THE NALADIYAR

with

A Tamil Commentary by the late Pandit

C. RAJAGOPALA PILLAI

and

AN ENGLISH INTRODUCTION

by

K. KUPPUSWAMI MUDALIAR, B. A.,

and

ENGLISH TRANSLATION

by

S. ANAVARATAVINAYAKAM PILLAI, M. A., L. T.

or in heaven or hell, is an absolute evil. The doctrines expounded in the work are, in the main, acceptable to all sects of the Tamil-speaking Hindus. That relating to 'Old Deeds' or 'பழவினை', however, differs from that held by the Hindus in general, and the Jaina idea is considered to be of a lower standard. Whatever may be the defects of the work, there is in it a 'strong sense of moral obligation, an earnest aspiration after righteousness, a fervent, unselfish charity, and a loftiness of aim that are very impressive'. Some veteran scholars like Pope, Ellis and others, have shown in many ways that they were really proud of having, as their fellow-subjects, such a people as the Tamils, who delight so much in compositions thus remarkably expressive of a hunger and thirst after righteousness. Dr. Pope says: "They are the foremost among the peoples of India, and the *Kural* and the *Naladi* have helped to make them so."

Many of the quatrains are of an epigrammatic character, and have become household words throughout the Tamil-speaking land. The fifteen millions of Tamil-speaking people now living in South India and elsewhere, owe their moral nature either directly or indirectly to the Naladi and the Kural.

Such is the greatness of the Naladi, and no Tamilian, even though it has been called '*Velan Vedam*'†, should ignoré its existence, and go in search of other lands which, he may fancy, will give him a better training in morality.

It is but natural for students of Tamil to have a desire to know something about such a work. The origin of this work, however, is lost in oblivion, and there is no trustworthy account of it now available. The tradition concerning this is that, at one time, 8000 of the Jain ascetics sought the protection of the *Pandiyan* King, when the country they lived in was afflicted by a severe famine. Those sages were in the court of the Pandiyan King for some years. When years of plenty succeeded, they asked leave of the King to depart for their places; but the King was not willing to grant the permission.

† The *Vedas* of the *Velalas*—a section of the Tamils.

INTRODUCTION



The Nâladiyâr is a work on Ethics, whose composition and compilation are ascribed to a period, when the last or the Third *Sangham*, or Academy at Madura, flourished. Unlike the *Kural*, it is not the work of one author, but the production of a number of Jaina ascetics. But all the stanzas or quatrains were originally, more or less, in a scattered state, which, after a time, were compiled and edited by one *Padumanar*, of whom nothing but his name is known at present. This compiler, or the Editor, if he may be so called, has tried his best to work [illegible] quatrains into a kind of harmony with the arrangement of [illegible] [illegible]hous Kural. The result of such a forced and artificial [illegible]gement, is that the title of a chapter very often gives [illegible]ttle or no clue to the contents thereof, and it is open to question why one particular stanza in one chapter, may not with equal propriety be transferred to another. Some of the quatrains in a chapter are, we may say without fear of contradiction, irrelevant. Some are redundant. This remark applies to certain chapters * as well. A few of the quatrains may be said to be of a much older date then the Kural, but most of them are decidedly of a 'much later date and often seem to indicate an acquaintance with it'. †

This work stands next in estimation to the Sacred Kural among the *Tamils*, and throws, as Dr. Pope observes, a flood of light upon the whole ethical and social philosophy of the Tamilians. ‡

The misery of embodied existence of the individual soul in successive and infinitely varied forms, and the happiness resulting from the release of the embodied soul, are often expressed with much force, and illustrated with every kind of figure. It is assumed that conscious existence either on earth,

* Chapters XXXV and XXXVI.

† Page xiv of Dr. Pope's Introduction to the Kural.

‡ Page 1 of Dr. Pope's Introduction to the Naladiyar.

So, all the ascetics are said to have departed without notice for their own places, in one night. When this was known to the King, he felt sorry, and when a search was ordered to be made, it was found that each ascetic had left in his seat a quatrain. All these were collected and brought before the King, and they seemed to be rather disconnected, and he was able to make neither head nor tail out of them. The King, in anger, ordered them to be thrown into the river, *Vaikai*. Some of them were carried away by the current, and others floated against it and collected near the banks in three places. One of these collections is supposed to be the *Nâladi*, and the other two are the *Palamoli* (பழமொழி) and the *Arranerri-charam*(அறநெறிச்சாரம்). The latter two collections are decidedly of an inferior type, and some of the verses in them cannot be credited with the antiquity claimed for them. There are other versions of the tradition, not materially different from this. But there is one which gives out that the Nâladi comprises the quatrains from certain Jaina works, which floated against the current in connection with the test of the greatness of the Jains in the presence of *Koon Pandiyan* and *Tiru Jnana Sambandhar.* This, however, is not consistent with the tradition connected with the disputation of the Jains with Tiru Jnâna Sambandhar. Very little credit can be given to these traditions generally. Some scholars are inclined to interpret the first tradition in an allegorical way, *viz.*, that these are verses of various ancient Tamil poets, which the stream of time has not been able to sweep away into oblivion*. This might be a possible interpretation of the tradition.

Now, as to the age of this work. The Rev. G. U. Pope thinks that this must have been composed between † 800 and 1200 A. D., and again, probably in the 11th century‡. As it has already been observed, some of the quatrains are certainly ancient and older than the Kural couplets. The Nâladi

* Page xiv, Dr. Pope's Introduction to the Kural.

† Dr. Pope's Introduction to the Naladiyar, page x.

‡ Dr. Pope's Introduction to the Kural, page xiv.

stands first in a stanza*, which enumerates some eighteen works belonging to a certain class of composition, known as கீழ்க்கணக்கு. All these eighteen are supposed to be of the last Sangham period. The fifth in the list, *viz.*, the முப்பால் or Kural, is considered to have been written in the first century A. D †. These works, and others included in two other collections, known as *Pattuppattu* and *Ettuttohai*, and the Epics like the *Silappathikaram* and the *Manimekhalai*, must have come into existence, either before or at the time when the last Sangham flourished at Madura. Many learned men would date this Sangham as of the earliest century of the Christian era, or of the second century. Others would bring it down to the eleventh or the twelfth century. Mr. L. C. Innes, a great Tamil scholar, (late Judge ‡ of the High Court of Judicature at Madras), is one of those who share this view, and he says that about 1100 A. D., the so called third Sangham was being held ¶ (at Madura). He says the period of *Tiruvalluvar* is about the same $. At about the same time, *Rudran Kannanar* wrote a poem in praise of *Karikala Chola*, and another in praise of *Tondaiman*; *Sittalai Sattanar* was at the court of *Senguttuvan*, the *Chera* King; *Ilangovadigal*, brother of Senguttuvan and author of the Silappathikaram, and Sattanar, the author of the Manimekhalai, who both quote Tiruvalluvar ††, were contemporaries, and wrote these epics at about this time.

---

* "நாலடி நான்மணி நானாற்ப தைந்திணைமுப்
பால்கடுகங் கோவை பழமொழி மாமூலம்
மெய்ந்நிலைய காஞ்சியோ டேலாதி யென்பவே
கைந்நிலைய வாங்கீழ்க் கணக்கு."

† P. 34 l. 15, Essay on Tamil Literature, by Prof. Seshagiri Sastriyar, M. A.

‡ Retired in 1883.

¶ Page 335, The Asiatic Quarterly Review, April 1902.

$ Ibid.

†† Distich No. 55. தெய்வந் தொழாஅள் கொழுநற் றொழு தெழுவாள், பெய்யெனப் பெய்யுமழை." Katturai Kathai (No. 23) ll. 201-202, Silappathikaram, Sirrnisey Kathai (No. 22) ll 59-60, Manimekalai.

There are a few—and among whom is the late Prof. Seshagiri Sastriyar, in his Essay on Tamil Literature *—who have gone to the length of doubting, if ever a Sangham existed or its existence were not simply legendary.

We shall not, however, waste our time in disproving the last of the three views expressed in regard to the last Sangham at Madura. Granting, then, the positive existence of the Academy at Madura, we shall have to examine whether the view placing it in the 11th or 12th century is sound, or that carrying it to the early centuries of the Christian era is correct.

First, let us take up the former of these two views, and examine it in the light of the internal and external evidences that we have now at our disposal. Mr. L. G. Innes in connection with the discussion of the subject of the "Age of Manikka Vasagar" in an article in the Asiatic Quarterly Review, †devotes some ten paragraphs to the solution of the age of the last or third Sangham. ‡We are very much indebted to Mr. Innes for his able and excellent article which, incidentally, in addition to his main theme, brings out in bold relief the conclusions already arrived at in regard to the time of some other well-known names ¶ in the South Indian history, both literary and religious. But we are sorry to be obliged to point out for the present, that his conclusion regarding the age of Tiruvalluvar and the Sangham, is wrong and utterly untenable, as can be presently seen. Let us then first clear the ground by proving that his conclusion regarding the age of Tiruvalluvar, or his Kural (viz. 1100 A. D) is wrong. Mr. Innes says that the Kural which is quoted in Manimekhalai and Silappadhikaram $ which he has proved to be of the time of *Gaja Bahu* (Gaja Bahu II

* . 39 ll. 2-4.

† l. XIII. No. 26. April 1902 (Third Series.)

‡ P 324-328, The Asiatic Quarterly Review, April 1902.

¶ The age of *Tiru Jnana Sambandar*, *Appar* and *Sirattondar*; *Kam*. ; *Sri Ramanuja*.

$ See page 335, Ibid; See also lines 3-4 of *Vanjinamalai*, No 21, and footnote * on page 6.

of Ceylon — 1142 A. D.) referred to in the latter work, must have been written some years before the composition of these two epics, and therefore places it at about 1100 A. D. Perhaps he is under the impression that the Kural is not quoted in any other work of an anterior date. It has been settled that *Nambi Andar Nambi* compiled the *Tamil Saiva Bible*, or the Sacred Books in Tamil, known as the *Tirumurai*, about the end of the 10th Century (985-1000) and Mr. Innes fixes his seal of approbation to this. * In Book XI, page 49, the Kural † is quoted (Distich 1101). The way in which the couplet is quoted in the body of the text, shows in what estimation its author was held, and the hoary antiquity to which the work must belong. At any rate, it is now clear that the Kural is not a work of 1100 A. D., as supposed by Mr. Innes, or even 985 or 1000 A. D., the time ascribed ‡ to Nambi Andâr Nambi, or even of 825 A. D., which is supposed to be the time of *Sundarar*, one of the *Devaram* hymners, and of *Seraman Perumal Nayanar*, the author of the *Athiyula* (wherein distich 1101 is quoted), but very many centuries earlier (than 825 A. D.) The Kural is anterior to the *Purananuru*, ¶ a very ancient work. The Kural has also been quoted by the Tamil commentators, like *Ilampuranar*, *Senavaraiyar*, *Nachinarkiniyar*, *Perasiriyar*, *Parimelalagar*, and *Adiyarkkunallar*. The period when these men flourished is not clearly known. But it is certain that Perasiriyar lived prior to Nachinarkkiniyar as the former is quoted by the latter, whose time has bee

---

* See page 335, line 12, The Asiatic Quarterly, 1902.

† *Subbaraya Chettiyar's* Edition, Madras.—திரு ஆதி பேரிளம்பெண், 11-3-4. "கண்டுகேட் டுண்டுயிர்த் துற்றறியு மைம் புலனு மொண்டொடி கண்ணே யுளவென்று பண்டையோர் கட் டுரையை மேம்படுத்தாள் etc"

‡ See page 335, Asiatic Qcarterly Review; April 902.

¶ *Vide* lyric No. 34, and Dr. Pope's article in the Indian Antiquary, 1900, page 251, footnote No. 8. But is held by some that many of the lyrics in the Puranânuru are older than the Kural.

fixed to be between the 8th and 9th century, * (*i. e.*) before the compilation of the sacred books by *Nambi Aadar Nambi*. In the *Tirkkovaiyar* commentary (which is attributed to *Nachinarkiniyar* by some, and to *Perasiriyar* by others), we find that the Kural † and the Naladi ‡ are quoted. In any case, this carries the Kural to a much earlier date than that of Nambi's who lived after the time of Nachinarkkiniyar.

Now as to the date of the last Sangham. There were, as can be gathered from the *Mahawamso*, the historic chronicle of Ceylon, two Ceylon kings of the name of Gajabahu, one ¶ of the date of 113 A. D., and the other $ of 1142 (1127?) A. D. It is said in the Mahawamso that *Gajabahu*, the King of Ceylon, [He was a contemporary of *Senguttuvan*, brother of *Ilangovadigal*, the author of Silappadhikaram, and of *Karikala Chola*, and he was present at the court of the Chera King, as is men-

* Page 671, Madras Christian College Magazine, 1900—The Age of Nachinarkkiniyar, by S. Anavaratavinayagam Pillai, M. A.

† குறள் 983: அன்புநாணொப்புரவுகண்ணோட்டம்வாய்மையோ டைந்துசால் பூன்றிய தூண்—*Vide* commentary on stanza 25 of *Tirukkovaiyar*. குறள் 824: முகத்தி னினிய நகாஅ வகத்தின்னா வஞ்சரை யஞ்சப்படும். *Vide* stanza 87 of the Kovaiyar.

‡ நாலடி, தூய்தன்மை: 9, "குழிந்தாழ்ந்தகண்ணா". Commentary on stanza 102 of Kovaiyar. ஷை பொறையுடைமை-5, "தூற் றேத் தூாவிடல்." *Vide* stanza 110 of the Kovaiyar.

¶ See page lxii (39-Gajabahu I or Gamini) of Appendix I of Vol I of Mahavamso, translated by George Tournour, 1837.

$ Do. page lxv(118-Gajabahu II in 1127). This date, Mr Tirumalaikolundu Pillai seems to have followed (page 101, line 1 of his work—The Age of *Manikkavasagar*) which Mr. Innes corrects to 1142 (*Vide* Mr. Innes's article—The Asiatic Quarterly, April 1902, page 3250, footnote), which date is given in the Mahawamso, Part II, translated by L. C. Wijesimha, Mudaliyar, 1889. Vide page xxiii (126-Gajabahu II) of the Introduction.

tioned* in the Epic.] invaded † the Chola Kingdom in revenge for the *Cholas* having invaded Ceylon. It has been held by some that Gajabahu referred to in the Epic must be Gajabahu I and consequently, the Silappadhikaram (also Manimekhalai) must be a work of 113 A. D, or thereabouts, and that *Sittalai Sattanar*, a member of the last Sangham, being of that time, the last Sangham must be about that date (113 A. D.), or earlier.

But what Mr. Innes says is this:—The expedition of Gajabahu was to revenge an invasion of Ceylon by the Cholas. It is found that, from 103 B. C. to 90 B. C., there were Tamil usurpers ruling in Ceylon. The close of this period (90 B. C.) is 203 years prior to 113 A.D ,the time of Gajabahu I. It seems very improbable, observes Mr. Innes, that

(1) the desire for revenge could have continued so long as 203 years.

(2) the Cholas could have invaded Ceylon at this early date (113 A. D.), owing to the disadvantage of the geographical position.

He further points out that there were Tamil usurpers in Ceylon from 1037 to 1065 A. D., and that Gajabahu II reigned in 1142; and from 1065, the end of the usurpation period to 1142, a period of 77 years, is not very long, and the memory of the usurpation might have sufficiently survived to lead to reprisals on the part of Gajabahu II.

Therfore, Mr. Innes concludes, it must be only Gajabahu II that is referred to in the Epic, as a contemporary of Senguttuvan, but not Gajabahu I.

Again, in 1117 A. D., *Ramanuja*, the great Vaishnava Reformer, owing to the persecutions of one Karikala Chola, fled to the court of *Pitti Deva*, King of of *Dwara Sumudra*, whom he converted from the Jaina to the Vaishnava faith.

---

* Silappadhikaram, Kathai No. 30, line 160; and page 325, The Asiatic Quarterly, April 1902.

† Page 325, The Asiatic Quarterly Review, 190

Ten years after his flight (*i. e.* in 1127) there was a Chola King, named *Kulottunga II*, whose (grand?) father *Kulottunga I* [*Rajendra Chola II*, 1064 (1070-1118*)-1113] had a general named *Karunakara*, with the title of *Tondaiman* As mentioned above, there was one Karikala Chola who persecuted Ramanuja. *Rudran Kannanar*, a poet of the last Sangham age, composed two out of the ten idylls known as *Pattuppattu*; one was adressed to a Karikala Chola, and the other to a prince Tondaiman. The poems are contemporary laudations. The Epic Silappadhikaram, which is of the Sangham age, speaks of Karikala Chola as of that time. At the time of the so-called Sangham age, there were two Kings, named Karikala Chola and Tondaiman, to whom poems were addressed, and in the period of Ramanuja (1127 A.D.) there were also two princes of these identical names. Does not this, Mr. Innes observes, show that they were, respectively, the same people, and that the Sangham and the time of Ramanuja, coincided? Of course, Mr. Innes would answer in the affirmative, and has done so, by fixing 1100 A D. (1142 or 1127 A. D.) as the age of the last Sangham. The decision pronounced is that the Sangham age is about 1100, or about the time when Ramanuja flourished. It is a pity that the works included in the *Pattuppattu*, *Ettuthokai*, and the eighteen *Keelkanakku*, and Epics like the *Chintamani*. the *Silappadhikaram* and the *Manimekalai*, are to be pronounced as the works of the time of Ramanuja! This injustice has appealed to our heart and understanding. Let us consider how far this is Just or unjust Let us, therefore, see whether we can, with justice and fairness, reverse the decision of the late judge and pass a different judgment in this case, or whether we shall be obliged simply to uphold his decision.

With regard to the age of the Kural, we have already pointed out that his decision is wrong.

Now, with regard to his decision as to the date of the third and last Sangham, let us take his arguments one by one and examine:—

(1) the desire for revenge could not have continued for 203 years. Therefore, it was not Gajabahu I, that took revenge, but it must be Gajabahu II. The desire for revenge may or may not

* *Vide* page page 7, *Epigraphia Indica*, 1902.

have continued so long. Sometimes it does; but there is something more, which will help us in finding out the truth. Mr. Innes thinks that the usurpation for which revenge should have been taken, is the one ending with the year 90 B. C. (103 B. C. to 90 B. C.) But the "Singhalese annals give us an invasion of Ceylon by Cholas about 247 B. C., a second invasion a hundred years later, and a third in the year 110 A. D. A counter-invasion of Chola territories by Singhalese took place in 113 A. D.. and subsequent to this, warfare between the two races was of constant occurrence." * This passage makes it clear that the revenge was for the third Chola invasion of 110 A. D., and that it was undertaken in 113 A. D. (*i. e.* 3 years after, when the injury inflicted could not have been forgotten) by Gajabahu I.

(2) With regard to his second argument, we may say that it was not impossible, even though difficult, for the Cholas to invade Ceylon at that period, and the Chola army need not have passed through the *Pandiyan* Kingdom, but might have crossed the Bay at other points on the Tanjore coast, and the last line of the passage above quoted, shows clearly that at that very early time (113 A. D.), warfare between the two races was of constant occurrence. The value of his second argument is thus lost.

(3) His next argument, in the light of the information given above, loses its weight, and there is no necessity to consider that it was only Gajabahu II, that should have taken revenge.

The one thing remains to be considered is, how far the Sangham may be taken to Ramanuja, or Ramanuja to the Sangham; both of which, I think, impossible.

As far as is known at present, there is only one Karikala Chola known to Tamil Literature, and as far as Tondaiman is concerned, we may also say that there is only one *King* of that name known to literature. The *Pattinappalai*, the 9th of the ten idylls, is addressed to king Karikala Chola, whose capital was

* Page 16, "Sketch of the Dynasties of Southern India" by Mr. Robert Sewell, 1883.

Puhar. But, Karikala Chola of Ramanuja's time must be a different man, the Chola capital at that time being *Tanjore* and not *Puhar*. What is described in the poem as the Capital of the King, is *Puhar* and *not any other place*. Further, a reference to this work being accepted by King Karikala, made in the *Kalingattupparani** of about the 11th century A.D.†, indicates clearly that the date of Karikala's reign must be placed many centuries prior to the date of the composition of this poem. The list of important events ‡ described subsequent to the above reference, which should have taken place in the course of several centuries, confirms our conclusion that the Karikala Chola of Pattinapalai, must have lived in the early centuries of the Christian era, and that he cannot be identified with the Karikala of Ramanuja's time. It is only tradition which gives the name of Ramanuja's persecutor as Karikala Chola. This Karikala is no Chola King either. For, there seems to be no room for Karikala Chola in the Chola country, in the beginning of the 12th century, or the time of Ramanuja (1117 A. D.) The ground seems pre-occupied by *Rajendra* Chola, *Vikrama* Chola, and *Kulottunga* Chola, but he may have been a local prince, an ardent *Saiva*, between Rajendra's death and Kulottunga's (Kulottunga II) accession. $

---

* Stanza 21 of *Rajaparampariyam*:—

'தழுவு செந்தமிழ்ப் பரிசில் வாணர்பொன்,
பத்தொ டாறுநூ றாயி ரம்பெறப்
பண்டு பட்டினப் பாலை கொண்டதும்.'

† Mr. V. G. Suryanarayana Sastriyar of the Madras Christian College, seems to have assigned to the composition of this poem the 12th Century, on the ground that the hero of the poem is Kulottunga II—*Vide* page 17, Introduction to his Edition of the work. But, Kulottunga referred to in the poem is *not* Kulottunga II, and it has been decided to be Kulottunga I (1070 A D.), *Vide* pp. 230-232, Part II of Vol. II of the *South Indian Inscriptions*, and page 7 of *Epigraphia Indica*, 1902, edited by Dr. Hultzsch.

‡ Page Stanzas 22-26.

$ Page 30, Bishop Caldwell's *History of Tinnevelly*.

This Karikala * cannot be the King to whom the Pattinappalai was addressed. Now as to Tondaiman. The poem *Perumpanarrupadai* of Rudran Kannanar is addressed to Tondaiman *Ilantiraiyan*. This might be the king Tondaiman referred to ‡ by *Sundaramurti Nayanar*, one of the authors of the *Devaram* hymns. The nature of the reference is such that it can be safely inferred that the King Tondaiman preceded the *Nayanar* by several centuries, and that he seemed to *Sundarar*, an antique mythological personage. The *King* Tondaiman who is known to literature and is a contemporary of Kaikâla, cannot be the same man as *Karunakara* Tondaiman, the general of Kulottunga I (*Vijayadharan*), and the contemporary of Ramanuja.

As was shown in the foregoing paragraphs, it may be reiterated here that it was (1) King Gajabahu I that invaded the Chola territory in 113 A. D., (2) that it was he that was referred to in the Silappadhikaram as the contemporary of Senguttuvan, brother of Ilangovadigal, and of Karikala, (3) that the Pattinappalai was addressed to this Karikala and not to the Karikala of Ramanuja's time, (4 that Tondaiman to whom the Perumpanarruppadai was addressed, was not the Tondaiman of Ramanuja's time, but one of a very old date.

Now, the inference that cannot be easily challenged is that Gajabahu I, Karikala and Senguttuvan, were of the period when the Epics, Silappadikaram and Manimekhalai, were written, or we may say that these two Epics were written about A. D. 113 (the time of Gajabahu I), and the Sangham, one of whose members Sittalai Sattanar, being a contemporary of Gajabahu I and the author of the Epic Manimekhalai, is of this period. We can roughly say that the third or last Sangham flourished

* See page 153, Vol. II, Part II of the *South Indian Inscriptions*, edited by Dr. Hultzsch.

† Book vii, page 78, சொல்லரும் புகழான் தொண்டைமான் களிற்றைச் சூழ்கொடி முல்லையாற் கட்டிட், டெல்லையி லின்ப மவன்பெற வெளிப்பட் டருளிய விறைவனே யென்றும், நல்லவர் பரவும் திருமுல்லை வாயில் நாதனே நரைவிடை யேறீ, பல்கலைப் பொருளே படுதுயர் களையாய் பாசுப தாபரஞ் சுடரே.

about the end of the first, or the beginning of the second Century A. D.

The *Naladiyar*, a work of the Sangham age, as well as the *Kural*, must therefore be of the first century A. D., and cannot be brought down to the eleventh or twelfth Century.

We have thus ventured to draw certain conclusions differing from those of Mr. Innes, in the Asiatic Quarterly Review. Our views are impersonal, and not intended to hurt any one's feelings. We have only thought it well for our readers to be familiar with both these different views. But we shall be very glad and grateful, if our conclusions regarding the age of the last Sangham and of Tiruvalluvar, be refuted on better evidence not as yet within our reach.

We have only to conclude with the expression of a hope that, when foreigners make such a critical study of our language and literature, and present to the world their interesting discussions, our English-educated countrymen will give far more attention to such a fascinating study, seeing that they have within their easy reach, better sources of information than those possessed by foreigners. We should like to see this most important duty done by our countrymen with some earnestness were it only to resist the ever-swelling wave of discouragement to the pursuit of *Dravidian* studies, if not in conformity with the patriotic sentiments and the ethical and philosophical traditions, which are the glory of Southern India.

Madras,
April 10, 1903

K. K. M.

உ

கடவுள் துணை

முகவுரை



ஏறக்குறைய இரண்டாயிர* வருடங்களுக்கு முன் பாண்டி நாட்டின்கண்ணுள்ள மதுரைமா நகரத்தில் அரசாய் வீற்றிருந்த உக்கிரப் பெருவழுதி என்னும் வேந்தனால் ஆதரிக்கப்பட்டுவந்த புலவர் கூட்டத்துள் ஒரு பகுதியாராகிய சமண முனிவர்களால் நாலடியார் இயற்றப்பட்டதென்ப. இந்நாலடியார், பத்துப்பாட்டு, எட்டுத்தொகை, பதினெண் கீழ்க்கணக்கு என்றற் றொடக்கத்தன வாய் வழங்கப்படும் தொகைநூல்களுள் பதினெண் கீழ்க்கணக்குள் ஒரு பகுதியாயுள்ளது. இதனை,

"நாலடி நான்மணி நானாற்ப தைந்திணைமுப்
பால்கடுகங் கோவை பழமொழி மாமூல
மெய்ந்நிலைய காஞ்சியோ டேலாதி யென்பவே
கைந்நிலைய வாங்கீழ்க் கணக்கு."

என்னும் வெண்பாவினு லறிக.

முன்னொரு காலத்தில் சமண முனிவர்கள் எண்ணாயிரவர் அக் காலத்து நேரிட்ட பஞ்சத்துக்கு ஆற்றாதவராகித் தமது தேசத்தை விட்டுப் பாண்டியநாட்டை யடைந்து, அந்நாட்டரசனாகிய உக்கிரப் பெருவழுதியால் யாதொன்றானுங் குறைவு நேரிடாதபடி ஆதரிக் கப்பட்டு வந்தனர். அவ்வாறு ஆதரிக்கப்பட்டு வந்த முனிவர்கள் தமது தேசம் பஞ்சம் நீங்கிச் செழிப்புற்ற தறிந்து, தத்தமூர்க்குப் போமாறு பாண்டியனை விடை வேண்டினர். அவ்வரசன் கல்வி கேள்வி யறிவொழுக்கங்களிற் சிறந்த இம் முனிவர்களை விட்டுப் பிரிய மனமில்லாதவனாகி அவர்களுக்கு விடைகொடாதிருந்தனன். இதனையறிந்த சமணமுனிவர்கள் ஒவ்வொருவரும் ஒவ்வொருவெண் பாவினை எழுதித் தாம் வீற்றிருந்த ஆசனத்தின்கீழ் வைத்துவிட்டு யாரு மறியாதபடி இரவின்கண் தனித்தனியாகப் பிரிந்து போயி னர். விடிந்த பிறகு அரசன் அம் முனிவர்களைக் காணாது கவலையுற் றவனாய் அவர்கள் உறைவிடங்களை ஆராய்ந்துழி, அவரவர்களது பீடத்தின்கீழ் ஒவ்வோர் வெண்பா எழுதிய தனித்தனிச் சீட்டுகள் இருக்கக் கண்டனன். அவைகளை எடுத்து ஒன்று சேர்த்து ஆராய்ந்த

* 'நாலாயிர வருஷங்களுக்கு முன்' என்று சொல்பவருமுளர்.

போது, கருத்துவகையால் ஒன்றற்கொன்று ஒவ்வாதிருந்தமையைக் கண்டு, அவற்றை வைகை யாற்றின்கண் எறிந்துவிடும்படி செய்த னன். எறிந்துவிட்ட அச் சீட்டுகளுள் நானூறு எதிரேறிக் கரை சேர்ந்தன. கரைசேர்ந்த அவற்றின் ஏற்றத்தைக் கண்டு அவற்றை யொரு நூலாக்கி, நாலடியார் என்னும் பெயரிட்டு வழங்கி, எதி ரேறாது கரைசேர்ந்தவற்றைப் பழமொழி என்றும், அறநெறிச் சாரம் என்றும் பெயரிட்டு வழங்கினனென்ப. இது,

"மன்னன் வழுதியர்கோன் வையைப்பே ராற்றின்
எண்ணி யிருநான்கோ டாயிரவர்—நண்ணி [கண்
எழுதியிடு மேட்டுக்கு ளேடெதிரே யேறும்
பழுதிலா நாலடியைப் பார்."

என்னும் செய்யுளாலு மறிதற்பாற்றும்.

இவ்வாறன்றிச் சைவ சமயாசாரியருள் ஒருவரான திருஞான சம்பந்த சுவாமிகளிடம் சமணர்கள் அனல்வாதம் செய்து தோற் றுப் புனல்வாதஞ் செய்ய வுடன்பட்டு, அவருடன் சென்று, வைகையாற்றின்கண் தாம்பாடியபாடல்களை யிட்டார்களென்றும், அவற்றுள் நானூறு வைகையாற்றிற் கெதிர்முகமாக நாலடி எதி ரேறிச் சென்று திரும்பினதால், அக்காலத்துள்ளார் அவற்றை எடு த்து ஓர் நூலாக்கி, நாலடியார் என்று வழங்கினரென்றுங் கூறுப.

எஃது எவ்வாறாயினும், இஃது ஓரரிய பெரிய சிறந்த நூலென்பது இளம்பூரணர், பேராசிரியர், சேனாவரையர், நச்சி னார்க்கினியர், பரிமேலழகர், அடியார்க்கு நல்லார் முதலிய உரை யாசிரியர்களாலும், பின்வந்த நூலாசிரியர்களாலும் போற்றப்படுவ தாலேயே நன்கு விளங்கும்.

"வெள்ளாண் மரபுக்கு வேதமெனச் சான்றோ
ரெல்லாருங் கூடி யெடுத்துரைத்த—சொல்லாய்ந்த
நாலடி நானூறு நன்கினிதா வென்மனத்தே
சீலமுட னிற்க தெளிந்து."

என்று பிற்காலத்து வழங்கும் வெண்பாவாலும் இதன் பெருமை இனிது புலப்படும்.

அன்றியும், தமிழ் மொழியை அளவுகடந்த ஆர்வத்தோடு கற் றுச் சிறுவர்க் குபயோகமாகும் சிற்றிலக்கணங்களும், தமிழ்கற்கும் அன்னியர்க்கு உபகாரமாகும் துணை நூல்களும் செய்து, ஆங்கில மறிந்தார்க்குத் தமிழ்மொழி மாட்சிமையை யுணர்த்த வெண்ணித் தமிழ்நூல்களை யாங்கிலத்துக் காட்டிய டாக்டர் போப் துரையவர்க

ளும், நாலடியார், திருக்குறள், திருவாசகம் என்னும் மூன்று நூல்களையும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்போடு அதிக ஆர்வத்துடன் வெளியிட்டிருக்கின்றனர். இதனாலும் இந்நூலின் உயர்வு வெளியாம்.

இந் நாலடியாரானது மனுமுதலிய தர்ம சாஸ்திரங்களையும், சமண சாஸ்திரத்தையும் தழுவிக் கூறப்பட்டுள்ளது. இந்நூல் சமணமதத்தின் சிறப்பியலைக் கூருது பொதுவியலையே கூறுவதாலும், பொதுவியல்பு ஆரியமதத்தின் பொதுவியல்புக்கு மாறுபடாமையாலும், இஃது ஆரியர்களாலும் பிரமாணமாக எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டது. மற்றுஞ் சமயவாதிகள் நிலையாமை முதலியவற்றைக் கூறுமிடத்து, இந்நூலைப் பெரும் பிரமாணமாக எடுத்தாண்டுளாரென்பது அவ்வம்மத நூல்களின் உரையைப்பார்க்கின் நன்கு விளங்கும். இந்நூல் கூறும் விஷயம் முக்கியமாகக் கவனிக்கத் தக்கதென்பது அதனது அதிகார அட்டவணையாலேயே இனிது புலப்படும்.

இந் நாலடியார்க்குப் பதுமனரென்பவர் அதிகார அடைவு ஏற்படுத்தி, அவ் வதிகார அடைவுக்கு ஏது கூறி ஒரு பொழிப்புரை இட்டிருக்கின்றனர். இப் பொழிப்புரையைத் தழுவி, தெளிவுறுமாறு இலக்கணக் குறிப்புடனே சொல்லாற்றல் பொருளாற்றல்களை நன்குவிளக்கி, சென்ற நூற்ருண்டின்கண் ணிருந்த சிறப்புற்ற வித்வான்களுள் ஒருவராயும், மகா பிரசித்தி பெற்றிருந்த அஷ்டாவதானம் வீராசாமிசெட்டியார் அவர்கள் மாணாக்கருள் ஒருவராயும், சென்னைப் பிரசிடென்சி காலேஜில் தமிழ்த் தலைமைப் புலமை நடாத்தியவருமான கோ. இராஜகோபாலப் பிள்ளையவர்கள் இயற்றிய அரிய பெரிய உரையை மூலத்தோடு சேர்த்தும், பொழிப்புரையைப் பதவுரைக்குக் கீழே கூட்டியும், ம-ா-ா-ஸ்ரீ. S.அனவரத விநாயகம் பிள்ளை, M.A., L.T., அவர்கள் இயற்றிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை விசேஷ உரையின் கீழ்ச் சேர்த்தும், பலர்க்கும் உபயோகமாகும்படி இதனை அச்சிட்டனம்.

மேற்சொன்ன இராஜகோபாலப்பிள்ளை யவர்களால் இயற்றப்பட்ட உரை 37 அதிகாரங்களுக்கே கிடைத்தது. மற்றைய மூன்று அதிகாரங்களுக்கு அவரது மாணாக்கருள் ஒருவராகிய சென்தோம் காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதர் திருமயிலை வித்வான் சண்முகம்பிள்ளை யவர்கள் தம்முடைய ஆசிரியரிடத்தில் வைத்துள்ள அன்பின் பெருக்கினால் அவரிடம் கேட்டவாறு உரை எழுதித் தந்தனர்.

உரைச் சிறப்புப்பாயிரம்

இஃது
இவ் வுரையாசிரியர்பால்
இயற்றமிழ் பயின்ற
திருமயிலை வித்வான் சண்முகம்பிள்ளையவர்கள்
இயற்றியது.

அறுசீர்க்கழிநெடிலடி ஆசிரிய விருத்தம்

நூலடிக்குச் சார்பாகி நுண்பொரு ளனைத்துநனி
நுவலா நிற்கும்
நாலடிக்குப் பதுமனா ரெனவிஞ்ஞான் றேருரையை
நலக்கச் செய்தான்
மாலடிக்கே மனங்குழையு நங்களிரா மாநுசனை
வழுத்து வோனெம்
போலடித்தொண் டரையாள்வோ னிராசகோ பாலனிப்
புலவ ரேறே.

நாலடியார்

நான்கு என்னும் வரையறைப் பண்புப்பெயர்; தனை பால் அடுக்கப்படுவதென்னும் பொருளில் அடு-பகுதி, இ-செயப்படுபொருண்மை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. இம் மூன்றுறுப்பால் முடிந்து நின்ற அடி என்னுங் காரணப் பெயர்; ஆகிய இரண்டு சொல்லும் பண்புத்தொகைநிலைத் தொடராகிய ஒருசந்தி பெற்ற நாலடி என்பது, பாக்களுள் முதன்மை பெற்ற வெண்பாவுக்குப் பண்புத்தொகைப்புறத் துப்பிறந்த அன்மொழித்தொகைக் காரணப் பெயராயிற்று. முதற்பா ஆதல்பற்றி இப் பாவை அந்தணர் சாதி என்பர். வெண்பாப் பலவற்றுள்ளும், குறள்வெண்பா இரண்டடியா யும், சிந்தியல் வெண்பா மூன்றடியாயும், பஃறொடை வெண்பா நான்கின் மிக்க பலவடியாயும் வருதலாலும், சவலைவெண்பா நான்கடியாய் வருவதாயினும் இலக்கியங்க ளுள் பயின்று வருவதன் றாதலாலும், இங்கு வெண்பா என்றது நேரிசை இன்னிசை வெண்பாக்களை எனக்கொள்க. இரு சொல் தொக்கு ஒருமொழிபோல நின்ற இந் நாலடி என்னும் பெயர், வெண்பாவின் தொகுதியாகிய நூலுக்குச் சினையாகுபெயராயிற்று. அவ் வெண்பா தன்னாலாகிய நூலுக்காதலால் கருவியாகுபெயரா மெனினும் பொருந் தும். புறவுரைச் செய்யுளைச் சிறப்புப்பற்றி, உயர்திணை ஆண்பாற் படர்க்கை விகுதி புணர்த்துத் தனியனென வழங்கல்போல, சிறப்புப்பற்றி உயர்திணைப் பல்லோர் படர்க்கை விகுதி புணர்த்து நாலடியார் என வழங்க லாயிற்று. திருக்கோவையார், திருக்களிற்றுப்படியார், திரு வுந்தியார் என்பனவற்றி னீற்றையும் உற்று நோக்குக. இந் நூல் நாலடி நானூறெனவும் வழங்கும். இது பால், அதி காரம், செய்யுள் என மூன்றுறுப் படங்கிய பிண்டமெனப் படும். இஃது இலக்கண நூற்குப் பொருந்துமே அன்றிப் பழையதோர் கதையின்மேற் செல்லு நூலுக்குப் பொருந் தாது; அது தோலெனப்படும். இஃது இலக்கண நூலா மாறு எங்ஙனமெனின், அறம் பொருள் இன்பங்களி னிலக் கணமும், அவற்றின் பாகுபாட்டி னிலக்கணமுங் கூறுதலா லென்க. இப் பெற்றி யறியாதார் பழையதோர் கதையின் மேற் செல்லு நூலுக்கு இவ் விலக்கணத்தை மயங்கி ஏற் றிக் கூறுவர்.

நாலடியாரின்

அதிகார அட்டவணை



III காமத்துப்பால்—On Love

உ

கடவுள்துணை.

NÂLADIYÂR.

நாலடியார்

மூலமும் உரையும்.

Invocation.

கடவுள் வாழ்த்து.

வானிடு வில்லின் வரவறியா வாய்மையால்
காணிலந் தோயாக் கடவுளை—யாநிலஞ்
சென்னி யுறவணங்கிச் சேர்துமெம் முள்ளத்து
முன்னி யவைமுடிக வென்று.

(இதன் பதப்பொருள்.) வான் - மேகத்தில், இடு - தோன்றுகின்ற, வில்லின் - இந்திரதநுவை ஒப்ப, வரவு-பிறக்கும் பிறப்பின் தன்மையை, அறியா-அறிந்து, வாய்மையால்-சத்தியத்தினால், கால்-திருவடிகள், நிலம் தோயாத - பூமியில் படியாத, கடவுளை முதற்கடவுளை, எம் உள்ளத்து - எம்முடைய உள்ளத்தில், முன்னியவை - நினைத்தவை, முடிக என்று - நிறைவேறுக என்று, யாம் - நாம், சென்னி - தலை, நிலம் உற வணங்கி - பூமியில் படியும்படி வணங்கி, சேர்தும் - இடைவிடாது சிந்திப்போம்.

(பொழிப்புரை.) மேகத்தில்தோன்றுகிற இந்திரதநுவை யொப்பப் பிறக்கும் பிறப்பின் தன்மையை யறிந்து சத்தியத்தினால் திருவடிகள் பூமியில் படியாத முதற்கடவுளை எம்முடைய உள்ளத்தில் நினைத்தவை நிறைவேறுக என்று நாம் தலை பூமியில் படியும்படி வணங்கி யிடைவிடாது சிந்திப்போம்.

(விசேஷவுரை) இந்நாலடியார் பல முனிவர் செய்த செய்யுட் டொகுதி என்ப துணர்த்தற்கு, கடவுள் வாழ்த்துக் கூறிய அபியுக்தர் 'யாம் சேர்தும்' எனப் பன்மையாற் கூறினர். இந்நூல் பலமுனிவர் செய்தன வென்பது,

மன்னன் வழுதியர்கோன் வையைப்பே ராற்றின்கண்
எண்ணி யிருநான்கோ டாயிரவர்-நண்ணி
எழுதியிடு மேட்டுக்கு ளேடெதிரே யேறும்
பழுதில்லா நாலடியைப் பார்.

என்னும் இவ் வெண்பாவா லுணர்க. வான் - இடவாகு பெயர். கால் - முதலாகுபெயராய் அடியை யுணர்த்தியது. முன்னியவை என்றது அறம் பொரு ளின்பங்களை.

Knowing that man's advent here on earth is like the appearance of the rainbow in heaven, we draw near to the Supreme Being whose feet touch not the earth, and fall prostrate in worship to Him that what our mind conceives may find happy consummation.



Part I.

ON VIRTUE

க. அறத்துப்பால்.

அஃதாவது அறத்தினது பகுப்புணர்த்துவது. அப் பகுப்புச் செல்வநிலையாமை முதல் தீவினையச்சம் ஈறாகக் கிடந்த பதின் மூன்று அதிகாரங்களாம். இஃது ஆறும் வேற்றுமைத் தொகைப்புறத் துப் பிறந்த அன்மொழித் தொகைப்பெயர்; விரிந்தால் அறத்தினது பகுப்புணர்த்துவதென விரியும். அறம் இம்மை, மறுமை, வீடென் னும் மூன்றனையுந் தருதல்பற்றி அதனை முதற்கண் வைத்தனர்.

Chapter I—The Instability of Riches.

1-ஆம் அதிகாரம். செல்வ நிலையாமை.

அஃதாவது, செல்வத்தினது நிலையாமையை யுணர்த்துவது. நிலையில் பொருளை உணர்ந்தன்றி நிலையுடைப்பொருளில் மனஞ் செல்லாதாதலால் நிலையில் பொருளைக் கூறுவார், அவற்றுள் இம்மை மறுமை தருவதாகிய பொருளினது நிலையாமையை முதற் கண் கூறினர். செல்வநிலையாமை என்பது ஆறும் வேற்றுமைத் தொகைநிலைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித் தொகையாகிய கார ணப்பெயர்; விரிந்தால் செல்வத்தினது நிலையாமையை உணர்த்துவ தென விரியும்.

1. அறுசுவை யுண்டி யமர்ந்தில்லா ளூட்ட
மறுசிகை நீக்கியுண் டாரும்—வறிஞராய்ச்
சென்றிரப்ப ரோரிடத்துக் கூழெனிற் செல்வமொன்
றுண்டாக வைக்கற்பாற் றன்று.

(இ-ள்.) அறுசுவை - அறுசுவையையாகிய, உண்டி-உணவை, இல் லாள் - மனையாள், அமர்ந்து - விரும்பி, ஊட்ட - உண்பிக்க, நீக்கி - (முற்சிகையை) நீக்கி, மறு சிகை - பிற்சிகையை, உண்டாரும் - உண்ட செல்வரும், வறிஞர் ஆய் - வறுமை யுடையராகி, ஓரிடத்து- தாம் உண்டு வாழ்ந்த இடத்தில், சென்று - (ஒருவர் மனையிடத்துப்) போய், கூழ் இரப்பர் எனின் - கூழை யாசிப்பாராயின், செல்வம் ஒன்று - செல்வமாகிய ஒரு பொருள், உண்டாக - நிலைமையுடைய தாக, வைக்கல் பாற்று அன்று - வைத்தெண்ணுதலாகிய பான்மை யுடையதன்று.

(பொ-ரை.) அறுசுவையாகிய உணவை மனையாள் விரும்பி யுண்பிக்க முற்சிகையை நீக்கிப் பிற்சிகையை யுண்ட செல்வரும் வறுமை யுடையராகித் தாம் உண்டு வாழ்ந்த இடத்தில் (ஒருவர் மனையிடத்துப்) போய்க் கூழை யாசிப்பாராயின், செல்வமாகிய ஒருபொருள் நிலைமை யுடையதாக வைத்தெண்ணுதலாகிய பான்மை யுடையதன்று.

(வி-ரை.) சிகை - பிடியளவு கொண்ட உணவு. மறுசிகை என்றதனால் நீக்கி என்னும் வினைக்கு முற்சிகையாகிய செயப்படு பொருள் வருவிக்கப்பட்டது. மறுபொருள் மறுமொழி என்பன போலநின்ற மறுசிகை பண்புத்தொகைநிலைத்தொடர்; விரிந்தால் மறுமையாகிய சிகை என விரியும். சென்று என்பது முன் நடந்தறியாரென்பதையும், கூழ் என்பது இரக்கப்படும் பொருளி னிழிவையும் காட்டவந்தன. உண்டி உண்ணப்படுவதென்பது பொருளாதலால், உண்-பகுதி, டு - சாரியை, இ - செயப்படுபொருண்மை விகுதி, தகரம் டகரமானதும் உகரக்கேடும் சந்தி. உம்மை - உயர்வு சிறப்பு.

Those who ate food of six flavours served by their loving wives, course after course, go about, and beg a mess of pottage. If so, wealth is not to be looked upon as a thing of any moment. (1)

2. துகடீர் பெருஞ்செல்வந் தோன்றியக்காற் றொட்டுப்
பகடு நடந்தகூழ் பல்லாரோ டுண்க
வகடுற யார்மாட்டு நில்லாது செல்வஞ்
சகடக்கால் போல வரும்.

(இ-ள்.) செல்வம்-செல்வப்பொருள், அகடு உற-நடுவு நிலைமையாக, யார்மாட்டும் - எத்தன்மையாரிடத்தும், நில்லாது-நிலைபெறாதவில்லதாகி, சகடக் கால் போல - வண்டியினது உருளையைப் போல, வரும் - கீழ் மேலாக மாறும், (ஆதலால்) துகள் தீர்-குற்றம் நீங்கிய, பெருஞ் செல்வம் - மிக்க செல்வம், தோன்றியக்கால்-(ஒருவனுக்கு) உளதாயின், தொட்டு - (தோன்றியகாலம்) தொடங்கி, பகடு நடந்த - ஏர் நடந்ததனு லுண்டாகிய, கூழ் - உணவை, பல்லாரோடு - விருந்தினர் முதலிய பலரோடும், உண்க - அவன் உண்ணக்கடவன்.

(பொ-ரை) செல்வப்பொருள் நடுவுநிலைமையாக எத்தன்மையாரிடத்தும் நிலைபெறாத வில்லதாகி வண்டியினது உருளையைப் போலக் கீழ்மேலாக மாறுமாதலால், குற்றம் நீங்கிய மிக்க செல்வம்

ஒருவனுக்கு உளதாயின் அது தோன்றியகாலம் தொடங்கி ஏர் நடந்ததனு லுண்டாகிய வுணவை விருந்தினர் முதலிய பலரோடும் அவ னுண்ணக்கடவன்.

(வி-ரை.) அறத்தின் வழியிற்றேடிய பொருளென்பார் 'தூஉயர் பெருஞ்செல்வம்' எனவும், தோன்றுதல் ஒருதலை யன்றென்பார் 'தோன்றியக்கால்' எனவுங் கூறினர். பகடு நடந்த கூழென்பது பஞ்சாலியன்ற படாமென்பதுபோலவந்தது; அது நடந்தகூழ் சுட்டபுண், சுட்டவடு என்பனபோலக் காரணப்பொருளதாகிப் பிறபெயர் கொண்டது. பகடு - ஏரை யுணர்த்த வந்த குறிப்புச்சொல். உற என்னும் வினையெச்சம் நில்லாதென்னும் மறைவினையின் முதனிலை யோடு முடிந்தது. அகடென்றது தன்னைச் சிலநாள் முன் பெற்றனராதலால் இவர்பால் நிற்றல் வேண்டும், பலநாள் முன்பெற்றனராதலால் நில்லாமை வேண்டும் என்னும் நடுவுநிலைமையை. சால் - உவமையாகுபெயர்.

When one has acquired wealth by blameless means, let him eat the grain that the plough has bestowed, sharing it with many from the day on which he is able to do so. Wealth stays not with any one permanently, but goes on and on like the wheel of a cart. (2)

3. யானை யெருத்தம் பொலியக் குடைநிழற்கீழ்ச்
சேனைத் தலைவராய்ச் சென்றோரு—மேனை
வினையுலப்ப வேறாகி வீழ்வர்தாங் கொண்ட
மனையாளை மாற்றார் கொள.

(இ-ள்.) யானை எருத்தம் - யானையினது பிடர், பொலிய-விளக்கமாகத் தோன்றும்படி, குடை நிழற்கீழ் - வெண்கொற்றக் குடை நிழலில், சேனை - மிக்க சேனையையுடைய, தலைவர் ஆய்-அரசராகி, சென்றோரும் - ஏறி உலாப்போன செல்வர்களும், ஏனை வினை - தீவினையானது, உலப்ப - கெடுப்பதினால், வேறு ஆகி - அச் செல்வத்தை இழந்து, தாம் கொண்ட - தாம் மணஞ்செய்த, மனையாளை - இல்லாளையும், மாற்றார் கொள - பகைவர்கள் கொண்டுசெல்லும்படி, வீழ்வர் - வறியராவர்.

(பொ-ரை.) யானையினது பிடர் விளக்கமாகத் தோன்றும்படி வெண்கொற்றக் குடை நிழலில் மிக்க சேனையையுடைய அரசராகி உலாப்போன செல்வர்களும் தீவினையானது கெடுப்பதினால் அச் செல்வத்தை யிழந்து தாம் மணஞ் செய்த இல்லாளையும் பகைவர்கள் கொண்டு செல்லும்படி வறியவுராவர்.

(வி - ரை) இவரேறுதலால் யானை பெருத்தம் பொலிவதாயிற் றெனவே இவரது பொலிவு கூறவேண்டாதாயிற்று. இச் செல்வப் பெருக்கிற்குக் காரணம் நல்வினையாதலால் 'ஏனைவினை' என்பது தீவினைக்காயிற்று. ஏனை - பிறிதென்னும் பொருளதாகிய இடைச் சொல். செல்வமாகிய உயர்ந்த நிலையினின்று வறியராக மாறுதலால் 'வீழ்வர்' என்றார். செல்வப் பொருளையேயன்றி மனையாளையு மென் னும் இறந்தது தழீஇயதனோடு உயர்வு சிறப்புப் பொருளதாகிய உம் மை தொகுக்கப்பட்டது.

Those who rode on the neck of elephants beneath the State umbrella's shade as leaders of vast armies, when Fortune frowns, fall from their position and become poor, while their dear wives foes lead away as captives. (3)

4. நின்றன நின்றன நில்லா வெனவுணர்ந்
தொன்றின வொன்றின வல்லே செயிற்செய்க
சென்றன சென்றன வாழ்நாள் செறுத்துடன்
வந்தது வந்தது கூற்று.

(இ-ள்.) வாழ்நாள்-(நீர்) தேகத்தோடு கூடிவாழ நியமித்த நாள் கள், சென்றன சென்றன - செல்கின்றன செல்கின்றன; கூற்று - யமன், செறுத்து - கோபித்து, உடன் - விரைந்து, வந்தது வந்தது - வருகின்றான் வருகின்றான்; (ஆதலால்) நின்றன நின்றன-நிலைபெற் றன நிலைபெற்றனவென்று (உம்மால்) நினைக்கப்பட்ட செல்வப் பொருள்கள், நில்லா என-நிலைபெறா என்று,உணர்ந்து- உண்மையை உணர்ந்து, ஒன்றின ஒன்றின - (உம்மால்) இசைந்தன இசைந்தன வாகிய அறங்களை, செயின்-செய்யக்கருதுவீராயின், வல்லே செய்க- விரைந்து செய்யக்கடவீர்.

(பொ-ரை.) நீர் தேகத்தோடு கூடிவாழ நியமித்த நாள்கள் செல்கின்றன செல்கின்றன. யமன் கோபித்து விரைந்து வருகின் றான் வருகின்றான். ஆதலால், நிலைபெற்றன நிலைபெற்றன வென்று உம்மால் நினைக்கப்பட்ட செல்வப்பொருள்கள் நிலைபெறாவென்று உண்மையை உணர்ந்து உம்மால் இசைந்தன இசைந்தனவாகிய அறங் களைச் செய்யக் கருதுவீராயின் விரைந்து செய்யக்கடவீர்.

(வி-ரை.) கூற்று சொல்லால் அஃறிணை யாதலால் அதன் வினையும் வந்ததெனு அஃறிணையாயிற்று. நின்றன நின்றன என்னும் அடுக்குப் பேதைமை காரணமாகத் துணிந்த துணிவும், மனம் வாக்

குக் காயமென்னு மிவற்றால் செய்யப்படுவன ஆதலால் ஒன்றின ஒன்றின என்னும் அடுக்குப் பன்மையும், மற்ற இரண்டும் அவலமும் குறித்து நின்றன. செல்கின்றன, வருகின்றது என்னும் நிகழ்காலச் சொற்களைச் 'சென்றன வந்தது' என இறந்தகாலத்தாற் கூறியது முறையே விரைவும், துணிவும்பற்றி என்க.

Your days are gone! are gone!! Death close pressing on is come! is come!! Understand that the things of which you say 'they stand' they stand!!' stand not, and do at once what befits, yea! what befits, if you will. (4)

5. என்னானு மொன்றுதங் கையுறப் பெற்றக்கால்
பின்னாவ தென்று பிடித்திரா—முன்னே
கொடுத்தா ருயப்போவர் கோடிற்றீக் கூற்றந்
தொடுத்தாறு செல்லுஞ் சுரம்.

(இ-ள்.) என் ஆனும் - யாதாயினும், ஒன்று - ஒரு பொருளை, தம் கை உற - தமது கையில் கிடைக்கும்படி, பெற்றக்கால்-பெறுவாராயின், பின் - மூப்பின் காலத்தில், ஆவது என்று - பயன்படுவதென்று, பிடித்து-இறுகப்பிடித்து, இராமல் - வாளா இராமல், முன்னே - இளமையிலேயே, கொடுத்தார்-(அறத்தின் பொருட்டுப் பிறர்க்குக்) கொடுத்தவர், கோடு இல் - நடுவுநிலைமையுள்ள, தீக் கூற்றம் - அருளில்லாத யமன், தொடுத்து - பாசத்தாற் கட்டி, செல்லும்-போகின்ற, சுரம் - காட்டினது, ஆறு - வழி, உய்ய-தப்பும்படி, போவர் - சுவர்க்கம் புகுவார்.

(பொ-ரை.) யாதாயினும் ஒருபொருளைத் தமது கையில் கிடைக்கும்படி பெறுவாராயின் மூப்பின் காலத்தில் பயன்படுவதென்று இறுகப்பிடித்து, வாளா இராமல் இளமையிலேயே அறத்தின்பொருட்டுப் பிறர்க்குக் கொடுத்தவர் நடுவுநிலைமையுள்ள அருளில்லாத யமன் பாசத்தாற் கட்டிப் போகின்ற காட்டினது வழி தப்பும்படி சுவர்க்கம் புகுவார்.

(வி - ரை.) இராமல் என்னும் வினையெச்சம் ஈறு தொகுத்தலாய் இரா என நின்றது. கோடு-முதனிலைத் தொழிற்பெயர், அதன் பொருள் வளைதல். கோடில் எனவே நடுவுநிலைமை யுடையானென்பது பெற்றாம். "பீட்பிதுக்கிப் பிள்ளையைத் தாயலறக் கோடல்" ஆகிய அருளின்மையைப்பற்றித் 'தீக்கூற்றம்' என்றார். கூற்றமென்பதில் அம் சாரியை. என்-வினாப்பெயர்.

Those who, when they get something, retain it not, saying 'This will be useful some other day,' but hasten to give it (to those that are worthy), will escape the desert road along which the unrelenting Death drags his captives away. (5)

6. இழைத்தநா ளெல்லை யிகவா பிழைத்தொரீஇக்
கூற்றங் குதித்துய்ந்தா ரீங்கில்லை—யாற்றப்
பெரும்பொருள் வைத்தீர் வழங்குமி னாளைத்
தழீஇந்தழீஇந் தண்ணம் படும்.

(இ - ள்.) பெரும் பொருள்-பெருமையைத் தருவதாகிய பொருளை, ஆற்ற வைத்தீர் - மிகுதியும் வைத்துள்ள செல்வர்களே! இழைத்த நாள்-(உடலோடு கூடி வாழ) அளவுசெய்துள்ள நாள்கள், பிழைத்து ஒரீஇ - (அவ்வளவில்) தவறிப்போய், எல்லை இகவா - தம் அளவைக்கடவா; கூற்றம் - (அளவு செய்துள்ள நாள்முடிவில் வரும்) யமனினின்றும், குதித்து - அப்புறப்பட்டு, உய்ந்தார் - உயிர் பிழைத்திருப்பவர், ஈங்கு இல்லை - இவ்வுலகத்திலில்லை; நாளை - இனி, தண்ணம்-சாப்பறை, தழீஇம் தழீஇம் படும் - தழீஇந் தழீஇமென ஒலிக்கும்; (ஆதலால்) வழங்குமின் - (அறத்தின்பொருட்டு) இன்றே அதனைக் கொடுங்கோள்.

(பொ-ரை.) பெருமையைத் தருவதாகிய பொருளை மிகுதியும் வைத்துள்ள செல்வர்களே! உடலோடு கூடி வாழ அளவு செய்துள்ள நாள்கள் அவ்வளவில் தவறிப்போய்த் தம் அளவைக் கடவா; அளவு செய்துள்ள நாள்முடிவில் வரும் யமனினின்றும் அப்புறப்பட்டு உயிர் பிழைத்திருப்பவர் இவ்வுலகத்திலில்லை. இனிச் சாப்பறை தழீஇந் தழீஇமென ஒலிக்கும். ஆதலால், அறத்தின்பொருட்டு இன்றே அதனைக் கொடுங்கோள்.

(வி-ரை.) இழைத்த நாளினெல்லை இனைத்தென உணரப்படாதாதலால் 'நாளை' எனப் பொதுப்படக் கூறினர். நாளை என்பது எதிர்காலத்தை உணர்த்த வந்ததோர் குறிப்புமொழி. தழீஇந்தழீஇமென்பத னீற்றில் 'என' என்னும் இடைச்சொல் எஞ்சிநின்றது. நாளை என்றதனால் இன்று என்னும் நிகழ்காலம் வருவிக்கப்பட்டது.

Man's days on earth never go beyond the prescribed limit. None is to be found here who has escaped Death's grip and outstayed his time. Hoarders of enormous wealth! dispense it. To-morrow the funeral drum will sound. (6)

7. தோற்றஞ்சான் ஞாயிறு நாழியா வைகலுங்
கூற்ற மளந்துநுந் நாளுண்ணு—மாற்ற
வறஞ்செய் தருளுடையீ ராகுமின் யாரும்
பிறந்தும் பிறவாதா ரில்.

(இ-ள்.) கூற்றம்-யமன், தோற்றம் சால்-தோன்றுதலமைந்துள்ள, ஞாயிறு-சூரியன், நாழி ஆக-அளக்குங் கருவியாக, நும் நாள்-உம் ஆயுளாகிய தானியத்தை, வைகலும்-நாள்தோறும், அளந்து உண்ணும்-அளவுசெய்துண்ணுவான்; (அஃதன்றியும்) யாரும்-எல்லோரும், பிறந்தும்-உலகில் பிறந்தும், (பிறப்பின் பயனாகிய அறத்தை அடையாவிடின்) பிறவாதாரில்-பிறவாதவர்களில் வைத்தெண்ணப்படுவார்கள்; (ஆதலால்) அருளுடையீராகி-அருளுடையீராய், ஆற்ற-மிகுதியாக, அறம் செய்ம்மின்-ஈதலாகிய அறத்தைச் செய்யுங்கோள்.

(பொ-ரை.) யமன் தோன்றுதலமைந்துள்ள சூரியன் அளக்குங் கருவியாக உம் ஆயுளாகிய தானியத்தை நாள்தோறும் அளவு செய்துண்ணுவான். அஃதன்றியும் எல்லோரும் உலகில் பிறந்தும் பிறப்பின் பயனாகிய அறத்தை அடையாவிடின் பிறவாதவர்களில் வைத்தெண்ணப் படுவார்கள். ஆதலால், அருளுடையீராய் மிகுதியாக ஈதலாகிய அறத்தைச் செய்யுங்கோள்.

(வி-ரை.) தந்துரைத்தனவெல்லாம் இசையெச்சம். ஞாயிற்றை நாழியாக செய்தாற்போல நாளை உருவகஞ் செய்யாமையால் இஃது ஏகதேசவுருவகம். அதிகாரத்தால் அறம் சிறந்த ஈகையின்மேல் நின்றது. வருந்துவார்மேல் யாதொரு தொடர்பும் வேண்டாமலே செல்லும் அருள் காரணமாக அறஞ்செய்த லுளதாவ தாதலால், 'அறஞ் செய் தருளுடையீ ராகுமின்' என்பதில் அருளுடையீராகி அறஞ் செய்ம்மின் எனப் பின்முன்னாக நிறுத்தி விகுதி பிரித்துக் கூட்டி உரைக்க. தீவினை செய்தாரைத் தண்டித்தற்குரியோன் கூற்றுவனாத லால் அறஞ்செய்யா நாளை அவன் 'உண்ணும்' என்றார்.

Death metes out your days with the rising Sun as the measure, and devours them. Do, then, deeds of virtue with kindly grace. For, (if such deeds men do not perform) even though born, they are to be reckoned among the unborn. (7)

8. செல்வர்யா மென்றுதாஞ் செல்வுழி யெண்ணாத
புல்லறி வாளர் பெருஞ்செல்வ—மெல்லில்
கருங்கொண்மூ வாய்திறந்த மின்னுப்போற் றோன்றி
மருங்கறக் கெட்டு விடும்.

(இ - ள்) யாம் செல்வர் என்று - நாம் இதுபொழுது செல்வமுடையோமென்று களித்து, தாம் செல் உழி - தாம் இனிச் செல்லும் மறுமை யுலகத்தை, எண்ணாத - நினைத்தலில்லாத, புல் அறிவாளர் - சிற்றறிவினை யாளுதலுடையாரது, பெரு செல்வம் - மிக்க செல்வம், எல்லில்-இரவில், கருங்கொண்மூ-கரியமேகம், வாய்திறந்த-வாய்திறந்ததனா லுண்டாகிய, மின்னுப்போல - மின்னலைப்போல, தோன்றி - சிறிதுகாலந் தோன்றிநின்று, மறங்கும் அற - இருந்த இடமுந் தோன்றாமல், கெட்டுவிடும் - அழிந்துபோம்.

(பொ-ரை.) நாம் இதுபொழுது செல்வமுடையோ மென்று களித்துத் தாம் இனிச் செல்லும் மறுமையுலகத்தை நினைத்தலில்லாத சிற்றறிவினை யாளுதலுடையாரது மிக்க செல்வம், இரவில் கரிய மேகம் வாய்திறந்ததனா லுண்டாகிய மின்னலைப்போலச் சிறிதுகாலந் தோன்றிநின்று இருந்த இடமுந் தோன்றாமல் அழிந்துபோம்.

(வி-ரை.) நாம் - தனித் தன்மைப்பன்மை. செல்வர் - தன்மையில் படர்க்கை வந்த வழுவமைதி. மறுமை யுலக மென்றது சுவர்க்க நரகங்களை. 'புல்லறிவாளர் பெருஞ்செல்வம்-எல்லில், மின்னுப்போற் றோன்றி' என்றமையால், ஈதலாலே அறிவுடையோரா லறியப்படுவதாகிய விளக்கம் பெறாதென்பதாயிற்று. மின் - தொழிலுவமம். மருங்குமென்னும் இழிவுசிறப்பும்மை தொகுத்தலாயிற்று.

The enormous wealth of the men of mean understanding who say, 'We are rich,' but think not of their future existence, appears and vanishes leaving no trace, like the lightning that flashes when the black thunder-cloud opens its mouth in the night. (8)

9. உண்ணா னொளிநிறா னோங்கு புகழ்செய்யான்
துன்னருங் கேளிர் துயர்களையான்—கொன்னே
வழங்கான் பொருள்காத் திருப்பானேல் அஆ
விழந்தானென் றெண்ணப் படும்.

(இ-ள்.) உண்ணான்-(ஒருவன் நல்லுண்டிகளை) உண்ணாமலும், ஒளி நிறான்-மதிப்பை நிலைக்கச் செய்யாமலும், ஓங்கு-பெருகுகின்ற, புகழ் - உரையும் பாட்டுமாகிய புகழை, செய்யான் - செய்துகொள்ளாமலும், துன் அரு கேளிர்-பெறுதலரிய உறவினரது, துயர் களையான் - வறுமைத் துன்பத்தை நீக்காமலும், கொன்னே - கைம்மாறு வேண்டாமலே, வழங்கான் - (இறப்பவர்க்குக்) கொடாமலும், பொருள் காத்திருப்பான் ஏல் - செல்வப்பொருளைக் காத்திருப்பா

னுயின், அஆ - ஐயோ, இழந்தான் என்று - அவன் அப்பொருளை இழந்தானென்று, எண்ணப்படும் - (அறிவுடையோரால்) மதிக்கப் படுவான்.

(பொ-ரை.) ஒருவன் நல்லுண்டிகளை யுண்ணாமலும் மதிப்பை நிலைக்கச் செய்யாமலும் பெருகுகின்ற உரையும் பாட்டுமாகிய புகழைச் செய்துகொள்ளாமலும் பெருதலரிய வுறவினரது வறுமைத் துன்பத்தை நீக்காமலுங் கைம்மாறு வேண்டாமலே இரப்பவர்க்குக் கொடாமலும் செல்வப்பொருளைக் காத்திருப்பானாயின், ஐயோ அப் பொருளை யவன் இழந்தானென்று அறிவுடையோரால் மதிக்கப்படுவான்.

(வி-ரை.) ஒளி - தான் வாழுநாளில் எல்லாராலும் மதிக்கப்படும் மதிப்பு. தான் உளனாகி ஒளிநிறல் புகழ் செய்தல்களைச் செய்துகொள்ள வேண்டுதலால் உண்ணானென்று தொடங்கி, கேளிர் துயர் களைதலால் மற்றவரும் இவனது கேண்மையை விரும்பி மதிக்கப்படுதலால் ஒளி நிறலும், கொன்னே வழங்கலால் புகழ்செய்தலும் உண்டாவன ஆதலால் காரியகாரணங்களை முறைநிரனிறையாக வைத்துக் கூறினார். அஆ - அருளின்கட் குறிப்பாய்வந்த இடைச்சொல். கொன் - பயனின்மைப் பொருளதாகிய இடைச்சொல்; அது கைம்மாறு வேண்டாமைக் காயிற்று. இழந்தான் - துணிவினால் எதிர்காலம் இறந்தகாலமாக வந்த காலவழுவமைதி.

He who eats not, who commands no veneration, who performs no praiseworthy deeds, who relieves not his choice friends and relations from their sufferings, who gives not regardless of return, but only guards his wealth, alas! will be considered (by wise men) to have lost it all. (9)

10. உடாஅது முண்ணாதுந் தம்முடம்பு செற்றுங்
கெடாஅத நல்லறமுஞ் செய்யார்—கொடாஅது
வைத்திட்டி னாரிழப்பர் வான்றோய் மலைநாட
உய்த்தீட்டுந் தேனீக் கரி.

(இ - ள்.) வான் தோய்-சுவர்க்கத்தைத் தீண்டுகின்ற, மலைநாட - மலைநாட்டரசனே! உடாதும்-(நல்லாடைகளை) உடுக்காமலும், உண்ணாதும் - (ஐம்புல நுகர்ச்சிகளை) அநுபவியாமலும், தம் உடம்பு - தம்முடம்பை, செற்றும் - வருத்தியும், கெடாத - தாம் கெடாமைக்குக் காரணமாகிய, நல் அறமும்-துறவறத்தையாயினும், செய்யார்- செய்யாமலும், கொடாது உம்-(வறியவர்க்குக்) கொடாமலும், ஈட்டி

வைத்தார் - பொருளைத் தேடிவைத்தவர்கள், இழப்பர் - (அதனை) இழந்தவராவர், (அதற்கு) ஈட்டி உய்க்கும்-தேனைத் தேடி (கூட்டில்) சேர்க்கும், தேனீ கரி - தேனீக்கள் சாட்சியாம்.

(பொ-ரை.) சுவர்க்கத்தைத் தீண்டுகின்ற மலைநாட்டரசனே! நல்லாடைகளை யுடுக்காமலும், ஐம்புல நுகர்ச்சிகளை யநுபவியாமலும், தம்முடம்பை வருத்தியும், தாம் கெடாமைக்குக் காரணமாகிய துறவறத்தை யாயினும் செய்யாமலும்,வறியவர்க்குக் கொடாமலும், பொருளைத் தேடிவைத்தவர்கள் அதனை யிழந்தவராவர். அதற்குத் தேனைத்தேடிக் கூட்டில் சேர்க்கும் தேனீக்கள் சாட்சியாம்.

(வி-ரை.) உடுக்காமலும் உண்ணாமலும் தம்முடம்பைச் செறுத்தல் துறந்தோர்க்குரிய செயலாதலால், நல்லறமென்றது துறவறத்தின்மேல்நின்றது. உடம்பு செறுத்தலாகிய அரியசெயல் தாம் வேண்டாமலே வுமைதலால் செற்றுமென்ற உம்மை உயர்வுசிறப்பு. நல்லறமுமென்ற உம்மை இல்லறத்தையே அன்றி எனப் பொருள் தருலால் இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை. கொடாதுமென்ற இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை தொகுத்தலாயிற்று. வான்- இடவாகுபெயர்.

Those who stint in clothes and food, and mortify their bodies, yet live not the Higher Life that knows no death, nor give, but only hoard up their wealth, shall forfeit it. Lord of the cloud-kissing hills! To this the hoarding honey-bee bears testimony. (10)

Chapter II—The Instability of Youth.

2-ஆம் அதிகாரம். இளமைநிலையாமை.

அஃதாவது, இளமையினது நிலை இல்லாமையை உணர்த்துவது. இளமை: செல்வத்தை அநுபவித்தற்குரிய காலமாதலால் இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

11. நரைவரு மென்றெண்ணி நல்லறி வாளர்
குழவி யிடத்தே துறந்தார்—புரைதீரா
மன்னா விளமை மகிழ்ந்தாரே கோலூன்றி
யின்னாங் கெழுந்திருப் பார்.

(இ-ள்.) நல் அறிவாளர்-குற்றமற்ற அறிவை யாளுதலுடையோர், நரை வரும் என்று எண்ணி-மூப்புவருமென்று கருதி, குழவியிடத்தே - இளமையிலேயே, துறந்தார் - (யானென்னும் அகப்பற்றையும் எனதென்னும் புறப்பற்றையும்) விட்டார், புரைதீராத

(காம வெகுளி மயக்கமாகிய) குற்றம் நீங்குதலில்லாத, மன்னாத - நிலைபெறுதலில்லாத, இளமை-இளமைப்பருவத்தை, மகிழ்ந்தாரே - (நன்குமதித்துக்) களித்தவர்களே, கோல் ஊன்றி - (மூப்பில் நடத்தற் காதரவாகக்) கோலை யூன்றி, இன்னுங்கு - துன்பத்தோடு, எழுந்திருப்பார் - எழாநிற்பார்கள்.

(பொ-ரை.) குற்றமற்ற அறிவை யாளுத லுடையோர் மூப்பு வருமென்று கருதி இளமையிலேயே யானென்னும் அகப்பற்றை யும் எனதென்னும் புறப்பற்றையும் விட்டார். காம வெகுளி மயக்க மாகிய குற்றம் நீங்குதலில்லாத நிலைபெறுதலில்லாத இளமைப் பருவத்தை நன்குமதித்துக் களித்தவர்களே மூப்பில் நடத்தற் காதரவாகக் கோலையூன்றித் துன்பத்தோடு எழாநிற்பார்கள்.

(வி-ரை.) நரை - மூப்பை யுணர்த்துவந்ததோர் குறிப்புச் சொல். குழவி - இகர ஈற்றதாகிய பண்புப்பெயர். ஏ இரண்டும் பிரிநிலையாதலால் இளமையில் துறந்தார் மனமொழி மெய்கள் அலைவில்லாமல் நிற்பதினாலும், நல்வழியிற் செல்லுதலாலும் வரும் இன்பங்களை நெடுநாள் அநுபவிப்பா ரென்பதும், இளமை மகிழ்ந்து துறவாதார் அவ்விளமையில் காம வெகுளி மயக்கத்தால் விளையுந் துன்பங்களையே யன்றி மூப்பில் கோலூன்றி எழுதலாகிய துன்பத் தையும் அனுபவிப்பா ரென்பதும் கருத்தாகக் கொள்க. புரைதீராத, மன்னாத என்னும் பெயரெச்ச மிரண்டடுக்கி இளமையென்னும் வினைமுதலைக் கொண்டன.

Thinking that the hoary age will come, the wise men renounce the world even in tender age; and it is they who rejoice in their youth, never free from defects, unstable, that will ere long painfully rise, leaning on a staff. (11)

12. நட்புநா ரற்றன நல்லாரு மஃகினா
ரற்புத் தளையு மவிழ்ந்தன—வுட்காணாய்
வாழ்தலி னூதிய மென்னுண்டாம் வந்ததே
யாழ்கலத் தன்ன கலி.

(இ-ள்.) நட்பு நார் - உறவுகளாகிய பாசங்களும், அற்றன - அறுந்தன; நல்லாரும்-(நின்னிடத்து) மிக்க விருப்பமுள்ள மகளிர்க ளும், அஃகினார்-விருப்பங் குறைந்தனர்; அன்பு தளையும்-(மனைவி புத்திரர் முதலியோர் வைத்த) அன்புகளாகிய கட்டுகளும், அவிழ்ந் தன - நெகிழ்ந்தன; உள் காணாய் - (இவற்றை) உனக்குள் ஆராய்; வாழ்தலின் - (இளமையை மகிழ்ந்து) வாழ்ந்ததினால், ஊதியம் - பயன், என் உண்டு - யாதுளதாயிற்று; ஆழ் - (கடலில்) முழுகு

இன்ற, கலத்து அன்ன - மரக்கலத்துள்ள நாய்கனுக்கு வந்த துன்பத்தை ஒத்த, கலி வ - துன்பமே, வந்தது-உளதாயிற்று.

(பொ-ரை) உறவுகளாகிய பாசங்களும் அறுந்தன. தின்னிடத்து மிக்க விருப்பமுள்ள மகளிர்களும் விருப்பம் குறைந்தனர். மனைவி புத்திரர் முதலியோர், வைத்த அன்புகளாகிய கட்டுகளும் நெகிழ்ந்தன. இவற்றை உனக்குள் ஆராய். இளமையை மகிழ்ந்து வாழ்ந்ததினால் பயன் யாதுளதாயிற்று? கடலில் முழுகுகின்ற மரக்கலத்துள்ள நாய்கனுக்கு வந்த துன்பத்தை யொத்த துன்பமே உளதாயிற்று.

(வி-ரை) இளமையில் மகிழ்ந்தோர்க்குப் பயனெனக் கொண்ட நட்பு முதலியன அற்றுப்போக,இனிச் செய்யத்தக்கதாகிய செயலின்மை உண்டானமையின், இளமையும் மூப்பும் பயன்படாமற் சென்றனவென்று இளமை யுடையானுக்கு இளமை நிலையாமையைக் கூறினாராயிற்று. உறவினர் பலராதலால் நட்பும், அன்பு செய்தற்குரியார் மனைவி புத்திரர் முதலிய பலராதலால் அன்பும் பலவாயின. அற்புத்தளை - பண்புத்தொகையாகவும், மூன்றும் வேற்றுமைத் தொகையாகவுங் கொள்ளக் கிடந்தது. ஆம் - அசை. கலம் - உயிரில பொருளாதலால் துயர்தற்குரிய நாய்கன்மேல் நின்றது.

The ties of friendship are severed, the sweet ones are diminished, and the bonds of love have become loose. Look within! Of what avail has been this life of yours? The misery is at your door similar to that felt by the captain of a sinking ship. (12)

13. சொற்றளர்ந்து கோலூன்றிச் சோர்ந்த நடையினராய்
பற்கழன்று பண்டம் பழிகாறு—மிற்செறிந்து [ப்
காம நெறிபடருங் கண்ணினார்க் கில்லையே
யேம நெறிபடரு மாறு.

(இ-ள்.) சொல் தளர்ந்து - (பேசும்) சொற்களின் வலி குறைந்தனராகி, கோல் ஊன்றி - (ஆதாவாகக்) கோலை ஊன்றினராகி, சோர்ந்த - தள்ளாடிய, நடையினர் ஆய் - நடையை உடையார்களாகி, பல் கழன்று - பற்கள் உதிர்ந்தனராகி, பண்டம் - (உடலாகிய) பொருள், பழிகாறும் - (கண்டோரால்) பழிக்கப்படுமளவும், இல் செறிந்து - இல்வாழ்க்கையில் நீங்காதிருந்து, காமநெறி - காமவழியில், படரும் - செல்லுதற்குரிய, கண்ணினார்க்கு - சிற்றறிவுடையாருக்கு, ஏமம் - (தம்முயிர்க்குக்) காவலாகிய, நெறி - துறவற வழியில், பட

ரும் ஆறு - செல்லுதற்குரிய வகை, இல்லையே - உண்டாவதிலதே ஆம்.

(பொ-ரை.) பேசும் சொற்களின் வலி குறைந்தனராகி, ஆதரவாகக் கோலை யூன்றினராகி, தள்ளாடிய நடையை உடையார்களாகி, பற்கள் உதிர்ந்தனராகி, உடலாகிய பொருள் கண்டோரால் பழிக்கப் படுமெனவும் இல்வாழ்க்கையில் நீங்காதிருந்து, காமவழியில் செல்லுதற்குரிய சிற்றறிவுடையாருக்குத் தம் முயிர்க்குக் காவலாகிய துறவற வழியில் செல்லுதற்குரிய வகை யுண்டாவதிலதேயாம்.

(வி - ரை.) தளர்ந்து, கழன்று என்னுஞ் சினைவினைகள் முதலின்மேல் நின்றன. ஏ-தேற்றம். இளமை நிலையாமையாகிய இழிவைப்பற்றி உடலைப் 'பண்டம்' எனவும், வினைகளைக் கெடுத்துக் கூற்றத்தினின்று நீக்கி முத்தியை அடைவித்தலால் துறவு நெறியை 'ஏமநெறி' எனவுங் கூறினர்.

They speak faltering, they lean on a staff, their steps are unsteady, their teeth are out of joint, their body is scorned, yet they would stick to their home and walk in the old path of desire. Such mean minded men, surely, cannot approach the path that saves. (13)

14. தாழாத் தளராத் தலைநடுங்காத் தண்டூன்றா
வீழா விறக்கு மிவண்மாட்டுங்—காழிலா
மம்மர்கொண் மாந்தர்க் கணங்காகுந் தன்கைக்கோ
லம்மனைக்கோ லாகிய ஞான்று.

(இ - ள்.) தாழா - கூனலாகி, தளரா - உடல் தளர்ந்து, தலை நடுங்கா-தலை நடுங்கி, தண்டு ஊன்றா - (நடத்தற்காதரவாகத்) தடியை ஊன்றி (நடந்து), வீழா - விழுந்து, இறக்கும் - (மீளவும்) எழுந்து செல்லும், இவள் மாட்டும் - இத் தன்மையாளிடத்தும், காழ் இல்லாத - முதிர்ந்த அறிவில்லாத, மம்மர்கொள்-காமத்தைக் கொள்ளுகின்ற, மாந்தர்க்கு-மனிதர்களுக்கு, தன் கைக்கோல் - தம்முடைய கையிற்பிடித்த கோல், அம் மனைக்கோல் - அந்த மனைவியினது கைக்கோல், ஆகிய ஞான்று - ஆகிய காலத்தில், அணங்கு ஆகும் - (அம் மயக்கம்) துன்பந் தருவதாகும்.

(பொ-ரை.) கூனலாகி யுடல் தளர்ந்து தலை நடுங்கி நடத்தற்காதரவாகத் தடியை ஊன்றி நடந்து விழுந்து மீளவும் எழுந்து செல்லும் இத்தன்மையாளிடத்தும், முதிர்ந்த அறிவில்லாத காமத்

தைக் கொள்ளுகின்ற மனிதர்களுக்குத் தம்முடைய கையிற் பிடித்த கோல் அந்த மனைவியினது கைக்கோல் ஆகிய காலத்தில் அம் மயக்கம் துன்பந் தருவதாகும்.

(வி-ரை.) இல்லாத என்னும் காரணப்பொருட்டாகிய பெயரெச்சக்குறிப்பு மம்மரென்னுங் காரியப்பெயர் கொண்டது; பண்புத்தொகையாகவும் கொள்ளலாம்; காழில்லாமையாகிய மம்மரென விரியும். மம்மர்-பேதைமை; இது காரியத்தைக் காரணமாகவும், அணங்கு காரணத்தைக் காரியமாகவும் கூறிய உபசாரவழக்கு. இவண்மாட்டு மென்ற உம்மை இழிவுசிறப்பு. இவள்மனை என்பன சாதியொருமை. தன் - பன்மையி னொருமைவந்த வழுவமைதி. மம்மர்தருந் துன்பமாவது தாம் ஊன்றி நடந்தகோல் தாம் சோர்ந்த நடையுமிலராகிய பின், தம்மின் இளையராகிய மனைவியர்க்குக் கைக்கோலா யமைந்தபோது இல்வாழ்க்கை நடவாமையாலாம் துன்பம். அகரச்சுட்டுக் கட்டழகும், கட்டிளமையு முடையாளெனக் கருதிய உயர்வின்கண் வந்தது. அம்மனை என்பதை ஒரு சொல்லாகக்கொண்டு தாயென்பாருமுளர். 'தலைநடுக்கா' எனப் பாடங் கூறுவாருமுளர். அவர் மூப்பில் தாழ்தல், தளர்தல் இயல்பாதல்போலத் தலை நடுங்கல் இயல்பாமென உணரார்போலும்.

She has become hunch-backed, she has a decrepit frame and a trembling head, she needs a staff to support her, and her walking is by turns falling and rising. Such a one calls forth lust in the man not mentally strong. When the staff he holds becomes hers, that lust will be misery itself. (14)

15. எனக்குத்தா யாகியா ளென்னையீங் கிட்டுத்
தனக்குத்தாய் நாடியே சென்றாள்—தனக்குத்தா
யாகி யவளு மதுவானாற் றாய்த்தாய்க்கொண்
டேகு மளித்திவ் வுலகு.

(இ-ள்.) எனக்குத் தாய் ஆகியாள் - (இம்மையில்) எனக்குத் தாயானவள், என்னை-(அன்புமிக்க) என்னை, ஈங்கு இட்டு - இவ்வுலகத்தில் வைத்து, தனக்குத் தாய் நாடியே - தனக்குத் தாயைத் தேடியே, சென்றாள் - போயினாள்; தனக்கு - தேடிப்போன தனக்கு, தாய் ஆகியவளும்-தாயானவளும், அது ஆனால்-தனக்குத் தாயைத் தேடிச் செல்லுதலானால், தாய் - ஒருதாய், தாய் கொண்டு-தனக்குத் தாயைத் தேடிக்கொண்டு, ஏகும் - போகும், அளித்து-எளிமையையுடையது, இவ்வுலகு-இந்த உலகம்.

(பொ - ரை.) இம்மையில் எனக்குத் தாயானவள் அன்புமிக்க என்னை இவ்வுலகத்தில் வைத்துத் தனக்குத் தாயைத் தேடியே போயினாள். தேடிப்போன தனக்குத் தாயானவளும் தனக்குத் தாயைத்தேடிச் செல்லுதலானால் ஒரு தாய் தனக்குத் தாயைத் தேடிக் கொண்டு போகும் எளிமையுடையது இந்த உலகம்.

(வி-ரை.) ஆதலால், நான் இளமையை மகிழாமல் பிறப்பினுக்கு அஞ்சித் துறவறத்தை யடைவேன் என்பது. இஃது இசையெச்சம். அன்பிற் சிறந்தவளாதலால் தாயின்மேல் வைத்துக் கூறினார். நாடியே சென்றாளென்பது இலக்கணை. ஏ-பிரிநிலை; அது நாடிச்சென்றதைச் சுட்டியது. 'ஏகுமளித்திவ்வுலகு' எனவே ஏகுமெளிமையுடைய தன்று அவ்வுலகென்பதாயிற்று, அவ்வுலகென்றது வீட்டுலகத்தை; "அதனிற் போனாரின் மீளப் புவியில்வருதாரில்லை"என்றார் பிறரும்.

The one that was my mother left me here and went seeking a mother for herself. If the mother to the one that went a seeking had done likewise, this world cannot, indeed, afford us anything higher than mother-quests. (15)

16. வெறியயர் வெங்களத்து வேன்மகன் பாணி
முறியார் நறுங்கண்ணி முன்னர்த் தயங்க
மறிகுள குண்டன்ன மன்னா மகிழ்ச்சி
யறிவுடை யாளர்க ணில்.

(இ-ள்) வெறி அயர்-வெறியாடுதலைச் செய்கின்ற, வெம் களத்து-பலியிடுமிடத்து, வேன்மகன்-வெறியாட்டாளனுடைய, பாணி - கையில், முறி-தளிர்கள், ஆர் - இடையிடையே தங்கிய, நறு கண்ணி - மணமமைந்த மலர்மாலை, முன்னர் - தன்னெதிரில், தயங்க-விளங்காநிற்க, மறி - (அதைக்கண்ட) ஆடு, குளகு - உணவாக, உண்டது அன்ன - (அதை) உண்ட மகிழ்ச்சியை ஒத்த, மன்னாத - நிலைபெறுதலில்லாத, மகிழ்ச்சி - இளமையால் வரும் மகிழ்ச்சி, அறிவு உடை ஆளர்கண் - நல்லறிவுடைமையை ஆளுதலுடையாரிடத்து, இல் - இல்லை.

(பொ - ரை.) வெறியாடுதலைச் செய்கிற பலியிடுமிடத்து வெறியாட்டாளனுடைய கையில் தளிர்கள் இடையிடையே தங்கிய மணமமைந்த மலர்மாலை தன்னெதிரில் விளங்காநிற்க, அதைக் கண்ட ஆடு உணவாக அதை உண்ட மகிழ்ச்சியை யொத்த நிலை பெறுதலில்லாத இளமையால் வரும் மகிழ்ச்சி நல்லறிவுடைமையை யாளுதலுடையாரிடத்து இல்லை.

(வி-ரை) வெறி - ஆவேசங்கொண்டாடுதல். ஆடுமுதலியவற்றைக் கொலைசெய்யு மிடமாதலால் பலியிடுமிடத்தை 'வெங்களம்' என்றார் குளகு - இலையேயும் விலங்கி னுணவு; "இலைநுகர் விலங்கு ளுவே குளகென வியம்ப லாகும்" என்பது நிகண்டு. அம் மாலையைத் தன்னுயிர்க்குக் கேடுதரும் உற்பாதமாகக் குறியாமல் ஆடு அதை யுண்டுகளிப்பதை உவமித்தமையால் மகிழ்ச்சி என்றது இளமையில் இல்வாழ்க்கையை மகிழு மகிழ்ச்சியை. யானெழுதியது இவ்வெழுத்தாணி என்பதுபோல நின்ற உண்டதென்பது வினைமுதல் வினையைக் கருவியின்மேலேற்றிக் கூறும் வினையாலணையும்பெயர்; இது ஈறு தொகுத்தலாய் நின்றது.

In the wise man is not found that transient joy which the lamb feels when cropping the tender shoots dangling from the sweet-smelling garland held by the slayer in the awful sacrificial ground where devil-dances are performed. (16)

17. பனிபடு சோலைப் பயன்மர மெல்லாங்
கனியுதிர்ந்து வீழ்ந்தற் றிளமை—நனிபெரிதும்
வேற்கண்ண ளென்றிவளை வெஃகன்மின் மற்றிவளுங்
கோற்கண்ண ளாகுங் குனிந்து.

(இ-ள்.) இளமை - (நீர் மகிழும்) இளமைப்பருவம், பனிபடு-குளிர்ச்சி உண்டாகிய, சோலை - சோலையிலுள்ள, பயன் மரம் எல்லாம் - பயன் தரும் மரங்களெல்லாவற்றினின்றும், கனி உதிர்ந்து வீழ்ந்தால் அற்று - பழங்களுதிர்ந்து வீழ்ந்தாற்போலுந் தன்மையது; இவளும் - (நீரேயன்றி) இத் தன்மையதாகிய இளமையுடையாளும், குனிந்து - கூனலாகி, கோல் கண்ணள் ஆகும் - (வழிதெரிந்து நடப்பதற்குக்) கோலாகிய கண்ணுடையாளாவள்; (ஆதலால்) வேல் கண்ணள் என்று - (இதுபோழ்து) வேல்போலுங் கண்ணுடையாளென்று, இவளை - இத்தன்மையாளை, நனி பெரிதும் - மிகவும், வெஃகன்மின் - விரும்பாதிருங்கோள்.

(பொ - ரை.) நீர் மகிழும் இளமைப்பருவம் குளிர்ச்சி உண்டாகிய சோலையிலுள்ள பயன்தரும் மரங்களெல்லாவற்றினின்றும் பழங்களுதிர்ந்து வீழ்ந்தாற்போலுந் தன்மையது. நீரேயன்றி இத்தன்மையதாகிய இளமையுடையாளும் கூனலாகி வழிதெரிந்து நடப்பதற்குக் கோலாகிய கண்ணுடையாளாவள். ஆதலால், இதுபோழ்து வேல்போலுங் கண்ணுடையாளென்று இத் தன்மையாளை மிகவும் விரும்பாதிருங்கோள்.

(வி - ரை.) பயன்மரமெல்லா மென்பதனீற்றில் ஐந்தனுருபு தொகுத்தல் பெற்றது. கனி தொழிலுவமமாதலால் இளமை சிறிது காலமிருந்து கழியுமென்பது கருத்து. உதிர்ந்து வீழ்ந்தாலென்னும் ஒருபொருட் பன்மொழி அவ்விளமையினது நிலையாமையை இழித்தற்கண்ணும், நனிபெரிதும் என்னும் ஒருபொருட் பன்மொழி வெஃகலின் முடிவின்மையை உணர்த்தற்கண்ணும் வந்தன. சுட்டிரண்டில் ஒன்று இளமையினது நிலையாமையையும், மற்றது குனிந்து கோற்கண்ணள் ஆகுதலையுஞ் சுட்டி நின்றன. முன்னுள்ள உம்மை முற்று; பின்னுள்ள உம்மை இறந்தது தழீஇயதனோடு உயர்வு சிறப்புப்பொருளது. கனியினது செழுமைக்குக் காரணமா யிருத்தலால் 'பனிபடுசோலைப் பயன்மரம்' என்றும், இளமை நிலையாமை யாவர்க்கும் ஒக்குமாதலால் 'மரமெல்லாம்' என்றுங் கூறினர்.

Youth is of the nature of the fruits of the fruit-bearing trees in a dewy grove dropping down. Cherish not love for this woman, thinking she has lance-like eyes, for she will ere long, become hunch-backed and need a staff to guide her. (17)

18. பருவ மெனைத்துள பல்லின்பா லேனை
யிருசிகையு முண்டோரோ வென்று—வரிசையா
னுண்ணூட்டங் கொள்ளப் படுதலால் யாக்கைக்கோ
ளெண்ணா ரறிவுடை யார்.

(இ-ள்.) பருவம் - வயது, எனைத்து-எவ்வளவினது, உள-உதிரமமுள்ள, பல்லின் பால் - பல்லின் பகுப்பு, ஏனைய-எவ்வளவு உள்ளன, இருசிகையும் - முற்சிகை பிற்சிகையாகிய பல உணவுகளையும், உண்டீரோ என்று - (இளமையில்) உண்டீரா என்று, வரிசையால் - முறைமையில், உள் நாட்டம் - (இளையோர்) தமக்குள் நாடிக் கேட்டலை, கொள்ளப்படுதலால் - அடையப்படுதலால், யாக்கைக்கோள் - உடலின் தன்மையாகிய இளமையை, அறிவு உடையார் - நல்லறிவுடையோர், எண்ணார்-பொருளாக மதியார்.

(பொ-ரை.) 'வயது எவ்வளவினது? உதிரமமுள்ள பல்லின்பகுப்பு எவ்வளவு உள்ளன? முற்சிகை பிற்சிகையாகிய பல உணவுகளையும் இளமையில் உண்டீரா?' என்று முறைமையில் இளையோர் தமக்குள் நாடிக்கேட்டலை யடையப்படுதலால், உடலின் தன்மையாகிய இளமையை நல்லறிவுடையோர் பொருளாக மதியார்.

(வி-ரை.) எனைத்து-ஒன்றன்படர்க்கை விகுதிபெற்ற பண்படிப் பிறந்த பெயர்; இரன் பகுதி எத்தனை என்பதன் மரூஉ. வரிசையாவது மூப்புக்குக் காரணம் பருவமுதிர்ச்சியாதலால் முன்னர்ப் 'பருவமெனைத்து' என்றும், உடலை நெடுங்காலங்கொண்டு செலுத்தற்குரிய வலியது மெலிய தென்னும் எல்லா வுணவுகளிலும் வலியதைத் தின்னுதற்குக் கருவி பல்லாதலால் அதன்பின் 'பல்லின் பாலேனை' என்றும், 'இருசிகையு முண்டீரோ' என்றும் வினவும் முறை வரிசையால் - உருபுமயக்கம். எனைய என்பது ஈறுதொகுத்தலாயிற்று. உள்நாட்டமென்னுங் காரணம் வினவுதலாகிய காரியத்தின்மேல் நின்றது. எல்லா வுணவுகளாவன:—உண்பன, தின்பன, நக்குவன, பருகுவன என்பன. தின்பன ஒன்றும் வன்மையுள்ளன.

'How old are you? How many teeth are yet unimpaired? Have you tasted the two courses (of delicious dishes ?' Such are the questions that naturally arise in the minds (of the young when they meet old people.) The wise never feel as though such body were something. (18)

19. மற்றறிவா நல்வினை யாமிளைய மென்னாது
கைத்துண்டாம் போழ்தே கரவா தறஞ்செய்ம்மின்
முற்றி யிருந்த கனியொழியத் தீவளியா
னற்கா யுதிர்தலு முண்டு.

(இ-ள்.) தீ வளியால்-கோடைக்காற்றால், முற்றியிருந்த-நன்கு பழுத்த, கனி ஒழிய-(மரங்களில்) பழங்கள் உதிராதிருக்க, நல் காய்-வன்மையாகிய காய்கள், உதிர்தலும் உண்டு-உதிர்தலுமுளது; (ஆதலால்) யாம்-நாம், இளையம் - (இதுபோழ்து) இளமைப் பருவத்தை யுடையோம், நல்வினை - அறவினையைப் பின், மற்று அறிவாம் - விரையாமல் ஆராய்ந்து செய்வோம், என்னாது-என்று நினையாமல், கைத்து உண்டு ஆம் போழ்தே - பொருள் உண்டாகுங் காலத்தில் தானே, கரவாது - இல்லையென மறுக்காமல், அறம் செய்ம்மின் - ஈதலாகிய அறத்தைச் செய்யுங்கோள்.

(பொ-ரை.) கோடைக்காற்றால் நன்கு பழுத்த மரங்களில் பழங்கள் உதிராதிருக்க வன்மையாகிய காய்கள் உதிர்தலுமுளது. ஆதலால், 'நாம் இதுபோழ்து இளமைப்பருவத்தை யுடையோம், அறவினையைப் பின் விரையாமல் ஆராய்ந்து செய்வோம்' என்று நினையாமல் பொருள் உண்டாகுங் காலத்தில்தானே இல்லையென மறுக்காமல் ஈதலாகிய அறத்தைச் செய்யுங்கோள்.

(வி-ரை.) விரையாமல் அறிவாமென்றது மூப்பின்காலத்தில் அறிவா மென்பதை. மற்று - வினைமாற்றுப்பொருளது. உதிர்தல் சிறுபான்மையாதலால் உம்மை இழிவுசிறப்பு. கைத்து-இடமடியாகப் பிறந்த பெயர்; கை-பகுதி, த்-சந்தி, து - ஒன்றன்படர்க்கை விகுதி. ஏ - தேற்றம். 'கைத்துண்டாம்போழ்தே' என்றது இளமைபோலச் செல்வமு நிலையா தென்பதை வற்புறுத்தற்கென்க. நல்ல காற்றடித் தமையால் மரம் சாய்ந்தது என்பதிற்போல நன்மைப்பண்பு வன்மைக் காயிற்று.

Say not, 'We will consider about doing good deeds sometime hence, we are young,' but do the good deeds while there is wealth, without concealing it. When violent winds blow, not only fully ripe fruits, unripe fruits also that stick fast to the trees drop off. (19)

20. ஆட்பார்த் துழலு மருளில்கூற் றுண்மையாற் [கிப்
தோட்கோப்புக் காலத்தாற் கொண்டுய்ம்மின்-பீட்பிதுக்,
பிள்ளையைத் தாயலறக் கோடலான் மற்றதன்
கள்ளங் கடைப்பிடித்த னன்று.

(இ-ள்.) ஆள்-(தான் கொண்டு போகும்) ஆளை, பார்த்து-ஆராயாநின்று, உழலும் - திரியாநின்ற, அருள் இல் கூற்று - கருணையின்மையாகிய யமன், உண்மையால் - உளனாயிருத்தலால், தோட் கோப்பு - (நீர் இனிச் செல்லும் வழிக்கு) ஆற்றுணவாகிய தருமத்தை, காலத்தால் - இளமையில்தானே, கொண்டு-செய்துகொண்டு, உய்ம்மின்-பிழையுங்கோள்; பீள் - இளங்கருவினின்றும், பிதுக்கி - வெளிப்படுத்தி, பிள்ளையை - பிள்ளையினுயிரை, தாய் அலற-பெற்ற வள் அலறியழும்படி, கோடலால் - கொண்டுபோதலால், அதன் - அவ்வியமனது, மற்றுக் கள்ளம்-வஞ்சத்தொழிலை, கடைப்பிடித்தல்-மறவாதிருத்தல், நன்று - நன்மையைத் தருவதாகும்.

(போ - ரை) தான் கொண்டுபோகும் ஆளை யாராயாநின்று திரியாநின்ற கருணையின்மையாகிய யமன் உளனாயிருத்தலால், நீர் இனிச் செல்லும் வழிக்கு ஆற்றுணவாகிய தருமத்தை இளமையில் தானே செய்துகொண்டு பிழையுங்கோள்; இளங்கருவினின்றும் வெளிப்படுத்திப் பிள்ளையினுயிரைப் பெற்றவள் அலறியழும்படி கொண்டுபோதலால், அவ்வியமனது வஞ்சத்தொழிலை மறவாதிருத் தல் நன்மையைத் தருவதாகும்.

(வி-ரை) தோட்கோப்பு-ஏழாம்வேற்றுமைத் தொகைப்புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித் தொகைப்பெயர்; விரிந்தால் தோளில் கோக்கப் படும் உணவின்கட்டு என விரியும்; இது மறுமைவழிக்கு உணவு போல்வதாகிய அறத்தின்மேலது. காலத்தால் - வேற்றுமைமயக்கம். பிள்ளை இடவாகுபெயராய் உயிரின்மேல் நின்றது. அருளென்றது அது காரணமாக வரும் கண்ணோட்டத்தை. உடையாளும் அறியா வகை பீட்பிறுக்கிப் பிள்ளையைக் கோடலால் அச் செயலைக் 'கள்ளம்' என்றார். பிறர் செய்யும் வஞ்சம்போலாகாமையால் அக்கள்ளம் மற்றுக் கள்ளமெனப்பட்டது; இவ்விடைச்சொல் பிறிதென்னும் பொருளது.

As the relentless Death is, that roams about in search of victims, take up your wallet betimes, and be saved. As he snatches away the baby from the womb, while the mother bitterly laments, it is good to keep in mind his guile. (20)

Chapter III--The Instability of the Body.

3-ஆம் அதிகாரம்: யாக்கை நிலையாமை.

அஃதாவது உடலினது நிலையாமையை உணர்த்துவது. புறத்ததாகிய செல்வ நிலையாமை[illegible]கத்தாகிய இளமை நிலையாமையையும், முறையே ய[illegible]ழியத் [illegible]றாதலால் அவ்விரண்டையும் அடைந்து அநுபவித்தற்குரிய [illegible]கயினது நிலையாமையை உணர்த்துகின்றமையின் இஃது அவ்ட ளமை நிலையாமையின் பின் வைக்கப்பட்டது. யாக்கை: கை விகுதியெனக் கொண்டால் தொழிலாகுபெயரெனவும், யா-பகுதி, க்-சந்தி, கு-சாரியை, ஐ-செயப்படுபொருண்மை விகுதியதெனக் கொள்ளின் தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயரெனவுமாம்.

21. மலைமிசைத் தோன்று மதியம்போல் யானைத்
தலைமிசைக் கொண்ட குடையர்—நிலமிசைத்
துஞ்சினா ரென்றெடுத்துத் தூற்றப்பட் டாரல்லா
லெஞ்சினா ரிவ்வுலகத் தில்.

(இ-ள்.) மலைமிசை - மலையின்மேல், தோன்றும் - காணப்படுகின்ற, மதியம்போல் - பூர்ண சந்திரன்போல, யானை - யானையின் மேல், தலைமிசை கொண்ட - (தமது) தலையின்மேல் கவியப்பெற்ற, குடையர் - வெண்கொற்றக் குடையாராகச் சென்றவர்களும், துஞ்சினார் என்று - இறந்தனர்களென்று, நிலமிசை - பூமியில், எடுத்து - குறிக்கப்பட்டு, தூற்றப்பட்டார் அல்லால்-பலரறியச் சொல்லப்பட்டா

ரல்லாமல், எஞ்சினர்-அச்சாவினின்றும் தப்பினவர், இவ்வுலகத்து- இந்த உலகத்தில், இல் - இலர்.

(பொ - ரை.) மலையின்மேல் காணப்படுகின்ற பூர்ணசந்திரன் போல் யானையின்மேல் தமது தலையின்மேல் கவியப்பெற்ற வெண் கொற்றக் குடையாராகச் சென்றவர்களும் இறந்தனர்களென்று பூமி யில் குறிக்கப்பட்டு பலரறியச் சொல்லப்பட்டாரல்லாமல் அச்சாவி னின்றும் தப்பினவர் இந்த உலகத்தில் இலர்.

(வி-ரை.) செல்வமிகுதியை உணர்த்தற்கு 'மலைமிசைத் தோன் றும் மதியம்போல்' என உவமை கூறினர். குடையரும் என்னும் உயர்வு சிறப்பும்மை தொகுத்தலாயிற்று. குடையரும் துஞ்சினரென் ரெடுத்துத் தூற்றப்பட்டாரென்று கூறவே மற்றவர் துஞ்சுதலைக் கூறவேண்டாதாயிற்று. நிலமிசை என வேண்டாது கூறினர், நிலை யாமையை யுடையதென்னும் இழிவுபற்றி. இவ்வுலகென்பதற்கு இளமை நிலையாமையின் 8-ம் பாட்டில் இவ்வுலகென்பதற் குரைத் தாங்குரைக்க.

Even kings who rode on elephants beneath the state umbrella's shade, resembling the full moon shining over a hill, have been proclaimed on earth as dead. None in this world have escaped that lot. (21)

22. வாழ்நாட் கலகாய் வயங்கொளி மண்டிலம்
வீழ்நாள் படாஅ தெழுதலால்—வாழ்நா
ளுலவாமு னொப்புர வாற்றுமின் யாரு
நிலவார் நிலமிசை மேல்.

(இ - ள்.) வாழ்நாட்கு - (சீர் தேகத்தோடு கூடி) வாழ நியமித்த நாள்களுக்கு, அலகு ஆய் - அளவாக, வயங்கு - விளங்குகின்ற, ஒளி மண்டிலம் - சூரியன், வீழ்நாள் - உதியாத நாள், படாது-உண்டாகா மல், எழுதலால் - உதித்தலால், யாரும் - எத்தன்மையாரும், நில மிசைமேல் - பூமியில், நிலவார் - நிலைத்தலிலர்; (ஆதலால்) வாழ் நாள் - வாழ்நாள்கள், உலவாத முன் - (அறஞ்செய்யப் பெறுமல்) கெடாத முன்னே, ஒப்புரவு - அறத்தை, ஆற்றுமின்-செய்யுங்கோள்.

(பொ-ரை.) சீர் தேகத்தோடு கூடி வாழ நியமித்த நாள்களுக்கு அளவாக விளங்குகின்ற சூரியன் உதியாத நாள் உண்டாகாமல் உதி த்தலால் எத் தன்மையாரும் பூமியில் நிலைத்தலிலர். ஆதலால், வாழ் நாள்கள் அறஞ்செய்யப் பெறுமல் கெடாதமுன்னே அறத்தைச் செய் யுங்கோள்.

(வி - ரை.) காலமாகிய அருவப்பொருள் சூரியனாகிய அளவை யால் அளக்கப்படுதலால் வயங்கொளிமண்டில மெழுதலை 'அலகு' என்றார். ஆக என்பது ஆயெனத் திரிந்து நின்றது; இஃது எழுதலா லென்பதனோடு முடிந்தது. ஒளி மண்டிலம் - பண்புத்தொகைப்புறத் துப்பிறந்த அன்மொழித்தொகைக் காரணப்பெயர். யாவருக்கும் ஒத்த ஒழுக்கமாதலால் ஈகையை 'ஒப்புரவு' என்றார். மிசைமேல் - ஒரு பொருட்பன்மொழி; இங்ஙனம் கொள்ளாமல், மேல் என்பதற்கு வாழ்நாள் முடிந்தபின் என உரைத்தலுமாம். ஒப்புரவைத் துறவறத் தின்மேலேற்றி, நிலமிசைமேல் - எல்லா வுலகங்களுக்கும் மேலாகிய முத்தியுலகத்தில், யாரும் - துறவறஞ் செய்யாத எல்லாரும், நிலவார் - விளங்குதலிலர் என உரைத்தலுமாம். யாரு மென்பதில் யா வினா எஞ்சாமைப் பொருளது.

As the shining orb, the measure of your days, unfailingly rises every day, perform deeds of virtue before your happy days are gone. None abide on earth. (22)

21. மன்றங் கறங்க மணப்பறை யாயின
அன்றவர்க் காங்கே பிணப்பறையாய்ப்—பின்றை
யொலித்தலு முண்டாமென் றுய்ந்துபோ மாறே
வலிக்குமாம் மாண்டார் மனம்.

(இ-ள்.) மன்றம் - உறவினர் முதலிய பலர் கூடிய இடத்தில், கறங்க - ஒலியுண்டாம்படி, மணப்பறை ஆயின - மணத்திற் கொட் டும் பறையா யமைந்தவை, அன்று - அத்தினத்தில், ஆங்கே - அம் மணப்பந்தலிலே, அவர்க்கு - மணக்கோலங் கொண்டவர்க்கு, பின் றை - பிற்பொழுதில், பிணப்பறை ஆய் - பிணத்திற்குக் கொட்டும் பறைகளாகி, ஒலித்தலும் - ஒலிக்குதலும், உண்டு ஆம் என்று - உள தாகுமென்று, உய்ந்து போம் ஆறே - (இல்வாழ்க்கையினின்றும்) தப் பிப்போகும் துறவற நெறியையே, மாண்டார் மனம் - மாட்சிமைப் பட்ட அறிவுடையாரது மனம், வலிக்கும் - துணியும்.

(பொ-ரை) உறவினர் முதலிய பலர்கூடிய இடத்தில் ஒலியுண் டாம்படி மணத்திற் கொட்டும் பறையா யமைந்தவை அத்தினத்தில் அம் மணப்பந்தலிலே மணக்கோலம் கொண்டவர்க்குப் பிற்பொழு தில் பிணத்திற்குக் கொட்டும் பறைகளாகி ஒலிக்குதலும் உளதாகு மென்று இல்வாழ்க்கையினின்றுந் தப்பிப்போகும் துறவற நெறி யையே மாட்சிமைப்பட்ட அறிவுடையாரது மனம் துணியும்.

(வி-ரை) முன்னே மணப்பறையாயின என்றமையால், ஆண் பாலாரும் பெண்பாலாரும் அடங்க 'அவர்க்கு' எனச் சுட்டினார். ஆங்

சென்பதும் அது. ஏ-பிரிநிலை. அன்றென்றதனால் பின்றையிற்பொழுதுக்காயிற்று. ஒலித்தலுமென்ற உம்மை இழிவுசிறப்பு. ஆறே என்னும் ஏ பிரிநிலையாதலால், பிறப்பிற்குக் காரணமாயுள்ள அவா நீங்காத இல்வாழ்க்கை உய்ந்துபோமா றன்றென்பதாயிற்று.

The drums that filled the festive hall with their sound (in the morning) as marriage drums, sometime, serve, in the evening, as funeral drums to the same parties. This knowing, the minds of great men ever draw towards the path that leads to salvation. (23)

24. சென்றே யெறிப வொருகால் சிறுவரை
நின்றே யெறிப பறையினை—நன்றேகாண்
முக்காலைக் கொட்டினுள் மூடித்தீக் கொண்டெழுவர்
செத்தாரைச் சாவார் சுமந்து.

(இ-ள்.) சென்று - (கொட்டுவோர் ஓரிடத்திற்) சென்று, ஒருகால் - ஒருமுறை, பறையினை - பறையை, எறிப - கொட்டுவோர்; சிறுவரை நின்று - சிறிதுபொழுது சும்மா இருந்து, எறிப - கொட்டுவார்; முக்காலை - மூன்றுமுறை, கொட்டின் - கொட்டினால், செத்தாரை - செத்தவரை, உள் - வீட்டினுள், மூடி - (கோடியால்) மூடி, தீக்கொண்டு - தீயைத் தாங்கி, சாவார் - இனிச் சாக இருப்போர், சுமந்து - சுமவாநின்று, எழுவர் - (புறத்தே) செல்வர்; நன்றே - (இத் தன்மையான வாழ்க்கை) இன்பமுடையதோ, காண் - நீ ஆராய்.

(பொ-ரை.) கொட்டுவோர் ஓரிடத்திற் சென்று ஒருமுறை பறையைக் கொட்டுவார்; சிறிதுபொழுது சும்மா இருந்து கொட்டுவார்; மூன்றுமுறை கொட்டினால் செத்தவரை வீட்டினுள் கோடியால் மூடித் தீயைத் தாங்கி இனிச் சாக இருப்போர் சுமவாநின்று புறத்தே செல்வர். இத்தன்மையான வாழ்க்கை இன்பமுடையதோ நீ ஆராய்.

(வி-ரை.) நின்றென்பதில் நிற்றல் கொட்டுத லின்மைக்காயிற்று. சிறுவரை - பண்புத்தொகைப் புறத்துப்பிறந்த அன்மொழித்தொகைக் காரணப்பெயர். சிறுவரை நில்லாமல் கொட்டாராதலால் நின்றே என்னும் ஏ தேற்றம், நன்றே என்னும் ஏ எதிர்மறை. சுமந்து சுமவாநின்றென்னும் நிகழ்கால வினையெச்சந் திரிந்துநின்றது. செத்தார் - சாதிப்பன்மை.

They march and beat the drum once. They pause for a while and beat it a second time. When, for the third time, the drum is beaten, they enshroud it, and with the fire proceed, the dying bearing the dead. This is very fine, indeed! (24)

25. கணங்கொண்டு சுற்றத்தார் கல்லென் றலறப்
பிணங்கொண்டு காட்டுய்ப்பார்க் கண்டும்—மணங்கொண்
டீண்டுண்டுண் டென்னு முணர்விளுற் சாற்றுமே
தொண்டொண்டொ டென்னும் பறை.

(இ - ள்.) சுற்றத்தார் - உறவினர், கணங்கொண்டு - கூடிநின்று, கல் என்று அலற - கல்லென்று அலறி அழும்படி, பிணம் கொண்டு - பிணத்தைச் சுமவாநின்று, காடு உய்ப்பார் - மயானத்தில் செலுத்துவோரை, கண்டும் - கண்டிருந்தும், மணம் கொண்டு - மணத்தை விரும்பி, ஈண்டு - இவ்வுலகத்தில், உண்டு உண்டு உண்டு என்னும் - இன்பம் உண்டென்றே கருதுகின்ற, உணர்விளுன் - அறிவில்லானுக்கு, தொண் தொண் தொடென்னும் பறை - தொண் தொண் தொடு என்று ஒலிக்கும் பறையொலி, சாற்றும் - (அவ்வாசையை விடு விடு விடு என்று) சொல்லுவது போலும்.

(பொ-ரை.) உறவினர் கூடிநின்று கல்லென்று அலறி அழும்படி பிணத்தைச் சுமவாநின்று மயானத்தில் செலுத்துவோரைக் கண்டிருந்தும், மணத்தை விரும்பி இவ்வுலகத்தில் இன்பம் உண்டென்றே கருதுகின்ற அறிவில்லானுக்குத் தொண் தொண் தொடு என்று ஒலிக்கும் பறையொலி அவ்வாசையை விடு விடு விடு என்று சொல்லுவதுபோலும்.

(வி-ரை.) கணங்கொண்டு ஒரு சொல்லின் தன்மையது. கண்டும் உண்டுண் டுண்டென்னுமென்ற குறிப்பினுல் உணர்விளுனென்பது உணர்விலானுக் காயிற்று. உம்மை உயர்வுசிறப்பு. தந்துரைத்தன எல்லாம் இசையெச்சம். அடுக்குத் துணிவுப்பொருளது. தொண்டொண்டொடு என்பது கொட்டுவோர் பறையைக் கொட்டி நிறுத்துங்காலத்தில் மூன்றுமுறை தட்டி நிறுத்தும் ஒலியை உணர்த்துங் குறிப்பு; அது சாற்றும் என்றது தற்குறிப்பேற்றவணி. பறை-கருவியாகுபெயர்.

He sees how they remove the corpse while the kinsfolk gather round and rend the air with their cries, and carry it away to the crematory. Yet he marries and fondly imagines there is happiness in this world. To him the drum says in accents clear, 'Renounce, renounce.' (25)

26. நார்த்தொடுத் தீர்க்கிலெ னன்றாய்ந் தடக்கிலென்
பார்த்துழிப் பெய்யிலென் பல்லோர் பழிக்கிலென்
றோற்பையு ணின்று தொழிலறச் செய்தூட்டுங்
கூத்தன் புறப்பட்டக் கால்.

(இ - ள்.) தோற்பையுள் நின்று - உடலாகிய தோற்பையில் தங்கி, தொழில் - (முன் செய்த) இருவினைகளும், அற - முற்றுப் பெற, செய்து - (அவற்றின் பயனைச்) செய்து, ஊட்டும்-(உடலோடு கூடிய தனக்கு) உண்பிக்கின்ற, கூத்தன் - உயிராகிய கூத்தன், புறப்பட்டக்கால் - உடலினின்றும்) புறப்பட்டபின், நார்த்தொடுத்து - (அவ்வுடலை) நாரினால் கட்டி, ஈர்க்கில் என் - இழுத்தால் என்ன பயன்; நன்று ஆய்ந்து - (அது செய்யாமல்) மிகுதியாக (ஆடை அணி முதலியவற்றை) ஆய்ந்தெடுத்தணிந்து, அடக்கில் என் - அடக்கஞ் செய்தால் என்ன பயன்; பார்த்த உழி-(அது செய்யாமல்) கண்டவிடத்தில், பெய்யில் என் - எறிந்தால் என்ன பயன்; பல்லோர் - (பார்த்தவிடத் திருக்கக்கண்ட) பலரும், பழிக்கில் என் - பழித்தால் என்ன பயன், (ஒரு பயனுமில்லை).

(பொ - ரை.) உடலாகிய தோற்பையில் தங்கி முன்செய்த இருவினைகளும் முற்றுப்பெற அவற்றின் பயனைச் செய்து உடலோடு கூடிய தனக்கு உண்பிக்கின்ற உயிராகிய கூத்தன் உடலினின்றும் புறப்பட்டபின் அவ்வுடலை நாரினால் கட்டி இழுத்தால் என்ன பயன்; அது செய்யாமல் மிகுதியாக ஆடை அணி முதலியவற்றை ஆய்ந்தெடுத்தணிந்து அடக்கஞ்செய்தால் என்ன பயன்; அது செய்யாமல் கண்டவிடத்தில் எறிந்தால் என்ன பயன்; பார்த்தவிடத்திருக்கக் கண்ட பலரும் பழித்தால் என்ன பயன்; ஒரு பயனுமில்லை.

(வி-ரை.) பார்த்த என்னும் பெயரெச்சத்தீறு தொகுக்கப்பட்டது. பார்த்த இடமென்றது அடக்கஞ் செய்தற்கெனக் குறிக்கப் படாத இடம். நன்று - குறிப்பு வினையெச்சம். இருவினைகளுக்குத் தக்க பலவுருக்களை மாறிமாறிக் கொள்ளலால் உயிரைக் கூத்தனென்றார் நார்த்தொடுத்து ஈர்த்தலை முன்னேகூறியது உடலினிழிவுபற்றி.

When the dancer within the skin-clad frame that makes the body reap the fruits of all the deeds, gets out of it, what matters it if the corpse be dragged on being tied to a rope, or interred with great care, or dropped into a pit at hand, or despised by all. (26)

27. படுமழை மொக்குளிற் பல்காலுந் தோன்றிக்
கெடுமிதோர் யாக்கையென் றெண்ணித்—தமொற்றந்
தீர்ப்பேம்யா மென்றுணருந் திண்ணறி வாளரை
நேர்ப்பார்யார் நீணிலத்தின் மேல்.

(இ-ள்.) ஓர் யாக்கை - இழிதன்மையாகிய உடல், மழை - மழையில், படு - தோன்றி மறைகின்ற, மொக்குளின் - குமிழியைப் போல, பல்காலும் - பலமுறையும், தோன்றி - காணப்பட்டு, கெடும் - அழியும், இது என்று - இத்தன்மையதென்று, எண்ணி - (அவ்வுடலை) அவமதித்து, தமொற்றம் - பிறவித்தமொற்றத்தை, யாம் தீர்ப்பெம் என்று - நாம் ஒழிப்போமென்று, உணரும் - (தீர்க்கும் வழியை) ஆராய்கின்ற, திண் அறிவாளரை - கலங்காத அறிவை ஆளுதலுடையாரை, நீள் நிலத்தின்மேல் - பெரிய பூமியில், நேர்ப்பார் யாவர் - ஒப்பார் யாவர், (ஒருவருமிலர்).

(பொ-ரை.) இழிதன்மை[illegible] உடல் மழையில் தோன்றி மறைகின்ற குமிழியைப்போல் [illegible] கருமுறையும் காணப்பட்டு அழியும் இத்தன்மையதென்று [illegible] அவமதித்துப் பிறவித் தமொற்றத்தை நாம் ஒழிப்போமென்[illegible] தீர்க்கும் வழியை ஆராய்கின்ற கலங்காத அறிவை ஆளுதலுடையாரைப் பெரிய பூமியில் ஒப்பார் யாவர்; ஒருவருமிலர்.

(வி-ரை.) அருவமாயும் நித்தியமாயுமுள்ள உயிர்க்குத் தோன்றலும் கெடுதலு மில்லாமையால், அத் தோன்றலையும் கெடுதலையும் உருவமாயும் அநித்தமாயுமுள்ள உடலின்மேலேற்றித் 'தோன்றிக் கெடும்' என்றும், கெடாது நிற்பதாகிய ஒருடலின்மையாலும் உயிர் தான்செய்த வினைப்பயனை உடலோடு கூடிநின்றே அநுபவித்தல் வேண்டுமாதலானும் 'பல்காலும்' என்றுங் கூறினர். ஒன்றென்னும் வரையறைப் பண்பு இழிவை யுணர்த்தியது. இது என்னுங் குறிப்பு வினைமுற்றின் பகுதியாகிய இகரச்சுட்டு தோற்றக் கேடுகளைச் சுட்டி நின்றது.

Despising the body as it is of the nature of a bubble in rain that appears several times and disappears, they say: 'We will end this strife' and in wisdom established, meditate on the Path. Who, on this wide earth, could equal such? (27)

28. யாக்கையை யாப்புடைத்தாப் பெற்றவர் தாம்பெற்ற
யாக்கையா லாய பயன்கொள்க—யாக்கை
மலையாடு மஞ்சுபோற் றோன்றிமற் றாங்கே
நிலையாது நீத்து விடும்.

(இ-ள்.) யாக்கை - உடம்பு, மலை-மலையின்மேல், ஆடும்-உலவுகின்ற, மஞ்சுபோல - மேகம்போல, தோன்றி - (பூமியில்) காணப்பட்டு, ஆங்கே - அத் தோன்றிய நிலையில்தானே, நிலையாது - நிலைத்திராமல், மற்று நீத்துவிடும்-(பூமியை) நீக்கிவிடும்; (ஆதலால்) யாக்கையை - உடம்பை, யாப்பு உடைத்து ஆக - உறுதியுடையதாக, பெற்றவர் - (முன்செய்த நல்வினையால்) பெற்றவர்கள், தாம் பெற்ற- தாம் பெற்றுள்ள, யாக்கையால் - அவ்வுடம்பினுல், ஆய பயன் - தக்க அறப்பயனை, கொள்க - கொள்ளக்கடவர்.

(போ - ரை.) உடம்பு, மலையின்மேல் உலவுகின்ற மேகம்போலப் பூமியில் காணப்பட்டு அத் தோன்றிய நிலையில்தானே நிலைத்திராமல் பூமியை நீக்கிவிடும். ஆதலால் உடம்பை உறுதியுடையதாக முன்செய்த நல்வினையால் பெற்றவர்கள் தாம் பெற்றுள்ள அவ்வுடம்பினுல் தக்க அறப்பயனைக் கொள்ளக்கடவர்.

(வி-ரை.) மலையாடு மஞ்சை உடலுக்கு உவமித்தமையால் உடல் தோன்றுதற்குரிய இடமாகிய பூமி வருவிக்கப்பட்டது. யாப்பு—யாக்கையை அடைதல் ஒருபேறென்பார் 'பெற்றவர்' என்றும், அதனை வற்புறுத்தற்குத் தாம் பெற்ற 'யாக்கை' என்றும், பிறப்பின் பயன் அறனே ஆதலால் அதனைப் 'பயன்' என்றுங் கூறினர். யாக்கையாலென்னும் மூன்றனுருபு கொள்க என்னும் வியங்கோள்கொண்டது. மற்று வினைமாற்றில் வந்தது.

Thoso who are endowed with a strong physique should obtain the good that the body can yield, for the body appears on earth like a cloud that is seen over the hills, and almost immediately disappearls,eaving no traco. (28)

29. புன்னுனிமே னீர்போ னிலையாமை யென்றெண்ணி
யின்னினியே செய்க வறவினை—யின்னினியே
நின்று னிருந்தான் கிடந்தான்றன் கேளலறச்
சென்று னெனப்படுத லால்.

(இ - ள்) இன்னினியே - இப்போதே, நின்றுன் - நின்றனன், இருந்தான் - உட்கார்ந்தான், கிடந்தான்-படுத்தான், தன் கேள்-தன் சுற்றத்தார், அலற - அலறியழும்படி, சென்றுன் என்னப்படுதலால்- இறந்தானென்று சொல்லப்படுதலால், புல் நுனிமேல் - புல்லினது நுனியிலுள்ள, நீர்போல் - நீரைப்போல, நிலையாமை என்று-(உடல்) நிலையில்லாமையையுடையதென்று கருதி, இன்னினியே-உடலோடு

கூடி யிருக்கின்றபொழுதே, அறவினை - அறத்தொழிலை, செய்க - செய்துகொள்க.

(பொ-ரை.) இப்போதே நின்றனன், உட்கார்ந்தான், படுத்தான், தன் சுற்றத்தார் அலறியழும்படி இறந்தானென்று சொல்லப்படுதலால் புல்லினது நுனியிலுள்ள நீரைப்போல உடல் நிலையில்லாமையையுடைய தென்று கருதி உடலோடுகூடி இருக்கின்றபொழுதே அறத்தொழிலைச் செய்துகொள்க.

(வி-ரை.) ஒரு காலத்திற்றானே நிற்றலும், இருத்தலும், கிடத்தலும், செல்லுதலுமாகிய பலதொழிலும் நடத்தல் கூடாதாதலால் ஒருவனிருந்த நிலையைக் கண்டோர் கூறுங்கூற்றாக 'நின்றான், இருந்தான், கிடந்தான், சென்றான்' எனக் கூறினர். இன்னினியே என்பதனை இருந்தான் முதலியவற்றோடுங் கூட்டுக. இன்னே என்பதுபோல இன்னினி நிகழ்காலம் உணர்த்தும் இடைச்சொல் ஏ இரண்டும் பிரிநிலை. நிலையாமை என்னுங் குணத்தின் பெயர் குணியின் மேல் நின்றது ஓர் மரபுவழுவமைதி அதிகாரத்தால் வந்தியைவதினால் யாக்கை என மிகைபடக் கூறுதொழிந்தார்.

Knowing that the body is unstable as the dewdrop on a blade of grass, do deeds of virtue forthwith. For it is said, even now he stood, he sat, he lay, and he passed away while his kinsfolk raised a wail of woe. (29)

30. கேளாதே வந்து கிளைகளா யிற்றோன்றி
வாளாதே போவரான் மாந்தர்கள்—வாளாதே
சேக்கை மரனொழியச் சேணீங்கு புட்போல
யாக்கை தமர்க்கொழிய நீத்து.

(இ-ள்.) இல் - ஓர் குடும்பத்தில், கேளாதே-உணராதவகையே, வந்து - (கருவில்) சேர்ந்து, கிளைகள் ஆய்த்தோன்றி - முறையுடையார்களாய்ப் பிறந்து, மரன் - மரத்தில், சேக்கை - தன்கூடு, ஒழிய-தன்னி னீங்கும்படி, சேண் - நெடுந்தூரவிடத்தில், வாளாதே நீங்கு-சொல்லாமலே நீங்கிச் செல்லுகிற, புள் போல - பறவையைப்போல, யாக்கை - தம்முடல், தமர்க்கு - உறவினரிடத்து, ஒழிய-தம்மி னீங்கும்படி, நீத்து-நீக்கிவிட்டு, வாளாதே - உணராதவகையே, போவர்-செல்வார், மாந்தர்கள்-மனிதர்கள்.

(பொ-ரை.) ஓர் குடும்பத்தில்உணராதவகையே கருவிற்சேர்ந்து முறையுடையார்களாய்ப் பிறந்து, மரத்தில் தன்கூடு தன்னி னீங்கும்

படி நெடுந்தூரவிடத்தில் சொல்லாமலே நீங்கிச் செல்லுகிற பறவை யைப்போல, தம்முடல் உறவினரிடத்து தம்மி னீங்கும்படி நீக்கி விட்டு உணராதவகையே செல்வார் மனிதர்கள்.

(வி-ரை.) கேளாது, வாளாது என்பன மௌனம், அவை தாமும் பிறரும் உணராவகையின்மேல் நின்றன; இது இலக்கணை; து-பகு திப்பொருள் விகுதி. தமக்கெனச் சுதந்திரமின்றி இருவினையைப் பட்டு வந்து தோன்றலும், போதலும் ஆதலால் 'கேளாதே வந்து தோன்றி வாளாதே போவர்' என்றார். புள் முட்டையிட்டுப் பொரித் தலுக்காகக் கட்டிய கூட்டில் அவ்வினை செய்து முடித்தபின் அக் கூட்டைவிட்டு நீங்குதல்போல, மாந்தர்கள் இருவினைப் பயனை அநு பவித்தற்காக வந்து தோன்றி அப்பயனை அநுபவித்தபின் அவவுடலை விட்டு நீங்குவரென்பது. புள் தொழிலுவமம். தமர்க்கு என்னும் நான்காவது ஏழாவத னிடப்பொருளது.

Men unasked are born in a family as relations, and silently depart leaving the body for their kinsfolk, even as the bird that, of its own accord, leaves its nest on a tree and flies off, nobody knows where. (30)

Chapter IV—The Power of Virtue.

4-ஆம் அதிகாரம்: அறன்வலியுறுத்தல்.

அஃதாவது நிலைபேறில்லாத செல்வம், இளமை, யாக்கைபோ லாகாமல் இம்மை, மறுமை, வீடு என்னும் மூன்றையுந் தருவதாகிய அறத்தினது நிலைபேற்றைக் கூறுவது. அதிகார முறைமையும் இத னுல் விளங்கும்.

31. அகத்தாரே வாழ்வாரென் றண்ணாந்து நோக்கிப்
புகத்தாம் பெறாஅர் புறங்கடை பற்றி
மிகத்தாம் வருந்தி யிருப்பாரே மேலைத்
தவத்தாற் றவஞ்செய்யா தார்.

(இ-ள்.) மேலைத் தவத்தால்-முற்பிறப்பிற் செய்த தவத்தின் பய னாகிய செல்வச் செருக்கால், தவம் செய்யாதார்-(மறுமைக்கு வேண் டிய) தவத்தைச் செய்யாமல் பிறந்தவர், அகத்தாரே - இல்வாழ்க்கை யுடையாரே, வாழ்வார் என்று எண்ணி - உயிர் வாழ்பவரென்று மதித்து, அண்ணாந்து - தலைநிமிர்ந்து, நோக்கி - (அவ் ... ...யின்

மேனிலையைப்) பார்த்து, தாம் புகப்பெறார் - தாமாக நுழைதலைப் பெறாமல், புறங்கடை - தலைவாயிலை, பற்றி - பிடியாநின்று, மிக வருந்தி - மிகுதியாக வருந்தாநின்று, இருப்பர் - யாதொரு முயற்சியு மில்லாதிருப்பர்.

(பொ-ரை.) முற்பிறப்பிற்செய்த தவத்தின் பயனாகிய செல்வச்செருக்கால் மறுமைக்கு வேண்டிய தவத்தைச் செய்யாமல் பிறந்தவர் இல்வாழ்க்கையுடையாரே உயிர்வாழ்பவரென்று மதித்து, தலை நிமிர்ந்து அவர் மனையின் மேனிலையைப் பார்த்து, தாமாக நுழைதலைப் பெறாமல் தலைவாயிலைப் பிடியாநின்று, மிகுதியாக வருந்தாநின்று யாதொரு முயற்சியு மில்லாதிருப்பர்.

(வி-ரை.) அண்ணாத்தற்குரியது தலையாதலால் அண்ணாந்தென்னுஞ் சினைவினை நோக்கி என்னும் முதல்வினை கொண்டதென்க. அண்ணாந்து என்ற குறிப்பால் நோக்கி என்பதற்குச் செயப்படுபொருளாக மேனிலை வருவிக்கப்பட்டது. புக என்னுஞ் செயவெனெச்சம் தொழிற்பெயர்ப் பொருள்பட நின்றது. புறக்கடை-மீகண் என்பது போலப் பின்முன்னாகத் தொக்க ஆறாம் வேற்றுமைத்தொகை. ஒருவர் முற்பிறப்பிற் செய்த தவங் காரணமாக மறுபிறப்பிற் செல்வம் அநுபவிப்பர். அவர் அம் மறுமையில் அநுபவிக்கும் செல்வச்செருக்கால் மயங்கி வருபிறப்பிற்கு வேண்டியதவஞ் செய்யாவிட்டால் அவ் வருபிறப்பில் வறியராவராதலால் 'தவத்தால்தவஞ்செய்யாதார்' என்று தவஞ் செய்யாமைக்குத் தவத்தைக் காரணமாகக் கூறினர். முன்னுள்ள தவம் காரணவாகுபெயர். பொருளில்லான் "செத்த பிணத்திற் கடை" ஆதலால், அகத்தாரே என்னும் ஏ பிரிநிலை.

Those who do no penance now because of penance done in their previous birth, will look up, thinking that the inmates of the house only are blest, and not being permitted to enter, remain hangers-on at the threshold, exposed to great suffering. (31)

32. ஆவாநா மாக்க நசைஇ யறமறந்து
போவாநா மென்னும் புலைநெஞ்சே—யோவாது
நின்றுஞற்றி வாழ்தி யெனினுநின் வாழ்நாள்கள்
சென்றன செய்வ துரை.

(இ-ள்.) நாம் ஆவாம் உண்டு-நாம் பெருகுவோமென்று கருதி, அறம் ... - அறஞ்செய்தலை மறந்து, ஆக்கம் நசைஇ - செல்வப்

பொருளை விரும்பாநின்று, நாம் போவாம்-நாம் இறப்போம், என்னு- என்று கருதாத, புலை நெஞ்சே - இழிதன்மையையுடைய மனமே! ஓவாது - (செய்தொழிலில்) நீங்காமல், நின்று - தளராமல், உஞற்றி- முயன்று, வாழ்தி எனினும்-வாழ்வாயானாலும், நின் வாழ் நாள்கள் - உன்னுடைய வாழ்நாள்கள், சென்றன - (வீணே இம் முயற்சியில் மிகுதியும்) கழிந்தன, செய்வது-(இனி மறுமைக்கு) உன்னால் செய்யப்படுவதனை, உரை - சொல்லாய்.

(பொ-ரை.) நாம் பெருகுவோமென்று கருதி அறஞ்செய்தலை மறந்து செல்வப்பொருளை விரும்பாநின்று நாம் இறப்போம் என்று கருதாத இழிதன்மையையுடைய மனமே! செய்தொழிலில் நீங்காமல், தளராமல், முயன்று வாழ்வாயானாலும் உன்னுடைய வாழ்நாள்கள் வீணே இம் முயற்சியில் மிகுதியும் கழிந்தன. இனி மறுமைக்கு உன்னால் செய்யப்படுவதனைச் சொல்லாய்.

(வி-ரை.) எனவே உடல் மழைமொக்குளைப் போல்வதாதலால் சாதற்றொழிலன்றி வேறிலதென்பது குறிப்பெச்சம். உஞற்றி வாழ்தி யெனினுமென இம்மைச்செயலைக் கூறி முடித்து, செய்வதென எதிர்காலத்தாற் கூறினமையால் இவ் வினை பாலனையும் பெயர் மறுமைக் கருமத்துக்காயிற்று. எனினுமென்ற இழிவுசிறப்பும்மையால் வாழ்தல் நிச்சய மன்றென்பது கருத்து. என்று என்னும் இறந்தகால வினையெச்சம் சொல்லெச்சம். ஆக்கம் ஒருவன் இம்மையில் ஆகுதற்குக் காரணமாகிய செல்வத்துக்காதலால் காரியவாகுபெயர். புலை பகுதிப்பொருள் விகுதியாகிய ஐயீற்றுப் பண்புப்பெயர். மனம், பிறப்பு வீடென்னும் இரண்டனையும் அடைவதற்குச் சாதனமாவது இம் மானுட யாக்கையோடு கூடிநின்றபோதே ஆதலின், அது கருதித் தான் வாழ்நாளை 'நின் வாழ்நாள்' எனக் கூறுவாராயினர்.

Base Mind! you forgot virtue, thinking, 'We shall prosper'; you think not of death, desiring wealth. No doubt you toil ceaselessly and feel happy, but your days are gone. Say! What will you do? (32)

33. வினைப்பயன் வந்தக்கால் வெய்ய வுயிரா
மனத்தி னழியுமாம் பேதை—நினைத்ததனைத்
தொல்லைய தென்றுணர் வாரே தடுமாற்றத்
தெல்லை யிகந்தொருவு வார்.

(இ-ள்.) பேதை - அறிவில்லான், வினைப் பயன் - தீவினைப் பயன், வந்தக்கால்-தன்னை வந்தடைந்தால், மனத்தின் அழியா-மனத்தில் ஊக்கங்கெட்டு, வெய்ய உயிர்க்கும்-மிகுதியாக மூச்செறிவான்; அதனை - அத் தீவினைப்பயனை, நினைத்து - (நூலளவையால்) ஆராய்ந்து, தொல்லையது என்று - முன்னைவினையா லானதென்று, உணர்வாரே - உணரவல்லவரே, தடுமாற்றத்து - பிறவித் தடுமாற்றத்தினது, எல்லை - எல்லையாகிய வினையை, இகந்து ஒருவுவார்-கடந்து நீங்குவார்.

(பொ-ரை.) அறிவில்லான் தீவினைப் பயன் தன்னை வந்தடைந்தால் மனத்தில் ஊக்கங்கெட்டு மிகுதியாக மூச்செறிவான். அத் தீவினைப் பயனை நூலளவையால் ஆராய்ந்து முன்னை வினையாலானதென்று உணரவல்லவரே பிறவித் தடுமாற்றத்தினது எல்லையாகிய வினையைக் கடந்து நீங்குவார்.

(வி-ரை.) பைய, வலிய என்பனபோல வெய்ய என்பது வினையெச்சக்குறிப்பு. மனத்தி னழிதல் காரணமாக உயிர்த்தலுளதாவதாதலால், உயிரா அழியு மென்பனவற்றைப் பின்முன்னாக நிறுத்தி விகுதி பிரித்துக் கூட்டி உரைக்க. பேதை-பண்பாகுபெயர்; தொல்லை என்பதும் அவ்வாகுபெயர். பிறவித் தடுமாற்றத் தெல்லையாவது வினையுள்ள வழியும் பிறவியுள்ளதா மாதலால் அவ் வினையை அத்தடுமாற்றத்துக்கெல்லை என்றார். ஏ-பிரிநிலை.

When the fruit of deeds is come, the fool heaves a sigh and grows despondent. It is only those who, after reflection, understand it to be related to them (as the fruit of their own deeds), that will pass beyond the bounds of birth-struggle. (33)

34. அரும்பெறல் யாக்கையைப் பெற்ற பயத்தால்
பெரும்பயனு மாற்றவே கொள்க—கரும்பூர்ந்த
சாறுபோற் சாலவும் பின்னுதவி மற்றதன்
கோதுபோற் போகு முடம்பு.

(இ-ள்.) பெயல் அரு - பெறுத லருமையாகிய, யாக்கையை - உடம்பை, பெற்ற பயத்தால்-அடைந்த அறப்பயனால், பெரு பயனும்-பெருமையாகிய தலைப்பயனையும், ஆற்றவே கொள்க - மிகுதியாகவே பெறக்கடவர்கள்; கரும்பு - கரும்பு, ஊர்ந்த - தன்னை ஆலையிலாட்டியதனாலுண்டாகிய, சாறு உதவல்போல - சாற்றை உதவுதல்போல, சாலவும்-மிகவும், பின் உதவி-மறுமைக்குரிய பயனைத்தந்து, அதன்

சோதுபோல - அக் கரும்பின் சக்கைபோல, போரும் - ஒழியும், உடம்பு - உடல்.

(பே்ா-ரை.) பெறுதலருமையாகிய உடம்பை அடைந்த அறப் பயனால், பெருமையாகிய தவப்பயனையும் மிகுதியாகவே பெறக்கட வர்கள். கரும்பு தன்னை ஆலையி லாட்டியதனா லுண்டாகிய சாற்றை உதவுதல்போல மிகவும் மறுமைக்குரிய பயனைத்தந்து அக்கரும்பின் சக்கைபோல ஒழியும் உடல்.

(வி-ரை.) ஒருவன் வீடடைதற்குரியது மானுடயாக்கை ஆத லால் 'அரும்பெறல் யாக்கை'என்றும், அதனைப் பெறுதல் முன்செய் நல்வினைப் பயனாதலால் 'பெற்ற பயத்தால்' என்றுங் கூறினர். காரி யம் காரணத்தின் பின்னதாதலால் பயன் பின் எனப்பட்டது. அது பண்பாகுபெயர். பெற்றதே பயனாதலால் பெற்ற என்னும் காரணப் பொருட்டாகிய இறந்தகாலப் பெயரெச்சம் பயமென்னுஞ் செயற் பெயரையும், ஊர்ந்த என்னுங் காரணப்பொருட்டாகிய அக் காலப் பெயரெச்சம் சாறு என்னும் காரியப்பெயரையுங் கொண்டன. உத வல் என்பது சொல்லெச்சம். வாளா பயனென்றது அதனைப் பெரு மை என்னும் அடைகொடுத் தோதினமையாலும், உடலுக்குக் கரும் பை உவமையாக்கினமையாலும் 'பெரும் பயன்' என்றது தவத்தை. அரும்பெறல் யாக்கையைப் பெறுதற்குரிய அறப்பயனைக் கொண்ட தே அன்றி எனப் பொருள் தரலால் உம்மை இறந்ததுதழீஇய எச்ச வும்மை. பெரும் பயன் செய்துகொள்ளலாவது விரதங்களினால் உணவைக் குறைத்தல், கோடையில் வெயிலில் நிற்றல், மழையிலும் பனியிலும் மடு முதலியவற்றில் நிற்றல் முதலிய செயல்களால் உடலை உலர்த்தி மனத்தைப் பொறிகளின் வழியே போகவொட்டா மல் நிறுத்தல்.

Those who have obtained the human frame, a rare blessing, should also obtain the greatest good it is capable of yielding. Like the sugar cane that yields the juice, the body yields the good serviceable for the life to come; and like the refuse flung away, it perishes. (34)

35. கரும்பாட்டிக் கட்டி சிறுகாலைக் கொண்டார்
துரும்பெழுந்து வேங்காற் றுயராண் டுழவார்
வருந்தி யுடம்பின் பயன்கொண்டார் கூற்றம்
வருங்காற் பரிவ திலர்.

(இ-ள்) சிறுகாலை - (கரும்பு) பதனழியாத காலத்தில், கரும்பு ஆட்டி - அக் கரும்பை (ஆலையில்) ஆட்டி, கட்டி - சருக்கரைக்கட்டியை, கொண்டார் - பெற்றவர், துரும்பு எழுந்து - (அது) துரும்பாகி, வேம் கால் - (தீயில்) எரியும்போது, ஆண்டு - அது கண்டவிடத்து, துயர் உழவார் - துன்பப்படார்; (அதுபோல), வருந்தி - (விரத முதலியவற்றால்) வருந்தி, உடம்பின் பயன் கொண்டார்-உடம்பாலாகிய அறப்பயனைப் பெற்றவர், கூற்றம் வருங்கால் - யமன் வருகின்ற மரணகாலத்தில், பரிவது இலர் - (தம்முடலின் கேட்டைக்குறித்து) இரங்குதலில்லார்.

(பொ - ரை.) கரும்பு பதனழியாத காலத்தில் அக் கரும்பை ஆலையில் ஆட்டிச் சருக்கரைக்கட்டியைப் பெற்றவர் அது துரும்பாகி தீயில் எரியும்போது அது கண்டவிடத்துத் துன்பப்படார். அதுபோல, விரத முதலியவற்றால் வருந்தி உடம்பாலாகிய அறப்பயனைப் பெற்றவர் யமன் வருகின்ற மரணகாலத்தில் தம்முடலின் கேட்டைக்குறித்து இரங்குதலில்லார்.

(வி - ரை.) சிறுகாலை என்பது விடியல், அது பதனழியாத காலத்துக்காயிற்று. கட்டி-தொழிலடியாகப் பிறந்தபெயர், இ-வினை முதற்பொருண்மை விகுதி. கட்டுதல்-இறுகுதல் உடம்பின் பயன்-மூன்றாவதன் கருவிப்பொருண்மையில் வந்த ஆறாம்வேற்றுமைத் தொகைப்புணர்ச்சி. யோகியர்க்கும் வாழ்நாண்முடிவில் யமதரிசனமா மென்பது நூற்றுணிபாதலால் 'கூற்றம் வருங்கால்' என்றார். இது வேற்றுப்பொருள்வைப்பென்னும் அணி.

Those who have early extracted sugar from the sugar-cane, will not grieve when the heap of refuse is burnt; and they who have toiled and made the body yield its best will not grieve when Death shall come. (35)

36. இன்றுகொ லன்றுகொ லென்றுகொ லென்னாது
பின்றையே நின்றது கூற்றமென் றெண்ணி
யொருவுமின் றீயவை யொல்லும் வகையான்
மருவுமின் மாண்டா ரறம்.

(இ-ள்.) கூற்றம் - யமன் வருதல், இன்றுகொல்-இவ்விளமையிலோ, அன்றுகொல்-மூப்பின் காலத்திலோ, என்றுகொல்-இடைநின்ற காலத்திலோ, என்னாது - என்று எண்ணாமல், பின்றையே - பிடரினிடத்தே, நின்றது என்று எண்ணி-நின்றனனென்று கருதி, மாண்டார் - மேன்மையான அறிவுடையாரால் விலக்கிய, தீயவை -

தீயகருமங்களை, ஒருவுமின் - நீக்குங்கோள்; ஒல்லும் வகையால் - செய்யக்கூடிய வகையால், அறம்-(அவர்களால் விதித்த) நற்கருமங்களை, மருவுமின்-தழுவி நடவுங்கோள்.

(பொ-ரை.) யமன் வருதல் இவ்விளமையிலோ மூப்பின் காலத்திலோ இடைநின்ற காலத்திலோ என்று எண்ணாமல் பிடரிபிடித்தே நின்றானென்று கருதி மேன்மையான அறிவுடையோரால் விலக்கிய தீய கருமங்களை நீக்குங்கோள்; செய்யக்கூடிய வகையால் அவர்களால் விதித்த நற்கருமங்களைத் தழுவி நடவுங்கோள்.

(வி-ரை.) வருதல் சொல்லெச்சம். பகுதிப்பொருள் விகுதியாகிய-து என்பதன் தகரம் றகரமாய், ஐகாரச்சாரியை ஏற்றுநின்ற பின்றை என்னும் பண்புப்பெயர் ஆகுபெயராய்ப் பிடரை யுணர்த்திற்று. மறுபிறப்பும் இருவினைப்பயனும் கடவுளு மில்லையென்றும், இன்பமும் பொருளும் ஒருவனுற் செய்யப்படுவன என்றுங் கூறும் உலோகாயிதர் முதலியோராற் கூறப்பட்டனவற்றி னீக்குதற்கு 'மாண்டாறம்' என்றார். ஒல்லும்வகை மருவுதலாவது இல்லறத்தைப் பொருளளவுக்கேற்கவும் துறவறத்தை உடலினிலைமைக் கேற்கவும் தழுவி நடத்தல். கொல் ஐயப்பொருளது.

'This day? That day? What day?' Question not so, but thinking that Death is just behind you, run away from evil, and with all your might embrace the virtue great men teach. (36)

37. மக்களா லாய பெரும்பயனு மாயுங்கா
லெத்துணையு மாற்றப் பலவானுற்—றொக்க
வுடம்பிற்கே யொப்புரவு செய்தொழுகா தும்பர்க்
கிடந்துண்ணப் பண்ணப் படும்.

(இ-ள்.) மக்களால் - மக்கட் பிறப்பினுல், ஆய - உண்டாதற்குரிய, பெரும்பயனும் - பெருமையாகிய பயன்களும், ஆயுங்கால் - (நூல்களால்) ஆராயுமிடத்து, எத்துணையும் - எவ்வளவு சிறிதும், ஆற்ற - செய்வதற்கு, பல - பலவாயிருக்கின்றன, ஆனுல் - ஆயின், தொக்க - (எழு தாதுக்களால்) கூடிய, உடம்பிற்கே - உடலுக்கே, ஒப்புரவு - (ஒத்த) நன்மைகளை, செய்து ஒழுகாது - செய்து ஒழுகாமல், உம்பர் - துறக்கத்தில், கிடந்து - நீங்காதிருந்து, உண்ண - (சுகத்தை) அநுபவிக்கும்படி, பண்ணப்படும் - (உயிர்க்குரிய நன்மையாகிய சில அறங்களைச்) செய்தலே தகுதியாம்.

(பொ-ரை.) மக்கட் பிறப்பினால் உண்டாகுதற்குரிய பெருமையாகிய பயன்களும் நூல்களால் ஆராயுமிடத்து எவ்வளவு சிறிதும் செய்வதற்குப் பலவாயிருக்கின்றன. ஆயின் எழு தாதுக்களால் கூடிய உடலுக்கே ஒத்த நன்மைகளைச் செய்து வாழாமல் துறக்கத்தில் நீங்காதிருந்து சுகத்தை அநுபவிக்கும்படி உயிர்க்குரிய நன்மையாகிய சில அறங்களைச் செய்தலே தகுதியாம்.

(வி-ரை.) மக்கள்-பொருளாகுபெயர். முன்னுள்ள உம்மை உயர்வு சிறப்பு, பின்னுள்ள உம்மை இழிவுசிறப்பு. முன்னே பல என்றும், உடம்பிற்கே ஒப்புரவு என்றுங் கூறினமையால் உயிர்க்கு ஒத்த நன்மைகளென்பது வருவிக்கப்பட்டது. பல-பண்படியாகப் பிறந்த குறிப்பு வினைமுற்று. ஏ-பிரிநிலை.

If the great gains that the human body can obtain seem, when considered, to be manifold, deeds that suit this bodily frame alone ought not to be performed, but deeds of virtue that will secure for one permanent bliss in the world to come. (37)

38. உறக்குந் துணையதோ ராலம்வித் தீண்டி
யிறப்ப நிழற்பயந் தாஅங்—கறப்பயனுந்
தான்சிறி தாயினுந் தக்கார்கைப் பட்டக்கால்
வான்சிறிதாப் போர்த்து விடும்.

(இ-ள்.) உறக்கும் துணையது-சுருங்கிய அளவினதாகிய, ஓராலம் வித்து-சிறிய ஆலம்விதை, ஈண்டி-முளைத்து வளர்ந்து, இறப்ப-(மற்ற மரங்களினும்) மிகுதியாக, நிழல் பயந்தால் ஆங்கு - நிழலைத் தந்தாற்போல, தான் - (செயப்படும்) அறம், சிறிது ஆயினும் - சிறிதா யிருப்பினும், தக்கார் கை - (அறிவு ஒழுக்கங்களால்) தகுதியுடையாரது கையில், பட்டக்கால்-படுமானால், அறப்பயனும் - அவ்வறத்தின் பயனும், வான் சிறிது ஆக - ஆகாயத்தைச் சிறியதாகும்படி, போர்த்துவிடும் - தனக்குள்ளாக்கிக் கொள்ளும்.

(பொ-ரை.) சுருங்கிய அளவினதாகிய சிறிய ஆலம்விதை முளைத்து வளர்ந்து மற்ற மரங்களினும் மிகுதியாக நிழலைத் தந்தாற்போல, செய்யப்படும் அறம் சிறியதாயிருப்பினும் அறிவு ஒழுக்கங்களால் தகுதியுடையாரது கையிற் படுமானால் அவ்வறத்தின் பயனும் ஆகாயத்தைச் சிறியதாகும்படி தனக்குள்ளாக்கிக்கொள்ளும்.

(வி-ரை.) உறக்கு சுருக்கமென்னுங் குறிப்புணர்த்தும் உரி. உறந்தமென்பது உறக்குமென வலித்தலாயிற்றெனக் கொண்டு,

உறங்குர் துணையது-உறங்கிவிழுங் காலத்தின் அளவினதாகிய என உரைத்தலுமாம். விழற்பயந்தாங் கென்பதில் வகரம் சந்த இன்பப் பொருட்டுத் திரிந்தது. முடிவிலாத பயனைத் தருமென்பதனை 'வான் சிறிதாப் போர்த்து விடும்' என்றது இலக்கணை. அவ்வறம் தன்பய னைத் தாராநிற்றாதலால், 'போர்த்து விடும்' என்றார்.

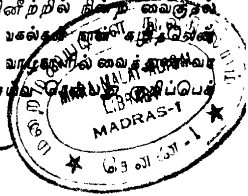
Even as the Banyan seed, though it be such a small thing, grows (to a huge tree) and affords ampler shade (then other trees), a gift, however insignificant it might be, when bestowed upon the right person, will (by its infinite capacity to yield incalculable good) make the very heavens look small. (38)

39. வைகலும் வைகல் வரக்கண்டு மஃதுணரார்
வைகலும் வைகலை வைகுமென் றின்புறுவர்
வைகலும் வைகற்றம் வாழ்நாண்மேல் வைகுதல்
வைகலை வைத்துணரா தார்.

(இ-ள்.) வைகலும்-நாள்தோறும், வைகல்-பொழுது கழிதலை, தம் வாழ்நாள்மேல் - தமது ஆயுளின்மேல், வைகுதல் வைத்து - தங்குதலாக வைத்து, வைகலை - அப்பொழுது கழிவை, உணராதார் - உணருமியல்பில்லாதவர், வைகலும் - தினமும், வைகல் வர - பொழுது கழிவு வாராநிற்க, கண்டும் - கண்கூடாகப் பார்த்திருந்தும், அஃது உணரார் - அப் பொழுது கழிவை உணர்ந்து துன்புறாமல், வைகலும் - தினமும், வைகலை - அப் பொழுது கழிவை, வைகும் என்று - (முட்டின்றிக்) கழியாநிற்குமென்று, இன்புறுவர் - மகிழ் வார்.

(பொ-ரை.) நாள்தோறும் பொழுது கழிதலைத் தமது ஆயுளின் மேல் தங்குதலாக வைத்து அப் பொழுது கழிவை உணரு மியல்பில் லாதவர் தினமும் பொழுது கழிவு வாராநிற்கக் கண்கூடாகப் பார்த் திருந்தும், அப் பொழுது கழிவை உணர்ந்து துன்புறாமல் தினமும் அப்பொழுது கழிவை முட்டின்றிக் கழியாநிற்குமென்று மகிழ் வார்.

(வி-ரை.) வைகற்றம் என்பதில் றகரம் சந்தவின்பப்பொருட்டு வந்த விரித்தல் விகாரம். மூன்றும் அடியினீற்றில் நின்ற வைகுதல் தங்குதலென்னும் பொருளது; மற்ற எ வகல்கள் நாள் கழிதலென் னும் பொருளன. பொழுது கழிதலைத் தம் வாழ்நாளில் வைத்துணர்வா ராயின் இன்புறாமல் விரைந்து அறஞ்செய்வர் என்பது குறிப்பெச் சம். இது சொற்பொருட் பின்வருநிலை.



Those who do not understand that the passing of a day, an everyday experience, means so much of their life cut off, when they see with their own eyes the days pass, say joyously, 'Days pass smoothly on!' (39)

40. மான வருங்கல நீக்கி யிரவென்னு
மீன விளிவினால் வாழ்வேன்மன்—ஈனத்தா
லூட்டியக் கண்ணு முறுதிசேர்ந் திவ்வுடம்பு
நீட்டித்து நிற்கு மெனின்.

(இ-ள்.) ஈனத்தால்-இழிதொழிலினால், ஊட்டியக்கண்ணும் - உண்பித்தவிடத்தும், இவ்வுடம்பு - இந்த உடம்பு, உறுதி சேர்ந்து - தளராமையை யடைந்து, நீட்டித்து - (ஆயுளை) நீள்வித்து, நிற்கும் எனின் - நிலைக்குமானால், மானம் - மானமாகிய, அரு கலம்-(இழந்தால் பெறுதல்) அருமையாகிய அணியை, நீக்கி - விடுத்து, இரவு என்னும் - இரத்தலென்று சொல்லப்படும், ஈனம்-அவமதிப்பாகிய, இளிவினால் - இழி தொழிலினால், வாழ்வேன்மன்-உயிர்வாழ்வேன்.

(பொ - ரை.) இழி தொழிலினால் உண்பித்தவிடத்தும் இந்த உடம்பு தளராமையை யடைந்து ஆயுளை நீள்வித்து நிலைக்குமானால் மானமாகிய (இழந்தால் பெறுதல் அருமையாகிய) அணியை விடுத்து இரத்தலென்று சொல்லப்படும் அவமதிப்பாகிய இழிதொழிலினால் உயிர் வாழ்வேன்.

(வி - ரை.) மற்ற அணிபோலக் கள்வர் முதலியோரால் கவரப் படாமையையும், எக்காலத்தும் உளதாவதாகிய தன்மையையு முடையதாய்த் தன்னை உடையானை அழகு செய்தலால் மானத்தை 'அருங்கலம்' என்றார். நிலைத்தலில்லாத உடம்பைப் பாதுகாத்தற் பொருட்டு நிலைத்தலுடைய மானத்தை நீக்கி வாழ்வேனென்னும் பொருள் தருதலால் மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. இளி என்பதும், பின்னுள்ள ஈனமென்பதும் பண்பாகுபெயர்கள். உடல் நிற்பதற்குக் காரணமாகிய ஆயுளென்னுஞ் செயப்படுபொருள் நீட்டித்தென்னும் வினையெச்சத்துக்கு வருவித்துரைக்கப்பட்டது.

I would sacrifice my honor, a rare jewel, and live by begging. the meanest of all trades, if, even when maintained by having recourse to mean ways, this body could become strong and endure for a long time. (40)

Chapter V—The Impurity of the Body.

5-ம் அதிகாரம்: தூயதன்மை.

அஃதாவது மாதரை விரும்பாத, சுத்தராந்தன்மை. பொதுவகை யால் அறன்வலியுறுத்தல் கூறி, இனிச் சிறப்புவகையால் துறவு கூறுவாராதலால் அதற்கு முற்றும் பகையாகிய அவ் விருப்பத்தை ஒழித்தல்வேண்டு மென்னுங் கருத்தால் அவ்விருப்பம் வைததற்குரிய மாதரிழிவைக் கூறுகின்றமையின் இஃது அதன்பின் வைக்கப் பட்டது.

41. மாக்கேழ் மடநல்லா யென்றரற்றுஞ் சான்றவர்
நோக்கார்கொ னொய்யதோர் புக்கிலை—யாக்கைக்கோ
ரீச்சிற கன்னதோர் தோலறினும் வேண்டுமே
காக்கை கடிவதோர் கோல்.

(இ-ள்.) ஓர் ஈச்சிறகு-சிறிய ஈயினது சிறகை, அன்னது-ஒத்த தாகிய, ஓர் தோல் - சிறிதுபோல், அறினும்-அறுந்தாலும், காக்கை-(அப் புண்ணைக் குத்தவரும்) காக்கையை, கடிவது - ஓட்டுவதாகிய, ஓர் கோல் - ஒரு சிறுகொம்பு, யாக்கைக்கு - (நிலையாததாகிய) உட லுக்கு, வேண்டும் - வேண்டப்படும்; (அப்படியிருக்க) மா - (நிறத்தா லும் மென்மையாலும்) மாந்தளிர், கேழ் - ஒப்பாகிய, மடம் நல்லாய்-இளமைவாய்ந்த சிறந்த அழகுடையாளே, என்று அரற்றும் - என்று கதறுகின்ற, சான்றவர் (கல்வி யறிவு கேள்விகளால்) நிறைவில்லா தவர், நொய்யது - மிகச் சிறியதாகிய, ஓர் புக்கில்-ஒப்பற்ற நிலைத்த வீட்டை, நோக்கார்கொல்-(தம்முயிர்க்குக்) கருதார்களோ.

(பொ-ரை.) சிறிய ஈயினது சிறகை ஒத்ததாகிய சிறிது தோல் அறுந்தாலும் அப் புண்ணைக் குத்தவரும் காக்கையை ஓட்டுவதாகிய ஒரு சிறு கொம்பு நிலையாததாகிய உடலுக்கு வேண்டப்படும். அப்படி யிருக்க நிறத்தாலும் மென்மையாலும் மாந்தளிர் ஒப்பாகிய இளமை வாய்ந்த சிறந்த அழகுடையாளே என்று கதறுகின்ற கல்வியறிவு கேள்விகளால் நிறைவில்லாதவர் மிகச் சிறியதாகிய ஒப்பற்ற நிலைத்த வீட்டைத் தம்முயிர்க்குக் கருதார்களோ.

(வி-ரை.) மாக்கேழ் என்பதற்குத் திருமகளொப்பாகிய என உரைத்தலுமாம். மடநல்லாய் என்பதைப் பண்புத் தொகைநிலைத் தொடராக்கி மடமாகிய நல்லாய் என உரைத்தலே அன்றி, மடமென்னும் எழுவாய் வருமொழியின் முதனிலையாகிய நல் என்பதனோடு

முடிந்ததாகக்கொண்டு, திணைவழுவமைதி யாக்கி, இளமை மிக்காய் என உரைத்தலும் பொருந்தும். இம்மைப் பயன் முதலியவற்றைத் தாராமையால் புனைந்துரைத்தலை 'அறற்றும்' என்றும், நோக்குதலின் அது சிறுமையைப் புக்கிலின்மேலேற்றி 'தொய்யதோர் புக்கில்' என்றுங் கூறினர். அவ்வாற்றுமென்ற குறிப்பால் சான்றவரென்னும் இறந்தகால வினைப்பெயர் சால்பிலாருக் காயிற்று. கொல் - ஒருபால் நிகழ்ந்த ஐயப்பொருளது புக்கில் ஒருசொற்றன்மையது.

The *great* men who rave, 'Fair damsel! my sweet darling' have not, perhaps, enough vision to see that there is a permanent home to be reached (by the soul). Even if a slight scratch, n t larger than a fly's wing, be made on the skin of the body, a stick will be needed to scare away the crows.(41)

42. தோற்போர்வை மேலுந் தொளைபலவாய்ப் பொய்ம்
மறைக்கு, மீப்போர்வை மாட்சித் துடம்பானுன்—மீப்
போர்வை, பொய்ம்மறையாக் காமம் புகலாது மற்றத
னைப், பைம்மறியாப் பார்க்கப் படும்.

(இ-ள்.) தோல் போர்வைமேலும்-தோலாற்சமைந்த போர்வையின் மேலிடத்தும், பல தொளையாய்-பல தொளைகளை யுடையதாகி, பொய் - அருவருக்கத்தக்க உறுப்புகளை, மறைக்கும் - மறையச்செய்யும், மீப்போர்வை - மேற்போர்வையால், மாட்சித்து - (விரும்பத் தகும்) பெருமையுடையது, உடம்பு - உடல், ஆனால் உம் - (அது) அப்பெருமையை யுடையதாயிருப்பினும், மீப்போர்வை - அம் மேற்போர்வையால், பொய் - அவ்வருக்கத்தக்க உறுப்புகளை, மறையா - மறையவைத்து, காமம் - (அவ்வுடம்பினிடத்துக்) காமத்தை, புகலாது-கருதுதல் செய்யாமல், அதனை - அம் மேற்போர்வையை, பை-பையை மறித்துப் பார்ப்பதுபோல, மறியா - மறித்து, மற்றுப் பார்க்கப்படும் - (மனத்தால்) நோக்குதலே தகுதி.

(பொ-ரை.) தோலாற்சமைந்த போர்வையின் மேலிடத்தும் பல தொளைகளையுடையதாகி அருவருக்கத்தக்க உறுப்புகளை மறையச் செய்யும் மேற்போர்வையால் விரும்பத்தகும் பெருமையுடையது உடல்; அது அப் பெருமையை யுடையதாயிருப்பினும், அம் மேற் போர்வையால் அவ்வருவருக்கத்தக்க உறுப்புகளை மறையவைத்து அவ்வுடம்பினிடத்துக் காமத்தைக் கருதுதல் செய்யாமல் அம்மேற்போர்வையைப் பையை மறித்துப் பார்ப்பதுபோல மறித்து மனத்தால் நோக்குதலே தகுதி.

(வி - ரை.) பார்ப்பாராயின் மாக்கேழ் மடநல்லா யென்றாற்று ரென்பது கருத்து. பேதை கண்ணுக்கினிதாகிய மீப்போர்வையா லாகிய மாட்சியை உண்மையெனக் கொள்ளுதலால் அருவருக்கும் உள்ளுறுப்புகளைப் 'பொய்'என்றார். உள்ளே பல தொளைகளையுடைய தா யிருப்பதும் அன்றி எனப் பொருள் தரலால் மேலும் என்ற உம்மை இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை. ஆறுலென்பத னீற்றில் உய ர்வு சிறப்பும்மை தொகுக்கல். மறைபா - தன்வினை பிறவினைகளுக் குப் பொதுவாயினும், இங்குப் பிறவினையாய் நின்றது. மறைப்பவைத் தென்றது நினையாமல் வைத்தென்பதனை. மற்று - வினைமாற்றுப் பொருளது ஆய் என்னும் வினையெச்சம் மாட்சிதலென்னுங் குறி ப்பு வினைமுற்றையும், மறைபா என்னும் செய்யா என்னும் வாய் பாட்டிறந்தகால வினையெச்சம் புகலாது என்னும் எதிர்மறை வினை யெச்சத்தின் முதனிலையையுங் கொண்டன. தொளை பலவாயென் பது குணியைக் குணமாகக் கூறுவதோர் மரபுவழுவமைதி.

The body, though it has a covering of skin, is so *great* as to need another over-covering to hide the foul matter coming out through the various holes. It is but fitting that the veil which keeps the impure body covered, should not be made an occasion for indulgence of lustful desire, but should be lifted, and the whole impurity exposed to view, even as a sac is turned inside out. (42)

43. தக்கோலந் தின்று தலைநிறையப் பூச்சூடிப்
பொய்க்கோலஞ் செய்ய வொழியுமே—யெக்காலு
முண்டி வினையு ளுறைக்கு மெனப்பெரியோர்
கண்டுகை விட்ட மயல்.

(இ-ள்.) பெரியோர் - பேரறிவுடையோர், எக்காலும் - அலங் காரம் செய்துகொண்ட காலத்தும் செய்துகொள்ளாக் காலத்தும், வினை - பலவகைத் தொழிலாற்சமைத்த, உண்டி - உணவுப்பொருள் கள், உள் - உள்ளிடத்து, உறைக்கும் என - உறைக்குமென்று, கண்டு - உணர்ந்து, கைவிட்ட - முற்றும் விட்ட, மயல் - (பெண் ணாகிய) துரும்பு, தக்கோலம் - தக்கோலமரத்தின் மலரை, தின்று- (மணமுண்டாம்படி) மென்று, தலை நிறைய - தலையில் நிரம்ப, பூச் சூடி - மலர்களைத் தரித்து, பொய்க்கோலம் - தனக்கியற்கையல் லாத மற்ற அலங்காரத்தை, செய்ய - செய்துகொள்வதினால், ஒழியு மே - (அவ்வுண்டி உள்ளுறைத்தல்) ஒழிந்துபோகுமோ? போகாது.

(பொ-ரை) பேரறிவுடையோர் அலங்காரம் செய்துகொண்ட காலத்தும் செய்துகொள்ளாக் காலத்தும் பலவகைத் தொழிலாற் சமைத்த உணவுப்பொருள்கள் உள்ளிடத்து உறைக்குமென்று உணர்ந்து முற்றும்விட்ட பெண்ணாகிய தரும்பு தக்கோலமரத்தின் மலரை மணமுண்டாம்படி மென்று, தலையில் நிரம்ப மலர்களைத் தரித்து, தனக்கியற்கையல்லாத மற்ற அலங்காரத்தைச் செய்து கொள்வதினால் அவ்வுண்டி உள்ளுறைத்தல் ஒழிந்துபோகுமோ? போகாது.

(வி-ரை.) கோலத்துக்குரிய மற்ற அணியாடைகளைத் தரித்தல் முதலியவை அடங்கப் 'பொய்க்கோலம்' என்றார். தக்கோலம்-முதலாகுபெயர். பொய்ம்மை இங்கு இயற்கையல்லாமைக் காயிற்று. ஏ எதிர்மறை ஆதலால் பொய்க்கோலத்தைக் கண்டு மகிழாமல் உண்டி புள்ளுறைக்கும் புண்ணுடலென உண்மை யுணர்ந்து துறவுகொள்க என்பது இசையெச்சம்.

Great men have discovered that the body is permanently impure on account of the digestive processes, and so have abandoned it. By chewing aromatics, by covering the head with flowers and by beautifying the body with false splendour, how can the impurity be removed? (43)

44. தெண்ணீர்க் குவளை பொருகயல் வேலென்று
கண்ணில்புன் மாக்கள் கவற்ற—விடுவேனோ
வுண்ணீர் களைந்தக்கா னுங்குசுன் றிட்டன்ன
கண்ணீர்மை கண்டொழுகு வேன்.

(இ-ள்.) உள் நீர் - உள்ளிடத்துள்ள நீர், களைந்தக்கால் - (நோயால்) நீக்கிவிடப்பட்டால், நுங்கு குன்றிட்டது அன்ன - நுங்கைத் தோண்டியதை ஒத்த, கண் நீர்மை - கண்ணினது செயலை, கண்டு - உணர்ந்து, ஒழுகுவேன் - (துறவு வழியில்) நடப்பேனாகிய நான், (உருவினால்) தெள் நீர்-தெளிவாகிய நீரில் பூத்த, குவளை - குவளைமலர், (மெய்யாலும் பிறழ்தற்றொழிலாலும்) பொரு கயல்-போர்செய்கின்ற சேல்மீன், (மெய்யாலும் உருவுதற்றொழிலாலும்) வேல் - வேலாயுதம், என்று-என்று (பெண்ணினுடைய கண்ணைச்) சொல்லி, கண் இல்-அறிவில்லாத, புல் மாக்கள்-இழிவாகிய மாந்தர்கள், கவற்ற-(என் மனத்தைக்) கவலைப்படுத்தலால், விடுவேனோ - (என் ஊக்கத்தை) விடுவேனோ? விடேன்.

(பொ - ரை.) உள்ளிடத்துள்ள நீர் நோயால் நீக்கிவிடப்பட்டால் நுங்கைத் தோண்டியதை ஒத்த கண்ணினது செயலை உணர்ந்து துறவு வழியில் நடப்பேனாகிய நான்: (உருவினால்) தெளிவாகிய நீரில் பூத்த குவளைமலர், (மெய்யாலும் பிறழ்தற்றொழிலாலும்) போர் செய்கின்ற சேல்மீன், (மெய்யாலும் உருவுதற் றொழிலாலும்) வேலாயுதம் என்று பெண்ணினுடைய கண்ணைச் சொல்லி அறிவில்லாத இழிவாகிய மாந்தர்கள் என் மனத்தைக் கவலைப்படுத்தலால் என் ஊக்கத்தை விடுவேனோ? விடேன்.

(வி-ரை.) தெளிவு ஆழநீர்க்குண்மையால் குவளையினது செழுமை தோன்றத் 'தெண்ணீர்க்குவளை' என்பாராயினர். குவளை - முதலாகுபெயர். ஒ - எதிர்மறை. நுங்கு-தொழிலாகுபெயர். தொழிலும் பண்பினு ளடங்குதலால் குறிதற்றொழில் நீர்மை எனப்பட்டது. கவற்றல் - கண்ணைப் புனைந்துரைக்குஞ் சொல்லால் கேட்போர்க்கு அக் கண்ணினிடத்து விருப்பமுண்டாக்கல்.

After knowing that, when the water in the eye dries up, it has the appearance of a scooped-out palmyra fruit, shall I who lead a well-ordered life, allow blind low men to worry me saying, 'The water lily in a crystal pond! The warring carp! The lance!' (signifying woman's eye.) (44)

45. முல்லை முகைமுறுவன் முத்தென் றிவைபிதற்றுங்
கல்லாப்புன் மாக்கள் கவற்ற—விடுவேனோ
வெல்லாருங் காணப் புறங்காட் டுதிர்ந்துக்க
பல்லென்பு கண்டொழுகு வேன்.

(இ-ள்.) எல்லாரும் - யாவரும், காண - விளக்கமாகக் காணும் படி, புறங்காடு - சுடுகாட்டில், உதிர்ந்து உக்க - உதிர்ந்து கிடக்கின்ற, பல் என்பு நீர்மை - பல்லாகிய எலும்பினது தன்மையை, கண்டு - உணர்ந்து, ஒழுகுவேன் - (துறவு வழியில்) நடப்பேனாகிய நான், முறுவல்-(பெண்ணினுடைய) பல்லை, முல்லை முகை என்று - (மெய்யாலும் உருவாலும்) முல்லை அரும்பென்றும், முத்தென்று - (உருவால்) முத்தென்றும், இவை - இவ்வுவமைகளை, பிதற்றும் - விடாது பேசுகின்ற, கல்லாத - கற்றறிவில்லாத, புல் மாக்கள் - இழிவாகிய மாந்தர், கவற்ற - (அவ்வாறு புனைந்துரைத்து என் மனத்தைக்) கவலைப்படுத்தலால், விடுவேனோ - (என் ஊக்கத்தை) விடுவேனோ? விடேன்.

(பொ - ரை.) யாவரும் விளக்கமாகக் காணும்படி சுடுகாட்டில் உதிர்ந்து கிடக்கின்ற பல்லாகிய எலும்பினது தன்மையை உணர்ந்து துறவு வழியில் நடப்பேனாகிய நான்: பெண்ணினுடைய பல்லை மெய்யாலும் உருவாலும் முல்லை அரும்பென்றும், உருவால் முத்தென்றும் இவ்வுவமைகளை விடாது பேசுகின்ற கற்றறிவில்லாத இழிவாகிய மாந்தர் அவ்வாறு புனைந்துரைத்து என் மனத்தைக் கவலைப்படுத்தலால் என் ஊக்கத்தை விடுவேனோ? விடேன்.

(வி-ரை.) பிதற்றுதல் - ஒருபொருளையே விடாமல் பேசுதல்; "பிடித்தொன்றை விடாது பேசல் பிதற்றுத லென்று பேரே" என்னும் நிகண்டாலு முணர்க. கல்லாமை அதன் காரியமாகிய அறிவின்மையின்மேல் நின்றது. எல்லாரு மென்றது கல்லாப் புன்மாக்களையும் தன்போல்வாரையும். உதிர்ந்து உக்க - ஒருபொருட் பன்மொழி. முல்லைமுகை, முத்தென்பவையே அன்றி இப்பெற்றிய ஆய கழுமுள், முருந்து முதலியவற்றையுங் கூறுகின்றன ரென்பார் முத்தென்பவை பிதற்றுமென்னுமல் 'முத்தென்றிவை பிதற்றும்' என்றார். உள்ளத்தி னிகழும் விருப்பைக் கண் பார்வையாலும், முறுவல் நகையாலும் புன்மாக்களுக்குப் புலப்படுப்பன ஆதலால் அவ்விரண்டையுங் கூறி, அவற்றுள்ளும் நோக்கத்தின் பின்னே நகை நிகழ்வதாதலால் முதற்கட் கண்ணையும், அதன்பின் முறுவலையும் வைத்தனர். இவ்வாறு மாதருடைய கண்ணையும் பல்லையும் புனைந்துரைத்தல் மரபாதலாலும், கல்வியறிவு பெண்பாலாராற் பெறப் படாமையால் கல்லாப் புன்மாக்கள் ஆண்பாலாரை யுணர்த்தலாலும், அதிகாரத்தாலும் இவ்விரு வவயவமும் பெண்பாலாருடையன என் உணர்க. மேலே நீர்மை என்றதை இங்குப் பல்லுச்குங் கூட்டுக.

After having seen the bones of teeth lying scattered in the burning ground in the sight of all, shall I who lead a well-ordered life, allow the untutored low men to worry me blabbering, 'These teeth are really jasmine buds and pearls.' ()

46. குடருங் கொழுவுங் குருதியு மென்புந்
தொடரு நரம்போடு தோலு—மிடையிடையே
வைத்த தடியும் வழும்புமா மற்றிவற்று
ளெத்திறத்தா ளீர்ங்கோதை யாள்.

(இ - ள்.) குடரும் - குடலும், கொழுவும் - இறைப்பையும், குருதியும் - உதிரமும், என்பும் - எலும்பும், தொடரும் நரம்போடு - தொடர்ந்துள்ள நரம்புகளோடு, தோலும் - (மேலே போர்த்த) தோ

லும், இடை இடையே - (எலும்பு நரம்புகளுக்கு) நடுவுநடுவே, வைத்த தடியும் - வைத்த இறைச்சியும், வழும்பும் - நிணமும், ஆம் - ஆகும் (உடல்), இவற்றுள் - குடல் முதலியவற்றுள், எத்திறத்தாள் - எக்கூற்றினள், ஈர் கோதையாள் - (இழிசனரே! உங்களால் விரும்பப்பட்ட) வாடாத பூமாலையை அணிந்தாள்.

(பொ - ரை) குடலும், இரைப்பையும், உதிரமும், எலும்பும், தொடர்ந்துள்ள நரம்புகளோடு மேலே போர்த்த தோலும், எலும்பு, நரம்புகளுக்கு நடுவு நடுவே வைத்த இறைச்சியும், நிணமும் ஆகும் உடல். இழிசனரே! உங்களால் விரும்பப்பட்ட வாடாத பூமாலையை அணிந்தவள் அக் குடல் முதலியவற்றுள் எக் கூற்றினள்?

(வி - ரை.) உடலென்பது சொல்லெச்சம். மற்றென்பது அசை. ஆமென்பதைப் பெயரெச்சமாக்கி வழும்புமாகிய இவற்றுள் என உரைத்து ஒரு முடிபாக்கினும் பொருந்தும். குடர் முதலியவாகக் கூறியவற்றுக்கே அன்றி மற்ற வுறுப்புக்கும் கொழுமையைத் தரத்தக்க உணவு தங்குதற்கு இடமாதலின் அவ்விரைப்பையைப் பண்பாகுபெயராலே 'கொழு' என்றும்; இத்தன்மையதாகிய உடலுடையாள்மேல் வீசும் மணம் இயற்கை யன்று, மலர், மெய்ப்பூச்சு முதலியவற்றாலாகிய செயற்கையா மென்பார் 'ஈர்ங்கோதையாள்' என்றுங் கூறினார்.

The entrails, marrow, blood, bone, the connecting tendons and skin, and here and there flesh interposed, and fat, these make up the body. What sort of being, in the midst of these, is she with fresh garlands? (46)

47· ஊறி யிவர்த்தக்க வொன்பது வாய்ப்புலனுங்
கோதிக் குழம்பலைக்குங் கும்பத்தைப்—பேதை
பெருந்தோளி பெய்வளா யென்னுமீப் போர்த்த
கருந்தோலாற் கண்விளக்கப் பட்டு.

(இ-ள்.) குழம்பு ஊறி - மலக்குழம்பு சுரப்பதனால், உவர்க்கத்தக்க - அருவருக்கத்தக்க, ஒன்பது வாய்ப்புலனும் - ஒன்பது தொளையினிடங்களும், கோதி - (அம் மலக்குழம்பை) சிதறி, அலைக்கும் - (அச் சிந்திய குழம்பால்) மூழ்குவிக்கின்ற, கும்பத்தை - குடத்தை, பேதை - அறிவிலான், மீப்போர்த்த - (அதன்மேல்) போர்க்கப்பட்ட, கரு தோலால் - பெருமையாகிய தோலினால், கண் விளக்கப்பட்டு - தன் கண்கள் மழுக்கப்பட்டு, பெரு தோளி - பெருமையாகிய தோளையுடையாளே! பெய் வளாய்-அணியப்பெற்ற வளையலையுடையாளே! என்னும் - என்றழைப்பான்.

(போ-ரை.) மலக்குழம்பு சுரப்பதனால் அருவருக்கத்தக்க ஒன்பது தொளையினிடங்களும் அம் மலக்குழம்பைச் சிதறி, அச் சிந்திய குழம்பால் மூழ்குவிக்கின்ற குடத்தை, அறிவிலான், அதன்மேல் போர்க்கப்பட்ட பெருமையாகிய் தோலினால் தன் கண்கள் மழுக்கப்பட்டுப் பெருமையாகிய தோளையுடையானே! அணியப்பெற்ற வளையலையுடையானே! என்று அழைப்பான்.

(வி - ரை.) ஊறி - ஊற என்பதன் திரிபு. உவர்க்க என்பது உகரென ஈறு தொகுதலாயிற்று. புலன் இடத்தின்மேல் நின்றது. உடலினின்றும் ஒன்பது வாயின்வழியாகக் குழம்பு வெளிப்படுத்தல் பற்றி, அவ்வொன்பது வாய்ப்புலனை வினைமுதலாக்கியும், அக் குழம்பு விளைந்து தங்குதற்கு இடமாயிருத்தலாகிய இழிவுபற்றி உடலைக் 'கும்பம்' என்றும், அவ்வுடலினிழிவை யுணரமாட்டாமையால் அவனைப் 'பேதை' என்றும், அவ்விழிவை யுணரவொட்டாது அவாவச் செய்தலாற் 'கருந்தோல்' என்றும், பேதை புனைந்துரைப்பது பெரும்பான்மையும் ஒருத்தியினது அகத்துறுப்பையும், புறத்துறுப்பையுமேயாதலால் 'பெருந்தோளி, பெய்வளாய்' என்றுங் கூறினர். கண்விளக்கம் - மங்கலம்.

The fool will address the pot brimful of filthy excretions which move to and fro in order to get out through the despicable nine outlets, and say, 'O one of rounded arms, one decked with armlets', for his eyes see it bright on account of the covering of the beautifying skin. (17)

48. பண்ட மறியார் படுசாந்துங் கோதையுங்
கொண்டு பாராட்டுவார் கண்டிலர்கொல்—மண்டிப்
பெடைச்சேவல் வன்கழுகு பேர்த்திட்டுக் குத்து
முடைச்சாகா டச்சிற் றுழி.

(இ - ள்.) முடை - நாற்றத்தையுடைய, சாகாடு - உடலாகிய வண்டில், அச்சு இற்ற உழி - (உயிராகிய) அச்சுமரம் முறிந்தவிடத்து, பெடை - பேடையும், சேவல் - சேவலுமாகிய, வல் கழுகு - வலிய கழுகுகள், மண்டி - நெருங்கி, பேர்த்திட்டு - திரும்பி, குத்தும் - குத்தாநிற்கும் (இதனைப்), பண்டம் அறியார் - உடலாகிய பொருளினிழிவை அறியாதவராய், படு சாந்தும் - (தேய்த்தலால்) உண்டாகிய சந்தனத்தையும், கோதையும் - மலர்மாலையையும், கொண்டு - முயன்று பெற்று, பாராட்டுவார் - (அத்தன்மையதாகிய உடலை) நன்கு மதித்து அணியும் பேதையர், கண்டிலர் கொல் - பார்த்துணர்ந்திலரோ?

(பொ - ரை.) தீ நாற்றத்தையுடைய உடலாகிய வண்டில் உயிராகிய அச்சுமரம் முறிந்தவிடத்துப் பேடையும் சேவலுமாகிய வலிய கழுகுகள் நெருங்கித் திருப்பிக் குத்தாநிற்கும். இவ்வுடலாகிய பொருளின் இழிவை அறியாதவராய்த் தேய்த்தலால் உண்டாகிய சந்தனத்தையும் மலர்மாலையையும் முயன்று பெற்று அத்தன்மையதாகிய உடலை நன்குமதித்து அணியும் பேதையர் இதனைப் பார்த்துணர்ந்திலரோ?

(வி-ரை.) பார்த்துணர்வாராயின் பாராட்டா ரென்பது குறிப்பெச்சம். பாராட்டுவாரெனப் பொதுப்படக் கூறினமையால், உடலென்றது ஆண்பாலார் பெண்பாலா ரிருவருடலையும். வண்டியியங்குதற்கு அச்சுப்போல, உடலியங்குதற்கு உயிர் அமைந்ததாதலால் இவ்வாறு அவ்வுடலுயிர்களை உருவகப்படுத்தினர்; இது முடை என்ற அடையால் விளங்கிற்று. அச்சு - உருளை கோத்தமரம். இற்ற ஈறு தொகுத்தலாயிற்று; இச் சினைவினை முதன்மேல் நின்றது. உம்மை தொக்கு ஒரு மொழிபோல நின்ற பெடைச்சேவலென்பது அத்தொகைமாத்திரையி னில்லாமல் தன்னோடு வன்கழுகென்பது இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகைநிலையாய்ப் புணர்ந்தமையின் இடையே சந்திச்சகரவொற்றுப் பெற்றது.

The nature of the body they know not, and they tend it by decorating it with sandal and flower-garlands. Have they not seen male and female vultures alternately pecking at the foul wagon (body) when the axle is gone? (48)

49. கழிந்தா ரிடுதலை கண்டார்நெஞ் சுட்கக் [ரைப்
குழிந்தாழ்ந்த கண்ணவாய்த் தோன்றி—யொழிந்தா
போற்றி நெறிநின்மி னிற்றிதன் பண்பென்று
சாற்றுங்கொல் சாலச் சிரித்து.

(இ-ள்.) கழிந்தார் - உயிர் நீங்கினவரது, இடுதலை - இடுகாட்டிலுள்ள தலைகள், கண்டார் - (தம்மைப்) பார்த்தவர்கள், நெஞ்சு உட்க - மனம் அஞ்சும்படி, குழிந்து ஆழ்ந்த - மிகுதியுமாழ்ந்த, கண்ண ஆய் - கண்களையுடையன ஆகி, தோன்றி - தோற்றப்பட்டு, ஒழிந்தாரை - தமது நிலைமையில்லாரை, போற்றி - (மனத்தைப் புலன்களில் செல்லாமல்) பாதுகாத்து, நெறி நின்மின் - துறவு நெறியில் நில்லுங்கோள், இதன் பண்பு - இவ்வுடலினது தன்மை, இற்று என்று - இந் நிலையாகிய தன்மையதென்று, சாலச் சிரித்து - மிகச் சிரியாநின்று, சாற்றும் கொல் - சொல்வதுபோலும்.

(பொ-ரை) உயிர் நீங்கினவராது இடுகாட்டிலுள்ள தலைகள் தம்மைப் பார்த்தவர்கள் மனம் அஞ்சும்படி மிகுதியு மாழ்ந்த கண்களையுடையனவாகித் தோற்றப்பட்டுத் தமது நிலைமையில்லாமை மனத்தைப் புலன்களில் செல்லாமல் பாதுகாத்துத் துறவுநெறியில் நில்லுங்கோள், இவ்வுடலினது தன்மை இந் நிலையாகிய தன்மையதென்று மிகச் சிரியாநின்று சொல்வதுபோலும்.

(வி-ரை.) இற்றென்றது தம்முடைய நிலைமையை. ஆதலால் இது என்னுஞ் சுட்டு உடலின்மேலது. பற்கள் தோன்ற வாய் மிகத் திறந்தபடியிருத்தலால் அது சாலச் சிரித்துச் சாற்றுவதாகக் குறிக்கப்பட்டது. குழிந்தாழ்ந்த - ஒருபொருட் பன்மொழி. வாழ்நாண் முடியு முன்னே போற்றி நெறிநிற்றல் வேண்டுமாதலால் 'ஒழிந்தாரை' என்றார். இவ்விரண்டனுருபு சாற்றுமென்னும் வினைகொண்டது. இடு தலை என்பதில் இடு - சுடுகாட்டை உணர்த்தவந்த குறிப்புச்சொல். இச் செய்யுள் தற்குறிப்பேற்ற அணி. கொல் இவ்வணியைச் சார்ந்து வரும் இடைச்சொல்.

The skulls of the departed found in the crematories, with deep eye-sockets striking horror into the minds of the onlookers, would appear to grin as if to say to those who still survive, 'Be on your guard and walk in *the* Path. The body comes to this after all!' (19)

50. உயிர்போயார் வெண்டலை யுட்கச் சிரித்துச்
செயிர்தீர்க்குஞ் செம்மாப் பவரைச்—செயிர்தீர்ந்தார்
கண்டிற் றிதன்வண்ண மென்பதனாற் றம்மையோர்
பண்டத்துள் வைப்ப திலர்.

(இ-ள்) உயிர் போயார் - உயிர் நீங்கினவரது, வெள்தலை - தசையில்லாத தலைகள், உட்கச் சிரித்து - (கண்டோர் நெஞ்சு) அஞ்சும்படி நகைத்து, செம்மாப்பவரை - (இல்வாழ்க்கையில்) மயங்கிக் கிடப்பவரை, செயிர் - அம் மயக்கமாகிய குற்றத்தினின்றும், தீர்க்கும் - நீங்கச் செய்யும், செயிர் தீர்ந்தார் - அக் குற்றத்தினின்று நீங்கினவர், இதன் வண்ணம் - இவ்வுடலின் தன்மையை, கண்டு - கண்கூடாகக் கண்டு, இற்று - இந்நிலையாமையையுடையது, என்பதனால் - என்றுணர்ந்த மெய்யறிவினால், தம்மை - தங்களை, ஓர் பண்டத்துள் - ஒரு பொருளில், வைப்பது - வைத்து மதித்தல், இலர் - இலராவர்.

(பொ-ரை.) உயிர் நீங்கினவரது தசையில்லாத தலைகள் கண்டோர் நெஞ்சு அஞ்சும்படி நகைத்து இல்வாழ்க்கையில் மயங்கிக்

கிடப்பவரை ஆம் மயக்கமாகிய குற்றத்தினின்றும் நீங்கச் செய்யும். அக் குற்றத்தினின்று நீங்கினவர் இவ்வுடலின் தன்மையைக் கண்கூடாகக் கண்டு இந் நிலையாமையை யுடையது என்றுணர்ந்த மெய்யறிவினால் தங்களை ஒரு பொருளில் வைத்து மதித்தல் இலராவர்.

(வி-ரை.) வெண்மைப் பண்பு கலப்பின்மையை யுணர்த்திற்று. செம்மாப்பவர் - வினையாலணையும் பெயர்; இது சொல்லின் தன்மையது; பகுதி - செம்மா; சேமம் யா - இவற்றுள் முன்மொழி கடைக்குறையாய்ச் சேம் என நின்று, செம் என முதல் குறுகி, பின்மொழியின் மரூஉ ஆகிய ஆ என்பது புணர்ந்து, மகரம் இரட்டி அவ்வாறு நின்றது. என்பது என்னும் வினையாலணையும் பெயர் அறிவின்மேலது: என்று உணரவல்லது அதுவேயாதலால்.

The skulls of the dead, grinning horribly, bring the vain worldlings to their senses. Those who are thus brought to their senses know that such is the nature of the body and so regard themselves as naught. (50)

Chapter VI--Renunciation.

6-ம் அதிகாரம்: துறவு.

அஃதாவது மேற்கூறிவந்த புறமாகிய செல்வத்தினிடத்துளதாகிய எனதென்னும் புறப்பற்றையும், அகமாகிய உடலினிடத்துளதாகிய நானென்னும் அகப்பற்றையும், செல்வம் உடல் இவற்றினிலையாமையை உணர்ந்து விடுதலை யுணர்த்துவது. அதிகாரமுறைமையும் இதனால் விளங்கும்.

51. விளக்குப் புகவிருண் மாய்ந்தாங் கொருவன்
றவத்தின்முன் னில்லாதாம் பாவம்—விளக்குநெய்
தேய்விடத்துச் சென்றிருள் பாய்ந்தாங்கு நல்வினை
தீர்விடத்து நிற்குமாந் தீது.

(இ-ள்.) விளக்குப் புக - விளங்குப் புகாநிற்க, இருள் - முன் இருள், மாய்ந்தால் ஆங்கு - அழிந்தால்போல, ஒருவன் தவத்தின் முன்-ஒருவன் செய்த தவத்துக்கு முன், பாவம்-முன் செய்த பாவம், நில்லாது ஆம் - நிலைத்திராதாகும்; விளக்குநெய் தேய்விடத்து - தீபம் நெய் குறையுமிடத்து, இருள் சென்று - இருள்போய், பாய்ந்தால் ஆங்கு - பரவினாற்போல, நல்வினை - தவம், தீர்விடத்து - செய்தல் நீங்குமிடத்து, தீது-பாவம், நிற்கும்- நிலைபெறும்.

(பொ-ரை.) விளக்குப் புகாநிற்க முன் இருள் அழிந்தால்போல ஒருவன் செய்த தவத்துக்குமுன், முன் செய்த பாவம் நிலைத்திராதாகும். தீபம் நெய் குறையுமிடத்து இருள் போய்ப் பரவினாற்போலத் தவம்செய்தல் நீங்குமிடத்துப் பாவம் நிலைபெறும்.

(வி-ரை.) விளக்கு ஒளிபெருகுதற்குக் காரணம் நெய்யானாற்போலத் தவம் பெருகுதற்குக் காரணம் மனமொழி மெய்களாற் செய்யும் செயலென்பதும் ஒளியுடைய தேயுவின் அபாவமே இருளாதல்போலத் தவத்தினது அபாவமே பாவமென்பதும் கருத்து. உவமையில் நெய்யென்றமையால் பொருளிலும் செயலென்பது வருவிக்கப்பட்டது. தேய்விடத்து, தீர்விடத்து என்பன நிகழ்கால வினையெச்சம்; இடத்தென்னும் விகுதியே காலங் காட்டியது. தல் என்னும் புடைபெயர்ச்சி விகுதி புணர்ந்து கெட்டு முதனிலை திரிந்த விளக்கென்னுந் தொழிற்பெயர் விளங்குதலுடைய தீபத்துக்குத் தொழிலாகுபெயர்; இவ்வாறன்றித் தான் காரணமாகநின்று பிறபொருள்கள் விளங்குதலாகிய காரியத்தைச் செய்கின்றமைபால் காரியவாகுபெயரெனலுமாம். முன்னில்லாதா மென்பதை முன் இல்லாதாமெனப் பதம் பிரித்து உரைத்தலுமாம்.

Even as darkness dies when a lamp is brought in, sin stands not before penance. And, as darkness provails when oil in the lamp diminishes, sin takes its stand where good deeds cease. (51)

52. நிலையாமை நோய்மூப்புச் சாக்காடென் றெண்ணித்
தலையாயார் தங்கருமஞ் செய்வார்—தொலைவில்லாச்
சத்தமுஞ் சோதிடமு மென்றாங் கிவைபிதற்றும்
பித்தரிற் பேதையா ரில்.

(இ-ள்.) நிலையாமை என்று-(வளர்தல் சுருங்கல் ஆகிய இவற்றுள் ஒன்றில்) நிலைத்தலில்லாமையும், நோய் என்று-நோயும், மூப்பு என்று - மூப்பும், சாக்காடென்று-சாதலும், (இருத்தலை) எண்ணி - கருதி, தலையாயார் - முதன்மையாகிய அறிவுடையார், தம் கருமம் - தம்முயிர்க்குரிய செயலாகிய தவத்தை, செய்வார் - செய்வார்கள்; தொலைவு இல்லாத - முடிவு இல்லாத, சத்தமும் - இலக்கணநூலும், சோதிடமும் - கணிதநூலும், என்ற - என்று சொல்லப்பட்ட, இவை - இந் நூல்களை, பிதற்றும் - விடாது பேசுகின்ற, பித்தரின் - பேதையர்போல, பேதையர் இல் - பேதமையுடையா ரில்லை.

(பொ-ரை.) வளர்தல் சுருங்கல் ஆகிய இவற்றுள் ஒன்றில் நிலைத்தலில்லாமையும், நோயும், மூப்பும், சாதலும் இருந்தலைக் கருதி முதன்மையாகிய அறிவுடையார் தம்முயிர்க்குரிய செயலாகிய தவத்தைச் செய்வார்கள். முடிவு இல்லாத இலக்கணநூலும், கணித நூலும் என்று சொல்லப்பட்ட இந்நூல்களை விடாது பேசுகின்ற பேதையர்போலப் பேதைமையுடையார் இல்லை.

(வி-ரை.) இருத்தல் சொல்லெச்சம். பின்னே சாக்காடென்ற மையால் நிலையாமை வளர்தல் சுருங்கல்களின் மேல்நின்றது. என்ற என்னும் பெயரெச்ச ஈறு தொகுக்கப்பட்டது. நிலையாமையுடைய உடற்கு வரும் வருத்தத்தை நோக்காமல் தவத்தினைச் செய்தலால், பிறப்பு நோய் மூப்புச் சாக்காடுகளால் அநாதியாகத் துன்பமடைந்து வருகின்ற உயிர் ஞானம் உதித்து வீட்டைப் பெறுதலைக் கருதித் தவத்தைத் 'தங்கருமம்' என்றும், சத்தமும் சோதிடமும் அறநூல் முதலியவற்றை உணர்தற்குக் கருவியெனக் கருதாது, அவ்விரு நூலையுங் கற்றமட்டில் நின்று பாராட்டுகின்றமை கருதிப் 'பிதற்றும், பித்தரிற் பேதையார் இல்' என்றுங் கூறினர்.

Instability, Disease, Old age, Death : reflecting on these, the foremost of men do the work that is theirs. There cannot be greater fools than the mad ones who rave, always talking of Grammar and Astrology that know no end. (52)

53 இல்லமிளமை யெழில்வனப்பு மீக்கூற்றஞ்
செல்வம் வலியென் றிவையெல்லா—மெல்ல
நிலையாமை கண்டு நெடியார் துறப்பர்
தலையாயார் தாமுய்யக் கொண்டு.

(இ-ள்.) தலையாயார் - (அறிவொழுக்கங்களில்) முதன்மையானவர், இல்லம் - இல்வாழ்க்கையும், இளமை - இளமைப்பருவமும், எழில்-எழுச்சியும், வனப்பு - அழகும், மீக்குற்றம் - சொற்செலவும், செல்வம் - பொருட்செல்வமும், வலி - வலியும், என்ற - என்று சொல்லப்பட்ட, இவை எல்லாம் - இவைகளெல்லாம், மெல்ல - மெள்ள, நிலையாமை - நிலைபெறாமல் கழிதலை, கண்டு - கண்கூடாகக் கண்டு, நெடியார் - காலநீட்டியாமல், தாம் உய்ய - தாம் பிழைக்கும்படி, கொண்டு - துணிவுகொண்டு, துறப்பர் - யானெனதென்னும் இருபற்றையுந் துறப்பார்கள்.

(பொ - ரை.) அறிவொழுக்கங்களில் முதன்மையானவர் இல்வாழ்க்கையும், இளமைப்பருவமும், எழுச்சியும், அழகும், சொற்செலவும், பொருட்செல்வமும், வலியும் என்று சொல்லப்பட்ட இவைகளெல்லாம் மெள்ள நிலைபெறாமல் கழிதலைக் கண்கூடாகக் கண்டு காலநீட்டியாமல் தாம் பிழைக்கும்படி துணிவுகொண்டு யானெனதென்னும் இருபற்றையுந் துறப்பார்கள்.

(வி-ரை.) எழில் வனப்பு என்பவற்றிற்கு முறையே தீழ்கும் மாமைநிறமும் என உரைத்தல், மாமை இளமையி லடங்குதலானும்; மீக்கூற்றென்பதனைப் பண்புத்தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகைக் காரணப்பெயரெனக்கொண்டு, அதற்கு மேலாகிய சொல்லாற் பிறந்த புகழென உரைத்தல் "புகழலலால் பொன்றாது நிற்பதொன் றில்" என்பதனாலும் பொருந்தா என்க. மாமை - இளமையில் தோன்றும் ஒளி. எழுச்சி என்றது முயற்சியோடு திரிதலை. எழில் - இல் விகுதி ஈற்றதாகிய தொழிற்பெயர். மீக்கூற்றம் - யாவரும் மறக்காமல் மேன்மையாகக் கொள்ளுஞ் சொல்; அது ஈற்றில் சாரியை பெற்றது. இல்லம் முதலியவை உடைமையறியாமலே கழிதலால் 'மெல்ல நிலையாமை' என்றார். நெடித்தல் - கால நீட்டித்தல்.

House, youth grace, beauty, influence, wealth, and strength: these gradually cease to be. Knowing this, the foremost of men delay not, but renounce them all to save themselves. (53)

54. துன்பம் பலநா ளுழந்து மொருநாளை
இன்பமே காமுறுவ ரேழையார்—இன்பம்
இடைதெரிந் தின்னாமை நோக்கி மனையா
றடைவொழிந்தா ரான்றமைந் தார்.

(இ-ள்.) ஏழையார் - அறிவிலார், பலநாள் - மிகுதியாகிய காலமெல்லாம், துன்பம் உழந்தும் - துன்பத்தால் வருந்தியும், ஒரு நாளை - சிறிதுபோழ்து அநுபவிக்கும், இன்பமே - சுகத்தையே, காமுறுவர் - விரும்புவார்; ஆன்று - (கல்வியறிவு கேள்விகளால்) நிறைந்து, அமைந்தார் - அதற்குத் தக்கபடி அடங்கி நடக்கும் பெரியோர், இன்பம் - சுகத்தின் சிறுமையை, இடைதெரிந்து - நடுவுநிலையாக ஆராய்ந்து, இன்னாமை - துன்பத்தின் மிகுதியை, நோக்கி - அறிந்து, மனை ஆறு - இல்வாழ்க்கையின் வழியில், அடைவு - சார்ந்து நடப்பதை, ஒழிந்தார் - நீங்கினார்.

(போ - ரை.) அறிவிலார் மிகுதியாகிய காலமெல்லாம் துன்பத்தால் வருந்தியும் சிறிதுபோழ்து அநுபவிக்கும் சுகத்தையே விரும்புவார். கல்வியறிவு கேள்விகளால் நிறைந்து அதற்குத் தக்கபடி அடங்கி நடக்கும் பெரியோர் சுகத்தின் சிறுமையை நிவ்வு நிலையாக ஆராய்ந்து துன்பத்தின் மிகுதியை அறிந்து இல்வாழ்க்கையின் வழியில் சார்ந்து நடப்பதை நீங்கினர்.

(வி - ரை.) நாள் காலத்தின்மேலும், பல ஒன்றென்பன முறையே மிகுதி சிறுமையின்மேலும் நின்றன. நாளை பெண்பதில் ஐ சாரியை. வீட்டினது நித்தியமாகிய பேரின்பத்தினின்றும் நீக்குதலால் ஏ பிரிநிலை. இல்வாழ்க்கை இன்பந்தருவதுபோலத் தோன்றுதலால் 'இன்பம், இடை தெரிந்து' என்றார் காமுறுவர் ஒரு சொல்லின் தன்மையது; பகுதி காமுற; இது உறு என்பது புணர்ந்தபோது காமம் கடைக்குறை பெற்றது.

The weak-minded, though they suffer misery long, crave for but a day's pleasure. The great ones of calmed minds, having analysed pleasure and found only pain, have avoided the paths of the worldly-minded. (54)

55 கொன்னே கழிந்தன் றிளமையு மின்னே
பிணியொடு மூப்பும் வருமா—றுணிவொன்றி
யென்னொடு சூழா தெழுநெஞ்சே போதியோ
நன்னெறி சேர நமக்கு.

(இ - ள்) எழு நெஞ்சே - அடங்காத இயல்புள்ள மனமே! இளமையும் - இளமைப்பருவமும், கொன்னே - பயனில்லாமலே, கழிந்தன்று - கழிந்தது; இன்னே - இப்போதே, மூப்பும் - முதுமையும், பிணியொடு வரும் - நோயோடு கூடிவரும்; நமக்கு நல் நெறி சேர - நமக்கு நல்லொழுக்கமாகிய துறவு சேரும்படி, துணிவு ஒன்றி - கலங்காமையைப் பொருந்தி, என்னொடு சூழாது - என்னிடத்து ஆராயாமல், போதியோ - (புலன்களின்மேல்) செல்லுகின்றாயோ?

(போ - ரை.) அடங்காத இயல்புள்ள மனமே! இளமைப் பருவமும் பயனில்லாமலே கழிந்தது. இப்போதே முதுமையும் நோயோடு கூடிவரும். நமக்கு நல்லொழுக்கமாகிய துறவு சேரும்படி கலங்காமையைப் பொருந்தி என்னிடத்து ஆராயாமல் புலன்களின் மேல் செல்லுகின்றாயோ?

(வி - ரை.) கழிந்தன்றென்னும் ஒன்றன் படர்க்கை இறந்த கால வினைமுற்றில் அன் சாரியை. மனமொழி மெய்கள் அலைதலில் லாமல் நிற்றல், அவை நன்னெறியில் செல்லல் இவற்றால் வரும் இன்பத்தை நெடுநாள் அநுபவித்திலாகுமாதலால் இளமையுமென்ற உம்மை ஒருபுடை எதிரது தழீஇயதனோடு உயர்வு சிறப்புப் பொருளது. மூப்புமென்ற உம்மை ஒருபுடை இறந்தது தழீஇயதனோடு இழிவுசிறப்புப் பொருளது. முதிராமல் அடங்கிநின்ற நோய் பெருகி வெளிப்படுதற்குரிய காலம் அது ஆதலால் 'பிணியொடு மூப்பும் வரும்' என்றார். பிணி - தொழிலாகுபெயர். என்னொடு என்னு மூன்றனுருபு எழாவதனிடப்பொருளது.

Youth has been spent in vain. Even now old age with disease will come. O Mind, that rises boldly without co-operating with me! will you not come forward and help me to walk in the path of righteousness?

56 மாண்ட குணத்தொடு மக்கட்பே றில்லெனினும் (55)
பூண்டான் கழித்தற் கருமையால்—பூண்ட
மிடியென்னுங் காரணத்தின் மேன்முறைக் கண்ணே
கடியென்றார் கற்றறிந் தார்.

(இ - ள்.) மாண்ட - மாட்சிமைப்பட்ட, குணத்தொடு - தன்மையோடு, மக்கள் பேறு - பிள்ளைப்பேறு, இல் எனினும் - இல்லாதவளாயினும், பூண்டான் - கொண்ட நாயகன், கழித்தற்கு - நீக்கிவிடுதற்கு, அருமையால் - கூடாதவளாயிருத்தலால், பூண்ட - விட்டொழியாத, மிடியென்னும் - இடுக்கண் தருவதென்று சொல்லப்படும், காரணத்தின் - காரணத்தைப்பற்றி, மேல் - முற்காலத்தில், முறைக்கண் - நூல்களில், கடி என்றார் - (மணத்துக்குக்) கடியென்று பெயரிட்டனர், கற்று - நூல்களைக் கற்று, அறிந்தார் - சொல்லியல்புணர்ந்த புலவர்.

(பொ-ரை.) மாட்சிமைப்பட்ட தன்மையோடு பிள்ளைப்பேறு இல்லாதவளாயினும் கொண்ட நாயகன் நீக்கிவிடுதற்குக் கூடாதவளாயிருத்தலால் விட்டொழியாத இடுக்கண் தருவதென்று சொல்லப்படும் காரணத்தைப்பற்றி முற்காலத்தில் நூல்களில் மணத்துக்குக் கடியென்று பெயரிட்டனர் நூல்களைக் கற்றுச் சொல்லியல் புணர்ந்த புலவர்.

(வி - ரை.) அருமையுடையாளை 'அருமை' என்றும், மிடியைத் தருவதனை 'மிடி' என்றுங் கூறியது ஓர் மரபு வழுவமைதி. அருமையாலென்னும் ஏதுப்பொருளதாகிய மூன்றனுருபும், காரணத்தின் என்னும் அப் பொருளதாகிய ஐந்தனுருபும் விரவி அடுக்கி என்றுஎன்னும் வினைகொண்டன. கடியென்னும் இடைக்குறியாகிய உரிச்சொல்லைக் கடுமையதென்னும் பொருளதாகிய காரணப்பெயராகச் சொண்டமையால் இது பிரிநிலையவிர்ப்பியணி. கடுமை-பகுதி, இ - ஒன்றன்படர்க்கை விகுதி, விகுதிப்புணர்ச்சியில் மை யீறும், விகுதி யுயிராதல்பற்றி உகரமும் கெட்டது சந்தி. கடுமை இங்குத் துன்பத்தின்மேலது. இவ்வாறு கொடுமை (வளைவு) என்னும் பண்படியாகக் கொடி, கருமையென்னும் பண்படியாகக் கரி என்னும் பெயர்கள் வருதல் காண்க. மேல் முறை என்பன பண்பாகுபெயர்கள்.

The wife may possess no excellence and may beget no child; still it is hard for the husband to break the marriage bond. As this is so and as the bond is sure to keep one permanently in wretchedness, the sages of , ore made the word *bond* in their books a synonym of *avoid*. (56)

57. ஊக்கித்தாங் கொண்ட விரதங்க ளுள்ளுடையத்
தாக்கருந் துன்பங்க டாந்தலை வந்தக்கா
னீக்கி நிறூஉ முரவோரே நல்லொழுக்கங்
காக்குந் திருவத் தவர்.

(இ - ள்.) ஊக்கி - முயன்று, தாம் கொண்ட-தாம்பூண்ட, விரதங்கள் - தவங்கள், உள் உடைய - தம்மில் கலங்கும்படி, தாக்கு அரு துன்பங்கள் - நீக்குதற் கருமையாகிய துன்பங்கள், தலைவந்தக்கால் - தம்மிடத்து வந்தால், நீக்கி - (அத் துன்பங்களை) நீங்கச் செய்து, நிறூஉம் - (விரதங்களை) நிலைக்கச்செய்யும், உரவோரே - பேரறிவுடையோரே, நல் ஒழுக்கம் - நல்லொழுக்கங்களை, காக்கும் - விடாமற்செய்யும், திருவத்தவர் - (கண்டோரால் விரும்பப்படும்) அழகிய தவமுடையார்.

(போ - ரை.) முயன்று தாம் பூண்ட தவங்கள் தம்மில் கலங்கும்படி நீக்குதற் கருமையாகிய துன்பங்கள் தம்மிடத்து வந்தால் அத் துன்பங்களை நீங்கச்செய்து விரதங்களை நிலைக்கச்செய்யும் பேரறிவுடையோரே நல்லொழுக்கங்களை விடாமற் செய்யும் (கண்டோரால் விரும்பப்படும்) அழகிய தவமுடையார்.

(வி-ரை.) ஊக்கல்-ஊக்கங்கொள்ளல்; அது தன் காரியமாகிய முயலலின்மேல் நின்றது. பின்னுள்ள தாம் அசை. தாக்குதலாகிய காரணம் நீக்குதலாகிய காரணத்தின்மேலது. தாக்குதல் - பொருதல்; அது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். நிறூஉம் சொல்லிசை யளபெடையாதலால் பதப்பிரிவிலும் அதனை நீக்காது கொள்க. நில் என்னும் தன்வினைப் பகுதி, பிறவினைப்படுத்தும் துவ்விகுதிப் புணர்ச்சியில் தகரத்திரிபும் லகரக்கேடுமாகிய சந்தி பெற்ற நிறு-பகுதி, உம் - பெயரெச்ச விகுதி, பகுதி உகரம் ஊகாரமானதும் அளபெழுந்ததும் நீட்டல் விகாரம், விகுதி உகரக்கேடு முதற்குறை. எ-பிரிநிலை. திருவத்தவர் என்பதில் அ சாரியை.

When troubles hard to resist arise, to shake them in the vows that they have made with lofty minds, men of determined will set them aside, and will be firm in their vows. Such only are the blessed ones that guard Virtue's path. (57)

58. தம்மை யிகழ்ந்தமை தாம்பொறுப்ப தன்றிமற்
றெம்மை யிகழ்ந்த வினைப்பயத்தா—லும்மை
யெரிவாய் நிரயத்து வீழ்வர்கொ லென்று
பரிவதூஉஞ் சான்றோர் கடன்.

(இ - ள்.) தம்மை இகழ்ந்தமை - (பிறர்) தம்மை அவமதித்ததை, தாம் பொறுப்பது உம் அன்றி - தாம் பொறுத்துக்கொள்ளுதலுமல்லாமல், மற்று எம்மை - இகழ்தற்குக் காரணமில்லாத எம்மை, இகழ்ந்த - இகழ்ந்ததனாலாகிய, வினைப்பயத்தால் - தீவினையாகிய பயனால், உம்மை - மறுமையில், எரிவாய் - தீ நிரம்பிய, நிரயத்து - நரகத்தில், வீழ்வர் என்று - வீழ்வாரென்று, பரிவதும் - (அவரிடத்து) இரக்கங்கொள்ளுதலும், சான்றோர் கடன் - தவவொழுக்க நிறைந்தவரது கடமையாம்.

(பொ - ரை.) பிறர் தம்மை அவமதித்ததைத் தாம் பொறுத்துக்கொள்ளுதலு மல்லாமல் இகழ்தற்குக் காரணமில்லாத எம்மை இகழ்ந்ததனாலாகிய தீவினையாகிய பயனால் மறுமையில் தீ நிரம்பிய நரகத்தில் வீழ்வாரென்று அவரிடத்து இரக்கங்கொள்ளுதலும் தவவொழுக்கம் நிறைந்தவரது கடமையாம்.

(வி ரை.) பொறுத்தலும் புரிவதுங் கடனெனவே பொறுக்காமல் வெகுளி கொள்ளல் கடனன்றென்பதாயிற்று. இங்கு இகழ்தல் "ஆற்றுவா ராற்ற லிகழாமை" என்பதிற்போல அவமதித்தலை யுணர்த்

திற்று. பொறுப்பதென்பத னீற்றில் எதிரது தழீஇய எச்சவும்மை தொகுத்தல். நிரயத்து வீழ்தல் திண்ணமாதலால் கொல் அசைநிலைப்பொருளது. இகழ்ந்த காரணத்தினு லுண்டாம் பயன் தீவினையே யாதலால் வினைப்பயனென்பது இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகைநிலைத் தொடரென்க. அளபெடை இன்னிசைக்கண் வந்தது. மற்றுப் பிறிதென்னும் பொருளது.

The duty of the wise is not only to forbear when others speak contemptuous words to them, but also to grieve with pity, saying, 'Alas! as a consequence of speaking contemptuous words to us, the hell-fire will be the lot of these in their future birth. (58)

59. மெய்வாய்கண் மூக்குச் செவியெனப் பேர்பெற்ற
ஐவாய வேட்கை யவாவினைக்—கைவாய்
கலங்காமற் காத்துய்க்கு மாற்ற லுடையான்
விலங்காது வீடு பெறும்.

(இ-ள்.) மெய் வாய் கண் மூக்குச் செவி என - உடம்பு வாய் கண் மூக்குச் செவிகளென்று, பேர் பெற்ற - பெயர்களைப் பெற்றுள்ள, ஐவாய - ஐம்பொறிகளை வழியாகவுடைய, வேட்கையினை - விருப்பங்களையும், அவாவினை - (அவற்றிற்குரிய பொருள்களைப் பெறவேண்டுமென்னும்) ஆசையையும், காத்து - (தன்னிடத்துண்டாகாமல்) காத்து, கை வாய் - தவவொழுக்கத்தில், கலங்காமல் - கலங்குதலில்லாமல், உய்க்கும் - தன்னைச் செலுத்தவல்ல, ஆற்றல் உடையான் - மனவலி யுடையான், விலங்காது - தவறுத லுண்டாகாமல், வீடு பெறும் - வீட்டுலகத்தை அடைவான்.

(பொ-ரை.) உடம்பு, வாய், கண், மூக்கு, செவிகளென்று பெயர்களைப் பெற்றுள்ள ஐம்பொறிகளை வழியாகவுடைய விருப்பங்களையும், அவற்றிற்குரிய பொருள்களைப் பெறவேண்டுமென்னும் ஆசையையும் தன்னிடத்துண்டாகாமல் காத்து தவவொழுக்கத்தில் கலங்குத லில்லாமல் தன்னைச் செலுத்தவல்ல மனவலியுடையான் தவறுத லுண்டாகாமல் வீட்டுலகத்தை அடைவான்.

(வி-ரை.) ஊறு, சுவை, ஒளி, ஓசையென்னும் ஐம்புலன்களின் மேலும் செல்லும் விருப்பத்துக்கு வழியா யிருத்தலால் ஐம்பொறிகளை ஐவாயென்றார். வாய இடமடியாகப் பிறந்த குறிப்புப் பெயரெச்

சம்; குறிப்புமுற்றுப் பெயரெச்சமாய் வேட்கையென்னும் பெயர் கொண்டதெனினும் பொருந்தும். விகுதி அ பலவின் படர்க்கைய தென்க. ஐயுருபை வேட்கை யென்பதனோடுங் கூட்டுக. வேட்கை யவா வேணவா என வருதலு முண்டு.

He who, with a steady will, can control the desires that find entrance through the five senses, *viz*, 'body, mouth, eye, nose, and ear,' and can direct th m to flow in the path of righteousness, will unfailingly obtain salvation. (59)

60. துன்பமே மீதூரக் கண்டுந் துறவுள்ளா
ரின்பமே காமுறுவ ரேழையா—ரின்ப
மிசைதொறு மற்றத னின்னாமை நோக்கிப்
பசைதல் பரியாதா மேல்.

(இ-ள்.) ஏழையார் - அறிவில்லார், துன்பமே - துன்பமொன்றே, மீதூர - மிகுதியாக வர, கண்டும் - உணர்ந்தும், துறவு - துறவு நிலையை, உள்ளார் - அடைய நினையாமல், இன்பமே - (இல்வாழ்க்கையில் சிறிதாக வரும்) இன்பத்தையே, காமுறுவர் - விரும்பாநிற்பார்; மேல் - மேலாகிய அறிவுடையார், இன்பம் - இன்பமானது, இசைதொறும் - (தம்மிடத்து) வருந்தோறும், அதன் - அவ்வின்பத்துக்குக் காரணமாகிய, இன்னாமை - துன்பத்தை, நோக்கி - சீர்தூக்கி, பசைதல் - (அவ்வின்பத்தை) விரும்புதலை, பரியாது - கொள்ளார்.

(பொ-ரை.) அறிவில்லார் துன்பமொன்றே மிகுதியாக வர உணர்ந்தும் துறவு நிலையை அடைய நினையாமல் இல்வாழ்க்கையில் சிறிதாக வரும் இன்பத்தையே விரும்பாநிற்பார். மேலாகிய அறிவுடையார் இன்பமானது தம்மிடத்து வருந்தோறும் அவ்வின்பத்துக்குக் காரணமாகிய துன்பத்தைச் சீர்தூக்கி அவ்வின்பத்தை விரும்புதலைக் கொள்ளார்.

(வி-ரை.) இன்பத்துக்குக் காரணமாகிய துன்பமென்றது ஐம்புல நுகர்ச்சிப் பொருள்களை உழந்து தேடுதலால் வருந் துன்பத்தை. துன்பத்தி னளவுக்கு அதனாற் பெறும் இன்பம் சிற்றளவினதென உணரமாட்டாமையால், அவரை 'ஏழையார்' எனவும், உணரவல்லாருக்கு அவ்வின்பத்தை விரும்புதலும் ஒருபாரமாகத் தோன்றலால் 'பசைதல் பரியாது' எனவும் கூறினர். பரித்தல் - சுமத்தல். ஏ இரண்டும் பிரிநிலை. மேல்-பண்பாகுபெயர்.

Though they see pain only preponderating, the weak-minded think not of renunciation, but desire eagerly pleasure alone. The great beholding pain at the root of every pleasure, do not care to indulge in it. (60)

Chapter VII—The Absence of Anger.

7-ம் அதிகாரம்: சினமின்மை.

அஃதாவது கோபஞ் செய்தற்குக் காரணமாகிய குற்ற மொருவ னிடத்துண்டான காலத்துங் கோபஞ் செய்யாமையை உணர்த்து வது. காம வெகுளி மயக்கமாகிய மூன்றில், சினம் அருண்முத லியவற்றைக் கெடுத்தலால் அது துறவினர்க் காகாதென அதனை இன்மை துறவின்பின் வைக்கப்பட்டது; ஆயினும் இது யாவருக் கும் பொதுவெனக் கொள்க.

61. மதித்திறப் பாரு மிறக்க மதியா
மிதித்திறப் பாரு மிறக்க—மிதித்தேறி
யீயுந் தலைமே லிருத்தலா லஃதறிவார்
காயுங் கதமின்மை நன்று.

(இ-ள்.) மதித்து-(தம்மை) நன்குமதித்து, இறப்பாரும்-நடப் பவரும், இறக்க-நடக்கக்கடவர்; மதியாது - நன்குமதியாமல், மிதித் து - இழிவுபடுத்தி, இறப்பாரும் - நடப்பவரும், இறக்க - நடக்கக் கடவர்; ஈயும் - (நாலறிவுயிரினதாகிய) ஈயும், மிதித்து-காலான் மிதி த்து, தலைமேல் ஏறி யிருத்தலால் - தம்முடைய தலையின்மேல் ஏறி யிருத்தலால், அஃது அறிவார் - அவ்வீயி னறியாமையை அறியும் இயல்பினர், காயும் - (தம்மை அவமதித்தோரைக்) கோபிக்கின்ற, கதம் இன்மை- கோபமிலாதல், நன்று-நன்மையைத் தருவதாம்.

(பொ-ரை.) தம்மை நன்குமதித்து நடப்பவரும் நடக்கக்கடவர்; நன்கு மதியாமல் இழிவுபடுத்தி நடப்பவரும் நடக்கக்கடவர் நாலறி வுயிரினதாகிய ஈயும் காலான்மிதித்துத் தம்முடைய தலையின்மேல் ஏறியிருத்தலால் அவ்வீயி னறியாமையை அறியு மியல்பினர் தம்மை அவமதித்தோரைக் கோபிக்கின்ற கோபமிலாதல் நன்மையைத் தருவதாம்.

(வி-ரை.) மதியாது ஈறு தொகுக்கப்பட்டது. முன்னுள்ள மிதித் தல் இழிவுபடுத்தலுக்காயிற்று. இருத்தலாலென்னும் ஏதுப்பொருட் டாகிய மூன்றனுருபு இன்மை என்னுங் குறிப்புத் தொழிற்பெயர்

கொண்டது. துறந்தார்க்கு நட்பும் பகையும் கூடாமையின் 'மதித்திறப்பாரு மிறக்க' 'மிதித்திறப்பாரு மிறக்க' என்றும், மிதித்திறப்பதற்குக் காரணம் அறிவு நூல் கேட்குஞ் செவியறிவில்லாமையாதலால் அவரொரு பொருளல்லரென்பார் 'ஈயும்' என்றும், தவம் தான் காரணமாக நின்று மிதித்திறப்பார்மேற் சாபம் விடுவித்துச் செய்த தவத்தை இழப்பித்தலால் அஃதில்லாமை 'நன்று' என்றுங் கூறினர்.

Those that esteem us and pass on, let them do so; those that despise us and trample over us as they pass, let them also do so. As even the fly tramples over their head when it soars, it is well that those who know it, should not burn with rage. ()

62. தண்டாச் சிறப்பிற்றம் மின்னுயிரைத் தாங்காது
கண்டுழி யெல்லாந் துறப்பவோ—மண்டி
யடிபெயரா தாற்ற விளிவந்த போழ்தின்
முடிகிற்கு முள்ளத் தவர்.

(இ-ள்.) மண்டி - (தவவொழுக்கத்தில்) மிகுதியுஞ் சேர்ந்து, ஆற்ற - மிகுதியும், இளிவந்த போழ்தின் -(அத் தவவொழுக்கத்துக்குக்) குறைவு நேரிட்டபோது, அடி பெயராது-அந் நிலையில் தளராமல் நின்று, முடிகிற்கும் - இறக்கவல்ல, உள்ளத்தவர் - ஊக்கமுடைய முனிவர், தம் இன் உயிரை - தம் இனிமையாகிய உயிரை, தண்டாத - கெடுதலில்லாத, சிறப்பின்-சிறந்த தவவொழுக்கத்தில், தாங்காது - கொண்டிராமல், கண்ட உழி எல்லாம் - கண்ட விடங்களிலெல்லாம், துறப்ப ஓ - செல்லவிடுவரோ? விடார்.

(பொ-ரை.) தவவொழுக்கத்தில் மிகுதியுஞ் சேர்ந்து மிகுதியும் அத் தவவொழுக்கத்துக்குக் குறைவு நேரிட்டபோது அந் நிலையில் தளராமல் நின்று இறக்கவல்ல ஊக்கமுடைய முனிவர் தம் இனிமையாகிய உயிரைக் கெடுதலில்லாத சிறந்த தவவொழுக்கத்தில் கொண்டிராமல் கண்ட விடங்களிலெல்லாம் செல்ல விடுவரோ? விடார்.

(வி-ரை) கண்டவிடங்களென்றது காம வெகுளி மயக்கங்களை. வினையாகிய மாசு தீர்ந்து சுத்தமான அந்தக்கரணங்களை யுடையாராதலால் கண்டுழி எல்லாந் துறவாராயினர். முடிகிற்கு மென்பதற்கு முடிக்கவல்ல எனப் பொருளுரைத்தல், இது தன்வினை யாவதல்லது பிறவினை யாவதன்றாதலால் குற்றமென்க. அழியாத வீடுபேற்றைத் தருவதாதலால் தவவொழுக்கத்தைத் 'தண்டாச் சிறப்பு' என்றார்.

ஒ - எதிர்மறை. முடிகிற்கு மென்னும் காரியப்பொருட்டாகிய பெய ரெச்சம் உள்ளத்தவரென்னும் பெயரின் முதனிலையாகிய உள்ள மென்னுங் காரணப்பெயர் கொண்டது. இதனை இருசொல்லாகக் கொண்டு உள்ளம் தவரெனப் பிரித்தலுங் கூடும்.

Will those noble souls, who are so much attached to their Path as to shuffle off their mortal coil should swerving from it be inevitable, allow themselves to be led away by every trifle, without establishing themselves in the Path that is their delight? (62)

63. காவா தொருவன்றன் வாய்திறந்து சொல்லுஞ்சொ
லோவாதே தன்னைச் சுடுதலா—லோவாதே
யாய்ந்தமைந்த கேள்வி யறிவுடையா ரெஞ்ஞான்றுங்
காய்ந்தமைந்த சொல்லார் கறுத்து.

(இ - ள்) ஒருவன்-(அறிவில்லாத) ஒருவன், தன் வாய் காவாது-தன் வாயைக் காக்கமாட்டாமல், திறந்து சொல்லும்-திறந்து சொல்லு கின்ற, சொல் - கடுஞ்சொல், தன்னை - சொல்லிய அவனை, ஓவாதே - விட்டொழியாமலே நின்று, சுடுதலால் - வருத்துதலால், ஓவாதே - இடைவிடாமலே, ஆய்ந்து - (அறிவு நூல்களை) ஆராய்ந்து, அமைந்த - நிரம்பிய, கேள்வி - மெய்ஞ்ஞானக் கேள்வியை யுடைய, அறிவுடையார் - துறவினர், எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத் திலும், கறுத்து - கோபித்து, காய்ந்து அமைந்த - அக் கோபித்தலால் அமைந்த சாபமொழிகளை, சொல்லார்-சொல்லார்கள்.

(பொ-ரை) அறிவில்லாத ஒருவன் தன் வாயைக் காக்கமாட் டாமல் திறந்து சொல்லுகின்ற கடுஞ்சொல் சொல்லிய அவனை விட் டொழியாமலே நின்று வருத்துதலால், இடைவிடாமலே அறிவு நூல்களை ஆராய்ந்து நிரம்பிய மெய்ஞ்ஞானக் கேள்வியையுடைய துறவினர் எக்காலத்தும் கோபித்து அக் கோபித்தலால் அமைந்த சாபமொழிகளைச் சொல்லார்கள்.

(வி-ரை.) காவாதென்றதனால் சொல் கடுஞ்சொலென்பது பெற் றோம். துறவினர் தம்மை ஒருவன் வைத கடுஞ்சொல் அவனையே சார்ந்து வருத்துதலால் தாம் தமது தவம் குறையும்படிச் சாபமொழிகளைக் கூறார் என்பது. சொல் தன்னை வருத்துதலாவது அதனாலாகிய வினைப்பய னடைதல். ஏ இரண்டும் தேற்றம். காக்கமாட்டாத இழிவை முடித்தற்கு 'வாய் திறந்து' என வேண்டாது கூறினர். ஒரு

வன் வைத வைவு அவனையே வருத்துமென்ப தறிந்திருத்தலால் தாம் சினந்து கடுஞ்சொல் சொல்லாரெனினும் பொருந்தும். காய்ந்து-காரணப்பொருட்டாகிய இறந்தகாலச் செயவெனெச்சத் திரிபு. அமைந்த-இறந்தகால வினைப்பெயர்.

The words which one utters, opening his mouth, unguardedly, scorch oneself ceaselessly. Men of deep erudition who have heard ceaselessly will never lose temper and utter words that indicate anger. (63)

64. நேர்த்து நிகரல்லார் நீரல்ல சொல்லியக்கால்
வேர்த்து வெகுளார் விழுமியோ—ரோர்த்ததனை
உள்ளத்தா னுள்ளி யுரைத்துரா யூர்கேட்பத்
துள்ளித்தூண் முட்டுமாங் கீழ்.

(இ-ள்.) நிகர் அல்லார்-(தம்மோடு) ஒப்பல்லாதவர், நேர்வித்து-(தம்மை) ஒப்பாக்கிக்கொண்டு, நீர் அல்ல - இனிமையல்லாத சொற்களை, சொல்லியக்கால் - சொல்லினால், விழுமியோர் - சிறந்த துறவு நிலையுடையோர், வெகுண்டு வேர்க்கார் - கோபங்கொண்டு வேர்க்கார்; அதனை - அக் கடுஞ்சொல்லை, உள்ளத்தான் உள்ளி-மனத்தாற் கருதி, ஓர்ந்து - ஆராய்ந்து, ஊர் கேட்ப - ஊரிலுள்ளார் கேட்கும்படி, உரைத்து - (பலரோடும்) சொல்லி, உராய் - (சுவர் முதலியவற்றில்) உராய்ந்து, துள்ளி - துடித்து, தூண் முட்டும் - தூணினிடத்து முட்டுவார், கீழ் - கீழானவர்.

(பொ-ரை.) தம்மோடு ஒப்பல்லாதவர் தம்மை ஒப்பாக்கிக் கொண்டு இனிமையல்லாத சொற்களைச் சொல்லினால் சிறந்த துறவு நிலையுடையோர் கோபங்கொண்டு வேர்க்கார். அக் கடுஞ் சொல்லை மனத்தாற் கருதி ஆராய்ந்து ஊரிலுள்ளார் கேட்கும்படி பலரோடும் சொல்லிச் சுவர்முதலியவற்றில் உராய்ந்து துடித்துத் தூணினிடத்து முட்டுவார் கீழானவர்.

(வி-ரை.) நேர்வித்து என்பதில் விவ்விகுதி தொகுக்கப்பட்டது. நீர் இனிமைக்காயிற்று. அல்ல-பண்படியாகப் பிறந்த குறிப்பு வினைப் பெயர். வேர்த்தல் வெகுளலின் காரியமாதலால் வேர்த்து வெகுளார் என்பதனைப் பின் முன்னாக நிறுத்தி விகுதி பிரித்துக் கூட்டுக. ஓர்ந் தென்பது தொடைநோக்கி ஓர்த்தென வலித்தலாயிற்று. விழுமி யோர் பல கடுஞ்சொற்களுக்கும் வெகுளாமை தோன்ற 'நீரல்ல'என் றும், கீழாயினோர் கடுஞ்சொல் ஒன்றுக்கும் வெகுளாநிரா ரென்பது தோன்ற 'அதனை' என்றுங் கூறினர். உராய்-இறந்தகாலவினையெச்

சம்; உரா-பகுதி, உகரத்தின் திரிபாகிய ய் விகுதி. உராவுதல் உராய்தல். ஊர் - இடவாகுபெயர். கீழ்-பாண்பாகுபெயர்.

When men inferior to them turn round and speak unbecoming words, the noble ones do not fret and fume with anger. The base ones brood over them, publish them in the hearing of the whole town, leap, and dash their head against a post. (64)

65. இளையா னடக்க மடக்கங் கிளைபொரு
ளில்லான் கொடையே கொடைப்பய—னெல்லா
மொறுக்கு மதுகை யுரனுடை யாளன்
பொறுக்கும் பொறையே பொறை.

(இ-ள்.) இளையான்-இளமைப்பருவ முடையான், அடக்கம் ஏ-அடங்கி யொழுகுதலே, அடக்கம் - அடக்கமாம்; கிளை - கிளைப்பதற்குக் காரணமாகிய, பொருள் இல்லான் - மிக்க பொருளில்லாதவன், கொடையே - கொடுத்தலே, கொடைப்பயன் - கொடையாகிய பயனும்; எல்லாம் - யாவரையும், ஒறுக்கும் - வெல்லவல்ல, மதுகை - வலியையும், உரன் - அவ்வலியை (காலம் இடமறிந்து காட்டவல்ல) அறிவையும், உடைய - உடையானாகிய, ஆளன் - ஆளுந்தற்றொழிலுடையான், பொறுக்கும்-(பிறர் குற்றத்தைப்) பொறுத்துக்கொள்ளுகின்ற, பொறையே - பொறுமையே, பொறை - பொறுமையாம்.

(பொ-ரை.) இளமைப்பருவமுடையான் அடங்கி யொழுகுதலே அடக்கமாம். கிளைப்பதற்குக் காரணமாகிய மிக்க பொருளில்லாதவன் கொடுத்தலே கொடையாகிய பயனும். யாவரையும் வெல்லவல்ல வலியையும், அவ்வலியைக் காலம் இடமறிந்து காட்டவல்ல அறிவையும் உடையானாகிய ஆளுந்தற்றொழிலுடையான் பிறர் குற்றத்தைப் பொறுத்துக்கொள்ளுகின்ற பொறுமையே பொறுமையாம்.

(வி-ரை.) முதுமையோனடக்கம், பொருளுடையான் கொடை, மதுகை யுரங்களில்லான் பொறை யிவற்றினின்றும் பிரித்தலால் ஏ பிரிநிலை கொடையே என்னும் ஏகாரத்தை அடக்கமென்பதனோடுங் கூட்டுக. பொருளுடைமைக்குப் பயன் கொடையே யாதலின் கொடையென வாளா கூறாது 'கொடைப்பயன்' என்றார். பொருள் ஒருவன் பெருகுதற்குக் காரணமாதலால் கிளை யென்னும் அடைகொடுத் தோதப்பட்டது. அடக்கம்அடங்குதலென்னும் பொருட்டாய்த் தன்வினைத் தொழிற்பெயராவதல்லது பிறவினைத்தொழிற்

பெயராகாமையாலும், அம் விகுதி தன்வினைப் பகுதியோ டன்றிப் பிறவினைப் பகுதியோடு புணர்தலின்மையாலும் அடக்கமென்பதற்கு அடக்குதலெனப் பொருள் கொள்ளுதல் குற்றமென்க. கொடை., பொறை : ஐ விகுதி தொழிற்பெயர். எல்லாமென்னுந் திணைப் பொதுப்பெயர் ஒறுக்கு மென்றதனால் உயர்திணைக்காயிற்று.

The youth's self-restraint is real self-restraint. The munificence of one, who owns not increasing wealth, is munificence indeed. The forbearance shown by the man who has the strength and the means to avenge the wrongs done to him, is true patience. (65)

66. கல்லெறிந் தன்ன கயவர்வா யின்னாச்சொ
லெல்லாருங் காணப் பொறுத்துய்ப்ப—வொல்லை
யிடுநீற்றாற் பையவிந்த நாகம்போற் றத்தங்
குடிமையான் வாதிக்கப் பட்டு.

(இ-ள்.) இடு நீற்றால்-(மந்திரித்து) வீசிய நீற்றினால், ஒல்லை-அவ் வீசிய காலத்தில்; பை அவிந்த - (ஆடுங்காலத்து விரித்த) படம் அடங்கிய, நாகம் போல் - நாகத்தைப்போல, தம் தம் - தம்முடைய, குடிமையான் - உயர்குடிப்பிறப்பின் தன்மையால், வாதிக்கப்பட்டு - வருத்தப்பட்டு, எறிந்தது கல் அன்ன - எறிந்ததாகிய கல்லை ஒத்த, கயவர் வாய்-கீழ்மக்கள் வாயினின்றும் வரும், இன்னாச்சொல் - துன்பந்தருஞ் சொற்களை, எல்லாரும் - பகைவர் நட்பினர்களாகிய யாவரும், காண-பார்க்கையில், பொறுத்து - பொறுத்துக்கொண்டு, உய்ப்பர் - (மனத்தை நன்னெறியில்) செலுத்துவர்.

(பொ-ரை.) மந்திரித்து வீசிய நீற்றினால் அவ்வீசிய காலத்தில் ஆடுங்காலத்து விரித்த படம் அடங்கிய நாகத்தைப்போலத் தம் தம்முடைய உயர்குடிப்பிறப்பின் தன்மையால் வருத்தப்பட்டு, எறிந்ததாகிய கல்லை ஒத்த கீழ்மக்கள் வாயினின்றும் வரும் துன்பந்தருஞ் சொற்களைப் பகைவர் நட்பினர்களாகிய யாவரும் பார்க்கையில் பொறுத்துக்கொண்டு மனத்தை நன்னெறியில் செலுத்துவர்.

(வி-ரை.) காண என்னும் வினையெச்சம் காரண காரியப் பொருளதன்றி நிகழ்காலத்தில் வந்தது. பெறுமைக்குண மில்லாரைக் கயவரென்பது வழக்கு. இன்னாமையைத் தருஞ் சொல்லை இன்னாச் சொலென்றது ஓர் மரபு வழுவமைதி. ஒல்லை-காலவிரைவு. தனியரா யிருந்த காலத்திலும் பலர் கூடியகாலத்தில் சினங்கொள்ளுதல் யாவர்

க்கு மியல்பாக, இவர் சினங்கொள்ளாத சிறப்புத் தோன்ற'எல்லாருங் காணப் பொறுத்து' என்றார்.

When the base ones hurl down their bitter words as stones, the noble ones forbear and let them pass, in the presence of all, constrained by a sense of their birth, even as a serpent puts down its crest, immediately sacred ash is thrown on it. (66)

67. மாற்றாராய் நின்றுதம் மாறேற்பார்க் கேலாமை
யாற்றாமை யென்று ரறிவுடையா—ராற்றாமை
நேர்த்தின்னா மற்றவர் செய்தக்காற் றாமவரைப்
பேர்த்தின்னா செய்யாமை நன்று.

(இ-ள்.) மாற்றார் ஆய் நின்று - பகைவராய் நின்று, தம் மாறு- தமது பகையை, ஏற்பார்க்கு-ஏற்கத்தக்க வலியில்லார்க்கு, ஏலாமை - (அவரது பகைமை) ஏற்று நில்லாமையை, ஆற்றாமை - வலியில் லாமை, என்னார் - என்று சொல்லார், அறிவுடையார்-பேரறிவுடை யோர், (ஆதலால்) அவர் - அவ்வலியில்லார், நேர்வித்து - (தம்மைச்) சமனுக்கிக்கொண்டு, இன்னா - துன்பந் தருவனவற்றை, செய்தக் கால் - செய்வாராயின், ஆற்றாமை - (தம்மிலெழுங் கோபத்தீயைத்) தணிக்காமல், தாம் - (வலியோராகிய) தாம், பேர்த்து - மீட்டு, அவ ரை - அவரை, இன்னா செய்யாமை - துன்பந் தருவன செய்யாமை, நன்று - நன்மை தருவதாம்.

(பொ-ரை.) பகைவராய் நின்று தமது பகையை ஏற்கத்தக்க வலியில்லார்க்கு அவரது பகைமை ஏற்று நில்லாமையை வலியில் லாமை என்று சொல்லார் பேரறிவுடையோர். ஆதலால், அவ்வலியில் லார் தம்மைச் சமனுக்கிக்கொண்டு துன்பந் தருவனவற்றைச் செய் வாராயின் தம்மி லெழுங் கோபத் தீயைத் தணிக்காமல் வலியோ ராகிய தாம் மீட்டு அவரைத் துன்பந்தருவன செய்யாமை நன்மை தருவதாம்.

(வி-ரை.) ஆற்றாமை இரண்டனுள் முன்னது எதிர்மறைத் தொழிற்பெயர்; பின்னது எதிர்மறை வினையெச்சம். மாறு ஏற் பார் என்றது மறுக்க வலியில்லாமையால் மாறு ஏற்பாராயினுரென விளக்குதலால் ஏற்பாரை 'வலியில்லார்' என்றார். இன்னாவைத்தருஞ் செயல்களை இன்னா என்றது காரியவாகுபெயர். இன்னாமை - இனி மையல்லாமை, அஃதாவது துன்பம். இங்கு மையீறு கெட்டு இன்னா என நின்றது. குவ் விகுதி ஏற்று நன்கு என்பதுபோல இன்

ஞங்கு எனவும் வரும். வினைமுதனிலையோடன்றி மற்ற முதனிலையோடு எதிர்மறை யாகாரம் புணராதென்னும் இலக்கண முணராதார் இன்னு என்பதில் ஆ எதிர்மறை யென்பர். பேர்த்து-வினைமாற்றுப் பொருளதாகிய இடைச்சொல். அவரை என்னும் இரண்டாவதை ஏழாவதாகத் திரிக்கின் இன்னு செய்யாமையில் இன்னுவைச் செய்யாமை என இரண்டாவதை விரிக்க.

When men stand forth as our enemies and challenge us to fight, to decline to fight, the wise call not lack of strength. Even when they have attacked us and done us evil, it is good not to do them evil in return, led away by anger. (67)

68. நெடுங்கால மோடினு நீசர் வெகுளி
கெடுங்கால மின்றிப் பரக்கு—மடுங்காலை
நீர்கொண்ட வெப்பம்போற் றானே தணியுமே
சீர்கொண்ட சான்றோர் சினம்.

(இ-ள்) நீசர் வெகுளி கீழ்மக்களுடைய கோபம், நெடு காலம் ஓடினும் - பலநாள் சென்றாலும், கெடுங்காலம் - இல்லாததாகுங் காலம், இன்றி - இல்லாமல், பரக்கும் - பெருகும்; சீர் கொண்ட - சிறந்த தவவொழுக்கத்தைக் கொண்ட, சான்றோர் சினம் - (ஞான நூற் கேள்வியால்) நிறைந்தவரது கோபம், அடுங்காலை - காய்ச்சுங் காலத்தில், நீர் கொண்ட - நீர்பெற்ற, வெப்பம்போல்-வெப்பத்தைப் போல, தானே தணியும் - தானே ஆறிப்போம்.

(பொ-ரை.) கீழ்மக்களுடைய கோபம் பலநாள் சென்றாலும் இல்லாததாகுங்காலம் இல்லாமல் பெருகும். சிறந்த தவவொழுக்கத்தைக் கொண்ட ஞானநூற் கேள்வியால் நிறைந்தவரது கோபம் காய்ச்சுங் காலத்தில் நீர்பெற்ற வெப்பத்தைப்போலத் தானே ஆறிப் போம்.

(வி-ரை.) பரக்கும்-செய்யுமென்முற்று; பர-பகுதி, க்-சந்தி, கு-சாரியை, உம்-எதிர்காலவிகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. சான்றோர் சினத்துக்கு அடுங்காலை நீர்கொண்ட வெப்பத்தை யுவமை கூறினமையால், அது பிறர் துன்பந் தருவன செய்யுந்துணையு நிகழுமென்பதூஉம், தானே தணியு மென்றதினால் பிறர் வேண்டிக்கோளும் பேர்த்தும் இன்னு செய்தலுமின்றிக் கெடுமென்பதுமாயிற்று. ஏ பிரிநிலை.

The wrath of the base ones, though it may rage long, will not have its end, but spread on and on. The indignation of

perfect men of worth will cool down of its own accord, even as the heat of the water which it acquires while being boiled (68)

69. உபகாரஞ் செய்ததனை யோராதே தங்க
ணபகார மாற்றச் செயினு—முபகாரம்
தாஞ்செய்வ தல்லாற் றவற்றினாற் றீங்கூக்கல்
வான்றோய் குடிப்பிறந்தார்க் கில்.

(இ-ள்.) உபகாரஞ் செய்ததனை - (தாம்) உபகாரஞ் செய்ததை, ஓராது - உணராமல், தங்கண் - தம்மிடத்து, அபகாரம் - அபகாரத்தை, ஆற்ற - மிகவும், செயினும் - (ஒருவர்) செய்தாராயினும், உபகாரம் - உபகாரத்தையே, தாம் செய்வது அல்லால் - தாம் செய்வதல்லாமல், தவற்றினால் - (அவர் செய்த) உபகாரத்தால், தீங்கு - (பிரதி) அபகாரத்தை, ஊக்கல் - செய்ய முயலல், வான்தோய் - விண்ணுலகத்தை அளாவிய, குடி பிறந்தார்க்கு - உயர்குடியில் பிறந்தவர்க்கு, இல் - உண்டாகாது.

(பொ-ரை.) தாம் உபகாரஞ் செய்ததை யுணராமல் தம்மிடத்து அபகாரத்தை மிகவும் ஒருவர் செய்தாராயினும், உபகாரத்தையே தாம் செய்வதல்லாமல் அவர் செய்த அபகாரத்தால் பிரதி அபகாரத்தைச் செய்ய முயலல் விண்ணுலகத்தை அளாவிய உயர் குடியில் பிறந்தவர்க்கு உண்டாகாது.

(வி-ரை.) ஓராதென்றதனால் உபகாரம் காரணமின்றிச் செய்ததென்பது பெற்றும். தவறு-முதனிலைத் தொழிற்பெயர். அது அபகாரத்தின்மேலது. வான் இடவாகுபெயர். வான்றோய் குடியென்பது "வானுயர் தோற்றம்" என்றாற்போன்ற இலக்கணை.

Though men do not remember the good received and do much evil to them, they who are born of a family of far-reaching fame, do good only and never even think of returning evil, provoked by the evil deeds. (69)

70. கூர்த்துநாய் கௌவிக் கொளக்கண்டுந் தம்வாயால்
பேர்த்துநாய் கௌவினா ரீங்கில்லை—நீர்த்தன்றிக்
கீழ்மக்கள் கீழாய சொல்லியக்காற் சொல்பவோ
மேன்மக்க டம்வாயான் மீட்டு.

(இ-ள்.) நாய்-நாயானது, கூர்ந்து-(சினம்) மிகுந்து, கௌவிக் கொள்ள-கௌவிக்கொள்ள, கண்டும் - கண்டிருந்தும், தம் வாயால் -

(கடியுண்ட) தம்முடைய வாயினால், பேர்த்துக் கௌவினார்-அதற்கு மாறாகக் கடித்தவர், ஈங்கு இல்லை - இவ்வுலகத்தில் இலர்; (அது போல) கீழ் மக்கள் - கீழானவர், நீர்த்து அன்றி - இனிமையுடைய சொல்லை அல்லாமல், கீழ் ஆய - இழி பொருளைத் தருஞ்சொற்களை, சொல்லியக்கால்-சொல்லினால், மேன்மக்கள் - மேலானோர், மீட்டு-பிரதியாக, சொல்பவோ-(கீழாய சொல்லைச்) சொல்லார்.

(பொ-ரை.) நாயானது சினம் மிகுந்து கௌவிக்கொள்ளக் கண்டிருந்தும், கடியுண்ட தம்முடைய வாயினால் அதற்கு மாறாகக் கடித்தவர் இவ்வுலகத்தில் இலர். அதுபோலக் கீழானவர் இனிமையுடைய சொல்லை அல்லாமல் இழிபொருளைத் தருஞ் சொற்களைச் சொல்லினால் மேலானோர் பிரதியாகக் கீழாய சொல்லைச் சொல்லார்.

(வி-ரை.) உவமை அஃது அவர்க் கியல்பென்பதை விளக்கியது. இஃது இல்பொருளுவமை. பொருளின திழிவைச் சொல்லின்மே லேற்றிக் 'கீழாய' என்றார்; இஃது இறந்தகால வினைப்பெயர். ஓ எதிர்மறை. தம்வாயா லெனவேண்டாது கூறியவதனால், இன் சொற்களோடு பயின்ற வாய் என்பது முடிந்தது. நீர்த்தென ஒருமையாற் கூறினர்; இன்சொலொன்றுங் கூறியறியா ரென்பதை யுணர்த் தற்கு.

Though a dog, in rage, may bite them, none there are in this world who bite the dog in return. When the low-born utter, not fitting but low words, will the high-minded, in reply, utter such words with their mouth? (70)

Chapter VIII—Patience.

8-ஆம் அதிகாரம்: பொறையுடைமை.

அஃதாவது ஒருவன் காரணத்தினாலாயினும், அறிவின்மையாலாயினும் தம்மிடத்துக் குற்றஞ் செய்வானாயின் தாமும் அவனிடத்துக் குற்றஞ் செய்யக் கருதாமல் பொறுமை யுடையராதல். முன் சினமின்மையைக் கூறிக் குறைவறாமையால் அதனையே பொறை யுடைமையெனக் கூறினமையின் இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

71\. கோதை யருவிக் குளிர்வரை நன்னாட
பேதையோ டியாது முரையற்க—பேதை
யுரைப்பிற் சிதைந்துரைக்கு மொல்லும் வகையான்
வழுக்கிக் கழிதலே நன்று.

(இ-ள்.) கோதை-மாலைபோல விழுகின்ற, அருவி-அருவியினை யுடைய, குளிர்வரை - குளிர்ச்சியாகிய மலையைச் சார்ந்த, நல் நாட - நல்ல நாட்டரசனே! பேதையோடு - அறிவில்லானிடத்து, யாதும் - நன்மையைத் தருஞ் சொல்லையும், உரையற்க - சொல்லாதிருக்கக் கடவாய்; உரைப்பின் - சொல்லுவாயாயின், பேதை - அவ்வறிவி லான், சிதைந்து - கோபித்து, உரைக்கும் - (கடுஞ்சொல்) சொல்லு வான்; (ஆதலால்) ஒல்லும் வகையான்-கூடும் வகையினால், வழுக்கி - (அவனினின்றும்) தப்பி, கழிதலே - நீங்கிவிடுதலே, நன்று-நன்மை யைத் தருவதாகும்.

(பொ-ரை.) மாலைபோல விழுகின்ற அருவியினையுடைய குளிர்ச்சியாகிய மலையைச் சார்ந்த நல்ல நாட்டரசனே! அறிவில்லானிடத்து நன்மையைத் தருஞ் சொல்லையும் சொல்லாதிருக்கக்கடவாய். சொல்லுவாயாயின் அவ்வறிவிலான் கோபித்துக் கடுஞ்சொல் சொல்லு வான். ஆதலால், கூடும்வகையினால் அவனினின்றும் தப்பி நீங்கிவிடு தலே நன்மையைத் தருவதாகும்.

(வி-ரை) நன்னாட என்றது ஆடூஉ முன்னிலை. இச்செய்யுள் கள் செய்தவர்கள் முனிவர்களாதலாற் பெண்பாலார் பெயரையும் வாயாற் கூற அஞ்சிப் பெரும்பாலும் ஆடூஉ முன்னிலையாற் கூறினர். பேதை பண்பாகுபெயர். ஏ தேற்றம். மூன்றனுருபு ஏழாவதனிடப் பொருளது, உருபு மயக்கமன்று.

O, Lord of the cool mountain regions, where the garland-like torrents flow down the hills, speak not a word to the fool. If you speak, the fool will torture your words and bother you. It will be well, therefore, only to avoid him by giving excuses. (71)

72. நேரல்லார் நீரல்ல சொல்லியக்கான் மற்றது
தாரித் திருத்த றகுதிமற்—றோரும்
புகழ்மையாக் கொள்ளாது பொங்குநீர் ஞாலஞ்
சமழ்மையாக் கொண்டு விடும்.

(இ-ள்.) நேர் அல்லார் - (தமக்குச்) சமனல்லாதவர், நீர் அல்ல - இனிமையல்லாத சொற்களை, சொல்லியக்கால் - சொல்லினால், (தவ வொழுக்கமுடையார்) தரித்து - பொறுத்து, இருத்தல் - (தம் மன த்தை ஒழுக்கத்தில்) இருத்துதல், தகுதி - உரியதாகும்; மற்றது - பொறுத்திராமையை, பொங்கு நீர் - கடலாற் சூழப்பட்ட, ஞாலம் - பூமியிலுள்ள உயர்ந்தோர், புகழ்மை ஆக - புகழின் தன்மையாக,

கொள்ளாது - கருதார்; சமழ்மை ஆக - இழிவின் தன்மையாக, கொண்டுவிடும் - கருதாமலிரார்.

(பொ-ரை.) தமக்குச் சமனல்லாதவர் இனிமையல்லாத சொற்களைச் சொல்லினால் தவவொழுக்கமுடையார் பொறுத்துத் தம் மனத்தை ஒழுக்கத்தில் இருத்துதல் உரியதாகும். பொறுத்திராமையைக் கடலாற் சூழப்பட்ட பூமியிலுள்ள உயர்ந்தோர் புகழின் தன்மையாகக் கருதார்; இழிவின் தன்மையாகக் கருதாமலிரார்.

(வி-ரை.) தவத்தின் வளர்ச்சிக்குப் பொறை இன்றியமையாததலால் அவர்க்கு அது தகுதியாயிற்று. தரித்தென்பது தாரித்தென நீட்டல் பெற்றது. உலகங் கண்ணோக உடையது உணர்வு மிகுதி யுடையாரையாதலால் ஞாலம் ஆகுபெயராய் அவரை யுணர்த்திற்று. அது சொல்லால் அஃறிணையாதலான் கொள்ளாதன அத் திணைவினை கொண்டது. பொங்குநீர் ஞாலமென்றும் இயற்பெயர்ப் பொருளை விசேடிக்க வந்தது அவ்விசேடணம் வினைத்தொகைப்புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகைக் காரணப்பெயர். கொண்டுவிடும் என்பதில் விடு விகுதி துணிவுப் பொருண்மை விகுதி இருத்தல் பிறவினைத் தொழிற்பெயர்; பகுதி இருத்து. மற்று ஒரும் அசை.

When men who are beneath us speak unseemly words, it is proper conduct to forbear and be calm. A contrary course, the world surrounded by the foaming waters, regards not as worthy of praise but one to be despised. (72)

73. காதலார் சொல்லுங் கடுஞ்சொ லுவந்துரைக்கு
மேதிலா ரின்சொலிற் றீதாமோ—போதெலா
மாதர்வண் டார்க்கு மலிகடற் றண்சேர்ப்ப
வாவ தறிவார்ப் பெறின்.

(இ-ள்.) போது எல்லாம் - பொழுதுகளிலெல்லாம், மாதர் வண்டு - அழகாகிய வண்டுகள், ஆர்க்கும் - ஒலிக்கின்ற, மலி கடல் - (வளம்) நிறைந்த கடலினது, தண் சேர்ப்ப - குளிர்ச்சியாகிய துறைவனே! ஆவது - (ஒருவன்) தான் பெருகுதற்குக் காரணமாகிய நன்மையை, அறிவார் - அறிந்துசொல்ல வல்லாரை, பெறின் - பெற்றிருப்பானாயின், காதலார் - (தன்னிடத்து) உள்ளன்புடையார், சொல்லும் - சொல்லுகின்ற, கடு சொல் - (செவிக்கு) இனிமையல்லாத சொல், உவந்து - மேலன்பு காட்டி, உரைக்கும் - சொல்லுகின்ற, ஏதிலார் - உள்ளன்பில்லாதவரது, இன்சொலின் - (செவிக்கு) இனிமை

யாயுள்ள சொல்லினும், தீது ஆமோ - தீமையைத் தருவதாகு மோ? ஆகாது.

(பொ - ரை) பேரரும்புகளிலெல்லாம் அழகாகிய வண்டு கள் ஒலிக்கின்ற வளம் நிறைந்த கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறை வனே! ஒருவன் தான் பெருகுதற்குக் காரணமாகிய நன்மையை அறிந்து சொல்லவல்லாரைப் பெற்றிருப்பானாயின், தன்னிடத்து உள்ளன்புடையார் சொல்லுகின்ற (செவிக்கு) இனிமை யல்லாத சொல் மேலன்புகாட்டிச் சொல்லுகின்ற உள்ளன்பிலாரது (செவி க்கு) இனிமையாயுள்ள சொல்லினும் தீமையைத் தருவதாகுமோ? ஆகாது.

(வி - ரை) முன் காதலா ரென்றமையால் ஏதிலார் அஃதில் லாருக்காயிற்று. ஏதிலார்-பண்படியாகப் பிறந்த பெயர்; ஏதில்- பகுதி; ஏது-வினைப்பெயர்; வடமொழியாயின் உகரங் கெடாது நிற்றல்வேண்டுமாதலால் அஃது அன்று; அதன் பொருள் உறவு யாது மில்லா ரென்பது. ஐந்தனுருபு எல்லைப்பொருளது. ஓ-எதிர் மறை. ஆவது - ஒன்றன் படர்க்கை எதிர்கால வினைப்பெயர். அறிவாரென்பது உயர்திணைப்பெயராதலாலும், இரண்டாம் வேற் றுமைத் தொகையாதலாலும், 'அறிவார்ப் பெறின்' என இயல் பின் விகாரமாயது.

O Lord of the cold shores of the flooding sea, where lovely bees hum on the flower-buds! Can the harsh words of those dear to us, who mean good, be worse than the sweet words of strangers? (73)

74. அறிவ தறிந்தடங்கி யஞ்சுவ தஞ்சி
யுறுவ துலகுவப்பச் செய்து—பெறுவதனா
லின்புற்று வாழு மியல்பினா ரெஞ்ஞான்றுந்
துன்புற்று வாழ்த லரிது.

(ப - ரை) அறிவது - அறிதற்குரிய நூல்களை, அறிந்து - (விபரீத ஐய மில்லாமல்) அறிந்து, அடங்கி - (அவை கூறிய வழி யில்) அடங்கி நடந்து, அஞ்சுவது - அஞ்சவேண்டிய தீச் செயல் களை, அஞ்சி - (செய்வதற்கு) அஞ்சி, உறுவது - (தம்மை) நீங்கா துணவாகிய அறங்களை, உலகு உவப்பச் செய்து - உயர்ந்தோர் (கண்டு) மகிழும்படி செய்து, பெறுவதனால் - பெற்ற பொருள்க ளால், இன்பு உற்று - மகிழ்ந்து, வாழும் - வாழ்கின்ற, இயல்பி

ஞர் - இயல்புடையார், என்ஞான்றும் - வறியராகிய காலத்தும், துன்பு உற்று வாழ்தல் - துன்பத்தை யடைந்து உயிர்வாழ்தல், அரிது - இல்லை.

(பொ - ரை) அறிதற்குரிய நூல்களை விபரீத ஐய மில்லாமல் அறிந்து, அவை கூறிய வழியில் அடங்கி நடந்து, அஞ்சவேண்டிய தீச்செயல்களைச் செய்வதற்கு அஞ்சி, தம்மை நீங்காதனவாகிய அறங்களை உயர்ந்தோர் கண்டு மகிழும்படி செய்து, பெற்ற பொருள்களால் மகிழ்ந்து வாழ்கின்ற இயல்புடையார் வறியவராகிய காலத்தும் துன்பத்தை யடைந்து உயிர் வாழ்தல் இல்லை.

(வி - ரை) அறிவது, அஞ்சுவது, உறுவது, பெறுவது என்னும் செயப்பாட்டு வினையாலணையும் பெயர்கள் சாதியொருமை. இவற்றினிடையே படு விகுதி தொகுத்தல் பெற்றது. அதற்குரிய நூல்கள் அறம், பொருள், இன்பம், வீடு இவற்றை உணர்த்துவன.

Those who know what should be known and regulate their life in accordance with such knowledge, who fear what should be feared, who perform deeds that come in their way and gain the approbation of the world for such actions, who by nature rejoice in whatever they obtain, hardly taste misery's cup. (74)

75. வேற்றுமை யின்றிக் கலந்திருவர் நட்டக்காற்
றேற்றா வொழுக்க மொருவன்க—ணுண்டாயி
னாற்றுந் துணையும் பொறுக்க பொறானாயின்
றூற்றாதே தூர விடல்.

(ப - ரை) இருவர் - இரண்டுபேர், வேற்றுமை இன்றி - (நான் நீ என்கிற) வேறுபாடு இல்லாமல், கலந்து நட்டக்கால் - (மனம்) கலந்து சிநேகித்தால், ஒருவன்கண் - (இருவருள்) ஒருவனிடத்து, தேற்றாத ஒழுக்கம் - (மற்றவர்க்கு) அறிவிக்கக்கூடாத தீய ஒழுக்கம், உண்டு ஆயின் - உளதானால், ஆற்றும் துணையும் - (மற்றவன்) பொறுத்துக்கொள்ளுமளவும், பொறுக்க - பொறுத்துக்கொள்ளக்கடவன்; பொறான் ஆயின் - பொறுத்துக்கொள்ளக் கருத்திலனானால், தூற்றாதே-(செய்தவனது தீய ஒழுக்கத்தைப்) பலரறியச் சொல்லாமலே, தூர விடல் - (அவனது நட்பைத்) தூர விடக்கடவன்.

(பொ - ரை) இரண்டுபேர் நான் நீ என்கிற வேறுபாடு இல்லாமல் மனம் கலந்து சிநேகித்தபின் இருவருள் ஒருவனிடத்து மற்றவர்க்கு அறிவிக்கக்கூடாத தீய ஒழுக்கம் உளதாயின் மற்றவன் பொறுத்துக்கொள்ளுமளவும் பொறுத்துக்கொள்ளக்கடவன். பொறுத்துக்கொள்ளக் கருத்திலனானால் செய்தவனது தீய ஒழுக்கத்தைப் பலரறியச்சொல்லாமலே அவனது நட்பைத் தூர விடக்கடவன்.

(வி-ரை) தேற்றாத வொழுக்கத்தை இவன் தூற்றுவானாயின் அதனா லுண்டாம் மானக்கேடும், அவனைப் பலகாலம் பலவழியால் ஆராய்ந்து நட்புக்கொண்டிலனென்னும் பழிப்பும் தன்னைச் சார்தலால் தூற்றாதே எனப் பிரிநிலை ஏகாரங் கொடுத்தோதினார். தேற்றாத என்னும் வினை தன்வினை பிறவினை இரண்டுக்கும் பொதுவாதலால், அதற்கு அறிந்து செய்யாத எனவும் உரைக்க. பிறவினை யானபோது காரியப்பொருட்டாய்ச் செயப்படுபொருள் கொண்டதெனவும், தன்வினையாய் நின்றபோது காரணப்பொருட்டாய்க் காரியப்பெயர் கொண்டதெனவுங் கொள்க.

When two have united in sincerest friendship, if one is found to have taken to vicious courses, the other should endure as best he can. And if he can't endure, he should not expose the wretch, but leave him alone and go far off. (75)

76. இன்னா செயினு மினிய வொழிகென்று
தன்னையே தானோவி னல்லது—துன்னிக்
கலந்தாரைக் கைவிடுதல் கானக நாட!
விலங்கிற்கும் விள்ள லரிது.

(ப - ரை) கானக நாட! - காட்டைச்சார்ந்த நிலத்தையுடையானே!, விலங்கிற்கும் - மிருகங்களுக்கும், விள்ளல் - (மருவியிருந்து) பிரிதல், அரிது-இலது; (ஆதலால்) இன்னா செயினும்-(நட்பினர்) துன்பந் தருவனவற்றைச் செய்தாராயினும், இனிய-(நாம் முன் செய்த தீவினைப்பயன் இவர் வழியாக வந்தன ஆதலால் அவை இனிமையுடன், ஒழிக என்று-(தீங்கென்று கொள்ளுதலே) ஒழியக்கடவோமென்று, தன்னையே-(அத் தீவினை செய்த) உன்னையே, தான் நோவின் - நீ தெரிந்துகொள்ளுதலின்றி, அல்லது - நீங்கி அவரை நொந்துகொள்ளுதலில், துன்னி-சார்ந்து, கலந்தாரை - நட்டோரை, கைவிடுதல் - கைவிடாதே.

(பொ - ரை) காட்டைச்சார்ந்த நிலத்தையுடையானே! மிருகங்களுக்கும் மருவியிருந்து பிரிதல் இலது. ஆதலால், நட்பினர் துன்பந் தருவனவற்றைச் செய்தாராயினும், நாம் முன் செய்த தீவினைப் பயன் இவர் வழியாக வந்தன ஆதலால் அவை இனிமையுடன் தீங்கென்று கொள்ளுதலை ஒழியக்கடவோமென்று அத்தீவினை செய்த உன்னையே நீ நொந்துகொள்ளுதலினின்று நீங்கி அவரை நொந்துகொள்ளுதலில் சார்ந்து நட்டோரைக் கைவிடாதே.

(வி - ரை) ஏ - பிரிநிலை. நோ-முதனிலைத் தொழிற்பெயர். ஐந்தனுருபு நீக்கப்பொருளது. அல்லது - குறிப்பு வினைப்பெயர். துன்னி என்னும் இறந்தகால வினையெச்சம் கைவிடுதலென்னும் ஏவலொருமை எதிர்மறை வினை கொண்டது; ஒருசொல்லின் தன்மையதாகிய கைவிடு - பகுதி, து - சாரியை, அல்-எதிர்மறை ஏவலொருமை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. விலங்கு - முதனிலைத் தொழிலாகுபெயர். செயினுமென்ற வும்மை செய்யாமையின் மிகுதியை விளக்கி நிற்றலால் எதிர்மறை. விலங்கிற்கு மென்றது இழிவுசிறப்பும்மை. தான், தன் - முன்னிலையில் படர்க்கை வந்த வழுவமைதி.

Even if they do evil deeds, think 'they are pleasant', and blame yourself if you feel excited, but part not from them whom you took to friends. O Lord of the woodlands! Even to beasts separation is hard. (76)

77. பெரியார் பெருநட்புக் கோடறுஞ் செய்த
வரிய பொறுப்பவென் றன்றோ—வரியரோ
வொல்லெ னருவி யுயர்வரை நன்னாட!
நல்ல செய்வார்க்குத் தமர்.

(ப - ரை) ஒல் என்-ஒல்லென ஒலிக்கும், அருவி-அருவியையுடைய, உயர் வரை நல் நாட - உயர்வாகிய மலையைச் சார்ந்த நல்ல நாட்டை யுடையானே!, நல்ல - (நட்டோர்க்கு) இதமாயினவற்றை, செய்வார்க்கு - செய்பவர்க்கு, தமர்-உறவாவோர், அரியரோ - இலரோ? (பலருளர்); பெரியார்-பெருமைக்குணமுடையாரது, பெரு நட்பு-மேன்மையாகிய நட்பினை, கோடல்-(சிறியோர்) தேடிக்கொள்ளுதல், தாம் செய்த-(அறிவின் சிறுமையால்) தாம் செய்த, அரிய - பிறரால் (பொறுத்தல்) கூடாத தீயசெயல்களை,

பொறுப்ப என்று அன்றோ - பொறுப்பார்களென்று கருதியே யாம்.

(பொ - ரை) ஒல்லென ஒலிக்கும் அருவியையுடைய உயர் வாகிய மலையைச்சார்ந்த நல்ல நாட்டை யுடையானே! நட்டோர்க்கு இதமாயினவற்றைச் செய்பவர்க்கு உறவாவோர் இலரோ? பல ருளர். பெருமைக்குண முடையாராது மேன்மையாகிய நட்பினைச் சிறியோர் தேடிக்கொள்ளுதல் அறிவின் சிறுமையால் தாம் செய்த (பிறரால் பொறுத்தல் கூடாத) தீய செயல்களைப் பொறுப்பார்களென்று கருதியேயாம்.

(வி - ரை) ஆதலால், பெரியார் பொறையுடையரா யிருத்தல் வேண்டுமென்பது இசையெச்சம். என்று-இடைச்சொலடியாகப் பிறந்த இறந்தகால வினையெச்சம். என் - பகுதி, ற் - இறந்தகால இடைநிலை, உ - வினையெச்ச விகுதி, அன்று என்னும் பண்படியாகப் பிறந்த ஒன்றன் படர்க்கைக் குறிப்பு வினைமுற்றுக்கு வினைமுதல் கோடல். ஓ - எதிர்மறை. இவ் விரண்டு எதிர்மறையுங் கூடித் தேற்றப்பொருள் தந்தன. அரியரோ என்பதும் அது.

Is it not for the reason that they forgive faults hard (for others) to bear, that the worthy friendship of the great is sought? O Lord of the lofty hills, among which are resounding waterfalls, will those that do pleasant things ever want friends? (77)

78. வற்றிமற் றற்றப் பசிப்பினும் பண்பிலார்க்
கற்ற மறிய வுரையற்க—வற்றம்
மறைக்குந் துணையார்க் குரைப்பவே தம்மைத்
துறக்குந் துணிவிலா தார்.

(ப - ரை) வற்றி-(உண்ட உணவு) முழுதும் அற்றமையால், ஆற்ற மற்றுப் பசிப்பினும் - மிகுதியும் பசித்தாலும், பண்பு இல்லார்க்கு-(அப் பசியை நீக்கவல்ல) இயல்பில்லாதவர்க்கு, அற்றம் - (தமது) இல்லாமையை, அறிய - (அவர்) அறிந்துகொள்ளும்படி, உரையற்க - வெளிப்படுத்தா தொழியக்கடவர்; தம்மை - தம் முயிரை, துறக்கும் - விடவல்ல, துணிவு இல்லாதார் - துணிவில்லாதவர், அற்றம் - இல்லாமையை, மறைக்கும்-இல்லாமற் செய்ய வல்ல, துணையார்க்கு - நட்பினர்க்கு, உரைப்ப - சொல்லுவார்.

(பொ-ரை) உண்ட உணவு முழுதும் அற்றமையால் மிகுதியும் பசித்தாலும் அப் பசியை நீக்கவல்ல இயல்பில்லாதவர்க்குத்

தமது இல்லாமையை அவர் அறிந்துகொள்ளும்படி வெளிப்படுத்தா தொழியக்கடவர். தம்முயிரை விடவல்ல துணிவில்லாதவர் இல்லா மையை இல்லாமற் செய்யவல்ல நட்பினர்க்குச் சொல்லுவார்.

(வி - ரை) தம்மைத் துறக்குந் துணிவுள்ளார் அவர்க்கும் உரையாரென்பது குறிப்பெச்சம். வற்றி-காரணப்பொருட்டாகிய இறந்தகாலச் செயவெனெச்சத் திரிபு. இல்லார்பசி காலமுறை தவறாது உண்பார் பசியினுந் துன்பஞ் செய்வதாதலால் மற்றுப் பசிப்பினு மென்றும், பொறாமல் மறைக்குந் துணையார்க் குரைத் தல் தமக்குக் கருத்தன்மையின் உரைக்க என்னுமல் உரைப்ப என் றுங் கூறினர். மற்று - வினைமாற்றுப் பொருளது. அற்றம் - தொழிற்பெயர்; அறு - பகுதி, அம் - புடைபெயர்ச்சி விகுதி, பகுதி முற்றியலுகரமாதலால் றகர மிரட்டல் விரித்தல் விகாரம், உகரக்கேடு சந்தி. ஏ - ஈற்றசை. மானங் கெடாத இரவுங் கூடா தென்பது கருத்து. வற்றி என்பதற்கு உடல் இளைக்க என உரைத்தலுமாம்.

Even when being consumed with hunger, let not men speak of their wants to those who would not relieve them. Men who dare not end their lives, will (as the next best thing) tell their wants to such of their friends as have both the ability and the willingness to relieve them. (78)

79. இன்பம் பயந்தாங் கிழிவு தலைவரினு
மின்பத்தின் பக்க மிருந்தைக்க—வின்ப
மொழியாமை கண்டாலு மோங்கருவி நாட!
பழியாகா வாறே தலை.

(ப-ரை) ஓங்கு அருவி நாட-உயர்ந்த அருவியையுடைய நாட் டானே!, இன்பம் - இன்பத்தை, பயந்த - தந்த, ஆங்கு - அவ் வொழுக்கத்தில், இழிவு - துன்பம், தலை-நின்னிடத்து, வரினும்- நேரிடினும், இன்பத்தின் பக்கம்-இன்பத்தின் பக்கத்தில், இருந் தைக்க-விரும்பி நின்ற உனக்கு, இன்பம் ஒழியாமை-(ஒரொழுக்கத் தில்) இன்பம் இடைவிடாது வருதலை, கண்டாலும் - அறிந்தா லும், பழி - (அறிவுடையோரால்) பழித்தல், ஆகாத ஆறே-உண் டாகாத ஒழுக்கமே, தலை - தலைமையானது.

(பொ-ரை) உயர்ந்த அருவியையுடைய நாட்டானே! இன் பத்தைத் தந்த அவ்வொழுக்கத்தில் துன்பம் நின்னிடத்து நேரிடி

னும் இன்பத்தின் பக்கத்தில் விரும்பிநின்ற உனக்கு ஒரொ ழுக்கத்தில் இன்பம் இடைவிடாது வருதலை அறிந்தாலும் அறி வுடையோரால் பழித்தல் உண்டாகாத ஒழுக்கமே தலைமையானது.

(வி-ரை) ஆதலால், பழியாகாத ஆற்றிலே ஒழுகுக என்பது இசையெச்சம். இன்ப துன்பங்க ளிரண்டில் ஒருவர் விழைவது இன்பமொன்றுமே ஆதலின் 'இன்பத்தின் பக்க மிருந்தைக்க' என்றும், இன்பம் ஒழியாது வருதலின் அருமை நோக்கி 'ஒழி யாமை கண்டாலும்' என்றுங் கூறினர். முன்னது இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை, பின்னது எதிர்மறை யும்மை. இருந்தை என்னு முன்னிலை யொருமை யிறந்தகால வினைப்பெயர் இருந்தை க்கு எனக் குவ்வுருபேற்று, "குஐ ஆனென வரூஉ மிறுதி, அ ஒடு சிவணுஞ் செய்யு ளுள்ளே" என்பது ஒத்தாதலின் அக் குவ் வுருபு அகரத்தைப் பொருந்தி இருந்தைக்க என நின்றது; இதனை வியங்கோள் வினையாக்கி உரைக்கினும் பொருந்தும்.

A certain course may at first yield pleasure and soon after there may be pain; it may even be that you who are a pleasure-seeker, have a novel experience of a succession of pleasant things only. Still, O Lord of the land of high waterfalls! the guiltless path is best. (79)

80. தான்கெடினுந் தக்கார்கே டெண்ணற்க தன்னுடம்பி
னூன்கெடினு முண்ணார்கைத் துண்ணற்க-வான்கவிந்த
வையக மெல்லாம் பெறினு முரையற்க
பொய்யோ டிடைமிடைந்த சொல்.

(ப - ரை) தான் கெடினும் - (ஒருவன்) தான் கெடுவானாயி னும், தக்கார் கேடு - மேலோர் கெடுதலை, எண்ணற்க - ஆராயா தொழியக்கடவன்; தன் உடம்பின்-தன்னுடலினது, ஊன் கெடி னும் - தசை யழிவதாயினும், உண்ணார் கைத்து - அநுபவிக்கத் தகாதவருடைய பொருளை, உண்ணற்க - அநுபவியாதிருக்கக்கட வன்; வான் கவிந்த - ஆகாயத்தால் கவியப்பட்ட, வையகம் எல் லாம் - பூமி முழுமையும், பெறினும் - பெறுவானாயினும், பொய் யோடு - பொய்யுடன், இடை மிடைந்த - இடையில் கலப்புற்ற, சொல் - சொற்களை, உரையற்க - சொல்லாதொழியக்கடவன்.

(பொ-ரை) ஒருவன் தான் கெடுவானாயினும் மேலோர் கெடு தலை ஆராயா தொழியக்கடவன்; தன்னுடலினது தசை யழிவ

தாயினும் அநுபவிக்கத் தகாதவருடைய பொருளை அநுபவியா திருக்கக்கடவன்; ஆகாயத்தால் கவியப்பட்ட பூமி முழுமையும் பெறுவானாயினும் பொய்யுடன் இடையில் கலப்புற்ற சொற்களைச் சொல்லாதொழியக்கடவன்.

(வி - ரை) தக்கார் கெடுதலால் தன்கேடும், உண்ணார் கைத் துண்ணலால் தன்னுடம்பின் ஊன்கேடும் ஒழிதலும், பொய்யோ டிடைமிடைந்த சொல் உரைத்தலால் வையகமெல்லாம் பெறுதல் கூடுதலும் உளவாவன ஆயினும் அவை செய்யற்க என்பது. உம்மைகள் மூன்றும் உயர்வுசிறப்பு. உண்ணத்தகாதார்: தெய் வம், குரு, தன்னைத் தேறினோர், எளியர் முதலானோர். கைத்து என்பதில் அத்துச் சாரியை எனக் கொண்டு உண்ணார்கைத் துண்ணற்க என்பதற்கு உண்ணத் தகாதவரிடத் துண்ணற்க என வுரைத்தலும் பொருந்தும். கைத்து-இடமடியாகப் பிறந்த பெயர்; கை-பகுதி, த்-சந்தி, து - ஒன்றன் படர்க்கை விகுதி. வையக மெல்லாம் - ஒருமையிற் பன்மை வந்த வழுவமைதி.

Though one may be on the brink of ruin, let not one plan the ruin ot the just; though one's body may waste, let not one eat of unworthy hands; though one may gain the whole world under the sky, let not one speak words mixed with falsehood.()

Chapter IX—Against Adultery

9-ம் அதிகாரம்: பிறர்மனை நயவாமை

அஃதாவது காம மயக்கத்தால் பிறருடைய மனையாளை விரும்பாமையை யுணர்த்துவது. துறவியர் தாம் விட்ட காம வின்பத்தை மீண்டும் கொள்ளல் கூடாமைபற்றி இஃது அதன் பின் வைக்கப்பட்டது. இதுவும் பொது.

81. அச்சம் பெரிதா லதற்கின்பஞ் சிற்றளவா
நிச்ச நினையுங்காற் கோக்கொலையா—னிச்சலுங்
கும்பிக்கே கூர்த்த வினையாற் பிறன்றுார
நம்பற்க நாணுடை யார்.

(ப - ரை) அச்சம் - (பிறன் மனையாளை விரும்பி ஒழுகலால் வரும்) அச்சம், பெரிது - பேரளவை யுடையது; அதற்கு - அவ் வச்சத்தி னளவுக்கு, இன்பம்-(அவ் வொழுக்கத்தால் வரும்) இன் பம், சிறுஅளவு - சிறிய அளவை யுடையது; நிச்சம்-அவ் வொழுக்

கத்தின் உண்மையை, நினையுங்கால் - ஆராயுமிடத்து, கோ - அரசனால், கொலை - வருத்துதலுளது; நிச்சலும் - எப்போதும், கும்பிக்கே - கும்பிபாக மென்னும் நரகத்துக்கே, கூர்த்த - காரண மாய் மிகுந்த, வினை - பாவமுளது; (ஆதலால்) நாண் உடையார்- (பகை பழி பாவங்களுக்கு) அஞ்சுதலுடையார், பிறன் தாரம்-பிற னுடைய மனையாளை, நம்பற்க - விரும்பாதிருக்கக்கடவர்.

(பொ-ரை) பிறன் மனையாளை விரும்பி ஒழுகலால் வரும் அச் சம் பேரளவை யுடையது; அவ்வச்சத்தி னளவுக்கு அவ் வொழுக் கத்தால் வரும் இன்பம் சிறிய அளவையுடையது; அவ் வொழுக் கத்தின் உண்மையை ஆராயுமிடத்து அரசனால் வருத்துத லுளது; எப்போதும் கும்பிபாகமென்னும் நரகத்துக்கே காரணமாய் மிகு ந்த பாவ முளது; ஆதலால், பகை பழி பாவங்களுக்கு அஞ்சுத லுடையார் பிறனுடைய மனையாளை விரும்பாதிருக்கக்கடவர்.

(வி - ரை) எப்போது மென்றது நினைத்தல், முயலுதல், உண்ணுதல் நிகழுங்காலத்தை. கும்பிபாகமென்பது கும்பி எனக் குறைந்து நின்றது. ஏ - பிரிநிலை. குவ்வுருபு இரண்டில் முன்னது ஐந்தாவதற் குரிய எல்லைப் பொருளது; பின்னது நிமித்தகாரண காரியப் பொருளது. நம்பற்க-நசையாகிய குறிப்புணர்த்தும் உரி யடியாகப் பிறந்த எதிர்மறை வியங்கோள்.

The fear of adultery is great, while the pleasure for all that is brief. If divulged, it will cost them their life by the King's decree. Each day, the sin takes them nearer to the gate of Hell. Men of dignity should not covet their neighbour's wife. (81)

82\. அறம்புகழ் கேண்மை பெருமையிந் நான்கும்
பிறன்றார நச்சுவார்ச் சேரா—பிறன்றார
நச்சுவார்ச் சேரும் பகைபழி பாவமென்
றச்சத்தோ டிந்நாற் பொருள்.

(ப - ரை) அறம்-அறமும், புகழ்-புகழும், கேண்மை-நட்பும், பெருமை - பெருமித நடையும், இந் நான்கும் - ஆகிய இந் நான் கும், பிறன் தாரம்-பிறனுடைய மனையாளை, நச்சுவார் - விரும்பி நடக்கு மியல்பினரை, சேரா - அடையா; பிறன் தாரம் - பிறன் மனையாளை, நச்சுவார் - விரும்பி நடக்கும் அவ் வியல்பினரை, பாவம் - பாவமும், பழி - குடிப்பழியும், பகை என்று - பகையும்,

அச்சத்தோடு-அஞ்சி நடத்தலோடு, இந் நாற்பொருள்-இந் நான்கு பொருளும், சேரும் - (தாமே வந்து) அடையும்.

(பொ-ரை) அறமும், புகழும், நட்பும், பெருமித நடையும் ஆகிய இந் நான்கும் பிறனுடைய மனையாளை விரும்பி நடக்கு மியல்பினரை அடையா. பிறன் மனையாளை விரும்பி நடக்கும் அவ் வியல்பினரைப் பாவமும், குடிப்பழியும், பகையும், அஞ்சி நடத்தலோடு இந்நான்கு பொருளுந் தாமே வந்தடையும்.

(வி - ரை) அறம், புகழ், கேண்மை, பெருமை யென்பவற் றிற் கேற்கப் பாவம், பழி, பகை, அச்சம் என்பவை முறை நிர னிறையாயினும் செய்யுள் நோக்கிப் பிறழவைத்தனர். பாவமென் னும் பண்பும்; பகை, பழி, அச்சமென்னும் தொழிலும் பொரு ளென்றது நியாயநூலார் மதம்பற்றி. பெருமையும், அச்சமும் நடையின்மே னின்றன. முற்றும்மை விகாரத்தால் தொக்கது.

Virtue, fame, friendship, greatness: these four never approach the men who desire another's wife. Hatred, disgrace, guilt, fear: these four abide with them that covet their neighbour's wife. (82)

83. புக்கவிடத் தச்சம் போதரும்போ தச்சந்
துய்க்குமிடத் தச்சந் தோன்றாமற் காப்பச்ச
மெக்காலு மச்சந் தருமா லெவன்கொலோ
வுட்கான் பிறனில் புகல்.

(ப-ரை) புக்க இடத்து-(பிறன் மனையாளை விரும்பிப்) புகுந்த தனியிடத்தில், அச்சம் - அச்ச முளது; போதரும்போது - தன் னிடம் மீண்டு வரும்போது, அச்சம் - அச்சமுளது; துய்க்குமிடத்து - அநுபவிக்கையில், அச்சம் - அச்ச முளது; தோன்றாமல்- (அத் தீயொழுக்கம்)வெளிப்படாதபடி, காப்பு-காத்துக்கொள்ளுத லில், அச்சம் - அச்ச முளது; எக்காலும் - எக் காலத்திலும், அச் சம் தரும் - (அவ் வொழுக்கம்) அச்சத்தைத் தரும்; உட்கான் - இவ் வச்சங்களைக் கருதாதவனாகி, பிறன் இல் - பிறன் மனையா ளிடத்து, புகல்-விரும்பிச் செல்லல், எவன் - எத்தன்மையது?

(பொ-ரை) பிறன் மனையாளை விரும்பிப் புகுந்த தனியிடத் தில் அச்சமுளது; தன்னிடம் மீண்டு வரும்போது அச்ச முளது; அநுபவிக்கையில் அச்ச முளது; அத் தீயொழுக்கம் வெளிப்படாத படி காத்துக்கொள்ளுதலில் அச்ச முளது; எக்காலத்திலும் அவ்

வொழுக்கம் அச்சத்தைத் தரும்; இவ் வச்சங்களைக் கருதாதவனாகிப் பிறன் மனையாளிடத்து விரும்பிச் செல்லல் எத்தன்மையது?

(வி-ரை) துய்க்குமிடத்து - நிகழ்கால வினையெச்சம்; துய் - பகுதி; க்-சந்தி, கு, உம் - சாரியை, உகரக்கேடு சந்தி, இடத்து- நிகழ்கால வினையெச்ச விகுதி. முன்னுள்ள அச்சம் நான்கனீற்றில் உளது சொல்லெச்சம். எக்காலு மென்பதில் உம்மை முற்றுதலால் எகரவினு எஞ்சாமைப் பொருளது. எக்காலுமச்சந் தருமெனவே பிறர்மனை நயத்தலால் இன்பஞ் சிறிதுமில்லை யென்பது. போதரு மென்பதில் போ படர்க்கை யிடத்துச் சொல்லாயினும் அதனோடு தா என்னும் தன்மையிடத்துச் சொல் புணர்ந்து போதர என ஒருசொற் றன்மைப்பட்டு இவ்விடத்துக் குரியதாயிற்று. தன்மை என்றது அண்மையை.

In entering there is fear; in returning home there is fear; during enjoyment there is fear; in keeping the secret there is fear; it brings fear at all times. Why does one, without reflecting on these fears, covet his neighbour's wife. (83)

84. காணிற் குடிப்பழியாங் கையுறிற் கால்குறையு
மாணின்மை செய்யுங்கா லச்சமா—நீணிரயத்
துன்பம் பயக்குமாற் றுச்சாரி! நீகண்ட
வின்ப மெனக்கெனைத்தாற் கூறு.

(ப-ரை) காணின் - (பிறன் மனையாளை விரும்பிச் செல்லுதலை அயலவர்) காண்பாராயின், குடி - நினது குடிக்கு, பழி ஆம் - பழி உளதாகும்; கை உறின்-(கொண்டான் முதலியோர்) கையி லகப்பட்டால், கால் குறையும் - கால் குறைபடும்; ஆண் இன்மை - ஆண்மை இல்லாமையாகிய தீ யொழுக்கத்தை, செய்யுங்கால் - செய்யாநிற்கையில், அச்சம் ஆம் - அச்ச முளதாம்; நீள் நிரயம் - பெருநரகத்தினது, துன்பம்-துன்பத்துக்குக் காரணமாகிய பாவத்தை, பயக்கும் - (அவ் வாணின்மை) தரும்; துச்சாரி! - தீயொழுக்க முடையானே!, நீ கண்ட இன்பம் - நீ அநுபவித்த இன்பம், எனைத்து - எவ்வளவை யுடையது?, எனக்குக் கூறு - (அவ் வொழுக்கத்தை இகழும்) எனக்குச் சொல்!

(பொ-ரை) பிறன் மனையாளை விரும்பிச் செல்லுதலை அயலவர் காண்பாராயின் நினது குடிக்குப் பழி உளதாகும்; கொண்

டான் முதலியோர் கையி லகப்பட்டால் கால் குறைபடும். ஆண்மை யில்லாமையாகிய தீயொழுக்கத்தைச் செய்யாநிற்கையில் அச்ச முளதாம். பெருநரகத்தினது துன்பத்துக்குக் காரணமாகிய பாவத்தை அவ் வாணின்மை தரும். தீயொழுக்கமுடையானே! நீ அநுபவித்த இன்பம் எவ்வளவை யுடையது? (அவ் வொழுக்கத்தை இகழும்) எனக்குச் சொல்!

(வி - ரை) எனவே, அத் தீயொழுக்கம் இம்மை மறுமை யிரண்டிடத்தும் துன்பந் தரு மென்பதாயிற்று. இத் தீயொழுக்கத்தைப் பாரதித மென்னும் இன்பநூலுடையானை நோக்கிக் கூறியது இச் செய்யுள். பிறன்மனை யடைதற்பொருட்டுத் திரிவது காலாதலால் அதன்மேல் வைத்துக் கால் குறையுமென்றாராயினும், அதனை உபலக்கணமாகக் கொண்டு ஏனையுறுப்புங் குறையுமெனவுங் கொள்க. உட்பகையாகிய காமத்தை அடக்கும் திண்மையில்லாமல் அதற்குள்ளாகி யொழுகலை 'ஆணின்மை' என்றார். செய்யுங்கா லென்பதும் நிகழ்கால வினையெச்சம். காரணமாகிய பாவத்தைக் காரியமாகிய துன்ப மென்றது உபசார வழக்கு.

If noticed, you bring disgrace to your family. If seized, you will lose your legs. There is fear during the unmanly act. Eternal hell will be your end. O man of wicked conduct! tell me what measure of delight is yours? (84)

85. செம்மையொன் றின்றிச் சிறியா ரினத்தராய்க்
கொம்மை வரிமுலையா டோண்மரீஇ—யும்மை
வலியாற் பிறர்மனைமேற் சென்றாரே யிம்மை
யலியாகி யாடியுண் பார்.

(ப-ரை) உம்மை - முற்பிறப்பில், சிறியார் - கீழோருடைய, இனத்தர் ஆய் - கூட்டத்தோடு நட்புச் செய்தவராகி, செம்மை ஒன்றும் - நடுவுநிலைமை சிறிதும், இன்றி - இல்லாமல், வரி - தொய்யிலாகிய கோல மெழுதிய, கொம்மை முலையாள்-வட்டமாகிய முலையையுடைய பெண்ணினது, தோள் மரீஇ - தோள்களை விரும்பி, வலியால் - (பொருளுடல்களினது) வலியினால், பிறர் மனைமேல் - பிறர் மனையாளாகிய அவளிடத்து, சென்றாரே - சென்றவரே, இம்மை - வருபிறப்பில், அலி ஆகி - பேடிகளாகி, ஆடி - நடனஞ்செய்து, உண்பார் - (அதனால் வரும் பொருளால்) உயிர் வாழ்பவர்.

(பொ-ரை) முற்பிறப்பில் கீழோருடைய கூட்டத்தோடு நட்புச் செய்தவராகி நடுவுநிலைமை சிறிதும் இல்லாமல் தொய்யிலாகிய கோலமெழுதிய வட்டமாகிய முலையையுடைய பெண்ணினது தோள்களை விரும்பிப் பொருளுடல்களினது வலியினால் பிறர் மனையாளாகிய அவளிடத்துச் சென்றவரே வருபிறப்பில் பேடிகளாகி நடனஞ்செய்து அதனால் வரும் பொருளால் உயிர் வாழ்பவர்.

(வி-ரை) அவாவுதற்குக் காரண மாதல்பற்றிக் கொம்மைவரியென விசேடணந் தந்து 'முலையாள்' எனவும், பொருளுடல்களினது வலியுடையாராஞ் சிறப்புக் கருதிச் 'சென்றார்' எனவும், சென்ற இழிபு கருதி 'அலி' எனவும் கூறினர். சென்றார், அலி முறையே சிறப்பு இழிப்புகளைப்பற்றி வந்த பால்வழுவமைதிகள். நடுவுநிலைமையாவது தன் மனைவியைப் பிறனொருவன் கூடப் பொறாதவன் அது பிறனுக்கு முண்டெனக் கருதிச் செய்யாமை. ஒன்றென்பத னீற்றில் இழிவுசிறப்பும்மை தொருத்தல். மருவல்-விரும்புதல். பிறர்மனை சுட்டுப்பொருளது.

It is those who, in a former birth, without any regard to right, associated with the low and embraced beautiful women, and, because of their strength, approached their neighbour's wife, that, born as hermaphrodites now, dance and earn their bread. (85)

86. பல்லா ரறியப் பறையறைந்து நாட்கேட்டுக்
கல்யாணஞ் செய்து கடிப்புக்க—மெல்லியற்
காதன் மனையாளு மில்லாளா வென்னொருவ
னேதின் மனையாளை நோக்கு.

(ப-ரை) நாள் கேட்டு - (தந்தை முதலியோர்) நல்ல நாள் விசாரித்து, பல்லார்-(உறவினர் முதலிய) பலரும், அறிய - அறியும்படி, பறை அறைந்து - பறை கொட்டுவித்து, கல்யாணம் செய்து - கல்யாணஞ் செய்யப்பட்டமையால், கடி புக்க - (தன்னுடைய விடப்பட்ட) காவலிலுள்ள, காதல் - தன்னிடத்து விருப்பமுள்ள, மெல் இயல் - மென்மையாகிய தன்மையையுடைய, மனையாளும் - மனைவியும், இல்லாள் ஆக - தன் மனையினிடத்து இருக்கையில், ஒருவன் - ஒருவன், ஏதில் மனையாளை - அயலான் மனைவியை, நோக்கு - கருதுதல், என் - யாது காரணம்?

(போ - ரை) தந்தை முதலியோர் நல்ல நாள் விசாரித்து உறவினர் முதலிய பலரும் அறியும்படி பறை கொட்டுவித்துக் கல்யாணஞ் செய்யப்பட்டமையால் தன்று லிடப்பட்ட காவலி லுள்ள தன்னிடத்து விருப்பமுள்ள மென்மையாகிய தன்மை யையுடைய மனைவியும் தன் மனையினிடத்து இருக்கையில் ஒருவன் அயலான் மனைவியைக் கருதுதல் யாது காரணம்?

(வி - ரை) அறைந்து என்பதில் பிறவினை விகுதியாகிய வி் விகுதியும், கல்யாணஞ் செய்து என்பதில் செயப்பாட்டு வினைப்பொருண்மை விகுதியாகிய படு விகுதியுந் தொகுத்த லாயின. பின்னுள்ள வினையெச்சம் காரணப் பொருட்டாகிய செயவெனெச்சத் திரிபு. தனக்குப் பணிந்து நடக்கும் ஒழுக்கமும், தன்னின் இளமையு முடையாளென்பார் 'மெல்லியன் மனையாள்' என்றார். பகுதிப்பொருள் விகுதியாகிய மையீறு கெட்ட தின்மை பண்பாகுபெயர். உம்மை-உயர்வு சிறப்பு. பல்லா ரென் பத னீற்றில் முற்றும்மை தொகுக்கப்பட்டது.

While his loving wife, the tender one, who, on an auspicious day, after drum-beat which announced the matter to many, was wedded to him and is now guarded by him, dwells in his house, what means this man's glance at another's wife ? (௯௬)

87. அம்ப லயலெடுப்ப வஞ்சித் தமர்பரீஇ
வம்பலன் பெண்மரீஇ மைந்துற்று—நம்பு
நிலைமையி னெஞ்சத்தான் றுப்புரவு பாம்பின்
றலைநக்கி யன்ன துடைத்து.

(ப - ரை) அயல் - அயலிலுள்ளார், அம்பல் எடுப்ப - தன் பழி யெடுத்துக் கூறவும், தமர்-(அதையறிந்த) உறவினர், அஞ்சி - பயந்து, பரீஇ - வருந்தவும், வம்பலன் - பிறனுடைய, பெண் - மனையாளை, மரீஇ - சேர்ந்து, மைந்து - பாவமாகிய குற்றத்தை, உற்று - அடைந்து, நம்பும் - அவ் விருப்பமும், நிலைமை இல் - நிலைத்தலின்மையாகிய, நெஞ்சத்தான் - மனமுடையானது, துப் புரவு - அநுபவம், பாம்பின் தலை - விடப் பாம்பினது தலையை, நக்கினல் அன்னது - நக்கினலொத்த அபாயத்தை, உடைத்து - உடையது.

(போ - ரை) அயலிலுள்ளார் தன் பழியெடுத்துக் கூறவும், அதையறிந்த உறவினர் பயந்து வருந்தவும், பிறனுடைய மனையா

னைச் சேர்ந்து பாவமாகிய குற்றத்தை யடைந்து அவ் விருப்பமும் நிலைத்தலின்மையாகிய மன முடையானது அநுபவம் விடப்பாம்பினது தலையை நக்கினுலொத்த அபாயத்தை யுடையது.

(வி - ரை) அவ் விருப்பமும் நிலைத்தலில்லாமை என்றது முன் மருவின பிறன் மனைவிபால் வைத்த விருப்பம் சின்னாள் சென்றபின் குறைந்து வேறு பிறன் மனைவியால் வைத்தல்பற்றி. உம்மை - இழிவுசிறப்பு. நம்பு - விருப்பாகிய குறிப்புணர்த்தும் உரிச்சொல். உவமையால் ஒருகாலத்து மரணமும் நேருமென்பது. பரீஇ - செயவெனெச்சத் திரிபு. வம்பலன்-உரியடியாகப் பிறந்த பெயர்; வம்பு (நிலையின்மை) - பகுதி, அல் - சாரியை; அன் - ஆண்பாற் படர்க்கை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி; இதன் பொருள் நட்புப் பகை யிரண்டும் நிலையில்லான் என்ப இஃது இங்குப் பிறனென்னும் பொருளில் வந்தது.

He nears his neighbour's wife and sins, overcome by passion, while neighbours declaim on his guilt, and relations dread and pity the wretch. The enjoyment of such a man of unsteady mind, is like that of the man who licks a serpent's head. (87)

88. பரவா வெளிப்படா பல்லோர்கட் டங்கா
உரவோர்கட் காமநோ யோரொ கொடிதே
விரவாரு ணாணுப் படலஞ்சி யாது
முரையாதுள் ளாறி விடும்.

(ப - ரை) உரவோர் கண் - அறிவுடையாரிடத்துத் தோன்றும், காம நோய் - காம நோய்கள், பரவா - பெருகமாட்டா; வெளிப்படா - (உள்ளே பெருகின்) புறத்தே தோன்றமாட்டா; பல்லோர்கண் தங்கா - (புறத்தே தோன்றின்) பின் அறிந்த பலரிடத்தும் தங்கமாட்டா; (ஆதலால் அவை) ஒ கொடிதே - மிகக் கொடுமை யுடையனவே ஆம்; விரவாருள்-பகைவரிடத்து, நாணுப் படல் - (அவ் வறிவுடையோர்) நாணுதலை, அஞ்சி - அஞ்சுதலால், யாதும் - (அக் காமநோய்கள்) சிறிதும், உரையாது - (தம்மை) வெளிப்படுத்தாமல், உள் ஆறிவிடும் - உள்ளே அடங்கிப்போம்.

(பொ - ரை) அறிவுடையாரிடத்துத் தோன்றும் காம நோய்கள் பெருகமாட்டா; உள்ளே பெருகின் புறத்தே தோன்ற

மாட்டா: புறத்தே தோன்றின் பின் அறிந்த பலரிடத்தும் தங்க மாட்டா; ஆதலால், அவை மிகக் கொடுமையுடையனவேயாம். பகைவரிடத்து அவ் வறிவுடையோர் நாணுதலை அஞ்சுதலால் அக் காம நோய்கள் சிறிதும் தம்மை வெளிப்படுத்தாமல் உள்ளே யடங்கிப்போம்.

(வி - ரை) தோன்றிய இடப்பன்மைபற்றிக் காமநோய் பலவாயின. பல்லோர்கட் டங்காமையாகிய கொடுமைபற்றித் தோன்றிய செறலால் பன்மைப்பால் கொடிதென ஒருமைப்பாலானது பால்வழுவமைதி. ஓ - இழிவுசிறப்பு. ஏ - தேற்றம். மனத்தையும் உடலையும் வருத்துதலால் காமம் நோயெனப்பட்டது. பல்லோர்கட் டங்காமையாவது மற்றோரும் அறிய அப் பல்லோருந் தூற்றுதல். அஞ்[illegible]ூமைடிவெனச்சத்திரிபு. உரையாதென்னும் எதிர்மறை [illegible] நதிப்பொரு[illegible]ிணைக்கண் இளக்குநபோலக் கூறும் ம[illegible] [illegible]ியிரிய இலக்கணை.

It thrives not, nor reveals itself, nor settles itself on others, the disease of lust that affects the wise; Oh, O! it is horrible. Lest they should incur shame in the midst of their foes, they utter not a word, and it is healed within. (88)

89. அம்பு மழலு மவிர்கதிர் ஞாயிறும்
வெம்பிச் சுடினும் புறஞ்சுடும்—வெம்பிக்
கவற்றி மனத்தைச் சுடுதலாற் காம
மவற்றினு மஞ்சப் படும்.

(ப - ரை) அம்பும் - (எய்யப்பட்ட) அம்பும், அழலும்-தீயும், அவிர் கதிர் - விளங்குகின்ற கிரணங்களையுடைய, ஞாயிறும்-சூரியனும், வெம்பி - கொதித்து, சுடினும் - வருத்தினும், புறம் சுடும் - உடலை வருத்தும்; காமம் - காமமானது, வெம்பி - வெப்பமுடையதாகி, மனத்தைக் கவற்றி-மனத்தைக் கவலைப்படுத்தி, சுடுதலால்-வருத்துதலால், அவற்றினும் - அவ்வம்பு முதலியவற்றிற்கு அஞ்சுதலினும், அஞ்சப்படும் - (அக் காமத்தை) அஞ்சுதலே தகுதி.

(பொ - ரை) எய்யப்பட்ட அம்பும், தீயும், விளங்குகின்ற கிரணங்களையுடைய சூரியனும் கொதித்து வருத்தினும் உடலை வருத்தும்; காமமானது வெப்பமுடையதாகி மனத்தைக் கவலைப் படுத்தி வருத்துதலால் அவ்வம்பு முதலியவற்றிற்கு அஞ்சுதலினும் அக் காமத்தை அஞ்சுதலே தகுதி.

(வி - ரை) சுடினுமென்னும் எதிர்மறை உம்மை அவ்வம்பு முதலிய மூன்றும் தம்மியல்பின் மிக்குச் சுடமாட்டாமையை உணர்த்திற்று; சுடுதல் அம்புக்கின்று; ஆயினும் அழல், ஞாயிறு என்னும் மிகுதிபற்றி அவற்றின் வினை கொண்டது. ஆதலால், அம்பு மழலும் ஞாயிறும் சுடினுஞ் சுடுமென்றது ஓர் மரபுவழு வமைதி. அம்பு வெம்புதல் உடையான் தொழிலை உடைமையின் மேலேற்றிக் கூறும் அவ் வழுவமைதி. படும் - தேற்றப்பொருள் தரும் ஒருவகைத் தொழிற்பெயர்.

Arrow, fire and the resplendent sun may rage and burn, but these burn the outer man. Lust rages, worries and burns the mind, and is hence to be feared more than they. (89)

90. ஊருளெழுந்த வுருகெழு செந்தீக்கு
நீருட் குளித்து முயலாகு—நீருட்
குளிப்பினுங் காமஞ் சுடுமே குன் றேறி
யொளிப்பினுங் காமஞ் சுடும்.

(ப - ரை) ஊருள்-(ஒருவன் தானிருக்கும்) ஊரில், எழுந்த - பற்றி எழுந்த, உரு கெழு - வெப்பமிக்க, செம் தீக்கு - செந்நிற மாகிய பெருந்தீயினின்றும், நீருள் குளித்தும் - (ஆறு குள முத லிய) நீரில் குளித்தும், உயல் ஆகும் - தப்புதல் கூடும்; காமம் - காமத் தீ, நீருள் குளிப்பினும் - நீரில் மூழ்கியிருப்பினும், சுடுமே- சுடாமலிராது; காமம் - அக் காமத் தீ, குன்று ஏறி - மலைமீதேறி, ஒளிப்பினும் – (குகை முதலியவற்றில்) ஒளித்திருப்பினும், சுடும் - சுடாமலிராது.

(பொ - ரை) ஒருவன் தானிருக்கு மூரில் பற்றி யெழுந்த வெப்பமிக்க செந்நிறமாகிய பெருந்தீயினின்றும் ஆறு குள முத லிய நீரில் குளித்துந் தப்புதல் கூடும். காமத் தீ, நீரில் மூழ்கியிருப் பினும் சுடாமலிராது; அக் காமத் தீ, மலைமீதேறி குகை முதலிய வற்றி லொளித்திருப்பினுஞ் சுடாமலிராது.

(வி-ரை) ஊருளெழுந்த உருகெழு என்ற விசேடணத்தால் செந்தீ என்றது பெருந் தீயை என்பது பெற்றும். ஐந்தாவத னீங் கற்பொருளில் வந்த குவ்வுருபு உயலென்னுந் தொழிற்பெயர் கொண்டது. குளித்துமென்ற உம்மை அப்புறப்பட்டன்றி எனப் பொருள் தருதலால் இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை. நீங்காது

உடனின்று சுடுங்கொடுமை கருதி இருமுறை காமஞ் சுடுமென்றார். தேற்றப் பொருளதாகிய ஏகாரத்தைப் பின்னுங் கூட்டுக. உரு என்னும் பண்படி விகுதி பெறின் உருப்பமெனப் பம் விகுதி பெறும்.

One may escape from the fierce red fire that rises in the village, by plunging in water. But, though one may plunge in water, lust will burn, and though one may get up a hill and hide himself there, still lust will burn. (90)

Chapter X—Liberality

10-ம் அதிகாரம்: ஈகை

அஃதாவது, வறியராய் இரந்தவர்க்கு மறுக்காமல் ஈதலையுணர்த்துவது. ஈகை-காரியவாகுபெயர். பிறன்மனை நயத்தலாகிய தீமை செய்தாரையும் பொறுத்து, அவர் இரப்பினும் வேண்டியதை ஈயவேண்டுமென்றற்கு இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது. இஃது இல்லறத்தானை நோக்கிற்று.

91. இல்லா விடத்து மியைந்த வளவினா
னுள்ள விடம்போற் பெரிதுவந்து—மெல்லக்
கொடையொடு பட்ட குணனுடை மாந்தர்க்
கடையாவா மாண்டைக் கதவு.

(ப - ரை) இல்லாத இடத்தும் - (மிக்க பொருள்) இல்லாத நிலைமையிலும், இயைந்த அளவினால் - (தம்மிடத்து) இசைந்துள்ள பொருள்களின் மட்டில், உள்ள இடம்போல்-மிக்க பொருளுள்ள நிலைமையில் மகிழ்வதுபோல, பெரிது உவந்து - மிகுதியும் மகிழ்ந்து, மெல்ல - சிறிதாக, கொடையொடு - கொடுத்தலாகிய நற்செயலோடு, பட்ட - நீங்குதலில்லாத, குணன் உடைய மாந்தர்க்கு - நற்குணமுடைய மக்களுக்கு, ஆண்டைக் கதவு - துறக்க வுலகத்துக் கதவுகள், அடையா ஆம் - மூடப்படாதன ஆகும்.

(பொ - ரை) மிக்க பொருள் இல்லாத நிலைமையிலும் தம்மிடத்து இசைந்துள்ள பொருள்களின் மட்டில் மிக்க பொருளுள்ள நிலைமையில் மகிழ்வதுபோல மிகுதியும் மகிழ்ந்து சிறிதாகக் கொடுத்தலாகிய நற்செயலோடு நீங்குதலில்லாத நற்குணமுடைய மக்களுக்குத் துறக்க வுலகத்துக் கதவுகள் மூடப்படாதன ஆகும்.

(வி-ரை) அளவினுலென்பது வேற்றுமை மயக்கம். பெரிதுவக்காராயின் கொடுத்தல் நடவாதாதலால் 'பெரிதுவந்து' என்றும், ஆண்டைக் கதவு அடைக்கப்படாமைக்குக் காரணம் கொடையே அன்றிக் குணமுமா மென்பார் 'கொடையொடு குணனுடை மாந்தர்' என்றுங் கூறினர். ஈற்றில் ஐகாரச்சாரியை பெற்று நின்ற முதனீண்ட ஆண்டை யென்னுஞ் சுட்டுப்பெயர், முதனிலையாகிய அகரஞ் சேய்மையைச் சுட்டுவதாதலால் துறக்கத்தின்மேல் நின்றது. உயர்வுபற்றிக் கதவு பன்மைப் பாலாயிற்று.

Even in adverse circumstances, their nature is, as in prosperous times, to give as far as their means would permit, with extreme gladness. To these good men, the gates of Heaven are never closed. (91)

92. முன்னரே சாநாண் முனிதக்க மூப்புள
பின்னரும் பீடழிக்கு நோயுள—கொன்னே
பரவன்மின் பற்றன்மின் பாத்துண்மின் யாதுங்
கரவன்மின் கைத்துண்டாம் போழ்து.

(ப-ரை) முன்னர் - எதிரில், சாம் நாள் - இறக்கும் நாளும், முனிதக்க - வெறுக்கத்தக்க, மூப்பு - முதுமையும், உள - உண்டாயிருக்கின்றன; பின்னரும் - அவை யன்றியும், பீடு - (வலி முதலியவற்றின்) மிகுதியை, அழிக்கும்-கெடுப்பதற்குரிய, நோய் உள - நோய்களும் உண்டாயிருக்கின்றன; (ஆதலால்) கைத்து உண்டு ஆம்போழ்து - (மிக்க) பொருளுண்டா யிருக்குங்காலையில், கொன்னே - பயனில்லாமலே, பரவன்மின் - (மேலும் பொருள் தேடுதல் கருதிப்) பலவிடங்களிலும் செல்லாதிரும்; பற்றன்மின் - இறுகப் பிடியாதிரும்; பாத்து - (பிரமசாரி முதலிய பதின்மருக்கும்) பகுத்தீந்து, உண்மின் - (நீவிரும்) உண்ணும்; யாதும் - சிறிதும், கரவன்மின் - (இரப்பவரை) மறுக்காமலிரும்.

(பொ-ரை) எதிரில் இறக்கும் நாளும் வெறுக்கத்தக்க முதுமையும் உண்டாயிருக்கின்றன; அவை யன்றியும், வலி முதலியவற்றின் மிகுதியைக் கெடுப்பதற்குரிய நோய்களும் உண்டாயிருக்கின்றன. ஆதலால், மிக்க பொருளுண்டாயிருக்குங் காலையில் பய னில்லாமலே மேலும் பொருள் தேடுதல் கருதிப் பலவிடங்களிலுஞ் செல்லாதிரும்; இறுகப் பிடியாதிரும்; பிரமசாரி முதலிய

பதின்மருக்கும் பகுத்தீந்து நீவிரும் உண்ணும்; சிறிதும் இரப்பவரை மறுக்காமலிரும்.

(வி - ரை) பரவுதல் - பலவிடங்களிலுஞ் செல்லுதல். தம்முள் குறித்த ஓரெண்ணினளவு தேடுவோமெனக் கொண்டார்க்கே இப் பரவுதல் உண்டாவதாதலால் அது பற்றுதற்கும், பாத்துண்ணுமைக்கும், காத்தலுக்குங் காரணமாதல்பற்றி முதற்கண் வைத்தனர். கொன் - பயனின்மைப் பொருளதாகிய இடைச்சொல். பாத்து என்னும் இறந்தகால வினையெச்சத்தின் பகுதியாகிய பா, பகு என்னும் முதனிலைத் தனிவினையின் மரூஉ. பிரமசாரி முதலிய பதின்மர்:—பிரமசாரி, வானப்பிரஸ்தன், சந்நியாசி, ஆதரித்தவரால் துறக்கப்பட்டவர், தரித்திரர், ஒருவருமின்றித் தம்பால் வந்திறந்தவர், தென்புலத்தார், தெய்வம், விருந்தினர், சுற்றத்தார். முனிய என்னும் செயவெனெச்சம் ஈறு தொகுக்கப்பட்டது.

Before, are death's day and detestable age; and behind, are diseases that destroy all grace. Waste not your energies by wandering far and near; cling not to earthly possessions; share your food with others; while there is wealth, deny not alms. ()

93. நடுக்கற்றுந் தற்சேர்ந்தார் துன்பந் துடையார்
கொடுத்துத்தாந் துய்ப்பினு மீண்டுங்கா லீண்டு
மிடுக்குற்றுப் பற்றினு நில்லாது செல்வம்
விடுக்கும் வினையுலந்தக் கால்.

(ப - ரை) கொடுத்து - (இரப்போர்க்குக்) கொடுத்து, தாம் துய்ப்பினும்-தாம் அநுபவிப்பினும், ஈண்டுங்கால் - வளருங் காலத்திலே, ஈண்டும் - வளராநிற்கும்; விடுக்கும் - (தப்பாமல்) விடுத்தற்குரிய, வினை - நல்வினை, உலந்தக்கால் - முடிந்ததானல், இடுக்கு உற்று - உலோப குணத்தைப் பெற்று, பற்றினும் - தாம் இறுகப் பிடிப்பினும், நில்லாது-நிலைபெறாது, செல்வம்-பொருட்செல்வம்; (இஃதறியாதார்) நடுக்கு உற்று - (வறுமையால்) தளர்ச்சியை அடைந்து, தற்சேர்ந்தார்-தம்மைச் சார்ந்தவரது, துன்பம் துடையார் - (அவர் வேண்டி வந்த பொருளை யீந்து) துன்பத்தை ஒழிக்கார்.

(பொ-ரை) இரப்போர்க்குக் கொடுத்துத் தாம் அநுபவிப்பினும் வளருங்காலத்திலே வளராநிற்கும்; தப்பாமல் விடுத்தற்குரிய

நல்வினை முடிந்ததானால் உலோபகுணத்தைப் பெற்று தாம் இறுகப் பிடிப்பினும் நிலைபெறாது பொருட்செல்வம். இஃதறியாதார் வறுமையால் தளர்ச்சியை யடைந்து தம்மைச் சார்ந்தவரது (அவர் வேண்டிவந்த பொருளை யீந்து) துன்பத்தை யொழிக்கார்.

(வி - ரை) நடுங்கு, இடுங்கு என்னும் முதனிலைகள் புடைபெயர்ச்சி விகுதியாகிய தல் புணர்ந்து கெட்டமாத்திரையில் நடுக்கு இடுக்கு எனத் திரிந்தன ஆதலால் இவை முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெய ரென்பர். தற்சேர்ந்தா ரென்பதில் தன் பன்மையி னொருமை வந்த வழுவமைதி. இஃதறியாதார் என்பது இசையெச்சம். இச் செய்யுள் ஏற்புழி எடுத்துக் கூட்டும் அடிமறிச் செய்யுள்.

They relieve not the sufferings of men who, poverty-struck, draw near them. Though they give and enjoy, wealth will increase, when increase it must; and though held with strength, it will not stay, but leave them when the deeds (that brought it) have worked themselves out. (93)

94. இம்மி யரிசித் துணையானும் வைகலு
நும்மி லியைவ கொடுத்துண்மி—னும்மைக்
கொடாஅ தவரென்பர் குண்டுநீர் வையத்
தடாஅ வடுப்பி னவர்.

(ப-ரை) குண்டு நீர் - கடலாற் சூழப்பட்ட, வையத்து-உலகத்தில், அடாத - (தமக்கென்று உணவு) சமைக்காத, அடுப்பின் அவர் - அடுப்பினையுடைய அவ்விரப்போரை, உம்மை - முற்பிறப்பில், கொடாதவர் - (தம்மால் இரந்தோர்க்கு) ஈயாதவர், என்பர்- என்று அறிவுடையோர் கூறுவர்; (ஆதலால்) வைகலும் - நாடோறும், நும்மில் - உம்மிடத்து, இயைவ - அடைந்துள்ள பொருள்களில், இம்மி அரிசி - இம்மியென்னும் அளவைக் கொண்ட அரிசியினது, துணை ஆனும் - அளவுள்ள பொருளை ஆயினும், கொடுத்து - (அறத்தின்பொருட்டுக்) கொடுத்து, உண்மின் - (பொருளுடையீர்) உண்ணுங்கோள்.

(பொ-ரை) கடலாற் சூழப்பட்ட வுலகத்தில் தமக்கென்று உணவு சமைக்காத அடுப்பினையுடைய அவ்விரப்போரை முற்பிறப்பில் தம்பால் இரந்தோர்க்கு ஈயாதவரென்று அறிவுடையோர்

கூறுவர். ஆதலால், நாடோறும் உம்மிடத் தடைந்துள்ளபொருள்களில் இம்மி யென்னும் அளவைக்கொண்ட அரிசியினது அளவுள்ள பொருளேயாயினும் அறத்தின் பொருட்டுக் கொடுத்துப் பொருளுடையீர்! உண்ணுங்கோள்.

(வி-ரை) இம்மி என்பது மிகச் சிறிதென்பதற்குக் காட்டிய தோரளவு; அது அணு இருபத்தொன்று கொண்டது. அவ் வளவைக் கொண்ட பொருள் மத்தங்காய்ப் புல்லரிசி. இம்மி அரிசி - பண்புத்தொகைநிலை. துணை-பண்பாகுபெயர். ஆன்-ஆயினென்பதன் மரூஉ. குண்டுநீர்-பண்புத்தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித் தொகையாகிய காரணப்பெயர்; குண்டு - ஆழம். அடுப்பினவர் "தெருண்டவறிவினர்" என்றாற்போல இன் சாரியை நிற்க இரண்டனுருபு தொக்கது. அடாவடுப்பி னென்றமையால் அவர் இரப்போர்மே னின்றது. சுட்டு இழிப்பில் வந்தது.

Be it but a fractic. of a grain of rice, every day, eat after giving according to your ability. On this earth surrounded by deep waters, those who gave not in their former birth, wise men say, are those on whcse hearth nothing is cooked. (94)

95. மறுமையு மிம்மையு நோக்கி யொருவற்
குறுமா றியைவ கொடுத்தல்—வறுமையா
லீத லிசையா தெனினு மிரவாமை
யீத லிரட்டி யுறும்.

(ப-ரை) இயைவ - (ஒருவன் தன்னால் கொடுப்பதற்கு) இசைந்த பொருள்களை, மறுமையும்-மறுமைப் பயனையும், இம்மையும் - இம்மைப்பயனையும், நோக்கி - நன்குணர்ந்து, ஒருவற்கு - (இரந்த) ஒருவனுக்கு, உறும் ஆறு-உரிமையாம் வழியில், கொடுத்தல் - கொடுக்கக்கடவன்!, ஈதல்-(அவ்வாறு கொடுத்தல், வறுமையால் - வறுமையினால், இசையாது எனினும் - இசையாதாயினும், இரவாமை - (தான் பிறர்பால்) யாசிக்காமையால், ஈதல்-ஈதலால் வரும் மேம்பாட்டினும், இரட்டி - இருமடி மேம்பாடு, உறும் - அடைவான்.

(பொ-ரை) ஒருவன் தன்னால் கொடுப்பதற் கிசைந்த பொருள்களை மறுமைப் பயனையும் இம்மைப் பயனையும் நன்குணர்ந்து இரந்த ஒருவனுக்கு உரிமையாம் வழியில் கொடுக்கக்கடவன்! அவ்வாறு கொடுத்தல் வறுமையினா லிசையாதாயினும் தான் பிறர்

பால் யாசிக்காமையால் ஈதலால் வரும் மேம்பாட்டினும் இருமடி மேம்பாடு அடைவான்.

(வி - ரை) மறுமை இம்மை இரண்டும் இடவாகுபெயர். அவ் விரண்டின் பயனாவன முறையே துறக்க இன்பம், புகழ் முதலியன. ஈதல் - கருவியாகுபெயர். உறுமா றென்றமையால் ஒருவன் இரப்போனுக்காயிற்று.

Well considering the other world and this, let one give to another (who begs), in the proper manner and according to one's ability. Even if, on account of poverty, giving should be impossible, to refrain from begging, would be twice as meritorious as giving. (95)

96. நடுவூருள் வேதிகைச் சுற்றுக்கோட் புக்க
படுபனை யன்னர் பலர்நச்ச வாழ்வார்
குடிகொழுத் தக் கண்ணுங் கொடுத்துண்ணா மாக்க
ளிடுகாட்டு ளேற்றுப் பனை.

(ப - ரை) பலர் நச்ச - பலரும் விரும்பும்படி, வாழ்வார் - வாழ்பவர், நடுவூருள் - ஊர் நடுவில், வேதிகைச்சுற்று-மேடையின் வட்டத்தினால், கோள் புக்க - கொள்ள (அதனடுவில்) உள்ள, படுபனை - பயனுண்டாகும் பெண்பனையை, அன்னர் - ஒப்பாவர்; குடி - (தம்முடைய) குடும்பம், கொழுத்தக்கண்ணும் - (தம்பால்) செல்வ மிக்கவிடத்தும், கொடுத்து-(ஏற்போர்க்குக்) கொடுத்து, உண்ணாத மாக்கள் - (தாமும்) அனுபவியாத மனிதர்கள், இடுகாட்டுள் - சுடுகாட்டிலுள்ள, ஏற்றுப்பனை அன்னர் - ஆண்பனையை யொப்பாவர்.

(பொ - ரை) பலரும் விரும்பும்படி வாழ்பவர் ஊர் நடுவில் மேடையின் வட்டத்தினால் கொள்ள அதனடுவில் உள்ள பயனுண்டாகும் பெண்பனையை யொப்பாவர். தம்முடைய குடும்பம் தம்பால் செல்வமிக்க விடத்தும் ஏற்போர்க்குக் கொடுத்துத் தாமும் அனுபவியாத மனிதர்கள் சுடுகாட்டிலுள்ள ஆண்பனையை யொப்பாவர்.

(வி - ரை) பலர் நச்ச வாழ்வார்பால் நச்சிவந்த பலரும் முன் தங்குதற் கிடம்பெறுவா ரென்பார் படுபனையாகிய உவமையை 'வேதிகைச் சுற்றுக் கோட்புக்க' என விசேடித்தும், பெருஞ் செல்வத்தின ரென்பார் 'குடிகொழுத்தக் கண்ணும்' என்றும்,

அறத்தின்பொருட்டுக் கொடுத்த லில்லாமையால் அச்செல்வப் பயன் பெறாத லிலரென்பார் அவரை 'ஏற்றுப்பனை' என்றுங் கூறினர். முன்னுள்ள அன்னரென்னுங் குறிப்புவினைமுற்றைப் பின் வாக்கியத்துக்குங் கூட்டுக. பண்புத்தற்கிழமைப் பொருட்டாகிய ஊர் நடு என்னும் ஆறும்வேற்றுமைத் தொகைநிலைத் தொடர் பின் முன்னாக நின்றமையால் நடுவூரென்பது இலக்கணப் போலி. ஒருசார் விலங்கின் ஆணின் பெயராகிய ஏறு என்பதைப் பனைக்குக் கூறியது ஓர் மரபுவழுவமைதி. ஒருசார் விலங்குக் குரியதை "ஆனுட னெருமை பன்றி யாய்மயிர்க் கவரி சங்கு, மானொடு மரைபுல் வாயு மாறுகொள் சுரவும் ஏறும்" என்னும் நிகண்டாலு முணர்க.

Those who are in affluent circumstances and whom many look up to for help, are like the fertile palmyra that is grown in an altar's enclosure, in the heart of the town. Those who, even when their house is in a flourishing condition, do neither give nor enjoy, are like the sterile palm in the cemetery. (96)

97. பெயற்பான் மழைபெய்யாக் கண்ணு முலகஞ்
செயற்பால செய்யா விடினுங்—கயற்புலால்
புன்னை கடியும் பொருகடற் றண்சேர்ப்ப!
என்னை யுலகுய்யு மாறு.

(ப-ரை) கயல்-சேல்மீனினது, புலால்-முடை நாற்றத்தை, புன்னை - புன்னை மலர்கள், கடியும் - (தம் மணத்தால்) விலக்கு கின்ற, பொரு கடல்-(அலைகளால் கரையைத்) தாக்குகின்ற கடலி னது, தண் சேர்ப்ப - குளிர்ந்த துறையையுடையானே!, பெயல் - பெய்தலையுடைய, பால் - கார்ப்பருவத்தில், மழை பெய்யாக்கண் ணும் - மழை பெய்யாவிடினும், உலகம் - உயர்ந்தோர், செயல் - செய்தலாகிய, பால் - வகைப்பட்ட அறங்களை, செய்யாவிடினும் - செய்யாவிட்டாலும், உலகு - உலகத்துயிர்கள், உய்யும் ஆறு - (இறவாமல்) வாழும் விதம், என்னை - உளதாவதேது?

(பொ-ரை) சேல்மீனினது முடை நாற்றத்தைப் புன்னை மலர்கள் தம் மணத்தால் விலக்குகின்ற அலைகளால் கரையைத் தாக்குகின்ற கடலினது குளிர்ந்த துறையையுடையானே! பெய் தலையுடைய கார்ப்பருவத்தில் மழை பெய்யாவிடினும் உயர்ந்தோர் செய்தலாகிய வகைப்பட்ட அறங்களைச் செய்யாவிட்டாலும் உல கத்துயிர்க ளிறவாமல் வாழும் விதம் உளதாவதேது?

(வி-ரை) காலவகை யாறனுள் கார்ப்பருவ மொன்றாகலின் அதனைப் பெயற்பா லென்றும், உலகு உய்தலுக்குச் செயற்பால செய்தல் மழை பெய்தல்போல இன்றியமையாத தாதலின் அதனோடு இதனையும் உடன்வைத்துக் கூறினார். மாதர் கண்களுக்கு உவமை கூறுஞ் சிறப்புக் கருதிக் கயலென்றாராயினும் மற்ற மீன்களினது புலாலு முண்டெனக் கொள்க. புன்னை-முத ற்குபெயர். என்னை - எவனென்பதன் மரூஉ.

When the rain that should fall, falls not, or when the world does not do, what it ought to do, O Lord of the foaming sea's cool shore, where the fragrant *punnai* flowers absorb the bad odour of fish! how can the world get on? (97)

98. ஏற்றகை மாற்றாமை யென்னானுந் தாம்வரையா
தாற்றாதார்க் கீவதா மாண்கடன்—ஆற்றின்
மலிகடற் றண்சேர்ப்ப மாறீவார்க் கீதல்
பொலிகட னென்னும் பெயர்த்து.

(ப-ரை) மலி கடல் - (வளம்) நிறைந்த கடலினது, தண் சேர்ப்ப - தண்ணிய துறையையுடையானே!, ஆற்றின்-(கொடுத்தலைச்) செய்தால், மாறு ஈவார்க்கு - (தாம் ஈந்ததற்குப்) பிரதி கொடுப்பவர்க்கு, ஈதல் - கொடுத்தல், பொலி கடன் எனனும்- விளக்கமாகிய கடனென்று சொல்லப்படும், பெயர்த்து - பெயருடையது; (ஆதலால்) ஏற்ற கை - (தம்மிடத்து) ஏந்திய கையை, மாற்றாமை - இல்லையென மறுக்காமல், என் ஆனும் - எவ்வளவு சிறியதையாயினும், ஆற்றாதார்க்கு - (பிரதி செய்ய) வலியில்லாத இரப்போர்க்கு, தாம் வரையாது-தாம் (அவரை) ஏற்றுக்கொண்டு, ஈவது-கொடுப்பதே, ஆண் கடன் ஆம்-ஆண்மகனது கடமையாம்.

(பொ-ரை) வளம் நிறைந்த கடலினது தண்ணிய துறையையுடையானே! கொடுத்தலைச் செய்தால் தாம் ஈந்ததற்குப் பிரதி கொடுப்பவர்க்குக் கொடுத்தல் விளக்கமாகிய கடனென்று சொல்லப்படும் பெயருடையது. ஆதலால், தம்மிடத்து ஏந்திய கையை இல்லையென மறுக்காமல் எவ்வளவு சிறியதையாயினும் பிரதி செய்ய வலியில்லாத இரப்போர்க்குத் தாமவரை ஏற்றுக்கொண்டு கொடுப்பதே ஆண்மகனது கடமையாம்.

(வி-ரை) அவரை ஏற்றுக்கொள்ளலாவது முகமலர்ந்து இன்சொல்லா லுபசரித்தல். வரைதல் - நீக்குதல். என் - ஓர்வகை

வினைப்பெயர்; இங்கு இரண்டனுருபு தொகை; "என்னுனும் அளப்பரிது" என மூன்றனுருபும், "என்னுக் கடைவுடையேன்யான்" "என்னுக்கோ வளர்கின்றதே" என நான்கனுருபு மேற்றுவரல் காண்க. ஆனென்பது ஆயி னென்பதன் மரூஉ. இவ்வாறே ஆயில், ஆல், எனின், எனில், ஏல் எனவரும். யாவரும் அறிந்ததென்பார் 'பொலிகடன்' என்றார்.

Without denying to an outstretched hand, to give with a glad heart to those in want, what his means would permit, is the duty of a man. But, Lord of the foaming sea's cool shore! a gift to those that can return the gift, is to be named a loan, indeed. (98)

99. இறப்பச் சிறிதென்னு தில்லென்னு தென்று
மறப்பயன் யார்மாட்டுஞ் செய்க—முறைப்புதவின்
ஐயம் புகூஉந் தவசி கடிஞைபோல்
பைய நிறைத்து விடும்.

(ப - ரை) இறப்பச் சிறிது-ஒருவன் நம்மால் கொடுக்கப்படும் பொருள்) மிகச் சிறிது, என்னுது - என்று (தனக்குள்) எண்ணுமல், இல் என்னுது - (அதுபற்றி) இல்லையென்று மறுக்காமல், அறப்பயன் - அறமாகிய பயனை, யார்மட்டும் - (ஏற்போர்) எல்லாரிடத்தும், என்றும் - எந்நாளும், செய்க - செய்துவரக்கடவன்; (அப்படிச் செய்துவரின் அது) முறை - முறையாக, புதவின் - (வீடுகளின்) வாயிலில், ஐயம் - பிச்சைக்கு, புகும் - நுழைகின்ற, தவசி - விரதியினது, கடிஞைபோல் - பிட்சாபாத்திரத்தைப் போல, பைய - மெல்ல, நிறைத்துவிடும் - (அறத்தினுல் அவனுயிரை) நிரம்பச் செய்துவிடும்.

(பொ - ரை) ஒருவன் நம்மால் கொடுக்கப்படும் பொருள் மிகச் சிறிதென்று தனக்குள் எண்ணுமல் அதுபற்றி இல்லையென்று மறுக்காமல் அறமாகிய பயனை ஏற்போரெல்லாரிடத்து மெந்நாளும் செய்துவரக்கடவன்; அப்படிச் செய்துவரின் அது முறையாக வீடுகளின் வாயிலில் பிச்சைக்கு நுழைகின்ற விரதியினது பிட்சா பாத்திரத்தைப்போல மெல்ல அறத்தினு லவனுயிரை நிரம்பச் செய்துவிடும்.

(வி - ரை) இல்லென்னுதென்ற குறிப்பாலும், அதிகாரத்தாலும் அறம் ஈகையின் மேலதாயிற்று. ஐயம் புகுகின்ற தவசியினது ஏற்குங் கலத்தைப் புகுதலானது இரக்கப்படு பொருு

னால் நிரப்புவதுபோல என்நாளும் சிறிது சிறிதாக அறத்தைச் செய்யின் அவ் விடைவிடாத செயல் அவனுயிரை அறத்தால் நிரப்பு மென்பது. உம்மை முற்றும்மை யாதலால் யார் என்னும் வினாப் பெயரின் முதனிலையாகிய யா எஞ்சாமைப் பொருளது. கடினை உயிர்க்கு உவமமெனக் கொள்க; அறப்பயனை அநுபவிப்பது அவ் வுயிராதலால்.

Say not at any time, 'this is very little,' nor 'I have naught to give,' but give to all thy virtuous charity. As the bowl of the mendicant that goes from door to door gets filled, this charity will slowly perfect thy soul. (99)

100. கடிப்பிடு கண்முரசங் காதத்தோர் கேட்ப
ரிடித்து முழங்கியதோர் யோசனையோர் கேட்ப
ரடுக்கிய மூவுலகுங் கேட்குமே சான்றோர்
கொடுத்தா ரெனப்படுஞ் செ[illegible]
ணிப்பாரு பத்

(ப - ரை) கடிப்பு [illegible] குறு[illegible]ரால் அடிக்கப்பட்ட, கண்முரசம் - கண்ணையுடைய முரசொலியை, காதத்தோர் கேட்பர் - காத தூரத்திலுள்ளோர் கேள்விப்படுவர்; இடித்து முழங்கியது - (மேகம்) இடியாநின்று முழங்கியதை, ஓர் யோசனையோர் கேட்பர் - ஒருயோசனை தூரத்திலுள்ளோர் கேள்விப்படுவர்; சான்றோர் - (ஞான ஒழுக்கங்களில்) நிறைந்தவர்க்கு, கொடுத்தார் - அவர் வேண்டியதை (இவர்) கொடுத்தார், எனப்படும் சொல் - என்று (அறிவுடையோரால்) சொல்லப்படும் புகழ், அடுக்கிய - (ஒன்றின்மேலொன்றாக) அடுக்கப்பட்ட, மூவுலகும் - மூவுலகத்துள்ளாரும், கேட்கும் - கேள்விப்படுவர்.

(பொ - ரை) குறுந்தடியால் அடிக்கப்பட்ட கண்ணையுடைய முரசொலியைக் காத தூரத்திலுள்ளோர் கேள்விப்படுவர்; மேகம் இடியாநின்று முழங்கியதை யொரு யோசனை தூரத்திலுள்ளோர் கேள்விப்படுவர்; ஞானவொழுக்கங்களில் நிறைந்தவர்க்கு அவர் வேண்டியதை யிவர் கொடுத்தாரென்று அறிவுடையோரால் சொல்லப்படும் புகழ் ஒன்றின்மே லொன்றாக அடுக்கப்பட்ட மூவுலகத்துள்ளாருங் கேள்விப்படுவர்.

(வி - ரை) முரசத்துக்குக் கண்ணென்றது தோல் விசித்த பக்கத்தை. முரசம் - கருவியாகுபெயர். காதம், யோசனை அவ் வொலிகள் சென்று பரவும் எல்லையைக் குறித்தன. இடித்தலும்

முழங்கலும் ஒருகாலத்தாதலால் இடித்து இடியாநின் றென்பதன் திரிபு. இடித்தென்றதனால் மேகம் வருவிக்கப்பட்டது. மூவுலகும் கேட்குமென்றது பூமி முற்றுமுள்ளாரே யன்றிப் பாதலத்திலும் சுவர்க்கத்திலு முள்ளவர்களும் கொடுத்தார் புகழை யெடுத்துக் கூறலை. சான்றோர் என்பதன் ஈற்றில் குவ்வுருபு தொகுத்தலாய் நின்றது.

The sound of a beaten drum is heard through a distance of a *kavadam*; the sound of the thunder is heard through a whole *yojana*; but, as far as the three successive worlds, are heard the words, 'these have given gifts to the great. (10[illegible])

Ch. XI—The effects of actions done in former birth

11-ம் அதிகாரம்: பழ வினை

அஃதாவது, முன்செய் வினையைப்பற்றிக் கூறுவது. ஈயத் தகுந்த செல்வமுள [illegible] இரக்கத்தக்க வறுமை யுடைமைக் [illegible] காரணமாதல்பற்றி இஃது ஈகையின் [illegible] வைக்கப்பட்டது.

101· பல்லாவு ளுய்த்து விடினுங் குழக்கன்று
வல்லதாந் தாய்நாடிக் கோடலைத்—தொல்லைப்
பழவினையு மன்ன தகைத்தேதற் செய்த
கிழவனை நாடிக் கொளற்கு.

(ப - ரை) பல் ஆவுள் - பல பசுக்களுள், உய்த்து விடினும் - செலுத்திவிட்டாலும், குழக்கன்று - இளங்கன்று, தாய் - தன் தாயை, நாடிக்கோடலை - தேடிப் பெறுதலில், வல்லது ஆம்-சதுரப்பாடுடையதாகும்; தொல்லைப் பழவினையும்-முன்செய்த வினையும், தன் செய்த - தன்னைச் செய்த, கிழவனை - உரியவனை, நாடிக்கொளற்கு - தேடிப் பெறுவதில், அன்ன தகைத்தே - தன்றையொத்த தன்மை யுடையதேயாம்.

(பொ - ரை) பல பசுக்களுள் செலுத்திவிட்டாலு மிளங் கன்று தன் தாயைத் தேடிப் பெறுவதில் சதுரப்பா டுடையதாகும்; முன் செய்த வினையும் தன்னைச் செய்த உரியவனைத் தேடிப் பெறுவதில் கன்றையொத்த தன்மை யுடையதேயாம்.

(வி - ரை) இளங்கன்று தன்னை யீன்ற பசுவைப் பாலுண்ணுங் காலத்தில் தேடி யடைவதுபோல, முன்னைவினை தன்னைச்

செய்தவனையே அடையுங் காலத்தில் வந்தடையுமென்பது கருத்து. கோடலை என்பது உருபு மயக்கம். தொல்லைப்பழமை-ஒருபொருட் பன்மொழி. ஏ - தேற்றம். குழக்கன்றென்பதைக் குழவு கன் றெனப் பிரிக்க.

Though thrown amidst many cows, the tender calf is capable of seeking out its own mother, even so, the good old deeds can seek out their author and make him reap their fruit.

102. உருவு மிளமையு மொண்பொருளு முட்கு
மொருவழி நில்லாமை கண்டு—மொருவழி
யொன்றேயு மில்லாதான் வாழ்க்கை யுடம்பிட்டு
நின்றுவீழ்ந் தக்க துடைத்து.

(ப - ரை) உருவும் - [illegible] இளமையும் - பயன் படு மிளமையும், ஒ[illegible]ாரு மில்லை யதனை [illegible] தரவல்ல பொருளும், உட்கும் - (அச் செல்வ[illegible]ணிப்பாரு பிற்[illegible] றர் அஞ்சும் மதிப்பும், ஒருவழி - ஒருவனிடத்து, நில்லாமை [illegible]உண்டாயிராமையை, கண் டும் - கண்டறிந்தும், ஒன்றேயும் - (நான்குள்) ஒன்றையாவது, ஒருவழி - ஒருவாறு, இல்லாதான்-பெறுதலில்லானாகி, வாழ்க்கை- (ஒருவன்) உயிர் வாழ்தல், உடம்பு - உடலை, இட்டு நின்று-எடுத்து நின்று, வீழ்ந்தக்கது - (முடிவில்) வீழுந் தகுதியாகிய செயலை, உடைத்து - உடையது.

(பொ - ரை) நல்ல உருவமும், பயன்படு மிளமையும், ஒளி யைத் தரவல்ல பொருளும், அச் செல்வங் காரணமாகப் பிறரஞ் சும் மதிப்பும் ஒருவனிடத்து உண்டாயிராமையைக் கண்டறிந்தும், நான்கு ளொன்றையாவது ஒருவாறு பெறுதலில்லானாகி யொருவ னுயிர்வாழ்தல் உடலை யெடுத்து நின்று முடிவில் வீழுந் தகுதி யாகிய செயலை யுடையது.

(வி - ரை) பயன்படு மிளமையாவது எல்லா இன்பங்களையும் அனுபவிப்பதற்குரிய இளமை. உருவமுதலிய நான்கனுள் உரு வொழிந்த மற்றை மூன்றில் ஒன்றேனும், இரண்டேனும் ஒவ் வொருவனிடத் துண்டாவனவன்றி நான்கும் ஒருங்குநிற்ற லருமை யாதல் கருதி 'ஒருவழி நில்லாமை' என்றார். கண்டறிவானயின் உருவு செல்வம் உட்கு உண்டாதற்குக் காரணம் முன்செய் நல் வினையென் றுணர்ந்து அறத்தைச் செய்வான்; அஃதில்லாமை யால் அவன் வாழ்க்கை பயனிலதாகி நின்று வீழ்ந்தக்க துடைத்

தாயிற்று. வீழும் என்னும் பெயரெச்சம் ஈற்றுயிர் கெட்டு நின்றது. பலருள்ளும் தன்னுடையானுக்கு ஒளியைத் தரவல்லதாதலால், பொருள் 'ஒண்பொருள்' எனப்பட்டது. ஒளி - யாவரும் அறிய நிற்றல். நின்றென்றது அவன் உயிருளனாய்த் திரிதலே. வீழ்தலே யே தக்கதென்றாராதலால் வீழ்ம் என்னும் பெயரெச்சம் தக்க தென்னும் செயற்பெயர் கொண்டது. ஒன்றேனு மில்லாமை யைக் கண்டு தக்கதென்றமையால் இது தெளிவுபற்றி எதிர்காலம் இறந்தகாலமாயிற்று.

Form and youth, glittering wealth and reverence, last not in one place. If a man, knowing this, were to live without doing at least a single deed of virtue, his life lasts till his body lasts, and perishes with it (Soul-less life.) (102)

103. வளம்பட வேண்டாதார் யார்யாரு மில்லை
யளந்தன போக மவரவ ராற்றுன்
விளங்காய் திரட்டினு மில்லைக் களங்கனியைக்
காரெனச் செய்தாரு மில்.

(ப - ரை) வளம்பட - மிக்க செல்வம் உண்டாம்படி, வேண் டாதார் - விரும்பி முயலாதவர், யார் - யாவர்?, யாரும் இல்லை- ஒருவரு மிலர்; (அவ்வாறு வேண்டி முயலினும்) விளங்காய் - விளங்காயை, திரட்டினர் உம் - திரண்ட உருவினதாகச் செய்தவ ரும், இல்லை - (இங்கே) இலர்; களங்கனியை - களம் பழத்தை, கார் என - கருமையுடையதாக, செய்தாரும்-(இங்கே) செய்தவ ரும், இல் - இலர்; (அவைபோல) அவர் அவர் - அவரவர்கள், ஆற்றுன் - (முற்பிறப்பில்) செய்த வினையினால், போகம் - (அநு பவிப்பதற்குரிய) சுகங்கள், அளந்தன - அளவு செய்யப்பட்டன, ஆதலால் தாம் வேண்டியவாறு உண்டாகாவாம்.

(போ - ரை) மிக்க செல்வ முண்டாகும்படி விரும்பி முய லாதவர் ஒருவரு மிலர்; அவ்வாறு வேண்டி முயலினும் விளங் காயைத் திரண்ட வுருவினதாகச் செய்தவரு மிங்கே யிலர்; களம் பழத்தைக் கருமையுடையதாக இங்கே செய்தவரு மிலர். அவை போல, அவரவர்கள் முற்பிறப்பில் செய்த வினையினு லநுபவிப்பதற் குரிய சுகங்கள் அளவு செய்யப்பட்டன; ஆதலால், தாம் வேண்டியு வாறு உண்டாகாவாம்.

(வி - ரை) ஈற்றில் தந்துரைத்தது இசையெச்சம். யாவர் என்னும் வினாப்பெயரின் மரூஉ ஆகிய யாரென்பதன் முதனிலை இன்மைமேல் நின்றது. யாருமில்லை என்றது அதனை வற்புறுத்தற்கு. ஆற்று - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். மூன்றனுருபு கருத்தாப்பொருளது. அடுக்கு எஞ்சாமைப் பொருளது. திரட்டினுரென்பதனீற்றில் எதிரதுதழீஇய எச்சவும்மை தொகுத்தல். காரென்னுங் குணத்தின் பெயர் குணியின்மேல் நின்றது.

Who would not like to be prosperous? there can be none. All the enjoyments are meted out according to one's respective deeds. None can give the rotund shape to the wood-apple fruit, nor the blackberry its dusky hue. (103)

104. உறற்பால நீக்க லுறுவர்க்கு மாகா
பெறற்பா லனையவு மன்னவா மாரி
வறப்பிற் றருவாரு மில்லை யதனைச்
சிறப்பிற் றணிப்பாரு மில்.

(ப - ரை) மாரி - மழை, வறப்பில் - பெய்யாத காலத்தில், தருவாரும் - செய்விக்க வல்லவரும், இல்லை - இலர்; சிறப்பில் - மிகப் பெய்யுங் காலத்தில், அதனை-அம் மழையை, தணிப்பாரும் - பெய்யாதொழியச் செய்ய வல்லவரும், இல்-இலர். (அவைபோல) உறல் பால - துன்பப்படுதலின் வகையனவாகிய பழவினைகளை, நீக்கல் - பரிகரிக்குஞ் செயல்கள், உறுவர்க்கும்-முனிவர்களாலும், ஆகா - உண்டாகா; பெறல்பால் - சுகப்படுதலின் வகையையுடைய, அனையவும் - அந் நல்வினைகளும், அன்ன-(அவர்களால்) பரிகரிக்குஞ் செயல்களை அடையமாட்டா.

(பொ - ரை) மழை பெய்யாத காலத்தில் செய்விக்க வல்லவரு மிலர்; மிகப் பெய்யுங்காலத்தில் அம் மழையைப் பெய்யாதொழியச் செய்ய வல்லவரு மிலர். அவைபோலத் துன்பப்படுதலின் வகையனவாகிய பழவினைகளைப் பரிகரிக்குஞ் செயல்கள் முனிவர்களாலு முண்டாகா; சுகப்படுதலின் வகையையுடைய அந் நல்வினைகளு மவர்களால் பரிகரிக்குஞ் செயல்களை யடையமாட்டா.

(வி-ரை) உறல் பெறல் இரண்டும் முறையே துக்கத்தையும், சுகத்தையு மடைதற்குரிய வினைகள்; இப் பொருளிலே ஊறு பேறு என்பன வழங்குதல் காண்க. குவ்வுருபு மூன்றுவதற்குரிய ஏதுப் பொருட்டில்வந்தது. நீக்கல் முயற்சியின் வகையைப்பற்றிப் பன்மை

யாயிற்று. வறப்பு, சிறப்பு என்னுந் தொழிற்பெயர்கள் அவ்வக்காலத்தின்மேல் நின்றன.

To put away pre-determined ills, is impossible even for saints, and nor the gain you are destined to have, can pass out of your way. In time of drought, none can command the rain to fall, and none can stop it, when it falls heavy in the season.

105. தினைத்துணைய ராகித்தந் தேசுள் ளடக்கிப்
பனைத்துணையார் வைகலும் பாடழிந்து வாழ்வர்
நினைப்பக் கிடந்த தெவனுண்டா மேலை
வினைப்பய னல்லாற் பிற.

(ப-ரை) பனைத்துணையார் - பனையளவினராகிய பெரியோர், தம் தேசு - தமது மகிமையை, உள் அடக்கி-தம்முள் அடங்க வைத்து, தினைத்துணையர் ஆகி-தினையளவினராகிய சிறியராகி, பாடு அழிந்து-பெருமை கெட்டு, வைகலும் வழ்வர்-போகூழ் முடியுமளவும் உயிர் வாழ்வர்; (அவ்வாறு வாழ்தல்) உண்டு ஆம் - (அநுபவிக்குமளவும்) உள்ளதாகின்ற, மேலை வினைப்பயன் - முன்செய் வினையினது பயனே; அல்லால் - அல்லாமல் (அஃதொழிந்து) நினைப்பக் கிடந்தது - எண்ணக் கிடந்தவை, பிற எவன் - வேறு எவை?

(பொ-ரை) பனையளவினராகிய பெரியோர் தமது மகிமையைத் தம்முள் அடங்க வைத்துத் தினையளவினராகிய சிறியராகிப் பெருமை கெட்டுப் போகூழ் முடியுமளவு முயிர் வாழ்வர். அவ்வாறு வாழ்தல் அநுபவிக்குமளவு முள்ளதாகின்ற முன்செய் வினையினது பயனேயல்லாமல் அஃதொழிந்து எண்ணக்கிடந்தவை வேறு எவை?

(வி-ரை) தினை பனை என்பன சிறுமை பெருமைகட்குக் காட்டிய அளவை. கிடந்த தென்னும் வினைப்பெயர் பன்மையி னொருமை வந்த வழுவமைதி. மேலை-பகுதிப்பொருள் விகுதியாகிய ஐயீற்றுப் பண்புப்பெயர். கல்வி யறிவு கேள்வி முதலியவற்றாற் பெரியரும் மகிமை கெட்டு வாழ்தல் முன்செய் வினைப்பயனேயா மென்பது கருத்து.

Men who rose like lofty palms, become small, hiding all their glory within, like the millet seed, and drag on a miserable existence. To what else can we ascribe this, than to the fruits of their deeds in a former birth? (105)

106. பல்லான்ற கேள்விப் பயனுணர்வார் வீயவுங்
கல்லாதார் வாழ்வ தறிதிரேல்—கல்லாதார்
சேதன மென்னுமச் சேறகத் தின்மையால்
கோதென்று கொள்ளாதாங் கூற்று.

(ப-ரை) பல் கேள்வி-பலவாகிய நூற்கேள்விகளால், ஆன்ற-நிறைந்த, பயன் - (பிறப்பின்) பயனை, உணர்வார் - உணர்ந்து ஒழுகும் நல்லோர், வீயவும்-இறக்கவும், கல்லாதார்-(அவையொன்றும்) உணராத தீயோர், வாழ்வது-(நெடுநாள்) உயிர்வாழ்தலின் காரணத்தை, அறிதிர் எல்-அறிய விரும்புவீராயின், கல்லாதார்-அம் மூடர், சேதனம் என்னும்-நல்லறிவென்று சொல்லப்படும், அச் சேறு-அந்தச் சாரம், அகத்து - உள்ளத்தில், இன்மையால்-இலராதலால், கூற்று-யமன், கோது என்று-(அவரைச்) சாரமில்லாப் பொருளென்று கருதி, கொள்ளாது ஆம்-கொள்ளாமல் விடுவான்போலும்.

(பொ-ரை) பலவாகிய நூற்கேள்விகளால் நிறைந்த பிறப்பின் பயனை யுணர்ந்தொழுகும் நல்லோ ரிறக்கவும், அவை யொன்றும் உணராத தீயோர் நெடுநா ளுயிர்வாழ்தலின் காரணத்தை யறிய விரும்புவீராயின் அம் மூடர் நல்லறிவென்று சொல்லப்படும் அந்தச் சாரம் உள்ளத்தி லிலராதலால் யமன் அவரைச் சாரமில்லாப் பொருளென்று கருதிக் கொள்ளாமல் விடுவான்போலும்.

(வி-ரை) வீயவென்பது காரண காரிய மிரண்டுமின்றி வந்ததாதலால் நிகழ்கால வினையெச்சம். ஆன்ற என்னும் இறந்தகாலப் பெயரெச்சத்துக்கு அகரமென்பதன் மரூஉ ஆகிய ஆமென்பது பகுதி. இன்மை-குறிப்புத் தொழிற்பெயர். அச் சேறு என்பதில் அகரச் சுட்டுப் பிறப்பின் பயனை உணர்த்தலைச் சுட்டி நின்றது. கல்லாதார் பலர் இறப்பினும் அவர் வாழ்தலொன்றுமே பயனுணர்வார் இறத்தலினும் அறிவுடையோர்க்குக் கவலை தருதலின் அதற்குக் காரணங் கூறுவாராயினர். பழவினையாகிய காரணத்தை ஒழித்துக் கவி தான் கருதியதொன்றைக் காரணமாக ஏற்றிக் கூறினமையின் இது தற்குறிப்பேற்ற அணி.

Men of deep erudition, who have solved the great problems of Life, pass away; but the illiterate continue to live. Know ye the reason why? 'The illiterate have not in them the sap of sapience, they are but refuse stalks'; thus arguing, the God of Death takes them not. (106)

107. இடும்பைகூர் நெஞ்சத்தா ரெல்லாருங் காண
நெடுங்கடை நின்றுழல்வ தெல்லா—மடம்பப்பூ
வன்னங் கிழிக்கு மலைகடற் றண்சேர்ப்ப!
முன்னை வினையாய் விடும்.

(ப-ரை) அடம்பம்பூ - அடம்பங் கொடியின் மலரை, அன்னம் - அன்னங்கள், கிழிக்கும் - (மூக்கால்) கோதுகின்ற, அலை - அலைகளை வீசுகின்ற, கடல் - கடலினது, தண் சேர்ப்ப - குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே!, இடும்பை கூர் - துன்பம் மிகுகின்ற, நெஞ்சத்தார் - மனமுடையோர், எல்லாரும் - (அத் துன்ப மிகுதியில்லாத) எல்லாரும், காண - கண்டிரங்கும்படி, நெடு கடை - நெடுங்கால முடிவு வரையும், நின்று - இறவாமல், உழல்வது எல்லாம் - வருந்தி உயிர்வாழ்வதற்கெல்லாம், முன்னை வினை - பழவினையே, ஆய்விடும் - காரணமாய்விடும்.

(பொ-ரை) அடம்பங் கொடியின் மலரை யன்னங்கள் மூக்கால் கோதுகின்ற அலைகளை வீசுகின்ற கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறையையுடையானே! துன்பம் மிகுகின்ற மனமுடையோர் அத் துன்பமிகுதி யில்லாத எல்லாருங் கண்டிரங்கும்படி நெடுங்கால முடிவு வரையு மிறவாமல் வருந்தி உயிர்வாழ்வதற்கெல்லாம் பழவினையே காரணமாய்விடும்.

(வி-ரை) பிணி, வறுமை, மூப்பு முதலியவற்றால் வருவன என்பதற்கு இடும்பை எனப் பொதுப்படக் கூறினர். இடையே இறத்தல் வாழ்க்கைக்குக் கடையெனப் படுமாயினும் அதனோடு இதனிடை வேற்றுமை தோன்ற மனிதர்க்கு வகுத்த நூறு பிராயம் 'நெடுங்கடை' எனப்பட்டது. இப் பிராயத்தின் பன்மை நோக்கி உழல்வதென்னுந் தொழில் பன்மையாயது.

Lord of the cool sea-shore where swans, amid waves, sport and tear to shreds the *adambu* flowers! If people, with heart full of grief, in sight of all, beg from door to door and suffer endless misery, it is the result of their deeds in a former birth.

108. அறியாரு மல்ல ரறிவ தறிந்தும்
பழியோடு பட்டவை செய்தல்—வளியோடி
நெய்த னறவுயிர்க்கு நீள்கடற் றண்சேர்ப்ப!
செய்த வினையான் வரும்.

(ப - ரை) வளி ஓடி - காற்றுச் செல்லாநின்று, நெய்தல் நறவு - நெய்தற்பூவினது மணத்தை, உயிர்க்கும் - வீசுகின்ற, நீள் கடல்-நீண்ட வடிவினதாகிய கடலினது, தண் சேர்ப்ப-குளிர்ச்சியாகிய துறையையுடையானே!, அறிவது - அறியப்படும் நூற்பொருள்களை, அறியாரும் - கற்றுணராதவரும், அல்லர் - அல்லார், அறிந்தும் - கற்றுணர்ந்தும், பழியோடு பட்டவை - பழிப்போடு பொருந்திய கருமங்களை, செய்தல் - செய்தல், செய்த வினையின் - செய்த ஊழினால், வரும் - உண்டாகும்.

(பொ-ரை) காற்றுச் செல்லாநின்று நெய்தற்பூவினது மணத்தை வீசுகின்ற நீண்ட வடிவினதாகிய கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே! அறியப்படும் நூற்பொருள்களைக் கற்றுணராதவரும் அல்லார், கற்றுணர்ந்தும் பழிப்போடு பொருந்தி கருமங்களைச் செய்தல் ஊழினால் உண்டாகும்.

(வி - ரை) அறியாருமென்ற வும்மை இழிவுசிறப்பு. அறிவது அறிந்தபின் பழியோடு பட்டவை செய்யாரென்பதை உணர்த்தலால் அறிந்துமென்ற வும்மை உயர்வுசிறப்பு. ஓடி - ஓடாநின்றென்னும் நிகழ்கால வினையெச்சத் திரிபு. நெய்தல் - முதலாகு பெயர். நீள்கடல் - வினைத்தொகைக் குறிப்பு.

Lord of the wide sea-shore where the breeze spreads the fragrance of the lilies, as it blows! They are not ignorant; but, knowing what should be known, they do deeds that bring them reproach: this comes from former deeds done. (108)

109. ஈண்டுநீர் வையத்து ளெல்லாரு மெத்துணையும்
வேண்டார்மற் றீய விழைபயன் நல்லவை
வேண்டினும் வேண்டா விடினு முறற்பால
தீண்டா விடுத லரிது.

(ப - ரை) ஈண்டு நீர்-பெருகிய கடலாற் சூழப்பட்ட, வையத்துள் - பூமியில், எல்லாரும் - யாவரும், எத்துணையும் - எவ்வளவு சிறிதும், தீய - துன்பமாயினவற்றை, வேண்டார் - விரும்பார்; விழை பயன் - விரும்பப்படும் பயன்கள், நல்லவை - இன்பமாயினவேயாம்; வேண்டினும் - (நல்லவற்றை) விரும்பினும், வேண்டா விடினும் - (தீயவற்றை) விரும்பாவிடினும், உறற்பால-வருதலின் வகையாகிய அவை, தீண்டா-வந்து சேராமல், விடுதல்-(அவர்களை) ஒழிதல், அரிது - இலது.

(பொ - ரை) பெருகிய கடலாற் சூழப்பட்ட பூமியில் யாவரும் எவ்வளவு சிறிதுந் துன்பமாயினவற்றை விரும்பார். விரும்பப்படும் பயன்கள் இன்பமாயினவேயாம். நல்லவற்றை விரும்பினுந் தீயவற்றை விரும்பாவிடினும் வருதலின் வகையாகிய அவை வந்து சேராமல் அவர்களை யொழிதலரிது.

(வி-ரை) மன்-அசைநிலை. ஆற்றுநீர், ஊற்றுநீர், வேற்று நீர் ஆகிய இம் மூவகை நீராலுங் கூடிப் பெருகிய நீராதலால் கடல் முந்நீர் எனப்பட்டது. நீண்டாமல் ஈறு தொக்கப்பட்டது. சுக மொன்றையே உலகோர் பயனாகக் கருதுதலால், அதனை 'விழை பயன்' என்றார்.

On this sea-girt earth, none will desire for evil, be it ever so little; the desired thing is always good. Be it what they love or what they hate, the touch of that which is bound to come, they cannot shun. (109)

110. சிறுகா பெருகா முறைபிறழ்ந்து வாரா
வுறுகாலத் தூற்றாகா வாமிடத்தே யாகுஞ்
சிறுகாலைப் பட்ட பொறியு மதனா
லிறுகாலத் தென்னை பரிவு.

(ப - ரை) சிறுகாலை - கருவில் அமையுங்காலத்தில், பட்ட - அமைந்து கிடந்த, பொறியும்-ஊழ்களும், சிறுகா - (தம்மளவில்) குறைந்துபோகா, பெருகா - வளரா, முறை பிறழ்ந்து - (அடையுங் காலத்தினது) முறைமை தவறி, வாரா - வரமாட்டா; உறு காலத்து - துன்பம் வந்தகாலத்தில், ஊற்று ஆகா-ஊன்றுகோல் போ லுதவி ஆகா, ஆம் இடத்தே-உதவியாகுதற்குரிய காலத்தே, ஆகும் - உதவியாகும்; அதனால் - அப் போகூழால், இறுகாலத்து- (தம் முயற்சி) அழியுங்காலத்தில், பரிவு - (அவ்வழிவைக் குறித்து) இரங்குதல், என்னை - யாது?

(பொ - ரை) கருவி லமையுங்காலத்தில் அமைந்து கிடந்த ஊழ்களுந் தம்மளவில் குறைந்துபோகா; வளரா; அடையுங் காலத்தினது முறைமை தவறி வரமாட்டா; துன்பம் வந்த காலத்தி லூன்றுகோல்போ லுதவியாகா; உதவியாகுதற்குரிய காலத்தே யுதவியாகும்; அப் போகூழால் தம் முயற்சி யழியுங்காலத்தில் அவ்வழிவைக்குறித்து இரங்குதல் யாது?

(வி - ரை) விடியலாகிய சிறுகாலை இங்குக் கருவிலமையுங் காலத்தின்மேல் நின்றது, அது பிறப்பிற்கு முதற்காலமாதலா லென்க. ஊழ்: ஆகூழ் போகூழென இரண்டாதலால் பன்மை யாயது. ஊன்றென்னும் முதனிலை தல் விகுதி புணர்ந்து கெட்ட மாத்திரையில் ஊற்றெனவிகாரப்பட்டதாதலால், இது முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயரெனப்பட்டு, அத் தொழிற்குரிய கோலை உணர்த்தலால் தொழிலாகுபெயராம். பொறியுமென்ற உம்மை எதிரதுதழீஇய எச்ச உம்மையாதலால், ஊழின் காரியமாகிய சுக துக்கங்களும் அவ்வாறு மென்பது.

The fates that are as old as birth, diminish not, nor increase, nor come in order changed, nor are of help in affliction; they are of help only when they ought to be so. Why grieve then, when efforts fail? (110)

Chapter XII—Truth

12-ஆம் அதிகாரம்: மெய்ம்மை

[அஃதாவது மக்கள் தம்மியல்பு குன்றாமையாகிய மெய்ம் மையை யுணர்த்துவது. அம் மெய்ம்மையும் ஊழினாதல்பற்றி இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.]

111. இசையா வொருபொரு ளில்லென்றல் யார்க்கும்
வசையன்று வையத் தியற்கை—நசையழுங்க
நின்றோடிப் பொய்த்த னிரைதொடீஇ! செய்ந்நன்றி
கொன்றாரிற் குற்ற முடைத்து.

(ப - ரை) நிரை தொடீஇ - முறையாகப் பூண்ட வளையலை யுடையாளே!, இசையாத - (ஒருவன் தன்னால் கொடுத்தற்கு) இய லாத, ஒரு பொருள் - யாதேனும் ஒருபொருளை, இல் என்றல் - (ஏற்றோனுக்கு ஏற்ற காலத்தே) இல்லை யென்று சொல்லுதல், யார்க்கும் - பெருஞ் செல்வர்க்கும், வசை அன்று - பழிப்பன்று, வையத்து - உலகத்தில், இயற்கை-இயல்பாம்; நசை - (ஏற்றோன்) ஆசையால், அழுங்க-வருந்தும்படி, நின்று - (கொடுப்பேனென்ற நிலையில்) நீங்காது நின்று, ஓடி - செல்லாநின்று, பொய்த்தல்- பொய் சொல்லல், செய்ந்நன்றி - (ஒருவன்) செய்த உபகாரத்தை, கொன்றாரின் - அழித்தாருடைய குற்றத்தைப்போல, குற்றம் உடைத்து - குற்றமுடையது.

(பொ - ரை) முறையாகப் பூண்ட வளையலை யுடையாளே! ஒருவன் தன்னால் கொடுத்தற் கியலாத யாதேனுமொரு பொருளை எற்றோனுக்கு ஏற்றகாலத்தே யில்லையென்று சொல்லுதல் பெருஞ் செல்வர்க்கும் பழிப்பன்று, உலகத்தில் இயல்பாம். ஏற்றோன் ஆசையால் வருந்தும்படி கொடுப்பேனென்ற நிலையில் நீங்காது நின்று செல்லாநின்று பொய் சொல்லல் ஒருவன் செய்த வுபகாரத்தை யழித்தாருடைய குற்றத்தைப்போலக் குற்றமுடையது.

(வி - ரை) நிரைதொடி - வினைத்தொகைப்புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகைக் காரணப்பெயர். செய்ந்நன்றியைக் கொன்றவரை உவமித்தமையால் இவர்க்குப் பிராயச்சித்த மில்லை என்பதாம். ஓடிப் பொய்த்தலாவது ஏற்றவன் பலமுறை வரும்படி பல நாள் கொடுப்பேனென்று பொய் கூறிவருதல். ஒருபொருளென் பதில் ஒன்று இன்னதெனக் குறிக்கப்படாமைக்கண் வந்தது.

O maid with many armlets! To deny a thing that it may not be possible to give, cannot be a reproach to any one; it is only natural in the world. But to hold out hopes after hopes and in the end to disappoint, is a sin which can be equalled by none else than that of killing a benefit done. (111)

112. தக்காருந் தக்க வரல்லாருந் தந்நீர்மை
யெக்காலுங் குன்ற லிலராவ—ரக்காரம்
யாவரே தின்னினுங் கையாதாங் கைக்குமாந்
தேவரே தின்னினும் வேம்பு.

(ப - ரை) யாவர் தின்னினும்-நரகர் தின்றாலும், அக்காரம்-சர்க்கரை, கையாது-கைக்காது; தேவரே தின்னினும்-தேவர்களே தின்றாலும், வேம்பு - வேம்பின் விதை, கைக்கும் - கசக்கும்; (அவைபோல) தக்காரும் - (அறிவு ஒழுக்கங்களால்) தகுதியுடையாரும், தக்கவர் அல்லாரும் - தகுதியுடையா ரல்லாதவரும், எக்காலும் - எக்காலத்திலும், தம் நீர்மை - தம்முடைய இயற்கை, குன்றல் இலர் ஆவர் - குறைத லில்லாரா யிருப்பர்.

(பொ - ரை) நரகர் தின்றாலுஞ் சர்க்கரை கைக்காது; தேவர்களே தின்றாலும் வேம்பின் விதை கசக்கும்; (அவைபோல) அறிவு ஒழுக்கங்களால் தகுதியுடையாருந் தகுதியுடையா ரல்லாதவரு மெக்காலத்திலுந் தம்முடைய வியற்கை குறைத லில்லாராயிருப்பர்.

(வி - ரை) எக்காலு மென்றது செல்வம், வறுமை, உயிர்க்கிறுதி முதலியன நேரிட்டகாலத்து மென்பதனை. தேவரே என்பதில் ஏ - உயர்வுசிறப்பு. வேம்பு - முதலாகுபெயர். நீர்மை என்னும் எழுவாய் குன்றலென்னும் பயனிலை கொண்டது. ஆமிரண்டும், ஏயும் அசை. பின்னே தேவ ரென்றதனால் யாவரென்றது நரகரை. முன்னுள்ள உம்மை இழிவுசிறப்பு. பின்னுள்ள உம்மை உயர்வுசிறப்போடு எதிர்மறைப் பொருளது.

The worthy, as well as the unworthy, keep their natures ever unchanged. Sugar tastes not bitter whoever may eat it, but *margosa* tastes bitter, be it gods that eat it. (112)

113. காலாடு போழ்திற் கழிகிளைஞர் வானத்து
மேலாடு மீனிற் பலராவ—ரேலா
விடரொருவ ருற்றக்கா லீர்ங்குன்றநாட!
தொடர்புடையே மென்பார் சிலர்.

(ப - ரை) ஈர் குன்ற நாட - குளிர்ச்சியாகிய மலைநாட்டையுடையானே!, கால் ஆடு போழ்தில் - (தாளாண்மை யுடையராய்த்) திரியுங்காலத்தில், பலர் - பலபேர், வானத்துமேல் - ஆகாயத்தின் மேலிடத்தில், ஆடு - விளங்குகின்ற, மீனின் - விண் மீன்களினும், கழி கிளைஞர் ஆவர் - மிக்க உறவினராவர்; ஏலாத - (யாவரும் விரும்பி) ஏற்றுக்கொள்ளாத, இடர் - வறுமைத் துன்பத்தை, ஒருவர் உற்றக்கால் - ஒருவர் அடைவாராயின், சிலர் - சிலரே, தொடர்பு உடையேம் - (முன்னே யாம்) நட்புடையோம், என்பார் - என்று சொல்லுவார்.

(பொ - ரை) குளிர்ச்சியாகிய மலை நாட்டையுடையானே! தாளாண்மை யுடையராய்த் திரியுங்காலத்தில் பலபே ராகாயத்தின் மேலிடத்தில் விளங்குகின்ற விண்மீன்களினும் மிக்க வுறவின ராவர். யாவரும் விரும்பி ஏற்றுக்கொள்ளாத வறுமைத் துன்பத்தை யொருவ ரடைவாராயின், சிலரே முன்னே யாம் நட்புடையோ மென்று சொல்லுவர்.

(வி-ரை) மேல் - இடவாகுபெயர். சிலரென்பத னீற்றில் தேற்றேகாரம் விகாரத்தால் தொக்கது. கழிகிளைஞ ரென்றது நெருங்கிய வுறவினரை.

When a man gets on prosperously, kinsfolk are as numerous as the stars in the heaven, but when he is subjected

to hateful misery, O Lord of cool hill regions! it is but a few that claim kinship with him. (113)

114. வடுவிலா வையத்து மன்னிய மூன்றி
னடுவண தெய்த விருதலையு மெய்து
நடுவண தெய்தாதா னெய்து முலைப்பெய்
தடுவது போலுந் துயர்.

(ப - ரை) வையத்து - உலகத்தில், வடு இல்லாமல் - (அவமதிப்பாகிய) குற்ற மில்லாஞகி, மன்னிய - நிலைபெறும்படி, மூன்றில் - அறம் பொரு ளின்பமாகிய மூன்று பொருளில், நடுவணது - (அவற்றின்) இடையில் நின்றதாகிய பொருளை, எய்த - (ஒருவன்) அடைய, இருதலையும் - (அப் பொருளுக்கு) முன்னும் பின்னும் நின்ற அறத்தையும் இன்பத்தையும், எய்தும் - (அது காரணமாக) அடைவான்; நடுவணது - இடையில் நின்றதாகிய அப் பொருளை, எய்தாதான் - அடையாதவன், உலைப்பெய்து - (கொல்லன்) உலையிலிட்டு, அடுவதுபோலும் - காய்ச்சுவதிஞ லுண்டாம் துன்பத்தை ஒக்கும், துயர் - துன்பத்தை, எய்தும் - (பொருளின்மையால்) அடைவான்.

(பொ - ரை) உலகத்தி லவமதிப்பாகிய குற்ற மில்லாஞகி நிலைபெறும்படி அறம் பொரு ளின்பமாகிய மூன்று பொருளில் அவற்றினிடையில் நின்றதாகிய பொருளை யொருவனடைய அப் பொருளுக்கு முன்னும் பின்னும் நின்ற அறத்தையு மின்பத்தையும் அது காரணமா கஅடைவான்; இடையில் நின்றதாகிய அப் பொருளை அடையாதவன் கொல்லன் உலையிலிட்டுக் காய்ச்சுவதிஞ லுண்டாகும் துன்பத்தை யொக்கும் துன்பத்தைப் பொருளின்மையா லடைவான்.

(வி - ரை) "இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர்" ஆதலின், வடுவில்லாமல் மன்னிய வெணவும், இம்மை - மறுமை - வீடென்னும் மூன்றனையுந் தருவதாதலால் அறம் முதலிலும், இம்மை-மறுமை இரண்டனையுந் தருவதாதலால் பொரு ளிடையிலும், இம்மை ஒன்றையே தருவதாதலால் இன்பம் கடையிலும் வைத்து அறிவுடையோரால் எண்ணப்பட்டமையால் பொருளை நடுவணது என்றும், மற்ற இரண்டையும் இருதலையும் என்றுங் கூறினர். வைத்த முறையே காலத்தைப்பற்றி அறம் முதலும், இடத்தைப்பற்றி இன்பம் முதலுமாக நிற்றலாய் அவை புண்பாகுபெயரால் தலை

யெனப்பட்டன். அடுவது-எதிர்கால வினைப்பெயர். இடைவிடாது நின்று வருத்துவதாகிய பொருளின்மைக்கு உவமித்தமையால், உலைத்தீ யிடை விடாது நின்ற கொல்ல னுலைக்காயிற்று. இலாமல் என்னும் எதிர்மறை வினையெச்சம் ஈறு தொகுத்தல். மன்னிய என்னும் செய்திய என்னும் வினையெச்சம் எய்த என்னும் செயவெனெச்சங் கொண்டது.

Of the three things (Virtue, Wealth & Love) that endure on this faultless earth, when the middle one is gained, those on both sides of it, are gained also. One who gains not the middle thing, suffers pain like what one would feel when put into a blacksmith's forge. (114)

115. நல்லாவின் கன்றாயி னாகும் விலைபெறூஉங்
கல்லாரே யாயினுஞ் செல்வர்வாய்ச் சொற்செல்லும்
புல்லீரப் போழ்தி னுழவேபோன் மீதாடிச்
செல்லாவா நல்கூர்ந்தார் சொல்.

(ப - ரை) நல் ஆவின் - உயர்சாதிப் பசுவினது, கன்று ஆயின் - கன்றாயிருப்பின், நாகும் - இளங்கன்றும், விலை பெறும்- மிக்க விலையைப் பெறும்; (அதுபோலக்) கல்லாரே ஆயினும்- கல்வி யறிவில்லாராயிருப்பினும், செல்வர் - பொருட்செல்வ முடையாரது, வாய்ச்சொல் - வாய்ச்சொல்லானது, செல்லும்- (யாவராலும்) ஏற்றுக்கொள்ளப்படும், நல்கூர்ந்தார் சொல்-பொருட் செல்வ மில்லாரது சொற்கள், புல் ஈரப்போழ்தின் - (நிலம்) சிறிதீரமாகிய காலத்தில், உழவேபோல்-உழுதற்கருவியேபோல, மீது ஆடி - (கேட்போர்) உள்ளத்திற் பதியாமல், செல்லா ஆம்- ஏற்றுக்கொள்ளப் படாதனவாம்.

(போ - ரை) உயர்சாதிப் பசுவினது கன்றாயிருப்பின் இளங் கன்றும் மிக்க விலையைப் பெறும்; அதுபோலக் கல்வியறிவில் லாரா யிருப்பினும் பொருட்செல்வ முடையாரது வாய்ச்சொல் லானது யாவராலு மேற்றுக்கொள்ளப்படும். பொருட்செல்வ மில்லாரது சொற்கள் நிலம் சிறிது ஈரமாகிய காலத்தி லுழுதற் கருவியேபோலக் கேட்போ ருள்ளத்திற் பதியாமல் ஏற்றுக் கொள்ளப் படாதனவாம்.

(வி-ரை) ஆவின் கன்றென்பது பருவத்தைக் குறித்தலின்றி இன்னதனால் ஈனப்பட்டதென்னும் பொருளிலும், நாகென்

பது பருவத்தைக் குறிப்பதிலும் வந்தன. உம்மைகள் இழிவு சிறப்பு. சொற் செல்லுத லாகிய சிறப்புக் கருதி வாய்ச்சொல் என வேண்டாது கூறப்பட்டது. செல்வர் ஒருவாறு ஒருமுறை ஒரு பொருளைப்பற்றிக் கூறினும் செல்லுதல் நோக்கி, ஒருமையாக் கொள்ளினும் பொருந்தும்படி 'சொற்செல்லும்' எனவும், செல்வ மில்லார் பலவாறு பலமுறை ஒரு பொருளைப்பற்றிக் கூறினும் செல்லாமை நோக்கிச் 'சொற்செல்லா' எனவுங் கூறினர். உழவு-தொழிலாகுபெயர்; உழு-பகுதி, அ-சாரியை, உகரக்கேடு சந்தி, வு-புடைபெயர்ச்சி விகுதி.

The youngest calf fetches a high price, if it is the calf of a good cow; likewise, whatever the rich may say, though they are illiterate, passes current; but, as the plough when moisture is scanty (merely grazes the surface), the words of the poor fail to make any impression (on the hearers.) (115)

116. இடம்பட மெய்ஞ்ஞானங் கற்பினு மென்று
மடங்காதா ரென்று மடங்கார்—தடங்கண்ணா
யுப்பொடு நெய்பா றயிர்காயம் பெய்தடினுங்
கைப்பறா பேய்ச்சுரையின் காய்.

(ப - ரை) தடவு கண்ணாய் - பெருமையாகிய கண்களை யுடையாளே!, பேய்ச் சுரையின் காய்-பேய்ச் சுரைக்காய்கள், உப்பொடு-உப்புடனே, நெய்-நெய்யையும், பால் - பாலையும், தயிர்-தயிரையும், காயம் - காயவகைப் பலவற்றையும், பெய்து - இட்டு, அடினும்-சமைப்பினும், கைப்பு அறா-(தம் மியற்கையாகிய) கசப்பு நீங்கா; (அதுபோல) என்றும் - கற்ற காலத்தும், அடங்காதார் - அடங்கி யொழுகு மியல்பில்லாதவர், இடம்பட - (தம்முள்ளத்தின்) இடத்தில் பொருந்தும்படி, மெய்ஞ்ஞானம் - உண்மையாகிய ஞானநூல்களை, கற்பினும் - கற்றாராயினும், என்றும் அடங்கார் - எக்காலத்தும் அடங்கி யொழுகார்.

(பொ - ரை) பெருமையாகிய கண்களை யுடையாளே! பேய்ச்சுரைக்காய்கள் உப்புடனே நெய்யையும் பாலையுந் தயிரையுங் காயவகைப் பலவற்றையு மிட்டுச் சமைப்பினுந் தம்மியற்கையாகிய கசப்பு நீங்கா; அதுபோல, கற்றகாலத்தும் அடங்கியொழுகு மியல்பில்லாதவர் தம்முள்ளத்தி னிடத்தில் பொருந்தும்படி யுண்மையாகிய ஞானநூல்களைக் கற்றாராயினு மெக்காலத்தும் அடங்கி யொழுகார்.

(வி - ரை) என்றும் என இருமுறை கூறியது அவர தடங்காமையின் மெய்ம்மையை இழித்தற்கும், உப்பை ஒடுக்கொடுத்துப் பிரித்தது நெய்ம்முதலியவற்றினும் இன்றியமையாத தென்பதற்கும். ஞானம்-காரியவாகுபெயர். கற்றபின் அடங்கி யொழுகலும், உப்போடு நெய் முதலியவற்றைப் பெய்து சமைத்தபின் கைப்பறுதலும் உண்டாதல் வேண்டுமாதலால் உம்மைகள் உயர்வு சிறப்புப் பொருளனவாய் நின்றன; என்றும் அடங்காதார் ஆதலின் அவர் ஆசிரியனை வழிபட் டடங்கிக் கல்லாமையையும், பேய்ச்சுரைக்காயை உப்பொடு நெய்ம்முதலிய பெய்து அடுவாரின்மையையும் உணர்த்தின எனக் கொள்ளின் எதிர்மறை உம்மைகளுமாம். இடமென்பதைப் பண்புப்பெயராகக் கொண்டு, இடம்பட என்பதற்கு விரிவாக என உரைத்தலுமாம்.

Though they apply themselves unceasingly to a study of the vast lore of true wisdom, the men that are of a turbulent disposition, retain their (evil) nature to the end. O wide-eyed maiden! though cooked with salt, ghee, milk, curd and spices, the wild gourd keeps its bitterness all the same. (116)

117. தம்மை யிகழ்வாரைத் தாமவரின் முன்னிகழ்க
என்னை யவரொடு பட்டது—புன்னை
விறற்பூங் கமழ்கானல் வீங்குநீர்ச் சேர்ப்ப!
உறற்பால யார்க்கு முறும்.

(ப - ரை) புன்னை - புன்னையினது, விறல் - (புலால் நாற்றத்தைக் கடிதலாகிய) வெற்றியமைந்த, பூ கமழ் - மலர்கள் மணக்கின்ற, கானல் - சோலையையுடைய, வீங்கு நீர் சேர்ப்ப - கடலினது துறையை யுடையானே!, உறற்பால - துன்பப்படுதலின் வகையனவாகிய வினைகள், யார்க்கும் - எத்தன்மையர்க்கும், உறும் - வந்தடையும்; (ஆதலால்) தம்மை இகழ்வாரை - தம்மை இகழ்பவரை, தாம் - தாம், அவரின்முன் - அவ் விகழ்வாரினும் முற்பட, இகழ்க - இகழக்கடவர்; அவரொடு பட்டது - அவரோடு தமக்குண்டாகிய உறவு, என்னை - என்ன பயனுளது?

(பொ - ரை) புன்னையினது (புலால் நாற்றத்தைக் கடிதலாகிய) வெற்றியமைந்த மலர்கள் மணக்கின்ற சோலையையுடைய கடலினது துறையையுடையானே! துன்பப்படுதலின் வகையனவாகிய வினைகள் எத்தன்மையர்க்கும் வந்தடையும்

ஆதலால், தம்மை இகழ்பவரைத் தாம் அவ் விகழ்வாரினும் முற்பட இகழக்கடவர். அவரோடு தமக்குண்டாகிய உறவு என்ன பயனுளது?

(வி - ரை) ஐந்தனுருபு உறழ்பொருளில் வந்தது; உறழ்பொருளாவது மாறுபடக் கூறப்படுவது. துன்பந் தருவதாகிய ஊழ் விடாதாதலால், உறவை மதியாமல் இகழ்வாரை இகழ்வதினால் தம் பயன் கெடுமெனக் கருதாமல் அவரினும் மிகுதியாக இகழ்க என்பது கருத்து.

Those who despise us, let us despise them to their very face. What have we to do with such? O Lord of the sea-shore, where the *punnai* flowers perfume the glades! what is fated to come, will come to all. (117)

118. ஆவே றுருவின வாயினு மாபயந்த
பால்வே றுருவின வல்லவாம்—பால்போ
லொருதன்மைத் தாகு மறநெறி யாபோ
லுருவு பலகொள லீங்கு.

(ப-ரை) ஆ - பசுக்கள், வேறு உருவின - பல வகைப்பட்ட உருவமுடையன, ஆயினும் - அவ்வாறு அமைந்திருப்பினும், ஆ - அப் பசுக்கள், பயந்த-கொடுத்த, பால் - பால்கள், வேறு உருவின அல்ல-பல வகைப்பட்ட உருவமுடையன வல்லன; ஈங்கு - இவ்வுலகத்தில், நெறி-(அறத்தை ஆசரிக்கும்) ஒழுக்கங்கள், ஆ போல-பசுக்களைப்போல, பல உருவு கொளல்-பல வகைகளைக் கொள்ளுதலே அன்றி, அறம்-அவ் வறத்தின் பயன்கள், பால்போல-பாலைப் போல, ஒரு தன்மைத்து ஆகும் - ஒருதன்மையுடையன ஆகும்.

(பொ-ரை) பசுக்கள் பலவகைப்பட்ட வுருவமுடையன. அவ்வா றமைந்திருப்பினும் அப் பசுக்கள் கொடுத்த பால்கள் பலவகைப் பட்ட வுருவமுடையனவல்லன. இவ் வுலகத்தி லறத்தை யாசரிக்கு மொழுக்கங்கள் பசுக்களைப்போலப் பல வகைகளைக் கொள்ளுத லே யன்றி யவ் வறத்தின் பயன்கள் பாலைப்போல ஒரு தன் மையுடையன வாகும்.

(வி - ரை) அறம் - சாதியொருமை, அன்றி-சொல்லெச்சம். பசுவின் பன்மை நோக்கிப் பாலும் பன்மையாயது.

Although cows are of diverse forms, the milk they yield is not diverse. Like the milk, the path of virtue is one, and like the cows, it takes many forms. (118)

119. யாஅ ருலகத்தோர் சொல்லில்லார் தேருங்கால்
யாஅ ருபாயத்தின் வாழாதார்—யாஅர்
இடையாக வின்னாத தெய்தாதார் யாஅர்
கடைபோகச் செல்வ முய்த்தார்.

(ப - ரை) தேருங்கால் - ஆராய்ந்து பார்க்கின், உலகத்து - உலகத்தில், ஓர் சொல் - ஒரு நிந்தைச் சொல்லை, இல்லார்-உடையா யிராதவர், யார் - ஒருவரு மிலர்; உபாயத்தின் - தந்திரத்தால், வாழாதார் - உயிர் வாழாதார், யார்-ஒருவரு மிலர்; இன்னாதது-துன்பந் தருவதை, இடை-(தம் வாழ்நாளில்) இடையில், ஆக-உண்டாக, எய்தாதார் - அடையாதவர், யார் - ஒருவரு மிலர்; கடை-தம் வாழ்நாளின் முடிவு வரையும், போக-இடைவிடாது செல்லும்படி, செல்வம்-செல்வத்தை, உய்த்தார்-கொண்டு அநுபவித்தவர், யார்-ஒருவரு மிலர்.

(பொ - ரை) ஆராய்ந்து பார்க்கி னுலகத்தில் ஒரு நிந்தைச் சொல்லை யுடையாரயிராதவ ரொருவரு மிலர். தந்திரத்தா லுயிர் வாழாதா ரொருவரு மிலர். துன்பந் தருவதைத் தம் வாழ்நாளில் இடையிலுண்டாக அடையாதவ ரொருவரு மிலர். தம் வாழ்நாளின் முடிவு வரையு மிடைவிடாது செல்லும்படி செல்வத்தைக்கொண் டநுபவித்தவ ரொருவரு மிலர்.

(வி-ரை) குற்றமில்லா ரில்லை யாதலால் 'யாஅர் உலகத் தோர் சொல்லில்லார்' எனவும்; சாமம், பேதம், தானம், தண்டம் என்னும் இவை பெரும்பான்மையும் அரசர்க்குரியனவாயினும் மற்றையோர்க்குஞ் சிறுபான்மை உரியனவாதலால் பொதுவாக 'யாஅர் உபாயத்தின் வாழாதார்,' எனவுங் கூறினர். 'யார் கடை போகச் செல்வ முய்த்தார்' என்றதும் பெரும்பான்மைபற்றி. ஒன் றென்னும் அடைபற்றியும்,பின்னே கூறும் உபாயம், இன்னாதது, கடைபோகுஞ் செல்வம் என்பனவற்றைப்பற்றியும் சொல் நிந்தையின்மேலது.

Consider deeply and say: Who is it in this world that is free from reproach? Who is it that does not thrive by pru-

dence? Who is it that is not, at some time in his life, subjected to grief? Who is it that, to the very end, manages to be wealthy. (119)

120. தாஞ்செய் வினையல்லாற் றம்மொடு செல்வதுமற்
றியாங்கணுந் தேரிற் பிறிதில்லை—யாங்குத்தாம்
போற்றிப் புனைந்த வுடம்பும் பயமின்றே
கூற்றங்கொண் டோடும் பொழுது.

(ப-ரை) கூற்றம்-யமன், கொண்டு-(தம்மைப்) பிடித்து, ஓடும் பொழுது-விரைந்து செல்லும்போது, ஆங்கு-ஒற்றுமையாகக் கூடி வாழ்ந்த காலத்தில், தாம் போற்றி-(உண்டி முதலியவற்றால்) தாங்கள் பாதுகாத்து, புனைந்த-(ஆடையணி முதலியவற்றால்) அழகு செய்த, உடம்பும் பயம் இன்று-உடம்பும் பயன்படுதலில்லை; (ஆதலால்) யாங்கணும்-எல்லா நூற்களிலும், தேரின்-ஆராயின், தம்மொடு செல்வது-தம்முடன் செல்லுந் துணை, தாம் செய்த வினை அல்லால்-தாம் செய்த வினை அல்லாமல், மற்று பிறிது இல்லை-வேறொரு பொருளில்லை.

(பொ-ரை) யமன் தம்மைப் பிடித்து விரைந்து செல்லும் போது ஒற்றுமையாகக் கூடி வாழ்ந்தகாலத்தி லுண்டி முதலியவற்றால் தாங்கள் பாதுகாத்து ஆடையணி முதலியவற்றா லழகு செய்த உடம்பும் பயன்படுதலில்லை. ஆதலால், எல்லா நூல்களினு மாராயின் தம்முடன் செல்லுந் துணை தாஞ் செய்த வினையல்லாமல் வேறொரு பொருளில்லை.

(வி - ரை) செல்வது-ஒன்றன்படர்க்கை எதிர்கால வினைப் பெயர். உண்டி முதலியன நல்லுணவு, பனி காற்று வெயிலில் வருந் தாது வைத்தல்,பிணிவரின் மருந்துண்ணல் என்பன. உம்மை முற் றும்மை யாதலால் யா வினா எஞ்சாமைப்பொருளது. மற்றது உயர்வுசிறப்பு. மற்று பிறிதென்னும் பொருட்டு.

Save the deeds that we do, the things that will go with us are naught, however carefully one may investigate. When Death shall seize our life and hurry off with it, even the body that we nourish and decorate, shall turn to be of no value. (120)

Chapter XIII—Fear of Misconduct

13-ஆம் அதிகாரம்: தீவினையச்சம்

[அஃதாவது, தீவினையைச் செய்தற்கு அஞ்சுதலை யுணர்த்துவது. முன் செய் வினையானது வருபிறப்பில் செய்தவன் செல்வம் வறுமை முதலியன அடைதற்குக் காரணமாதலையும், அவ் வினைக்கு இயைய இயல்பு குன்றாமையாகிய மெய்ம்மையையும் முன் உணர்த்தினவர் துன்பந்தருந் தீவினை செய்யாமை இதனா லுணர்த்தலால் இது மெய்ம்மையின் பின் வைக்கப்பட்டது.]

121. துக்கத்துட் டூங்கித் துறவின்கட் சேர்கலா
மக்கட் பிணத்த சுடுகாடு—தொக்க
விலங்கிற்கும் புள்ளிற்குங் காடே புலன்கெட்ட
புல்லறி வாளர் வயிறு.

(ப-ரை) சுடுகாடு-இடுகாடுகள், துக்கத்துள்-துன்பத்துக்குக் காரணமாகிய இல்வாழ்க்கையில், தூங்கி - சோம்பியிருந்து, துறவின்கண் - துறவு வழியில், சேர்கலாத - சேரும் உணர்வில்லாத, மக்கள் - மக்களது, பிணத்த - பிணங்களை யுடையன, தொக்க- (ஒன்றையொன்று பிரியாமல்) சேர்ந்துள்ள, விலங்கிற்கும் - (சிலவகை) மிருகங்களின் பிணங்களுக்கும், புள்ளிற்கும்-பறவைகளின் பிணங்களுக்கும், காடு - சுடுகாடுகள், புலன் கெட்ட - மெய்யறிவில்லாத, புல் அறிவு ஆளர் - சிற்றறிவை யாளுதலை யுடையாரது, வயிறு ஏ - வயிறுகளேயாம்.

(பொ - ரை) இடுகாடுகள் (சுடுகாடு) துன்பத்துக்குக் காரணமாகிய இல்வாழ்க்கையில் சோம்பியிருந்து துறவு வழியில் சேரும் உணர்வில்லாத மக்களது பிணங்களை யுடையன. ஒன்றையொன்று பிரியாமல் சேர்ந்துள்ள சிலவகை மிருகங்களின் பிணங்களுக்கும் பறவைகளின் பிணங்களுக்குஞ் சுடுகாடுகள், மெய்யறிவில்லாத சிற்றறிவை யாளுதலை யுடையாரது வயிறுகளேயாம்.

(வி - ரை) துக்கந்தருவதி லிருப்பவர் அதிலினின்றும் நீங்குதல் செய்யாமையால் 'தூங்கி' என்றும், அருளில்லாராய் விலங்கு பறவைகளை உண்ணலாகிய பெரும்பாதக வினைகளைச் செய்கின்றமையால் அவரை இழித்தற்குப் 'புலன் கெட்ட புல்லறிவாளர்' என்றுங் கூறினர். புல்லறிவாள ரென்றது தாம் மெய்யறிவிலாராயிருந்தும் அருளுடையார் கூறும் உறுதிமொழியைக் கேட்கும்

இயல்பில்லாரை. தேற்றேகாரத்தை வயிறென்பதனோடு கூட்டுக. மக்கட்பிணம் திரிந்து வேறுபடும் தற்கிழமைப்பொருளதாகிய ஆறும்வேற்றுமைத் தொகை. பிணத்த-பொருளடியாகப் பிறந்த பலவின் படர்க்கைக் குறிப்பு முற்று.

The corpses of men who wallow amid sorrows, but are not prudent enough to renounce, fill the crematory. The stomachs of the low-minded men, destitute of sense, are the crematory for beasts and birds. (121)

122. இரும்பார்க்குங் காலரா யேதிலார்க் காளாய்க்
கரும்பார் கழனியுட் சேர்வர்—சுரும்பார்க்குங்
காட்டுளாய் வாழுஞ் சிவலுங் குறும்பூழுங்
கூட்டுளாய்க் கொண்டுவைப் பார்.

(ப - ரை) சுரும்பு ஆர்க்கும் - வண்டுகள் ஆரவாரிக்கின்ற, காட்டுள் ஆய் - காட்டிலிருந்து, வாழும் - வாழ்வதற்குரிய, சிவலும் - கவுதாரியையும், குறும்பூழும் - காடையையும், கொண்டு - பிடித்து வந்து, கூட்டுள் ஆய் - பஞ்சரத்தில் இருக்க, வைப்பார் - வைத்து வளர்ப்பவர், இரும்பு - (மறுமையில்) இருப்பு விலங்கினால், ஆர்க்கும் - பூட்டப்பட்ட, காலர் ஆய் - கால்களுடையராகி, ஏதிலார்க்கு - அயலார்க்கு, ஆள் ஆய் - அடிமைகளாய், கரும்பார் - கருநிலத்திலும், கழனியுள் - விளைநிலத்திலும், சேர்வர் - சேர்ந்து தொழில் செய்வர்.

(பொ - ரை) வண்டுகளாரவாரிக்கின்ற காட்டிலிருந்து வாழ்வதற்குரியகவுதாரியையுங் காடையையும் பிடித்துவந்து பஞ்சரத்திலிருக்கவைத்து வளர்ப்பவர், மறுமையி லிருப்பு விலங்கினால் பூட்டப்பட்ட கால்களுடையராகி, அயலார்க்கு அடிமைகளாய்க் கருநிலத்திலும் விளைநிலத்திலுஞ் சேர்ந்து தொழில் செய்வர்.

(வி - ரை) பாரென்றது நிலத்தை. கருநிலமென்பது நீரில் மலையில் வனத்தில் பயன்படாத நிலம். "வெற்பி னீரினில் வெவ்வனத்தில், கறைபடு மிருநிதானே கருநில மாகுமென்ப" என்னும் நிகண்டானு முணர்க. அந் நிலத்தில் தொழில் செய்தலாவது அதனைத் திருத்தி உழுது கொழுமை யுண்டாக்கிப் பயிரிடல். இரும்பு-கருவியாகுபெயர். இது ஆர்க்குங்கால் என்ற இடத்தால் விலங்கின்மேலது. கருத்தின்படி இயங்கலும், வேண்டியவாறு நினி

யெடுத்தலும் காமநுகர்ச்சியு மில்லாமற் செய்தல்பற்றிக் கொலை யினோடொக்கு மாதலால் இதுவுஞ் செய்தல் கூடாதென்பது கருத்து. கரும்பார்கழனி என்பதற்குக் கரும்பு ஆர் கழனி எனப் பதம் பிரித்துக் கரும்புகள் நிறைகின்ற கழனி என உரைப்பினும் பொருந்தும்.

Those who keep in cages, partridges and quails that dwell in jungles where beetles hum, shall, in the next birth, be bound in chains, and, as slaves to alien lords, be made to work in the black soil, as well as in the fertile fields. (122)

123. அக்கேபோ லங்கை யொழிய விரலழுகித்
துக்கத் தொழுநோ யெழுபவே—யக்கா
லலவனைக் காதலித்துக் கான்முரித்துத் தின்ற
பழவினை வந்தடைந்தக் கால்.

(ப - ரை) அக்கால் - கழித்த பிறப்பில், அலவனை - ஞண்டை, காதலித்து - விரும்பி, கால் முரித்து - அதனது கால்களை ஒடித்து, தின்ற - தின்றதனாலாகிய, பழவினை - முன்னை வினை, வந்து அடைந்தக்கால் - வந்தடைந்தால், விரல் அழுகி - விரல்கள் அழுகி யில்லாதனவாய், அக்குபோல் - சங்குமணியைப்போல நிறமுடையனவாய், அங்கை ஒழிய - உள்ளங்கை இருக்கும்படி, துக்கத் தொழுநோய் - துக்கத்தைத் தரவல்ல குட்டநோய், எழுப - உண்டாவார்கள்.

(பொ - ரை) கழிந்த பிறப்பில் ஞண்டை (நண்டை) விரும்பி அதன் கால்களை யொடித்துத் தின்றதனாலாகிய முன்னைவினை வந்தடைந்தால் விரல்க ளழுகி யில்லாதனவாய்ச் சங்குமணியைப் போல நிறமுடையனவா யுள்ளங்கை இருக்கும்படி துக்கத்தைத் தரவல்ல குட்டநோய் உண்டாவார்கள் (உண்டாகப்பெறுவார்கள்.)

(வி - ரை) போலென்னும் இடைச்சொ லடியாகிய முற்றெச்ச வினையெச்சப் பொருள் பட்டது. அங்கை பின்முன்னாகத் தொக்க உறுப்புத் தற்கிழமைப் பொருளதாகிய ஆறும் வேற்றுமைத்தொகை. அலவன்-ஆண்மைப் பெயரன்று, சாதிப் பெயர்; களவனென்பதும் அது. நோயெழுப - திணைவழுவமைதி. ஏ இரண்டும் அசை. தின்ற - காரணப்பொருட்டாகிய இறந்தகாலப் பெயரெச்சம்.

In previous births, they loved to feed on crabs and ate them, breaking their joints. As a result of these old deeds, horrible leprosy afflicts them and eats away their fingers, leaving the palm alone, which turns white as a chank. (123)

124. நெருப்பழற் சேர்ந்தக்கா னெய்போல் வதூஉ
மெரிப்பச்சுட் டெவ்வநோ யாக்கும்—பரப்பக்
கொடுவினைய ராகுவர் கோடாருங் கோடிக்
கடுவினைய ராகியார்ச் சார்ந்து.

(ப - ரை) நெய் போல்வதும் - நெய்யும், நெருப்பு அழல் - தீயினது வெப்பத்தை, சேர்ந்தக்கால்-சேர்ந்தால், எரிப்பச் சுட்டு-(சார்ந்தவரை) வேகும்படி சுட்டு, எவ்வநோய் - துன்பந் தரும் நோயை, ஆக்கும்-உண்டாக்கும்; கோடாரும் - (நல்லொழுக்கத்தினின்றும்) தவறுதலில்லாதவரும், கடுவினையர் ஆகியார்-கொடுமையாகிய தொழிலைச் செய்பவராயினாரை, சார்ந்து - சேர்ந்ததினால், கோடி - (தம்மொழுக்கத்தினின்றும்) தவறி, பரப்ப-மிகுதியாக, கொடுவினையர் ஆகுவர் - (தம் மொழுக்கத்துக்கு) மாறாகிய தொழில் செய்பவர் ஆகுவார்.

(பொ - ரை) நெய்யும் தீயினது வெப்பத்தைச் சேர்ந்தால் சார்ந்தவரை வேகும்படி சுட்டுத் துன்பந்தரும் நோயை யுண்டாக்கும்; நல்லொழுக்கத்தினின்றுந் தவறுதலில்லாதவருங் கொடுமையாகிய தொழிலைச் செய்பவ ராயினாரைச் சேர்ந்ததினால் தம் மொழுக்கத்தினின்றுந் தவறி மிகுதியாகத் தம்மொழுக்கத்துக்கு மாறாகிய தொழில் செய்பவ ராகுவார்.

(வி - ரை) அழலென்பதன் ஈற்று லகரம் சந்த இன்பப் பொருட்டுத் திரிந்தது. போல்வது உவமையசை இடைச்சொல். உம்மைகள் எரிப்பச் சுடாத இயல்பின தென்பதையும் கோடாத ஒழுக்கத்தின ரென்பதையும் உணர்த்தலால் உயர்வுசிறப்பு. கொடுமை - செம்மைக்கு மாறாகிய பண்புணர்த்துஞ் சொல். இக் கொடு என்பதன் விகாரம் கோடா ரென்பதன் முதனிலை.

Even good things like ghee, when exposed to the heat of fire, will burn and cause grievous hurt; likewise, even men of upright conduct, by associating with those that do evil deeds, will swerve from the right path, and become men that give themselves up to doing the vilest deeds. (124)

125. பெரியவர் கேண்மை பிறைபோல நாளும்
வரிசை வரிசையா நந்தும்—வரிசையால்
வானூர் மதியம்போல் வைகலுந் தேயுமே
தானே சிறியார் தொடர்பு.

(ப-ரை) பெரியவர் - பேரறிவுடையாரது, கேண்மை - நட்பு, பிறைபோல-பிறை பெருகுவதுபோல, நாளும்-தினமும், வரிசை வரிசையாக-முறைமுறையாக, தானே நந்தும்-தானே பெருகும்; சிறியார் தொடர்பு - சிற்றறிவுடையாரது நட்பு, வான் ஊர்-ஆகாயத்தில் தவழ்ந்து செல்லும், மதியம்போல - நிறைந்தமதி குறைவதுபோல, வைகலும்-தினமும், வரிசையால்-முறையில், தானே தேயும் - தானே குறையும்.

(பொ-ரை) பேரறிவுடையாரது நட்புப் பிறை பெருகுவது போலத் தினமும் முறைமுறையாகத் தானே பெருகும்; சிற்றறிவுடையாரது நட்பு [illegible] செல்லும் நிறைந்தமதி குறைவதுபோலத் தி[illegible]மை - கருவியா[illegible] தானே குறையும்.

(வி-ரை) பெரியவர் கேண்மை பெரியவரோடு பெரியவர் செய்யுங் கேண்மை என்பது. சிறியார் தொடர்பும் அது. நாளும், வைகலும் என்றது நட்புக் கொண்டபின் நிகழும் நாட்களை. அடுக்கு இடைவிடாமைப் பொருளது. தான் கீழ்த்திசையில் தோன்றி மேற்றிசையிற் செல்லுதல் யாவராலுங் காணப்படுதலால் மதியத்துக்கு வானூரென்னும் அடை கொடுக்கப்பட்டது. நாள் செல்லச் செல்லத் தம் இயல்பு தம்மில் தெரிந்து ஒருவரையொருவர் நட்டல் மிகுதலால் அவர் நட்புக்குப் பிறையும், அவ்வாறு தெரிந்தபின் ஒருவரையொருவர் நட்டல் குறைதலால் அவர் நட்புக்கு மதியமும் உவமையாயின. தானே என்பது பெரியவர் கேண்மைக்குங் கூட்டுக. ஏ - பிரிநிலை. ஒருவரையொருவர் நட்புக் கொள்ளச் செய்வன அவரவருடைய நற்குண நற்செய்கைகளினது உண்மையும் இன்மையுமாதலின் கேண்மை தானே நந்தும், தொடர்பு தானே தேயுமெனக் கேண்மை தொடர்புகளின் மேல் வைத்துக் கூறினார். வரிசையால்-உருபு மயக்கம். முறை என்றது பெருகுதல் குறைதலிரண்டும் ஒரு நிகரனவாய் நிகழும் முறையை.

Great men's friendship grows by degrees every day, like the crescent moon, but little men's alliance, by degrees, dwindles away (into nothing), even as the full moon in the heaven.

126. சான்றோரெனமதித்துச்சார்ந்தாய்மற் சார்ந்தாய்க்குச்
சான்றாண்மைசார்ந்தார்கணில்லாயின்-சார்ந்தாய்கேள்
சாந்தகத் துண்டென்று செப்புத் திறந்தொருவன்
பாம்பகத்துக் கண்ட துடைத்து.

(பு-ரை) சான்றோர் என-(இவர் பல நற்குணங்களாலும்) நிறைந்தோரென்று, மதித்து - எண்ணி, சார்ந்தாய் மன் - மிகுதியும் நட்புக்கொண்டாய்; சார்ந்தாய்க்கு-(அவ்வாறு எண்ணி), நட்புக்கொண்ட எனக்கு, சார்ந்தார்கண்-(என்றால்) நட்புக்கொள்ளப்பட்டாரிடத்து, சான்றாண்மை - (பல நற்குணங்களாலும்) நிறைந்து (அவற்றை) ஆளுந்தன்மை, இல் ஆயின்-உண்டாயிருத்தல் இல்லையானால், சார்ந்தாய் கேள் - (ஆராயாமல்) நட்புக்கொண்டவனே! கேள்; (அந் நட்பு) ஒருவன் - ஒருவன், சாந்து - சந்தனம், அகத்து உண்டு - உள்ளே யிருக்கிறது, என்று - என்று எண்ணி, செப்பு - செப்பினை, திறந்து - (மேல்மூடியைத்) திறந்து, அகத்து - (அச்செப்பின்) உள்ளிடத்து, பாம்பு - பாம்பை, கண்டது - கண்டதனாலுண்டாகிய அச்சத்தை, உடைத்து - உடையது.

(பொ-ரை) இவர் பல நற்குணங்களாலு நிறைந்தோரென்றெண்ணி மிகுதியும் நட்புக்கொண்டாய்; அவ்வாறெண்ணி நட்புக் கொண்ட நினக்கு (நின்னால்) நட்புக் கொள்ளப்பட்டாரிடத்துப் பல நற்குணங்களாலும் நிறைந்து அவற்றை யாளுந் தன்மையுண்டாயிருத்த லில்லையானால் ஆராயாமல் நட்புக் கொண்டவனே! கேள்! அந் நட்பு ஒருவன் சந்தனம் உள்ளே யிருக்கிறதென்றெண்ணிச் செப்பினை (மேல் மூடியைத்) திறந்து அச் செப்பினுள்ளிடத்துப் பாம்பைக் கண்டதனாலுண்டாகிய அச்சத்தை யுடையது.

(வி-ரை) வினைமுதல் வினையைக் காரியத்தின்மேலேற்றிக் கூறிய ஒன்றன்படர்க்கை இறந்தகால வினைப்பெயராகிய கண்டது அச்சத்தின்மேலது. நீயடைந்த பயனையொத்த பயனை அவனடைந்தா னென்பான் நீயடைந்ததை யவனடைந்தான் என்றாற்போல நின்ற கண்டதுடைத்து என்பதற்குக் கண்டதனாலுண்டாகிய அச்சத்தை உடையதென வுரைக்க. மன் - மிகுதிப்பொருளது. குணத்தையும் செயலையும் பலவாறு ஆராய்ந்து நட்புக்கொள்ளவேண்டுமென்பது கருத்து.

Thou madest friends with them, regarding them as great men; if, by thee, who made friends with them, greatness can-

not be realised in them, O listen, thou that madest friends with them without proper thought! it is just like one's opening a casket, thinking it contains some odorous unguent, but finding in it a venomous snake instead. (126)

127. யாது ரொருவ ரொருவர்தம் முள்ளத்தைத்
தேருந் துணைமை யுடையவர்—சாரல்
கனமணி நின்றிமைக்கு நாட!கேண் மக்கண்
மனம்வேறு செய்கையும் வேறு.

(ப - ரை) சாரல் - சாரலில், கன மணி - பெருமணிகள், நின்று இமைக்கும் - இடைவிடாமல் ஒளியெறிக்கும், நாட-மலை நாட்டை யுடையானே!, மக்கள் - மனிதருடைய, மனம் வேறு-எண்ணமும் வேறு, செய்கையும் வேறு - (புறத்தில்) செய்யுஞ் செயலும் வேறு; (ஆதலால்) யார் ஒருவர் - எவரொருவர், ஒருவர்தம் - ஒருவருடைய, உள்ளத்தை-எண்ணத்தை, தேரும்-ஆராய்ந்து துணியும், துணைமை - கருவியாகிய அறிவை, உடையவர்-உடையராவர் (ஒருவரு மிலர்.)

(பொ - ரை) சாரலில் பெருமணிக ளிடைவிடாமல் ஒளியெறிக்கும் மலைநாட்டை யுடையானே! மனிதருடைய எண்ணமும் வேறு, புறத்தில் செய்யுஞ் செயலும் வேறு; ஆதலால், எவரொருவர் ஒருவருடைய எண்ணத்தை யாராய்ந்து துணியுங் கருவியாகிய அறிவை யுடையராவர்? ஒருவரு மிலர்.

(வி - ரை) ஆதலால் பலநாள் பலவழியால் ஆராய்ந்து ஒருவரை நட்புக் கொளல்வேண்டும்; இல்லையாயின் அவர் தீக்குணத்தால் தம் நற்குணமாறித் தீவினை செய்ய உடன்படுவரா ரென்பது. தேர்தற்குக் கருவியாதலால் அறிவைத் 'துணை' என்றார். சாரல்-தொழிலாகுபெயர். இமைக்கு மென்பதில் இமைத்தல் கண்ணின் மேலிதழைக் கீழிதழோடு பொருத்தல்; அது தனக்குக் காரணமாகிய ஒளி செய்தலின்மேல் நிற்றலால் காரணத்தைக் காரியமாகக் கூறுவதோ ருபசார வழக்காம்.

Which man is it that is capable of knowing another's mind? O Lord of hilly regions where valuable gems sparkle! listen, men's minds differ widely from their deeds. (127)

128. உள்ளத்தா னள்ளா துறுதித் தொழிலாய்க்
கள்ளத்தா னட்டார் கழிகேண்மை—தெள்ளிப்

புனற்செதும்பு நின்றலைக்கும் பூங்குன்ற நாட!
மனத்துக்கண் மாசாய் விடும்.

(ப-ரை) புனல்-அருவி நீர், தெள்ளி-தெளிவுடையதாகி செதும்பு-சேற்றை, நின்று அலைக்கும்-நீங்காமல் கழுவுகின்ற, பூ குன்ற நாட-பொலிவாகிய மலைநாட்டானே!, உள்ளத்தால்-மனத்தினால், நள்ளாது-நட்புச் செய்யாமல், உறுதி-(தாம் அடையும்) பயனுக்குத் தகுந்த, தொழிலராய்-(நட்பின்) செய்கை யுடையாராகி, கள்ளத்தால்-வஞ்சனையினால், நட்டார்-நட்புச் செய்தவரது, கழி கேண்மை-நெடுநாள் செய்யும் நட்பு, மனத்துக் கண்-(அவரால் நட்புச் செய்யப்பட்டவருடைய) மனத்தில், மாசு ஆய்-குற்றத்தைத் தருவதாகி, விடும்-(பின்) ஒழியும்.

(பொ-ரை) அருவி நீர் தெளிவுடையதாகிச் சேற்றை நீங்காமல் கழுவுகின்ற பொலிவாகிய மலைநாட்டானே! மனத்தினால் நட்புச் செய்யாமல் தாமடையும் பயனுக்குத் தகுந்த நட்பின் செய்கை யுடையாராகி வஞ்சனையினால் நட்புச் செய்தவரது நெடு நாள் செய்யும் நட்பு (அவரால் நட்புச் செய்யப்பட்டவருடைய) மனத்தில் குற்றத்தைத் தருவதாகிப் பின் ஒழியும்.

(வி-ரை) புனலென்பதன் ஈற்று லகரம் எதுகைத் தொடை நோக்கி றகரமாகத் திரிந்தது. அவர் பயனை அடைந்தமாத்திரத்தில் விட்டொழிதலை இவர் கருதுந்தோறு மனத்துக்குத் துன்பந் தருதலால் 'கேண்மை மனத்துக்கண் மாசாய்' என்றும், பின் அவரை நட்புச் செய்யாராதலால் 'விடும்' என்றுங் கூறினர். நாளினது மிகுதி கேண்மையின்மேலேற்றப்பட்டது. மாசு தருவதனை மாசென்றது உபசாரம். மலைக்குச் சேறு காற்றுப்படியும் புழுதியாலாகியது. அலைக்கு மென்னும் காரணப்பொருட்டாகிய பெயரெச்சம் பூவென்னுங் காரியப்பெயர் கொண்டது.

O Lord of beautiful hills where the crystal torrents flow, washing away all things! the effusive friendship of the deceitful ones, who make friends with you, only with a view to strengthen their position, but who do not attach themselves (to you) in heart, will end in disappointment to you. (128)

129. ஒக்கிய வொள்வாடன் னொன்னார்கைப் பட்டக்கா
லாக்க மழிப்பதூஉ மெய்யாகு—மாக்க
மிருமையுஞ் சென்று சுடுதலா னல்ல
கருமமே கல்லார்கட் டேர்வு.

(ப-ரை) ஒக்கிய - (ஒருவன் கொல்லும்படி) உயர்த்திய, ஒள் வாள் - கூறிய வாள், தன் ஒன்னார் கை-தன் பகைவர் கையில், பட்டக்கால் - அகப்படின், ஊக்கம்-(அவ் வாள் தன்னுடைய) மனவலியை, அழிப்பதும்-போக்குவதும், மெய் ஆகும் - உண்மையாகும்; (அதுபோல) ஆக்கம் - (தன்) கைப்பொருள், (பேதையாரிடத்துச் சேரின்) (அது) இருமையும் - (தன்னுடைய) இம்மை மறுமைப் பயன்களை, சென்று-தொடர்ந்து, சுடுதலால் - அழித்தலால், கல்லார்கண்-பேதையாரிடத்தினின்றும், தீர்வு-நட்பு நீங்குதல், நல்ல கருமமே - அறச்செய்கையேயாம்.

(பொ-ரை) ஒருவன் கொல்லும்படி யுயர்த்திய கூரியவாள் தன் பகைவர் கையில் அகப்படின் அவ் வாள் தன்னுடைய மனவலியைப் போக்குவதும் உண்மையாகும்; அதுபோலத் தன் கைப்பொருள் பேதையாரிடத்துச் சேரின் அது தன்னுடைய இம்மை மறுமைப்பயன்களைத் தொடர்ந் தழித்தலால், பேதையாரிடத்தினின்றும் நட்பு நீங்குதல் அறச்செய்கையேயாம்.

(வி-ரை) ஒக்கிய - பிறவினை; ஒங்கிய - தன்வினை. ஒன்றொன்னும் எதிர்மறைவினைப்பெயரின் முதனிலை ஒன்றென்பதன் மரூஉ ஆகிய ஒன். தன் உயிரைப் போக்குதலு மெய்யாகு மென்பதனை அழிப்பதுமென்ற எதிரதுதழீஇய எச்சவும்மையால் தழுவினார், இது ஒரு காலத்துத் தவறலுங் கூடுமாதலின். உவமைக்கண் பட்டக்கா லென்றதனைப் பொருளுக்குங் கொள்க. தான் தந்தபொருளால் பேதையர் செய்யுந் தீச்செயல், கொடுத்த தனக்கு இம்மையில் புகழையும், மறுமையில் துறக்க இன்பத்தையு மழித்தலின் அது 'இருமையுஞ் சுடும்' என்றும், முன்னுணர்ந்து அவரினின்றும் நீங்கின் பொருள் தருதலும், அதனால் வரும் பழிபாவமுந் தம்மை யடையாமையால் 'தீர்வு நல்ல கருமமே' என்றுங் கூறினர். ஏ-தேற்றம். உறுதித் தொழிலருடைய கேண்மையை அவர் வேண்டியதைத் தாராமலே நீக்குக என்பது கருத்து.

If the sword which a man brandishes, falls into the hands of his foes, it will assuredly damp his spirits. As wealth, bestowed as charity on fools, destroys one's merits in this world and in the next, it is indeed a good thing to avoid friendship with fools. (129)

130. மனைப்பாசங் கைவிடாய் மக்கட்கென் றேங்கி
யெனைத்தூழி வாழ்தியோ நெஞ்சே—யெனைத்துஞ்
சிறுவரையே யாயினுஞ் செய்தநன் றல்லா
லுறுபயனோ வில்லை யுயிர்க்கு.

(ப-ரை) நெஞ்சே-மனமே!, மனை-இல்வாழ்க்கையில் வைத்த, பாசம்-விருப்பத்தை, கைவிடாய்-பற்றற விடாய்; மக்கட்கு என்று-(தேடும் பொருள்) சந்ததியார்க் குதவுமென்று, ஏங்கி - வருந்தித் தேடாநின்று, எனைத்து ஊழி-எத்தனை ஊழிகாலம், வாழ்தியோ-வாழ்வாயோ; உயிர்க்கு உறு பயனோ - (உடலோடு கூடிநின்ற) உயிருக்குப் பிறப்பினால் அடையும் பயனோ, எனைத்தும் - எவ்வளவும், சிறுவரையே ஆயினும் - சிற்றளவினையுடையதா யிருப்பினும், செய்த நன்று அல்லால் - செய்யப்பட்ட அறமல்லாமல், இல்லை - வேறு துணை யில்லை.

(பொ - ரை) மனமே! இல்வாழ்க்கையில் வைத்த விருப்பத்தைப் பற்றறவிடாய்; தேடும் பொருள் சந்ததியார்க்குஉதவுமென்று வருந்தித் தேடாநின் றெத்தனை யூழிகாலம் வாழ்வாயோ. உடலோடு கூடிநின்ற உயிர்க்குப் பிறப்பினா லடையும் பயனோ எவ்வளவும் சிற்றளவினையுடையதா யிருப்பினுஞ் செய்யப்பட்ட அறமல்லாமல் வேறு துணை யில்லை.

(வி-ரை) மக்கட்கென ஏற்றுக்கோடற் பொருளைக் கூறவே அதற்கிசைந்த செயப்படுபொருளாகிய பொருள் வருவிக்கப் பட்டது. எனைத்தென்பதில் எனை எத்தனை யென்பதன் மரூஉ. துவ்விகுதி பகுதிப்பொருளது. பிறப்பு வீடென்னும் இரண்டனையும் அடைதற்குச் சாதனமாதல்பற்றித் தான் உடலோடு கூடி வாழும் வாழ்கையை அதன்மே லேற்றி 'வாழ்தி' என்றும், வாழ்தற்கிடனாய உடல் மழை மொக்குளிற்றோன்றிக் கெடுமென்று உணரமாட்டாப் பேதைமையைக் குறித்து 'வாழ்தியோ' என்றுங் கூறினர். முன்னுள்ள ஓ இரக்கப்பொருளது, பின்னையது உயர்வு சிறப்புப் பொருளது.

O Mind! thou dost not give up domestic attachment! Planning to hoard up wealth for your posterity, how long will you live? Therefore, except the good that one does, be it ever so little, there is no other thing that will profit the soul. (130)

Part II

ON WEALTH

உ. பொருட்பால்



[அஃதாவது பொருளினது பகுப்புணர்த்துவது. இம்மை, மறுமை, வீடென்னும் மூன்றனையுந் தருவதாகிய அறத்தை முன்னுணர்த்தின ராதலால் இம்மை மறுமை இரண்டினைத் தருவதாகிய பொருளை அதன்பின் கூறல் முறையாதல்பற்றி இஃது அதன் பின் வைக்கப்பட்டது.]

Chapter XIV—Learning

14-ம் அதிகாரம்: கல்வி

[அஃதாவது கற்றற்குரிய நூல்களைக் கற்றலை யுணர்த்துவது. பொருளை அறத்தின் வழியில் தேடுதற்கும், தேடிய பொருளைப் பயன்படுத்தற்கும் கருவியா யமைந்தது கல்வியறிவாதலின் இதனை முதற்கண் கூறுகின்றனர்.]

131. குஞ்சி யழகுங் கொடுந்தானைக் கோட்டழகு
மஞ்ச ளழகு மழகல்ல—நெஞ்சத்து
நல்லம்யா மென்னும் நடுவு நிலைமையால்
கல்வி யழகே யழகு.

(ப - ரை) குஞ்சி அழகும்-சிகையின் அழகும், கொடுந்தானை-(முடித்துக் கட்டுதலாலாகிய) வளைவுள்ள ஆடையினது, கோடு அழகும் - கரையின தழகும், மஞ்சள் அழகும் - மெய்ப்பூச்சினது அழகும், அழகு அல்ல-(ஒருவனுக்கு) அழகல்லவாம்; நெஞ்சத்து - மனத்தில், யாம் நல்லம்-நாம் நல்ல பிறப்பினேம், என்னும்-என்று கருதுகின்ற, நடுவுநிலைமையால் - நடுவுநிலைமையாகிய கருத்தைத் தருதலால், கல்வி அழகே-கல்வியின் அழகே, அழகு-அழகாம்.

(பொ - ரை) சிகையி னழகும், முடித்துக் கட்டுதலா லாகிய வளைவுள்ள ஆடையினது கரையினதழகும், மெய்ப்பூச்சினது அழகும் ஒருவனுக்கு அழகல்லவாம்; மனத்தில் நாம் நல்ல பிறப்பி

ளும் என்று கருதுகின்ற நடுவுநிலைமையாகிய கருத்தைத் தருத லால் கல்வியின் அழகே அழகாம்.

(வி - ரை) குஞ்சியழகு முதலிய நான்கும் மூன்றாவதற்குரிய ஏதுப்பொருளில் வந்த ஆறும்வேற்றுமைத் தொகைநிலைகள். கொடுமை-வளைவு; கொடுங்கோல், கொடுவாள், கொடும்புறம் முத லியவற்றாலு முணர்க; மஞ்சள் நிறத்தினால் வந்த தலைமைபற்றி மெய்ப்பூச்சுக்குக் கருவியாகுபெய ராயிற்று. என்னுதலே, நடுவு நிலைமை யாதலால் என்னு மென்னும் பெயரெச்சம் நடுவுநிலைமை யென்னும் செயற்பெயர் கொண்ட தென்க. நடுவுநிலைமையைத் தருவதனை நடுவுநிலைமை யென்றார். குஞ்சி முதலியனபோல நிலை யில்லாத உடலுக்கன்றி நிலையுடைய உயிர்க்கு அறிவாகிய விளக் கத்தைத் தந்து அழகு செய்தலின் கல்வி யழகுக்குப் பிரிநிலை ஏகா ரங் கொடுக்கப்பட்டது. கல்வியறிவுடையார் தம் பிறப்பு நற்பிறப் பெனக் கருதலே தகுதியாதலின் அது நடுவுநிலைமை யாயிற்று.

Beauty of tuft of hair, beauty of circular folds of garments, beauty of saffron cosmetics: these are not real sources of beauty (worth the name). Since learning confers on us self-satisfaction, so that one may assure oneself in one's heart, "I am good", only the beauty of learning can be rightly termed *beauty*. (131)

132. இம்மை பயக்குமா லீயக் குறைவின்றாற்
றம்மை விளக்குமாற் றாமுளராக் கேடின்றா
லெம்மை யுலகத்தும் யாங்காணேங் கல்விபோல்
மம்ம ரறுக்கு மருந்து.

(ப - ரை) இம்மை - இப் பிறப்பின் பயனை, பயக்கும்-தரும்; ஈய-(பிறருக்கு) ஈவதினால், குறைவு இன்று - குறைதல் இலது; தம்மை-கற்ற தம்மை, விளக்கும்-(அறிவினால்) விளங்கச்செய்யும்; தாம் உளர் ஆக-தாம் உள்ளவராகச் செய்து, கேடு இன்று-கெடு தல் இலது; (ஆதலால்) எம்மை உலகத்தும்-எவ்வுலகத்திலும்,கல்வி போல் - கல்வியைப்போல, மம்மர் - பேதைமையாகிய நோயை, அறுக்கும்-ஒழிக்கின்ற, மருந்து-மருந்தை, யாம் காணேம் - யாம் கண்டிலேம்.

(பொ - ரை) இப் பிறப்பின் பயனைத் தரும்; பிறருக்கு ஈவதி னால் குறைதலிலது; கற்ற தம்மை அறிவினால் விளங்கச் செய்யும்;

தாம் உள்ளவராகச் செய்து கெடுதலிலது; ஆதலால், எவ்வுலகத்தி லுங் கல்வியைப்போலப் பேதைமையாகிய நோயை ஒழிக்கின்ற மருந்தை யாங் கண்டிலோம்.

(வி - ரை) இம்மை-காரணவாகுபெயர். பிறப்பின் பயன் அற மென நூல்களால் துணிந்தறிவது கல்வியைக்கொண் டாதலால் 'இம்மை பயக்கும்' என்றும், பொருட்செல்வம் போலாது இது வளர்செல்வ மென்பார் 'ஈயக் குறைவின்று' என்றும், புகழுமோ ருடம்பெனப்படுதலால் 'தாமுளராய்ச் செய்து' என்றும், கள்வர் முதலியோரால் கொள்ளப்படாமல் நிலைத்தலுடைய தென்பார் 'கேடின்று' என்றுங் கூறினர். செய்தென்னுஞ் சொல் எஞ்சி நின்றது. தான் முதற்காரணமாய் நின்று உயிர்க்குப் பிறப்பை எய்துவித்துத் துன்பஞ் செய்தலின் பேதைமை நோய் எனவும், அதனை யொழிக்கவல்லது கல்வியறிவே யாதலால் அக் கல்வி 'மருந்து' எனவும் உருவகஞ் செய்யப்பட்டன.

Learning yields fruit in this birth; it does not diminish by being imparted to others; it brings glory to its possessor; it dies not till one is alive; so, in no world can we find a medicine like learning, that will root out ignorance. (132)

133. களர்நிலத்துப் பிறந்த வுப்பினைச் சான்றோர்
விளைநிலத்து நெல்லின் விழுமிதாக் கொள்வர்
கடைநிலத்தோ ராயினுங் கற்றறிந் தோரைத்
தலைநிலத்து வைக்கப் படும்.

(ப - ரை) சான்றோர் - (ஒழுக்கங்களால்) நிறைந்தோரும், களர் நிலத்து - உவர் நிலத்தில், பிறந்த-தோன்றிய, உப்பினை-உப்பை, நிலத்துவிளை - வயலில் தோன்றிய, நெல்லின் - நெல்லைக் கொள்வதுபோல, விழுமிது ஆக - சிறப்புடையதாக, கொள்வர் - கொள்வார்கள்; (அதுபோலக்) கடைநிலத்தோர் ஆயினும்-கீழ்மையாகிய இடத்தில் வைப்பதற்குரிய வருணத்தாராயினும், கற்றறிந்தோரை-கற்றறிந்தவரை, (முதன்மையாகிய வருணத்தாரைப்போலத்) தலை நிலத்து - மேன்மையாகிய இடத்தில், வைக்கப்படும்-வைத்த லேதகுதி.

(பொ - ரை) ஒழுக்கங்களால் நிறைந்தோரும் உவர் நிலத்தில் தோன்றிய உப்பை வயலில் தோன்றிய நெல்லைக் கொள்வது போலச் சிறப்புடையதாகக் கொள்வார்கள்; அதுபோலக் கீழ்மை

யாகிய இடத்தில் வைப்பதற்குரிய வருணத்தா ராயினும் கற்றறிந் தவரை முதன்மையாகிய இடத்தில் வைத்தலே தகுதி என்பது.

(வி - ரை) களர் நிலத்து, விளைநிலத்து என வேண்டாது கூறியது உப்பு, நெல் தோற்றியவிடத்தின் இழிவுயர்வுகளை உணர்த்தற்கு. கடலி னீராடுதலும், அந்நிலத்தை மிதித்தலுஞ் செய்யாராதலின் உம்மை இழிவுசிறப்பு; அது தொகுத்தலாயிற்று; பின்னுள்ள உம்மையும் அது. கடை தலை என்பன முறையே கீழ்மை, மேன்மைகளை உணர்த்தின.

The salt that is produced in the brackish soil, the great ones consider to be better than the paddy of the fertile fields. Though they are of the lowest extraction, it is but proper that the learned ones should be honored, as belonging to the foremost caste. (133)

134. வைப்புழிக் கோட்படா வாய்த்தீயிற் கேடில்லை
மிக்க சிறப்பி னரசர் செறின்வவ்வார்
எச்ச மெனவொருவன் மக்கட்குச் செய்வன
விச்சைமற் றல்ல பிற.

(ப-ரை) வைப்பு உழி-வைத்த இடத்தினின்று, கோட்படா-(ஞாதியர் முதலியோரால்) கொள்ளப்படா; வாய்த்து-கிடைக்கப் பெற்று, ஈயின்-(ஏற்போர்க்கு) ஈந்தால், கேடு இல்லை - குறைதல் இல்லை; மிக்க-(தம்மினும்) மிகுந்த, சிறப்பின்-சிறப்புடைமையால், அரசர் செறின்-அரசர் கோபிப்பாராயின், வவ்வார் - அபகரிக்கக் கருதார்; (ஆதலால்) ஒருவன் - அறிவுடைய ஒருவன், மக்கட்கு-புதல்வர்க்கு, எச்சம் என-தானிறந்தபின் ஒழிந்து நிற்கும் பொருள்களாக, மற்றுச் செய்வன - தேடிவைக்கும் பொருள்கள், விச்சை-கல்வியறிவுகள், பிற அல்ல-மற்றப் பொருள்க ளல்லவாம்.

(பொ - ரை) வைத்த விடத்தினின்று ஞாதியர் முதலியோரால் கொள்ளப்படா; கிடைக்கப்பெற்று ஏற்போர்க்கு ஈந்தால் குறைதல் இல்லை; தம்மினும் மிகுந்த சிறப்புடைமையால் அரசர் கோபிப்பாராயின் அபகரிக்கக் கருதார்; ஆதலால், அறிவுடைய வொருவன் புதல்வர்க்குத் தானிறந்தபின் ஒழிந்து நிற்கும் பொருள்களாகத் தேடிவைக்கும் பொருள்கள் கல்வியறிவுகளே, மற்றப் பொருள்க ளல்லவாம்.

(வி - ரை) வைப்பு - தொழிலாகுபெயர். வைப்புழி - இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகைநிலை. வைப்புழி என்றது மனத்தை. பொருள் கல்விப்பொருள் செல்வப்பொருளென இரண்டாயடங்கலின் 'பிற' செல்வப்பொருளுக்கு ஆயிற்று. தந்தை கற்பிப்பினும் அமையப் பெறாத வருமை நோக்கி 'வாய்த்து' என்றும், பிறவற்றிற்குக் கோட்படுதல் முதலிய மூன்று முண்மையின் எச்சமெனப்படா வாதலால் 'பிறவல்ல' என்றுங் கூறினர். கல்வி எண் ணெழுத்தென்பன நோக்கியும், பொருள் மணி பொன் முதலியன நோக்கியும் பன்மையாயின. மிக்க சிறப்பாவது சென்றவிடமெல்லா முள்ளார் ஏற்றுக்கொண்டு பொருட்கொடையும், பூசையும் அச்சத்தாலன்றி உவந்து செய்தல். எச்சம்-தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; எஞ்சு - பகுதி, அம் - வினைமுதற் பொருண்மை விகுதி, பகுதி குற்றியலுகரமாதலால் மெல்லொற்று வல்லொற்றுந்தும், உகரக்கேடும் சந்தி; அம் விகுதி புடைபெயர்ச்சி விகுதியெனக் கொண்டு தொழிலாகுபெயரெனினும் ஒக்கும். விச்சை- ஆரியமொழிச் சிதைவு; விஞ்ஞை எனவும் வழங்கும்.

Learning cannot be carried away from the place where it is kept; if it is given to others, it does not decrease; even if princes envy, they cannot dispossess one of it; so, if one would bequeath to one's son a legacy, there can be none so good as learning. (134)

135. கல்வி கரையில கற்பவர் நாள்சில
மெல்ல நினைக்கிற் பிணிபல—தெள்ளிதி
னாராய்ந் தமைவுடைய கற்பவே நீரொழியப்
பாலுண் குருகிற் றெரிந்து.

(ப - ரை) கல்வி - கல்விகள், கரை இல - முடிவில்லன; கற்பவர் நாள் - கற்பவரது வாழ்நாள்கள், சில - (கல்வியி னளவின்மைக்குச்) சிலவாயிருக்கின்றன; மெல்ல - மெல்லெனக் கற்க, நினைக்கின் - நினைத்தால், பிணி பல - (இடையே வரும்) பிணிகள் பலவாயிருக்கின்றன; (ஆதலால்) நீர் ஒழிய - நீர் நீங்க, பால் உண்பாலை யுண்ணுகின்ற, குருகின் - அன்னத்தைப்போல, தெள்ளிதின் - குற்றமற்ற அறிவினால், ஆராய்ந்து - ஆராய்ந்து துணிந்து, அமைவுடைய-(ஞானநூல்களைக் கற்பதற்குத்) தகுதியுடைய நூல்களை, தெற்றுத் தெரிப - (நல்லோர்) கற்று அறிவார்கள்.

(பொ - ரை) கல்விகள் முடிவில்லன. கற்பவரது வாழ் நாள்கள் கல்வியி னளவின்மைக்குச் சிலவாயிருக்கின்றன. மெல் லெனக் கற்க நினைத்தால் இடையே வரும் பிணிகள் பலவாயிருக் கின்றன. ஆதலால், நீர் நீங்கப் பாலை யுண்ணுகின்ற அன்னத்தைப் போலக் குற்றமற்ற அறிவினு லாராய்ந்து துணிந்து ஞானநூல்க ளைக் கற்பதற்குத் தகுதியுடைய நூல்களை நல்லோர் கற்று அறி வார்கள்.

(வி - ரை) மெல்ல என்னும் உடன்பாட்டு வினையெச்சக் குறிப்புக் கற்றலின்மேல் நின்றது. சில பல முறையே சின்மை பன்மை என்னும் பண்படியாகப் பிறந்த பலவின் படர்க்கைக் குறி ப்பு முற்று.

Learning is boundless, but the learner's days are few; if one would think of learning slowly, one would find diseases that intervene and wear out one's life, are many. So, the intelligent ones will sift carefully, and study only such sciences as are worthy of study, like the swan that, leaving the water, drinks only the milk. (135)

136. தோணி யியக்குவான் றொல்லை வருணத்துக்
காணிற் கடைப்பட்டா னென்றிகழார்— காணு
யவன் றுணையா வாறுபோ யற்றேநூல் கற்ற
மகன் றுணையா நல்ல கொளல்.

(ப - ரை) தோணி - மரக்கலத்தை, இயக்குவான் - நடத்து வோன், தொல்லை வருணத்து - பழமையாக வழங்கும் வருணங்க ளில், காணின் - ஆராயின், கடைப்பட்டான் என்று - கடையா னவனென்று, இகழார் - அவமதியாமல், அவன் துணை ஆக-(தம க்கு) அவன் துணையாக, ஆறு போயது அற்று - ஆற்றில் சென் றதுபோலும், நூல் கற்ற மகன் துணை ஆக - நூல்களைக் கற் றுணர்ந்தவன் துணையாக, நல்ல-நல்ல நூற்பொருள்களை, கொளல்- பெறுதல், காணாய் - நீ அறி.

(பொ - ரை) மரக்கலத்தை நடத்துவோன் பழமையாக வழங் கும் வருணங்களில் ஆராயின் கடையானவனென்று அவமதியா மல் தமக்கு அவன் துணையாக ஆற்றில் சென்றது போலும் நூல்களைக் கற்றுணர்ந்தவன் துணையாக நல்ல நூற்பொருள்களைப் பெறுதல் நீ அறி.

(வி - ரை) போயதென்னும் இறந்தகாலத் தொழிற்பெயரினீறும், துணையாக வென்னுஞ் செயவெனெச்சத்தீறும் தொகுக்கப்பட்டன. படைப்புத்தொட்டு வழங்கிவருதலின் 'தொலைவருணத்து' என்றும், ஒருவன் மகனெனப்படுதல் குலத்தினாலன்று கல்வியறிவா லென்பார் 'கற்றமகன்' என்றுங் கூறினர். மகன்-ஆடவன்.

If the ship's helmsman happens to be of the lowest caste, they will not despise him. saying he is an outcaste. Behold! they will cross the river with his help; likewise, learn the good things, with the help of any one who is versed in books. ()

137. தவலருந் தொல்கேள்வித் தன்மை யுடையார்
இகலில ரெஃகுடையார் தம்முட் குழீஇ
நகலி னினிதாயிற் காண்பா—மகல்வானத்
தும்ப ருறைவார் பதி.

(ப - ரை) தவல் அரு - தவறுதலின்மையாகிய, தொல் கேள்வி - பழைய நூற்கேள்விகளையும், தன்மையுடையார் - நல்லொழுக்கத்தையு முடையாரும், எஃகு உடையார் - கூரறிவுடையாருமாயினோர், தம்முள் இகல் இலர் - தம்மில் பகை யிலராகி, குழீஇ - கூடி, நகலின் - மகிழ்ந்து உரையாடுதலினும், இனிது ஆயின் - (எமக்கு) இன்பந் தருவதானால், அகல் வானத்து-(மற்றப் பூதங்களினும்) விசாலித்த ஆகாயத்தின், உம்பர் - மேலிடமாகிய சுவர்க்கத்தில், உறைவார் - வசிக்குந் தேவர்களுடைய, பதி-அமராவதி நகரத்தை, காண்பாம் - பார்க்க விரும்புவோம்.

(போ - ரை) தவறுதலின்மையாகிய பழையநூற் கேள்விகளையும் நல்லொழுக்கத்தையு முடையாருங் கூரறிவுடையாருமாயினோர் தம்மில் பகையிலராகிக் கூடி மகிழ்ந்து உரையாடுதலினு மெமக்கு இன்பந் தருவதானால், மற்றப் பூதங்களினும் விசாலித்த ஆகாயத்தின் மேலிடமாகிய சுவர்க்கத்தில் வசிக்குந் தேவர்களுடைய அமராவதி நகரத்தைப் பார்க்க விரும்புவோம்.

(வி - ரை) தவறலில்லாமை யென்றது உள்ளபடி உணருந் தன்மையை. நூலினது தொன்மை கேள்வியின்மே லேற்றப்பட்டது. நகல் காரணமாகிய மகிழ்வுக்காதலின் அது காரணத்தைக் காரியமாகக் கூறிய உபசாரவழக்கு. எஃகு - கூர்மை; அஃது அறிவின்மேலது. இனிதாயிற் காண்பாம் எனவே நிலவுலகில்

இதனின் இனிதில்லை யென்பதும், உடற்குரிய சுகத்தைத் தருவ தன்றி இதுபோலப் பேதைமையை யொழித்து உயிர்க்கு இன்பந்தருவ தன்றென்பதும், ஆதலின் காணக்கடவ மல்லமென்ப தும் குறிப்பெச்சம். உம்பர் - மேல்; அது பண்பாகுபெயராய்ச் சுவர்க்கத்தை யுணர்த்தியது.

If the City of Gods, in the wide heaven, will afford us greater bliss, than is to be found in the mingling and rejoicing, without rivalries, with keen-witted men, reputed for their perfect knowledge of ancient lore, we shall then think of visiting that place. பலஎ (137)

138. கனைகடற் றண்சேர்ப்ப! கற்றறிந்தார் கேண்மை
நுனியிற் கரும்புதின் றற்றே—நுனிநீக்கித்
தூரிற்றின் றன்ன தகைத்தரோ பண்பிலா
ஈரமி லாளர் தொடர்பு.

(ப - ரை) கனை - ஒலிக்கின்ற, கடல் - கடலினது, தண் சேர்ப்ப - தண்மையாகிய துறையை யுடையோனே!, (ஒருவன்) கற்று அறிந்தார் - கற்றுணர்ந்தவரிடத்துச் செய்யும், கேண்மை - நட்பு, கரும்பு - கரும்பை, நுனியின் - நுனியினின்று, தின்றால் அற்று - தின்றாற்போல நாள் செல்லச்செல்ல விருப்பந் தருவதாகும்; பண்பு இலாத - கற்றறிந்த குணமில்லாத, ஈரம் இல்லாளர் - அன்பின்மையை யாளுத லுடையாரிடத்துச் செய்யும், தொடர்பு - நட்பு, நுனி நீக்கி - நுனியினின்று தின்னுதலை நீக்கி, தூரின் - வேரினின்று, தின்றால் அன்ன - தின்றாற்போன்ற, தகைத்து - (நாள் செல்லச்செல்ல வெறுக்குந்) தன்மையுடையது.

(பொ - ரை) ஒலிக்கின்ற கடலினது தண்மையாகிய துறை யை யுடையானே! ஒருவன் கற்றுணர்ந்தவரிடத்துச் செய்யும் நட்பு கரும்பை நுனியினின்று தின்றாற்போல நாள் செல்லச்செல்ல விருப்பந் தருவதாகும். கற்றறிந்த குணமில்லாத அன்பின்மை யை யாளுத லுடையாரிடத்துச் செய்யும் நட்பு நுனியினின்று தின்னுதலை நீக்கி வேரினின்று தின்றாற்போன்ற (நாள் செல்லச் செல்ல வெறுக்குந்) தன்மை யுடையதென்பது.

(வி - ரை) பண்பு அதிகாரத்தால் கற்றறிந்த குணத்துக்காயிற்று. நுனி நீக்கி என உவமையிற் கூறியதற் கியையப் பொருளிலுங் கற்றறிந்தார் கேண்மையைக் கொள்ளலை நீக்கி என உரைத்

துக்கொள்க. நுனியினின்று தின்னுதலை நீக்குதற்கும், கற்றறிந்தார் கேண்மையைக் கொள்ளுதலை நீக்குதற்கும், காரணம் முன் இனிமை தராமையும், தூரினின்று தின்னுதற்கும் பண்பிலா ஈரமிலாளரோடு தொடர்பு கொள்ளுதற்குங் காரணம் முன் இனிமை தருகையுமாம்.

O Lord of the cool shore of the roaring sea! Friendship with men of profound learning, is like the increasing sweetness of eating sugarcane from the tip, but association with heartless fools, is like avoiding the tip and eating it from the bitter root. (138)

139. கல்லாரே யாயினுங் கற்றாரைச் சேர்ந்தொழுகி
னல்லறிவு நாளுந் தலைப்படுவர்—தொல்சிறப்பி
னொண்ணிறப் பாதிரிப்பூச் சேர்தலாற் புத்தோடு
தண்ணீர்க்குத் தான்பயந் தாங்கு.

(ப-ரை) தொல்-பழமையாகிய, சிறப்பின்-சிறப்பினையுடைய, ஒள் நிறம் - விளக்கமாகிய நிறமமைந்த, பாதிரிப்பூ-பாதிரி மலரை, சேர்தலால்-சேர்ந்ததினாலே, புது ஓடு-புதுமையாகிய ஓடு, தண்ணீர்க்கும்-(தன்னைச் சார்ந்த) குளிர் நீர்க்கும், தான் பயந்தால் ஆங்கு-(தான் பெற்ற மணத்தைத்) தந்தாற்போல, கல்லாரே ஆயினும் - (ஒருவர் பல நூல்களையும்) கற்றறிவில்லாரே ஆயினும், கற்றாரைச் சேர்ந்து - கற்றறிவுடையாரைச் சார்ந்து, ஒழுகின் - (அவர்க்கிணங்க) நடப்பாராயின், நாளும் - ஒவ்வொருநாளும், நல் அறிவு - கல்வியறிவு, தலை - தம்மிடத்து, படுவர் - உண்டாகப்பெறுவர்.

(பொ-ரை) பழமையாகிய சிறப்பினையுடைய விளக்கமாகிய நிறமமைந்த பாதிரிமலரைச் சேர்ந்ததினாலே புதுமையாகிய ஓடு தன்னைச் சார்ந்த குளிர்நீர்க்கும் தான் பெற்ற மணத்தைத் தந்தாற்போல, ஒருவர் பல நூல்களையுங் கற்றறிவில்லாரே ஆயினுங் கற்றறிவுடையாரைச் சார்ந்து அவர்க்கிணங்க நடப்பாராயின் ஒவ்வொரு நாளுங் கல்வியறிவு தம்மிடத்து உண்டாகப் பெறுவர்.

(வி-ரை) தொல்சிறப்பு தான் மணமுடைமையால் தொன்றுதொட்டு யாவரும் மேற்கொள்ளுதல். 'புத்தோடு தண்ணீர்க்குத் தான் தந்தாற்போல' என்றமையால், கல்லாரும் தம்மிடத்துண்டாகப்பெற்ற அறிவைத் தம்மைச் சார்ந்தவருக்குத் தாம்

தருவரென் றுரைக்க. நல்லறிவு தலைப்படுதல் தாமொழுகு மொழுக்கத்தாலும், பிறர்க்குத் தாமுரைத்தலாலும் தோன்றுதலால் அவர் பிறர்க்கீதலைக் கூறாது விட்டனர். மண்பாத்திரத்தை ஓடென்றது நறுமண மின்மையாகிய இழிவுபற்றி. ஓடெனல் வழக்கிலுங் காண்க. பெருஞ் செல்வத்தினர் புதுப்பானையில் பாதிரியின் பேரரும்புகளைப் பெய்து, அவை நன்கு மலர்ந்தாயபின், மலர்களை நீக்கி அப் பாத்திரத்தில் நீர் வார்த்து, மணம் பெற்ற அந்நீரை ஸ்நான பானங்களுக்கு உபயோகப்படுத்துவர். இது எடுத்துக் காட்டுவமை.

Though they are themselves illiterate, if they live in association with the learned, they are bound to get wise, day by day, even as a new earthen pot, by contact with the *Padiri* flower, of ancient fame and shining hue, lends fragrance to the water contained in it. (139)

140. அலகுசால் கற்பி னறிவுநூல் கல்லா
துலகநூ லோதுவ தெல்லாங்—கலகல
கூஉந் துணையல்லாற் கொண்டு தடுமாற்றம்
போஒந் துணையறிவா ரில்.

(ப - ரை) அலகு சால் - (மொழித்திறத்தின் முட்டறுத்தலுக்குத் தக்க) அளவு அமைந்த, கற்பின் - கல்வியறிவால், அறிவு நூல் - ஞான நூல்களை, கல்லாது - கற்க விரும்பாமல், உலக நூல் - உலகத்துக்குரிய நூல்களை, ஓதுவது எல்லாம் - கற்பது முழுமையும், கலகல - கலகலவென, கூஉம் - இரைகின்ற, துணை அல்லால் - அளவுடையதல்லாமல், கொண்டு - (அந் நூலறிவைப்) பெற்று, தடுமாற்றம் - (பிறவியினது) நிலைமாறுதலினின்றும், போஒம் - நீங்குகின்ற, துணை - துணைசெய்வதை, அறிவார் இல்- அறிபவர் இலர்.

(போ - ரை) மொழித்திறத்தின் முட்டறுத்தலுக்குத் தக்க அளவு அமைந்த கல்வியறிவால் ஞான நூல்களைக் கற்க விரும்பாம லுலகத்துக்குரிய நூல்களைக் கற்பது முழுமையுங் கலகலவென இரைகின்ற அளவுடையதல்லாமல், அந் நூலறிவைப் பெற்றுப் பிறவியினது நிலைமாறுதலினின்றும் நீங்குகின்ற துணை செய்வதை அறிபவ ரிலர்.

(வி - ரை) கற்பு - காரணவாகுபெயர். அறிவுநூ லொழிந்த நூல்கள் உலகிற் புகழ் பொரு ளீட்டுதற்கே பயன்படுமாதலால் அவற்றை ஓதுவதைக் 'கூஉந்துணை' என்றும், அறிவுநூல் கல்லார் பலராதல் நோக்கித் 'துணை யறிவாரில்' என்றுங் கூறினர். துணையாயுள்ளதென்றது நூறவறத்தை. கலகல-ஒலிக்குறிப்புணர்த்தும் உரிச்சொல்லாகிய இரட்டைக் கிளவி.

In studying numberless books, if they leave out books of wisdom, but devote themselves to a study of those relating to mere earthly affairs, this will help them only to prattle empty high sounding words, but will, in no way, help them to get overt heir birth. (140)

Chapter XV—High Birth

15-ஆம் அதிகாரம்: குடிப்பிறப்பு

[அஃதாவது உயர்குடியிற் பிறந்தாரது தன்மையைக் கூறுவது. கல்வியறிவுபற்றிப் பிறர் தலைசிலத்துவைத்தல் முதலிய பூசை செய்ய நாணுமைக்குக் காரணமாகிய இது கல்வியறிவுடையானுக்கு இன்றியமையாததென வுணர்த்த இது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது. இதுபற்றியன்றே ஆத்திரையன் பேராசிரியன் நல்லாசிரிய னிலக்கணங் கூறுகையில் "வலம்புரி முத்திற் குலம்புரி பிறப்பும்" எனக் குடிப்பிறப்பை முதற்க ணெடுத்தோதிய தூஉ மென்க.]

141. உடுக்கை யுலறி யுடம்பழிந்தக் கண்ணுங்
குடிப்பிறப் பாளர்தங் கொள்கையிற் குன்று
ரிடுக்கண் டலைவந்தக் கண்ணு மரிமா
கொடிப்புற் கறிக்குமோ மற்று.

(ப-ரை) அரிமா - சிங்கமாகிய மிருகம், இடுக்கண்- (பசியால் வரும்) துன்பம், தலைவந்தக்கண்ணும்-தன்னிடத் துண்டாயினும், கொடிப்புல் - படர் புல்லை, கறிக்குமோ - மேயுமோ? (மேயாது); (அதுபோல) உடுக்கை - உடுக்கும் ஆடையால், உலறி - பொலிவழிந்து, உடம்பு அழிந்தக்கண்ணும்-(பசிமுதலியவற்றால்) உடம்பு மெலிந்தாலும், குடிப்பிறப்பு ஆளர் - உயர்குடிப் பிறப்பின் தன்மையை ஆளுதலுடையார், தம் கொள்கையின் - தமக்குரிய ஒழுக்கத்தினின்றும், குன்றார் - குறைதலிலர்.

(போ-ரை) சிங்கமாகிய மிருகம் பசியால் வருந் துன்பந் தன்னிடத் துண்டாயினும் படர்புல்லை மேயுமோ? மேயாது; அது போல, உடுக்கும் ஆடையால் பொலிவழிந்து பசிமுதலியவற்றால் உடம்பு மெலிந்தாலும் உயர்குடிப் பிறப்பின் தன்மையை ஆளுதலுடையார் தமக்குரிய ஒழுக்கத்தினின்றுங் குறைதலிலர்.

(வி-ரை) கொடிப்புல்லைக் கறியாமை அரிமாவுக்கு இயல்பானாற்போலத் தங்கொள்கையிற் குன்றாமை குடிப்பிறப்பாளர்க்கு இயல்பா மென்பது. ஆகவே, புல்கறித்தல் மற்றைப் பசுமுதலிய வற்றிற்கு இயல்பானாற்போலத் தங் கொள்கையிற் குன்றல் குடிப் பிறப் பில்லார்க்கு இயல்பா மென்பது பெறப்பட்டது. உடுக்கை-தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்ச்சொல்; உடு-பகுதி, க்-சந்தி, கு-சாரியை, ஐ - செயப்படுபொருண்மை விகுதி, தொழிலாகுபெயரெனின் புடைபெயர்ச்சி விகுதியாகிய கை விகுதியென்க. அரிமா-இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகைநிலை.

Though clad in rags and weakened in body, men of noble birth will always hold to their high principles. Though afflicted with ravenous hunger, will the lion stoop to nibble the creeping grass? (141)

142. சான்றாண்மை சாய லொழுக்க மிவைமூன்றும்
வான்றோய் குடிப்பிறந்தார்க் கல்லது—வான்றோயு
மைதவழ் வெற்ப! படாஅ பெருஞ்செல்வ
மெய்தியக் கண்ணும் பிறர்க்கு.

(ப-ரை) வான் தோயும் - சுவர்க்கம் பொருந்துகின்ற, மை தவழ் - மேகங்கள் தவழ்கின்ற, வெற்ப - மலையையுடையானே!, சான்று ஆண்மை - (பலநூற் கேள்விகளாலும்) நிறைந்து (அவற்றை) ஆளுந்தன்மை, சாயல் - மேன்மை, ஒழுக்கம் - நல்லொழுக்கம், இவை மூன்றும் - ஆகிய இவை மூன்றும், வான் தோய் - சுவர்க்கந் தீண்டும்படி உயர்ந்த, குடிப் பிறந்தார்க்கு - குடியில் பிறந்தவர்களிடத்து, அல்லது - (உண்டாவன) அல்லாமல், பெரு செல்வம்-மிக்க செல்வப்பொருள், எய்தியக்கண்ணும்-வந்தாலும், பிறர்க்கு-உயர் குடியில் பிறவாதவரிடத்தில், படா உண்டாகா.

(போ-ரை) சுவர்க்கம் பொருந்துகின்ற மேகங்கள் தவழ்கின்ற மலையையுடையானே! பலநூற் கேள்விகளாலும் நிறைந்து

அவற்றை ஆளுந்தன்மை, மேன்மை, நல்லொழுக்கம் ஆகிய இவை மூன்றும் சுவர்க்கந் தீண்டும்படி உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவர்களிடத்து உண்டாவன அல்லாமல் மிக்க செல்வப்பொருள் வந்தாலும் உயர்ந்த குடியிற் பிறவாதவரிடத்து உண்டாகா.

(வி - ரை) சாயல் - மேன்மை; அது கருத்தும், சொல்லும், செயலும், தம்முள்ள மாறுமையும், பழி பாவங்களுக்கு அடங்குதலுமாகிய தன்மை. வான் - இடவாகுபெயர். வான்றோய் குடி என்றது இலக்கணை. அல்லது என்னும் குறிப்பு வினையெச்சம் படா என்னும் வினை கொண்டது.

O Lord of cloud-capped hills! True excellence, dignity and good conduct: these three belong to men of noble birth, of heaven-reaching fame, but not to others, even though they may have acquired immense wealth. (142)

143. இருக்கை யெழலு மெதிர்செலவு மேனை
விடுப்ப வொழிதலோ டின்ன—குடிப்பிறந்தார்
குன்றா வொழுக்கமாக் கொண்டார் கயவரோ
டொன்றா வுணரற்பாற் றன்று.

(ப - ரை) குடிப்பிறந்தார் - உயர் குடியிற் பிறந்தவர், இருக்கை - (தாம் பணியத்தக்காரைக் காணின்) இருந்த இடத்தினின்று, எழலும் - எழுந்து நிற்றலையும், எதிர் செலவும் - (அவர் தம்மை நோக்கி வரின்) எதிர்கொண்டு போகுதலையும், விடுப்ப-(அவர் தமக்கு) விடைகொடுக்க, ஏனை ஒழிதலோடு - மற்றுப் பிரிதலுடனே, இன்ன உம் - இவைபோன்ற செயல்களையும், குன்றா - ஒருகாலத்தும் கெடாத, ஒழுக்கம் ஆகக் கொண்டார்-ஒழுக்கமாகக் கொண்டார், கயவரோடு - இழிகுடிப் பிறந்தவரால், ஒன்று ஆக - அவ் வொழுக்கம் ஒரு பொருளாக, உணரல் பாற்று அன்று-உணரப்படுதலாகிய பான்மையுடையதன்று.

(பொ-ரை) உயர் குடியிற் பிறந்தவர் தாம் பணியத் தக்காரைக் காணின் இருந்தவிடத்தினின்று எழுந்து நிற்றலையும், அவர் தம்மைநோக்கி வரின் எதிர்கொண்டு போகுதலையும், அவர் தமக்கு விடைகொடுக்க மற்றுப் பிரிதலுடனே இவைபோன்ற செயல்களையும் ஒருகாலத்துங் கெடாத ஒழுக்கமாகக் கொண்டார். இழிகுடிப் பிறந்தவரால் அவ் வொழுக்கம் ஒரு பொருளாக உணரப் படுதலாகிய பான்மை யுடையதன்று.

(வி - ரை) ஏனை - வினைமாற்றுப் பொருளில் வந்த இடைச் சொல். தாம் அவ்வா றெழுதாவிடினும் அதனைக் கருதாதது மில்லை யாதலின் 'கயவரோடொன்று முணரற்பாற் றன்று' என் றார். இருக்கை - தொழிலாகுபெயர். இன்ன என்பது னீற்றில் இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை தொகுத்த லாயிற்று. குன்றாத ஆக என்பவற்றி னீறும் அவ் விகாரம் பெற்றன. கயவரோடு என்னு மூன்றனுருபு வினைமுதற் பொருளது; இஃது இக்கால த்து அருகியன்றி வாராது. கயவரென்பது வழக்கு.

To rise from one's seat (at the approach of worthy guests), to go forward to meet them, and to depart, when they give leave to do so: these and such like acts are regarded by men of high birth, as duties binding on them. But, by men of low birth, these acts are not regarded as things of any consequence. (143)

144. நல்லவை செய்யி னியல்பாகுந் தீயவை
பல்லவர் தூற்றும் பழியாகு—மெல்லா
முணருங் குடிப்பிறப்பி னூதிய மென்னோ
புணரு மொருவர்க் கெனின்.

(ப - ரை) நல்லவை செய்யின் - நற்கருமங்களைச் செய்வா ராயின், இயல்பு ஆகும் - (தமக்கு) இயல்பாகும்; தீயவை செய் யின் - தீக் கருமங்களைச் செய்வாராயின், பல்லவர் - பலரும், தூற்றும் - யாவரு முணரும்படி பேசுகின்ற, பழி ஆகும் - நிந்தை உண்டாவதாம்; (இங்ஙன மாதலால்) ஒருவர்க்கு - ஒருவருக்கு, புணரும் எனின் - (உயர்குடிப் பிறப்பு) இசையுமானால், எல்லாம்- (தம் குடிப்பிறப்பிற்குரிய) எல்லாவற்றையும், உணரும் - அறிந் தொழுகும், குடிப்பிறப்பின் - உயர்குடிப் பிறப்பினால், ஊதியம்- உண்டாம் பயன், என்னோ - யாதோ? (அறியேன்.)

(பொ - ரை) நற்கருமங்களைச் செய்வாராயின் தமக்கு இயல் பாகும்; தீக்கருமங்களைச் செய்வாராயின் பலரும் யாவரு முண ரும்படி பேசுகின்ற நிந்தை யுண்டாவதாம். இங்ஙன மாதலால், ஒருவருக்கு உயர்குடிப் பிறப்பு இசையுமானால், தம் குடிப்பிறப் பிற்குரிய எல்லாவற்றையும் அறிந்தொழுகும் உயர்குடிப் பிறப்பி னால் உண்டாம் பயன் யாதோ அறியேன்.

(வி - ரை) நல்லவை செய்தால் குடிப்பிறப்புக் குரியதாய் நின்று புகழ் தாராமையாலும், தீயவை செய்தால் அது பழியைத்

தருதலாலும் ஊதியம் என்னோ என இரங்கியது குடிப்பிறப்பின் மேன்மையைக் குறிப்பித்தற்கென்க. எல்லாமென்றது உடம்பினது ஒழுக்கத்தைக் கூறினமையின், அஃதொழிந்த வாக்கினது மெய்ம்மையையும், மனத்தினது பழிபாவங்கட்கு நாணும் நாணத்தையும். உணருமென்னுங் காரியப்பொருட்டாகிய பெயரெச்சம் குடிப்பிறப்பென்னுங் காரணப்பெயர் கொண்டது. ஒ - இரக்கப் பொருளது. முன் செய்த அறத்தால் குடிப்பிறப்பு ஒருவர்க்குக் கூடுமென்பார் 'புணருமெனின்' என்றார்.

If a man of high birth does good, it will be regarded as only natural to him; if he does evil, it will call forth public reproach, what reward, then, is in store for him, whose lot it is to be born in a high family, where one is capable of acquiring all knowledge. (144)

145. கல்லாமை யச்சங் கயவர்தொழி லச்சஞ்
சொல்லாமை யுள்ளுமோர் சோர்வச்ச—மெல்லா
மிரப்பார்க்கொன் றீயாமை யச்ச மரத்தாரிம்
மாறாக் குடிப்பிறந் தார்.

(ப - ரை) கல்லாமை - (ஒருவர் தம்மை ஏதேனும் ஒன்றை வினவிய காலத்தில்) தெரியாமை, அச்சம் - தம்மிடத்துண்டாமோ என அஞ்சுதலும், கயவர் - கீழ்மக்களுடைய, தொழில் - இழிதொழில், அச்சம் - தம்மிடத்துண்டாமோ என அஞ்சுதலும், சொல்லாமை யுள்ளும் - பொய்முதலியவற்றைத் தாம் சொல்லாதிருக்கையிலும், ஓர் சோர்வு - அவற்றுள் ஒன்றை மறப்பினால் பேசுதல், அச்சம் - தம்முடத்துண்டாமோ என அஞ்சுதலும், எல்லாம் - தமக்கு இன்றியமையாதனவாகிய எல்லாவற்றையும், இரப்பார்க்கு - இரப்பவருக்கு, ஒன்று - அவர் வேண்டியதாகிய ஒரு பொருளை, ஈயாமை - கொடாமை, அச்சம் - தமக்கு இயைபுமோ என அஞ்சுதலும் (உயர்குடியிற் பிறந்தவரிடத் துண்டாவனவாம்); இம் மாறாத - இன்ன பெருமைக் குணங்க ளுண்டாகாத, குடிப் பிறந்தார் - இழிகுடியிற் பிறந்தவர், மரத்தார் - மரத்தினியல்புடையார்.

(பொ - ரை) ஒருவர் தம்மை ஏதேனுமொன்றை வினவிய காலத்தில் தெரியாமை தம்மிடத் துண்டாமோவென அஞ்சுதலும், கீழ்மக்களுடைய இழிதொழில் தம்மிடத் துண்டாமோவென

அஞ்சுதலும், பொய்முதலியவற்றைத் தாம் சொல்லாதிருக்கையி லும் அவற்றுள் ஒன்றை மறப்பினால் பேசுதல் தம்மிடத்துண்டா மோவென அஞ்சுதலும், தமக்கு இன்றிமையாதனவாகிய எல்லா வற்றையு மிரப்பவருக்கு அவர் வேண்டியதாகிய ஒரு பொருளைக் கொடாமை தமக்கியையுமோவென அஞ்சுதலும் உயர்குடியிற் பிறந்தவரிடத் துண்டாவனவாம். இன்ன பெருமைக் குணங்க ளுண்டாகாத இழிகுடியிற் பிறந்தவர் மரத்தி னியல்புடையார்.

(வி-ரை) தந்துரைத்தனவெல்லாம் இசையெச்சம். கல் லாமை அதன் காரியமாகிய தெரியாமைக் கானமையின் காரிய வாகுபெயர். பொய்ம்முதலியன: பொய், குறளை, வன்சொல், பய னில என்பன. இவை வாக்கின் குற்றம். சோர்வு தன்னா லுண் டாம் பேசுதலின்மேல் நின்றது; இதனை அடுத்த ஒன்றென்னும் வரையறைப் பண்பு அக் குற்ற நான்கனுள் ஏதேனும் ஒன்றென்ப தை யுணர்த்தியது. கயவர் தொழிலென்ற மாத்திரையில் ஈயாமை அடங்குமேயினும் இம்மை புகழையும், மறுமையில் இன்பத்தையுந் தராத இழிவு நோக்கி வேறுக்கியும், வடிவால் ஒத்தா ராதலால் மக்களுக்குள்ள கல்லாமை யச்ச முதலியவை இல்லாமை பற்றி அவரை 'மரந்தார்' என்றுங் கூறினர். மரம் பொருளாகு பெயராய் இயல்பினை உணர்த்தியது. இவ் வணியும் அன்ன மணி களா லிழைத்த தென்பான் அம் மணிகளா லிழைத்த தென்றல் போல இன்ன மாணாத என்பது இம்மாணாத எனநின்றது.

Dread of illiteracy, dread of mean actions of the low, dread that, in spite of caution, an unbecoming word may escape their lips by forgetfulness, dread of not being able to give anything to those that beg for their all: these are to be found only in men of high birth; but those who are born of a family devoid of these high qualities, are mere blocks of wood. (145)

146. இனநன்மை யின்சொலொன் றீதன்மற் றேனை
மனநன்மை யென்றிவை யெல்லாங்—கனமணி
முத்தோ டிமைக்கு முழங்குவரித் தண்சேர்ப்ப!
இற்பிறந்தார் கண்ணே யுள.

(ப-ரை) கனமணி-கனமாகிய மணிகள், முத்தோடு-முத்துக ளோடு, இமைக்கும் - ஒளிவிடுகின்ற, முழங்கு - முழங்குகின்ற, உவரி-கடலினது, தண் சேர்ப்ப-குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடை

யானே!, இனநன்மை - (சேர்தற்குரிய) இனத்தினது நன்மையும், இன்சொல்-(வறியார் தம்மிடத்து வந்தபோது) இன்சொல் சொல்லுதலும், ஒன்று ஈதல் - (அவர் வேண்டியதாகிய) ஒரு பொருளைக் கொடுத்தலும், மற்று ஏனை மன நன்மை - அவையல்லாத மனத்தின் நன்மையும், என்ற இவை எல்லாம் - என்று சொல்லப்பட்ட இவை யெல்லாம், இல்பிறந்தார் கண்ணே - உயர்குடியிற் பிறந்தவரிடத்தே, உள - (இயல்பாக) உண்டாவனவாம்.

(பொ - ரை) கனமாகிய மணிகள் முத்துகளோடு ஒளிவிடுகின்ற முழங்குகின்ற கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறையையுடையானே! சேர்தற்குரிய இனத்தினது நன்மையும், வறியார் தம்மிடத்து வந்தபோது இன்சொல் சொல்லுதலும், அவர் வேண்டியதாகிய ஒருபொருளைக் கொடுத்தலும், அவையல்லாத மனத்தின் நன்மையும் என்று சொல்லப்பட்ட இவையெல்லாம் உயர்குடியிற் பிறந்தவரிடத்தே இயல்பாக உண்டாவனவாம்.

(வி-ரை) இற்பிறந்தார் கண்ணே என்னும் பிரிநிலை ஏகாரத்தால் இழிகுடியிற் பிறந்தாரிடத்து இவை யியல்பாக உண்டாவன அல்லவென்பதும், கற்பித்தபோதும் நெடுங்காலம் அவரிடத்து நில்லாவென்பதும் பெற்றாம். இன்சொல் இல்லாதபோது இரப்போர் நீங்குவாராதலின் அதனை முன்னும், ஈதலை அதன் பின்னும், மனநலமில்லாதபோது அவை யிரண்டும் பயன்படாமைபற்றி இறுதியில் அதனையும், இவற்றை வளர்ப்பித்தற் சிறப்புப்பற்றி முதலில் இனநலத்தையும் வைத்தனர். மற்று ஏனை-ஒருபொருட் பன்மொழி. என்ற என்னும் பெயரெச்சத் திறு தொகுத்தல்.

O Lord of the roaring sea's cool shore, where sparkle valuable gems with pearls! Association with the good, kind words, a liberal hand, and above all, a good mind: all these are to be found in men of noble birth. (146)

147. செய்கை யழிந்து சிதனமண்டிற் றாயினும்
பெய்யா வொருசிறை பேரி லுடைத்தாகு
மெவ்வ முழந்தக் கடைத்துங் குடிப்பிறந்தார்
செய்வார் செயற்பா லவை.

(ப - ரை) பேர் இல்-பெரிய வீடு, செய்கை-கட்டிய வகுப்புகள், அழிந்து-கெட்டு, சிதல்-செல்லினால், மண்டிற்று ஆயினும் -

மொய்க்கப்பட்டதாயினும், பெய்யாத - (மழையினது) நீரொழுக்கில்லாத, ஒரு சிறை - ஒரு பக்கத்தை, உடைத்து ஆகும் - உடையதா யிருக்கும்; (அதுபோல) குடிப்பிறந்தார் - உயர் குடியிற் பிறந்தவர், எவ்வம்-(வறுமையினது) துன்பத்தினால், உழந்தக் கடைத்தும் - வருந்தியகாலத்தும், செயல்பாலவை - செய்தற்பான்மைய வாகிய கடமைகளை, செய்வர் - செய்யாமலிரார்.

(பொ-ரை) பெரியவீடு கட்டிய வுறுப்புகள் கெட்டுச் செல்லலினால் மொய்க்கப்பட்டதாயினு மழையினது நீரொழுக் கில்லாத ஒரு பக்கத்தை யுடையதாயிருக்கும்; அதுபோல, உயர்குடியிற் பிறந்தவர் வறுமையினது துன்பத்தினால் வருந்திய காலத்துஞ் செய்தற்பான்மையவாகிய கடமைகளைச் செய்யாமலிரார்.

(வி-ரை) கடன்கள் ஈகைமுதலாயின. செய்கை-தொழிலாகுபெயர். பெய்யாத என்றதினால் மழை நீரென்பது வருவிக்கப்பட்டது. உழந்தக்கடைத்து - இறந்தகால வினையெச்சம்; உழ-பகுதி, த்-சந்தி, து - சாரியை, உகரக்கேடும் ககரத்தோற்றமுஞ் சந்தி, கடை-இறந்தகால வினையெச்ச விகுதி, த்-சந்தி, விகுதிபற்றி வந்தமையால் து-பகுதிப்பொருள் விகுதி, பொருளுக்கேற்பப் பேரில் உவமை கூறினர்; பெய்யா வொருசிறை உடையதாவது அதுவாகலின்.

Though its frame-work has given way and an army of white ants infest it, a large house will still have left in it a room protected from rain; likewise, even while penury stings them, men nobly born will not neglect the duties they ought to do. ()

148. ஒருபுடை பாம்பு கொளினு மொருபுடை
யங்கண்மா ஞாலம் விளக்குறூஉந்—திங்கள்போல்
செல்லாமை செவ்வனேர் நிற்பினு மொப்புரவிற்
கொல்காார் குடிப்பிறந் தார்.

(ப-ரை) ஒரு புடை - ஒரு பாதியை, பாம்பு கொளினும் - (இராகுவாகிய) பாம்பு கொண்டாலும், ஒரு புடை - மற்றொரு பாதியால், அம் கண் - அழகிய இடமகன்ற, மா ஞாலம் - பெரிய பூமியை, விளக்கு - பிரகாசிப்பித்தலை, உறும் - பொருந்துகின்ற, திங்கள்போல் - முழுமதிபோல, குடிப்பிறந்தார் - உயர்குடியிற் பிறந்தவர், செல்லாமை - (செய்யவேண்டிய கடன் வறுமையால்) நடவாமையானது, செவ்வன் - நன்றாக, நேர் நிற்பினும் - எதிரி

நின்றாலும், ஒப்புரவிற்கு - செய்யக்கடவனவற்றைச் செய்தற்கு, ஒல்கார் - சோர்வடையார்.

(பொ-ரை) ஒரு பாதியை இராகுவாகிய பாம்பு கொண்டாலும் மற்றொரு பாதியால் அழகிய இடமகன்ற பெரிய பூமியைப் பிரகாசிப்பித்தலைப் பொருந்துகின்ற முழுமதிபோல, உயர்குடியிற் பிறந்தவர் செய்யவேண்டிய கடன் வறுமையால் நடவாமையானது நன்றாக எதிரில் நின்றாலும் செய்யக்கடவனவற்றைச் செய்தற்குச் சோர்வடையார்.

(வி - ரை) ஒருபுடை ஞாலம் விளக்குறுந் திங்களை உவமித்தமையால் தங்களாலியன்றமட்டுஞ் செய்யாதிரா ரென்பதும், அஃது அவர்க்கியற்கை யென்பதும் பெற்றாம். விளங்கு என்னும் பகுதி தல் விகுதி புணர்ந்து கெட்டமாத்திரத்தில் மெல்லொற்று வல்லொற்றாய்த் திரிந்து நின்றமையால் விளக்கு முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெய ரென்க. செவ்வன்-பண்புப்பெயர்; செம்-பகுதி அன்-பகுதிப்பொருள் விகுதி, மகரம் வகரமெய்யானதும், தனிக்குறின் முன் ஒற்றிரட்டியதும் சந்தி; இது நிற்பினென்னும் வினையை விசேடித்து நின்றமையால் உரிச்சொ லென்க.

Though the serpent swallows up its one half (during an eclipse), with the other half, the moon lights up the wide earth. Even so, men of noble birth shrink not from their duties, though poverty may stand just in front of them (as an obstacle).

149. செல்லா விடத்துங் குடிப்பிறந்தார் செய்வன
செல்விடத்துஞ் செய்யார் சிறியவர்—புல்வாய்
பருமம் பொறுப்பினும பாய்பரி மாபோல்
பொருமுரண் ஞற்றுத லின்று.

(ப - ரை) செல்லாவிடத்தும் - (செய்யவேண்டிய கடமை வறுமையால்) நடவாக்காலத்தும், குடிப்பிறந்தார் - உயர்குடியிற் பிறந்தவரால், செய்வன - செய்யப்படும் ஒப்புரவுகள், செல்லிடத்தும் - (பொருள் முதலியவற்றால்) நடக்கக்கூடிய காலத்தும், சிறியவர் - இழிகுடியிற் பிறந்தவர், செய்யார் - (பிறர் கற்பிக்கத் தெரிந்தகாலத்திலும்) செய்யும் வலியிலாராவார்; புல்வாய் - இரலை யென்னும் மான், பருமம்-கல்லணையை, பொறுப்பினும் - தாங்கினும், பாய் - தாவியோடவல்ல, பரிமாபோல் - குதிரைபோல,

பொரு - (போர்முகத்தில்) செய்கின்ற, முரண் ஆற்றுதல்-போர் செய்ய வல்லதாகுதல், இன்று - இலது.

(பொ - ரை) செய்யவேண்டிய கடமை வறுமையால் நடவாக் காலத்தும் உயர்க்குடியிற் பிறந்தவரால் செய்யப்படும் ஒப்புரவுகள் பொருள்முதலியவற்றால் நடக்கக்கூடிய காலத்தும் இழிகுடியிற் பிறந்தவர் பிறர் கற்பிக்கத் தெரிந்த காலத்தும் செய்யும் வலியில ராவார். இல்லையென்னும் மான் கல்லணையைத் தாங்கினும் தாவி யோடவல்ல குதிரைபோலப் போர்முகத்தில் செய்கின்ற போர் செய்ய வல்லதாகுதல் இலது.

(வி-ரை) 'புல்வாய் பருமம் பொறுப்பினும்' என்றமையால் பிறர் கற்பிக்கத் தெரிந்தகாலத்து மென்பது வருவிக்கப்பட்டது. மற்றவை காரணமாகவும், வினைமுதலாகவும் எஞ்சி நின்றவை. பரிமா - இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை. பின்மொழியிற் பொருள் சிறந்து நின்ற பொருமுரா ணென்பதில் பொருதல் செய் தல் மாத்திரையாய் நின்றது.

What men of high birth do, even when afflicted with want, men of low birth will not do, even when they are above all wants. The antelope, though it may bear a saddle, rushes not to war, like the steed. (149)

150. எற்றொன்று மில்லா விடத்துங் குடிப்பிறந்தா
ரற்றுத்தற் சேர்ந்தார்க் கசைவிடத் தூற்றாவ
ரற்றக் கடைத்து மகல்யா றகழ்ந்தக்கால்
தெற்றெனத் தெண்ணீர் படும்.

(ப-ரை) குடி பிறந்தார்-உயர் குடியிற் பிறந்தவர், எற்று ஒன்றும்-எத்தன்மையதாகிய ஒரு பொருளும், இல்லாவிடத்தும்-(தம்மிடத்து) இல்லாத காலத்தும், அற்று-(ஆதரிப்பவர்) இல்லாராகி, தற்சேர்ந்தார்க்கு - தம்மை யடைந்தவர்க்கு, அசைவிடத்து - தளர்வு வந்தவிடத்து, ஊற்று ஆவர் - ஊன்றுகோல் போல உதவுவார்; அகல் யாறு-விசாலித்த யாறு, அற்றக் கடைத்தும் - நீர் வற்றியகாலத்தும், அகழ்ந்தக்கால் - (பிறர் அடைந்து) தோண்டினால், தெற்றென-விரைவாக, தெள் நீர்-தெளிவாகிய நீர், படும்-ஊறும்.

(பொ-ரை) உயர்குடியிற் பிறந்தவர் எத்தன்மையாகிய ஒரு பொருளும் தம்மிடத்து இல்லாத காலத்தும், ஆதரிப்பவர் இல்லா ராகித் தம்மை யடைந்தவர்க்குத் தளர்வு வந்தவிடத்து ஊன்று

கோல்போல உதவுவார். விசாலித்த யாறு நீர் வற்றிய காலத்தும் பிறர்அடைந்து தோண்டியதனால்விரைவாகத் தெளிவாகிய நீர் ஊறும்.

(வி-ரை) எற்றெறன்னுங் குறிப்பு வினைப்பெயர் ஒன்றென்னு மாகுபெயர்ப் பொருளினிழிவை யுணர்த்தற்கண் வந்தது. என்-பகுதி, று-ஒன்றன் படர்க்கை விகுதி, னகரம் றகரமானது சந்தி, தற்சேர்ந்தா ரென்றதினால் அற்றென்பதற்கு ஆதரிப்பவ ரில்லாராகி என்பது உரைக்கப்பட்டது. தன் - பன்மையி னொருமை வந்த வழுவமைதி. ஊன்றுகோல் வழுக்கி வீழ்வார்க்கு வீழாதபடி தானின்று தடுத்துதவுதல்போலத் தற்சேர்ந்தார்க்குத் தளர்வு வந்தவிடத்து அத் தளர்வைத் தாமேற்றுத் தடுத்துதவுதல்.

Even when absolutely in want, men nobly born are props to the helpless, who approach them in time of distress. Likewise, if the wide river is dug (in its bed), even when dry, forthwith appears therein clear water. (150)

Chapter XVI—Great Men

16-ஆம் அதிகாரம்: மேன்மக்கள்

[அஃதாவது மேலோரது தன்மையைக் கூறுவது. மேலோராவார் குடிப்பிறந்தவரே ஆதலின், முன் அதிகாரத்து அவரது இயல்பு கூறிக் குறை வாராமல் இவ் வதிகாரத்தாலுங் கூறுகின்றமையின், இது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.]

151. அங்கண் விசும்பி னகனிலாப் பாரிக்குந்
திங்களுஞ் சான்றோரு மொப்பர்மற்—றிங்கண்
மறுவாற்றுஞ் சான்றோ ரஃதாற்றார் தெருமந்து
தேய்வ ரொருமா சுறின்.

(ப - ரை) அம் கண் - அழகிய இடமகன்ற, விசும்பின்-ஆகாயத்தில் நின்று, அகல் நிலா-பரவுகின்ற சந்திரிகையை, பாரிக்கும்-பரப்புகின்ற, திங்களும் - சந்திரனும், சான்றோரும் - (நற்குணங்களால்) நிறைந்தவரும், ஒப்பர் - (தம்மில்) ஒப்பாவர்; திங்கள்-சந்திரன், மறு - (தனக்குண்டாகிய) களங்கத்தை, ஆற்றும் - பொறுத்திருக்கும்; சான்றோர்-அந் நிறைந்தோர், ஒரு மாசு - சிறிது களங்கம், உறின்-(ஊழினால் தம்மைப்) பொருந்தினால், அஃது ஆற்றார்-அதைப் பொறுத்திராமல், தெருமந்து - (உள்ளம்) கலங்கி, தேய்வர் - (உயிர்) குன்றுவார்.

(பொ - ரை) அழகிய இடமகன்ற ஆகாயத்தில் நின்று பரவு கின்ற சந்திரிகையைப் பரப்புகின்ற சந்திரனும், நற்குணங்களால் நிறைந்தவரும் தம்மில் ஒப்பாவர். சந்திரன் தனக்குண்டாகிய களங்கத்தைப் பொறுத்திருக்கும்; அந் நிறைந்தோர் சிறிது களங் கம் ஊழினால் தம்மைப் பொருந்தினால் அதைப் பொறுத்திராமல் உள்ளங் கலங்கி யுயிர் குன்றுவார்.

(வி - ரை) உலகுக்குத் தண்மையாகிய நிலாவை விரித்துப் புறவிருளை ஓட்டி யாவர்க்கும் தண்மையாய் விளங்கலாலும், சான் றோர் தண்ணளியைச் செய்து அகவிருளை ஓட்டி யாவர்க்கும் மென்மையராய் விளங்குதலாலும் திங்களுஞ் சான்றோரு மொ ப்ப ரென்றது சிறப்பினால் வந்த தினைவழுவமைதி. ஒப்புடைய இவ் விருபொருளையும் ஒரு பொருளாக வைத்துப் பின் வேற்று மைப்படக் கூறினமையின் இது வேற்றுமைச் சமம் என்னும் அணி. திங்களை அங்கண் விசும்பினென்று விசேடித்தது மேன்மக் கள் உயர்குடியிற் பிறந்தவ ரென்றற்கு. தெருமந்து என்னும் இற ந்தகால வினையெச்சத்துக்குப் பகுதி தெருமா. செய்யுளாதலால் அஃதெனச் சுட்டு முன் வந்தது.

The moon that diffuses light through the heaven's expanse and great men, are alike. But the moon bears the spot in it, while great men bear it not, but pine away in grief, should there appear a single stain in their character. (151)

152. இசையு மெனினு மிசையா தெனினும்
வசைதீர வெண்ணுவர் சான்றோர்—விசையி
னரிமா வுளங்கிழித்த வம்பினிற் றீதோ
வரிமாப் பிழைப்பெய்த கோல்.

(ப - ரை) சான்றோர் - மேன்மக்கள், இசையும் எனினும் - (ஒரு காரியம் தம்மால்) எளிதில் முடியுமாயினும், இசையாது எனி னும் - எளிதில் முடியாதாயினும், வசை தீர - பழி இல்லாததாக, எண்ணுவர்-எண்ணிச் செய்வர்; விசையின்- (எய்த) வேகத்தினால், நரி மா - நரியாகிய விலங்கினது, உளம் - மார்பை, கிழித்த - பிள ந்த, அம்பினின்-அம்பினும், அரிமா-சிங்கமாகிய விலங்கு, பிழைப்ப- தப்பிப்போக, எய்த கோல் - எய்யப்பட்ட அம்பு, தீதோ - (பழிப் பாகிய) குற்ற முளதோ? இலது.

(போ - ரை) மேன்மக்கள் ஒரு காரியம் தம்மால் எளிதில் முடியுமாயினும் எளிதில் முடியாதாயினும் பழியில்லாததாக வெண்ணிச் செய்வர். எய்த வேகத்தினால் நரியாகிய விலங்கினது மார்பைப் பிளந்த அம்பினும், சிங்கமாகிய விலங்கு தப்பிப்போக எய்யப்பட்ட அம்பு பழிப்பாகிய குற்றமுளதோ? இலது.

(வி-ரை) உளம்-தானியாகுபெயர். பிழைப்ப என்னும் செயவெனெச்சம் ஈறு தொகுத்தலாயிற்று. கிழிப்பதற்கு விசையுங் கருவியாதலால் இன் உருபு கருவிப்பொருளது. ஓ எதிர்மறை மேன்மக்கள் பழிப்பண்டாகாத காரியத்தையே செய்வா ரென்பது கருத்து. இது வேறுபொருள் வைப்பு.

Whether they succeed or do not succeed, blameless ends will be the aim of the great. Is the arrow aimed to hit a lion but missed its mark, worse than the arrow that, with its impulse, pierced the heart of a fox? (152)

153. நரம்பெழுந்து நல்கூர்ந்தா ராயினுஞ் சான்றோர்
குரம்பெழுந்து குற்றங்கொண் டேறார்—உரங்கவறா
வுள்ளமெனு நாரினாற் கட்டி யுளவரையால்
செய்வர் செயற்பா லவை.

(ப - ரை) சான்றோர் - மேன்மக்கள், நல்கூர்ந்து - வறுமையடைந்ததினால், நரம்பு எழுந்தார் ஆயினும் - நரம்புகள் தோன்றும்படி இளைத்தாராயினும், குரம்பு எழுந்து - (தமதொழுக்கத்தின்) வரம்புக்குப் புறம்பாகி, குற்றம் கொண்டு - குற்றமான செயலை மேற்கொண்டு, ஏறார்-நடவாமல், கவல் - கவலையை, தாவு - பற்றுகின்ற, உள்ளம் - மனத்தை, உரம் என்னும் - நல்லறிவென்று சொல்லப்படும், நாரினால் - கயிற்றினால், கட்டி - (வறுமைத் துன்பத்தால் தளராமல்) கட்டி, உளவரையால் - உள்ள பொருளளவினால், செயற்பாலவை - செய்யும் பான்மையவாகிய கடமைகளை, செய்வர் - செய்வார்.

(போ-ரை) மேன்மக்கள் வறுமை யடைந்ததினால் நரம்புகள் தோன்றும்படி இளைத்தாராயினும், தம தொழுக்கத்தின் வரம்புக்குப் புறம்பாகிக் குற்றமான செயலை மேற்கொண்டு நடவாமல், கவலையைப் பற்றுகின்ற மனத்தை நல்லறிவென்று சொல்லப் படுங் கயிற்றினால் வறுமைத் துன்பத்தால் தளராமல் கட்டி, உள்ள

பொருளளவினால் செய்யும் பான்மையவாகிய கடமைகளைச் செய்வார்.

(வி - ரை) நல்கூர்தல் நரம்பெழுதலுக்குக் காரணமாதலால் நரம்பெழுந்து நல்கூர்ந்தா ரென்பதைப் பின் முன்னாக நிறுத்தி விகுதி பிரித்துக் கூட்டி உரைக்க. கவல் - முதனிலைத் தொழிற் பெயர். கட்டுதலாவது வறுமைக் கவலையால் தளராமற் செய்தல். அவ்வாறு செய்யவல்லது நல்லறிவே ஆதலால் அதனை கயிறென உருவகப்படுத்தினர்.

Though emaciated through poverty, the great ones will not pass beyond bounds, nor do deeds unbecoming, but will bind their care-worn minds with the bond of good sense, and do what they ought to do, as long as they live. (153)

154\. செல்வழிக் கண்ணொருநாட் காணினுஞ் சான்றவர்
தொல்வழிக் கேண்மையிற் றோன்றப் புரிந்தியாப்பர்
நல்வரை நாட! சிலநா ளடிப்படின்
கல்வரையு முண்டா நெறி.

(ப - ரை) நல்வரை நாட - வளமிகுந்த மலையைச் சார்ந்த நாடனே!, சான்றவர் - மேன்மக்கள், செல்வழிக்கண் - (தாம்) செல்லும் வழியில், ஒருநாள்-ஒருபோது, காணினும்-(ஒருவரைக்) கண்டாராயினும், தொல் வழி - தம் மூதாதையர் தொடங்கிவரும் முறையையுடைய, கேண்மையில் - நட்பினரில், தோன்ற - (அவரும் ஒருவராகத்) தோன்றும்படி, புரிந்து யாப்பர் - விரும்பி (உள்ளத்தில்) பொருந்த நட்புக்கொள்வர்; கல்வரையும் - கல்மலையினிடத்தும், சில நாள் - சிலதினம், அடி படின் - (மக்களுடைய) காலடி பட்டால், நெறி உண்டாம் - வழி யுண்டாகும்.

(பொ-ரை) வளமிகுந்த மலையைச் சார்ந்த நாடனே! மேன் மக்கள் (தாம்) செல்லும் வழியில் ஒருபோது ஒருவரைக் கண்டாராயினுந் தம் மூதாதையர் தொடங்கிவரும் முறையையுடைய நட்பினரில் அவரும் ஒருவராகத் தோன்றும்படி விரும்பி யுள்ளத்தில் பொருந்த நட்புக் கொள்வர். கல்மலையினிடத்தும் சிலதினம் மக்களுடைய காலடி பட்டால் வழி யுண்டாகும்.

(வி - ரை) மேன்மக்கள் யாவரிடத்தும் மிக்க அன்புடையா ரென்பது கருத்து. கல்லென வேண்டாது கூறியது மலையினது

திண்மையை யுணர்த்தற்கு. நெறி என்றது அடிப்படுதலாகிய தேய்வை. செல்வுழி என்பதில் வகரம் உடம்படுமெய் யல்லாத மெய்; உழி - இடம்; வழிக்காயிற்று, செல்லுதற்குரிய இடம் அது வாதலின். இது வேற்றுப்பொருள் வைப்பணி.

Though they meet a person but once on their way, great men will bind him to their soul with affection, exhibiting all the marks of an ancient friendship. O Lord of fertile hilly regions! if trodden for a few days, even over the hill, a path is formed. (154)

155. புல்லா வெழுத்திற் பொருளில் வறுங்கோட்டி
கல்லா வொருவ னுரைப்பவுங் கண்ணோடி
நல்லார் வருந்தியுங் கேட்பரே மற்றவன்
பல்லாரு ணாணல் பரிந்து.

(ப - ரை) எழுத்தின் புல்லா-இலக்கணத்தினைப் பொருந்துத லில்லாத, பொருள் இல் - உண்மைப் பொருளுணர்ச்சி யில்லாத, வறு கோட்டி - வறியர் கூடிய சபையில், கல்லாத ஒருவன்-கல்வி யறிவில்லாத ஒருவன், உரைப்பவும் - (நாணமின்றி ஒன்றின்) பொருளினை விரித்துச் சொல்லவும், நல்லார்-மேன்மக்கள், (தாம் அதற்குச் செவி கொடாராயின்) அவன்-அக் கல்வி யறிவில்லான், பல்லாருள் - பலருள்ளும், நாணல் - நாணுதலுக்கு, பரிந்து-இரங்கி, கண்ணோடி - தாட்சணிய முடையாராகி, வருந்தியும்-வருத்தமுற் றும், கேட்பர் - கேட்டுக்கொண்டிருப்பர்.

(பொ-ரை) இலக்கணத்தினைப் பொருந்துதலில்லாத உண் மைப் பொருளுணர்ச்சி யில்லாத வறியவர் கூடிய சபையில் கல்வி யறிவில்லாத ஒருவன் நாணமின்றி யொன்றின் பொருளினை விரித்துச் சொல்லவும் மேன்மக்கள் தாம் அதற்குச் செவிகொடா ராயின், அக் கல்வி யறிவில்லான் பலருள்ளும் நாணுதலுக்கு இரங்கி தாட்சணிய முடையாராகி வருத்தமுற்றுங் கேட்டுக்கொண் டிருப்பர்.

(வி - ரை) அறிவினவை என்றாற்போல எழுத்தின் என்ப தில் இன் சாரியை நிற்க இரண்டனுருபு தொக்கது. கோட்டியில் கூடினவரது வறுமையை அதன்மே லேற்றி வறுங்கோட்டி என் றனர். பொருளில் வறுமை பொருளின்மையாகிய வறுமை என

விரிவதினால் பண்புத்தொகைநிலை என்க. இதனால் வறுமை இன்னா தென விளங்கிற்று. எழுத்தினைப் பொருளின்மை யென்பதும் பண்புத்தொகைநிலை; விரிந்தால் புல்லாமையாகிய பொருளின்மை யென விரியும். இப் புல்லா என்பதொன்றும் ஈறு கெட்ட பெய ரெச்சமாய்க் காரணப்பொருட்டாய் நின்றதெனினும் பொருந்தும்.

When an unlearned person lectures in an assembly of ignorant folk, exhibiting, without shame, his illiteracy, the good ones will, out of compassion, listen to him with patience, though he be a bore, being grieved, lest he should be put to shame amidst many. (155)

156. கடித்துக் கரும்பினைக் கண்டகர நூறி
யிடித்துநீர் கொள்ளினு மின்சுவைத்தே யாகும்
வடுப்பட வைதிறந்தக் கண்ணும்—குடிப்பிறந்தார்
கூறார்தம் வாயிற் சிதைந்து.

(ப - ரை) கரும்பினை - கரும்பை, கடித்து-துண்டஞ்செய்து, கண் தகர - கணுக்கள் நொறுங்கும்படி, நூறி இடித்து - மிகுதியும் பொடியாம்படி செய்து, நீர் கொள்ளினும் - சாற்றைக் கொண்டா லும், இன்சுவைத்தே ஆகும் - (அது) இனிமையாகிய உருசியை யுடையதே யாகும்; (அதுபோல) குடிப் பிறந்தார் - உயர்குடியிற் பிறந்தவர், வடுப் பட - (தமது புகழ்க்குக்) குற்ற முண்டாம்படி, வைது - (தீயோர்) இகழாநின்று, இறந்தக்கண்ணும் - வரம்பு கடந்து நடக்கினும், சிதைந்து - மனநிலை கெட்டு, தம் வாயின் - தம் வாயினால், கூறார் - (தீய சொற்களைச்) சொல்லார்.

(பொ-ரை) கரும்பைத் துண்டஞ்செய்து கணுக்கள் நொறுங் கும்படி மிகுதியும் பொடியாம்படி செய்து சாற்றைக் கொண்டா லும் அது இனிமையாகிய உருசியை யுடையதேயாகும்; அது போல, உயர்குடியிற் பிறந்தவர் தமது புகழ்க்குக் குற்ற முண்டாம் படி தீயோர் இகழாநின்று வரம்பு கடந்து நடக்கினும் மனநிலை கெட்டுத் தம் வாயினால் தீய சொற்களைச் சொல்லார்.

(வி - ரை) நூறி யிடித்து - ஒருபொருட் பன்மொழி. இன் பம் சிறப்புப்பெயரும், சுவை பொதுப்பெயருமாதலால் இன் சுவை இருபெயரொட்டுப் பண்புத் தொகைநிலை. சுவைத்து - குறி ப்பு வினைமுற்று. வாயினென வேண்டாது கூறினர், நற்சொ

லன்றித் தீயசொல் பயிலாமையாகிய சிறப்புக் கருதி. உவமைக்கு இன்சுவைத்தே என்ற தேற்றேகாரத்தால் குடிப்பிறந்தார்க்கு மனஞ் சிதையாமையும், தீயசொற்களைக் கூறாமையுமே இயல் பென்பது பெற்றாம்.

Sugarcane, even though you bite it, crush it till its joints are broken, pound it and express its juice, will still be sweet. Likewise, men of noble birth, even when they are reproached and abused, will not lose their temper, nor utter words of abuse with their mouth. (156)

157. கள்ளார்கள் ளுண்ணார் கடிவ கடிந்தொரீஇ
யெள்ளிப் பிறரை யிகழ்ந்துரையார்—தள்ளியும்
வாயிற்பொய் கூறார் வடுவறு காட்சியார்
சாயிற் பரிவ திலர்.

(ப-ரை) வடு அறு - குற்றமற்ற, காட்சியார் - அறிவினை யுடையார், கள்ளார் - (பிறர் பொருளைக்) களவு செய்யார்; கள் உண்ணார் - மது உண்ணார்; கடிவ - (நூல்கள்) விலக்கும் தீய செயல்களை, கடிந்து-(தாமும்) விலக்கி, ஒரீஇ - அவற்றினின்றும் விலகி, பிறரை - மற்றவரை, எள்ளி - அவமதித்து, இகழ்ந்து உரையார் - இகழ்ந்து பேசார்; தள்ளியும் - சோர்ந்தும், வாயின் - தம் வாயினால், பொய் கூறார் - பொய் சொல்லார்; சாயின் - (இவ்வொழுக்கத்தால் தம் செல்வம்) அழிவதாயின், பரிவது இலர் - (அதைக்குறித்துத்) துன்பப்படுதலிலர்.

(பொ-ரை) குற்றமற்ற அறிவினை யுடையார்; பிறர் பொருளைக் களவுசெய்யார்; மது வுண்ணார்; நூல்கள் விலக்குந் தீய செயல்களைத் தாமும் விலக்கி அவற்றினின்றும் விலகி, மற்றவரை அவமதித்து இகழ்ந்து பேசார்; சோர்ந்தும் தம் வாயினால் பொய் சொல்லார்; இவ்வொழுக்கத்தால் தம் செல்வ மழிவதாயின் அதைக்குறித்துத் துன்பப்படுதலிலர்.

(வி-ரை) கள்ளார்-எதிர்மறை வினைமுற்று; உடன்பாட்டில் கட்டார், கள்கின்றார், கள்வார் என வரும். இவர்க்குளதாவது பிறர்க்குண்டாஞ் சோர்வுபோலாது உயிர்க்குணமாகிய சோர்வாதலால் தள்ளியுமென்ற உம்மை இழிவுசிறப்பு. களவுமுதலிய நான்கையுமே அன்றி இவைபோன்ற மற்றைத் தீச்செயல்களையும் கடிந்தொருவின ரென்பார், கள்ளாமை கள்ளுண்ணாமைக்கும்,

இகழ்ந்துரையாமை பொய் கூறாமைக்கும் இடையே கடிவ கடிந் தொரீஇ என்பதை வைத்தனர்.

They steal not, drink not toddy, they shun actions forbidden, they scorn not others, nor speak ill of them, and they utter not falsehood, even forgetfully: such are men of faultless wisdom. If (by such conduct) they find themselves in distress, they will not feel aggrieved. (157)

158. பிறர்மறை யின்கட் செவிடாய்த் திறனறிந்
தேதிலா ரிற்கட் குருடனாய்த் தீய
புறங்கூற்றின் மூகையாய் நிற்பானேல் யாதும்
அறங்கூற வேண்டா வவற்கு.

(ப - ரை) பிறர் மறையின்கண் - (தன்னிடத்துப்) பிறர் சொல்லிய இரகசியத்தை வெளிப்படுப்பதில், செவிடு ஆய்-கேளாதவன் போலாகியும், திறன் - (வருத்தும்) வகை யுடையனவற்றை, அறிந்து - உணர்ந்து, ஏதிலார் - அயலாருடைய, இல்கண்-மனைவியரை நோக்குவதில், குருடனாய் - கண்ணில்லாதவன்போலாகியும், தீய - தீமையைத் தரும், புறங்கூற்றின் - பிறர் பழியைப் புறத்தில் சொல்வதில், மூகை ஆய் - வாயில்லாதவன்போலாயும், நிற்பானேல் - (ஒருவன்) நிற்பானானால், அவற்கு - அவனுக்கு, யாது அறமும் - வேறே எத்தன்மையதாகிய அறத்தையும், கூறவேண்டா-(அறிவுடையோர்) சொல்ல வேண்டுவதில்லை.

(பொ - ரை) தன்னிடத்துப் பிறர் சொல்லிய இரகசியத்தை வெளிப்படுப்பதில் கேளாதவன்போலாகியும், வருத்தும் வகையுடையனவற்றை யுணர்ந்து அயலாருடைய மனைவியரை நோக்குவதில் கண்ணில்லாதவன்போலாயும், தீமையைத் தரும் பிறர் பழியைப் புறத்தில் சொல்வதில் வாயில்லாதவன்போலாகியும் ஒருவன் நிற்பானானால், அவனுக்கு வேறே யெத்தன்மையதாகிய அறத்தையும் அறிவுடையோர் சொல்ல வேண்டுவதில்லை.

(வி - ரை) மறை வெளிப்பட்டால் குற்றம் விளையுமென்று அஞ்சிப் பிறர்க்கு மறைத்து ஒருவன் சொல்லிய சொல்; இது தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; மறு-பகுதி, ஐ-செயப்படுபொருண்மை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி; மறுக்கப்பட்டதென்பது பொருள். செவிடு, மூகை என்னும் சினையின் விகாரப் பண்புகள்

முதற்பொருளை யுணர்த்தினமையால் இவை பண்பிற்குபெயர். செவிடன் ஒருவன் சொல்லியதைக் கேட்டு உள்ளத்தில் வைத்தலும் பிறர்க்கு வெளிப்படுத்தலும் இல்லாமைபோலப் பிறருடைய இரகசியத்தைக் கேட்டு உள்ளத்தில் வைத்தலும், பிறர்க்கு வெளிப்படுத்தலும் இல்லாருதல் வேண்டுமாதலால் 'செவிடாய்' என்றும், தன் மனைவியைப் பிறன் விரும்பின் தனக்குண்டாம் வருத்தம்போலத் தான் அது செய்யின் அவனுக்குண்டாமென வுணரின் செய்யாருதலால் 'திறனறிந்து' என்றும் கூறினர். வினையெச்சம் காரணப்பொருட்டாய் நின்றது. பிறர் மறையை வெளிப்படுத்தல் நரகத்துக் கேதுவாகிய பாவமாதலால் பின்னவற்றேடு எண்ணப்பட்டது. "நட்டான் மறைகாவாவிட்டவன் செல்வுழிச் செல்க" என்பதனுலு முணர்க.

If one, out of a sense of propriety, were to be deaf in listening to the secrets of others, blind in staring at the wives of others, dumb in speaking ill of others behind their back, no other virtue need be preached to him. (158)

159. பன்னாளுஞ் சென்றக்கால் பண்பிலார் தம்முழை
யென்னாலும் வேண்டுப வென்றிகழ்ப—வென்னானும்
வேண்டினு நன்றுமற் றென்று விழுமியோர்
காண்டொறுஞ் செய்வர் சிறப்பு.

(ப - ரை) பண்பு இல்லார் - உயர்ந்த குணமில்லாத கீழோர், தம் உழை - தம்மிடத்து, பல் நாளும் - பலநாளும், சென்றக்கால் - இவர் செல்வாராயின், என் ஆனும் - எப்பொருளை ஆயினும், வேண்டுப என்று - வேண்டிக் கேட்பாரென்று, இகழ்ப - (ஒருவரைக் கண்ட முதன்முறையே) அவமதிப்பார்; என் ஆனும் எப்பொருளையாயினும், வேண்டினும் - வேண்டிக் கேட்பாராயினும், நன்று என்று - அது நன்மையைத் தருவதென்று கருதி, விழுமியோர் - சிறந்த குணமுடைய மேன்மக்கள், காண்தோறும் - (தம்மிடத்து வரக்) காணுந்தோறும், சிறப்புச் செய்வர் - உபசரித்தல் செய்வார்.

(பொ - ரை) உயர்ந்த குணமில்லாத கீழோர் தம்மிடத்துப் பலநாளும் இவர் செல்வாராயின் எப்பொருளையாயினும் வேண்டிக் கேட்பாரென்று ஒருவரைக் கண்ட முதன்முறையே அவமதிப்பார். எப்பொருளையாயினும் வேண்டிக் கேட்பாராயினும் அது நன்மையைத் தருவதென்று கருதிச் சிறந்த குணமுடைய மேன்மக்

14

கள் அவர் தம்மிடத்து வரக் காணுந்தோறும் உபசரித்தல் செய்வா ரென்பது.

(வி - ரை) வேண்டிய தொன்றை ஈந்தால் மறுமையி லுதவு தற் சிறப்புப்பற்றி அதனை நன்றென்பாராயினர்; இது குறிப்பு வினைமுற்று. சிறப்புச் செய்தல் கண்டமாத்திரையில் முகம் மலர்ந்து இன்சொல் கூறுதல் முதலியன செய்தல். இடைச்சொல் பெயரோடொக்குமாதலின் காணென்னும் வினைத்தொகையாகிய காலங்கரந்த பெயரெச்சம் எழாதவனிடப்பன்மைப் பொருள்தரும் தோறு என்னும் இடைச்சொல் கொண்டது; அதை அடுத்த உம்மை முற்று.

The low-minded men will despise poor people when they first visit them, thinking that, if they are allowed to visit frequently, they will beg something from them. On the other hand, the great ones will treat the poor with great respect, whenever they see them, thinking that, if they ask for something, it is good. (159)

160. உடையா ரிவரென் றொருதலையாப் பற்றிக்
கடையர்யார் பின்சென்று வாழ்வ—ருடைய
பிலந்தலைப் பட்டது போலாதே நல்ல
குலந்தலைப் பட்ட விடத்து.

(ப - ரை) நல்ல குலத்தலை - உயர் குடியிற் பிறந்தாரிடத்து, பட்ட விடத்து - சேர்ந்த காலத்து, உடைய - (தோண்டி எடுக்குந்தோறும் பொருளை) உடையதாயிருக்கிற, பிலத்தலை - சுரங்கத்தில், பட்டது - சேர்ந்தது, போலாதே - போலாகாதோ? ஆகும்; (இஃது அறியாதார்) இவர் உடையார் என்று - இவர் மிக்க பொருளுடையாரென்று, ஒரு தலை ஆக-துணிவாக, பற்றி- ஆதரவாகக் கருதி, கடையாயார் பின் - கீழாயினர் பின்னே, சென்று - போய், வாழ்வார் - உயிர் வாழ்வார்.

(பொ - ரை) உயர்குடியிற் பிறந்தாரிடத்துச் சேர்ந்த காலத்து தோண்டி யெடுக்குந்தோறும் பொருளையுடையதா யிருக்கின்ற சுரங்கத்தில் சேர்ந்ததுபோலாகாதோ? ஆகும். இஃதறியாதா ரிவர் மிக்க பொருளுடையா ரென்று துணிவாக ஆதரவாகக் கருதிக் கீழாயினர் பின்னேபோ யுயிர்வாழ்வர்.

(வி - ரை) பிலத்தலை, குலத்தலை என்பன சந்த இன்பப் பொருட்டு மெலித்தலாயின. செல்வரை உடையா ரென்றது உலகவழக்குப்பற்றி. ஏ-எதிர்மறை. உடையபிலம் தன்னை யடைந்தவர்க்கு வேண்டிய வளவு தன்னிலுள்ள பொருளைத் தருதல் போல, உயர்குடியிற் பிறந்தவர் தம்மை யடைந்தவர்க்குத் தம்மிடத்துள்ள பொருளைக் கரவா தளிப்ப ரென்பது.

Thinking that they are men of riches, some people go after the dregs of mankind and spend their days with them. Is it not, as when a mine of treasure has been opened up, when men of high birth are accessible to such people? (160)

Chapter XVII—Against reproaching the great

17-ஆம் அதிகாரம்: பெரியாரைப் பிழையாமை

[அஃதாவது குடி, கல்வியறிவு, ஒழுக்க முதலியவற்றால் பெரியாராயினாரை அவமதித்து நடவாமையை யுணர்த்துவது. முன் இரண்டதிகாரத்தாலுங் கூறிய குடிப்பிறந்தாரது குணங்களை யறிந்து அவரோடு சார்வானுக்குரிய ஒழுக்கத்தைக் கூறுகின்றமையின் இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது. பொதுப்படப் பெரியா ரென்றமையால் குடிமுதலியவற்றில் பெரியாரை எனக் கோடலே அன்றி, வலியிற் பெரியாராகிய அரசரையும், தவத்திற் பெரியராகிய முனிவரையும் எனக் கொள்ளலுமாம்.]

161. பொறுப்பரென் றெண்ணிப் புரைதீர்ந்தார் மாட்டும்
வெறுப்பன செய்யாமை வேண்டும்—வெறுத்தபி
ஞர்க்கு மருவி யணிமலை நன்னாடா!
பேர்க்குதல் யார்க்கு மரிது.

(ப - ரை) ஆர்க்கும் - ஒலிக்கின்ற, அருவி - அருவியானது, அணி-அழகு செய்கின்ற, நல் - நன்மையாகிய, மலை நாட - மலை நாட்டையுடையானே!, பொறுப்பர் என்று எண்ணி - பொறுக்குமியல்பின ரென்றெண்ணி, புரை தீர்ந்தார் மாட்டும்-(பாவமாகிய) குற்றமற்றவரிடத்தும், வெறுப்பன - (அவரால்) வெறுக்கப்படுவனவாகிய குற்றங்களை, செய்யாமை வேண்டும் - செய்யாதிருத்தலே தகுதி; வெறுத்தபின் - கோபங்கொண்டபின், பேர்க்குதல் - (அதனை) நீக்குதல், யார்க்கும் அரிது - (கோபிக்கப்பட்ட) எவர்க்கும் கூடாததாதலால்.

(பொ - ரை) ஒலிக்கின்ற அருவியானது அழகுசெய்கின்ற நன்மையாகிய மலைநாட்டை யுடையானே! பொறுக்கு மியல்பின ரென் றெண்ணிப் பாவமாகிய குற்றமற்றவ ரிடத்தும் அவரால் வெறுக்கப்படுவனவாகிய குற்றங்களைச் செய்யாதிருத்தலே தகுதி. கோபங் கொண்டபின் அதனை நீக்குதல் கோபிக்கப்பட்ட எவர்க்கும் கூடாததாதலால்.

(வி - ரை) தவத்தால் பாவம் நீங்கினவராதலால் முனிவரைப் 'புரை தீர்ந்தார்' என்றும், அவர் கோபங்கொண்டு சபிப்பாராயின் அது தன் பயனைத் தராது நீங்காததாதலால் 'பேர்க்குதல் யார்க்கு மரிது' என்றும் கூறினர். புரைதீர்ந்தார்மாட்டு மென்ற உயர்வுசிறப்பும்மையால் மற்றவரிடத்துச் செய்யாமையைக் கூற வேண்டாதாயிற்று.

Thinking that they would forbear, no one should do actions that provoke disgust to the great and faultless men; for, when they once get disgusted, O Lord of beautiful hills, where roaring torrents resound! it is hard for any one to change the effect of their anger. (161)

162. பொன்னே கொடுத்தும் புணர்தற் கரியாரைக்
கொன்னே தலைக்கூடப் பெற்றிருந்து—மன்னோ
பயனில் பொழுதாக் கழிப்பரே நல்ல
நயமி லறிவி னவர்.

(ப - ரை) நல்ல - குற்றமற்ற, நயம் இல் - இன்பம் பொருந்துத லில்லாத, அறிவின் அவர் - அறிவினையுடைய அப் பேதையர், பொன்னே கொடுத்தும் - பொன்னையே விலைகொடுத்தும், புணர்தற்கு அரியாரை - கூடுதற்கு அருமையாயினாரை, கொன்னே - அவ் விலையில்லாமலே, தலைக்கூடப் பெற்றிருந்தும் - தாம் கூடும்படி பெற்றிருந்தும், அன்னோ - ஐயோ, பயன் இல் - பயன் இன்மையாகிய, பொழுது ஆக - காலமாக, கழிப்பர் - (தம் வாழ் நாளைக் கழிப்பார்.

(பொ - ரை) குற்றமற்ற இன்பம் பொருந்துதலில்லாத அறிவினையுடைய அப் பேதையர் பொன்னையே விலை கொடுத்தும் கூடுதற்கு அருமையாயினாரை அவ் விலை யில்லாமலே தாம் கூடும் படி பெற்றிருந்தும், ஐயோ! பயன் இன்மையாகிய காலமாகத் தம் வாணாளைக் கழிப்பார்.

(வி - ரை) பொன்னை கொடுத்து மென்றது புணர்தற் கரியாரைக் கூடுதலைச் சிறப்பித்தற்கு. உம்மை உயர்வுசிறப்பு. முதலிலுள்ள வயும் அப்பொருளது; இடையிலுள்ளது இழிவு சிறப்போடு தேற்றப்பொருளது; ஈற்றிலுள்ளது ஈற்றசை. அன்றே என்னும் இடைச்சொல் இரக்கப்பொருளது. நயத்தைச் செய்தலால் இன்பம் நய மெனப்பட்டது; நயம் - நன்மை.

Though they are privileged to be friends with those whom it is hard to approach even by gifts of gold, alas! they spend their time in vain,—those ignorant men who have not the sense to know what is right. (162)

163. அவமதிப்பு மான்ற மதிப்பு மிரண்டு
மிகைமக்க ளான்மதிக்கற் பால—நயமுணராக்
கையறியா மாக்க ளிழிப்பு மெடுத்தேத்தும்
வையார் வடித்தநூ லார்.

(ப - ரை) அவமதிப்பும் - அவமதித்தலும், ஆன்ற மதிப்பும் - நன்கு மதித்தலும், இரண்டும் - ஆகிய இவ்விரண்டும், மிகை மக்களான் - மேன்மக்களால், மதிக்கல் பால - மதித்தலாகிய பான்மையுடையன; நயம் உணராத - (ஒருவருடைய குணஞ் செயல்களினுடைய) நன்மையை யுணரமாட்டாத, கை அறியாத - மதிக்கும் முறைமை உணராத, மாக்கள் - கீழோர், இழிப்பும் - இழித்துக் கூறுதலையும், எடுத்து ஏத்தும் - எடுத்துப் புகழ்தலையும், வடித்த - முனிவர்களால் குற்றமறச் சொல்லப்பட்ட, நூலார் - நூல்களை யுணர்ந்தவர், வையார் - பொருளாக வைத்து எண்ணார்கள்.

(பொ-ரை) அவமதித்தலும், நன்குமதித்தலும் ஆகிய இவ்விரண்டும் மேன்மக்களால் மதித்தலாகிய பான்மை யுடையன. ஒருவருடைய குணஞ் செயல்களினுடைய நன்மையை யுணரமாட்டாத மதிக்கும் முறைமை யுணராத கீழோர் இழித்துக் கூறுதலையும் எடுத்துப் புகழ்தலையும் முனிவர்களால் குற்றமறச் சொல்லப்பட்ட நூல்களை யுணர்ந்தவர் பொருளாகவைத்து எண்ணார்கள்.

(வி-ரை) ஆதலால், மேன்மக்கள் நன்குமதிக்கும்படி ஒருவன் நடக்கவேண்டுமென்பது இசையெச்சம். வைத்தலாவது மேன்மக்களால் மதிக்கப்படும் அவமதிப்பு நன்குமதிப்புகளோடு சேர வைத்தல். மிகை-புடைபெயர்ச்சி விகுதியாகிய ஐயீற்றுத் தொழிற்பெயர்; அது குடி, கல்வியறிவு, ஒழுக்கங்களிற் சிறத்தலின்மேல்

நின்றது. ஆன்ற - இறந்தகாலப் பெயரெச்சம்; ஆல் - பகுதி; இது அகலென்பதன் மரூஉ. உணராத, அறியாத எனப் பெயரெச்சமிரண்டடுக்கி மாக்களென்னும் வினைமுதற் பெயர் கொண்டன.

Regard and disregard, these two are worthy of attention only when they proceed from great men. But the praise or abuse emanating from low men, who cannot appreciate worth, are not deemed worthy of attention by men of faultless learning.

164. விரிநிற நாகம் விடருள தேனு
முருமின் கடுஞ்சினஞ் சேணின்று முட்கு
மருமை யுடைய வரண்சேர்ந்து முய்யார்
பெருமை யுடையார் செறின்.

(ப - ரை) விரி - படம் விரிகின்ற, நிறம் - ஒளியையுடைய, நாகம் - நாகமானது, விடர் - ஆழமாகிய வெடிப்பிடத்தில், உளது ஏனும் - உள்ளதாயினும், உருமின் - இடியினது, கடு சினம்-மிக்க கோபமாகிய ஒலி, சேண் நின்றும் - நெடுந்தூரத்தி லிருக்கவும், உட்கும் - அதற்குத் தான் அஞ்சும்; (அதுபோல) பெருமை உடையார் - (வலியின்) மிகுதியுடைய அரசர், செறின் - கோபிப்பாராயின், அருமை உடைய - (பகைவர் கடப்பதற்கு) அருமையுடைய, அரண் - காவலாகிய இடத்தை, சேர்ந்தும் - (அடைக்கலமாகச்) சேர்ந்தும், உய்யார்-அதற்கு அஞ்சுதலினின்றும் தப்பார்.

(பொ-ரை) படம் விரிகின்ற ஒளியையுடைய நாகமானது ஆழமாகிய வெடிப்பிடத்தில் உள்ளதாயினும், இடியினது மிக்க கோபமாகிய ஒலி நெடுந்தூரத்தி லிருக்கவும் அதற்குத் தான் அஞ்சும்; அதுபோல, வலியின் மிகுதியுடைய அரசர் கோபிப்பாராயின், பகைவர் கடப்பதற்கு அருமையுடைய காவலாகிய இடத்தை அடைக்கலமாகச் சேர்ந்தும் அதற்கு அஞ்சுதலினின்றும் தப்பார்.

(வி - ரை) ஒருவர்க்குக் கோபம் பிறந்தபோது இரைந்து பேசல் இயல்பாதலால் உருமின் பேரொலியைக் 'கடுஞ்சினம்' என்றார்; இஃது இலக்கணை. நின்று - நிற்க என்பதன் திரிபு. அரண்-பண்பாகுபெயர். சேணென்றது கடுஞ்சினம் தோன்றிய இடத்தை. அரணென்ற குறிப்பால் பெருமையுடையார் அரசருக்காயிற்று.

Though the hooded serpent may dwell in a deep crevice, the thunder's threatening roar will frighten it from afar. Like-

wise, though we may take shelter in castles hard to reach, we cannot escape the anger of great men, when they are enraged.

165. எம்மை யறிந்திலி ரெம்போல்வா ரில்லென்று
தம்மைத்தாங் கொள்வது கோளன்று—தம்மை
யரியரா நோக்கி யறனறியுஞ் சான்றோர்
பெரியராக் கொள்வது கோள்.

(ப-ரை) எம்மை-(ஒருவர்) எம்முடைய கல்வியறிவு முதலிய வற்றை, அறிந்திலிர்-அறியவில்லை, எம்போல்வார் - எம்மை ஒத்த வர், இல் என்று-இலரென்று, தம்மை-தம்மை, தாம் கொள்வது-தாம் மதித்துக்கொள்வது, கோள் அன்று - கொள்கையன்று; அறியும் - அறத்தை யறிந்தொழுகும், சான்றோர் - பெரியோர், தம்மை அரியர் ஆக - தம்மை அருமையானவராக, நோக்கி - மதித்து, பெரியர் ஆக - பெருமை யுடையாராக, கொள்வது - ஏற்பது, கோள் - கொள்கை.

(பொ-ரை) ஒருவர் எம்முடைய கல்வி யறிவு முதலியவற்றை அறியவில்லை, எம்மை ஒத்தவர் இலரென்று தம்மைத் தாம் மதித்துக்கொள்வது கொள்கையன்று. அறத்தை யறிந்தொழுகும் பெரியோர் தம்மை அருமையானவராக மதித்துப் பெருமை யுடையாராக ஏற்பது கொள்கை.

(வி - ரை) கோள்-கொள்ளென்னும் பகுதி புடைபெயர்ச்சி விகுதியாகிய தல் விகுதி புணர்ந்து கெட்டமாத்திரையில் முதனீண்டு நின்றமையால் முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயராம். அறன், நடுவுநிலைமை, ஒளவிய மில்லாமை இவற்றை யுடையாரே ஒருவருடைய பெருமையை உள்ளபடி கொள்வாராதலால் 'அறனறியுஞ் சான்றோர் கொள்வது கோள்' என்றார்.

'People know not us, none we have for equals': when one esteems oneself thus, that is not true esteem. But, when great men, followers of virtue, look upon one as a rare being, and esteem him as a great men, that is, indeed, true esteem. (165)

166. நளிகடற் றண்சேர்ப்ப! நாணிழற் போல
விளியுஞ் சிறியவர் கேண்மை—விளிவின்றி
யல்கு நிழற்போ லகன்றகன் றோடுமே
தொல்புக ழாளர் தொடர்பு.

(ப - ரை) நளி கடல் - பெருமையாகிய கடலினது, தண் சேர்ப்ப-குளிர்ந்த துறையையுடையானே!, சிறியவர்-கீழ்மக்களது, கேண்மை - நட்பு, நாள் - உதயகாலத்தின், நிழல்போல - நிழல் குறைதல்போல், விளியும்-முறையே குறையும்; தொல்-தந் தாதை மூதாதை முதலியோரைத் தொடங்கிவருகின்ற, புகழ் ஆளர் - புகழை ஆளுதலுடையாரது, தொடர்பு - நட்பு, விளிவு இன்றி - குறைத லில்லாமல், அல்கு - பொழுது சுருங்குதலா லுண்டாகும், நிழல்போல - நிழல் நீளுதல்போல, அகன்று அகன்று - இடை விடாமல் நீண்டு, ஓடும் - செல்லாநிற்கும்.

(போ - ரை) பெருமையாகிய கடலினது குளிர்ந்த துறை யை யுடையானே! கீழ்மக்களது நட்பு உதயகாலத்தின் நிழல் குறைதல்போல முறையே குறையும்; தம் தாதை மூதாதை முதலி யோரைத் தொடங்கி வருகின்ற புகழை ஆளுதலுடையாரது நட்புக் குறைதலில்லாமல் பொழுது சுருங்குதலா லுண்டாகும் நிழல் நீளுதல்போல இடைவிடாமல் நீண்டு செல்லாநிற்கும்.

(வி-ரை) நாளென்றது பகலின் முற்பங்கை. அல்குதல்-சுருங் குதல்; இது நிழலென்றமையால் பகற்பொழுது சுருங்குதற்காயி ற்று. அல்கென்னும் வினைத்தொகையாகிய காலங்காந்த பெயரெச் சம் காரணப்பொருட்டு. பிற்பகற்பொழுது கழியும்வரை நிழல் நீண்டுகொண்டே செல்லுதல்போலத் தொல்புகழாளர் தம்மில் செய்யும் நட்பு அவர் முடியும்வரை நீண்டே செல்லுமாதலால், அவரை அவமதியாமல் அடங்கி நடந்து துணைகொள்க என்பது கருத்து. நிழற்போல என்பதில் லகரம் சந்த இன்பப்பொருட்டு றகரமாகத் திரிந்தது. அடுக்கு இடைவிடாமைப் பொருளது.

O Lord of the great sea's cool shores! Even as the shadow of the morn, which diminishes as time advances, friendship with the low, dwindless away into nothing; and, like the shadow of the afternoon, which grows without diminishing, friendship with men of ancient fame, will run on without any end. (166)

167. மன்னர் திருவு மகளி ரெழினலமுந்
துன்னியார் துய்ப்பர் தகல்வேண்டா—துன்னிக்
குழைகொண்டு தாழ்ந்த குளிர்மா மெல்லா
முழைதங்கட் சென்றார்க் கொருங்கு.

(ப - ரை) மன்னர் - அரசருடைய, திருவும் - செல்வமும், மகளிர்-மாதருடைய, எழில் நலமும்-குற்றமற்ற சுகமும், துன்னி

யார் - (அவமதியாமல்) நெருங்கி யிருப்பவர், துய்ப்பர் - அனுப விப்பார்; தகல் - (இன்னார்) தகுதி யுடையாரெனல், வேண்டா - வேண்டுவதில்லை; துன்னி-நெருங்க, குழை கொண்டு - தளிரைப் பெற்று, தாழ்ந்த - தாழ்ந்துள்ள, குளிர் மரம் எல்லாம் - குளிர்ந்த நிழலைத் தருகின்ற மரங்களெல்லாம், தங்கண்-தம்மிடத்து, சென் றார்க்கு - சென்று நெருங்கினவர்க்கு, ஒருங்கு உழை - வேற்றுமை யில்லாமல் இடமாம்.

(பொ-ரை) அரசருடைய செல்வமும், மாதருடைய குற்ற மற்ற சுகமும் (அவமதியாமல்) நெருங்கியிருப்பவர் அனுபவிப்பார்; இன்னார் தகுதியுடையாரெனல் வேண்டுவதில்லை. நெருங்கத் தளி ரைப் பெற்றுத் தாழ்ந்துள்ள குளிர்ந்த நிழலைத் தருகின்ற மரங்க ளெல்லாம் தம்மிடத்துச் சென்று நெருங்கினவர்க்கு வேற்றுமை யில்லாமல் இடமாம்.

(வி - ரை) தகல் - தொழிற்பெயர்; அல் - விகுதி. நெடுநாள் துன்னியிருத்தலைக் கருதிக் குறைவிலா விருப்பத்தால் தாப்படுத லால் 'எழிலலம்' என்றும், நிழலினது மிகுதியைச் சிறப்பித்தற் குக் 'குழைகொண்டு தாழ்ந்த' என்றும், நிழலாதல் உயர்ந்தோர் தாழ்ந்தோ ரென்னும் வேற்றுமையின்றி யென்பார் 'ஒருங்கு' என்றும் கூறினார். நிழலினது குளிர்ச்சி மரத்தின்மே லேற்றப் பட்டது; வெயிலின் வெப்பத்தை ஏற்பவை தாமாதலா லென்க. துன்னியார் - பல்லோர் படர்க்கை இறந்தகால வினைப்பெயர்; இதில் இன்னென்னும் இறந்தகால இடைநிலையின் னகரக்கேடு கடைக்குறை. மன்னர் திருவோடு மகளி ரெழிலலத்தைக் கூறி யது ஒப்புமைக் கூட்டவணி. இச் செய்யுள் வேற்றுப்பொருள் வைப்பு.

The wealth of kings and the charms of beautiful women can be enjoyed by all those who move closely with them, irrespective of one's fitness for such enjoyment. All the cool trees that bear thick foliage and are shady, afford shelter to whoever might go under them. (167)

168. தெரியத் தெரியுந் தெரிவிலார் கண்ணும்
பிரியப் பெரும்படர்நோய் செய்யும்—பெரிய
வுலவா வுருங்கழிச் சேர்ப்ப!யார் மாட்டும்
கலவாமை கோடி யுறும்.

(ப - ரை) பெரிய - பெருமையுடைய, உலவாத - கெடாத, இரு கழி - நெடிய அளத்தையுடைய, சேர்ப்ப - துறைவனே!, தெரிய - (விபரீத வையமின்றி மெய்ப்பொருள்) விளங்கும்படி, தெரியும் - ஆராயும், தெரிவு இல்லார்கண்ணும் - அறிவிலாரினின்றும், பிரிய - பிரிந்தால், (அப் பிரிவு) பெரு படர் நோய் - மிக்க துன்பமாகிய நோயை, செய்யும் - உண்டாக்கும்; (ஆதலால், கூடுவதிலும்) யார்மட்டும் - யாவரிடத்திலும், கலவாமை - கூடாமை, கோடி உறும் - கோடிப்பங்கு நன்மையாம்.

(பொ-ரை) பெருமையுடைய கெடாத நெடிய அளத்தையுடைய துறைவனே! விபரீத வையமின்றி மெய்ப்பொருள் விளங்கும்படி ஆராயும் அறிவிலாரினின்றும் பிரிந்தால் அப் பிரிவு மிக்க துன்பமாகிய நோயை யுண்டாக்கும்; ஆதலால், கூடுவதிலும் யாவரிடத்துங் கூடாமை கோடிப்பங்கு நன்மையாம்.

(வி - ரை) தெரிவிலார்கண்-உருபு மயக்கம். கண் என்பதை இடத்தை யுணர்த்தும் பெயர்ச்சொலெனவும், தெரிவிலார்கண்ணு மென்பதனை ஒற்றுமைப் பொருளதாகிய ஆறும் வேற்றுமைத் தொகையெனவுங் கொண்டு, அறிவிலாரிடத்து நின்று எனவுரைப் பினும் பொருந்தும். உம்மை - இழிவுசிறப்பு. பிரிய - பிரியினென்பதன் திரிபு. யார்மாட்டு மென்பதில் உம்மை முற்றும்மையாதலால் யா எஞ்சாமைப் பொருளது. கோடி-மிகப் பல என்பதற்குக் காட்டியதோ ரெண்.

O Lord of the unfailing, wide, swelling bay! Even separation from ignorant people, who are incapable of clear understanding, causes great pain. It is, therefore, ten million times the better, not to contract friendship with any one at all. (168)

169. கல்லாது போகிய நாளும் பெரியவர்கண்
செல்லாது வைகிய வைகலு—மொல்வ
கொடாது தொழிந்த பகலு முரைப்பின்
படாஅவாம் பண்புடையார் கண்.

(ப- ரை) உரைப்பின் - சொல்லுமிடத்து, கல்லாது - (நூல்களைக்) கற்காமல், போகிய - கழிந்த, நாளும் - தினமும், பெரியவர்கண் - (கேள்வியின் பொருட்டுப்) பெரியவரிடத்து, செல்லாது - (தாம்) செல்லாமல், வைகிய - கழிந்த, வைகலும்-நாளும், ஒல்வ - (தம்மால்) இயலும் பொருள்களை, கொடாது - (இரப்

பவர்க்குக்) கொடாமல், ஒழிந்த - கழிந்த, பகலும் - நாளும், பண்பு உடையார்கண் - நற்குண நற்செய்கை யுடையாரிடத்து உண்டா காவாம்.

(பொ-ரை) சொல்லுமிடத்து நூல்களைக் கற்காமல் கழிந்த தினமும், கேள்வியின் பொருட்டுப் பெரியவரிடத்துத் தாம் செல்லாமல் கழிந்த நாளும், தம்மால் இயலும் பொருள்களை இரப்பவர்க்குக் கொடாமல் கழிந்த நாளும், நற்குண நற்செய்கை யுடையாரிடத்து உண்டாகாவாம்.

(வி - ரை) குணமும் செயலுமடங்கப் 'பண்பு' என்றும், கல்லாமலும் - பெரியவர்பாற் செல்லாமலும்-கொடாமலும் கழிந்த தாகிய ஒருநாளும் அவர்க்கு உண்டாவதில்லை யாதலால் நாள் முத லிய மூன்றையும் ஒருமையாயும், நாள் - வைகல் - பகல் என ஒரு பொருட் கிளவியாயும் அறிவை விளக்குதலால் முன்னே கற்றலை யும், அக் கல்வியறிவை உறுதிப்படுத்துவது கேள்வியாதலின் அதன்பின் இதனையும், இவற்றிற்குப் பயன் அறஞ்செய்தலாத லால் ஈற்றில் கொடுத்தலையும் வைத்துங் கூறினர். பண்புடை யார் கற்றுங் கேட்டும் இரப்பவர்க் கீந்தும் உயிர் வாழ்வ ரென்பது கருத்து. பகல் - தொழிலாகுபெயர்.

Days spent without learning, days passed without visiting the great, days gone by without giving what is in one's power to give: these occur not in the case of the good and virtuous men. (169)

170. பெரியார் பெருமை சிறுதகைமை யொன்றிற்
குரியா ருரிமை யடக்கந்—தெரியுங்கால்
செல்வ முடையாருஞ் செல்வரே தற்சேர்ந்தா
ரல்லல் களைப வெனின்.

(ப - ரை) தெரியுங்கால் - ஆராயுமிடத்து, பெரியார் - பெரி யாருடைய, பெருமை-பெருமைக் குணமாவது, சிறு தகைமை - (செருக்கில்லாமல்) பணிவுடையராதலாம்; ஒன்றிற்கு - பரம் பொருளுக்கு, உரியார் - உரிமை யாயினருடைய, உரிமை-உரிய தொழில், அடக்கம் - (மன மொழி மெய்கள் சுதந்திரமின்றி) அடங்கினவராதலாம்; செல்வம் உடையாரும் - பொருட்செல்வ முடையாரும், தன் சேர்ந்தார் - தம்மை யடைந்தவருடைய, அல்

லல் - (வறுமையாலாகிய) துன்பத்தை, களைப எனின்-ஒழிப்பா ராளுல், செல்வரே - செல்வரே ஆவர்.

(பொ - ரை) ஆராயுமிடத்துப் பெரியாருடைய பெருமைக் குணமாவது செருக்கில்லாமல் பணிவுடைய ராதலாம். பரம் பொருளுக்கு உரிமை யாயினுருடைய உரிய தொழில் மனமொழி மெய்கள் சுதந்திரமின்றி அடங்கினவாராதலாம். பெருட்செல்வ முடையாரும் தம்மை யடைந்தவருடைய வறுமையாலாகிய துன் பத்தை ஒழிப்பாராளுல் செல்வரே ஆவர்.

(வி - ரை) ஒப்பும் உயர்வும் இல்லாத தாதலால் பரம்பொருள் ஒன்றெனப்பட்டது; இது தொகைக் குறிப்பு. அரியாராகுதல் தமக்கென ஒரு சுதந்திரமு மின்றி அதன் வயப்படல். ஏ - தேற் றம். தன்-பன்மைய் ஞெருமைவந்த வழுவமைதி.

The great·ness of great men lies in their humility; the virtue of those who have dedicated themselves to the service of the Almighty, consists in self-restraint. If we understand things rightly, it is only those possessors of wealth that can be called wealthy, who relieve the wants of those that approach them for relief. (170)

Chapter XVIII—Association with the Good

18-ம் அதிகாரம்: நல்லினஞ் சேர்தல்

[அஃதாவது, நன்மையாகிய இனத்தைச் சேர்தலை யுணர்த்து வது. நல்லினமாவது தீயநெறியின் விலக்கி, நன்னெறியில் செலு த்தும் பேரறிவுடையாருடைய கூட்டம். அப் பெரியாரை அவமதி யாம லொழுகுதலே அன்றி அவரைப் பிரியாமல் நட்புக் கொள்ள வேண்டுமென இதனுல் உணர்த்துகின்றமையால் இது அதன் பின் வைக்கப்பட்டது.]

171· அறியாப் பருவத் தடங்கரோ டொன்றி
நெறியல்ல செய்தொழுகி யவ்வு—நெறியறிந்த
நற்சார்வு சாரக் கெடுமே வெயின்முறுகப்
புற்பனிப் பற்றுவிட் டாங்கு.

(ப - ரை) வெயில் - வெயிலானது, முறுக - வெப்ப மிகு ந்து காய்வதினுல், பனி - பனியானது, புல் - (தான் முன் பற்றி

யிருந்த) புல்லை, பற்றுவிட்டால் ஆங்கு - பற்றுதலை விட்டாற் போல, அறியாத பருவத்து - (ஒருவன்) பகுத்துணர்வில்லாத காலத்தில், அடங்காரோடு - பணிந்து நடவாதவருடனே, ஒன்றி - வேற்றுமையின்றிச் சேர்ந்து, நெறி அல்ல - முறை யல்லாதன வற்றை, செய்து - செய்யாநின்று, ஒழுகியவும் - நடந்ததற்குக் காரணமாகிய தீக்குணங்களும், நெறி அறிந்த - முறையை அறிந்த, நல் சார்வு-நல்லினமானது, சார - (தன்னைச்) சார்வதினால், கெடும் - விட்டொழியும்.

(போ - ரை) வெயிலானது வெப்பமிகுந்து காய்வதினால் பனியானது தான் முன் பற்றியிருந்த புல்லைப் பற்றுதலை விட்டாற்போல, ஒருவன் பகுத்துணர்வில்லாத காலத்தில் பணிந்து நடவாதவருடனே வேற்றுமையின்றிச் சேர்ந்து முறையல்லாதனவற்றைச் செய்யாநின்று நடந்ததற்குக் காரணமாகிய தீக்குணங்களும் முறையை அறிந்த நல்லினமானது தன்னைச் சார்வதினால் விட்டொழியும்.

(வி - ரை) ஒழுகிய - வினைமுதல்வினையைக் கருவியின்மேலேற்றிக் கூறும் இறந்தகால வினைப்பெயர்; வகரமெய் விரித்தல் விகாரம். சார்வு - தொழிலாகுபெயர். புல் தனிக்குறி லொற்றடுத்த மொழியாதலால் ஈற்று லகரந் திரிந்தது. பனி குறிலிணைமொழியாதலால் வருமொழிப்பகர மிகுந்தது. பற்று-முதனிலைத் தொழிற்பெயர். நற்சார்வு சார என்பது எழுவாய்த் தொகாநிலை; இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகைநிலை யன்றென்பது உவமையால் விளங்கினது. பிறர்கேட்டைத் தன் கேட்டைப்போலக் கருதுவதால் நற்சார்வு தானே சார்வதாயிற்று. வெயில் - பண்பாகு பெயர்; வெம்-பகுதி, குறில் நெடில் என்பவற்றிற்போல இல் - பகுதிப்பொருள் விகுதி, முன்னின்ற மெய் திரிந்தது சந்தி.

Even if one, in unreasoning youth, associates with the wicked and walks in unrighteous ways, his faults shall disappear, when he associates with those who know the righteous way, just as the dew-drops on the blades of grass, disappear when the sun's hot rays fall on them. (171)

172. அறிமி னறநெறி யஞ்சுமின் கூற்றம்
பொறுமின் பிறர்கடுஞ்சொல் போற்றுமின் வஞ்சம்
வெறுமின் வினைதீயார் கேண்மையெஞ் ஞான்றும்
பெறுமின் பெரியார்வாய்ச் சொல்.

(ப - ரை) என்ஞான்றும் - எல்லா நாளிலும், அறநெறி - அறத்தின் வழியை, அறிமின் - அறிந்து நடவுங்கோள்; கூற்றம் - கூற்றுவனுக்கு, அஞ்சுமின் - அஞ்சி யொழுகுங்கோள்; பிறர் கடுஞ்சொல்-பிறருடைய கடுஞ்சொற்களை, பொறுமின் - பொறுங் கோள்; வஞ்சம் - வஞ்சிக்கும் செயலை, போற்றுமின்-(உம்மிடத் துத் தோன்றாமல்) பாதுகாவுங்கோள்; வினை தீயார்-செயல் தீயவ ரது, கேண்மை - நட்பினை, வெறுமின் - வெறுங்கோள்; பெரியார் வாய்ச்சொல் - பெரியோருடைய வாய்ச்சொல்லை, பெறுமின் - கேளுங்கோள்.

(பொ-ரை) எல்லா நாளிலும் அறத்தின் வழியை யறிந்து நடவுங்கோள். கூற்றுவனுக்கு அஞ்சி யொழுகுங்கோள். பிற ருடைய கடுஞ்சொற்களைப் பொறுங்கோள். வஞ்சிக்கும் செயலை யும்மிடத்துத் தோன்றாமற் பாதுகாவுங்கோள். செயல் தீயவரது நட்பினை வெறுங்கோள். பெரியோருடைய வாய்ச்சொல்லைக் கேளுங்கோள்.

(வி - ரை) கூற்றுவனுக்கு அஞ்சுதலாவது மரணம் வருவது இன்னபோதெனக் குறிக்கப் படாமையால் அதற்கஞ்சி விரைந்து அறஞ்செய்ய விரும்பல்.

Know the path of virtue, fear the God of Death, bear with others' harsh words, beware ye practise no deceit, hate friendship with those whose deeds are evil, always listen to words that fall from the lips of the great. (172)

173. அடைந்தார்ப் பிரிவு மரும்பிணியுங் கேடு
முடங்குடம்பு கொண்டார்க் குறலாற்—றொடங்கிப்
பிறப்பின்னா தென்றுணரும் பேரறிவி னாரை
யுறப்புணர்க வம்மாவென் னெஞ்சு.

(ப-ரை) அடைந்தார்-(முன்ன முறையெண) அடைந்தவரை, பிரிவும்-(சாவுகாரணமாகவாவது வேறொன்று காரணமாகவாவது) பிரிதலும், அரு பிணியும்-(மருந்து முதலியவற்றால்)சாத்தியமாகாத நோயும், கேடும் - பொருளழிவும், உடங்கு-ஒற்றுமையாக, உடம்பு கொண்டார்க்கு - உடலை யடைந்தவருக்கு, உறவால்-அடைதலால், பிறப்பு - பிறப்பானது, தொடங்கி - (உண்டானது) தொடங்கி, இன்னாது என்று-துன்பந் தருவதென்று, உணரும் - அறியவல்ல, பேர் அறிவினாரை - மிக்க அறிவினையுடைய நல்லினமானவரை,

என் நெஞ்சு-என் மனம், உறப் புணர்க-மிகுதியுஞ் சேரக்கடவது; அம்மா - இது வியப்பாகும்.

(போ-ரை) இன்ன முறையென அடைந்தவரைச் சாவுகாரணமாகவாவது வேறொன்று காரணமாகவாவது பிரிதலும், மருந்து முதலியவற்றால் சாத்தியமாகாத நோயும், பொருளழிவும், ஒற்றுமையாக வுடலை யடைந்தவருக்கு அடைதலால், பிறப்பானது உண்டானது தொடங்கித் துன்பந் தருவதென் றறியவல்ல மிக்க அறிவினையுடைய நல்லினமானவரை என் மனம் மிகுதியுஞ் சேரக்கடவது. இது வியப்பாகும்.

(வி - ரை) அடைந்தார் - தாய், தந்தை, மனைவி, புத்திரர் முதலியோர். சாவு பிரிவி லடங்குதலால் கேடு பொருளின்மேலது. சிறந்த அறிவு தோன்றும்படி அறியாமையி னீங்குதலாகிய மனத்தூய்மையும், மொழி மெய்களாற் செய்யும் வினைத் தூய்மையு முண்டாதல் பற்றிப் 'பேரறிவினரை உறப்புணர்க' என்றும், பேரறிவினரை உறப்புணரக் கருதுங் கருத்துண்டாத லருமையாதலால் அது தனக் குண்டாகியதைப்பற்றி வியந்தா னென்பது தோன்ற 'அம்மா' என்றுங் கூறினர். இது வியப்புப் பொருளதாகிய இடைச்சொல்.

Separation, through death or otherwise, from friendship, incurable diseases, loss of worldly riches: as all these afflict those who possess a material body, ah! let our mind cleave close to those wise men, who have understood that birth, from the very first, is a great evil. (173)

174 இறப்ப நினையுங்கா லின்னா தெனினும்
பிறப்பினை யாரு முனியார்—பிறப்பினுள்
பண்பாற்று நெஞ்சத் தவர்களோ டெஞ்ஞான்றும்
நண்பாற்றி நட்கப் பெறின்.

(ப - ரை) பண்பு ஆற்றும்-(தமக்கு) இயல்பாகிய அறங்களைச் செய்யும், நெஞ்சத்தவர்களோடு - மனமுடையார்களோடு, பிறப்பினுள் - (ஒருவர்) பிறந்த பிறப்பில், எஞ்ஞான்றும்-தம் ஆயுள் முற்றும், நண்பு ஆற்றி - அன்பு செய்து, நட்கப் பெறின் - நட்புக் கொள்ளப் பெறுவாராயின், நினையுங்கால் - ஆராயின், இறப்ப இன்னாது எனினும்-மிகவும் துன்பந் தருவதாயினும், பிறப்பினை-அந்தப் பிறப்பை, யாரும் - எத்தன்மையாரும், முனியார் - வெறுக்காமல் விரும்புவர்.

(பொ-ரை) தமக்கு இயல்பாகிய அறங்களைச் செய்யும் மன முடையார்களோடு ஒருவர் பிறந்த பிறப்பில் தம் ஆயுள் முற்றும் அன்புசெய்து நட்புக்கொள்ளப் பெறுவாராயின், ஆராயின் மிகவும் துன்பந் தருவதாயின் அந்தப் பிறப்பை எத்தன்மையாரும் வெறுக் காமல் விரும்புவர்.

(வி-ரை) மக்கட் கியல்பா யமைந்த செயல் அறச்செயலே ஆதலின் அதனைப் 'பண்பு' என்றும், அவ் வறச்செயல் மனத்தோடு பொருந்தினவ ரென்பார் 'பண்பாற்று நெஞ்சத்தவர்' என்றும், அவர்களோடு நண்பாற்றி நட்புக்கொளல் அரிதும் பேறுமாமென் பார் 'பெறின்' என்றுங் கூறினர். நண்பென்னுங் காரியத்தின் பெயர் தன் காரணமாகிய அன்பின்மேலது.

Though, when deeply considered, birth is full of bitterness, none will hate it, should it be possible, in this birth, to be friends, all the days of one's life, with the virtuous-minded men. (174)

175. ஊரங் கணநீ ருரவுநீர் சேர்ந்தக்கால்
பேரும் பிறிதாகித் தீர்த்தமா—மோருங்
குலமாட்சி யில்லாருங் குன்றுபோ னிற்பர்
நலமாட்சி நல்லாரைச் சார்ந்து.

(ப-ரை) ஊர் - ஊரிலுள்ள, அங்கண நீர் - சலதாரைநீர், உரவு நீர் - வலியமைந்த நீரை, சேர்ந்தக்கால்-சேர்ந்தால், பேரும் - தனது பெயரும், பிறிது ஆகி - அந் நீரின் பெயராகி, தீர்த்தம் உம் ஆம் - சிறந்த நீருமாகும்; (அதுபோல) ஓரும் - மதிக்கத்தக்க, குல மாட்சி - குடிப்பிறப்பின் பெருமை, இல்லாரும் - இல்லாதவரும், நலமாட்சி - குடிப்பிறப்பின் பெருமை, நல்லாரை - நல்லவரை, சார்ந்து - சேர்ந்து, குன்றுபோல - மலைபோல, நிற்பர் - நிற்பார்.

(பொ-ரை) ஊரிலுள்ள சலதாரை நீர் வலியமைந்த நீரைச் சேர்ந்தால் தனது பெயரும் அந்நீரின் பெயராகிச் சிறந்த நீரு மாகும்; அதுபோல, மதிக்கத்தக்க குடிப்பிறப்பின் பெருமை இல்லா தவரும், நல்லவரைச் சேர்ந்து மலைபோல நிற்பார்.

(வி-ரை) மாட்சியில்லார், மாட்சிநல்லார் இரண்டும் திணை வழுவமைதி. குன்றுபோல என்ற உவமையால் அளவு செய்யப் படாத கல்விப்பொருளும், பிறரால் குற்றஞ் சொல்லப்படாத

அசைவின்மையும், கல்வியறிவு ஒழுக்கங்களால் யாவரு மதியநிற்ற லும், பொருளிலாக்காலத்து ஒப்புரவு செய்தற் குடன்படலு முடையரா வெனக் கொள்க. உரவுநீ ரென்றது கங்கைமுதலிய நதிகளையும், ஆலயங்களைச் சார்ந்த குளங்களையும். அவை தம்மில் மூழ்கினருடைய உடலைத் தூயதாக்குதலே அன்றி, பாவத்தையும் நீக்குமென்பர் ஆதலால், அந் நீக்கும் வலியுடைமையை நோக்கி அவற்றை 'உரவுநீர்' என்றார். தீர்த்தமும் என்னும் இறந்தது தழீஇய எச்ச உம்மை தொகுத்தலாயிற்று.

When water from the drains of a town, has joined a great river, its name is changed and it becomes a sacred stream itself. Likewise, those who have no high family connections to boast of, will rise and stand high as a hill, when they associate with eminent men of good repute. (175)

176. ஒண்கதிர் வாண்மதியஞ் சேர்தலா லோங்கிய
வங்கண் விசும்பின் முயலுந் தொழப்படூஉங்
குன்றிய சீர்மைய ராயினுஞ் சீர்பெறுவர்
குன்றன்னார் கேண்மை கொளின்.

(ப-ரை) ஓங்கிய - உயர்ந்த, அம் கண் - அழகிய இடமகன்ற, விசும்பில் - ஆகாயத்திலுள்ள, ஒள் கதிர் - விளக்கமாகிய கிரணங்களுடைய, வாள் மதியம் - ஒளி தங்கிய சந்திரனை, சேர்தலால் - சேர்ந்திருத்தலால், முயலுந் தொழப்படும் - முயலும் அஞ்சலி செய்யப்படும்; (அதுபோல ஒருவர்) சீர்மை குன்றியவர் ஆயினும் (குடி, கல்வியறிவு முதலிய) சிறப்பில்லாராயினும், குன்று அன்னார் - மலையை ஒத்தவரது, கேண்மை கொளின்-உறவாந் தன்மையைப் பெறுவாராயின், சீர் பெறுவர் - அவருக்குப் பிறரால் செய்யப்படும் வழிபாடு முதலிய சிறப்பைத் தாமும் அடைவார்.

(பொ-ரை) உயர்ந்த அழகிய இடமகன்ற ஆகாயத்திலுள்ள விளக்கமாகிய கிரணங்களையுடைய ஒளி தங்கிய சந்திரனைச் சேர்ந்திருத்தலால் முயலும் அஞ்சலி செய்யப்படும்; அதுபோல, ஒருவர் குடி கல்வியறிவு முதலிய சிறப்பில்லாராயினும் மலையை யொத்தவரது உறவாந்தன்மையைப் பெறுவாராயின், அவருக்குப் பிறரால் செய்யப்படும் வழிபாடு முதலிய சிறப்பைத் தாமும் அடைவார்.

(வி - ரை) முயலுக்கு அஞ்சலி செய்தல் செய்வார்க்குக் கருத் தின்றாயினும் அவ் வஞ்சலியைச் சந்திரனுள் இருந்து தானும் பெறுதல்போல, சீர்மை குன்றினார்க்குச் சிறப்புச்செய்தல் செய்வார்க்குக் கருத்தின்றாயினும் அச் சிறப்பைக் குன்றன்னா ருள்ளிருந்து தாமும் பெறுவ ரென்பது கருத்து. குன்றிய சீர் மைய ரென்பதிற் சொற்களைப் பின்முன்னாக நிறுத்தி விகுதி பிரித்துக் கூட்டி உரைக்க. குன்றுதல் குறைதல்; அது இன்மை மேலது. உம்மைக ளிரண்டில் முன்னது இழிவுசிறப்போடு இறந் தது தழீஇயதிலும், பின்னது இழிவுசிறப்பிலும் வந்தன.

Because it is found in the bright moon emitting brilliant rays, the hare in the wide heaven becomes itself worthy of adoration. Likewise, people who are themselves lacking in worth, attain a dignity, when they associate with men, great as a mountain. (176)

177. பாலோ டளாயநீர் பாலாகு மல்லது
நீராய் நிறந்தெரிந்து தோன்றாதாந்—தேரின்
சிறியார் சிறுமையுந் தோன்றாதா நல்ல
பெரியார் பெருமையைச் சார்ந்து.

(ப - ரை) தேரின் - ஆராயின், பாலோடு - பாலினோடு, அளாய நீர் - கலந்த நீர், பால் ஆகும் அல்லது-பாலாகத் தோன்று மல்லாமல், நீர் ஆய் - (தான் தனியே) நீராயிருந்து, நிறம் தெரிந்து - தன்னிறம் விளங்கி, தோன்றாது - தோன்றமாட்டாது; (அதுபோலத் தாஞ் சேர்ந்த) நல்ல - நற்குண நற்செய்கை, பெரியார்-மிகுந்தவருடைய, பெருமையை-பெருந்தன்மையை, சார்ந்து-அடையப் பெற்றதனால், சிறியார் - நற்குண நற்செய்கை யில்லாருடைய, சிறுமையும்-சிறுமைத்தன்மையும், தோன்றாது-தோன்ற மாட்டாது.

(பொ - ரை) ஆராயின் பாலினோடு கலந்த நீர் பாலாகத் தோன்றுமல்லாமல் தான் தனியே நீராயிருந்து தன்னிறம் விளங்கித் தோன்றமாட்டாது; அதுபோலத் தாஞ் சேர்ந்த நற்குண நற்செய்கை மிகுந்தவருடைய பெருந்தன்மையை யடையப் பெற்றதனால் நற்குண நற்செய்கை யில்லாருடைய சிறுமைத் தன்மையுந் தோன்றமாட்டாது.

(வி - ரை) அளாய - இறந்தகாலப் பெயரெச்சம்; அளா-பகுதி, ய்-இறந்தகால இடைநிலை, அ-பெயரெச்சப் பொருண்மை

விகுதி. தெரிந்தென்னுஞ் சினைவினை தோன்றுதென்னும் முதல்வினை கொண்டது. சிறியார் - பெரியாரென்பதற்கு மறுதலையாகிய பெயர். நல்ல பெரியார் - திணைவழுவமைதி. நல்ல - பண்படியாகப் பிறந்த பலவின் படர்க்கைப்பெயர். சார்ந்து-சாரவென்பதன் திரிபு. உம்மை இழிவுசிறப்போடு இறந்தது தழீஇய எச்ச உம்மை.

Water, when mixed with milk, will appear as milk and not as water, judged by its colour. Likewise, the littleness of the little ones will disappear, when seen in union with the greatness of the great. (177)

178. கொல்லை யிரும்புனத்துக் குற்றி யடைந்தபு
லொல்காவே யாகு முழவ ருழுபடைக்கு
மெல்லியரே யாயினி நற்சார்வு சார்ந்தார்மேற்
செல்லாவாஞ் செற்றார் சினம்.

(ப - ரை) கொல்லை - கொல்லையாகிய, இரு புனத்து - பெரிய புனத்திலுள்ள, குற்றி - மரக்கட்டையை, அடைந்த புல்-சேர முளைத்த புற்கள், உழவர் - உழவர்கள், உழு - உழுகின்ற, படைக்கு - கலப்பைக்கு, ஒல்காவே ஆகும் - தளர்வடையாதனவே யாகும்; (அதுபோல) மெல்லியரே ஆயினும் - வலியில்லாதவராகவே யிருந்தாலும், நல் சார்வு-வன்மையாகிய துணையாகுவோரை, சார்ந்தார்மேல் - அடையப் பெற்றவர்மேல், செற்றார்-பகைவருடைய, சினம் - கோபங் காரணமாகிய செயல்கள், செல்லா ஆம் - சென்று பயன்படாதன ஆம்.

(பொ-ரை) கொல்லையாகிய பெரிய புனத்திலுள்ள மரக்கட்டையைச் சேர முளைத்த புற்கள் உழவர்களுழுகின்ற கலப்பைக்குத் தளர்வடையாதனவே யாகும்; அதுபோல, வலியில்லாதவராகவே யிருந்தாலும் வன்மையாகிய துணையாகுவோரை யடையப் பெற்றவர்மேல் பகைவருடைய கோபங் காரணமாகிய செயல்கள் சென்று பயன் படாதனவாம்.

(வி - ரை) கொல்லைப்புனம் - இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகைநிலை. கொல்லை-சிறப்புப் பெயர். குற்றி - பண்படியாகப் பிறந்த பெயர்; குறு - பகுதி, இ-ஒன்றன் படர்க்கை விகுதி, தன்னொற் றிரட்டியதாகிய றகரத்தோற்றம் விரித்தல், உகரக்கேடு சந்தி. எகாரங்கள் தேற்றம். சார்வு - தொழிலாகுபெயர். நற்சார்

வென்றது பகைவரினு மிக்க வலியுடையாரை. சினம் - காரியத்தைக் காரணமாக உபசரித்த உபசாரவழக்கு.

The grass grown round the stump of a tree in the field adjoining a house, does not yield to the farmer's plough. Likewise, though people are weak, if they have strong ones to help them, the wrath of foes will not affect them. (178)

179. நிலநலத்தா னந்திய நெல்லேபோற் றத்தங்
குலநலத்தா லாகுவர் சான்றோர்—கலநலத்தைத்
தீவளி சென்று சிதைத்தாங்குச் சான்றாண்மை
தீயினஞ் சேரக் கெடும்.

(ப - ரை) சான்றோர்-(கல்வியறி வொழுக்கங்களால்) நிறைந்தோர், நிலநலத்தால் - விளை நிலத்தினது நன்மையினால், நந்திய - பெருகிய, நெல்லேபோல் - நெல்லேயேபோல, தம்தம் - தங்கள் தங்களது, குல நலத்தால் - உயர்குடிப் பிறப்பினால், ஆகுவர் - (தம்மொழுக்கம் குறையாமல்) பெருகுவர்; தீவளி - சுழல்காற்று, சென்று - போய்ச்சேர்ந்து, கலநலத்தை - மரக்கலத்தினது திண்மையை, சிதைத்தால் ஆங்கு - அழிக்க அஃது அழிந்தாற்போல, தீயினம் - தீயினமானது, சேர - சென்று சேர்வதினால், சான்று ஆண்மை - (கல்வியறிவு முதலியவற்றால்) நிறைந்து (அவற்றை) ஆளுந்தன்மை, கெடும் - தன் திண்மை அழியும்.

(பொ-ரை) கல்வியறி வொழுக்கங்களால் நிறைந்தோர் விளை நிலத்தினது நன்மையினால் பெருகிய நெல்லேயேபோலத் தங்கள் தங்களது உயர்குடிப் பிறப்பினால் தம்மொழுக்கங் குறையாமல் பெருகுவர். சுழல்காற்று போய்ச்சேர்ந்து மரக்கலத்தினது திண்மையை அழிக்க அஃது அழிந்தாற்போலத் தீயினமானது சென்று சேர்வதினால் கல்வியறிவு முதலியவற்றால் நிறைந்து அவற்றை யாளுந்தன்மை தன் திண்மை அழியும்.

(வி - ரை) சான்றோர் தீயினத்தைச் சேர்வாராயின் தம்மொழுக்க முதலியன கெடுவரென அதனது தீமையின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது. தீயினம் - பண்புத்தொகைநிலை; விரிந்தால் தீமையாகிய இனமென விரியும். தீயினத்தைச் சேர விரும்பாராதலால் 'தீயினஞ்சேர' என்றார்; சிலர் இதற்குப் பொருளோடு உவமை மாறுபட வுரைப்பர்.

Even as paddy grows luxuriantly on account of the fertility of the soil, the great ones grow in their greatness, on account of the excellence of their birth. Even as the excellence of the ship does not avail when the tornado advances, greatness will perish beside evil company. (179)

180. மனத்தான் மறுவில ரேனுந்தாஞ் சேர்ந்த
இனத்தா லிகழப் படுவர்—புனத்து
வெறிகமழ் சந்தனமும் வேங்கையும் வேமே
எறிபுனந் தீப்பட்டக் கால்.

(ப-ரை) மனத்தால் - (ஒருவர்) மனத்தி னன்மையால், மறு இலர் எனும் - குற்றமில்லாராயினும், தாம் சேர்ந்த - தாம் கூடிய, இனத்தால் - தீயினத்தால், இகழப்படுவர் - (அறிவுடையோரால்) அவமதித்துச் சொல்லப்படுவார்; எறி புனம் - வெட்டிய புனமானது, தீப்பட்டக்கால் - உழவர்களால் இட்ட தீப்பட்டால், புனத்து - அப் புனத்திலுள்ள, வெறி கமழ் - நன்மணங் கமழ்கின்ற, சந்தனமும் வேங்கையும்-சந்தனமரமும் வேங்கைமரமும், வேம்- பயனிலா மரங்களோடு ஒக்க வேகும்.

(போ - ரை) ஒருவர் மனத்தி னன்மையால் குற்றமில்லாராயினுந் தாங்கூடிய தீயினத்தால் அறிவுடையோரால் அவமதித்துச் சொல்லப்படுவார். வெட்டிய புனமானது உழவர்களா லிட்ட தீப்பட்டால் அப் புனத்திலுள்ள நன்மணங் கமழ்கின்ற சந்தனமரமும் வேங்கைமரமும் பயனிலா மரங்களோடு ஒக்க வேகும்.

(வி - ரை) இகழப்படுதற்குக் காரணமாய் நின்றமையால் இனம் தீயின மெனப்பட்டது. ஒருவருக்கு மனத்தால் மறுவின்மையே அன்றி இன நலமும் வேண்டுமென்பது கருத்து. எறி என்னும் வினைத்தொகை புனமென்னும் செய்பொருள் கொண்டது. மலராற் சிறந்தமையின் வேங்கை சந்தனமரத்தோடு உடனெண்ணப்பட்டது. இது வேற்றுமைப்பொருள்வைப்பணி.

Though they are pure in thought, good men become objects of disdain, because of their evil company; just as, when the forest is on fire, the fragrant *sandal* and the *vengai*, too, are consumed. (180)

Chapter XIX—Greatness

19-ஆம் அதிகாரம்: பெருமை

[அஃதாவது, நற்குணங்களாற் பெரியாரது தன்மையை யுணர்த்துவது. இப் பெருமை நல்வினைத்தினுடைய தன்மையாதலின் அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.]

181. ஈதலிசையா திளமைசே ணீங்குதலாற்
காத லவருங் கருத்தல்லர்—காதலித்
தாதுநா மென்னு மவாவினைக் கைவிட்டுப்
போவதே போலும் பொருள்.

(ப - ரை) ஈதல் - (வேண்டியவற்றைத்) தருதலும், இசையாது - இசையாமல், இளமை - இளமைப் பருவமும், சேண் - தூரத்தில், நீங்குதலால் - நீங்கிக் கழிந்தமையால், காதல் அவரும் - விரும்புதலுடைய அம் மங்கையரும், கருத்து அல்லர் - விருப்பமில்லா ராயினர்; காதலித்த - விரும்பப்பட்ட செல்வப்பொருளில், நாம் ஆதும் என்னும் - (ஒருவன்) நாம் பெருகுவோமென்று கருதும், அவாவினை - ஆசையை, கைவிட்டு - பற்றறவிட்டு, போவதே - (துறவுநெறியில்) சேர்வதே, பொருள் - (பிறப்பின்) பயனும்.

(பொ-ரை) வேண்டியவற்றைத் தருதலும் இசையாமல் இளமைப் பருவமுந் தூரத்தில் நீங்கிக் கழிந்தமையால் விரும்புதலுடைய அம் மங்கையரும் விருப்பமில்லா ராயினர். விரும்பப்பட்ட செல்வப்பொருளில் ஒருவன் நாம் பெருகுவோ மென்று கருதும் ஆசையைப் பற்றறவிட்டுத் துறவு நெறியிற் சேர்வதே பிறப்பின் பயனும்.

(வி - ரை) ஆக்கச்சொல்லும், காதலித்த என்பதன் பலவின் படர்க்கை அகர விகுதியும் விகாரத்தால் தொக்கன. அவரென்பதில் அகரச்சுட்டு ஈதலும் இளமையும் இசைந்திருந்த காலத்தில் ஆசைசெய்வ ரென்பதைக் குறித்து நின்றது. அறுசுவையுண்டியூட்டல் முதலியவற்றை யெல்லாம் செய்தவராதலால் உம்மை உயர்வுசிறப்பு. அவர் கருத்தல்ல ராயினமை கூறவே மற்றவர் கருத்தல்லராயினமை கூறவேண்டாதாயிற்று. நீங்குதல் முக்காலத்துக்கும் பொதுவாயினும் இங்கு இறந்த காலத்தது. ஆதுமென்னும் தன்மைப்பன்மை எதிர்கால வினைமுற்றில் தும் விகுதி

யே இடத்தையும், பாலையும், காலத்தையும் உணர்த்திற்று. போலுமென்பது உரையசை. ஏ - பிரிநிலை.

When our youth has gone far off and when it is no longer in our power to give, the once-loving damsels think no more of us. The right course, therefore, is to renounce the desire that makes us love and hope for future joys, and release ourselves from the bondage of domestic state. (181)

182. இற்சார்வி னேமாந்தே மீங்கமைந்தே மென்றெண்
பொச்சாந் தொழுகுவர் பேதையா—ரச்சார்வு [ணிப்
நின்றன போன்று நிலையா வெனவுணர்ந்தா
ரென்றும் பரிவ திலர்.

(ப - ரை) பேதையார் - அறிவிலார், இல் - இல்வாழ்க்கைக் குரிய, சார்வின் - (மண், பெண், பொன்னாகிய) துணைகளினால், ஏமாந்தேம் - இன்புற்றோம், ஈங்கு - இவ்வுலகத்தில், அமைந்தேம் என்று - (யாதொன்றினாலும்) குறையில்லோமென்று, எண்ணி-கருதி, பொச்சாந்து - பிறப்பின்பயனை மறந்து, ஒழுகுவர் - நடப்பார்; அச் சார்வு - அத் துணைகள், நின்றன போன்று - நிலை பெற்றனபோலக் காணப்பட்டு, நிலையா என - நிலைபெறாதனவென்று, உணர்ந்தார் - அவற்றின் உண்மை யுணர்ந்தவர்கள், என்றும் - எக்காலத்திலும், பரிவது இலர் - விரும்புதலில்லார்.

(பொ-ரை) அறிவிலார் இல்வாழ்க்கைக்குரிய மண், பெண், பொன்னாகிய துணைகளினா லின்புற்றோம், இவ் வுலகத்தில் யாதொன்றினாலுங் குறைவில்லோ மென்று கருதிப் பிறப்பின் பயனை மறந்து நடப்பார். அத் துணைகள் நிலைபெற்றனபோலக் காணப்பட்டு நிலைபெறாதனவென்று அவற்றினுண்மை யுணர்ந்தவர்கள் எக்காலத்திலும் விரும்புதலில்லார்.

(வி - ரை) சார்வு - தொழிலாகுபெயர். தம் பேதைமையாலாகிய துணிவினால் ஏமாந்தேம், அமைந்தேமென எண்ணினமையால் நிகழ்காலம் இறந்தகாலமாக வந்த காலவழுவமைதி. ஏமாந்தேம் ஒருசொல்லின் தன்மையது; ஏமமென்னும் மொழியோடு யா என்பதன் மரூஉ ஆகிய ஆப் புணர, அது கடைக்குறையாய் நின்ற ஏமா-பகுதி, த்-சந்தி, த-இறந்தகால இடைநிலை, ஏம்-தன்மைப் பன்மை விகுதி, சந்தித் தகரம் நகரமானது மெலித்தல் விகாரம்.

"We have found joy in our domestic relations and we are not wanting in anything"—so thinking, fools forget the aims of life, and live on. But, those who have perceived that such relations are only seemingly permanent, whereas in reality they are transient, never pursue such a course. (182)

183. மறுமைக்கு வித்து மயலின்றிச் செய்து
சிறுமைப் படாதேநீர் வாழ்மி—னறிஞராய்
நின்றுழி நின்றே நிறம்வேறாங் காரண
மின்றிப் பலவு முள.

(ப - ரை) நின்ற உழி - (உடல்) நின்ற நிலையில், நின்றே - இருந்தே, காரணம் இன்றி - காரண மில்லாமல், நிறம்-(இளமை முதலிய) தன்மைகள், வேறு ஆம் - வேறுபடும்; பலஉம் உள - (அதுவுமன்றிப் பிணி வறுமை முதலிய) பலவும் உண்டாவனவாம்; (ஆதலால்) அறிஞராய் - நல்லறிவுயுடையீராகி, மறுமைக்கு - மறுமை இன்பத்துக்கு, வித்து - காரணமாகிய அறத்தை, மயல் இன்றிச் செய்து - (அவ் வின்பம் உளதோ இலதோவென்னும்) ஐய மில்லாமல் செய்யாநின்று, சிறுமைப்படாதே-துன்பப்படாம லே, நீர் வாழ்மின் - நீங்கள் வாழுங்கோள்.

(போ - ரை) உடல் நின்ற நிலையிலிருந்தே காரணமில்லாமல் இளமைமுதலிய தன்மைகள் வேறுபடும்; அதுவுமன்றிப் பிணி வறுமைமுதலிய பலவும் உண்டாவனவாம்; ஆதலால், நல்லறிவை யுடையீராகி மறுமை யின்பத்துக்குக் காரணமாகிய அறத்தை அவ் வின்பம் உளதோ இளதோவென்னும் ஐய மில்லாமல் செய்யா நின்று துன்பப்படாமலே நீங்கள் வாழுங்கோள்.

(வி - ரை) உடலென்பது சொல்லெச்சம். அறிஞராயென்ற மையால் மயல் ஐயத்துக்காயிற்று; இதில் ஐகாரத்துக்கு அகரம் போலி. சிறுமை என்றது ஐம்புலநுகர்ச்சியின்பொருட் டுண்டாந் துன்பத்தை. உடம்போடு கூடி நின்றவர் உணராதவகை இளமை முதலியன ஒழிதலுக்குத் தாம் கருதிச் செய்துகொண்ட காரண மின்மையைக் காரணமின்றி என்றாரன்றிக் காலமாகிய காரண த்தை ஒழித்துக் கூறினாரல்லர். உடல் நின்ற நிலையாவது உயிரோ டுகூடி நின்ற நிலை. நின்ற என்னும் பெயரெச்சத்தீறு தொகுத்த லாயிற்று. ஏ இரண்டனுள் முன்னது பிரிநிலை; பின்னது தேற் றம். உம்மை இறந்தது தழீஇயதனோடு முற்றுப்பொருளது.

Without any feeling of doubt, sow the seeds that will germinate in your after-birth and live like wise men, undisturbed by any afflictions; for, the body, while it appears to remain the same, undergoes so many changes, without any apparent cause. (183)

184. உறைப்பருங் காலத்து மூற்றுநீர்க் கேணி
இறைத்துணினு மூராற்று மென்பர்-கொடைக்கடனுஞ்
சாஅஅயக் கண்ணும் பெரியார்போன் மற்றையா
ராஅஅயக் கண்ணு மரிது.

(ப - ரை) உறைப்பு அருகாலத்தும் - (மேகம்) துளித்தலில்லாத காலத்திலும், ஊற்று நீர்-ஊற்றுநீரையுடைய, கேணி-கேணியானது, இறைத்து - (தன்னிலுள்ள நீரைப் பயிர்களுக்கு) இறைத்து, உண்ணினும் - (தாமும்) உண்பாராயினும், ஊர் - (தன்னையடுத்த) ஊரிலுள்ளாரை, ஆற்றும் - (காக்கும்) வலியுடையதாகும், என்பர்-என்று (யாவரும்) சொல்லுவர்; (அதுபோலக்) கொடைக்கடனும் - (இரப்பவர்க்கு) ஈதலாகிய ஒப்புரவும், சாய்ந்தக்கண்ணும் - (வறுமையால்) தளர்ந்தவிடத்தும், பெரியார்போல்-குடிப்பிறப்புப் பெரியவரிடத்து உண்டாகுவதுபோல, மற்றையார்-இழிகுடிப் பிறப்பினர், ஆயக்கண்ணும் - (செல்வத்தால்) பெருகியவிடத்தும், அரிது - உண்டாகுதலில்லை.

(பொ - ரை) மேகம் துளித்தலில்லாத காலத்திலும் ஊற்றுநீரையுடைய கேணியானது தன்னிலுள்ள நீரைப் பயிர்களுக்கு இறைத்துத் தாமும் உண்பாராயினுந் தன்னை யடுத்த ஊரிலுள்ளாரைக் காக்கும் வலியுடையதாகுமென்று யாவருஞ் சொல்லுவர்; (அதுபோல) இரப்பவருக்கு ஈதலாகிய ஒப்புரவும் வறுமையால் தளர்ந்தவிடத்தும் குடிப்பிறப்புப் பெரியவரிடத்து உண்டாகுவது போல இழிகுடிப்பிறப்பினர் செல்வத்தால் பெருகியவிடத்தும் உண்டாகுதலில்லை.

(வி-ரை) இடையில் உரைத்தவை இசையெச்சம். ஊற்றென்பது தல் விகுதி புணர்ந்து கெட்டமாத்திரையில் ஊறென்பது திரிந்ததாதலால் முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர். ஊற்றுநீர்-இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொகைநிலை; விரிந்தால் ஊற்றையுடைய நீரென விரியும். ஊர் - இடவாகுபெயர். சாய்ந்தக்கண் என்னும் இறந்தகால வினையெச்சம் சாயக்கண்ணெனத் தொகுத்த

லாயிற்று. நான்கு மாத்திரையதாதலால் அளபெடை செய்யுள் வழுவமைதி.

Even when monsoons fail, wells, with springs, feed and fertilise a whole village. Likewise, great men, even in adverse circumstances, will give due gifts, which others even in affluent circumstances, give not. (184)

185. உறுபுனல் தந்துலகு ஊட்டி அறுமிடத்தும்
கல்லூற் றுழியூறு மாறேபோற் செல்வம்
பலர்க்காற்றிக் கெட்டுலந்தக் கண்ணுஞ் சிலர்க்காற்றிச்
செய்வர் செயற்பா லவை.

(ப-ரை) உறு புனல் - (தன்னிடத்து) உள்ள நீரை, தந்து - கொடுத்து, உலகு - உலகத்தாரை, ஊட்டி - உண்பித்து, அறுமிடத்தும் - நீர் வற்றினவிடத்தும், கல் - தோண்டிய, ஊற்று உழி - ஊற்றுக்குழியில், ஊறும் - நீர் சுரக்கின்ற, ஆறேபோல் - யாற்றையேபோல, செல்வம் - (தம்மிடத்துள்ள) செல்வப் பொருளை, பலர்க்கு - (ஏற்ற) பலருக்கும், ஆற்றி - கொடுத்தல் செய்து, கெட்டு - (அச் செல்வம்) சிறிதும் இலராகி, உலந்தக்கண்ணும் - தாம் வருந்தினாலும், சிலர்க்கு - சிலருக்கு, ஆற்றி-கொடுத்தல் செய்து, செயற்பாலவை - மற்ற செய்தற்பான்மையவாகிய ஒப்புரவுகளை, செய்வர் - செய்வார்.

(பொ - ரை) தன்னிடத்து உள்ள நீரைக் கொடுத்து உலகத்தாரை யுண்பித்து நீர் வற்றினவிடத்துந் தோண்டிய ஊற்றுக்குழியில் நீர் சுரக்கின்ற யாற்றையேபோலத் தம்மிடத்துள்ள செல்வப் பொருளை ஏற்ற பலருக்குங் கொடுத்தல் செய்து அச் செல்வஞ் சிறிது மிலராகித் தாம் வருந்தினாலும் சிலருக்குக் கொடுத்தல் செய்து மற்ற செய்தற்பான்மையவாகிய ஒப்புரவுகளைச் செய்வார்.

(வி - ரை) செய்யவேண்டிய ஒப்புரவு பலவற்றுள்ளும் ஈதல் சிறந்ததாகலின் சிலர்க்காற்றிச் செயற்பாலவை செய்வ என்றார். பலர்க்கு மென்னும் முற்றும்மை விகாரத்தால் தொக்கது. மற்ற உம்மைக ளிரண்டும் இழிவுசிறப்புப் பொருளன. போ என்னுஞ் செயவெனெச்சத்தீறும் தொகுத்தலாயிற்று. ஏ-மற்ற நீர் நிலைகளி னின்றும் பிரித்தலால் பிரிநிலை.

Even like the river, which not only supplies plenty of water and feeds the country when it is full, but also yields water

in times of scarcity, through its springs, if men dig up its bed, good men, when rich, help a number of people, and even when they are ruined, they help at least a few and thus do what they ought to do. (185)

186· பெருவரை நாட! பெரியோர்கட் டீமை [யைக்
கருவரைமேற் சூடேபோற் றோன்றுங்—கருநரை
கொன்றன்ன வின்னா செயினுஞ் சிறியார்மே
லொன்றானுந் தோன்றா கெடும்.

(ப - ரை) பெரு வரை நாட - பெருமையாகிய மலைநாட்டை யுடையானே!, பெரியோர்கண் - பெரியோரிடத் துண்டாகிய, தீமை-ஒரு தீச்செயலானது, கருநரைமேல்-பெருமையாகிய வெள்ளெருத்தின்மேலுள்ள, சூடேபோல் - சூட்டின் வடுவேபோல, தோன்றும்-நன்குவிளங்கும்; கரு நரையை-பெருமையாகிய வெள்ளெருத்தை, கொன்றால் அன்ன-சாகும்படி சூடுகள் சூடினாலொத்த, இன்னா - தீச்செயல்கள் பலவற்றை, செயினும் - செய்வாராயினும், சிறியார்மேல் - கீழ்மக்களிடத்து, ஒன்று ஆனும் - சிறிதாயினும், தோன்றா - (அவை) தோன்றாதனவாகி, கெடும் - இல்லாதனவாகும்.

(போ - ரை) பெருமையாகிய மலைநாட்டை யுடையானே! பெரியோரிடத்துண்டாகிய ஒரு தீச்செயலானது பெருமையாகிய வெள்ளெருத்தின்மேலுள்ள சூட்டின் வடுவேபோல நன்கு விளங்கும். பெருமையாகிய வெள்ளெருத்தைச் சாகும்படி சூடுகள் சூடினாலொத்த தீச்செயல்கள் பலவற்றைச் செய்வாராயினுங் கீழ்மக்களிடத்துச் சிறிதாயினும் அவை தோன்றாதனவாகி இல்லாதனவாகும்.

(வி - ரை) தோன்றுதல் - யாவருங் கருதிப்பேசுதல். பெரியார் செய்த தீமை ஒன்றென்பது சூடென்ற ஒருமையாலும், சிறியார் செய்த தீமை பலவென்பது நரையைக் கொன்றன்ன வென்ற உவமையாலும், தோன்றா என்னும் பலவின் படர்க்கை எதிர்மறை முற்றாலும் பெற்றாம். அவை கருதுவாரும் பேசுவாரும் இல்லாமையால் 'தோன்றா கெடும்'என்றார். நரை-பண்பாகுபெயர். நரை - வெண்மை. பகுதிப்பொருள் விகுதியாகிய மையீறு கெட்டு நின்ற இன்னா என்னும் பண்புப்பெயர் செயலுக் கானமையால் அவ் வாகுபெயராம். ஒன்றென்னும் வரையறைப் பண்பு சிறுமைக் காயிற்று. ஏ - தேற்றம். ஆனென்பது ஆயினென்பதன் மருஉ.

O Lord of a country abounding in lofty hills! Any evil committed by the great ones, will appear prominent, like a brand-mark on a white bull. But, if the low ones do evil deeds as heinous as branding a white bull all over its body, till it is dead, none of them attracts notice. (186)

187. இசைந்த சிறுமை யியல்பிலா தார்கண்
பசைந்த துணையும் பரிவா—மசைந்த
நகையேயும் வேண்டாத நல்லறிவி னோர்கண்
பகையேயும் பாடு பெறும்.

(ப - ரை) இசைந்த - தகுந்துள்ள, சிறுமை - கீழாகிய தொழிலைச் செய்யவல்ல, இயல்பிலாதார்கண் - நற்குண மில்லாரிடத்து, பசைந்த துணையும் - (ஒருவன்) நட்புக்கொண்டவளவும், பரிவு ஆம் - (அவனுக்குத்) துன்பம் விளையும்; அசைந்த - நடுங்குவதற்குக் காரணமாகிய தீச்செயல்களை, நகையேயும்-விளையாட்டிலேயும், வேண்டாத - (பிறருக்குச் செய்ய) விரும்பாத, நல் அறிவினோர்கண் - நல்லறிவுடையாரிடத்துக் கொண்ட, பகையேயும் - பகையிலேயும், பாடு பெறும் - பயன் பெறுவான்.

(போ-ரை) தகுந்துள்ள கீழாகிய தொழிலைச் செய்யவல்ல நற்குணமில்லாரிடத்து ஒருவன் நட்புக்கொண்டவளவும் அவனுக்குத் துன்பம் விளையும். நடுங்குதற்குக் காரணமாகிய தீச்செயல்களை விளையாட்டிலேயும் பிறருக்குச் செய்ய விரும்பாத நல்லறிவுடையாரிடத்துக் கொண்ட பகையிலேயும் பயன் பெறுவான்.

(வி - ரை) நல்லறிவினோரிடத்துக் கொண்ட பகை பின் ஒரு தீங்கையுந் தராமையால், அத் தீங்கு தராமையைப் 'பாடு' என்றார். பாடென்னும் முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர் பகையின்பின் உண்டாம் பயனுக்கு ஆதலால் தொழிலாகுபெயர். அசைந்த - நல்லறிவினோர் தீச்செயல் செய்ய நடுங்குவாராதலால் அவர் அசைதலாகிய வினைமுதல் வினையைக் காரணமாகிய தீச்செயலின்மேலேற்றிக் கூறிய இறந்தகால வினைப்பெயர். அவர் நடுங்காமலிரா ரென்னுந் துணிவுபற்றி அசைவ என்பது இறந்தகாலத்தாற் கூறப்பட்டது. பயனுள செயல் விளையாட்டுச்செய லிரண்டினின்றும் நகையையும், நட்புப் பகை யிரண்டினின்றும் பகையையும் பிரித்தலால் ஏ இரண்டும் பிரிநிலை.

In proportion to the degree of intimacy one has with the low-minded, who are not good-natured, there is suffering; but, in the case of the great ones, who even in jest do not condescend to do evil deeds, even hostility to such people, will result in good to us. (187)

188. மெல்லிய நல்லாருண் மேன்மை யதுவிறந்
தொன்னாருட் கூற்றுட்கு முட்குடைமை யெல்லாஞ்
சலவருட் சாலச் சலமே நலவரு
ணன்மை வரம்பாய் விடல்.

(ப - ரை) மெல்லிய நல்லாருள் - மென்மையாகிய இயல் புடையாரிடத்து, மேன்மை - மேன்மையாகிய தன்மையும், ஒன்னாருள் - பகைவரிடத்து, அது இறந்து - மேன்மையாகிய இயல்பை விட்டு, கூற்று உட்கும் - கூற்றுவனும் அஞ்சத்தகும், உட்கு - பயங்கரத்தை, உடைமை - கொள்ளலும், எல்லாம் - எல் லாச்செயலும், சலவருள் - வஞ்சனையாரிடத்து, சால - (அவர் வஞ்சனையினும்) மிக்க, சலம் - வஞ்சனையும், நலவருள் - வஞ்சனை யில்லாரிடத்து, நன்மை - வஞ்சனையின்மையும், வரம்பு ஆய்விடல் - (ஒருவர்) எல்லையாய் விடக்கடவர்.

(பொ-ரை) மென்மையாகிய இயல்புடையாரிடத்து மென் மையாகிய தன்மையும், பகைவரிடத்து மேன்மையாகிய இயல்பை விட்டுக் கூற்றுவனும் அஞ்சத்தகும் பயங்கரத்தைக் கொள்ளலும், எல்லாச் செயலும் வஞ்சனையாரிடத்து அவர் வஞ்சனையினும் மிக்க வஞ்சனையும், வஞ்சனை யில்லாரிடத்து வஞ்சனை யின்மையும் ஒரு வர் எல்லையாய் விடக்கடவர்.

(வி - ரை) மென்மை - பிறர் செய்த தீங்கைப் பாராட்டாத குணம். இறந்தென்னும் இறந்தகால வினையெச்சம் உடைமை யென்னுங் குறிப்புத் தொழிற்பெயர்கொண்டது. கூற்றுமென்னு உயர்வுசிறப்பும்மை தொகுக்கப்பட்டது. உட்கை உண்டாக்குவ தனை உட்கென்றது உபசார வழக்கு; அது முதனிலைத் தொழிற் பெயர். சலவர்-ஈறு திரிந்த குறிப்புவினைப்பெயர்; எல்லாஞ் சல வர் - திணைவழுவமைதி. மெல்லிய நல்லா ரென்பதில் மென்மை யையே நன்மை யென்றமையின், நடந்த நடை, உண்ட ஊண், செய்த செயல் என்பனபோல அக் குறிப்புப் பெயரெச்சம் முத னிலையாகிய நன்மையென்னுங் குறிப்புத் தொழிற்பெயர் கொண்

டது. இவ்வாறொழுக வல்லார்க்கு அந் நால்வரும் பயன்படுவ ரென்பது கருத்து. ஒன்னார் - தெரிநிலையாகிய மறைவினைப் பெயர்; இதில் ஒன்றென்பதன் மரூஉவாகிய ஒன் - பகுதி.

With the fair ones who are gentle, use gentleness; with foes, use, not gentleness but fierceness, which the God of Death himself might dread; with the consummate hypocrites, use hypocrisy deeper than theirs; and with frank men use frankness; let this be one's law of life. (188)

189. கடுக்கி யொருவன் கடுங்குறளை பேசி
மயக்கி விடினு மனப்பிரிப்பொன் றின்றித்
துளக்க மிலாதவர் தூய மனத்தார்
விளக்கினு ளொண்சுடரே போன்று.

(ப - ரை) துளக்கம் இல்லாதவர்-(அறிவு) கலங்குத லில்லாதவர், ஒருவன் கடுக்கி - (பொறாமையால்) ஒருவன் விரைந்து வந்து, கடு குறளை பேசி - (நட்டோன்மேல் தம்மிடத்து) மிக்க கோளைச் சொல்லி, மயக்கிவிடினும்-மயங்கும்படி செய்துவிட்டாலும், மனப் பிரிப்பு - மனத்தால் (நட்பினைப்) பிரித்தல், ஒன்றும் இன்றி-சிறிது மில்லாமல், விளக்கினுள் - விளக்குத்தண்டினுளேற்றிய, ஒள் சுடரே - ஒள்ளிய சுடரையே, போன்று - ஒத்து, தூய மனத்தார் - குற்றமில்லாத மனமுடையரா யிருப்பர்.

(பொ - ரை) அறிவு கலங்குதலில்லாதவர் பொறாமையால் ஒருவன் விரைந்துவந்து (நட்டோன்மேல் தம்மிடத்து) மிக்க கோளைச் சொல்லி மயங்கும்படி செய்துவிட்டாலும், மனத்தால் நட்பினைப் பிரித்தல் சிறிது மில்லாமல் விளக்குத்தண்டினுளேற்றிய ஒள்ளிய சுடரையே ஒத்துக் குற்றமில்லாத மனமுடையரா யிருப்பர்.

(வி - ரை) விளக்கினு ளொண்சுடர் தன்னைச் சாரும் பிற பொருள்களைச் சுட்டெரிப்பதல்லாமல் தன்னிற் கொளாதது போல, ஒருவன் கூறுங் கடுங்குறளை உண்மையெனக் கொள்ளாமல் நட்டோனிடத்து வைத்த நட்பினை விடா ரென்பது. கடுகி என்பது தொடை நோக்கி ககரவொற்று விரியநின்றது. முக்குணங்களும் மாறிமாறி வருதல் யாவர்க்கு முளதாதலால் தாமத குணத்தால் மயங்கினாராயினும் பின் அவன்குறளைக் கிணங்கா

றென்பார் மனப்பிரிப் பொன்றின்றித் தூயமனத்தார் என்றார். இன்றியென்னுங் குறிப்பு வினையெச்சம் மனத்தாரென்னுங் குறிப்புவினை கொண்டது. விளக்குத் தானியாகுபெயர்.

Though one may hasten to the pure-minded men, and by using slanderous words, try to delude them, they, with calm unruffled mind, waver not, but remain steady, like the bright flame burning within a lamp. (189)

190. முற்றுற்றுந் துற்றினை நாளு மறஞ்செய்து
பிற்றுற்றுத் துற்றுவர் சான்றவ—ரத்துற்று
முக்குற்ற நீக்கி முடியு மளவெல்லாந்
துக்கத்து ணீக்கி விடும்.

(ப - ரை) முன் துற்றும் - முன் (தாம்) உண்ணுதற்குரிய, துற்றினை - உணவை, நாளும் - தினமும், அறம் செய்து - விருந்தினர் முதலானவர்க்குக் கொடுத்து, பின் துற்று - மிகுதியான உணவை, துற்றுவர் - உண்ணுவர், சான்றவர் - மேலோர்; அத்துற்று எல்லாம் - அவ்வாறுண்ணு முணவெல்லாம், முக் குற்றம் நீக்கி - (காம வெகுளி மயக்கமாகிய) மூன்று குற்றங்களையும் நீக்கி, முடியும் அளவு-உடலினின்று முயிர்நீங்கும் அளவில், துக்கத்துள்-துக்கத்துக்குக் காரணமாகிய பிறப்பினின்றும், நீக்கிவிடும் - (அவ்வுயிரை) ஒழித்துவிடும்.

(பொ - ரை) முன் தாம் உண்ணுதற்குரிய உணவைத் தினமும் விருந்தினர் முதலானவர்க்குக் கொடுத்து மிகுதியான உணவை உண்ணுவர் மேலோர். அவ்வா றுண்ணு முணவெல்லாம் காம வெகுளி மயக்கமாகிய மூன்று குற்றங்களையும் நீக்கி உடலினின்றும் உயிர் நீங்குமளவில் துக்கத்துக்குக் காரணமாகிய பிறப்பினின்றும் அவ் வுயிரை ஒழித்துவிடும்.

(வி - ரை) துற்றல் - உண்ணல். துற்றென்னும் முதனிலைத் தொழிற்பெயர் உண்ணப்படும் பொருளுக்கானதால் தொழிலாகு பெயர். பிற்றுற்று என்றது பிறருண்டு மிகுந்த வுணவை. துற்றுவர்-பல்லோர் படர்க்கை எதிர்கால வினைமுற்று; துற்று - பகுதி, வ் - எதிர்கால இடைநிலை, அர்-பல்லோர் படர்க்கை விகுதி. துத்துந் துத்தினை, துத்துத் துத்துவர், அத் துத்து எனக் கூறுவாரு முளர். துத்தும் என்னும் பெயரெச்சத்துக்குத் து என்பது பகுதியும், உம் விகுதியும் ஆயினபின், தகரங்க ளிடையே வருவதற்கோ

ரியையின்மையாலும், துத்து என்பது பகுதியாதல் வேண்டும்; துத்தென ஓர் முதனிலை யின்மையாலும் துத்தென்பது துவ்விகுதி பெற்று நின்ற தொழிற்பெயரெனக் கொண்டு அது உணவிற்குத் தொழிலாகுபெய ராயிற்றெனின் அவ்வாறு இச்சொல் வழங்குத லின்மையாலும், இம் முதனிலையின் அடியாக எதிர்கால வினை முற்று துப்பாரென வருமேயன்றித் துத்துவரென வாராமையா லும் இவை வழுவெனல் அவர் நோக்கிற்றிலர்போலும். எல்லா மென்பதை அத் துற்றென்பதனோடு கூட்டுக. 'துக்கம்' காரணத் தைக் காரியமாகக் கூறினார்.

The food that is served first, the great ones will, as a matter of daily duty, give in charity, and only eat the food that is served after. Such food will free them from the three-fold vices of lust, anger and delusion, and will keep them from all the afflictions of this birth, to the end of their life. ()

Chapter XX—Perseverance

20-ஆம் அதிகாரம்: தாளாண்மை

[அஃதாவது மெய்ம்முயற்சி யுடையானாகுதல். நல்லினத் தைச் சார்ந்தொழுகுதலா லுதித்த நல்லறிவுடையான் செய்ய லுறும் அறத்துக்கு இன்றியமையாச் சிறப்பினதாகிய பொருளை ஆக்குவதாதலின் இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.]

191. கோளாற்றக் கொள்ளாக் குளத்தின்கீழ்ப் பைங்கூழ்
கேளீவ துண்டு கிளைகளோ துஞ்சப [போற்
வாளாடு கூத்தியர் கண்போற் றடுமாறுந்
தாளாளர்க் குண்டோ தவம்.

(ப-ரை) கோள் - (தாம் நீர்) கொள்ளுதலை, ஆற்ற-(குளம்) செய்வதினால், கொள்ளா - நீரைப்பெற்று, குளத்தின்கீழ்-குளத்தி னருகிலுள்ள, பைங்கூழ் துஞ்சுதல்போல் - பயிர் நிலைபெறுதல் போல, கேள் - உறவினனாகிய முயற்சியுடையான், ஈவது - ஈயும் உணவை, உண்டு - உண்ணாநின்று, கிளைகளோ - (தம்மைச் சார்ந் துள்ள) உறவினரோ, துஞ்சப - (முயற்சித் துன்பமின்றி) நிலை பெற்று வாழ்வார்; வாள் ஆடு - வாளாட்டு ஆடுகின்ற, கூத்தியர் கண்போல - நாடகப் பெண்களுடைய கண் உலாவல்போல, தடு மாறும் - சோம்பாமல் உலாவுகின்ற, தாள் ஆளர்க்கு - முயற்சியை

யாளுதலுடையார்க்கு, தவறு - (உபகாரியாந்தன்மை) தவறுதல், உண்டோ - உளதாகுமோ? இல்லை.

(பொ-ரை) (தாம் நீர்) கொள்ளுதலை (குளம்) செய்வதினால் நீரைப் பெற்றுக் குளத்தி னருகிலுள்ள பயிர் நிலைபெறுதல் போல, உறவினனாகிய முயற்சியுடையான் ஈயு முணவை உண்டு நின்று தம்மைச் சார்ந்துள்ள உறவினரோ (முயற்சித் துன்பமின்றி) நிலைபெற்று வாழ்வார். வாளாட்டு ஆடுகின்ற நாடகப் பெண்களுடைய கண் உலாவல்போல, சோம்பாம லுலாவுகின்ற முயற்சியை யாளுதலுடையார்க்கு உபகாரியாந் தன்மை தவறுதல் உளதாகுமோ? இல்லை.

(வி - ரை) பொருளுக்குக் கூறிய துஞ்சுதலென்னும் தொழில் உவமைக்கும் வருவிக்கப்பட்டது. கேள் - பண்பாகுபெயர். ஈவது-எதிர்கால வினையாலணையும் பெயர். முன்னுள்ள ஓ உயர்வு சிறப்பு; பின்னுள்ள ஓ எதிர்மறை. தாளாளரென்றது விடா முயற்சியுடையாரை. உண்டு உண்ணுநின்றென்பதன் திரிபு. கண்போலத் தடுமாறுதல் கண் வாளாட்டு முற்றுப்பெறுமளவும் பிடித்தாடும் வாள் சென்றவழி யெல்லாஞ் செல்வதுபோலத் தாம் மேற்கொண்ட முயற்சி எவ்வெவ் வழியாற் சென்று செய்யின் முற்றுப்பெறுமோ அவ்வவ் வழியாற் சென்று செய்து, முடியுமளவும் முயற்சியை விடாளுதல்.

Even as the green crops nourished by a tank, which does not hold a sufficient supply of water, kinsmen that feed on the bounties of their industrious relatives, thrive not, but perish. Is failure possible to persevering men, who are ever active, as the watchful eyes of the dancer, playing with the sword. (191)

192. ஆடுகோ டாகி யதரிடை நின்றதூஉங்
காழ்கொண்ட கண்ணே களிறணைக்குங் கந்தாகும்
வாழ்தலு மன்ன தகைத்தே யொருவன்றான்
றாழ்வின்றித் தன்னைச் செயின்.

(ப - ரை) ஆடு - (பிறர் பற்றுதலால்) துவளுகின்ற, கோடு ஆகி - கொம்பாக, அதரிடை - வழியில், நின்றதும் - நின்ற மரக்கன்றும், காழ் கொண்ட கண் - உள் வயிரங்கொண்டவிடத்து, களிறு - யானையை, அணைக்கும் - கட்டுதற்குரிய, கந்து ஆகும் - தறியாகும்; ஒருவன் - (யாவர்க்கும் எளியனாக இருந்த) ஒருவன்,

தாழ்வு இன்றி - சோம்புத லிலனாகி, தான் தன்னைச் செயின் - தான் தன்னை (முயற்சியுடையனாகச்) செய்துகொள்வனானல், வாழ்தலும் - பொருளுடையா னாகுதலும், அன்ன தகைத்தே - அதுபோலுந் தன்மை யுடையதேயாம்.

(பொ-ரை) பிறர் பற்றுதலால் துவளுகின்ற கொம்பாக வழியில் நின்ற மரக்கன்றும் உள்வயிரங் கொண்டவிடத்து யானையைக் கட்டுதற்குரிய தறியாகும்; யாவர்க்கும் எளியனாக இருந்த ஒருவன் சோம்புதலிலனாகித் தான் தன்னை முயற்சியுடையனாகச் செய்துகொள்வனானல், பொருளுடையா னாகுதலும் அதுபோலுந் தன்மை யுடையதேயாம்.

(வி - ரை) உம்மை இரண்டில் முன்னது இழிவுசிறப்புப் பொருளது, பின்னது இறந்தது தழீஇயதனோடு உயர்வுசிறப்புப் பொருளது. முன்னுள்ள ஏ ஈற்றசை, பின்னுள்ள ஏ தேற்றம். போற்றி வளர்ப்பா ரிலதென்பார் 'அதரிடை நின்றதூஉம்' என்றார். அப் பொருள் பொருளில் தானென்ற சொல்லாற்றலால் வந்தியைதல் அறிக. நின்றது-இறந்தகால வினைப்பெயர்.

The slender, bending twig that is on the way-side, becomes, when its core is sufficiently developed, strong enough to serve as a post to which elephants can be tied. Even so, one could acquire success in life, if he would only make himself active, without lolling in the lap of indolence. (192)

193. உறுபுலி யூனிரை யின்றி யொருநாள்
சிறுதேரை பற்றியுந் தின்னு—மறிவினால்
காற்றொழி லென்று கருதற்க கையினால்
மேற்றொழிலு மாங்கே மிகும்.

(ப - ரை) உறு புலி-வலிமிகுந்த புலி, ஊன் இரை-இறைச்சியாகிய இரை, இன்றி - கிடைத்தலில்லாமல், ஒருநாள் - ஒருகாலத்தில், சிறு தேரையும் - தன்னிரைக்குத் தகாத தவளையையும், பற்றித் தின்னும்-பிடித்துத் தின்னும்; (அதுபோல ஒருவன்) அறிவினால் - மிக்க கல்வியறிவுடைமையால், கால் தொழில் என்று - (கிடைத்த தொழில்) காலால் செய்யப்படுஞ் சிறுதொழிலென்று, கருதற்க-அவமதியாமல் மேற்கொள்ளக்கடவன்; கையினால்-கையினால் செய்யப்படும், மேல் தொழிலும்-மேன்மையாகிய தொழிலிலும், ஆங்கே - அச் சிறுதொழில் செய்யப்புகுந்த இடத்தே, மிகும் - உயர்வான்.

(பொ-ரை) வலி மிகுந்த புலி, இரையாகிய இரை கிடைத்தலில்லாமல் ஒருகாலத்தில் தன்னிரைக்குத் தகாத தவளையையும் பிடித்துத் தின்னும்; அதுபோல, ஒருவன் மிக்க கல்வியறிவுடைமையால் கிடைத்த தொழில் காலால் செய்யப்படுஞ் சிறுதொழிலென்று அவமதியாமல் மேற்கொள்ளக்கடவன். கையினால் செய்யப்படும் மேன்மையாகிய தொழிலிலும் அச் சிறுதொழில் செய்யப் புகுந்த இடத்தே உயர்வான்.

(வி - ரை) கால் அறிவின் சிறுமையையும், கை அறிவின் மிகுதியையும் உணர்த்த வந்த குறிப்புச்சொல். சிறுமைப்பண்பு தகுதியின்மையை யுணர்த்தியது. ஏ - பிரிநிலை.

The ferocious tiger, when it cannot get meat one day, may catch a little frog and eat it. So, let not one despise little things, saying: "this is too mean an act for my knowledge", for, the skilful hand will, even in small matters, have noble things to achieve. (193)

194. இசையா தெனினு மிபற்றியோ ராற்றா
லசையாது நிற்பதா மாண்மை—யிசையுங்கால்
கண்ட றிரையலைக்குங் கானலந் தண்சேர்ப்ப!
பெண்டிரும் வாழாரோ மற்று.

(ப - ரை) கண்டல்-தாழையை, திரை-அலைகள், அலைக்கும்-அலைக்கின்ற, கானல்-சோலையையுடைய, தண் சேர்ப்ப-குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே!, இசையுங்கால் - (ஒரு தொழில்) எளிதில் முடிவதானால், மற்றுப்பெண்டிரும்-ஊக்கமில்லாத பெண்களும், வாழாரோ-(முடித்து) வாழ்தல் செய்யாரோ? (ஆதலால்) இசையாது எனினும் - செய்ய முடியாதாயினும், ஓராற்றால் - (செய்ப்புகுந்த) ஒரு நிலையிலே, அசையாது நின்று - ஊக்க மழியாமல் நின்று, இயற்றுவது - செய்து முடிக்கவல்ல தன்மை, ஆண்மை - ஆண்மகனதியல்பு.

(பொ-ரை) தாழையை அலைகள் அலைக்கின்ற சோலையையுடைய குளிர்ச்சியாகிய துறையையுடையானே! ஒருதொழில் எளிதில் முடிவதானால் ஊக்கமில்லாத பெண்களும் முடித்து வாழ்தல் செய்யாரோ? ஆதலால், செய்ய முடியாதாயினும் செய்யப்புகுந்த ஒரு நிலையிலே ஊக்கமழியாமல் நின்று செய்து முடிக்கவல்ல தன்மை ஆண்மகனதியல்பு.

(வி - ரை) இயற்றி அசையாது நிற்பது என்பதனைப் பின் முன்னாக நிறுத்தி விகுதிபிரித்துக் கூட்டி உரைக்க. ஆற்றால் - உருபு மயக்கம். ஆம், அம் - சாரியை. மற்று - பிறிதென்னும் பொருளது. ஓ-எதிர்மறை. உம்மை இழிவு சிறப்பு. கானல் நெய்த நிலத்துச் சோலை. செய்தற்குரியதைச் செய்து முடிப்பது ஆண்மை என்பது கருத்து.

O Lord of the cool shores, where the waves dash against the sweet-scented pine! Even if a thing seem impracticable, to persevere without ceasing, is manly; for, when it is easy of accomplishment, will not even women succeed in their effort? ()

195. நல்ல குலமென்றுந் தீய குலமென்றுஞ்
சொல்லள வல்லாற் பொருளில்லை—தொல்சிறப்பி
னொண்பொரு ளொன்றோ தவங்கல்வி யாள்வினை
யென்றிவற்றா னாகுங் குலம்.

(ப - ரை) நல்ல குலம் என்றும்-உயர்குடிப் பிறப்பென்றும், தீய குலம் என்றும் - இழிகுடிப் பிறப்பென்றும், சொல் அளவு அல்லால் - சொல்லுதலி னளவல்லாமல், பொருள் இல்லை - (அச் சொற்களுக்குப்) பொரு ளில்லையாம்; தொல் சிறப்பின்-தொன்று தொட்டு வரும் சிறப்பினையுடைய, ஒள் பொருள் ஒன்றோ-(உடையானுக்கு) ஒளியைத் தரும் பொருளும், தவம் - தவமும், கல்வி-கல்வியும், ஆள்வினை - முயற்சியும், என்ற இவற்றான் - என்று சொல்லப்பட்ட இவற்றினாலே, குலம் ஆகும் - குடிப்பிறப்பின் மேன்மை யுண்டாகும்.

(பொ-ரை) உயர்குடிப் பிறப்பென்றும் இழிகுடிப் பிறப்பென்றும் சொல்லுதலி னளவல்லாமல் அச் சொற்களுக்குப் பொரு ளில்லையாம். தொன்றுதொட்டு வரும் சிறப்பினையுடைய (உடையானுக்கு) ஒளியைத் தரும் பொருளும், தவமும், கல்வியும், முயற்சியும் என்று சொல்லப்பட்ட இவற்றினாலே குடிப்பிறப்பின் மேன்மை யுண்டாகும்.

(வி - ரை) இதனால் பொருண்முதலியவற்றி னுண்மை யின்மைகளின் உயர்விழிவுகளைக் கூறியவாறாயிற்று. ஆகவே, இவற்றி னின்மையால் நல்லகுலத்தா னவமதிப்பையும் இவற்றி னுண்மையால் தீயகுலத்தான் நன்குமதிப்பையும் பெறுவா ரென்பது கருத்தாகக் கொள்க. இதுபற்றியே முயற்கோடு, துன்னூசிக்குட

ரென்பனபோலப் பொருளில்லையென்றும், ஆள்வினையால் பொருளும், கல்வியறிவால் தவமும் பெறப்படுவனவாதலால் காரிய காரணங்களை எதிர் நிரனிறையாக வைத்துங் கூறினர். தொல் சிறப்பாவது படைப்புத் தொடங்கி யாவராலும் மேன்மையாகக் கொள்ளப்படுதல். ஒண்மையைத் தருவதனை ஒண்பொருளென்றது ஓர் மரபுவழுவமைதி. ஒன்றோ என்பது எண்ணிடைச்சொல். என்ற என்னும் பெயரெச்சம் ஈறு தொகுக்கப்பட்டது.

High birth and low birth: these are but words, and have no real significance. Ancestral possessions, which bring glory to one do not, by themselves, determine one's lineage; on the other hand, it is only one's penance, learning and perseverance that determine it. (195)

196. ஆற்றுந் துணையு மறிவினை யுள்ளடக்கி
ஊக்க முரையா ருணர்வுடையா—ரூக்க
முறுப்பினா லாரா யுமொண்மை யுடையார்
குறிப்பின்கீழ்ப் பட்ட துலகு.

(ப - ரை) ஊக்கம் - (பிறர் மேற்கொண்ட) முயற்சியை, உறுப்பினால் - (அவருடைய முகங் கண் ஆகிய) அவயவங்களால், ஆராயும்-ஆராய்ந்தறியவல்ல, ஒண்மை உடையார்-நல்லறிவுடையாரது, குறிப்பின் - கருத்துக்கு, கீழ்ப்பட்டது - பணிந்து நடப்பவர், உலகு - உலகத்தார்; (ஆதலால்) உணர்வு உடையார்-பேரறிவுடையார், ஆற்றும் துணையும் - செய்துமுடிக்கு மளவும், அறிவினை - முடிக்கு முபாயங்களை, உள் அடக்கி-புறத்தே தோன்றாமல் வைத்து, ஊக்கம் - (தம்முடைய) முயற்சியை, உரையார்- (தம் முகமுதலியவற்றாலும்) வெளிப்படுத்தார்.

(பொ - ரை) பிறர் மேற்கொண்ட முயற்சியை அவருடைய முகங்கண் ஆகிய அவயவங்களா லாராய்ந்தறியவல்ல நல்லறிவுடையாரது கருத்துக்குப் பணிந்து நடப்பவ ருலகத்தார். ஆதலால், பேரறிவுடையார் செய்து முடிக்குமளவும் முடிக்கு முபாயங்களைப் புறத்தே தோன்றாமல் வைத்துத் தம்முடைய முயற்சியைத் தம் முகமுதலியவற்றாலும் வெளிப்படுத்தார்.

(வி - ரை) அறிவென்னுங் காரணத்தின் பெயர் உபாயமாகிய காரியத்துக்கும், ஒண்மையென்னுங் காரியத்தின் பெயர் நல்லறிவாகிய காரணத்துக்கும் ஆயின. முகமுதலியன முகம், கண்,

வடிவு, தொழில், சொல் முதலாயின. உரையாமை - வெளிப்படுத்தாமையின் மேலது. ஒண்மையுடையார் குறிப்பின் கீழ்ப்பட்டதுலகாதலின் தாம் மேற்கொண்ட தொழிலை அவரறிவாராயின் ஒருகாலத்து இடையூறு செய்தலுங் கூடும்; அதுபற்றி 'அறிவினையுள்ளடக்கி யூக்கமுரையா ருணர்வுடையார்' என்றார்.

Men of understanding keep, within themselves, their wisdom, till the time for accomplishment comes, and reveal not their designs. The world is subject to the command of those wise men, who interpret men's designs by outward indications.

197. சிதலை தினப்பட்ட வால மரத்தை
மதலையாய் மற்றதன் வீழூன்றி யாங்குக்
குதலைமை தந்தைகட் டோன்றிற்றான் பெற்ற
புதல்வன் மறைப்பக் கெடும்.

(ப - ரை) சிதலை - செல்லினால், தின்னப்பட்ட - அரிக்கப்பட்ட, ஆலமரத்தை-ஆலமரத்தினை, அதன் வீழ்-அதனது விழுது, மதலை ஆய் - தாங்குவதாகி, ஊன்றினால் ஆங்கு - (அருகில்) ஊன்றி நின்றாற்போல, தந்தைகண் - தந்தையாகிய ஒருவனிடத்து, குதலைமை - அறியாமைக் குற்றம், தோன்றின் - உண்டாயின், தான் பெற்ற புதல்வன்-தான் பெற்ற புத்திரன், மறைப்ப-(தன் முயற்சியால்) மறைப்பதினால், கெடும் - தோன்றாததாகும்.

(போ - ரை) செல்லினால் அரிக்கப்பட்ட ஆலமரத்தினை, அதனது விழுது தாங்குவதாகி அருகில் ஊன்றி நின்றாற்போல, தந்தையாகிய ஒருவனிடத்து அறியாமைக் குற்றம் உண்டாயின் தான் பெற்ற புத்திரன் (தன் முயற்சியால்) மறைப்பதினால் தோன்றாததாகும்.

(வி - ரை) மதலை - தூண். வீழ்-தொழிலாகுபெயர். குதலைமை-மழலைச்சொல்லின் தன்மை; அது அறியாமைக் காயிற்று. புதல்வன் முயற்சி யுடையானாகி யிருப்பானாயின் அவன் தந்தையினது அறியாமையாலாகிய குற்றம் தன்னைப் பேசுவாரின்றி மறையு மென்பது கருத்து. இதனால் முயற்சியினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது. மறைப்ப என்றது இலக்கணை.

When a banyan tree is eaten up by white ants, its falling root bears it up, like a buttress. Even so, when decay appears

in the father, the son that he has begotten hides it, and thereupon, it disappears. (197)

198. ஈனமா யில்லிருந் தின்றி விளியினு
மானந் தலைவருவ செய்பவோ—யானை
வரிமுகம் புண்படுக்கும் வள்ளுகிர் நோன்று
ளரிமா மதுகை யவர்.

(ப - ரை) யானை - பெரிய யானையினது, வரி முகம் - புள்ளியுள்ள முகத்தை, புண்படுக்கும் - புண் செய்யவல்ல, வள் உகிர் - கூர்மையாகிய நகங்களுள்ள, நோன் தாள்-வலியமைந்த கால்களையுடைய, அரிமா - சிங்கத்தினை ஒத்த, மதுகையவர்-(பெருமுயற்சி செய்யவல்ல) வலியையுடையார், ஈனம் ஆய் - (பொருள்) இல்லாராகி, இல் இருந்து - இல்வாழ்க்கையிலிருந்து, இன்றி - (உணவு) இல்லாமல், விளியினும் - இறக்கினும், மானம்-பழியாகிய குற்றம், தலைவருவ-தம்மிடத்து அடையத்தகும் சிறு முயற்சிகளை, செய்பவோ - செய்ய உடன்படுவாரோ? உடன்படார்.

(போ-ரை) பெரிய யானையினது புள்ளியுள்ள முகத்தைப் புண் செய்யவல்ல கூர்மையாகிய நகங்களுள்ள வலியமைந்த கால்களையுடைய சிங்கத்தினையொத்த பெருமுயற்சி செய்யவல்ல வலியையுடையார் பொரு ளில்லாராகி இல்வாழ்க்கையிலிருந்து உணவில்லாமல் இறக்கினும் பழியாகிய குற்றந் தம்மிடத்து அடையத்தகும் சிறு முயற்சிகளைச் செய்ய உடன்படுவாரோ? உடன்படார்.

(வி - ரை) ஈனம் இன்மையின்மேல் நின்றது. வருவ-இடவழுவமைதி. அரிமா புண்படுக்கு மென்றமையால் மக்களால் போற்றப்படும் யானை யன்றென்பது விளங்குதலால் வரி புள்ளிக்காயிற்று; புள்ளி தக்கவயதி லுண்டாகுவது; கோலமெழுதியவெனப் பொருள் கொள்ளின் அது மலைமுதலிய இடங்களிலுள்ள யானைகளுக்குப் பொருந்தாமை யறிக. பொருளில் இல்லிருந்தின்றி விளியினு மென்றதற் கேற்ப உவமையில் குகையிலிருந்து உணவின்றி இறக்கினு மென்றும், உவமையில் யானை வரிமுகம் புண்படுக்கும் வள்ளுகிர் நோன்று ளென்றதற் கேற்பப் பொருளில் பெருமுயற்சியைச் செய்து முடிக்கும் கூரறிவும், தக்க உபாயமு முடையாரென்றும் விரித்துரைக்க. மேன்மக்கள் வறுமையால் உணவின்றி உயிர் நீங்குவதாயினும் சிறுமுயற்சி செய்து வாழாரென்பது கருத்து.

Even though, destitute, they die of starvation in their home, will they do deeds that will bring disgrace upon their own heads?—they who have power like the lion possessed of mighty feet with sharp claws, which can wound the spotted face of an elephant. (198)

199. தீங்கரும் பீன்ற திரள்கா லுளையலரி
தேங்கமழ் நாற்ற மிழந்தா அங்—கோங்கு
முயர்குடி யுட்பிறப்பி னென்னும் பெயர்பொறிக்கும்
பேராண்மை யில்லாக் கடை.

(ப - ரை) தீங்கரும்பு - மதுரமாகிய கரும்பினால், ஈன்ற - பெறப்பட்ட, திரள் கால்-திரண்ட காலையுடைய, உளை அலரி-(சிங்கத்தின்) பிடர்மயிரை ஒத்தமலர், தேன் கமழ் - இனிதாக மணக்கின்ற, நாற்றம் - மணத்தை, இழந்தால் ஆங்கு - இழந்தாற்போல, பெயர் பொறிக்கும் - (அறிவுடையோரால்) தன் பெயரை எழுதி வைப்பதற்குரிய, பேராண்மை-(பிறர் செய்தற்கு) அருமையாகிய முயற்சிகளைச் செய்தல், இல்லாக்கடை-இல்லாவிடத்து, ஓங்கும் உயர் குடியுள்-மிக உயர்ந்த குடியில், பிறப்பின்-(ஒருவன்) பிறந்ததனால், என் ஆம்-யாது பயன் ஆகும்?

(பொ-ரை) மதுரமாகிய கரும்பினால் பெறப்பட்ட திரண்ட காலையுடைய சிங்கத்தின் பிடர்மயிரை யொத்த மலர் இனிதாக மணக்கின்ற மணத்தை யிழந்தாற்போல, அறிவுடையோரால் தன் பெயரை யெழுதி வைப்பதற்குரிய பிறர் செய்தற்கு அருமையாகிய முயற்சிகளைச் செய்தல் இல்லாவிடத்து மிக வுயர்ந்த குடியிலொருவன் பிறந்ததனால் யாது பயனாகும்?

(வி - ரை) திரள்காலுளை என உவமையை விசேடித்தமையால் பொருளுக்குக் கண்ணுக் கினிதாகத் தோற்றும் தோற்றமுடைமை கொள்க. பேராண்மை அருமையாகிய முயற்சிகளைச் செய்த லென்பது, "நயக்கும்பே ராண்மை யொன்றே நாட்டிய வருமை செய்தல்" என்னும் நிகண்டாலு முணர்க. ஓங்குமுயர்-ஒருபொருட் பன்மொழி. பொறிக்கு மென்னுங் காரியப்பொருட்டாகிய பெயரெச்சம் தன் காரணமாகிய பேராண்மை யென்னும் பெயர் கொண்டது. ஒருவன் அருமை செய்த லிலனாயின் உயர் குடிப் பிறப்பாலும், கண்ணுக்கினிய தோற்றத்தாலும் பயனில்லை யென்பது கருத்து.

Like the hair-like flowers on rounded stalks that the sweet sugar-cane bears, when their sweet fragrance is lost, of what avail is it to be born of a noble family, when the supreme quality of energy is wanting, which makes one famous? (199)

200. பெருமுத் தரையர் பெரிதுவந் தீயுங்
கருனைச்சோ றார்வர் கயவர்—கருனையைப்
பேரு மறியார் நனிவிரும்பு தாளாண்மை
நீரு மமிழ்தாய் விடும்.

(ப - ரை) பெருமுத்தரையர் - (ஈகையிற் சிறந்த) பெருமுத்தரைய ரென்னுஞ் சிறப்புப் பெயருடையார், பெரிது உவந்து- சிறிதும் வெறுப்பின்றி, ஈயும்-ஈகின்ற, கருனைச் சோறு-பொரிய லோடு கூடிய சோற்றை, ஆர்வர் - உண்பர், கயவர் - கீழ்மக்கள்; கருனையை - அப் பொரிக்கறியை, பேரும் - பெயரினும், அறியார் - அறியாதவராய், நனி விரும்பு - மிகுதியும் விரும்பிச் செய்கின்ற, தாளாண்மை - முயற்சியாற் கிடைத்த, நீரும்-சோற் றோடுகூடிய நீரும், அமிழ்து - அமுதம்போல, (அவருக்கு) ஆய் விடும் - சுவையுடையதாகவே யிருக்கும்.

(போ - ரை) ஈகையிற் சிறந்த பெருமுத்தரைய ரென்னுஞ் சிறப்புப் பெயருடையார் சிறிதும் வெறுப்பின்றி ஈகின்ற பொரிய லோடு கூடிய சோற்றை உண்பர் கீழ்மக்கள். அப் பொரிக் கறி யைப் பெயரினும் அறியாதவராய் மிகுதியும் விரும்பிச் செய் கின்ற முயற்சியாற் கிடைத்த சோற்றோடு கூடிய நீரும் அமுதம் போல அவருக்குச் சுவையுடையதாகவே யிருக்கும்.

(வி-ரை) இச் செய்யுள் செய்த ஆசிரியர் காலத்துப் பெருஞ் செல்வத்தினராய் ஈகையிற் சிறந்த ஒருவர் இருந்தனராகல்வே ண்டும்; அவருடைய கொடைச் சிறப்புப்பற்றி அவர்க்குப் பெரு முத்தரையரெனச் சிறப்புப்பெயர் வழங்கியதுபோலும். இப் பெயர் முப்பதாம் அதிகாரத்தில் ஆருவது செய்யுளாலுங் கூறு தல்|காண்க. சொற்குப் பொருள் சேரநாடு, சோழநாடு, பாண்டிய நாடு ஆகிய பெரிய மூன்று நிலங்களுக்கும் தலைவ ரென்பது. சோற்றோடு கூடிய நீரை மிகுதிபற்றி நீர் என்றார். "நீருண்டார் நீரான்வாய்ப் பூசுப" என்பதில் முதலிலுள்ள நீர் இப் பொருள் படல் காண்க.

The base ones feed on the rice combined with savoury dishes, given with a generous heart by the lords of the triple land (of Sera, Sola and Pandia). Even water obtained by the persevering toil of those who do not know of savoury dishes even by name, will taste like nectar to them. (200)

Chapter XXI—The Support of Kindred

21-ஆம் அதிகாரம்: சுற்றந்தழால்

[அஃதாவது, உறவினரை நீங்காதவகைத் தழுவுதலை யுணர்த்துவது. சுற்றமென்பது பிறப்பு முறையாலாகிய இயற்கை நட்பினையும், முன்செய்த உதவிபற்றிவரும் செயற்கை நட்பினையும். மேற்கூறிய தாளாண்மையிற் கிடைத்த பொருளைப் பெற்றதனால் பெறும் பயன் இதுவாதலால் தாளாண்மையின் பின் வைக்கப்பட்டது. தழா லென்பதில் ஆல் புடைபெயர்ச்சி விகுதி.]

201. வயாவும் வருத்தமு மீன்றக்கா னோவுங்
கவாஅன் மகற்கண்டு தாய்மறந் தாஅங்
கசாஅத்தா னுற்ற வருத்த முசாஅத்தன்
கேளிரைக் காணக் கெடும்.

(ப - ரை) தாய் - தாயானவள், வயாவும் - கருவினு லடைந்த வருத்தத்தையும், வருத்தமும் - (பெறுங்காலத்தடைந்த) வருத்தத்தையும், ஈன்றக்கால் நோவும் - பெற்றபின் (அடைந்த) வருத்தத்தையும், கவான் - தன் தொடையின்மேலுள்ள, மகன் கண்டு - புத்திரனைக் காணுநின்று, மறந்தால் ஆங்கு - மறந்தாற்போல, அசா-(முயற்சி முடியாமையாலாகிய) தளர்ச்சியால், தான் உற்ற-(ஒருவன்) தான் அடைந்த, வருத்தம் - வருத்தமானது, உசா - ஆராய்தலில் மிக்க, தன் கேளிரை - தன் உறவினரை, காண - காணுதலால், கெடும் - நீங்குவான்.

(பொ-ரை) தாயானவள் கருவினு லடைந்த வருத்தத்தையும், பெறுங்காலத்தடைந்த வருத்தத்தையும், பெற்றபின் அடைந்த வருத்தத்தையும் தன் தொடையின்மேலுள்ள புத்திரனைக் காணுநின்று மறந்தாற்போல, முயற்சிமு டியாமையாலாகிய தளர்ச்சியால் ஒருவன் தானடைந்த வருத்தமானது ஆராய்தலில் மிக்க தன் உறவினரைக் காணுதலால் நீங்குவான்.

(வி - ரை) உசா - ஆராய்தலாகிய குறிப்புணர்த்தும் உரிச்சொல்; "உசாவே சூழ்ச்சி" என்பதனாலு முணர்க. வயா-கருப்

பம், அது தன்னாலாம் வருத்தத்துக் காரணமையால் காரணவாகு பெயர். தான் வருத்தங் கெடுமென்பது திணைவழுவமைதி. கேளிர்-பண்படியாகப் பிறந்த பல்லோர் படர்க்கைப்பெயர்; கேள்-பகுதி, இர்-பல்லோர் படர்க்கை விகுதி; இவ் விகுதி புத்தேளிர், மகளிர் என்பனவற்றிலுங் காண்க.

Even as the mother, when she sees her new-born infant on her lap, forgets the languors, pains and throes of child-birth, the suffering which a man undergoes, in consequence of depression born of unfinished toil, will vanish, when he sees his inquiring kinsmen around him. (201)

202. அழன்மண்டு போழ்தி னடைந்தவர் கட்கெல்லா [ல்
நிழன்மரம்போ னேரொப்பத் தாங்கிப்-பழுமரம்போ
பல்லார் பயன்றுய்ப்பத் தான்வருந்தி வாழ்வதே
நல்லாண் மகற்குக் கடன்.

(ப - ரை) அழல்-வெயிலினது வெப்பம், மண்டு போழ்தின்-மிக்க காலத்தில், அடைந்தவர்கட்கு எல்லாம் - (தன்னை விரும்பி) அடைந்தவர்களுக் கெல்லாம், நிழல் மரம்போல் - (வெயில் வெப்பத்தைத் தான் தாங்கிச் சமனாக) நிழலைத் தருகின்ற ஆலமரத்தைப்போல, நேர் ஒப்ப - சமனாக, தாங்கி - (தன்னை யடைந்த பலர் குடும்ப பாரத்தை) ஏற்றுக்கொண்டு, பல்லார் - அப் பலரும், பயன் துய்ப்ப - (தான் பெற்ற) செல்வத்தை அநுபவிக்கும்படி, பழுமரம் போல் - (தன் கனிகளைப் பல பறவைகளும் தன்னிலிருந் துண்ணநிற்கும்) அவ் வாலமரம்போல, தான் வருந்தி-(முயற்சியால் வருந் துன்பத்தால்) தான் வருத்தமுற்று, வாழ்வதே - உயிர் வாழ்வதே, நல் ஆண்மகற்கு - நற்குணமுள்ள ஆண்மை யுடையானுக்கு, கடன் - கடமை.

(போ-ரை) வெயிலினது வெப்பம் மிக்க காலத்தில் தன்னை விரும்பி யடைந்தவர்களுக்கெல்லாம் வெயில் வெப்பத்தைத் தான் தாங்கிச் சமனாக நிழலைத் தருகின்ற ஆலமரத்தைப்போல, சமனாகத் தன்னை யடைந்த பலர் குடும்ப பாரத்தை யேற்றுக்கொண்டு, அப் பலரும் தான் பெற்ற செல்வத்தை யநுபவிக்கும்படி, தன் கனிகளைப் பல பறவைகளுந் தன்னிலிருந் துண்ணநிற்கும் அவ் வாலமரம்போல, முயற்சியால் வருந் துன்பத்தால் தான் வருத்தமுற்று உயிர்வாழ்வதே நற்குணமுள்ள ஆண்மை யுடையானுக்குக் கடமை.

(வி - ரை) குளிர்ந்த விரிநிழலைத் தருவது வேறின்மையால் நிழன்மர மென்றது ஆலமரத்தை. ஆதலின் பழுமரம் சுட்டுப் பொருளதா நின்றது. பழுமரம் - பழுத்தலையுடைய மரமென்பது பொருள்; இது மிகுதிபற்றிவந்த பெயர். நேரொப்ப - ஒருபொருட் பன்மொழி. அதிகாரத்தால் பல்லார் உறவினருக் காயிற்று.

To be serviceable to all, like a banyan tree which affords shelter to all who come under it, when the sun's heat grows intense, and to live a toiling life, so as to allow others to thrive upon his toil, like a fruit-tree which allows several birds to feed upon its fruits,—these are the supreme duties of a manly person. (202)

203. அடுக்கன் மலைநாட! தற்சேர்ந் தவரை
யெடுக்கல மென்னார் பெரியோ—ரடுத்தடுத்து
வன்காய் பலபல காய்ப்பினு மில்லையே
தன்காய் பொறுக்கலாக் கொம்பு.

(ப - ரை) அடுக்கல் - அடுக்கலாகிய, மலை நாட - மலையைச் சார்ந்த நாட்டானே!, தன் சேர்ந்தவரை-தம்மைச் சார்ந்த உறவினரை, எடுக்கலம் - நாம் தாங்கோம், என்னார் - என்று சொல்லி நீக்கார், பெரியோர் - மேன்மக்கள்; அடுத்து அடுத்து - மிகுதியும் நெருங்கி, வல் காய்-வன்மையாகிய காய்கள், பல பல காய்ப்பினும்-பலபல காய்த்தாலும், தன் காய் - தன்னுடைய அக் காய்களை, பொறுக்கலாத-தாங்கமாட்டாத, கொம்பு இல்லை-கொம்பு இல்லை.

(பொ-ரை) அடுக்கலாகிய மலையைச் சார்ந்த நாட்டானே! தம்மைச் சார்ந்த உறவினரை நாம் தாங்கோம் என்று சொல்லி நீக்கார் மேன்மக்கள்; மிகுதியும் நெருங்கி வன்மையாகிய காய்கள் பலபல காய்த்தாலுந் தன்னுடைய அக் காய்களைத் தாங்கமாட்டாத கொம்பு இல்லை.

(வி - ரை) அடுக்கன்மலை - இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகைநிலை. முன்னுள்ள அடுக்கு இடைவிடாமைப் பொருளது; பின்னுள்ளது மிகுதிப்பொருளது. காயினது அடைமொழியாகிய வன்மை, பொருளில் சேர்ந்தவருடைய வறுமையின் மிகுதியை யுணர்த்திற்று. உவமையின் ஆற்றலால் தம் வருத்தத்தை நோக்கா ரென்பதாயிற்று. பெரியோர் தம் வருத்தத்தை நோக்கி உறவினரைத் தாங்காமலிரா ரென்பது கருத்து.

Lord of ascending mountain ranges! The great ones will not decline to support their numerous kith and kin; though fruits go on increasing in size and multiplying in number, there is no bough that will not bear its fruits. (203)

204. உலகறியத் தீரக் கலப்பினு நில்லா
சிலபகலாஞ் சிற்றினத்தார் கேண்மை—நிலைதிரியா
நிற்கும் பெரியோர் நெறியடைய நின்றனைத்தா
லொற்கமி லாளர் தொடர்பு.

(ப - ரை) சிறு இனத்தார் - கீழானவர், கேண்மை - (பிறரிடத்துக் கொள்ளும்) உறவுகள், உலகு அறிய - நம் நாட்டிலுள்ளார் யாவரும் அறியும்படி, தீர-(அகம்புறம்) முற்றும், கலப்பினும்-கலந்து நின்றாலும், நில்லா - நிலைபெறுதனவாகி, சில பகல் ஆம்-சிலநாளே நிற்கும்; ஒற்கம் இல் ஆளர் - (பிறரைத் தாங்குவதில்) தளர்ச்சியின்மையை ஆளுதலுடையார், தொடர்பு - (கொள்ளும்) உறவு, நிலை - தவ நிலையில், திரியாமல் - வேறுபடாமல், நிற்கும்-நிற்கின்ற, பெரியோர் - மேலோர், நெறி - தவவொழுக்கத்தின் பயனை, அடைய - அடையும்படி, நின்றால் அனைத்து - (அவ்வொழுக்கத்தில்) நின்றாற்போல்வது.

(பொ-ரை) கீழானவர் பிறரிடத்துக் கொள்ளும் உறவுகள் தம் நாட்டிலுள்ளார் யாவரு மறியும்படி அகம்புறம் முற்றும் கலந்து நின்றாலும் நிலைபெறுதனவாகிச் சிலநாளே நிற்கும். பிறரைத் தாங்குவதில் தளர்ச்சியின்மையை ஆளுதலுடையார் கொள்ளும் உறவு தவநிலையில் வேறுபடாமல் நிற்கின்ற மேலோர் தவவொழுக்கத்தின் பயனை அடையும்படி அவ்வொழுக்கத்தில் நின்றாற்போல்வது.

(வி - ரை) பெரியார் சுற்றந் தழுவுதலின் நிலைமை இதனால் கூறப்பட்டது அனையதென்னும் ஒன்றன்படர்க்கைக் குறிப்பு முற்றில் அகரந் தொகுக்கப்பட்டமையால் தகர மிக்கது. உலகு "உத்தான பாதனருளு ரோமபத னென்றுளனவ் வுலகை யாள்வோன்" என்பதிற்போல நாட்டுக்காயிற்று. பயனை நெறி என்றார், பின்னுண்டாவ தாதலால். சிறியார் கேண்மை இழிப்பினால் பன்மைப்பாலாயிற்று.

Though they mingle freely, so that all the world may know, the friendship of mean persons, is short-lived; but the

friendship of those of steady and obliging disposition, is as enduring as the perseverance of the great ones, who keep their eyes steadily on the goal, with the firm determination of attaining the path of Salvation. (204)

205. இன்ன ரினைய ரெமர்பிற ரென்னுஞ்சொ
லென்னு மிலரா மியல்பினாற்—றுன்னித்
தொலைமக்க டுன்பந்தீர்ப் பாரேயார் மாட்டுந்
தலைமக்க ளாகற்பா லார்.

(ப - ரை) இன்னர் - இத்தன்மையர், இனையர் - இவ்வளவினர், எமர்-உறவினர், பிறர் - அயலார், என்னும் சொல் - என்று சொல்லப்படுஞ் சொல், என்னும் - சிறிதும், இலர் ஆம் - இல்லாராகிய, இயல்பினால் - தன்மையினால், துன்னி - தாம் சேர்ந்து, தொலை மக்கள் - வலியிழந்த மனிதாது, துன்பம் தீர்ப்பாரே - துன்பத்தை நீக்க வல்லவரே, யார்மாட்டும்-பகைவர் அயலாரிடத்தும், தலைமக்கள் - மேன்மக்கள், ஆகல்பாலார் - ஆகுதலாகிய பான்மையுடையார்.

(பொ-ரை) இத்தன்மையர் இவ்வளவினர், உறவினர், அயலார் என்று சொல்லப்படுஞ்சொல் சிறிது மில்லாராகிய தன்மையினால் தாஞ் சேர்ந்து, வலியிழந்த மனிதாது துன்பத்தை நீக்க வல்லவரே பகைவர் அயலாரிடத்தும் மேன்மக்கள் ஆகுதலாகிய பான்மை யுடையார்.

(வி - ரை) இன்னர் நன்மை தீமைகளைப் பற்றியும், இனையர் நட்புப் பகைகளைப் பற்றியும், எமர் குலத்தைப் பற்றியும், பிறர் இவை யொன்று மின்மைபற்றியும் நின்றன. என்னென்னும் ஒன்றன் படர்க்கை வினைப்பெயர் முற்றுப்பொருளோடு இழிவு சிறப்புப் பொருளதாகிய உம்மையைப் பெற்றமையால் சிறுமைக் காயிற்று. சொல் சிறிது மிலரெனவே அதற்குக் காரணமாகிய கருதலு மிலரென்பதாயிற்று. பகைவர் வறுமை முதலியவற்றாலும் தொலைவு வருமாதலால் பொதுப்படத் 'தொலைமக்கள்' என்றும், பகைமையையும் எதின்மையையும் பாராட்டாமல் துன்பந் தீர்த்த பின் அதுபற்றி அவர்களால் தலைமக்களெனக் கருதப்படுதலால் ஆகற்பாலாரென ஆக்கவினை தந்துங் கூறினர். துன்னி என்னும் வினையெச்சம் தீர்ப்பாரென்னும் வினைப்பெயர் கொண்டது. ஏ-பிரிநிலை.

Those broad-minded persons, who make no distinction of persons, relations and strangers, readily relieve the distress of all suffering men. It is they that are worthy of being deemed as men of pre-eminent nobility. (205)

206. பொற்கலத்துப் பெய்த புலியுகிர் வான்புழுக்க
லக்காரம் பாலோ டமரார்கைத் துண்டலி
னுப்பிலிப் புற்கை யுயிர்போல் கிளைஞர்மாட்
டெக்கலத் தானு மினிது.

(ப-ரை) பொன் கலத்து - பொன்னினாற் செய்த பாத்திரத்தில், பெய்த-இட்ட, புலி உகிர் - புலியினது நகம்போலும், வால் புழுக்கல் - வெண்மையாகிய சோற்றை, அக்காரம் ஒடு - சர்க்கரையோடும், பாலோடு-பாலோடும், அமரார் கைத்து-உள்ளன்பில்லாரிடத்து, உண்டலின் - உண்ணுதலினும், உயிர்போல் - உயிர் போன்ற, கிளைஞர் மாட்டு - உறவினரிடத்து, எக்கலத்து ஆனும்- கரபாத்திரத்திலாயினும், உப்பு இலி-உப்பில்லாததாகிய, புற்கை- நொய்க்கஞ்சியை உண்ணல், இனிது - இனிமை தருவதாகும்.

(பொ-ரை) பொன்னாற் செய்த பாத்திரத்தி லிட்ட புலியினது நகம்போலும் வெண்மையாகிய சோற்றைச் சருக்கரையோடும் பாலோடும் உள்ளன்பில்லாரிடத்து உண்ணுதலினும், உயிர் போன்ற உறவினரிடத்துக் கரபாத்திரத்திலாயினும் உப்பில்லாததாகிய நொய்க்கஞ்சியை யுண்ணல் இனிமை தருவதாகும்.

(வி-ரை) புழுக்கல்-தொழிலாகுபெயர். அமரார்-எதிர்மறை வினைப்பெயர்; அமர்தல் - விரும்பல். உண்டலினென்னும் ஐந்தனுருபு உறழ்பொருளில் வந்தது; உறழ் பொருள் மாறுபடக் கூறப் படுவது. கைத்து-பகுதிப்பொருளதாகிய துவ்விகுதி பெற்ற பெயர்; பொருள் வசம். உப்பிலி-பண்படியாகப் பிறந்த ஒன்றன் படர்க்கைப் பெயர்; உப்பில் - பகுதி, இ-ஒன்றன்படர்க்கை விகுதி. போல் வினைத்தொகையாதலால் லகரந் திரியா தியல்பாயிற்று. ஆன் - ஆயினென்பதன் மரூஉ. மானங் கெடாமையின் புற்கை யுண்ண லினிதாயிற்று.

Sweeter than rice, which is white as a tiger's claw, and which is mixed with sugar and milk, and served on a golden plate by loveless people, is the saltless porridge, served on any plate by kinsmen, as dear as life. (206)

207. நாள்வாய்ப் பெறினுந் தந் நள்ளாதா ரில்லத்து
வேளாண்மை வெங்கருனை வேம்பாகும்—கேளா
யபராணப் போழ்தி னடகிடுவ ரேனுந்
தமராயார் மாட்டே யினிது.

(ப - ரை) கேளாய் - நீ கேள்!, தம் நள்ளாதார் - தம்மை (அகத்தில்) நட்புக் கொள்ளாதது, இல்லத்து - வீட்டில், வேளாண்மை - (அவரால்) ஈயப்பட்டதாகிய, வெம் - (கண்டோர்க்கு) விருப்பத்தைத் தருகின்ற, கருனை - பொறிக்கறியை, நாள்வாய்-முற்பகலில், பெறினும் - (உண்ணப்) பெற்றாலும், வேம்பு ஆகும்-(அறிவுடையார்க்கு) வேம்பின் விதைபோ லினிதாயிராது; அபராணப்போழ்தில் - பிற்பகலில், அடகு இடுவர் எனும் - இலைக்கறியை இடுவாராயினும், தமர் ஆயார்மாட்டே - (அகத்தில்) உறவாயினாரிடத்தே, இனிது - (அது) இனிமையுடையது.

(போ - ரை) நீ கேள் ! தம்மை யகத்தில் நட்புக்கொள்ளாரது வீட்டில் அவரா லீயப்பட்டதாகிய கண்டோர்க்கு விருப்பத்தைத் தருகின்ற பொரிக்கறியை முற்பகலி லுண்ணப்பெற்றாலும் அறிவுடையார்க்கு வேம்பின் விதைபோ லினிதாயிராது. பிற்பகலில் இலைக்கறியை யிடுவாராயினும் அகத்தில் உறவாயினாரிடத்தே அது இனிமையுடையது.

(வி - ரை) பின்னே அபராணப்போழ்தி னென்றமையால் நாள் சிறந்த முற்பகலுக் காயிற்று. பெறுதல் இடுதல்களி னின்மையை யுணர்த்தலால் உம்மைகள் எதிர்மறைப் பொருளன; முறையே உயர்வுசிறப்பு இழிவு சிறப்பாக்கினும் பொருந்தும். 'கருனை, அடகு' உணவின் மேன்மை யிழிவுகளை யுணர்த்தவந்த குறிப்புச்சொற்கள். ஏ பிரிநிலை.

Though obtained at due time early in the forenoon, the delicious dish offered in the house of loveless people, is bitter like margosa. Listen! A poor dish from the house of true friends, though obtained late in the evening, is sweet and delicious. (207)

208. முட்டிகை போல முனியாது வைகலுங்
கொட்டியுண் பாருங் குறடுபோற் கைவிடுவர்
சுட்டுக்கோல் போல வெரியும் புகுவரே
நட்டா ரெனப்படு வார்.

(ப - ரை) முட்டிகைபோல - (இரும்பைத் தாக்குகின்ற) சுத்திபோல, வைகலும்-சேர்ந்திருக்கும் நாளெல்லாம், முனியாது-அன்பு காட்டி, கொட்டி - (இன்னது வேண்டுமென) வருத்தி, உண்பாரும் - (வாங்கி) உண்ணும் இயல்பினரும், குறடுபோல்-குறட்டைப்போல, கைவிடுவர் - (நீங்கு நேரிட்டவிடத்து) விட்டு நீங்குவர்; நட்டார் எனப்படுவார் - நட்பினரென்று சொல்லப்படுபவர், சுட்டுக்கோல்போல - உலையாணிபோல, எரியும் புகுவர் - (தம்மால் நட்புச் செய்யப்பட்டார் தீப் புகுவாராயின் தாமும் அவரோடு) தீயினும் புகுவார்.

(பொ - ரை) இரும்பைத் தாக்குகின்ற சுத்திபோல, சேர்ந்திருக்கும் நாளெல்லாம் அன்பு காட்டி இன்னது வேண்டுமென வருத்தி வாங்கி யுண்ணு மியல்பினருங் குறட்டைப்போலத் நீங்கு நேரிட்டவிடத்து விட்டு நீங்குவர். நட்பினரென்று சொல்லப்படுபவர் உலையாணிபோலத் தம்மால் நட்புச் செய்யப்பட்டார் தீப் புகுவாராயின் தாமும் அவரோடு தீயினும் புகுவார்.

(வி-ரை) முன்னுள்ள போல என்னுஞ் செயவெனெச்சம் கொட்டி என்னும் வினை கொண்டது. உவமைகள் தொழிலுவமைகள். குறடுபோலுதலாவது அது இரும்பைப் பற்றிநின்று, அவ்விரும்பு தீயை யடைந்தபோது விட்டு நீங்குதல்போல, கூடா நட்பினர் துன்பம் வருமுன்னெல்லாம் ஒருவரைப் பற்றிநின்று, அவர் ஒரு துன்பத்தை யடைந்தபோது விட்டு நீங்குதல். சட்டுக்கோல் கொல்லனுக்குத் தீயினில் வைத்தபொருள் பதமானதையும் ஆகாததையும் அவ னுணர்தற்கு மேலுள்ள கிட்டம், கரி முதலியவற்றை நீக்கிக் காட்டுதற்குரிய கோல்; இது இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகை; சுட்டுதலையுடைய கோலெனவிரியும்; சுட்டு - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். உண்ணுதலின் சிறப்பைக் குறித்தலால் உண்பாருமென்னும் உம்மை உயர்வுசிறப்பு. எரியுமென்னும் உம்மை நட்பினர் வறுமைத் துன்பமடைந்தபோது அத் துன்பத்தை அடைந்ததுமன்றி எனப் பொருள்தாலால் இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை.

Even like the artificer's small hammer, unworthy people, gently and day by day, please their patron and eat his food, but like the tongs which leave the iron on entering the fire, drop him in critical moments; it is only those who are like the artificer's rod, which even enters the fire, that can be called true friends. (208)

209. நறுமலர்த் தண்கோதாய்! நட்டார்க்கு நட்டார்
மறுமையுஞ் செய்வதொன் றுண்டோ—விறுமளவு
மின்புறுவ தின்புற் றெழீஇ யவரோடு
துன்புறுவ துன்புறாக் கால்.

(ப - ரை) நறு மலர் - நன்மண மமைந்த மலர்களாற் றொடுக்கப்பட்ட, தண் கோதாய் - குளிர்ச்சியாகிய மாலையை யணிந்தவளே!, நட்டார் - உறவினரொருவர், இறும் அளவும் - (தாம்) உயிர் முடியுமளவும், அவரோடு எழீஇ - (தம்மால்) உறவு செய்யப்பட்டவரோடு பிரியாதிருந்து, இன்பு உறுவது - இன்பமடையுங் காரியத்தில், இன்பு உற்று - (ஒக்கத் தாமும்) இன்பத்தை அடைந்து, துன்பு உறுவ - துன்பமடையுங் காரியங்களில், துன்பு உறாக்கால் - துன்பத்தை அடையாவிடின், நட்டார்க்கு - அவ் வுறவினர்க்கு, மறுமையும் - மறுமையிலும், செய்வது ஒன்று - செய்வதாகிய ஒரு நன்மை, உண்டோ - உளதோ? இல்லை.

(பொ - ரை) நன்மண மமைந்த மலர்களாற் றொடுக்கப்பட்ட குளிர்ச்சியாகிய மாலையை யணிந்தவளே! உறவின ரொருவர் தாம் உயிர் முடியுமளவுந் தம்மால் உறவு செய்யப்பட்டவரோடு பிரியாதிருந்து இன்பமடையுங் காரியத்தில் ஒக்கத் தாமு மின்பத்தை யடைந்து துன்பமடையுங் காரியங்களில் துன்பத்தை யடையாவிடின் அவ் வுறவினர்க்கு மறுமையிலுஞ் செய்வதாகிய ஒரு நன்மை யுளதோ? இல்லை.

(வி - ரை) மறுமையுமென்ற வும்மை இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை; மற்றது முற்றும்மை. மறுமையிற் செய்வதாகிய ஒரு நன்மையானது தம் நட்டார் தீயவழியிற் செல்லத் தொடங்கியபோது செல்லவொட்டாமல் மறுத்து நல்லவழியிற் செல்லும்படி செய்தல். இதுவன்றி மனங்கலந்து செய்த நட்புக்காரணமாக வுண்டாகிய அன்பு மறுமையிலுந் தொடர்ந்து அவரிடத்து அன்புடையாராத லெனினுமாம். நட்டாரோடு இன்புறுதல் சிறிதும் துன்புறுதல் பெரிதுமென்பார் இன்புறுவது துன்புறுவ வென்றார். உறுவது, உறுவ-வினைப்பெயர்கள்.

O maiden with fragrant garlands! Is there anything that friends can do for friends in the next birth, if, during their life in this birth, they share their joys, but not their griefs? (209)

210. விருப்பிலா ரில்லத்து வேறிருந் துண்ணும்
வெருக்குக்கண் வெங்கருனை வேம்பாம்-விருப்புடைத்
தன்போல்வா ரில்லுட் டயங்குநீர்த் தண்புற்கை
யென்போ டியைந்த வமிழ்து.

(ப - ரை) விருப்பு இல்லார் - (தன்னிடத்து) விருப்பமில்லாத பெருஞ் செல்வத்தினரது, இல்லத்து-வீட்டில், வேறு இருந்து - (அவரோடன்றி) வேறிடத்திருந்து, உண்ணும் - உண்ணுகின்ற, வெருகு - பூனையினது, கண் - கண்போலும் நிறமுள்ள, வெம் கருனை - விருப்பத்தை உண்டாக்கும் பொரியல், வேம்பு ஆம் - (அறிவுடையோர்க்கு) வேம்பின் விதைபோலக் கைப்புள்ளதாகும்; விருப்பு உடைய - (தன்னிடத்து) விருப்பமுடைய, தன் போல்வார் - தன்னைப்போலும் வறியாருடைய, இல்லுள் - வீட்டில், நீர் தயங்கு - நீர் மிகுதியும் விளங்குகின்ற, புற்கை - நொய்க் கஞ்சி, என்போடு - உடலோடு, இயைந்த - இசைந்துநின்ற, அமிழ்து - தேவருணவுபோல்வது.

(போ - ரை) தன்னிடத்து விருப்பமில்லாத பெருஞ் செல்வத்தினரது வீட்டில் அவரோடன்றி வேறிடத்திருந்து உண்ணுகின்ற பூமியினது கண்போலும் நிறமுள்ள விருப்பத்தை உண்டாக்கும் பொரியல் அறிவுடையோர்க்கு வேம்பின் விதைபோலக் கைப்புள்ளதாகும். தன்னிடத்து விருப்பமுடைய தன்னைப்போலும் வறியாருடைய வீட்டில் நீர் மிகுதியும் விளங்குகின்ற நொய்க் கஞ்சி உடலோடு இசைந்துநின்ற தேவருணவுபோல்வது.

(வி-ரை) தல் விகுதி புணர்ந்து கெட்ட மாத்திரையில் விரும்பென்னும் முதனிலை திரிந்ததாதலால், விருப்பு-முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர். கண்-உருவுவமை. இங்கும் கருனை உணவின் மேன்மையை உணர்த்திநின்றது. வேறிருந்தென்றதனாலும், பின் தன்போல்வாரென்றதனாலும் விருப்பிலார் மிக்க செல்வத்தினருக்காயிற்று. தோல்முதலிய எழுவகைத் தாதுக்களும் இயைந்த பிண்டம் உடலாதலால், என்பு - சினையாகுபெயர். அமிழ்து உண்ணப்படின் சிரணிக்காமல் உண்டவருடலோடு இசைந்துநின்று பசிதாகமுதலியவற்றை நீக்கி நிற்பதால் 'என்போ டியைந்த அமிழ்து' என்றார்.

The delicious dish, bright like the cat's eye, eaten in the house of the rich man, not at his table but separately, is bitter like margosa; but cold gruel, eaten in the house of equals who love, is like sweet ambrosia, that is best suited to our body. ()

Chapter XXII—The Choice of Friends

22-ஆம் அதிகாரம்: நட்பாராய்தல்

[அஃதாவது, இருவகை நட்பினரையும் ஆராய்ந்து அறிதலை யுணர்த்துவது; அவரை ஆராய்ந்தறிந்தே நட்புக்கொள்ளவேண்டுத லால் இது சுற்றந்தழாலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

211. கருத்துணர்ந்து கற்றறிந்தார் கேண்மையெஞ் ஞான்
குருத்திற் கரும்புதின் றற்றே—குருக்கிற் [றுங்
கெதிர்செலத்தின் றன்ன தகைத்தரோ வென்று
மதுரமி லாளர் தொடர்பு.

(ப - ரை) கருத்து - (ஒவ்வொரு செய்யுளின்) கருத்துரை யை, உணர்ந்து - முன் அறிந்து, கற்று-(பல நூல்களையும்) கற்று, அறிந்தார் - தெளிந்தவரோடு செய்யும், கேண்மை - நட்பு, எஞ் ஞான்றும் - செல்வஞ் சுருங்கிய காலத்தும், குருத்தின் - குருத்தி னின்று, கரும்பு - கரும்பினை, தின்றால் அற்றே - தின்றாற்போ லும் தன்மையுடையது; மதுரம் இல் ஆளர் - இனிமைக்குணம் இல்லாமையை ஆளுதலுடையாரோடு செய்யும், தொடர்பு-நட்பு, என்றும் - செல்வம் பெருகிய காலத்தும், குருத்திற்கு - குருத்தி னுக்கு, எதிர் செல - எதிர் செல்லும்படி, தின்றால் அன்ன - தின்றாலொத்த, தகைத்து - தன்மையுடையது.

(போ - ரை) ஒவ்வொரு செய்யுளின் கருத்துரையை முன் அறிந்து பல நூல்களையுங் கற்றுத் தெளிந்தவரோடு செய்யும் நட்பு, செல்வஞ் சுருங்கியகாலத்துங் குருத்தினின்று கரும்பினைத் தின் றாற்போலுந் தன்மையுடையது. இனிமைக் குணம் இல்லாமையை யாளுதலுடையாரோடு செய்யும் நட்பு செல்வம் பெருகியகாலத் துங் குருத்தினுக்கு எதிர் செல்லும்படி தின்றாலொத்த தன்மை யுடையது.

(வி - ரை) கற்றறிந்தார் தமது நட்புவேண்டி வந்தவரது நற் குண நற்செய்கைகளை முன்னறியாமை காரணமாகப் பொதுவான அன்புடைமைபற்றிக் 'குருத்தின்' என்றும், அக் குணச் செய்கை களை அறியுந்தோறும் அவரிடத்து அன்பு பெருகிவருதலான் 'குருத்திற் றின்றற்று' என்றும், மதுரமிலாளர் தம்மை நட்டோர் க்கு முதலிற் காட்டிய அன்பு பின் சுருங்குத லியல்பாதலால் 'குருத்திற் கெதிர்செலத் தின்றன்ன தகைத்து' என்றுங் கூறி

னர். ஆதலால், ஆராய்ந்து கற்றுணர்ந்தார் கேண்மையைக் கொள்க என்பது கருத்து. ஏ - தேற்றம். ஐந்தனுருபு எல்லைப்பொருளது; நான்கனுருபும் அப் பொருளில் வந்தது. அரோ - அசை.

Friendship with learned men, who have the intelligence to understand things, is sweet like eating sugarcane from the tender shoots at the top downwards, but connection with people who are not amiable, is bitter like eating it from the root upwards. (211)

212. இற்பிறப் பெண்ணி யிடைதிரியா ரென்பதோர்
நற்புடைக் கொண்டமை யல்லது—பொற்கேழ்
புனலொழுகப் புள்ளிரியும் பூங்குன்ற நாட!
மனமறியப் பட்டதொன் றன்று

(ப - ரை) பொன் கேழ்-பொன்னிறம்போலும் நிறமுள்ள, புனல் - அருவிநீர், ஒழுக - விழுதலால், புள் இரியும் - பறவைகள் பறந்து நீங்குகின்ற, பூ குன்ற நாட - பொலிவாகிய மலைநாட்டானே!, இல் பிறப்பு - (ஒருவரது) உயர்குடிப் பிறப்பினை, எண்ணி- ஆராய்ந்தறிந்து, இடை திரியார்-(இவர் நட்புச் செய்தபின்) நடுவிலே வேறுபடார், என்பது - என்று சொல்லப்படுவதாகிய, ஓர் நல் புடை கொண்டு - ஒரு நல்ல பட்சத்தைப் பெற்று, அமை- (அவரோடு) நட்புக்கொள், அல்லது - இதை அல்லாமல், மனம் அறியப்பட்டது - மனமறியப்பட்ட பட்சம், ஒன்று அன்று - ஒரு பட்சம் அன்று.

(பொ - ரை) பொன்னிறம்போலும் நிறமுள்ள அருவிநீர் விழுதலால் பறவைகள் பறந்து நீங்குகின்ற பொலிவாகிய மலைநாட்டானே! ஒருவரது உயர்குடிப் பிறப்பினை ஆராய்ந்தறிந்து இவர் நட்புச்செய்தபின் நடுவிலே வேறுபடார் என்று சொல்லப்படுவதாகிய ஒரு நல்ல பட்சத்தைப் பெற்று அவரோடு நட்புக்கொள். இதை அல்லாமல் மனமறியப்பட்ட பட்சம் ஒரு பட்சம் அன்று.

(வி - ரை) இல் உயர்ந்ததன் மேலது. எண்ணி என்னும் வினையெச்சம் கொண்டென்னும் வினையெச்சங் கொண்டது. உயர்குடிப் பிறப்பினர் கருத்துஞ் சொல்லுஞ் செயலும் தம்முள் மாறுபடாமையால் இடை திரியாரென்பதை 'நற்புடை' என்றும், மற்றவர்க்குப் புறத்தில் சொல்லும் செயலும் ஒருவழிப்பட மனம் வேறுமாதலால், சொல் செயல்களைக் கொண்டு மனத்தி

னியல்பைத் துணிவது துணிபன்றென்பார் 'மனமறியப் பட்ட தொன்றன்று' என்றுங் கூறினர். மலையிலுள்ள செந்தேனையும், நாறுமலர்களின் பராகத்தையும் கொண்டுவருதலால் அருவிக்குப் பொற்கே ழுளதாயிற்று. அமையா வென்னும் ஏவலொருமை ஈறு கெட்டு நின்றது.

O Lord of the flowery hills, where birds are scared away by the rush of the waterfall! 'Judged by their lineage, they will not swerve from right'—on this ground, they can be befriended, because to fathom their minds is an impossible task. (212)

213. யானை யனையவர் நண்பொரீஇ நாயனையார்
கேண்மை கெழீஇக் கொளல்வேண்டும்—யானை
யறிந்தறிந்தும் பாகனையே கொல்லு மெறிந்தவேல்
மெய்யதா வால்குழைக்கு நாய்.

(ப - ரை) யானை - யானையானது, அறிந்து - நெடுநாள் அறிந்திருந்தும், பாகனையே - (தன்னொடு பழகிய) பாகனையே, கொல்லும் - (தனக்கொரு குற்றஞ் செய்வானாயின்) கொலை செய்யும்; நாய் - நாயானது, எறிந்த வேல் - (தன்னொடு பழகினவன்) வீசிய படையானது, மெய்யது ஆக - தன் உடலில் தைத்ததாயிருக்கையில், வால் குழைக்கும் - (அன்பின் குறியாக) வாலை வளைத் தாட்டாநிற்கும்; (ஆதலால்) யானை அனையவர்-யானையை யொத்த இயல்பினரது, நண்பு ஒரீஇ-நட்பை நீக்கி, நாய் அனையார்-நாயையொத்த இயல்பினரது, கேண்மை - நட்பை, கெழீஇக் கொள்ளல்வேண்டும் - தழுவிக்கொள்ளல் வேண்டும்.

(பொ-ரை) யானையானது நெடுநாள் அறிந்திருந்தும் தன்னொடு பழகின பாகனையே தனக்கொரு குற்றஞ் செய்வானாயின் கொலை செய்யும். நாயானது தன்னொடு பழகினவன் வீசிய படையானது தன்னுடலில் தைத்ததாயிருக்கையில் அன்பின் குறியாக வாலைவளைத் தாட்டாநிற்கும். ஆதலால், யானையையொத்த வியல்பினரது நட்பை நீக்கி நாயையொத்த வியல்பினரது நட்பைத் தழுவிக்கொள்ளல் வேண்டும்.

(வி - ரை) யானை யனையவர் நட்பிற் பிழை பொறுக்காதவர்; நாயனையார் நட்பிற் பிழை பொறுப்பவர். அடுக்குப் பன்மைப் பொருளது. ஏ - உயர்வு சிறப்பு. ஆக - நிகழ்கால வினையெச்சம். உம்மையும் உயர்வுசிறப்பு.

Avoid friendship with men who are like the elephant, but make friendship with those who are like the dog; because, the elephant, if enraged, will slay its own mahout, although it has known him for a long time; but the dog will affectionately wag its tail, even when the javelin hurled (by its angry master) is still in its body. (213)

214. பலநாளும் பக்கத்த ராயினு நெஞ்சில்
சிலநாளு மொட்டாரோ டொட்டார்—பலநாளு
நீத்தா ரெனக்கை விடலுண்டோ தந்நெஞ்சத்
தியாத்தாரோ டியாத்த தொடர்பு.

(ப - ரை) பல நாளும் - பலதினமும், பக்கத்தார் ஆயினும்- பிரியாமல் பக்கத்தி லிருப்பவராயினும், நெஞ்சில்-தம் மனத்தில், ஒட்டாரோடு - ஒற்றுமைகொள்ளும் இயலபிலாரிடத்து, சில நாளும் ஒட்டார் - (அறிவுடையார்) சில நாளும் ஒற்றுமைகொள்ளார்; தம் நெஞ்சத்து - (ஒருவருக்கொருவர்) தம் மனத்தில், யாத்தாரோடு-உறுதியாகக் கொண்டவரிடத்து, யாத்த-(தாமும்) உறுதியாகக் கொண்ட, தொடர்பு-நட்பினை, பல நாளும்-பல தினமும், நீத்தார் என-(தம்மைப்) பிரிந்திருப்பாரென்று, கைவிடுதல்-விட்டொழிதல், உண்டோ-(அவரிடத்து) உளதோ? இல்லை.

(பொ-ரை) பலதினமும் பிரியாமல் பக்கத்தி லிருப்பவராயினும் தம் மனத்தில் ஒற்றுமை கொள்ளு மியல்பிலாரிடத்து அறிவுடையார் சிலநாளும் ஒற்றுமை கொள்ளார். ஒருவருக்கொருவர் தம் மனத்தில் உறுதியாகக் கொண்டவரிடத்துத் தாமும் உறுதியாகக் கொண்ட நட்பினைப் பல தினமுந் தம்மைப் பிரிந்திருப்பாரென்று விட்டொழிதல் அவரிடத்தில் உளதோ? இலது.

(வி - ரை) யாத்தல்-கட்டுதல். மூன்றனுருபு ஏழாவதனிடப் பொருளது. நட்பினை ரொருவருக்கொருவர் உள்ளன்பிலராயின் ஒரு தேசத்தினராயிருந்து பலமுறை கண்டும் வார்த்தை யாடியும் இணங்குஞ் செயலாற் பய னில்லை.

Though living side by side for many days, if there is no union of hearts, wise men will not contract friendship even for a few days. Will such men, on the score of separation for many days, give up attachment which has taken root in their minds? (214)

215. கோட்டுப்பூப் போல மலர்ந்துபிற் கூம்பாது
வேட்டதே வேட்டதா நட்பாட்சி—தோட்ட
கயப்பூப்போன் முன்மலர்ந்து பிற்கூம்பு வாரை
நயப்பாரு நட்பாரு மில்.

(ப - ரை) நட்பு ஆட்சி - (நட்பினரிருவர்) நட்பை ஆளுகையாவது, கோடு பூப்போல-மரக்கிளையில் பூத்த பூப்போல, மலர்ந்து-(முன்னே) பெருகி, பின் - நாள் கழிகையில், கூம்பாது-சுருங்காமல், வேட்டதே - (முதலில் ஒருவரை யொருவர்) விரும்பியதே, வேட்டது ஆம் - (முடிவுவரையும் மாறாது) விரும்பியதாகும்; தோட்ட - தோண்டப்பட்ட, கயம் - குளத்தில் பூத்த, பூப்போல-(தாமரைமுதலிய) பூவைப்போல, முன் மலர்ந்து - முன்னே அன்பு பெருகி, பின் கூம்புவாரை-நாள் செல்லுகையில் சுருங்கும் இயல்பினரை, நயப்பாரும் - விரும்பி நாடுவாரும், நட்பாரும் - நட்புக் கொள்வாரும், இல் - இலர்.

(பொ-ரை) நட்பினரிருவர் நட்பை ஆளுகையாவது மரக்கிளையில் பூத்த பூப்போல முன்னே பெருகி நாள் கழிகையில் சுருங்காமல் முதலில் ஒருவரையொருவர் விரும்பியதே முடிவு வரையும் மாறாது விரும்பியதாகும். தோண்டப்பட்ட குளத்தில் பூத்த தாமரைமுதலிய பூவைப்போல முன்னே அன்பு பெருகி நாள் செல்லுகையில் சுருங்கும் இயல்பினரை விரும்பி நாடுவாரும் நட்புக் கொள்வாரும் இலர்.

(வி - ரை) மலர்ந்தபோதுள்ள விரிவு உதிருமளவும் சுருங்காமையால், கோட்டுப்பூ, ஒருவரை யொருவர் விரும்பி நட்புக் கொண்ட காலத்தில் வைத்த அன்பின் மிகுதி தாம் முடியுமளவும் குறையாத அறிவுடையாரது நட்புக்கும், மலர்ந்தபோதுள்ள விரிவு போது செல்லச்செல்லச் சுருங்குதலால், நீர்ப்பூ, ஒருவரை யொருவர் விரும்பி நட்புக்கொண்ட காலத்து வைத்த அன்பின் மிகுதி, நாள் செல்லச்செல்லச் சுருங்கிவரும் அறிவில்லாதவரது நட்புக்கும் உவமையாயின. கோட்டுப்பூ நீர்ப்பூ தொழிலுவமம். ஏ - தேற்றம். தோட்ட - இறந்தகாலப் பெயரெச்சம்; தொள்-பகுதி, ட் - இறந்தகால இடைநிலை, அ-பெயரெச்ச விகுதி, ளகரம் டகரமாதல் சந்தி, இவ்வாறு முடிந்துநின்ற தொட்டவென்பது நீட்டல் பெற்றது; தோளாத என மறையிலும் வரும்; தொடு என்பது பகுதி, அப் பகுதி ஒற்றிரட்டி, முதனீட்டல் பெற்ற தெனினும் பொருந்தும்.

True friendship consists in uninterrupted affection for one that has been loved, like the flower on the branch, which, when it once unfolds, closes not again. Who will esteem, or make friends with, those who are like the flower in a water-tank, which on once unfolding, closes its petals afterwards. ()

216. கடையாயார் நட்பிற் கமுகனைய ரேனை
யிடையாயார் தெங்கி னனையர்—தலையாயா
ரெண்ணரும் பெண்ணைபோன் றிட்டஞான் றிட்டதே
தொன்மை யுடையார் தொடர்பு.

(ப - ரை) கடையாயார் - கடையானவர், நட்பின் - நட்பினால், கமுகு அனையர் - கமுகமரத்தை ஒப்பார்; ஏனை - மற்ற, இடையாயார் - இடையானவர், தெங்கின் அனையர் - தென்னமரத்தை ஒப்பார்; தலையாயார் - முதன்மையுடையார், தொன்மை யுடையார் - பழமை பாராட்டுத லுடையாராகி, தொடர்பு - கொண்ட நட்பு, எண் அரு - (பயனை) அளவிடுத லருமையாகிய, பெண்ணைபோன்று - பெண் பனையைப் போன்று, இட்ட ஞான்று - நட்புச்செய்தநாளில், இட்டதே - செய்த உதவியேயாம்.

(போ - ரை) கடையானவர் நட்பினால் கமுகமரத்தை ஒப்பார்; மற்ற இடையானவர் தென்னமரத்தை யொப்பார்; முதன்மையுடையார் பழமை பாராட்டுத லுடையாராகிக் கொண்ட நட்பு, பயனை அளவிடுத லருமையாகிய பெண் பனையைப் போன்று நட்புச்செய்த நாளில் செய்த உதவியேயாம்.

(வி - ரை) கமுகு இடைவிடாமலும், தெங்கு இடைவிட்டும் போற்றி வளர்த்தல் செய்தவரின் பயன் தருமாதலால், அவை முறையே வேண்டியவற்றை இடைவிடாது தருபவரிடத்து நட்புச்செய்யுங் கடையானவருக்கும், இடைவிட்டுத் தருபவரிடத்து நட்புச்செய்யும் இடையானவருக்கும், பனைவிதை நட்டு முதல்நாள் நீர்வார்த்தலொன்றுமே செய்யின் பயன் தருவதாதலால் அது சிறிதுதவி செய்யின் மிக்க நட்புச் செய்யும் தலையானவருக்கும் உவமையாயின; மூன்றுவமையுந் தொழிலுவமம். நுங்கு கனி முதலிய பயன் தரும் பனை பெண்ணை; இதில் ஐ சாரியை. ஆண் பனை காய்க்குங்காய் ஆணங்காயென வழங்களாலு முணர்க. இடுதல் - ஈதல். ஏ - தேற்றம்.

The lowest class of persons in friendship, are like the Areca palm; the middle class, are like the Cocoa palm; and

friendship with the highest who are old friends, is like the Palmyra palm which, once watered, needs no further attention. (216)

217. கழுநீருட் காரட கேனு மொருவன்
விழுமிதாக் கொள்ளி னமிழ்தாம்—விழுமிய
குய்த்துவையார் வெண்சோறே யாயினு மேவார்தார்
கைத்துண்டல் காஞ்சிரங் காய்.

(ப - ரை) ஒருவன் - ஒருவன், விழுமிது ஆக - (மற்றவனுடைய நட்பு) சிறப்புடையதாக, கொள்ளின் - கருதுவானாயின், (அவனு லிடப்படுவது) கழுநீருள்-கழுநீரில் சமைத்த, கார் அடகு எனும் - பசுமையாகிய கீரையாயினும், அமிழ்து ஆம் - (அது) அமுதம்போல இனிமை யுடையதாகும்; விழுமிய - சிறந்த, குய் - நறும்புகை யூட்டிய, துவை - புளிங்கறி, ஆர் - நிரம்பிய, வெள் சோறே ஆயினும்-மாசு இல்லாத சோறேயா யிருப்பினும், மேவாதார் - உள்ளன்பில்லாருடைய, கைத்து - வசத்தில், உண்டல் - உண்ணுமுணவு, காஞ்சிரங்காய் - எட்டிக்காய்போல இனிமை யுடையதன்று.

(போ - ரை) ஒருவன் மற்றவனுடைய நட்பு சிறப்புடையதாகக் கருதுவானாயின் அவனு லிடப்படுவது கழுநீரில் சமைத்த பசுமையாகிய கீரையாயினும் அது அமுதம்போல இனிமையுடையதாகும். சிறந்த நறும்புகை யூட்டிய புளிங்கறி நிரம்பிய மாசு இல்லாத சோறேயாயிருப்பினு உள்ளன்பில்லாருடைய வசத்திலுண்ணு முணவு எட்டிக்காய்போல இனிமை யுடையதன்று.

(வி - ரை) கருமை பசுமைக்காயிற்று. நன்கு அடப்பட்டதன்றென்பார் 'காரடகு' என்றார். இது இடுவோனுடைய வறுமையை விளக்கியது. குய்-ஒலிபற்றி வந்த பெயர்; இது அநுகரணவொலி. விழுமிது-குறிப்பு வினைமுற்று; விழுமு-பகுதி, இ-சாரியை, து - ஒன்றன்படர்க்கை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. இதற்கு வினைமுதல் நட்பு. வெண்மைப் பண்பு மாசின்மையை யுணர்த்தியது. உண்டல் - தொழிலாகுபெயர்.

If one were to really value another's friendship, even if what he gives be greens cooked in water in which rice has been washed, it will taste like ambrosia. On the other hand, though it be white rice, with curry prepared with rich

spices, to eat it of the hands of those who do not love, is like eating the bitter nux vomica. (217)

218. நாய்க்காற் சிறுவிரல்போ னன்கணிய ராயினு
ஈக்காற் றுணையு முதவாதார் நட்பென்னாஞ் [க்கும்
சேய்த்தானுஞ் சென்றுகொளல்வேண்டுஞ்செய்விளை
வாய்க்கா லனையார் தொடர்பு.

(ப - ரை) நாய்க்கால் - நாயின் காலினது, சிறு விரல்போல - சிறுமையாகிய விரல்கள்போல, நன்கு அணியர் ஆயினும் - மிகுதியாக நெருங்கினவரா யிருப்பினும், ஈக்கால் துணையும் - ஈயினது அடியினளவும், உதவாதார் - (துன்பம் நேரிட்டபோது) உதவி செய்யாரது, நட்பு - நட்பினால், என் ஆம் - யாது பயன் உளதாகும்? செய் விளைக்கும் - வயலிலுள்ள பயிரை விளையச் செய்யும், வாய்க்கால் - வாய்க்காலை, அனையார் - ஒத்தவரது, தொடர்பு - நட்பு, சேய்த்து ஆனும் - நெடுந்தூரத்தி லுள்ளதாயினும், சென்று கொள்ளல்வேண்டும் - போய் (அந் நட்பைக்) கொள்ளுதல் வேண்டும்.

(பொ - ரை) நாயின் காலினது சிறுமையாகிய விரல்கள் போல மிகுதியாக நெருங்கினவரா யிருப்பினும் ஈயினது அடியினளவுந் துன்பம் நேரிட்டபோது உதவி செய்யாரது நட்பினால் யாது பயனுளதாகும்? வயலிலுள்ள பயிரை விளையச்செய்யும் வாய்க்காலை ஒத்தவரது நட்பு நெடுந்தூரத்தி லுள்ளதாயினும் போய் அந் நட்பைக் கொள்ளுதல்வேண்டும்.

(வி - ரை) உதவாதாரை இழித்தற்கு நாய்க்காற் சிறு விரலை உவமித்தார். 'கால்' தன் சினையாகிய அடியையும், 'செய்' தன்னிலுள்ள பயிரையும் உணர்த்தலால் முறையே முதலாகுபெயரும், இடவாகுபெயருமாக நின்றன. வாய்க்கால் தான் பெற்ற நீரைக் கொண்டுபோய்த் தன்னை யடுத்துத் தூரத்திலுள்ள பயிருக்கு முற்றும் உதவுதல்போல, முயற்சியாற் பெற்ற பொருளைத் தம்மை நட்டுத் தூரத்துள்ளார்க்கு முற்றும் உதவுதலால் அவ் வுதவுவார் வாய்க்காலனையா ராயினர். சேய்த்து-குறிப்பு வினைமுற்று. மையீறு கெட்டு நின்ற சேய்-பகுதி, த்-சந்தி, து - ஒன்றன்படர்க்கை விகுதி. அவரிருப்பின் சேய்மை தொடர்பின்மே லேற்றப்பட்டது.

Of what worth is the friendship of those who, though they are very close like the little claws on a dog's leg, help not

even as much as a fly's foot? Though you have to go far to get it, you should secure the friendship of those who are like the water-channel, which makes the field crops thrive. (218)

219. தெளிவிலார் நட்பிற் பகைநன்று சாதல்
விளியா வருநோயி னன்று—அளிய
விகழ்தலிற் கோற லினிதேமற் றில்ல
புகழ்தலின் வைதலே நன்று.

(ப - ரை) தெளிவு இல்லார் - கூறிய அறிவில்லாருடைய, நட்பின் - நட்பினும், பகை ஏ - (அவரோடு கொள்ளும்) பகையே, நன்று - இனிமையைத் தருவதாகும்; விளியாமல் - (மருந்துமுத லியவற்றால்) சாத்தியமாகாமல், வரு நோயின் - வளரும் நோயி னும், சாதல் ஏ - இறத்தலே, நன்று - இனிமையைத் தருவ தாகும்; அளிய - (ஒருவன் மனம்) நையும்படி, இகழ்தலின் - இகழ் வதினும், கோறல் ஏ-(அவனைக்) கொலை செய்தலே, இனிது-இனி மையைத் தருவதாகும்; இல்ல - (ஒருவனிடத்து) இல்லாத நற் குண நற்செய்கைகளை, புகழ்தலின் - புகழ்ந்து பேசுவதினும், வை தலே - (அவனுடைய) தீக்குணத் தீச்செயல்களை எடுத்துச் சொ ல்லலே, நன்று - இனிமையை யுடையது.

(பொ - ரை) கூறிய அறிவில்லாருடைய நட்பினும் அவ ரோடு கொள்ளும் பகையே இனிமையைத் தருவதாகும். மருந்து முதலியவற்றால் சாத்தியமாகாமல் வளரும் நோயினும் இறத்த லே இனிமையைத் தருவதாகும். ஒருவன் மனம் நையும்படி இகழ் வதினும் அவனைக் கொலைசெய்தலே இனிமையைத் தருவ தாகும். ஒருவனிடத்து இல்லாத நற்குண நற்செய்கைகளைப் புகழ் ந்து பேசுவதினும் அவனுடைய தீக்குணத் தீச்செயல்களை எடுத் துச் சொல்லலே இனிமையையுடையது.

(வி - ரை) ஐந்தனுருபுகள் உறழ்பொருளின்கண் வந்தன. இனிதே என்னும் பிரிநிலை ஏகாரத்தைக் கோறலென்பதனோ டும், பகை சாத லென்பவற்றோடுங் கூட்டுக. விளியாமலென்னும் வினையெச்சம் ஈறு தொகுத்தலாயிற்று. இல்ல-பண்படியாகப் பிற ந்த பலவின் படர்க்கைப்பெயர். தெளிவிலார் நட்பில்வருந் துன் பங்கள் அவரோடு பகையானபோது வருதலின்மையால் பகையும், உயிர் நோயால் வருந்துவது உடலோடு கூடி நின்றவரையு மாத லால் சாதலும், இகழ்தலைக் கேட்டு ஒருவன் மனம் வருந்துதலால் வரும் பாவம் பல, அவனைக் கொலைசெய்தலால் வரும் பாவம்

கொலைப் பாதகமாகிய ஒன்று ஆதலால் கோறலும், ஒருவனிடத்து இல்லாதனவற்றைக் கூறலால் வரும் பொய்ப்பாவம் உண்டாதலின்மையால் வைதலும் இனியனவாயின. நன்று-ஒன்றன்படர்க்கைக் குறிப்பு வினைமுற்று.

The hatred of the unwise is better than their friendship. Death is better than disease that yields not to any remedy. Killing is sweeter than contempt that wounds one's feelings. Abuse is better than praise undeserved. (219)

220. மரீஇப் பலரொடு பன்னாள் முயங்கிப்
பொரீஇப் பொருட்டக்கார்க் கோடலே வேண்டும்
பரீஇ யுயிர்செகுக்கும் பாம்பொடு மின்னா
மரீஇப் பின்னைப் பிரிவு.

(ப-ரை) பலரொடு-பலருடனும், பல்நாள்-பலநாள், முயங்கி-கூடி, பொரீஇ-(அவரை) ஒத்து, மரீஇ-பழகி, பொருள்-உண்மையாகிய, தக்கார் ஏ - தகுதியுடையாரையே, கோடல்வேண்டும் - நட்புக் கொள்ளுதல்வேண்டும்; உயிர் செகுக்கும்-உயிரைக் கொலை செய்யும், பாம்பொடும் - பாம்பினிடத்தும், (ஆராயாமல்) பரீஇ - விரும்பி, மரீஇ - நட்புக்கொண்டு, பின்னை - (தீக்குணத்தை அறிந்த) பின்பு, பிரிவு - (அதனைப்) பிரிதல், இன்னா-துன்பந் தருவதாகும்.

(பொ - ரை) பலருடனும் பலநாள் கூடி அவரை ஒத்துப் பழகி உண்மையாகிய தகுதியுடையாரையே நட்புக்கொள்ளுதல் வேண்டும். உயிரைக் கொலை செய்யும் பாம்பினிடத்தும் ஆராயாமல் விரும்பி நட்புக்கொண்டு தீக்குணத்தை அறிந்த பின்பு அதனைப் பிரிதல் துன்பந் தருவதாகும்.

(வி - ரை) நற்குண நற்செய்கையுடையார் சிலரே யாதலால் பலரொடும் என்றும், அவருடைய குணஞ் செய்கை யிவற்றின் நன்மை தீமைகளைச் சிலநாளிற் றுணியப்படாமையால் பன்னாள் என்றும், முயங்கி மருவுதலால் அவர் தம்முடைய குணத்தையும் செயலையும் புறத்தே காட்டாராதலால் பொரீஇ என்றுங் கூறினர். பலரொடு என்பத னீற்றில் முற்றும்மை தொகுத்தலாயிற்று. பிரிவை இன்னா என்றது காரணத்தைக் காரியமாகக் கூறுவதோ ருபசாரவழக்கு.

Associate with many, and move in intimate terms with them for many days, and then form friendship with the worthy ones among them. Be it from a venomous snake that kills, separation is bitter, after once associating with it. (220)

Chapter XXIII—Farbearance in friendship

23-ம் அதிகாரம்: நட்பிற் பிழைபொறுத்தல்

[அஃதாவது, ஆராய்ந்துகொண்ட நட்பினரிடத்துக் குற்றங் கண்டபோது அதனைப் பொறுத்துக்கொள்ளுதலை யுணர்த்துவது. மரீஇப் பின்னைப் பிரிவு துன்பந் தருவதாதலால் சாமளவும் நட்புக் கெடாதிருத்தல்வேண்டு மென்பதற்கு இது நட்பாராய்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.]

221. நல்லா ரெனத்தா னனிவிரும்பிக் கொண்டாரை
யல்லா ரெனினு மடக்கிக் கொளல்வேண்டும்
நெல்லுக் குமியுண்டு நீர்க்கு நுரையுண்டு
புல்லிதழ் பூவிற்கு முண்டு.

(ப-ரை) நல்லார் என-நல்லாரென்று, தான் நனி விரும்பி-தான் மிகுதியும் விரும்பி, கொண்டாரை - நட்புக் கொண்டவரை, அல்லார் எனினும் - நல்லவரல்லாராயினும், அடக்கி - (அவரது குற்றத்தை) வெளிப்படுத்தாமல் கொளல்வேண்டும் - (அவர் நட்பை விடாமல்) கொண்டிருத்தல் வேண்டும்; நெல்லுக்கு-நெல்லினுக்கு, உமி உண்டு - உமியுள்ளது; நீர்க்கு - நீரினுக்கு, நுரை உண்டு-நுரை யுளது, பூவிற்கு - பூவினுக்கும், புல் இதழ் உண்டு - புறவிதழுளது.

(பொ-ரை) நல்லாரென்று தான் மிகுதியும் விரும்பி நட்புக் கொண்டவரை நல்லவரல்லாராயினும் அவரது குற்றத்தை வெளிப்படுத்தாமல் அவர் நட்பை விடாமல் கொண்டிருத்தல்வேண்டும். நெல்லினுக்கு உமி யுள்ளது; நீரினுக்கு நுரையுளது; பூவினுக்கு புறவிதழுளது.

(வி-ரை) உடலோடு கூடி வாழ்தற்கு இன்றியமையாதன ஆதலால் நெல்லையும் நீரையும் முன்னும், உண்டபின் அணியப் படுவதாதலால் மலரைப் பின்னும் வைத்தனர். நற்குண நற்செய்கையேயுடையார் அரியராதலால், உமி, நுரை, புறவிதழாகிய சிறு குற்றத்தை நோக்காமல் நெல் நீர் பூக்களைக் கொள்ளுதல்போல

விரும்பிக் கொண்டார் நட்பை அவரது நன்மை யல்லாமையைப் பற்றி விடற்க என்பது கருத்து. மணமின்மைபற்றிப் புற விதழ்க்குப் புல்லி யெனவும் பெயர் வழங்கும்.

Even if those whom you choose as friends, thinking that they are virtuous, prove otherwise, you should bear up with their faults. Because, even the paddy has its husk, the water has its foam, and flowers, too, have their (scentless) petals.(221)

222. செறுத்தோ றுடைப்பினுஞ் செம்புனலோ டூடார்
மறுத்துஞ் சிறைசெய்வர் நீர்நசை வாழ்நர்
வெறுப்ப வெறுப்பச் செயினும் பொறுப்பரே
தாம்வேண்டிக் கொண்டார் தொடர்பு.

(ப - ரை) நீர் - நீரை, நசை - விரும்பி, வாழ்நர் - (அதனால்) வாழும் உழவர், செறுத்தோறு - கட்டுந்தோறும், உடைப்பினும் - (அக் கட்டை) உடைத்துச் செல்லினும், செம்புனலோடு - நன்மையைத் தரும் நீரோடு, ஊடார்-பிணங்காதவராகி, மறுத்தும் - மீட்டும், சிறை செய்வர் - (அந்நீரைக்) கட்டுவார்; (அதுபோல) தாம் வேண்டி - தாமாக விரும்பி, கொண்டார் - கொள்ளப்பட்டவர், வெறுப்ப வெறுப்ப - தாம் மிகுதியும் வெறுக்கும்படி, செயினும்-(குற்றங்களைச்) செய்வாராயினும், தொடர்பு-(அவருடைய) நட்பாகிய பாரத்தை, பொறுப்பர் - (ஒருவர் தாம்) தாங்கிநிற்பர்.

(பொ - ரை) நீரை விரும்பி அதனால் வாழும் உழவர் கட்டுந் தோறும் அக் கட்டை உடைத்துச் செல்லினும் நன்மையைத் தரும் நீரோடு பிணங்காதவராகி மீட்டும் அந்நீரைக் கட்டுவார். அதுபோல, தாமாக விரும்பிக்கொள்ளப்பட்டவர் தாம் மிகுதியும் வெறுக்கும்படி குற்றங்களைச் செய்வாராயினும் அவருடைய நட்பாகிய பாரத்தை (ஒருவர் தாம்) தாங்கி நிற்பர்.

(வி - ரை) பொறுத்தல் - சுமத்தல். தாம் மிகுதியும் வெறுக்கும்படியான குற்றங்களைச் செய்தலால் அவர் நட்பைப் பாரமாகவும், அவராலாகும் பயனைக் கருதி வெறுக்காது கொள்ளலால் பொறுப்பர் என்றுங் கூறினர். இது ஏகதேச வுருவகம். செறு, நசை என்னும் முதனிலைத் தனிவினைகள் முறையே பெயரெச்ச வினையெச்சப் பொருள்பட நின்றன. அடுக்கு மிகுதிப்பொருளது. செம்மையைத் தரும் புனலைச் செம்புனலென்றது ஓர் மரபு வழுவமைதி. 'சிறை செய்வர்' ஒரு சொல்லின் தன்மையது. ஒரு

வர் குற்றங்கள் பல செய்யினும் அவரால் உண்டாம் பெரும் பயன் பொருட்டு அவர் நட்பினை விடார் அறிவுடையா ரென்பது கருத்து.

Though, in spite of being dammed up again and again, the fresh flood should burst its bonds, farmers who live by a good supply of water, do not feel vexed at it, but dam it up once again. Likewise, though their chosen friends do disagreeable things again and again, good men will bear with them still.

223. இறப்பவே தீய செயினுந் தந் நட்டார்
பொறுத்த றகுவதொன் றன்றோ—நிறக்கோங்
குருவவண் டார்க்கு முயர்வரை நாட!
ஒருவர் பொறையிருவர் நட்பு.

(ப - ரை) நிறம் - நன்னிறமாகிய, கோங்கு-கோங்கமலரில், உருவம் - அழகாகிய, வண்டு - வண்டுகள், ஆர்க்கும் - ஆரவாரிப்பதற்கிடமாகிய, உயர்வரை நாட - உயர்ந்த மலைநாட்டரசனே!; தம் நட்டார் - தம்மால் நட்புச் செய்யப்பட்டவர், இறப்ப-மிகுதியாக, தீயவே - தீமையான காரியங்களையே, செயினும் - செய்தாராயினும், பொறுத்தல் - (அறிவுடையோர்) பொறுத்துக்கொள்ளுதல், தகுவது - (நட்புக்கு) தகுந்திருப்பதாகிய, ஒன்று - ஒரு செயல், அன்றோ - ஆம்; ஒருவர் பொறை - (நட்டா ரிருவருள்) ஒருவருடைய பொறுமையால், இருவர் நட்பு - அவ் விருவருக்கும் நட்புளது.

(பொ - ரை) நன்னிறமாகிய கோங்கமலரில் அழகாகிய வண்டுகள் ஆரவாரிப்பதற்கிடமாகிய உயர்ந்த மலைநாட்டரசனே! தம்மால் நட்புச் செய்யப்பட்டவர் மிகுதியாகத் தீமையான காரியங்களையே செய்தாராயினும் அறிவுடையோர் பொறுத்துக் கொள்ளுதல் நட்புக்குந் தகுந்திருப்பதாகிய ஒரு செயல் ஆம். நட்டா ரிருவருள் ஒருவருடைய பொறுமையால் அவ் விருவருக்கும் நட்புளது.

(வி-ரை) செயினுமென்பது செய்யாமையை விளக்கி நிற்றலால் எதிர்மறையும்மை. பொறுக்காமை நட்பினுக்குரிய தன்றென்பார் பொறுத்தலைத் தகுவது என்றும், நட்பினளவை வெளிப்படுப்ப திதுபோலில்லை யென்பார் அப்பொறுத்தலை ஒன்று என்றும் கூறினர். தகுவது - ஒன்றன்படர்க்கை எதிர்கால வினைப்

பெயர். கோங்கு - முதலாகுபெயர். இது வேற்றுப்பொருள் வைப்பணி.

Though our friends should work us insufferable ills, is it not fit that we should forbear? Lord of the lofty hills, where bees hum in the Kongu flowers of attractive hue! The forbearance of one, ensures the friendship of both. (223)

224. மடிதிரை தந்திட்ட வான்கதிர் முத்தங்
கடுவிசை நாவாய் கரையலைக்குஞ் சேர்ப்ப!
விடுதற் கரியா ரியல்பிலரே னெஞ்சஞ்
சுடுதற்கு மூட்டிய தீ.

(ப - ரை) மடி திரை - மடியுமியல்புள்ள அலைகள், தந்து - நூலில், இட்ட - கோர்த்த, வால் கதிர் - வெண்மையாகிய கிரணங்களையுடைய, முத்தம் - முத்துகளைப்போல, கடு விசை - (அணியாக) விரைந்தோடுகின்ற, நாவாய் - மரக்கலங்களை, கரை - கரையில், அலைக்கும் - அலையச் செய்யும், சேர்ப்ப - துறையையுடையானே!, விடுதற்கு - (நட்பை) விட்டுவிடுவதற்கு, அரியார் - அருமையாயிருப்பவர், இயல்பு இலரேல் - நற்குண மிலராயின், (அவர் தம் நட்பினாரது) நெஞ்சம் - மனத்தை, சுடுதற்கு - சுடுவதற்காக, மூட்டிய தீ - மூட்டிய தீயாவர்.

(பொ - ரை) மடியு மியல்புள்ள அலைகள் நூலில் கோத்த வெண்மையாகிய கிரணங்களையுடைய முத்துகளைப்போல அணியாக விரைந்தோடுகின்ற மரக்கலங்களைக் கரையில் அலையச் செய்யும் துறையையுடையானே! நட்பை விட்டுவிடுதற்கு அருமையாயிருப்பவர் நற்குண மிலராயின் அவர் தம் நட்பினாரது மனத்தைச் சுடுவதற்காக மூட்டிய தீயாவர்.

(வி - ரை) முத்தமென்பதனீற்றில் உவமைச்சொல் தொகுத்தலாய் நின்றது. விடுதற்கரியாராவார் அவராலாகும் பெரும்பயன் கருதி நட்பினை விடல்கூடாதவர். அவரது நற்குணமின்மை நட்டாருடைய மனத்தை வருத்துதலால் அவரைத் தீ என்றார். நான்கனுருபு நிமித்த காரணகாரியப் பொருளது.

Lord of the shore, where the dashing waves make the swift sailing vessels toss about like pearls of purest lustre, strung into a garland! If friends, whom we find it hard to part

with, are not of good disposition, they are just like a fire kindled to burn our hearts. (224)

225. இன்னா செயினும் விடற்பால ரல்லாரைப் [னாகப்
பொன்னாகப் போற்றிக் கொளல்வேண்டும்—பொன்
நல்லிற் சிதைத்ததீ நாடொறு நாடித்தம்
இல்லத்தி லாக்குத லால்.

(ப - ரை) பொன்னோடு - செல்வப்பொருளோடு, நல் இல்- அலங்காரமாகிய வீட்டை, சிதைத்த தீ - எரித்து அழித்த தீயை, நாள்தொறும் - தினந்தோறும், நாடி - (அவ் வீட்டாரும் இருக்கு மிடத்தைத்) தேடிப்பெற்று, தம் இல்லத்தில் - தம்முடைய வீட்டில், ஆக்குதலால் - விருத்தி பண்ணுதலால், இன்னா செயினும் - துன்பந் தருவனவற்றைச் செய்தாராயினும், விடல் பாலர் அல்லாரை - நட்பைவிடுதலாகிய பான்மையரல்லாரை, பொன்னாக - பொன்போல, போற்றிக்கொளல் வேண்டும் - காத்துக்கொள்ளுதல் வேண்டும்.

(பொ - ரை) செல்வப்பொருளோடு அலங்காரமாகிய வீட்டை எரித்து அழித்த தீயைத் தினந்தோறும் அவ் வீட்டாரும் இருக்குமிடத்தைத் தேடிப் பெற்றுத் தம்முடைய வீட்டில் விருத்தி பண்ணுதலால் துன்பந் தருவனவற்றைச் செய்தாராயினும் நட்பைவிடுதலாகிய பான்மைய ரல்லாரைப் பொன்போலக் காத்துக்கொள்ளுதல் வேண்டும்.

(வி - ரை) விடற்பாலரல்ல ரென்றது உவமையால் இன்றியமையாத பயன்தரும் நட்பினரை. ஆக-உவமவுருபிடைச்சொல். பின் பொன்னென்றது செல்வப்பொருளை யுணர்த்தவந்த குறிப்புச்சொல். இப் பாடம் பழம் புத்தகத்திற் கண்டஃது. பொன்னனா யெனப் பாடமாயின் திருமகளை ஒத்தவளே யென வுரைக்க.

Though they do evil things, if they be such from whom we find it difficult to part, we should still preserve their friendship, as gold. Although fire sometimes destroys beautiful houses, along with their valuables, still it is daily sought and kindled by people in their houses, all the same. (225)

226. இன்னா செயினும் விடுதற் கரியாரைத்
துன்னாத் துறத்த றகுவதோ—துன்னருஞ்சீர்

விண்ணைத்து நீள்வரை வெற்ப! களைபவோ
கண்குத்திற் றென்றுதங் கை.

(ப - ரை) துன் அரு - பெறுதலருமையாகிய, சீர் - சிறப்பையுடைய, விண்ணைத்து - விண்ணுலகத்தில், நீள் வரை - நீண்டுயர்ந்த மூங்கிலையுடைய, வெற்ப-மலையை யுடையானே!, இன்னு செயினும் - துன்பந் தருவனவற்றைச் செய்தாராயினும், விடுதற்கு அரியாரை - (நட்பை) ஒழிதற்கு அருமையானவரை, துன்னுமல் - நெருங்கியிராமல், துறத்தல் - விட்டொழிதல், தகுவதோ - தகுதியுடைய தாகுமோ ஆகாது; கண் குத்திற்று என்று - கண்ணைக் குத்தியதென்று, தம் கை - தமது விரலை, களைபவோ - (ஒருவர்) குறைத்துவிடுவரோ குறைத்துவிடார்.

(பொ - ரை) பெறுதலருமையாகிய சிறப்பையுடைய விண்ணுலகத்தில் நீண்டுயர்ந்த மூங்கிலையுடைய மலையையுடையானே! துன்பந் தருவனவற்றைச் செய்தாராயினும் நட்பை ஒழிதற்கு அருமையானவரை நெருங்கியிராமல் விட்டொழிதல் தகுதியுடைய தாகுமோ? ஆகாது; கண்ணைக் குத்தியதென்று தமது விரலை ஒருவர் குறைத்துவிடுவரோ? குறைத்துவிடார்.

(வி - ரை) 'விண்ணைத்து நீள்வரை வெற்ப களைபவோ' என்னும் பாடம் நச்சினார்க்கினியார் காட்டிய உதாரணம். 'விண்குத்து நீள்வரை' எனவும் பாட முண்டு; விண்ணுலகத்தை, அல்லது மேகத்தைக் தொளைக்கின்ற நீண்ட மூங்கிலென உரைக்க. துன்-முதனிலைத் தொழிற்பெயர். துன்னுமலென்பது ஈறு தொகுக்கப் பட்டது, கை - முதலாகுபெயர். வரை - பண்பாகுபெயர். இது வேற்றுப்பொருள்வைப்பணி.

Though they do evil deeds, still, if they be such whose friendship we should not lose, is it proper to break with them and abandon them? Lord of the hills, where the lofty bamboos touch the very heavens! Will men chop off their finger, because it has pricked their eye? (226)

227. இலங்குநீர்த் தண்சேர்ப்ப வின்னு செயினுங்
கலந்து பழிகாணார் சான்றோர்—கலந்தபின்
றீமை யெடுத்துரைக்குந் திண்ணறி வில்லாதார்
தாமு மவரிற் கடை.

(ப - ரை) இலங்கு நீர் - கடலினது, தண் சேர்ப்ப - குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே!, இன்னா செயினும் - துன்பந் தருவனவற்றைச் செய்தாராயினும், கலந்து - (ஒருவரோடு) நட்புக்கொண்டு, பழி காணார் - (அவற்றைக்) குற்றமாக நினையார், சான்றோர் - (அறிவால்) நிறைந்தோர்; கலந்தபின் - நட்புக்கொண்டபின், தீமை - (அவர் செய்த) தீச்செயலை, எடுத்து உரைக்கும் - எடுத்துச் சொல்லும், திண் அறிவு இல்லாதார்தாமும் - கலங்குதலில்லாத அறிவில்லாதவரும், அவரின் - இன்னா செய்தவரினும், கடை - கீழானவர்.

(பொ - ரை) கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே! துன்பந் தருவனவற்றைச் செய்தாராயினும் ஒருவரோடு நட்புக்கொண்டு அவற்றைக் குற்றமாக நினையார் அறிவால் நிறைந்தோர். நட்புக்கொண்டபின் அவர் செய்த தீச்செயலை எடுத்துச் சொல்லும் கலங்குதலில்லாத அறிவில்லாதவரும் இன்னா செய்தவரினும் கீழானவர்.

(வி - ரை) நட்டார் செய்யும் தீமையைப் பொறுக்கும் வலியில்லாமையால் அவரைத் 'தீமையெடுத்துரைக்குந் திண்ணறிவில்லாதார்' என்றார். உரைக்கு மென்னுங் காரியப்பொருட்டாகிய பெயரெச்சம் திண்ணறிவின்மை யென்னுங் காரணப்பெயர் கொண்டது. இலங்குநீர்-வினைத்தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகைக் காரணப்பெயர். கடை - பண்பாகுபெயர்.

Lord of the cool shore of the shining waters! Though they do evil things, the wise ones, having once chosen them as friends, will not take notice of their faults. Those who, owing to their lack of wisdom, publish the evils of others, after having once made them friends, are themselves worse than those whose faults they expose. (227)

228. ஏதிலார் செய்த திறப்பவே தீதெனினு
நோதக்க தென்னுண்டா நோக்குங்கால்—காதல்
கழுமியார் செய்த கறங்கருவி நாட!
விழுமிதா நெஞ்சத்து ணின்று.

(ப - ரை) கறங்கு - (மலையினின்று விழுவதினால்) ஒலிக்கின்ற, அருவி நாட-அருவியையுடைய நாடனே!, நோக்குங்கால்- ஆராயுமிடத்து, காதல் கழுமியார் - (நின்னிடத்து) அன்புமிக்க

சுற்றத்தார், செய்தது-(நினக்குச்) செய்த பிழை, விழுமிது ஆக-துன்பஞ் செய்வதாக, நெஞ்சத்துள் - நின்மனத்தில், நின்று-நிற்பதினால், ஏதிலார் - செயற்கையாகிய நட்பினர், செய்தது-செய்த பிழை, இறப்ப - மிகுதியும், தீதே எனினும் - துன்பஞ் செய்வதேயாயினும், நோவத்தக்கது - வெறுக்கத்தகுந்த காரணம், என் உண்டு - யாதுண்டு? ஒன்று மிலது.

(பொ - ரை) மலையினின்று விழுவதினால் ...ந்கின்ற அருவியையுடைய நாடனே! ஆராயுமிடத்து நின்னிடத்து அன்புமிக்க சுற்றத்தார் நினக்குச் செய்தபிழை துன்பஞ்செய்வதாக நின்மனத்தில் நிற்பதினால் செயற்கையாகிய நட்பினர் செய்தபிழை மிகுதியும் துன்பஞ் செய்வதேயாயினும் வெறுக்கத்தகுந்த காரணம் யாதுண்டு? ஒன்று மிலது.

(வி - ரை) இயற்கை நட்பாகிய "சுற்றத்தினின்றும் வேறுபடுத்தற்கு முன்செய்த வுதவிபற்றிவரு நட்பாகிய செயற்கைநட்பினர் ஏதிலாரெனப்பட்டார்." இயற்கைநட்புப்போலச் செயற்கை நட்புச் சிறந்த தல்லாமையால் நோவதற்குச் செயற்கை நட்புக் காரணமாகாதென்பார் 'என்' என்றார். நோவ என்பத னீற்று விகுதியும், செய்ததென்பத னீற்று விகுதியும் தொகுத்தலாயின. நின்று-காரணப்பொருட்டாகிய நிற்க என்பதன் திரிபு. குற்றஞ் செய்யா நட்பின ரரியராதலால் நட்பிற் பிழைபொறுத்தல் வேண்டுமென்பது கருத்து.

Though the evils that strangers do to us, are insufferable, what is there to feel sorry for, when we rightly consider the matter? Lord of the land of resounding torrents! The evil done by affectionate people, will, if weighed well, be found to be really good. (228)

229. தமரென்று தாங்கொள்ளப் பட்டவர் தம்மைத்
தமரன்மை தாமறிந்தா ராயி னவரைத்
தமரினு நன்கு மதித்துத் தமரன்மை
தமமு ளடக்கிக் கொளல்.

(ப - ரை) தமர் என்று - உறவினரென்று, தம்மால் கொள்ளப்பட்டவர்தம்மை - தம்மால் விரும்பப்பட்டவரது, தமர் அன்மை - உறவினரல்லாமையை, தாம் அறிந்தார் ஆயின் - (ஒருவர்) தாமறிந்தாரானால், அவரை - உறவினரல்லாரை, தமரினும் - உற

வினரினும், நன்குமதித்து - உயர்வாக மதித்து, தமர் அன்மை-உறவின ரல்லாமையை, தம்முள் - (பிறர்க்குத் தெரிவிக்காமல்) தமக்குள், அடக்கிக்கொளல் - அடக்கிக் கொள்ளக்கடவர்.

(பொ - ரை) உறவினரென்று தம்மால் விரும்பப்பட்டவ ரது உறவினரல்லாமையை ஒருவர் தாமறிந்தாராஞல் உறவின ரல்லாரை -றவினரினும் உயர்வாக மதித்து உறவினரல்லாமை யைப் பிறர்க்குத் தெரிவிக்காமல் தமக்குள் அடக்கிக் கொள்ளக் கடவர்.

(வி - ரை) கொள்ளப்படுதல் தம்மினுகிய தொழிலாதலால் இதற்குக் கருத்தா மூன்றும் வேற்றுமைக் கருத்தாவாகல்வேண்டு மாதலால் தாமென்பது, தம்மென்பது நீட்டல் பெற்றதெனவும், மூன்று முருபு தொகுத்தல் பெற்றதெனவுங் கொள்க. கொள்ளப் பட்டவர் தம்மை யென்றும் இரண்டாவதை ஆறுவதாக்குக. தமரன்மை தம்முளடக்கி நன்கு மதிப்பாராயின் அவரே நாணித் தமரன்மை ஒழிவ ரென்பது.

If they come to know that those accepted by them as their own, are not really so, they should still regard them as better than their own, and conceal the discovery within themselves. (229)

230. குற்றமு மேனைக் குணமு மொருவனை
நட்டபி னுடித் திரிவேனை—னட்டான்
மறைகாவா விட்டவன் செல்வுழிச் செல்க
வறைகடல்சூழ் வைய நக.

(ப - ரை) ஒருவனை நட்டபின் - ஒருவனை நட்புக் கொண்ட பின், குற்றமும் - குற்றமான செய்கையையும், ஏனைக் குணமும் - மற்றத் நற்குணத்தையும், நாடி - (அவனிடத்துளதோ இலதோ வென்று) ஆராயாநின்று, திரிவேனேல் - திரிவேனாயின் நட்டான் - நட்புக்கொண்டவன் சொல்லிய, மறை-இரகசியத்தை, காவாமல் - தன்னுள் அடக்கிவையாமல், விட்டவன்-வெளிவிட்ட தீயோன், செல் உழி-செல்லுதற்குரிய நரகத்திற்கு, அறை கடல் சூழ் - ஒலிக்கின்ற கடலாற் சூழப்பட்ட, வையம்-உலகத்தார், நக - (என் செய்கையைப்பற்றி) அவமதித்துச் சிரிக்கும்படி, செல்க - செல்லக்கடவேன்.

(பொ-ரை) ஒருவனை நட்புக்கொண்டபின் குற்றமான செய்கையையும் மற்றத் தீக்குணத்தையும் அவனிடத்துளதோ இலதோ வென்று ஆராயாநின்று திரிவேனாயின் நட்புக்கொண்டவன் சொல்லிய இரகசியத்தைத் தன்னுள் அடக்கிவையாமல் வெளிவிட்ட தீயோன் செல்லுதற்குரிய நரகத்திற்கு ஒலிக்கின்ற கடலாற் சூழப்பட்ட உலகத்தார் என் செய்கையைப்பற்றி அவமதித்துச் சிரிக்கும்படி செல்லக்கடவேன்.

(வி - ரை) மறை - வெளிப்பட்டால் குற்றம் விளையுமென்றஞ்சிப் பிறரை மறைத்துச் சொல்லிய சொல்; மறு-பகுதி, ஐ-செயப்படுபொருண்மை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. காவாமல் ஈறு தொகுக்கப்பட்டது. செல்வுழி என்பதில் வகரம் உடம்படு மெய்யல்லாத மெய். வையத்தார் சிரித்தல் குற்றத்தையும் தீக்குணத்தையும் நாடித் திரிதலும், மறையை வெளிவிட்டதுமாகிய இழிசெயலைப்பற்றி. நட்புச்செய்தபின் குற்றத்தையுங் குணத்தையும் நாடித் திரிதலால் நட்பு வஞ்சமாய் முடிதலின் அது பாவமாயிற்று.

If, after making friendship with one, I go about trying to find out his merits and demerits, may I be cast into the hell where those who divulge the secrets of their friends, are consigned, while the whole world surrounded by the roaring sea, laughs in derision at my conduct ! (230)

Chapter XXIV—Unreal friendship

24-ஆம் அதிகாரம்: கூடா நட்பு

[அஃதாவது, கொள்ளக்கூடாத நட்பினியல்பைக் கூறுவது. கொள்ளக்கூடாத நட்பாவது உயர்குடிப்பிறப்பு, கல்வியறிவு, ஒழுக்கமுதலியன இல்லாரோடு செய்யும் நட்பு. இந்நட்பு இம்மை மறுமைப் பயன்களை இழப்பித்தலால் அதனைக் கூடா நட்பென்றார். இயற்கை செயற்கையாகிய நட்புக் கூறி முடித்தமையின் இனி நட்புச் செய்யலாகாதாரை உணர்த்தல்வேண்டுவது முறையாதல்பற்றி இஃது இங்கு வைக்கப்பட்டது.]

231. செறிப்பில் பழங்கூரை சேறணை யாக
விறைத்துநீ ரேற்றுங் கிடப்பர்—கறைக்குன்றம்
பொங்கருவி தாழும் புனல்வரை நன்னாட!
தங்கரும முற்றுந் துணை.

(ப-ரை) கறைக்குன்றம்-மாசுபடிந்த சிறுமலைகள், பொங்கு-பெருகி விழுகின்ற, அருவி - அருவியில், தாழும் - முழுகுகின்ற, புனல் - நீர்வளமுள்ள, வரை நல் நாட-மலையினது நல்ல நாட்டை யுடையானே!, செறிப்பு இல் - (வேய்ந்த பரப்புமுதலியன) அடர்ச்சியில்லாத, பழ கூரை - பழமையாகிய சிறுவீட்டில், சேறு அணையாக - சேறு அணையாம்படி, இறைத்தும் - (ஒழுகிய நீரை) இறைத்துக்கொண்டும், நீர் ஏற்றும் - (மேல் சிந்துகின்ற) நீரை ஏற்றுக்கொண்டும், தம் கருமம்-(அச் சிறு வீடுடையார்) மழையில் நனையாமையாகிய தம்முடைய காரியம், முற்றும் துணை - முடியு மளவும், கிடப்பர் - (அதனுள் வருந்திக்) கிடப்பார்.

(பொ-ரை) மாசுபடிந்த சிறு மலைகள் பெருகி விழுகின்ற அருவியில் முழுகுகின்ற நீர்வளமுள்ள மலையினது நல்ல நாட்டை யுடையானே! வேய்ந்த பரப்புமுதலியன அடர்ச்சியில்லாத பழமை யாகிய சிறு வீட்டில் சேறு அணையாம்படி ஒழுகிய நீரை இறைத் துக்கொண்டும் மேல் சிந்துகின்ற நீரை ஏற்றுக்கொண்டும் அச் சிறு வீடுடையார் மழையில் நனையாமையாகிய தம்முடைய காரி யம் முடியுமளவும் அதனுள் வருந்திக் கிடப்பார்.

(வி-ரை) இறைத்து, ஏற்று இரண்டும் நிகழ்கால வினை யெச்சத் திரிபு. இருத்தலி னிழிவுபற்றிக் 'கிடப்பர்' என்றார். தாழுமென்னும் பெயரெச்சம் நாடனென்னும் பெயரின் முதனிலையாகிய இடப்பெயர் கொண்டது. குன்று - சிறு மலை. அம்-சாரியை. அருவி நீர்ப்பெருக்கால் குன்றுகள் வெளித்தோன்றா மையை மாசுள்ள குன்றுகள் அருவியில் மூழ்குவனவாகக் கவி குறித்தலால் இது தற்குறிப்பேற்றம். இச் செய்யுள் உயர்ந்தோர் கூடாத நட்பினரால் முற்றுப்பெறவேண்டிய தம் கருமம் முற்று மளவும் அவரோடு வருந்தாநின்று நட்புப்பாராட்டுவ ரென்னும் பொருள் தோன்ற நின்றமையால் பிறிதுமொழிதலென்னும் அணி.

Lord of the mountainous regions where, from the dark hills, water pours down in torrents! In their old roofed houses which afford them no shelter against rain, with mud as their embankment, people living inside, bale out the water that flows from the roof, and drench themselves with the water that drips on their body, and continue to suffer in this state till their work is finally accomplished. (231)

232. சீரியார் கேண்மை சிறந்த சிறப்பிற்றாய்
மாரிபோன் மாண்ட பயத்ததா—மாரி
வறந்தக்காற் போலுமே வாலருவி நாட!
சிறந்தக்காற் சீரிலார் நட்பு.

(ப - ரை) வால் அருவி - வெண்மையாகிய அருவிநீரை யுடைய, நாட - மலைநாட்டை யுடையானே!, சீரியார் - மேன்மக்களது, கேண்மை - நட்பு, சிறந்த சிறப்பிற்று ஆய் - மிகுந்த சிறப்புடையதாய், மாரிபோல - மழைபெய்தாற்போல, மாண்ட - மாட்சிமைப்பட்ட, பயத்தது ஆம் - (கொண்டவர்க்கு) பயனுளதாகும், சீர் இலார் நட்பு - கீழ்மக்களது நட்பு, சிறந்தக்கால் - மிகுந்தவிடத்து, மாரி - மழை, வறந்தக்கால்போலும் - பெய்யாது விட்டாற் போலப் பயனிலதாகும்.

(பொ - ரை) வெண்மையாகிய அருவிநீரையுடைய மலைநாட்டையுடையானே! மேன்மக்களது நட்பு மிகுந்த சிறப்புடையதாய் மழைபெய்தாற்போல மாட்சிமைப்பட்ட (கொண்டவர்க்கு) பயனுள்ள தாகும். கீழ்மக்களது நட்பு மிகுந்தவிடத்து மழை பெய்யாதுவிட்டாற்போலப் பயனிலதாகும்.

(வி-ரை) கீழே வறந்தக்கா லென்றமையால் மேலே பெய்தா லென்பது வருவிக்கப்பட்டது. கூடாத நட்பினருடைய நட்புச் சிறிதும் பயனிலதென்பது. மாண்ட-மாணென்னும் உரியடியாகப் பிறந்த பெயரெச்சம்.

O Lord of the land with foaming waterfalls! The friendship of the great ones, is of great excellence and of supreme good, even as the timely rain; but the friendship of the vulgar is fruitless, like the failure of the rain, when most needed. (232)

233. நுண்ணுணர்வி னாரொடு கூடி நுகர்வுடைமை
விண்ணுலகே யொக்கும் விழைவிற்றா—லுண்ணூ
லுணர்வில ராகிய வூதிய மில்லார்ப்
புணர்தல் நிரயத்து ளொன்று.

(ப-ரை) நுண் உணர்வினாரொடு-கூர்மையாகிய கல்வியறிவினை யுடையாரோடு, கூடி - நட்புக்கொண்டு, நுகர்வு உடைமை - (அவரால் கூறப்படும் நூற்பொருள்களை) அநுபவித்தலுடையாதல், விண் உலகே ஒக்கும்-சுவர்க்கலோகத்தை விரும்புதலைப்போலும்,

விழைவிற்று - (அறிவுடையோரால்) விரும்புதலுடையது, நுண் நூல் - நுண்ணியபொருள்களை யுணர்த்தும் நூல்களை, உணர்வு இலர் ஆகிய - அறிதலில்லாராகிய, ஊதியம் இல்லார்-(பிறப்பின்) பயனில்லாதவரை, புணர்தல் - கூடி நட்பு, நிரயத்துள் - நரகங்க ளில், ஒன்று - விசேடநரகமாம்.

(போ - ரை) கூர்மையாகிய கல்வியறிவினை யுடையாரோடு நட்புக்கொண்டு அவரால் கூறப்படும் நூற்பொருள்களை அனுப வித்த லுடையாரதல், சுவர்க்கலோகத்தை விரும்புதலைப்போலும், அறிவுடையோரால் விரும்புதலுடையது; நுண்ணிய பொருள்களை யுணர்த்தும் நூல்களை அறிதலில்லாராகிய பிறப்பின் பயனில்லாத வரைக் கூடிநட்பு நரகங்களில் விசேட நரகமாம்.

(வி - ரை) நுகர்வென்றதனால் அதற்குரிய செயப்படுபொ ருள் வருவிக்கப்பட்டது. பாவமிகுதியால் மறுமையி லநுபவித்தற் குரியன நரகங்கள் இம்மையி லநுபவித்தற்குரிய தாதலாகிய விசேடமுடைமைபற்றி ஊதியமில்லாரைப் புணர்தலை 'ஒன்று' என்றார். பொருள்களினது நுண்மை நூலின்மே லேற்றப்பட் டது. பிறப்பின் பயனுள் நுண்ணூலுணர்வு மொன்றாதலால் அது ஊதியமாயிற்று. புணர்ந்து நுகர்வுடைமை யென்னாது புணர்தலென் றது அவர் நட்பின் கொடுமைபற்றி. கூடாநட்புடையார்க்குப் பல துன்பங்களும் நேரிடுமென்பது கருத்து.

Enjoyment of the society of men of subtle understanding is to be sought, as the heavenly world is to be sought. Association with those who are not gifted with such understanding, is like living in hell. (233)

234. பெருகுவது போலத் தோன்றிவைத் தீப்போ
லொருபொழுதுஞ் செல்லாதே நந்து-மருகெல்லாஞ்
சந்தன நீள்சோலைச் சாரன் மலைநாட!
பந்தமி லாளர் தொடர்பு.

(ப - ரை) அருகு எல்லாம் - பக்கங்களிலெல்லாம், சந்த னம் - சந்தனமரங்கள், நீள் - வளர்கின்ற, சோலை - சோலைகளை யுடைய, சாரல் - சாரலையுடைய, மலைநாட-மலைநாடனே!, பந்தம் இல் ஆளர் - உறுதியான அன்பின்மையை ஆளுதலுடையாரது, தொடர்பு - நட்பு, வைத்தீப்போல - வைக்கோலினது தீயைப் போல, பெருகுவதுபோலத்தோன்றி - (முன்) பெருகுவதுபோ

லக் காணப்பட்டு, ஒருபொழுதும்-சிறிது பொழுதும், செல்லாதே-நடவாமலே, நந்தும் - கெடும்.

(போ - ரை) பக்கங்களிலெல்லாம் சந்தனமரங்கள் வளர்கின்ற சோலைகளையுடைய சாரலையுடைய மலைநாடனே! உறுதியான அன்பின்மையை ஆளுதலுடையாரது நட்பு வைக்கோலினது தீயைப்போல முன் பெருகுவதுபோலக் காணப்பட்டுச் சிறிதுபொழுதும் நடவாமலே கெடும்.

(வி - ரை) வைத்தீ முன் பெருநெருப்பாகப்பற்றி எரிந்து சிறிது பொழுதில் எவ்வளவுந் தோன்றா தவிதலால் பந்தமிலாளர் தொடர்புக் குவமையாயிற்று; இது தொழிலுவமை. பந்தம்-கட்டு. அது திண்மையாகிய அன்பின்மேலது. ஏ - தேற்றம், திண்மையாகிய அன்பில்லாருடைய நட்புப் பெருகுவதுபோலத் தோன்றி, உடனே கெடுமென்பது கருத்து.

O Lord of the land, where groves of sandal trees adorn the hilly slopes! The friendship of those who are not steady in their attachment, appears as though it would increase, like fire in a heap of straw, but dies out quickly, not lasting even for a short time. (234)

235. செய்யாத செய்தாநா மென்றலுஞ் செய்வதனைச்
செய்யாது தாழ்த்துக்கொண் டோட்டலு—மெய்யாக
வின்புறூஉம் பெற்றி யிகழ்ந்தார்க்கு மந்நிலையே
துன்புறூஉம் பெற்றி தரும்.

(ப - ரை) செய்யாத-(தன்னால்) செய்யப்படாத அறங்களை, நாம் செய்தும் - நாம் செய்து முடித்தோம், என்றலும் - என்று பெருமை கூறுதலும், செய்வதனை-செய்யக்கடவதாகிய ஒரு கருமத்தை, செய்யாது - செய்யாமல்வைத்து, தாழ்த்துக்கொண்டு-தாமசஞ் செய்துகொண்டு, ஓட்டலும்-(காலம்) கழித்தலும், மெய்யாக-தவறுதலில்லாமையாக, இன்பு-சுகத்தை, உறூம் - அடைதற்குக் காரணமாகிய, பெற்றி - பேறாகிய தவத்தை, இகழ்ந்தார்க்கு-அவமதித்துவிட்டார்க்கு, அந்நிலை உம் - அவ் வவமதித்தலும், துன்பு உறூம் - துன்பத்தை யடைதற்குக் காரணமாகிய, பெற்றி-(கேடாகிய) பயனை, தரும் - கொடுக்கும்.

(போ-ரை) தன்னால் செய்யப்படாத அறங்களை நாம் செய்து முடித்தோம் என்று பெருமை கூறுதலும், செய்யக்கடவ

தாகிய ஒருகருமத்தைச் செய்யாமல்வைத்துத்தாமசஞ் செய்துகொண்டு காலம் கழித்தலும், தவறுதலில்லாமையாகச் சுகத்தை அடைதற்குக் காரணமாகிய பேறுகிய தவத்தை அவமதித்துவிட்டார்க்கு அவ் வவமதித்தலும் துன்பத்தை யடைதற்குக் காரணமாகிய கேடாகிய பயனைக் கொடுக்கும்.

(வி-ரை) நாம்-தனித்தன்மைப் பன்மை. செய்தும்-தன்மைப் பன்மை யிறந்தகால வினைமுற்று; செய்-பகுதி, தும்-தன்மைப்பன்மை யிறந்தகால விகுதி. தாழ்த்துக்கொண்டு-நிகழ்கால வினையெச்சம்; 'தாழ்' தன்வினை பிறவினைகளுக்குப் பொதுவாயினும் இங்குப் பிறவினைக்கண் வந்த பகுதி, த்-சந்தி, து-சாரியை, க்-சந்தி, கொண்டு-நிகழ்கால இடைநிலை, உ-வினையெச்ச விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. இப் பகுதி பிறவினைப்படுத்தும் விகுதியாகிய துவ்விகுதி யேற்றுத் தாழ்த்தெனவும் வரும். தாழ்த்தலும், ஓட்டலும் ஒரு காலத்திலாதலால் கொண்டு நிகழ்கால இடைநிலையாயிற்று. பேசிக்கொண்டு நடந்தான் என வழக்கத்திலும் வரல் காண்க. பெற்றி என்பதில் இ-செயப்படு பொருண்மை விகுதி; பெறப்பட்டதென்பது பொருள். இச் சொல் முன் பயன்மேலும் பின் பயனின்மை மேலும் நின்றது.

Boasting that one has done what he has not done, putting off and failing to do what he can do, and leaving off in contempt the doing of penance that can bring unfailing happiness. —these are acts that will result in the experience of pain. (235)

236. ஒருநீர்ப் பிறந்தொருங்கு நீண்டக் கடைத்தும்
விரிநீர்க் குவளையை யாம்பலொக்க கல்லா
பெருநீரார் கேண்மை கொளினுநீ ரல்லார்
கருமங்கள் வேறு படும்.

(ப-ரை) ஒருநீர் - ஒருகுளத்து நீரில், ஒருங்குப் பிறந்து - ஒன்றாகப் பிறந்து, நீண்டக்கடைத்தும் - வளர்ந்தாலும், விரி நீர் - விரியுந் தன்மையையுடைய, குவளையை - குவளைகளை, ஆம்பல் - அல்லிகள், ஒக்கலாத - ஒப்பாகா; (அதுபோல) பெரு நீரார் - பெருமையாகிய குணமுடையாரது, கேண்மை-நட்பை, கொளினும் - கொண்டாலும், நீரல்லார் - இனிமைக்குண மில்லாரது, கருமங்கள் - செயல்கள், வேறுபடும் - (பெருங்குணமுடையார் செயல்களிலும்) வேறாயிருக்கும்.

(பொ-ரை) ஒருகுளத்து நீரில் ஒன்றாகப் பிறந்து வளர்ந்தாலும் விரியுந் தன்மையையுடைய குவளைகளை அல்லிகள் ஒப்பாகா. அதுபோலப் பெருமையாகிய குணமுடையாரது நட்பைக்கொண்டாலும் இனிமைக்குண மில்லாரது செயல்கள் பெருங் குணமுடையார் செயல்களிலும் வேறாயிருக்கும்.

(வி-ரை) குணமென்னும் இடத்தின்று ஒன்றென்னும்வரையறைப் பண்பு அவ்விடத்து நிகழ் பொருளாகிய நீரின்மேலேற்றப்பட்டது. நீண்டக்கடைத்து - இறந்தகால வினையெச்சம்; நீள்-பகுதி, து, அ-சாரியை, கடை-இறந்தகால வினையெச்ச விகுதி, ளகரம் டகரமானதும், உகரக்கேடும், ககரத்தோற்றமும் சந்தி, டகரம் ணகரமானது மெலித்தல், து - கடையென்னும் விகுதியாகிய பகுதிப்பொருள் விகுதி, த்-சந்தி. ஒக்கலாத - இடைச்சொலடியாகப் பிறந்த பலவின் படர்க்கை எதிர்மறை வினைமுற்று; ஒ-பகுதி, க்-சந்தி, கு-சாரியை, அல்-எதிர்மறை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி, அனைத்தும் ஒரு பகுதி, ஆ-சாரியை, த்-எழுத்துப்பேறு, அ-பலவின் படர்க்கை விகுதி.

Though born in the same pool and growing together, the water *lily* does not equal the *kuvalai* flower that is capable of expanding. Likewise, though they make friends with the noble-minded, the actions of those who are not such, will differ from the actions of those with whom they associate. (236)

237. முற்றற் சிறுமந்தி முற்பட்ட தந்தையை
நெற்றுக்கண் டன்ன விரலான் ஞெமிர்ந்திட்டுக்
குற்றிப் பறிக்கு மலைநாட! இன்னாதே
ஒற்றுமை கொள்ளாதார் நட்பு.

(ப - ரை) முற்று அல் - முதிர்ச்சியில்லாத, சிறு மந்தி - சிறு குரங்கு, முன் பட்ட-(தன்) எதிர் வந்த, தந்தையை - தந்தையை, நெற்றுக்கண்டால் அன்ன - (பயிற்றங்காயின்) நெற்றைக் கண்டாலொத்த, விரலால் - (தன் கை) விரலால், குற்றி-குத்தி, ஞெமிர்த்திட்டு - (அதன் கையை) விரியச்செய்து, பறிக்கும் - (அதிலிருக்கும் பொருளை) அபகரிப்பதற் கிடமாகிய, மலைநாட - மலையைச் சார்ந்த நாட்டை யுடையானே!, ஒற்றுமை - (மனத்தில்) ஒன்றுந் தன்மையை, கொள்ளாதார் - கொள்ளாதவரோடு செய்யும், நட்பு இன்னாதே - நட்புத் துன்பந்தருவதே ஆம்.

(பொ-ரை) முதிர்ச்சியில்லாத சிறு குரங்கு தன் எதிர்வந்த தந்தையைப் பயற்றங்காயின் நெற்றைக் கண்டாலொத்த தன் கை விரலால் குத்தித் தன் கையை விரியச்செய்து அதிலிருக்கும் பொருளை அபகரிப்பதற் கிடமாகிய மலையைச்சார்ந்த நாட்டை யுடையானே! மனத்தில் ஒன்றுந்தன்மையைக் கொள்ளாதவரோடு செய்யும் நட்புத் துன்பந் தருவதே ஆம்.

(வி-ரை) ஞெமிர்தல் - பரத்தல்; ஞெமிர்த்திட்டு - பிறவினை யாகிய இறந்தகாலவினையெச்சம்; ஞெமிர்-பகுதி, து-சாரியை, இடு-பகுதிப்பொருள் விகுதி, தகரத்தோற்றமும், உகரக்கேடும் சந்தி, அனைத்து மொருபகுதி, உ-வினையெச்ச விகுதி, டகரவொற்றிரட்டல் (முற்றியலுகரமாதலால்) விரித்தல், இதுவே காலங் காட்டியது, பகுதியீற்று உகரக்கேடு சந்தி. ஞெமிரென்னும் முதனிலை தன்வினை பிறவினை இரண்டுக்கும் பொதுவாயினும் இங்குப் பிற வினையாய் நின்றது. ஒற்றுமையுடைய நட்பின ரிருவருள் ஒருவர் தமக்கு வேண்டிய பொருள் மற்றொருவரிடத்தி லிருக்கக் காண்பா ராயின் அவரைக் கேளாமலே வலிய எடுத்துக்கொள்வ ரென்னும் பொருள் படும்படி மலையை வருணித்தமையால் அது பிறிது மொழிதலின்பாற்படும். முற்று - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். அல் என்னும் பண்படி சந்த இன்பப்பொருட்டுத் திரிந்தது. ஞெமிர்த்திட்டு, பறிக்கு மென்பவை செயப்படுபொருள் குன்றா வினையாதலால் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டன.

O Lord of the hilly land, where the young little monkey, with its finger like the bean-pod, pokes its father, and when the father opens his hand, snatches away what is in it! Painful is friendship with those who are not united in heart. (237)

238· முட்டுற்ற போழ்தின் முடுகியென் னாருயிரை
நட்டா னொருவன்கை நீட்டேனே—னட்டான்
கடிமனை கட்டழித்தான் செல்வுழிச் செல்க
நெடுமொழி வைய நக.

(ப - ரை) முட்டு - (என்னோடு நட்புச் செய்தவனுக்கு) இடுக்கண், உற்ற போழ்தின் - நேர்ந்தகாலத்தில், முடுகி - (அவனதைச் சொல்லுமுன்) விரைந்து, என் ஆர் உயிரை-என்னுடைய அருமையாகிய உயிரை, நட்டான் ஒருவன் கை-அந் நட்டவனாகிய ஒருவன் கையில், நீட்டேனேல் - கொடேனானல், நெடு மொழி-

பெருமையாகிய மொழியைக் கூறுகின்ற, வையம் - அறிவுடையோர், நக - (கண்டு) அவமதித்துச் சிரிக்கும்படி, நட்டான்-தன்னோடு நட்புச் செய்தவனது, கடி மனை-மணஞ்செய்த மனைவியை, கட்டு அழித்தான் - கற்பழித்த தீயோன், செல் உழி - சென்ற இடமாகிய நரகத்தில், செல்க - (நானும்) செல்லக்கடவேன்.

(பொ - ரை) என்னோடு நட்புச் செய்தவனுக்கு இடுக்கண் நேர்ந்தகாலத்தில் அவனதைச் சொல்லுமுன் விரைந்து என்னுடைய அருமையாகிய உயிரை அந் நட்டனுண்போராக்ன கையில் கொடேனாகில், பெருமையாகிய மொழியைக் கூறுகின்ற அறிவுடையோர் கண்டு அவமதித்துச் சிரிக்கும்படி தன்னோடு நட்புச் செய்தவனது மணஞ்செய்த மனைவியைக் கற்பழித்த தீயோன் சென்ற இடமாகிய நரகத்தில் நானும் செல்லக்கடவேன்.

(வி - ரை) இழந்தால் பெறக்கூடாத அருமை நோக்கி உயிர்க்கு அருமை யென்னும் விசேடணங் கொடுக்கப்பட்டது. 'கட்டு' பிறர்பாற் செல்லாமல் மனத்தை நிறுத்தும் நிறையாகிய கற்புக் காயிற்று. நக என்னும் வினையெச்சம் அழித்தா னென்னும் வினை கொண்டது.

If I do not hasten to offer my precious life to my friend, who puts out his hand for help when in distress, may I go to the hell, where the man who has violated the chastity of his friend's wedded wife, is consigned, while the wise men of the world laugh in derision at my conduct! (238)

239. ஆன்படு நெய்பெய் கலனுள் அதுகளைந்து
வேம்படு நெய்பெய் தனைத்தரோ—தேம்படு
நல்வரை நாட! நயமுணர்வார் நண்பொரீஇப்
புல்லறிவி னோரொடு நட்பு.

(ப - ரை) தேன் படு - தேன் உண்டாகின்ற, நல்வரை நாட - நன்மையாகிய மலைநாட்டை யுடையானே!, நயம் உணர்வார் - நீதியை அறிபவரது, நண்பு ஒரீஇ - நட்பை நீக்கி, புல் அறிவினோரொடு - சிற்றறிவை யுடையாரோடு, நட்பு - நட்புச்செய்தல், ஆன் படு - பசுவினிடத் துண்டாகும், நெய் பெய் கலனுள் - நெய்யை வார்த்திருந்த கலயத்தில், அது களைந்து - அந் நெய்யை நீக்கி, வேம்பு அடு நெய்-வேப்பின் விதையைக் காய்ச்சுதலா லுண்டாகும் நெய்யை, பெய்தால் அனைத்து - பெய்தாற்போல்வது.

(பொ - ரை) தேன் உண்டாகின்ற நன்மையாகிய மலை நாட்டை யுடையானே! நீதியை அறிபவரது நட்பை நீக்கிச் சிற்றறிவை யுடையாரோடு நட்புச் செய்தல் பசுவினிடத் துண்டாகும் நெய்யை வார்த்திருந்த கலயத்தில் அந் நெய்யை நீக்கி வேம்பின் விதையைக் காய்ச்சுதலா லுண்டாகும் நெய்யைப் பெய்தாற் போல்வது.

(வி - [illegible] பசுவி னெய்யோடு சேர்தலா லுண்டாகிய மணத் [illegible] ந்தகாலவினை [illegible] ழ்ந்து தன்னை நெருங்குவாரை யுடையதா யிருந் [illegible] ருள் வி [illegible] நெய்யை நீக்கி வேப்பநெய்யைப் பெறுதலா லு [illegible] மணத்தை யுணர்ந்து அருவருத்துத் தன்னை [illegible] வாரை யில்லாததுபோலத் தான் நீதி யுணர்வாரோடு நட்புக்கொள்ளுதலா லுண்டாகிய நற்குண நற்செய்கைகளைக் கண்டு மகிழ்ந்து தன்னை நெருங்குவாரை யுடையனாயிருந்த ஒருவன் அந் நட்பை நீக்கிப் புல்லறிவினாரோடு கலந்ததனா லுண்டாகிய தீக்குணத் தீச் செயல்களை யுணர்ந்து அருவருத்துத் தன்னை நெருங்குவா ரிலானாவா னென்பது. அரோ - அசை. வேம்பு - முதலாகுபெயர்.

O Lord of the land of sublime hills where honey abounds! To forsake the friendship of those who know what is right, and acquire the friendship of the low-minded, is like emptying out cow's *ghee* from a vessel and pouring into it *margosa* oil. ()

240. உருவிற் கமைந்தான்க ணூராண்மை யின்மை
பருகற் கமைந்தபா னீரளா யற்றே
தெரிவுடையார் தீயினத்தா ராகுத னாகம்
விரிபெடையோ டாடிவிட் டற்று.

(ப - ரை) உருவிற்கு - (காணப்படும்) தோற்றத்திற்கு, அமைந்தான்கண் - தகுந்துள்ளவனிடத்தில், ஊராண்மை - (பிறர்க்கு) உபகாரமுடையானாகுந் தன்மை, இன்மை - இல்லாமை, பருகற்கு - உண்ணுதற்கு, அமைந்த பால் - சமைந்துள்ள பாலில், நீர் அளாயினால் அற்று - நீர்கலந்தாற்போல்வது, தெரிவு உடையார் - ஆராயும் அறிவுடையார், தீயினத்தார் ஆகுதல் - தீய இனமுடையா ராகுதல், நாகம்-(பாம்பினத்தில் உயர்ந்த) நாகப்பாம்பு, விரி பெடையோடு - விரியன்பாம்பின் சாதிப் பெட்டையுடனே, ஆடிவிட்டால் அற்று - புணர்ந்துவிட்டாற் போல்வது.

(பொ - ரை) காணப்படும் தோற்றத்திற்குத் தகுந்துள்ளவனிடத்தில் பிறர்க்கு உபகார முடையானாகுந் தன்மை இல்லாமை, உண்ணுதற்குச் சமைந்துள்ள பாலில் நீர் கலந்தாற்போல்வது. ஆராயும் அறிவுடையார் தீய இனமுடையாராகுதல, பாம்பினத்தில் உயர்ந்த நாகப்பாம்பு விரியன்பாம்பின் சாதிப் பெட்டையுடனே புணர்ந்து விட்டாற்போல்வது.

(வி - ரை) பால் நீரோடு கலந்தபோதும் தான் தன்னுரு மாறாமல் தோன்றிச் சுவையின் குறைவுபற்றி உண்போரால் அவமதிக்கப்படுதல்போலக் கண்டோரால் விரும்பப்படும் தோற்றத்தையுடையானுயினும் உபகரிக்குங் குணமில்லாமைபற்றி அவரால் அவமதிக்கப்படுவானென்பதும், அறிவுடையோர் தங்குறை முடிய வேண்டித் தீயினத்தாராகுதல் நாகம் புணர்ச்சி விருப்பால் விரியன் சாதிப் பெடையோடு கூடுதல்போலு மென்பதும் கருத்து. இன்மை குறிப்புத் தொழிற்பெயராதலால் ஊராண்மை யின்மை வினைமுதற் பொருண்மையின்கண் வந்த ஆறும்வேற்றுமைத் தொகை. விரி என்னும் சாதிப்பண்பு பண்பியை யுணர்த்தலால் பண்பாகு பெயர். அலவன் குளிரன் என்பனபோல அஃறிணை யொருமை யுணர்த்தும் அன் விகுதியோடு புணர்ந்து விரியனெனவும் வரும்.

The absence of liberality in him who has a pleasing appearance, is like the mingling of water with milk intended for food. When men of understanding take to evil company, it is like the disporting of a *cobra* with a female *viper*. (240)

Chapter XXV— Possession of Knowledge

25-ஆம் அதிகாரம்: அறிவுடைமை

[அஃதாவது, உண்மை யறிவுடையானுகுதலை யுணர்த்துவது. கல்வியறிவுடையானுகிப் பெரியாரைப் பிழையாமல் நடந்து நல்லினஞ் சேர்ந்து இருவகை நட்பினையுந் தழுவி நடந்து ஒரு காரியஞ் செயலுற்றானுக்கு இஃது இன்றியமையாததாதலால், கூடாநட்பின் பின் வைக்கப்பட்டது.]

241. பகைவர் பணிவிட நோக்கித் தகவுடையார்
தாமேயு நாணித் தலைச்செல்லார் காணு
யிளம்பிறை யாயக்காற் றிங்களைச் சேரா
தணங்கருந் துப்பி னரா.

(ப - ரை) தகவு உடையார் - நடுவுநிலைமையுடைய திண்ணியர், பகைவர் - பகைவர்கள், பணிவு இடம் - தளர்ந்ததாகிய நிலைமையை, நோக்கி - அறிந்து, நாணி - (போர்க்குச் செல்ல) நாணி, தாமே-தாமேயாக, தலைச்செல்லார்-(அப் பகைவரிடத்துப் போர் வேண்டிச்) செல்லார், அணங்கு அரு-(பிறிதொன்றினால்) துன்பமில்லாத, துப்பின் - வலியையுடைய, அரா - இராகுவென்னும் பாம்பு, இள பிறை - இளமையாகிய பிறை, ஆயக்கால்-ஆயினால், திங்களை - சந்திரனிடத்து, சேராது-(தனக்குள்ளாக்கச்) செல்ல மாட்டாது.

(பொ - ரை) நடுவுநிலைமையுடைய திண்ணியர் பகைவர்கள் தளர்ந்ததாகிய நிலைமையை அறிந்து போர்க்குச் செல்ல நாணித் தாமேயாக அப் பகைவரிடத்துப் போர்வேண்டிச் செல்லார். பிறிதொன்றினால் துன்பமில்லாத வலியையுடைய இராகு வென்னும் பாம்பு இளமையாகிய பிறை ஆயினால் சந்திரனிடத்து (தனக்குள்ளாக்கச்) செல்லமாட்டாது.

(வி - ரை) தாமே என்னும் பிரிநிலை ஏகாரத்தால் அவர் தம்மேல்வரின் செல்வா ரென்பதாயிற்று. உம்மை சாரியை. செல்லாமைக்குக் காரணம் நடுவுநிலைமையாதலால் அதனை அவர்க்குடைமையாக்கித் 'தகவுடையார்' என்றார். அராவைத் துப்பினென விசேடித்தமையால் தகவுடையார் திண்ணியரென்பது பெற்றாம். நாணுதல் தம் வீரத்துக்கு மாசுவருதலைக் கருதி. பிறை-தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; பிற-பகுதி, ஐ - வினைமுதற் பொருண்மை விகுதி; பகுதியீற்று அகரக்கேடு கடைக்குறை. காணாய்-முன்னிலை ஒருமையசை.

When they find that their enemies are at a disadvantage, worthy men feel abashed to wage war against them, and do not avail themselves of the opportunity to overpower them. Behold! When the moon is a tender crescent, the strong invulnerable serpent, *Ragu*, does not approach it. (241)

242. நளிகடற் றண்சேர்ப்ப! நல்கூர்ந்த மக்கட்
கணிகல மாவ தடக்கம்—பணிவில்சீர்
மாத்திரை யின்றி நடக்குமேல் வாழுமூர்
கோத்திரங் கூறப் படும்.

(ப - ரை) நளி கடல் - பெரிய கடலினது, தண் சேர்ப்ப - குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே!, நல்கூர்ந்த மக்கட்கு - பொருளில்லார்க்கு, அணிகலம் ஆவது - அழகுசெய்யவல்ல ஆபரணமாவது, அடக்கம்-பணிந்து நடக்குதலாம்; பணிவு - அடக்கம், இல்-இல்லாமல், சீர்மாத்திரை - (தம் வறிய) நிலைமையினதளவு, இன்றி-இல்லாமல், நடக்கும் எல் - நடப்பாராயின், வாழும் ஊர் - (அவர்) வாழ்கின்ற ஊரார், கோத்திரம் - (அவருடைய) பிறப்பின் மூலம், கூறப்படும் - நிந்திக்கப்படும்.

(பொ - ரை) பெரிய கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே! பொரு ளில்லார்க்கு அழகு செய்யவல்ல ஆபரணமாவது பணிந்து நடக்குதலாம். அடக்க மில்லாமல் தம் வறிய நிலைமையின தளவு இல்லாமல் நடப்பாராயின் அவர் வாழ்கின்ற ஊராரால் அவருடைய பிறப்பின் மூலம் நிந்திக்கப்படும்.

(வி - ரை) இல் என்னும் பண்பின் முதனிலை வினையெச்சக் குறிப்புப் பொருள்பட நின்றது. அடக்கம் அவர்க்கு வேண்டிய வற்றைப் பிறரால் உபகரிப்பிக்கின்றமைபற்றி அதனை அணிகலம் என்றார். நடக்குமே லென்பது இழிபினுற் பன்மைப்பா லொருமைப்பாலாயிற்று. "கொடியார் வருமென் றுகுலாவுவதே" எனப் பிறர் கூற்றானு முணர்க. கோத்திரமென்றது தந்தை முதலியோரை. ஊர் - இடவாகுபெயர்.

O Lord of the cool shore of the wide sea! That which can be called ornament for men in poverty, is self-restraint. Should they overstep their status and lose their self-restraint, the whole village where they live, will revile at their lineage. (242)

243. எந்நிலத்து வித்திடினுங் காஞ்சிரங்காழ் தெங்காகா
தென்னாட் டவருஞ் சுவர்க்கம் புகுதலாற்
றன்னாற்றா னாகு மறுமை வடதிசையுங்
கொன்னாளர் சாலப் பலர்.

(ப - ரை) எந்நிலத்து - எத்தன்மையதாகிய நிலத்தில், வித்திடினும்-நட்டாலும், காஞ்சிரம் - எட்டிமரத்தினது, காழ் - விதைகள், தெங்கு ஆகா-தென்னை மரங்களாக முளையா; (அதுபோல) தெற்கு நாட்டவரும் - தென்றிசையிற் பிறந்தவரும், சுவர்க்கம் புகுதலால் - (அறிவுடைமையால் அறஞ் செய்து) சுவர்க்கத்தில்

புகுதலாலும், வடக்குத் திசையும் - வடதிசையிலும், கொன் - (நரகத்துக் கேதுவாகிய) அச்சந்தருஞ் செயல்களை, ஆளர்-விடாது செய்பவர், பலர் ஆதலால் - பலருளராதலாலும், தன் ஆற்றான் - (ஒருவனுக்குத்) தன் செய்கையாலே, மறுமை - மறுமைப்பயன், ஆகும் - உளதாம்.

(பொ-ரை) எத்தன்மையதாகிய நிலத்தில் நட்டாலும் எட்டி மரத்தினது விதைகள் தென்னமரங்களாக முளையா; அது போலத் தென்றிசையிற் பிறந்தவரும் அறிவுடைமையால் அறஞ் செய்து சுவர்க்கத்தில் புகுதலாலும் வடதிசையிலும் நரகத்துக் கேதுவாகிய அச்சந்தருஞ் செயல்களை விடாது செய்பவர் பலருளராதலாலும் ஒருவனுக்குத் தன் செய்கையாலே மறுமைப்பயன் உளதாம்.

(வி-ரை) எந்தச் சாதியிற் பிறக்கினும் அவரவரியற்கை யறிவு மாறுமென்பது கருத்து. பிதிர்தேவதைகளது கருமங்களைச் செய்வார் தன்னை நோக்குதற்குரியதும், நரகமிருப்பது மாதலால் தென்றிசையை யிழிவினதாகவும், மங்கல காரியங்கள் செய்வார் தன்னை நோக்குதற்குரியதும், போகபூமியிருப்பது மாதலால் வடதிசையை உயர்வினதாகவுங் கொண்டார். கொன்-அச்சப்பொருளதாகிய இடைச்சொல்; அது அச்சத்துக்கேது வாகிய செயலின்மேலது. ஆற்று - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். ஆதலால் என்னுஞ் சொல் எஞ்சியது.

Whatever soil be it sown in, the *nux vomica* seed can never produce a cocoanut tree. Even men born in the South (the region of *Yama*) have reached the North (the region of Heaven). It is oneself that decides one's own future. In the North too, there are many who deserve to go to hell, in the South. (243)

244. வேம்பி னிலையுட் கனியினும் வாழைதன்
தீஞ்சுவை யாதுந் திரியாதா மாங்கே
யினந்தீ தெனினு மியல்புடையார் கேண்மை
மனந்தீதாம் பக்க மரிது.

(ப-ரை) வாழை-வாழைக்காய், வேம்பின் இலையுள்-வேப்பிலை யினுள் இருந்து, கனியினும்-பழுத்தாலும், தன் தீ சுவை - தனது இயற்கையாகிய இனியசுவை, யாதும்-சிறிதும், திரியாது-மாறாது;

ஆங்கே - அதுபோலவே, இயல்பு உடையார் - இயற்கையாகிய நல்லறிவுடையார், இனம்-(தாம் சேர்ந்த) இனம், தீது எனினும்-தீயதாயினும், கேண்மை-(அவ் வினத்தினது) நட்பினால், மனம்-(தம்முடைய) மனம், தீது ஆம் பக்கம்-தீயதாகும் பட்சம், அரிது-இலது.

(பொ-ரை) வாழைக்காய் வேப்பிலையினுள் இருந்து பழுத்தா லும் தனது இயற்கையாகிய இனியசுவை சிறிதும் மாறாது; அது போலவே, இயற்கையாகிய நல்லறிவுடையார் தாம்சேர்ந்த இனம் தீயதாயினும் அவ்வினத்து நட்பினால் தம்முடைய மனம் தீய தாகும் பட்சம் இலது.

(வி - ரை) வாழை-முதலாகுபெயர்; மரத்தைத் துணர்த்துதலை யில் தொழிலடியாகப் பிறந்த காரணப்பெயர்; வாழ் - பகுதி, ஐ-வினைமுதற்பொருண்மை விகுதி. ஒரு வாழையி னடியினின்று கன்றுகளும், அவை வளர்ந்தபின் அவற்றினடியினின்றும் மற்றும் கன்றுகளும் இடைவிடாது உண்டாதல்பற்றி அம் மரம் அப் பெயர்த்தாயிற்று. இயற்கையாகிய நற்குணமுடையார் தாஞ் சேர்ந்த தீயினத்தினால் குணம் வேறுபடாரென்பது கருத்து.

Though ripened amidst *margosa* leaves, the plantain fruit does not lose a whit of its sweet flavour. So, even if placed among evil associates, good men never get corrupted by such friendship. (244)

245. கடல்சார்ந்து மின்னீர் பிறக்கு மலைசார்ந்து
முப்பீண் டுவரி பிறத்தலாற் றத்த
மினத்தனைய ரல்ல ரெறிகடற்றண் சேர்ப்ப!
மனத்தனையர் மக்களென் பார்.

(ப - ரை) எறி-(அலைகளை) எறிகின்ற, கடல் - கடலினது, தண் சேர்ப்ப - குளிர்ச்சியாகிய துறையையுடையானே!, கடல் சார்ந்தும் - (நன்னிலம் உவரையுடைய) கடலைச் சார்ந்திருந்தும், இன் நீர் பிறக்கும் - அதில் இனிமையாகிய நீர் பிறக்கும்; மலை சார்ந்தும் - (உவரில்லாத) மலையை (உவர்நிலம்) சார்ந்திருந்தும், உப்பு ஈண்டு - அதில் உப்பாகிய சுவைமிகுந்த, உவரி பிறத்தலால்-உப்புநீர் பிறத்தலினால், மக்கள் என்பார் - மக்களென்று சொல்லப் படும் கல்வியறிவுடையார், தம்தம் - தம்தம்முடைய, இனத்து-

(சேர்ந்த) இனத்தினை, அனையர் அல்லர் - ஒத்தசெயலின ரல்லர், மனத்து - தம் மனத்தை, அனையர் - ஒத்த செயலினராவர்.

(பொ-ரை) அலைகளை எறிகின்ற கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே! நன்னிலம் உவரையுடைய கடலைச் சார்ந்திருந்தும் அதில் இனிமையாகிய நீர் பிறக்கும். உவர் இல்லாத மலையை உவர் நிலம் சார்ந்தும் அதில் உப்பாகிய சுவை மிகுந்த உப்புநீர் பிறத்தலினால் மக்களென்று சொல்லப்படும் கல்வியறிவுடையார் தம்தம்முடைய சேர்ந்த இனத்தினை ஒத்த செயலினரல்லர்; தம் மனத்தை ஒத்த செயலினராவர்.

(வி - ரை) மக்களெனல் கல்வியறிவுடையோரை யாதலால், அவரை வாளா மக்களென்பார் என்றார். இடுகுறிமாத்திரையாய் உவரியென்பது உப்புநீரை யுணர்த்தலால் உப்பீண்டென விசேடிக்கப்பட்டது, "பனைக்கைக்கரி" என்பதுபோல. என்பாரென்பதில் படு விகுதி தொகுத்தலாயிற்று. சார்ந்தென்னும் வினையெச்சங்களுக்கு நன்னிலம், உவர்நிலமென்னும் வினைமுதல்கள் எஞ்சிநின்றன.

Even close by the sea, are found springs of sweet water. Even on the hill side, most saltish water gushes out sometimes. Likewise, O Lord of the dashing sea's cool shore! Wise men are not influenced by their associates, but retain their inherent virtues. (215)

246. பராஅரைப் புன்னை படுகடற் றண்சேர்ப்ப!
ஒராஅலு மொட்டலுஞ் செய்பவோ நல்ல
மருஉச்செய் தியார்மாட்டுந் தங்கு மனத்தார்
விராஅஅய்ச் செய்யாமை நன்று.

(ப - ரை) பராரை - பருத்த அரையையுடைய, புன்னை - புன்னைமரங்கள், படு - உண்டாகின்ற, கடல் - கடலினது, தண்சேர்ப்ப-குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே!, யார்மாட்டும்-எல்லாரிடத்தும், நல்ல மருஉச் செய்து - மிக்க நட்பைச் செய்து, தங்கும் மனத்தார் - (அந் நட்பில்) நீங்குதலில்லாத மனமுடைய அறிவுடையார், ஒராலும் - (நட்டாரிடத்து ஒருமுறை) பிரிதலையும், ஒட்டலும் - (பின்) கூடுதலையும், செய்பவோ - செய்யார்; (ஆதலால்) விராய் - (ஒருவரோடு ஆராயாமல் மனம்) கலந்து, செய்யாமை-நட்புச் செய்யாமையே, நன்று-நன்மையைத்தருவது.

(பொ-ரை) பருத்த அரையையுடைய புன்னை மரங்கள் உண்டாகின்ற கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறையை யுடையானே! எல்லாரிடத்தும் மிக்க நட்பைச்செய்து அந் நட்பில் நீங்குதலில்லாத மனமுடைய அறிவுடையார் நட்டாரிடத்து ஒருமுறை பிரிதலையும் பின் கூடுதலையும் செய்யார். ஆதலால், ஒருவரோடு ஆராயாமல் மனங்கலந்து நட்புச்செய்யாமையே நன்மையைத் தருவது.

(வி-ரை) 'மரூஉ' இம் முதனிலை திரிந்ததொழிற்பெயர் அளபெடையால் மருவுதலென்னும் பொருள்பட நின்ற சொல்லிசையளபெடை; இதனை ஆடூஉ, மகடூஉ என்பனபோல இயற்கையளபெடை யென்பாரு முளர். 'விராஅஅய்' இவ் வினையெச்சத்தில் வந்த அளபெடை செய்யுளிசை நிறைக்க வந்தது; ஆகாரம் நான்கு மாத்திரை யளபெடாவிடின் வெண்பாவில் வரப்பெறாத ஆசிரியத்துக்குரிய நேரொன்றாசிரியத்தளையாய்ச் செப்பலோசை குன்றுமா றறிக. பிரிதலுங் கூடுதலுஞ் செய்யாமல் யாவரிடத்தும் தங்கு மனத்தார் ஒருவரை ஆராயாமல் நட்புக்கொண்டபின் அவர் தீயோராயிருப்பின் அந் நட்புத் தீங்கு தருதலால் 'விராய்ச்செய்யாமை நன்று' என்றார். 'பராரை' மரூஉ. 'ஒரால்' ஆலீற்றுத் தொழிற்பெயர்.

O Lord of the cool shore, where abound *punnai* trees of immense size! Good men who are steady-minded in their friendship with all, do not once contract friendship and then renounce it. So, it is always good not to make friends without fore-thought. (246)

247. உணர வுணரு முணர்வுடை யாரைப்
புணரிற் புணருமா மின்பம்—புணரின்
றெரியத் தெரியுந் தெரிவிலா தாரைப்
பிரியப் பிரியுமா நோய்.

(ப-ரை) உணர - (எல்லா நூற்பொருள்களையும்) அறியும்படி, உணரும்-ஆராயும், உணர்வு உடையாரை - கூரறிவுடையாரிடத்து, புணரின் - நட்புச் செய்தால், இன்பம் புணரும் - சுகம் சேரும்; தெரிய - (நூற்பொருள்கள்) விளங்கும்படி, தெரியும் - ஆராய்ந்தறியும், தெரிவு இல்லாதாரை - அறிவில்லாதவரை, புணரின் - கூடுதலினின்றும், பிரிய - பிரிவதினால், நோய் - துன்பம் பிரியும்-நீங்கும்.

(போ - ரை) எல்லா நூற்பொருள்களையும் அறியும்படி ஆராயும் கூரறிவுடையாரிடத்து நட்புச் செய்தால் சுகம் சேரும். நூற்பொருள்கள் விளங்கும்படி ஆராய்ந்தறியும் அறிவில்லாதவரைக் கூடுதலினின்றும் பிரிவதினால் துன்பம் நீங்கும்.

(வி-ரை) இன்பமாவது உணர்வுடையாரை ஒருவன் கூடுவானாயின் அவனுக்கு அவரால் கூறப்படும் நூற்பொருள்களைக் கேட்பதினாலாகும் இன்பமேயன்றி அவரோடு சேர்க்கையால் வரும் நல்லொழுக்கத்தாலும், பிறரால் பழிக்காமையாலும் உண்டாகுமின்பமுமாம். துன்பமாவது தெரிவிலாதாரைக் கூடுவானாயின் அவராற் கூறப்படும் பயனில்சொல் முதலியன கேட்பதினாலுண்டாகுந் துன்பமேயன்றி அவரோடு சேர்க்கையால் வரும் தீயொழுக்கத்தாலும், பிறராற் கூறப்படும் பழிப்பினாலும் வருந் துன்பமுமாம். பின்னுள்ள புணரினென்பதில், புணர்-முதனிலைத் தொழிற்பெயர், இன்-நீங்கற்பொருளதாகிய ஐந்தனுருபு. இது சொற்பொருட்பின்வருநிலை.

If you make friendship with the great ones, who are profound in their wisdom, happiness will be your lot! Instead of making friendship with men who are devoid of wisdom and understanding, if you part from them, pain will part from you.

248. நன்னிலைக்கட் டன்னை நிறுப்பானுந் தன்னை
நிலைகலக்கிக் கீழிடு வானு நிலையினு
மேன்மே லுயர்த்து நிறுப்பானுந் தன்னைத்
தலையாகச் செய்வானுந் தான்.

(ப - ரை) நல் நிலைக்கண் - நன்மையாகிய நிலையில், தன்னை நிறுப்பானும்-தன்னை நிறுத்த வல்லவனும், தன்னை நிலை கலக்கி - தன்னை நன்னிலையினின்று தவறுதல் செய்து, கீழ் இடுவானும் - தீய நிலைமையில் இருத்தும் மெல்லியனும், நிலையினும்-நன்னிலையினின்றும், மேல் மேல்-மேலும் மேலும், உயர்த்து நிறுப்பானும் - உயரச்செய்து நிறுத்த வல்லவனும், தன்னைத் தலையாக - தன்னை (யாவரினும்) முதன்மை யுள்ளவனாக, செய்வானும் - செய்ய வல்லவனும், தான் - தானே ஆம்.

(போ-ரை) நன்மையாகிய நிலையில் தன்னை நிறுத்த வல்லவனும், தன்னை நன்னிலையினின்று தவறுதல் செய்து தீய நிலைமையில் இருத்தும் மெல்லியனும், நன்னிலையினின்று மேலு

மேலும் உயரச் செய்து நிறுத்த வல்லவனும், தன்னை யாவரினும் முதன்மை யுள்ளவனாகச் செய்யவல்லவனும் தானே ஆம்.

(வி - ரை) நன்னிலைமையில் தன்னை நிறுத்தல்முதலிய மூன்றுக்கும் நன்முயற்சியும், கீழிடுதலுக்கு அஃதில்லாமையும் காரணமாயினும் அவற்றை அறிந்து செய்தலும் செய்யாது தவிர்தலும் தானாதலால் அவன் மேல்வைத்துக் கூறினார். உயர்த்து- இறந்தகால வினையெச்சம்; தன்வினை பிறவினை யிரண்டிற்கும் பொதுவாயினும் பிறவினைக் குரியதாய் நின்ற உயர் - பகுதி, த் - சந்தி, த்-இறந்தகால இடைநிலை, உ - வினையெச்ச விகுதி; பிற வினைப்படுத்தும் துவ்விகுதி பெற்றால் உயர்த்து என்பது முத னிலையாகி உயர்த்தி என வரும். கீழ், தலை பண்பாகுபெயர்.

He that establishes one in good posit'on, he that disturbs and hurls him down, he that more and more exalts him to a higher position, and he that makes him the foremost of al', is one's own self. (248)

249. கரும வரிசையாற் கல்லாதார் பின்னும்
பெருமை யுடையாருஞ் சேறல்—லருமரபி
னோத மரற்று மொலிகடற் றண்சேர்ப்ப!
பேதைமை யன்ற தறிவு.

(ப - ரை) அரு மரபின் - அருமையாகிய முறைமையினால், ஓதம் - அலைகள், அரற்றும் - இரைகின்ற, ஒலி கடல்-ஒலிக்கின்ற கடலினது, தண் சேர்ப்ப-குளிர்ந்த துறையை யுடையானே!, கரும வரிசையால்-(முன் செய்த) வினைகளினது முறையால், கல்லாதார் பின்னும்-கல்வியறிவில்லார் பின்னும், பெருமை உடையாரும் - பேரறிவுடையாரும், சேறல் - சென்று உயிர்வாழ்தல், பேதைமை அன்று - அறிவின்மையாலன்று, அது - பின் செல்லல், அறிவு - அறிவினாலாம்.

(பொ-ரை) அருமையாகிய முறைமையினால், அலைகள் இரை கின்ற ஒலிக்கின்ற கடலினது குளிர்ந்த துறையை யுடையானே! முன் செய்த வினைகளினது முறையால் கல்வியறிவில்லார்பின் னும் பேரறிவுடையாரும் சென்று உயிர் வாழ்தல் அறிவின்மையா லன்று; பின் செல்லல் அறிவினாலாம்.

(வி-ரை) கரும வரிசை யென்றது நல்வினை தீவினை யிரண் டும் செய்யப்பட்ட முறை பிறழ்ந்து வாராமையை. பெருமை யுடை

யார் தாம் கல்லாதார் பின் சென்று உயிர் வாழ்தற்குக் காரணம் முன் செய்த தீவினைப் பயனென நன்குணர்வாராதலின் அதனைப் பேதைமையன் றென்ற மாத்திரையி னமையாது அறிவு என்றுங் கூறினர். ஓதம் இருவினைகள் போலச் சிறிதும் பிறழாமல் முறை யாக வருதல்பற்றி அருமாயினென விசேடிக்கப்பட்டது. ஒலி வினைத்தொகைக் குறிப்பாதலால் ககரமிகா தியல்பாயிற்று; இஃது விசேடியத்தி னியல்புணர்த்தி நின்ற விசேடணம்; அது பெய ராயின் ஒலிக்கடலெனக் ககரமிக்கு நிற்கும்.

O Lord of the cool shore of the resounding sea, where for ages billows have been roaring! As a result of their past deeds, if even great men go after the unlearned, that is not folly, but wisdom (249)

250. கருமமு முள்படாப் போகமுந் துவ்வாத்
தருமமுந் தக்கார்க்கே செய்யா—வொருநிலையே
முட்டின்றி மூன்று முடியுமே லஃதென்ப
பட்டினம் பெற்ற கலம்.

(ப - ரை) கருமமும் - (பொரு ளடைதற்குக் காரணமாகிய) முயற்சிக்கும், உள்படா - உள்ளாகி நடந்து, போகமும் - (தேடிய பொருளால்) சுகங்களையும், துவ்வா - அநுபவித்து, தருமமும் - (ஈகையாகிய) அறத்தையும், தக்கார்க்கே-நல்லவர்க்கே, செய்யா - செய்து, முட்டு இன்றி - குறைவுபாடில்லாமல், மூன்றும்-இம் மூன்று செயலும், ஒரு நிலையே-ஒருதன்மையனவாகவே, முடியு மேல் - (ஒருவன்) நிரம்புவானாயின், அஃது - அந் நிரம்புதல், பட்டினம் -(தூரதேசங்களுக்குச் சென்று மீண்டு) பட்டினத்தை, பெற்ற கலம்-அடைந்த கலமாம், என்ப-என்று (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர்.

(பொ - ரை) பொருளடைதற்குக் காரணமாகிய முயற்சிக் கும் உள்ளாகி நடந்து, தேடிய பொருளால் சுகங்களையும் அநுபவி த்து, ஈகையாகிய அறத்தையும் நல்லவர்க்கே செய்து, குறைவுபா டில்லாமல் இம் மூன்று செயலும் ஒரு தன்மையனவாகவே ஒரு வன் நிரம்புவானாயின், அந் நிரம்புதல் தூரதேசங்களுக்குச் சென்று மீண்டு பட்டினத்தை அடைந்த மரக்கலமாம் என்று அறி வுடையோர் சொல்லுவர்.

(வி-ரை) கருமமென்பத னீற்றில் நான்கனுருபு தொகுக்கப் பட்டது. முயற்சிக்கு உள்ளாகி நடத்தலாவது முடிவுபெறும் வரையும் சோம்பியிராமல் அதனைச் செய்து முடித்தல். ஒரு தன்மையன வாகுதல் கருமத்துக்கு உள்படல், போகத்தை உண்ணல், தக்கார்க்குத் தருமத்தைச் செய்தலாகிய மூன்றும் ஒன்றினொன்று குறைவுபாடின்மை. முடிதலி னருமை நோக்கி அதனைப் பட்டினத்தைக் கலமடைத லென்றார். தான் வலியனா யிருந்து மற்ற இரண்டையும் நடத்த வேண்டுதலின் போகத்தைத் துவ்வலும் அவற்றோ டெண்ணப்பட்டது. ஏ இரண்டில் முன்னது பிரிநிலை, பின்னது தேற்றம்.

If a man has done all that he ought to do, if he has enjoyed all pleasures, and if he has done deeds of charity to worthy men,—if all these a man has accomplished unchecked, wise men will liken him to a ship that, after voyage to distant lands, has safely arrived at the haven. (250)

Chapter XXVI—Ignorance

26-ஆம் அதிகாரம்: அறிவின்மை

[அஃதாவது, உண்மை யறிவிலனாகுதலை உணர்த்துவது. அறிவுடைமை அறிவின்மையாகிய இரண்டும் தங்காரியமாகிய நற்செயல் தீச்செயல்களின்மேல் நின்றன. அதிகார முறைமை கூறாமலே விளங்கும்.]

251. நுண்ணுணர் வின்மை வறுமை யஃதுடைமை
பண்ணப் பணைத்த பெருஞ்செல்வ—மெண்ணுங்கால்
பெண்ணவா யாணிழந்த பேடி யணியாளோ
கண்ணவாத் தக்க கலம்.

(ப-ரை) எண்ணுங்கால் - ஆராயின், நுண் உணர்வு - கூர் அறிவு, இன்மை - (ஒருவன்) இலனாதல், வறுமை-வறுமையாம்; அஃது உடைமை-அக் கூரறிவை யுடையனாகுதல், பண்ண-தேடுவதினால், பணைத்த-மிகுந்த, பெரு செல்வம்-பெருமையைத் தருஞ் செல்வமாம்; பெண்-பெண்தன்மையை, அவாய் - விரும்பி, ஆண்-ஆண் தன்மையை, இழந்த-(அவ் வவாவிய வளவு) நீங்கிய, பேடி-பேடியானவள், கண் - (பார்ப்பவருடைய) கண்கள், அவாத்தக்க-விரும்பத்தகுந்த, கலன் - ஆபரணங்களை, அணியாளோ - (தன்

முயற்சியால்) அணிந்துகொள்ளாளோ? அணிந்துகொள்வள்; (ஆதலால்) பொருளுடைமை செல்வமும், அஃதில்லாமை வறுமையு மாகா.

(பொ - ரை) ஆராயின் கூரறிவு ஒருவன் இலனாகுதல் வறுமையாம். அக் கூரறிவை யுடையனாகுதல் தேவேதினால் மிகுந்த பெருமையைத்தருஞ் செல்வமாம். பெண்தன்மையை விரும்பி ஆண்தன்மையை அவ்வளவாகிய வளவு நீங்கிய பேடியானவள் பார்ப்பவருடைய கண்கள் விரும்பத்தகுந்த ஆபரணங்களைத் தன் முயற்சியால் அணிந்துகொள்ளாளோ? அணிந்துகொள்வள்; ஆதலால், பொருளுடைமை செல்வமும் அஃதில்லாமை வறுமையு மாகா.

(வி - ரை) ஈற்றில் தந்துரைத்தன இசையெச்சம். அவாவுதலும் இழத்தலும் இலக்கணை. அவாய் - இறந்தகால வினையெச்சம். அவா என்னும் வினையெச்சம் ஈறு தொகுக்கப்பட்டது. நுண்ணுணர்வில்லாதபோது பொருட்செல்வம் பயன்படுதலின்றிக் கழிகின்றமையாலும், அவ் வுணர்வுடைமை நிலையுடையதாகி இருமையின்ப விளைவுகளைத் தருதலாலும் அதனைப் பெருஞ்செல்வம் என்றார்.

Want of keen perception is poverty; but the possession of it, is very great and abundant wealth. When one deeply considers, does not one find even a hermaphrodite, more a woman than man, adorning herself with jewels that are pleasing to the eyes? (251)

252. பல்லான்ற கேள்விப் பயனுணர்வார் பாடழிந்
தல்ல லுழப்ப தறிதிரேற்—றொல்சிறப்பி
னாவின் கிழத்தி யுறைதலாற் சேராளே
பூவின் கிழத்தி புலந்து.

(ப - ரை) ஆன்ற - நிறைந்த, பல் கேள்வி - பலவகையாகிய கேள்விகளினால் ஆம், பயன் உணர்வார் - பயனுணர்ந்த புலவர், பாடு அழிந்து - (பொருளின்மையால்) பெருமை கெட்டு, அல்லல் உழப்பது - துன்பப்படுதற்குக் காரணத்தை, அறிதிரேல்-(உலகீர்) அறிந்துகொள்ளவேண்டின், தொல் - படைப்புத் தொடங்கி வரும், சிறப்பின் - சிறப்பினையுடைய, நாவின் கிழத்தி - (கற்பவருடைய) நாவில் வசிப்பதற்குரிய சரச்சுவதி, உறைதலால்-(அவரிடத்து) வசிப்பதினால், பூவின் கிழத்தி - செந்தாமரை மல

ரில் வசிக்குந் திருமகள், புலந்து - (அவரோடு) பிணங்கி, சேரான்-சேரமாட்டாள்.

(பொ - ரை) நிறைந்த பலவகையாகிய கேள்விகளினால் ஆம் பய னுணர்ந்த புலவர் பொருளின்மையால் பெருமைகெட்டுத் துன் பப்படுதற்குக் காரணத்தை உலகீர்! அறிந்துகொள்ளவேண்டின், படைப்புத் தொடங்கிவரும் சிறப்பினையுடைய கற்பவருடைய நாவில் வசிப்பதற்குரிய சரச்சுவதி அவரிடத்து வசிப்பதினால் செந் தாமரைமலரில் வசிக்குந் திருமகள் அவரோடு பிணங்கிச் சேர மாட்டாள்.

(வி - ரை) நாவின்கிழத்தி உறைதற்குக் காரணம் கேள்விப் பயனுணர்வார் நன்கு பாராட்டுத லாதலால் பூவின் கிழத்திக்குத் தன் மருகியைப் பாராட்டுவாரோடு புலவி யுண்டாயிற் றென்க. அறிதிர்-முன்னிலைப் பன்மை எதிர்கால முற்று; காலங் காட்டுவது தகர இடைநிலை. எனிலென்பதன் மரூஉ ஆகிய ஏலென்பது தான் சார்ந்த வினைமுற்றை வினையெச்சமாக்கு மியல்புள்ளது. இது தற்குறிப்பேற்றவணி.

You see persons of varied learning and of great excellence, are often degraded and subject to much misery; the reason of this is:—As the Lady of the tongue (goddess of learning) of ancient renown, comes to abide with them, the Lady of the flower (the goddess of wealth,) is jealous and approaches not. ()

253. கல்லொன்று தந்தை கழற வதனையோர்
சொல்லென்று கொள்ளா திகழ்ந்தவன்—மெல்ல
வெழுத்தோலை பல்லார்முன் னீட்ட விளியா
வழுக்கோலைக் கொண்டு விடும்.

(ப - ரை) கல் என்று - (கல்வியைக்) கற்றுக்கொள்ளென்று, தந்தை - பிதா, கழற - சொல்ல, அதனை - அச் சொல்லை, ஓர் சொல் என்று - ஒப்பற்ற சொல்லென்று, கொள்ளாது - ஏற்கா மல், இகழ்ந்தவன் - (இளமையில்) அவமதித்தவன், பல்லார் முன் - பலர் முன்பு, எழுத்து ஓலை - (எழுதிய) எழுத்தையுடைய ஓலையை, மெல்ல நீட்ட - (தந்தை) மெள்ளக் கொடுத்ததினால், இளியா - (அவனை) இழித்துப் பேசி, வழு - (காயமாகிய) குற்றத்தைத் தரத் தக்க, கோலை - தடியை, கொண்டுவிடும் - (கையில்) கொள்ளாம லிரான்.

(பொ-ரை) கல்வியைக் கற்றுக்கொளென்று பிதா சொல்ல அச் சொல்லை ஒப்பற்ற சொல்லென்று ஏற்காமல் இளமையில் அவமதித்தவன் பலர் முன்பு எழுதிய எழுத்தையுடைய ஓலையைத் தந்தை மெள்ளக் கொடுத்ததினால் அவனை இழித்துப் பேசி, காய மாகிய குற்றத்தைத் தாத்தக்க தடியைக் கையிற் கொள்ளாமலிரான்.

(வி-ரை) கல்லென்பது ஆய் விகுதி கெட்ட ஏவலொருமை முற்று. எழுத்து-தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; எழுதென்னும் முதனிலை செயப்படுபொருண்மை விகுதியாகிய ஐ புணர்ந்து கெட்டமாத்திரையில் பகுதி ஒற்றிரட்டி முடிந்தது; இவ்வாறன் றித் தல் விகுதி புணர்ந்து கெட்டமாத்திரையில் முதனிலை எழுத் தெனத் திரிந்தமையால் முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயரெனப் பட்டு, வரிவடிவினை உணர்த்தலால் தொழிலாகுபெய ரெனினும் பொருந்தும். கல்வியறிவில்லாத ஒருவன் தாய்தந்தையர்களை வழி பாடு செய்தலும் அறியானென்பது கருத்து.

He who, when his father bade him learn in his youth, did not pay heed to it and disregarded it, when the father gently presents him a written palm-leaf to be read in the presence of many, will, in wrath, fetch a club (to knock the father down.)

254. கல்லாது நீண்ட வொருவ னுலகத்து
நல்லறி வாள ரிடைப்புக்கு—மெல்ல
விருப்பினு நாயிருந் தற்றே யிராஅ
துரைப்பினு நாய்குரைத் தற்று.

(ப-ரை) உலகத்து - உலகத்தில், கல்லாது - (நூல்களைக்) கற்காமல், நீண்ட ஒருவன் - வளர்ந்த ஒருவன், நல் அறிவு ஆளர் - குற்றமற்ற கல்வியறிவை யாளுதலுடையாரது, இடைப்புக்கு - சபையிற் புகுந்து, மெல்ல இருப்பினும் - (அவர் பேசுதலை அறிய மாட்டாமையால் அடக்கமாக) இருந்தானாயினும், நாய் இருந்தே அற்று - (அவனிருப்பு) நாயிருப்பதேபோலும்; இராது - அடக்க மில்லாமல், உரைப்பினும் - (ஏதேனுமொன்றைப்) பேசுவானாயி னும், நாய் குரைத்தது ஏ அற்று-(அப் பேசுதல்) நாய் குரைப்பதே போலும்.

(பொ-ரை) உலகத்தில் நூல்களைக் கற்காமல் வளர்ந்த ஒரு வன் குற்றமற்ற கல்வியறிவை யாளுதலுடையாரது சபையிற் புகு

ந்து அவர் பேசுதலை அறியமாட்டாமையால் அடக்கமாக இருந்தானாயினும் அவனிருப்பு நாயிருப்பதேபோலும். அடக்கமில்லாமல் ஏதேனுமொன்றைப் பேசுவானாயினும் அப் பேசுதல் நாய்குரைப்பதேபோலும்.

(வி - ரை) கல்வி, உலகத்தில் இன்றியமையாச் சிறப்பினதென்பதற்கு உலகத்து என்றும், அவனுடைய வளர்ச்சியை இழித்தற்கு நீண்ட என்றும், அவன் மக்களோடெண்ணப்படானென்பதற்கு நாய் என்றும், அவனிருப்பு அச் சபையின தழகைக் கெடுப்பதென்பதற்கு நாயிருந்தற்று என்றும், உரைத்தல் பொருளிலதும் அறிவுடையோர் செவிக்கு அருவருப்புள்ளது மென்பதற்கு நாய்குரைத்தற்று என்றுங் கூறினர். பிரிநிலை ஏகாரத்தை இருந்ததென்பதோடும், குரைத்த தென்பதோடுங் கூட்டுக. மெல்ல-பண்படியாகப் பிறந்த உடன்பாட்டுக் குறிப்பு வினையெச்சம்; இது லகரத்துக்கு ளகரம் போலியாய் மெள்ள எனவும் வழங்கும்.

When the man who has grown up in ignorance, enters the assembly of wise men and sits still, it is as if a dog sat there ; and when he, without sitting still, speaks, it is as if the dog barked. (254)

255. புல்லாப் புன்கோட்டிப் புலவ ரிடைப்புக்குக்
கல்லாத சொல்லுங் கடையெல்லாங் கற்ற
கடாஅயினுஞ் சான்றவர் சொல்லார் பொருண்மேல்
படாஅ விடுபாக் கறிந்து.

(ப-ரை) கடை எல்லாம் - கீழ்மக்களெல்லாரும், புல் புல்லாத புல்லறிவைப் பொருந்தாத, கோட்டி-சபையிலுள்ள, புலவரிடை-புலவர் நடுவில், புக்கு-(தாமே) சென்று, கல்லாத - கற்றுணராதவற்றை, சொல்லும்-எடுத்துச் சொல்லுவர், சான்றவர்-அறிவால் நிறைந்த மேன்மக்கள்; கற்ற - தமக்குத் தெரிந்தவற்றை, கடாயினும் - (கீழ்மக்கள்) வினவினும், பொருண்மேல் - அப் பொருளினிடத்து, படாமல் - (அவரறிவு) பொருந்தாமல், விடுபாக்கு - நீங்குதலை, அறிந்து - தாம் அறிந்திருக்கின்றமையால், சொல்லார்-மௌனமாயிருப்பர்.

(பொ-ரை) கீழ்மக்களெல்லாரும் புல் அறிவைப் பொருந்தாத சபையிலுள்ள புலவர் நடுவில் தாமே சென்று கற்றுணராதவற்றை எடுத்துச் சொல்லுவர். அறிவால் நிறைந்த மேன்மக்கள் தமக்குத்

தெரிந்தனவற்றைக் கீழ்மக்கள் வினவினும் அப்பொருளினிடத்து அவரறிவு பொருந்தாமல் நீங்குதலைத் தாம் அறிந்திருக்கின்றமையால் மௌனமாயிருப்பர்.

(வி - ரை) புல்லாப் புல் என்பதைப் பின்முன்னாக நிறுத்தி உரைக்க. அவையிலுள்ளாரது புன்மை புல்லாமைகளை அவையின்மே லேற்றியது ஓர் மரபுவழுவமைதி. புன்மை என்றது கல்வியறிவின்மையை. கடாஅயின் என்னும் வினையெச்சத்தின் அளபெடை தானில்லாவிடினும் தளை கெடாமையால் செய்யுளிசை நிறைக்க வந்ததன்று; அளபெடையின்றியும் கடாயினென்பது வினையெச்சமாய் நிற்றலின் சொல்லிசை நிறைக்க வந்ததுமன்று; ஆதலின் இன்னிசை யளபெடையாம்; மற்றொன்று செய்யுளிசை யளபெடை. விடோக்கு என்பதில் பாக்கீறு தொழிற்பெயர் விகுதிப் பொருள்பட நின்றது. "அஞ்சுதும்வேபாக் கறிந்து" என்பதிலும் அப் பொருள்பட லறிக. நீர் உறங்குவானேன், அவர் நடப்பானேன் என மற்ற வான் பானீறும் அப்பொருளனவாதல் காண்க.

Base men will, themselves, enter the assembly of men of great learning and blabber illiterate rubbish. But wise men, even when questioned by illiterate people on things they have a knowledge of, will keep silence, knowing that the attention of the questioners, will not be directed to what they may say. (255)

256. கற்றறிந்த நாவினர் சொல்லார்தஞ் சோர்வஞ்சி
மற்றைய ராவார் பகர்வர்—பனையின்மேல்
வற்றிய வோலை கலகலக்கு மெஞ்ஞான்றும்
பச்சோலைக் கில்லை யொலி.

(ப - ரை) எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளிலும், கற்று - (பல நூல்களையும்) கற்று, அறிந்த - (அவற்றின் பொருள்களை) உணர்ந்த, நாவினர் - (பிறர்க் கறிவுறுத்தும்) சொல்லாற்றலுடையார், தம் சோர்வு அஞ்சி - தம் மறதியை அஞ்சி, சொல்லார் - (உரைக்கப்படும் பொருளை முன் உள்ளத் தமைக்காமல்) சொல்லமாட்டார்; மற்றையர் ஆவார்-கற்றறியாதவர், பகர்வர்-(பலவற்றை எடுத்துச்) சொல்லுவர்; பனையின்மேல் - பனைமரத்தில், வற்றிய ஓலை - ஈரமில்லாத ஓலைகள், கலகலக்கும் - கலகலவென் றொலிக்கும்; பச்

சோலைக்கு - பசுமையாகிய ஓலைகளுக்கு, ஒலி இல்லை - ஒலித்த லில்லையாம்.

(பொ-ரை) எக்காலினும் பல நூல்களையும் கற்று அவற்றின் பொருள்களை உணர்ந்து பிறர்க் கறிவுறுத்தும் சொல்லாற்ற லுடையார் தம் மறதியை அஞ்சி உரைக்கப்படும் பொருளை முன் உள்ளத் தமைக்காமல் சொல்லமாட்டார்; கற்றறியாதவர் பல வற்றை எடுத்துச் சொல்லுவர். பனைமரத்தில் ஈரமில்லாத ஓலை கள், கலகலவென் றொலிக்கும்; பசுமையாகிய ஓலைகளுக்கு ஒலித்தலில்லையாம்.

(வி - ரை) சோர்வு யாவர்க்கும் ஒப்ப நிகழும் உயிர்க்குண மாகிய மறதி. நாக் கருவியாகுபெயராய்ச் சொல்லை யுணர்த்தி யது. கலகலக்குமென்னு முற்றில் கலகல என்னும் பகுதி இரட் டைக்கிளவியாதலால் அதனைப் பிரிக்காது கொள்க. பச்சோலை என்பதில் பசுவென்னும் பண்படி தன்றொற் றிரட்டியது.

Men of learned tongue speak not at random, fearing some slip; but other men will do so. On the Palmyra tree, dried-up leaves make a rustling noise, but the green leaves never give forth any sound. (256)

257. பன்றிக்கூழ்ப் பத்தரிற் றேமா வடித்தற்றா
னன்றறியா மாந்தர்க் கறந்தா றுரைக்குங்கால்
குன்றின்மேற் கொட்டுந் தறிபோற் றலைதகர்ந்து
சென்றிசையா வாகுஞ் செவிக்கு.

(ப - ரை) நன்று - (தம்முயிர்க்கு) நன்மை தருவதனை, அறி யாத மாந்தர்க்கு - உணரமாட்டாத மக்களுக்கு, அறத்து ஆறு - அறத்தினாது பயன்களை, உரைக்குங்கால் - சொல்லுகையில், (அச் சொற்றொடர்கள்) குன்றின்மேல் - மலையின்மேல், கொட்டும் - கடாவப்படும், தறிபோல் - (மரத்தாற் செய்யப்பட்ட) முளை கூர் சிதைவதுபோல, தலை தகர்ந்து - தம் தலை சிதைந்து, சென்று இசையா ஆகும் - போய்ப் பொருந்தாதன ஆகின்ற, செவிக்கு - (அவரது) காதுகளுக்கு, (அவ் வுரைத்தல்) பன்றி-பன்றிகளினது, கூழ் - கூழை வார்ப்பதற்குரிய, பத்தரில் - சிறு தொட்டியில், தேமா - மதுரமாகிய மாங்கனிகளை, வடித்தால் அற்று - பிழிந் தாற்போலும்.

(பொ - ரை) தம்முயிர்க்கு நன்மை தருவதனை உணரமாட்டாத மக்களுக்கு அறத்தினது பயன்களைச் சொல்லுகையில் அச்சொற்றொடர்கள் மலையின்மேல் கடாவப்படும் மரத்தாற் செய்யப்பட்ட முளை கூர் சிதைவதுபோலத் தம் தலை சிதைந்துபோய்ப் பொருந்தாதன ஆகின்ற அவரது காதுகளுக்கு அவ்வுரைத்தல் பன்றிகளினது கூழை வார்ப்பதற்குரிய சிறு தொட்டியில் மதுரமாகிய மாங்கனிகளைப் பிழிந்தாற்போலும்.

(வி - ரை) தலை என்றது சொற்றொடரி னீற்றெழுத்தை. தேமாவடித்தற்றென்ற வுவமையால் சொற்றொடரி னருமையும் பெருமையும் கெட்டுப் பயன்படா என்பது பெற்றும். பின்னதாதலால் பயன் ஆறு எனப்பட்டது. தறி - முதனிலைத் தொழிலாகு பெயர். ஆகுமென்னும் பெயரெச்சம் செவி என்னும் நிலப்பெயர் கொண்டது.

Expounding the way of virtue to men who know not what is good, is like expressing the juice of sweet mangoes in a pig's food-trough; the teaching loses its point and does not enter into their ear, like a wooden peg driven in on the side of a hill. (257)

258. பாலாற் கழீஇப் பலநா ளுணக்கினும்
வாலிதாம் பக்க மிருந்தைக் கிருந்தன்று
கோலாற் கடாஅய்க் குறினும புகலொல்லா
நோலா வுடம்பிற் கறிவு.

(ப - ரை) பல நாள் - எண்ணிறந்த நாள், பாலால்-பாலினால், கழீஇ-கழுவி, உணக்கினும்-உலர்த்தினாலும், வாலிது ஆம் பக்கம்-வெண்மை யுடையதாகின்ற தன்மை, இருந்தைக்கு - கரிக்கு, இருந்தது அன்று - இருந்தது இல்லை; (அதுபோல) நோலாத - (கல்வியறிவு பெறுதற்கேற்ற), அறத்தைச் செய்யாத, உடம்பிற்கு-ஒருவனுக்கு, கோலால்-கோலினால், கடாய்-(அவன் காதில்) கடாவித் தொளைசெய்து, அறிவு - அறிவை விளக்கும் பொருள்களை, கூறினும் - சொல்லினும், புகல் ஒல்லா - (அவை) புகுதல் இசையா.

(பொ-ரை) எண்ணிறந்த நாள் பாலினால் கழுவி உணர்த்தினாலும் வெண்மையுடையதாகின்ற தன்மை கரிக்கு இருந்தது இல்லை. அதுபோலக் கல்வியறிவு பெறுதற்கேற்ற அறத்தைச்

செய்யாத ஒருவனுக்குக் கோலினால் அவன் காதிற் கடாவித் தொளை செய்து அறிவை விளக்கும் பொருள்களைச் சொல்லினும் அவை புகுதல் இசையா.

(வி-ரை) கழீஇ-சொல்லிசையளபெடை; மற்றது செய்யுளிசையளபெடை. பாலாற் கழுவுதல் கோலாற் கடாவுதலுக்கும், உணக்கல் கூறுதலுக்கும் உவமையெனக் கொள்க. இருந்ததென்பதும், நோலாத வென்னும் எதிர்மறைப் பெயரெச்சமும் ஈறு தொகுத்தலும், கூறி னென்பது முதல் குறுக்கலும் பெற்றன. இப் பெயரெச்சம் காரணப்பொருட்டாய்க் காரியமாகிய உடம்பைக் கொண்டது. கூறுமறிவினை யுணருந்தன்மை யிலனாதலாகிய இழிவு பற்றி அறிவிலானை உடம்பென்றார்; இது திணைவழுவமைதி. வாலிது-உரியடியாகப் பிறந்த குறிப்பு வினைப்பெயர்; வால்-பகுதி, இ-சாரியை, து-ஒன்றன்படர்க்கை விகுதி.

Though washed with milk for many days and dried, the black charcoal cannot become white; likewise, though driven in with a stick, knowledge cannot enter the body of one who is not sanctified by penance. (258)

259. பொழிந்தினிது நாறினும் பூமிசைதல் செல்லா
திழிந்தவை காமுறூஉ மீப்போ—லிழிந்தவை
தாங்கலந்த நெஞ்சினார்க் கென்னாகுந் தக்கார்வாய்த்
தேன்கலந்த தேற்றச்சொற் றேர்வு.

(ப-ரை) பொழிந்து-(தேனைச்) சொரியாநின்று, இனிது நாறினும் - நன்மணம் மணக்கினும், பூ - மலரிடத்து, மிசைதல்-தேனுண்ணலுக்கு, செல்லாது - செல்லாமல், இழிந்தவை-இழிந்த பொருள்களை, காமுறும் - விரும்பி உண்கின்ற, ஈப்போல-ஈயைப் போல, இழிந்தவை - இழிவாகிய கருத்துகள், கலந்த நெஞ்சினார்க்கு-பொருந்தியுள்ள மனமுடையார்க்கு, தக்கார் - மேன்மக்களுடைய, வாய் - வாயிலுண்டாம், தேன் கலந்த - இனிமையுள்ள, தேற்றச் சொல் - தெளிவைத் தருஞ் சொற்களினது, தேர்வு - துணிவு, என் ஆகும் - யாது பயனைத்தரும்?

(பொ-ரை) தேனைச் சொரியாநின்று நன்மணம் மணக்கினும் மலரிடத்துத் தேனுண்ணலுக்குச் செல்லாமல் இழிந்த பொருள்களை விரும்பி உண்கின்ற ஈயைப்போல, இழிவாகிய கருத்துகள் பொருந்தியுள்ள மனமுடையார்க்கு மேன்மக்களுடைய

வாயி லுண்டாம் இனிமையுள்ள தெளிவைத் தருஞ் சொற்களினது துணிவு யாது பயனைத் தரும்?

(வி - ரை) இனிதென்னும் பண்படியாகப் பிறந்த பெயர் நறுமணத்துக்காயிற்று. முன்னுள்ள இழிந்தவை இடக்கடக்கல்; அவை பல்வீ முதலியவை. தக்காருடைய துணிவு அவர் சொல் லின்மே லேற்றப்பட்டது. வாயெனவேண்டாது கூறியது அது தேன்கலந்த தேற்றச் சொல்லொடு பயிலும் சிறப்புணர்த்தற்கு. உயர்ந்தோருடைய சொல் தமக்குப் பயன்படாமையால் இழிந் தோர் கேட்க விரும்பாரென்பது கருத்து.

Even as the fly that goes not to feed on the flower that pours forth honey and breathes perfume, but lusts after impure things, to men whose minds are full of foul things, of what use could be the lucid words of sweetness, proceeding from the mouths of the worthy? (259)

260 கற்றா ருரைக்குங் கசடறு நுண்கேள்வி
பற்றாது தன்னெஞ் சுதைத்தலான்—மற்றுமோர்
தன்போ லொருவன் முகநோக்கித் தானுமோர்
புன்கோட்டி கொள்ளுமாங் கீழ்.

(ப - ரை) கற்றார் - கற்றுவல்லோர், உரைக்கும் - சொல்லு கின்ற, கசடு - (விபரீத ஐயங்களாகிய) பழுது, அறும் - நீங்குதற் குக் காரணமாகிய, நுண் கேள்வி - கேட்டுணரத்தக்க நுட்பமாகிய பொருளை, பற்றாது-(உறுதிப்பொருளெனக்) கொள்ளாமல், தன் நெஞ்சு - தன் மனம், உதைத்தலான் - அவமதித்து விடுதலால், கீழ் - கீழ்மகன், ஓர் தன்போல்-சிறுமையாகிய தன்னைப்போன்ற, ஒருவன் முகம் நோக்கி - ஒரு பேதையினுடைய முகத்தைப் பாரா நின்று, தானும் - அறிவில்லாத தானும், ஓர் புல் கோட்டி - ஒரு சிறு சபையை, மற்றும் கொள்ளும் - மேலும் அங்குக் கொள்ளு வான்.

(போ - ரை) கற்று வல்லோர் சொல்லுகின்ற விபரீத ஐயங்களாகிய பழுது நீங்குதற்குக் காரணமாகிய கேட்டுணரத்தக்க நுட்பமாகிய பொருளை உறுதிப்பொருளெனக் கொள்ளாமல் தன் மனம் அவமதித்துவிடுதலால், கீழ்மகன் சிறுமையாகிய தன்னைப் போன்ற ஒரு பேதையினுடைய முகத்தைப் பாராநின்று அறிவில் லாத தானும் ஒரு சிறு சபையை மேலும் அங்குக் கொள்ளுவான்.

(வி - ரை) பொருளினது நுண்மை கேள்விமே லேற்றப்பட்டது. உதைத்தல் அவமதித்தலை யுணர்த்தியது. நுண்கேள்வியை உணர்ந்துகொள்வதற்குரிய நல்லறி வில்லாமையால் கீழ்மக னெஞ்சு பற்றுது அவமதிப்பதாயிற்று. புன்கோட்டி கொள்ளு மென்றது இழிபொருளை எடுத்துப் பேசுதலை. மற்று - வினைமாற்றுப் பொருளது. மற்றுமென்ற வும்மை இறந்தது தழீஇயதிலும், மற்றது அதனோடு இழிவுசிறப்பிலும் வந்தன.

As the base man's mind does not allow him to imbibe the faultless and subtle teachings of the learned, he looks on the face of some one like himself, and forms a small assembly of his own. (260)

Chapter XXVII—Profitless wealth

27-ஆம் அதிகாரம்: நன்றியில் செல்வம்

[அஃதாவது, தேடினானுக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாத செல்வத்தி னியல்பைக் கூறுவது. தேடினனது நன்றி யின்மையாகிய குணம் அவன் செல்வத்தின்மே லேற்றப்பட்டது. அறிவிலான் தேடிய செல்வமே இத்தன்மை மாதலால் இஃது அறிவின்மையின் பின் வைக்கப்பட்டது.]

261. அருகல தாகிப் பலபழுத்தக் கண்ணும்
பொரிதாள் விளவினை வாவல் குறுகா
பெரிதணிய ராயினும் பீடிலார் செல்வம்
கருதுங் கடப்பாட்ட தன்று.

(ப - ரை) அருகலது ஆகி - (தம்மிடத்தக்கு) அருகிலுள்ளதாய், பல பழுத்தக்கண்ணும் - பலகனிகளைப் பழுத்திருப்பினும், பொரி தாள் - பொரிந்த அடியையுடைய, விளவினை - விளமரத்தை, வாவல் - வௌவால்கள், குறுகா - (அக் கனிகளை யுண்ண விரும்பி) நெருங்கமாட்டா; (அதுபோல) பெரிது அணியர் ஆயினும் - மிகுதியும் அருகிலுள்ளவரா யிருப்பினும், பீடு இலார் செல்வம் - பெருமைக்குண மில்லாதவரது செல்வப்பொருள், கருதும் - (மானங் கெடாத இரப்போரால்) நினைக்கப்படும், கடப்பாட்டது - தகையுடையது, அன்று - அல்லதாம்.

(பொ-ரை) தம்மிடத்து அருகிலுள்ளதாய்ப் பல கனிகளைப் பழுத்திருப்பினும் பொரிந்த அடியையுடைய விளமரத்தை வௌ

வால்கள் அக் கனிகளை யுண்ண விரும்பி நெருங்கமாட்டா. அது போல, மிகுதியும் அருகிலுள்ளவரா யிருப்பினும் பெருமைக்குண மில்லாதவரது செல்வப்பொருள் மானங் கெடாத இரப்போரால் நினைக்கப்படும் ஈகையுடையது அல்லதாம்.

(வி - ரை) அருகலது-பண்படியாகப் பிறந்த ஒன்றன் படர்க்கைப்பெயர்; அருகு-பகுதி, அல்: அ-சாரியை, து-ஒன்றன்படர்க்கை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. அருகலதாகி என்பதற்குக் குறைதலிலதாகி என உரைத்தலுமாம்; அருகு - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். உடையாரது ஈகைத்தொழில் அவர் செல்வத்தின்மேலேற்றப்பட்டது. ஒருவனுக்கு ஈகை தவிருந் தன்மையதன்றாதலால் அதனைக் கடப்பாட்டது என்றார். தாளென்றது அரையை.

Though it be close at hand and bears abundant fruit, the thorny wood-apple tree is not approached by the bat; likewise, though they be very close at hand, the wealth of mean people is not a thing to be counted upon by the poor. (261)

262. அள்ளிக்கொள் வன்ன குறுமுகிழ வாயினுங்
கள்ளிமேற் கைந்நீட்டார் சூடும்பூ வன்மையால்
செல்வம் பெரிதுடைய ராயினுங் கீழ்களை
நள்ளா ரறிவுடை யார்.

(ப - ரை) அள்ளிக்கொள்வது அன்ன - அள்ளிக்கொள்வதற்குத் தக்க அவ்வளவான, குறு முகிழ ஆயினும்-சிறிய பேரரும்புகளை யுடையனவாயினும், சூடும்பூ அன்மையால் - (அவை) அணிவதற்குரிய மலர்களல்லாமையால், கள்ளிமேல்-கள்ளிகளின்மேல், கை நீட்டார் - (பூவிருப்புள்ளார் அவ் வரும்பைப் பெறவேண்டிக்) கையை நீட்டார்; (அதுபோல) செல்வம் - செல்வத்தை, பெரிது உடையர் ஆயினும் - மிகுதியாக உடையாராயினும், கீழ்களை - கீழ் மக்களை, அறிவு உடையார் - நல்லறிவுடைய மேலோர், நள்ளார் - (அச் செல்வத்தைப் பெறவேண்டி) நெருங்கார்.

(பொ - ரை) அள்ளிக்கொள்ளுதற்குத் தக்க அவ்வளவான சிறிய பேரரும்புகளையுடையனவாயினும் அவை அணிவதற்குரிய மலர்களல்லாமையால் கள்ளிகளின்மேல் பூவிருப்புள்ளார் அவ் வரும்பைப்பெறவேண்டிக் கையை நீட்டார். அதுபோலச்செல்வத்தை மிகுதியாக உடையாராயினும் கீழ்மக்களை நல்லறிவுடைய மேலோர் அச் செல்வத்தைப் பெறவேண்டி நெருங்கார்.

(வி - ரை) கொள்வதென்பது ஒன்றன்படர்க்கை எதிர் காலத் தொழிற்பெயர்; அது ஈறு தொகுக்கப்பட்டது. மூகிழ்-வினை யடியாகப் பிறந்த பலவின் படர்க்கைக் குறிப்புவினைப்பெயர். அள்ளிக்கொள்வதன்ன என்பது அரும்புகளினளவின்மை குறித்துநின்றது. குடும்பூ அன்மையாகிய இழிவைக் குறிப்பிக்கப் பறிப்பதற்குக் காரணமாகிய கைந்நீட்டலொன்றையே கூறினர்.

Though the *kalli* may bear handfuls of delicate round buds, people reach not their hands to gather them, as they are not flowers that they can adorn themselves with; likewise, however great may be the wealth of mean ones, wise men will not make friends with them. (2.2)

263. மல்கு திரைய கடற்கோட் டிருப்பினும்
வல்லூற் றுவரில் கிணற்றின்கட் சென்றுண்பர்
செல்வம் பெரிதுடைய ராயினும் சேட்சென்றும்
நல்குவார் கட்டே நசை.

(ப - ரை) மல்கு - பலவாக வருகின்ற, திரைய - அலைகளை யுடைய, கடற்கோடு - கடற்கரையில், இருப்பினும்-(நீர் விருப்புள் ளோர்) இருப்பாராயினும், உவர் இல் - உப்பில்லாத, வல் ஊற்று - சிறுகச்சுரத்தலையுடைய, கிணற்றின்கண் சென்று-(தூரத்துள்ள) சிறுகிணற்றினிடத்துச் சென்று, உண்பர்-நீருண்பர்; (அதுபோல) செல்வம் பெரிது உடையர் ஆபினும் - தமக்கு அருகில் (கீழ்மக் கள்) செல்வம் மிகுதியாக உடையாராயிருப்பினும், (அவர்பாற் செல்லாமல்) சேண் சென்றும் - நெடுந்தூரம் சென்றும், நசை- (அறிவுடையோர் இரக்க) விரும்புதல், நல்குவார்கட்டே - ஈயும் மேன்மேக்களிடத்தே ஆம்.

(பொ - ரை) பலவாக வருகின்ற அலைகளையுடைய கடற் கரையில் நீர் விருப்புள்ளோர் இருப்பாராயினும் உப்பில்லாத சிறு கச் சுரத்தலையுடைய தூரத்துள்ள சிறுகிணற்றினிடத்துச் சென்று நீருண்பர். அதுபோலத் தமக்கு அருகில் கீழ்மக்கள் செல்வம மிகுதியாக உடையாராயிருப்பினும் அவர்பாற் செல்லாமல் நெடுந் தூரம் சென்றும் அறிவுடையோர் இரக்க விரும்புதல் ஈயும் மேன் மக்களிடத்தேயாம்.

(வி - ரை) பொருளில் தந்துரைத்தனவெல்லாம் உவமை யாற்றலா லென்க. உம்மைகள் மூன்றில் முன்னைய இரண்டும்

உயர்வு சிறப்பு; பின்னையது இழிவு சிறப்பு. ஏ-பிரிநிலை. கட்டு-இட மடியாகப் பிறந்த குறிப்பு முற்று. நல்குவார்கட்டு - ஒற்றுமைப் பொருளதாகிய ஆரும்வேற்றுமைத் தொகைநிலை; அவ்வாறுவது கட்டென்னுஞ் சொல்லின் முதனிலை கொண்டது.

Though one may live on the shore of the sea with its multitudinous waves, he will go and drink only at the well, with its fountain of fresh water, likewise, though wealthy, but mean men may live in the neighbourhood, the desire (of the poor) is towards those who are liberal, though they may live at a great distance. (263)

264. புணர்கடல்சூழ் வையத்துப் புண்ணியமோ வேறே
யுணர்வ துடையா ரிருப்ப—வுணர்விலா
வட்டும் வழுதுணையும் போல்வாரும் வாழ்வரே
பட்டுந் துகிலு முடுத்து.

(ப - ரை) புணர் - இடையிலறாத, கடல் சூழ்-கடலாற் சூழப் பட்ட, வையத்து - பூமியில், உணர்வது - (எல்லா நூல்களையும்) அறியும் அறிவை, உடையார் - உடைய மேன்மக்கள், இருப்ப- (செல்வத்தைப் பெறும்படி) இருக்க, உணர்வு இல்லாத - அவ் வறி வில்லாத, வட்டும் - உண்டையையும், வழுதுணையும் - கண்டங்கத் திரிச் செடியையும், போல்வாரும் - ஒத்த கீழ்மக்களும், பட்டும்- பட்டாடையையும், துகிலும் - மெல்லிய ஆடையையும், உடுத்து வாழ்வர் - உடுத்துக்கொண்டு வாழ்வுடையாரா யிருக்கிறார்; (ஆத லால்) புண்ணியமோ - புண்ணிய மென்பதோ, வேறே - முறை பிறழ்வுடையதே யாம்.

(பொ - ரை) இடையிலறாத கடலாற் சூழப்பட்ட பூமியில் எல்லா நூல்களையும் அறியும் அறிவுடைய மேன்மக்கள் செல்வத் தைப் பெறும்படி இருக்க, அவ் வறிவில்லாத உண்டையையும் கண்டங்கத்திரிச் செடியையும் ஒத்த கீழ்மக்களும் பட்டாடையை யும் மெல்லிய ஆடையையும் உடுத்துக்கொண்டு வாழ்வுடையாரா யிருக்கிறார்; ஆதலால், புண்ணிய மென்பதோ முறைபிறழ்வுடைய தேயாம்.

(வி-ரை) மேன்மக்கள் செல்வத்தை எதிர் நோக்கிக்கொண் டிருக்க, கீழ்மக்கள் எல்லாச் செல்வங்களையும் பெற்று வாழ்வதை நோக்கிச் செல்வத்துக்குக் காரணமாகிய புண்ணியத்தின் சிறப்பி

னது உண்மையை மறுத்து வேறெனப் பிறிதொன்றாகக் கூறு கின்றமையால் இது சிறப்பவநுதி. கடல் இடையில் அறாமலிருத்த லால் அதற்குப் புணர் என்பது அடையாக வந்தது; இதுபற்றியே கடலுக்குப் புணரியெனப் பெயர் வழங்கும். தாம் சொல்லியசொல் புரளுதலால் வட்டும், இரப்போர் தம்மிடத்துப் பெறவேண்டிய தொன்றை மிக வருந்திப் பெறவேண்டுதலால் வழுதுணையும் கீழ் மக்களுக்கு உவமையாயின. ஓ-உயர்வு சிறப்பு. முன்னுள்ள ஏ-தேற் றப்பொருளது; பின்னது அசைநிலைப்பொருளது, இரக்கப் பொருளதெனினுமொக்கும். உணர்வது உடையான் தொழிலைக் கருவியின்மே லேற்றிக் கூறப்படுவதாகிய வினையாலணையும் பெயர்; ஒருவ னுணர்தற்கு அறிவு கருவியாதலா லென்க.

In the world begirt by the sea, merit is quite an indifferent thing! for, while men of understanding who deserve to be wealthy, are poor, those of no understanding, who are like palm-tree tufts and thorny brinjals, live prosperously, clad in silk and muslin. (264)

265. நல்லார் நயவ ரிருப்ப நயமிலாக்
கல்லார்க்கொன் றாகிய காரணம்—தொல்லை
வினைப்பய னல்லது வேனெடுங் கண்ணாய்!
நினைப்ப வருவதொன் றில்.

(ப - ரை) வேல் - வேல்போலும், நெடுங்கண்ணாய் - நெடு மையாகிய கண்களையுடையாளே!, நல்லார் - (யாவர்க்கும்) நல்லவ ராகி, நயவர் - (கற்குந்தோறும் நூற்பொருள்தரும்) இன்பமுடை யார், இருப்ப - பெருதவராயிருக்க, நயம் இல்லாத-அவ் வின்பமில் லாத, கல்லார்க்கு - மூடர்களுக்கு, ஒன்று - செல்வமாகிய ஓர் பொருள், ஆகிய காரணம் - உண்டாயிருக்கிற காரணம், தொல்லை- முன் செய்த, வினைப் பயன் - நல்வினையாகிய பயன், அல்லது - அல்லாமல், நினைப்ப - எண்ண, வருவது ஒன்று-(அவ் வெண்ணத் தில்) வருவதாகிய ஒரு காரணம், இல் - இல்லை.

(பொ - ரை) வேல்போலும் நெடுமையாகிய கண்களை யுடை யாளே! யாவர்க்கும் நல்லவராகிக் கற்குந்தோறும் நூற்பொருள் தரும் இன்பமுடையார் பெருதவராயிருக்க, அவ் வின்பமில்லாத மூடர்களுக்குச் செல்வமாகிய ஓர் பொருள் உண்டாயிருக்கிற கார ணம் முன் செய்த நல்வினையாகிய பயன் அல்லாமல் எண்ண அவ் வெண்ணத்தில் வருவதாகிய ஒரு காரணம் இல்லை.

(வி-ரை) செய்யத் தகுவனவற்றை அறிந்து செய்யவல்ல கல்வியறிவுடையாரைச் சாராமல், அவற்றை யறிந்து செய்யமாட்டாத கல்லாதவரைச் செல்வப்பொருள் சார்ந்திருத்தல் முறைபிறழ்வன்றெனக் காரணங் கூறியவாறாயிற்று. நயவர் - பண்படியாகப் பிறந்த குறிப்பு வினைப்பெயர்; நயம்-பகுதி, மகரக்கேடும் வகரத் தோற்றமுஞ் சந்தி, அர்-பல்லோர் படர்க்கை விகுதி; இதில் அத்துச் சாரியை தொகுத்தலெனினு மொக்கும். நல்வினை பிறப்பின் பயனு ளொன்றாதலால் அதனை வினைப்பயன் என்றார். வினைப்பயன் - இருபெயரொட்டுப் பண்புத் தொகைநிலை; ஆறாவதன் தொகைநிலையாகக் கொண்டால் பயன் செல்வமாகிய காரியமாமே அன்றிக் காரண மாகாமையால் கொள்ளலாகாதென்க. உலகத்தில் யாவருள்ளும் தன்னை யுடையானை மேம்படச் செய்ய வல்லதாதலால் செல்வப்பொருளை ஒன்று என்றார். ஒன்றென்பன இரண்டும் எண்ணலளவை யாகுபெயர். நல்லார்-குறிப்பு முற்று வினையெச்சமாயிற்று.

While good men who enjoy the fruits of their learning remain poor, why should ignorant fools be wealthy? It is the result of deeds done in a former birth. O maid with long eyes that act as darts! No other cause can be assigned for this. (265)

266. நாறாத் தகடேபோ னன்மலர்மேற் பொற்பாவாய்!
நீறாய் நிலத்து விளியரோ—வேறாய
புன்மக்கள் பக்கம் புகுவாய்நீ பொன்போலு
நன்மக்கள் பக்கந் துறந்து.

(ப-ரை) நன் மலர்மேல் - தாமரைமலரி லெழுந்தருளிய, பொன் பாவாய்-பொன் பிரதிமை போன்ற திருமகளே!, பொன் போலும்-பொன்போலக் குணமாறுத லில்லாத, நல்மக்கள் பக்கம்-மேலோரிடத்தில், துறந்து - புகுதலை விட்டு, வேறாய - (மக்கட்டன்மையில்) வேறுபட்ட, புல் மக்கள் பக்கம் - கீழ்மக்களிடத்து, நீ புகுவாய் - நீ சேர்வாய்; (ஆதலால்) நிலத்து - பூமியில், நாறாத - மணக்காத, தகடேபோல் - புறவிதழையேபோல் அவமதிக்கப் பட்டு, விளிந்து-இறந்து, நீறு ஆ - சாம்பராகக்கடவை.

(பொ-ரை) தாமரைமலரி லெழுந்தருளிய பொன் பிரதிமை போன்ற திருமகளே! பொன்போலக் குணமாறுத லில்லாத மேலோரிடத்தில் புகுதலை விட்டு மக்கட்டன்மையில் வேறுபட்ட

கீழ்மக்க ளிடத்து நீ சேர்வாய். ஆதலால், பூமியில் மணக்காத புற விதழையேபோல் அவமதிக்கப்பட்டு இறந்து சாம்பராகக்கடவை.

(வி - ரை) பெற்ற செல்வத்தைப் பயன்படச் செய்யவல்ல மேன்மக்களது வறுமையையும், அதனைப் பயன்படச் செய்ய வறியாத கீழ்மக்களது செல்வத்தையும் கண்டு மனம் பொறும விவ்வாறு செல்வியைக் கூறுவாராயினர். போலென்னும் இடைச்சொலடியாகிய முதனிலை வினையெச்சப்பொருள்பட நின்றது. பாவை-உவமையாகுபெயர். விளிந்தபின் நீறுதல்வேண்டுமாதலால் நீறுய்விளி என்பதைப் பின் முன்னாக நிறுத்தி விகுதி பிரித்துக் கூட்டி உரைக்க. விளி-ஆய் விகுதி புணர்ந்துகெட்ட ஏவலொருமை வினை. துறந்து, புகுவா யென்பன இலக்கணை. ஏ - பிரிநிலை.

O Golden Dame on the beauteous flower! Thou forsakest good men with golden character and enterest the abodes of mean men of unmanly character! Perish thou and fall in ashes to the ground, disgraced as the scentless petals of a flower! (266)

267. நயவார்க ணல்குரவு நாணின்று கொல்லோ
பயவார்கட் செல்வம் பரம்பப் பயின்கொல்
வியவாய்காண் வேற்கண்ணா யிவ்விரண்டு மாங்கே
நயவாது நிற்கு நிலை.

(ப - ரை) வேல் கண்ணாய்-வேல்போலுங் கண்களை யுடையாளே!, நயவார்கண்-உலகநடையை அறிந்து நடப்பவரிடத்திலுள்ள, நல்குரவு - வறுமை, நாண் இன்றுகொல்-நாணமிலதோ?, பயவார்கண்-(பிறர்க்குப்) பயன்படுத லில்லாரிடத்துள்ள, செல்வம்-செல்வப்பொருள், பரம்ப - நீங்காமல் பெருகுதலால், பயின்கொல் - பிசினோ? இவ் விரண்டும் - இவ் வறுமையும் செல்வமும், ஆங்கு - அவ் விருவகையாரிடத்து, நயவாது-தமக்கு இன்ப மில்லனவாகி, நிற்கும் நிலை-நிலைத்திருக்கும் இருப்பை, வியவாய்-வியந்துகொள்.

(போ - ரை) வேல்போலுங் கண்களை யுடையாளே! உலக நடையை அறிந்து நடப்பவரிடத்திலுள்ள, வறுமை நாணமிலதோ? பிறர்க்குப் பயன்படுத லில்லாரிடத்துள்ள செல்வப்பொருள் நீங்காமல் பெருகுதலால் பிசினோ? இவ் வறுமையும் செல்வமும் அவ் விருவகையாரிடத்துத் தமக்கு இன்ப மில்லனவாகி நிலைத்திருக்கும் இருப்பை வியந்துகொள்.

(வி - ரை) மேன்மக்கள் தன்னை மதியாமல் தாம் செய்ய வேண்டிய ஒப்புரவுகளைச் செய்துவருதலால் அவரிடத்துள்ள வறுமைக்கும், கீழ்மக்கள் ஒப்புரவுகளைச் செய்து தன்னைப் பயன் படுத்துத லின்மையால் அவரிடத்துள்ள செல்வத்துக்கும் இன்ப மிலதாயிற்று. இவ் விரண்டும் அவ் விருவரிடத்தும் நீங்காமல் நிற் பதைப்பற்றி முறையே நாணமிலதோ பிசினோ என ஐயப்படுவன வும் வியக்கப்படுவன வு மாயின. பயவார்-எதிர்மறை வினைப்பெயர்; பயமென்னும் பெயரடியாகப் பிறந்த பய-பகுதி; வ்-சந்தி, ஆ-எதிர்மறை விகுதி, அ்னைத்து மொருபகுதி, ஆர் - பல்லோர்படர்க் கை விகுதி, விகுதி ஆகாரக்கேடு முதற்குறை. பரம்ப-காரணப் பொருட்டாகிய செயவெனெச்சம். கொல் இரண்டும் ஐயம். ஓ - ஈற்றசை. வியவாய்-ஏவலொருமை விதிவினை. நயவாது-எதிர்மறை வினையெச்சம். காண்-முன்னிலை யசைச்சொல்.

Is not poverty that abides with good people, a shameless thing? Is not the wealth of miserly men that grows day by day, a thing that sticks to them like gum? O maid with dart-like eyes! Is it not a wonder to find how this poverty and wealth stay in their respective places, with no profit to themselves? ()

268. வலவைக ளல்லாதார் காலாறு சென்று
கலவைக ளுண்டு கழிப்பர்—வலவைகள்
காலாறுஞ் செல்லார் கருனையாற் றுய்ப்பவே
மேலாறு பாய விருந்து.

(ப-ரை) வலவைகள்-(பிறர்க்கு உபகரித்தல் முதலியவற்றைச் செய்யக்) கூடியவர்கள், அல்லாதார்-அல்லாத மேன்மக்கள், கால்-தங்கால்களால், ஆறு சென்று - நெடுந்தூரவழி நடந்து, கலவைகள் - (அம் முயற்சியால் கிடைத்த) கலப்பாகிய வுணவுகளை, உண்டு கழிப்பர் - உண்ணுநின்று காலங் கழிப்பார்கள்; வலவைகள்-(தாமுடைய செல்வத்தினால் அவற்றைச் செய்யக்) கூடிய கீழ்மக் கள், கால் - தங் கால்களால், ஆறும் செல்லார் - நெடுந்தூரவழியும் நடவாமல், விருந்து- (பிறர் இடும்) விருந்தினுணவை, மேல்-தம் முடம்பில், ஆறு பாய - ஆறுபோல வியர்வை பாயாநிற்க, கருனை யால் - பொறிக்கறிகளோடு, துய்ப்ப - உண்பார்கள்.

(போ - ரை) பிறர்க்கு உபகரித்தல் முதலியவற்றைச் செய் யக் கூடியவர்கள் அல்லாத மேன்மக்கள் தங்கால்களால் நெடுந்

தூரவழி நடந்து அம் முயற்சியால் கிடைத்த கலப்பாகிய உணவு களை உண்டுநின்று காலங் கழிப்பார்கள். தாமுடைய செல்வத்தி னால் அவற்றைச் செய்யக்கூடிய கீழ்மக்கள் தங்கால்களால் நெடுந் தூரவழியும் நடவாமல் பிறர் இடும் விருந்தினுணவைத் தம்முடம் பில் ஆறுபோல வியர்வை பாயாநிற்கப் பொரிக்கறிகளோடு உண் பார்கள்.

(வி - ரை) வலவைகள் ஒன்றைச் செய்யமாட்டுவோர்; இது பண்படியாகப் பிறந்த பெயர்; வல்-பகுதி, அ-சாரியை, வ்-சந்தி, ஐ-ஆண்பாற் படர்க்கை விகுதி; இவ்வாறு முடிந்து நின்ற பெயர்கள் விகுதி ஏற்றுப் பலர்பாலுக் குரியதாயிற்று. ஐ விகுதி பெண்பாலை யும் உணர்த்தலால் வலவை ஆண்பால் பெண்பால்களுக்குப் பொது வாயினும் இங்குத் தலைமைபற்றி ஆண்பாலுக்காயிற்று. இதில் வன்மை செல்வ முடைமையால் பிறர்க்குபகரிக்கக்கூடிய வன் மை. உணவின் சிறுமை தோன்றக் கலவைகள் என்றும், பெருஞ் செல்வத்தின ரென்பது தோன்றக் காலாறுஞ் செல்லார் என்றும், உடலுக்கு நேரும் வருத்தத்தை நோக்காமல் வயிற்றை நிரப்புத லொன்றையே நோக்குவா ரென்பது தோன்ற மேலாறுபாய என் றும், தம் பொருளா லுண்ணாரென்பது தோன்ற விருந்து துய்ப்ப என்றுங் கூறினர். ஆவுருபு "பெண்டையால் போமர்க்கட்டு" என்பதிற்போல உடனிகழ்ச்சிப்பொருளில் வந்தது. கலவை - தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; கல-பகுதி, வ்-சந்தி, ஐ-செயப்படு பொருண்மை விகுதி; உண்டென்ற குறிப்பால் உணவின்மேலது. புதுமையை உணர்த்தும் விருந்தென்பது முன் அறிந்திருத்தலால் குறித்து வருவாரும், அஃது இல்லாமையால் குறியாமல் வரு வாருமாகிய புதியவருக்குப் பண்பாகுபெயராய் அவர்பொருட்டுச் செய்யப்பட்ட உணவுக்குக் காரணவாகுபெயராயிற்று.

Noble men who are not rich enough to help others, walk a long distance and feed on scraps they get by their labour. But the mean ones, who can afford to do charity, move not at all, but feed on dainties supplied by others, perspiring over the feast. (268)

269. பொன்னிறச் செந்நெற் பொதியொடு பீள்வாட
மின்னொளிர் வானங் கடலுள்ளுங் கான்றுருக்கும்
வெண்மை யுடையார் விழுச்செல்வ மெய்தியக்கால்
வண்மையு மன்ன தகைத்து.

(ப - ரை) பொன் நிறம்-பொன்னினது நிறம்போலும் நிறமுள்ள, செம் நெல்-செந்நெல் விளையும் பயிர், பொதியொடு-மேல் மூடிய தாளுடனே, பீள் வாட - கதிராகிய கரு வாடாநிற்க, மின் ஒளிர் - மின்னல் விளங்குகின்ற, வானம் - மேகம், கடலுள்ளும் - கடலினிடத்தும், கான்று - நீரைக் கக்கி, (பெய்து) உகுக்கும் - சிந்தும், வெண்மை உடையார் - புல்லறிவை யுடையார், விழுச் செல்வம் - சிறப்பைத் தருஞ் செல்வம், எய்தியக்கால் - (முன் வினையால்) தம்மை அடைந்தால், வண்மையும் - அவரது ஈகையும், அன்ன தகைத்து - அதுபோலும் தன்மையது.

(பொ - ரை) பொன்னினது நிறம்போலும் நிறமுள்ள செந்நெல் விளையும் பயிர் மேல் மூடிய தாளுடனே கதிராகிய கரு வாடாநிற்க மின்னல் விளங்குகின்ற மேகம் கடலினிடத்தும் நீரைக் கக்கிப் பெய்து சிந்தும். புல்லறிவை யுடையார் சிறப்பைத் தருஞ் செல்வம் முன் வினையால் தம்மை அடைந்தால் அவரது ஈகையும் அதுபோலும் தன்மையது.

(வி - ரை) அன்ன தகைத்தென்ற உவமையில் செந்நெற் பொதியொடு பீள்வாட என்றதினால் தமக்குரிய ஒப்புரவுகளைச் செய்பவல்ல மேலோர் வருந்தாநிற்க எண்பதும், கடலுள் கான்றுகுக்கு மென்றதினால் பிறர்க்குப் பயன்படுதலில்லாத பெருஞ் செல்வத்தினர்க்கு ஈவாரென்பதும், விழுச்செல்வ மென்றதனால் இம்மை மறுமைக்குரிய எல்லாச் சிறப்பையுந் தருவதென்பதும் பெற்றாம். வெண்மை யுடையாராதலின் விழுச்செல்வ மெய்தியதற்குக் காரணம் வருவிக்கப்பட்டது. வெண்மை - அறிவினது முதிர்ச்சி யின்மை. பொன்னிற மென்னும் விசேடணம் செந்நெலென்னும் இயற்பெயர்ப் பொருளை விசேடிக்க வந்தது. நெல்-சினையாகுபெயர். கடலுள்ளுமென்ற உம்மை இழிவுசிறப்பு. வண்மையுமென்ற உம்மை இறந்தது தழீஇயது.

While the gold-coloured paddy's germ becomes parched within the ear and dies for want of rain, the clouds gleaming with lightning, pour forth the rain into the sea. When foolish men gain immense wealth, so is their liberality! (269)

270. ஓதியு மோதா ருணர்விலா ரோதாது
மோதி யனையா ருணர்வுடையார் - தூய்தாக
நல்கூர்ந்துஞ் செல்வ ரிரவாதார் செல்வரு
நல்கூர்ந்தா ரீயா ரெனின்.

(ப - ரை) உணர்வு இலார்-(உலகத்தோ டொக்க நடத்தலை) அறிதலில்லாதவர், ஓதியும் - (பல நூல்களையும்) கற்றறிந்தவ ராயினும், ஓதார் - கல்லாதவரே; உணர்வு உடையார் - (அந் நடையை) அறிதலுடையார், ஓதாதும் - கல்லாதவராயினும், ஓதி அனையார் - கற்றவனை ஒத்தவரே; இரவாதார் - இரக்காத மான முடையார், தூய்து ஆக - (ஒரு பொருளும்) இலதாக, நல்கூர்ந் தும் - வறுமை யடைந்தவராயினும், செல்வர்-எல்லாச் செல்வமு முடையாரே; செல்வரும் - செல்வ முடையாரும், ஈயார் எனின்- (இரப்பவர்க்குக்) கொடாராயின், நல்கூர்ந்தார் - வறியவரே.

(பொ-ரை உலகத்தோ டொக்க நடத்தலை அறிதலில்லா தவர் பல நூல்களையும் கற்றறிந்தவராயினும் கல்லாதவரே; அந் நடையை அறிதலுடையார் கல்லாதவராயினும் கற்றவனை ஒத்தவ ரே. இரக்காத மானமுடையார் ஒருபொருளும் இலதாக வறுமை யடைந்தவராயினும் எல்லாச் செல்வமு முடையாரே; செல்வ முடையாரும் இரப்பவர்க்குக் கொடாராயின் வறியவரே.

(வி - ரை) கல்வியறிவுக்குப் பயன் உலகத்தோ டொக்க நடத்தலும், செல்வத்துக்குப் பயன் இரப்போர்க் கீதலுமாதலால் அவை யில்லாரை ஓதார் என்றும், நல்கூர்ந்தார் என்றும், அந் நடையை யுடையாரை ஓதியனையார் என்றும், மானங் கெடாது வாழ்தலே உயிர் வாழ்தலாமாதலால் மானங்கெட இரவாதாரைச் செல்வர் என்றுங் கூறினர். தேற்றேகாரங்கள் விகாரத்தால் தொக் கன. ஓதி-தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; ஓது-பகுதி, இ-வினை முதற் பொருண்மை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. ஓதியனையா ரென் பதை ஓதினானையரெனப் பதம் பிரித்து, எல்லா நூல்களையுங் கற்றூற்போல்வரென உரைப்பினும் பொருந்தும். கற்காமல் கல்வி யறிவு பெறப்படாமையால் அவர் ஓதியனையா ரெனப்பட்டார். ஓதியும், செல்வருமென்னு மும்மைகள் உயர்வுசிறப்புப்பொரு ளன; மற்ற இரண்டும் இழிவுசிறப்புப் பொருளன.

Men without wisdom, though learned, still resemble the unlearned; but men of wisdom, though unlearned, still behave like the learned. Though utter paupers, if they beg not, they are truly rich; while the rich, if they give not, are really paupers. (270)

Chapter XXVIII—Absence of Charity

28-ஆம் அதிகாரம்: ஈயாமை

[அஃதாவது, பொருளுடையார் ஏற்போர்க்கு ஈதலைச் செய்யாமையின் பயனைக் கூறுவது. நன்றியில் செல்வத்தாலாகும் தாமுண்ணாமை, ஒளி நிறுக்காமை, புகழ் செய்யாமை, கேளிர் துயர் களையாமை இரப்போர்க்கு ஈயாமைமுதலிய பலவற்றுள்ளும் மிக விழிந்தது ஈயாமையாதலால் அதனை எடுத்துக் கூறுவாராயினர். இதனால் அதிகார முறைமை இனிது விளங்கும்.]

271. நட்டார்க்கு நள்ளா தவர்க்கு முளவரையா
லட்டது பாத்துண்ட லட்டுண்ட - லட்ட
தடைத்திருந் துண்டொழுகு மாவதின் மாக்கட்
கடைக்குமா மாண்டைக் கதவு.

(ப - ரை) உளவரையால் - (ஒருவர் தமக்கு) உள்ள பொருளளவினால், அட்டது - சமைத்த உணவை, நட்டார்க்கும் - சுற்றத்தார்க்கும், நள்ளாதவர்க்கும் - விருந்தினர்க்கும், பாத்து-பகுத்துக் கொடுத்து, உண்டல் - உண்ணுதலே, அட்டு உண்டல் - சமைத்துண்ணலாம்; அட்டது - சமைத்த உணவை, அடைத்து-(கதவை) மூடிவைத்து, இருந்து - தனியாயிருந்து, உண்டு - உண்டு, ஒழுகும் - இவ்வா றுயிர்வாழ்கின்ற, ஆவது - (தாம்) பெருகுதற்குக் காரணமாகிய அறம், இல் மாக்கட்கு - உண்டாகுத லில்லாத மக்களுக்கு, ஆண்டைக் கதவு - துறக்க வுலகத்தின் கதவு, அடைக்கும் - அடைக்கப்படும்.

(போ - ரை) ஒருவர் தமக்கு உள்ள பொருளளவினால் சமைத்த உணவைச் சுற்றத்தார்க்கும் விருந்தினர்க்கும் பகுத்துக் கொடுத்து உண்ணுதலே சமைத்துண்ணலாம். சமைத்த உணவைக் கதவை மூடிவைத்துத் தனியாயிருந்து உண்டு இவ்வா றுயிர் வாழ்கின்ற தாம் பெருகுதற்குக் காரணமாகிய அறம் உண்டாகுதலில்லாத மக்களுக்குத் துறக்க வுலகத்தின் கதவு அடைக்கப்படும்.

(வி - ரை) நட்டாரென்றது பிறப்பின் முறையாலாகிய சுற்றத்தாரையும், மற்றவுரையும். நள்ளாதா ரென்றது இருவகை விருந்தினரை. அட்டது-வினைமுதல் வினையைச் செயப்படுபொருளின்மே லேற்றிக் கூறும் வினையாலணையும் பெயர். இவ்வாறன்றிச் செயப்பாட்டு வினையாலணையும்பெய ரெனலுமாம். இதில் படு

விகுதி முதலியன தொகுத்தலென்க. அடைக்குமென்பதும் செயப்பாட்டுவினை. துறக்கத்தை ஆண்டை என்றார்; அது செய்மைத் தாதலால். ஆவதென்பதும் வினையாலணையும் பெயர். பாத்து - இறந்தகால வினையெச்சம்; இதில் பகுதி பகு என்பதன் மரூஉ ஆகிய பா.

To eat your meal, after sharing it as far as your means will permit, with those who are friends, as well as those who are not friends, is truly eating. To the uncharitable men, who are in the habit of shutting themselves up and eating alone, heaven's door will be closed. (271)

272. எத்துணை யானு மியைந்த வளவினாற்
சிற்றறஞ் செய்தார் தலைப்படுவர்—மற்றைப்
பெருஞ்செல்வ மெய்தியக்கா‌ற் பின்னறிது மென்பா
ரழிந்தார் பழிகடலத் துள்.

(ப - ரை) எத்துணையானும் - எவ்வளவானாலும், இயைந்த அளவினால் - (தம்மால்) கூடியவளவினால், சிறு அறம் - சிறிது ஈதலாகிய அறத்தை, செய்தார் - செய்தவர், தலைப்படுவர் - (மக்களுள்) முதன்மையாவர்; பெருஞ்செல்வம்-பெருஞ் செல்வத்தை, எய்தியக்கால் - அடைந்துள்ளபோது, பின் - மூப்பின் காலத்தில், அறிதும் என்பார் - (அறத்தைச்) செய்வோமெனக் கருதுவோர், பழி - (யாவராலும்) பழிக்கப்படுகின்ற துன்பாகிய கடலில் மூழ்கி அழிந்தவராவர்.

(பொ - ரை) எவ்வளவானாலும் தம்மால் கூடிய வளவினால் சிறிது ஈதலாகிய அறத்தைச் செய்தவர் மக்களுள் முதன்மை யாவர். பெருஞ்செல்வத்தை அடைந்துள்ளபோது மூப்பின் காலத்தில் அறத்தைச் செய்வோமெனக் கருதுவோர் யாவராலும் பழிக்கப்படுகின்ற துன்பமாகிய கடலில் மூழ்கி அழிந்தவராவர்.

(வி - ரை) அழிந்தா ரென்றதினால் கடல் துன்பத்தின்மேலது. பழிகடல் - வினைத்தொகைநிலை; பழி என்பது பெயராயின் பழிக்கடலெனக் ககரச் சந்தி பெறும்; அத்து சாரியை. மற்றை - அசைநிலை யிடைச்சொல்; ஈற்றிலுள்ள ஐ ஆண்டை என்பதிற் போல இடைச்சொல்லைக் குறித்துவந்த சாரியை. தெளிவுபற்றி எதிர்காலம் அழிந்தாரென இறந்தகாலமாயிற்று.

Be it ever so little, those who do small acts of charity as far as their means will allow, will attain greatness. But those who, when they have obtained ample wealth, say: "we will do acts of charity in our old age", will perish in a sea of reproach. (272)

273. துய்த்துக் கழியான் துறவோர்க்கொன் றீகலான்
வைத்துக் கழியு மடவோனை—வைத்த
பொருளு மவனை நகுமே யுலகத்
தருளு மவனை நகும்.

(ப - ரை) துய்த்து - (பல இன்பங்களையும்) அநுபவித்து, கழியான் - இறவாமலும், துறவோர்க்கு - துறவிகளுக்கு, ஒன்று உம் - ஒரு பொருளையும், ஈகலான் - ஈந்திறவாமலும், வைத்து - (வருந்தித் தேடியபொருளை) வை[illegible] கழியும் - இறக்கின்ற, மடவோன் - அறிவில்லானுல், வைத்[illegible] - ([illegible]ம் - சேமித்து வைக்கப்பட்ட பொருளும், உலகத்து [illegible]லகத்தில், அவனை - அச் சேமித்து வைத்தவனை, நகும் - (தேடிய உனது பொருளல்லவென்று அவமதித்துச் சிரிக்கும்; அருளும் - கருணையும், அவனை - அவ் வறிவில்லானை, நகும் - (அறச்செயலுக்குக் காரணமாகிய என்னைப் பெற்றிலா யென்று) அவமதித்துச் சிரிக்கும்.

(பொ-ரை) பல இன்பங்களையும் அநுபவித்து இறவாமலும், துறவிகளுக்கு ஒரு பொருளையும் ஈந்திறவாமலும் வருந்தித் தேடிய பொருளை வைத்து இறக்கின்ற அறிவில்லானுல் சேமித்து வைக்கப்பட்ட பொருளும் உலகத்தில் அச் சேமித்து வைத்தவனைத் தேடிய உனது பொருளல்லவென்று அவமதித்துச் சிரிக்கும். கருணையும் அவ் வறிவில்லானை அறச்செயலுக்குக் காரணமாகிய என்னைப் பெற்றிலா யென்று அவமதித்துச் சிரிக்கும்.

(வி - ரை) மடவோ னென்பதில் ஐ சாரியை. ஒன்றென்பதனீற்றில் இழிவுசிறப்போடு முற்றுப்பொருளதாகிய உம்மை தொகுத்தலாயிற்று. இம்மை மறுமைப் பயன்களைத் தருவது பொருளும், இம்மை மறுமை இரண்டிலுந் துணையாவது அருளும் ஆதலால் நகுவன ஆயின. பொருளும் அருளும் நகுமென்றது இயற்றுதலில்லாத அஃறிணைப் பொருளை இயற்றுந போலக் கூறும் இலக்கணை. முன்னுள்ள உம்மை எதிரது தழீஇயதும், பின்னது இறந்தது தழீஇயது மென்க. கழியுமென்னும் பெய

ரெச்சம் காரியப்பொருட்டாய்த் தன் காரணமாகிய மடவோ னென்னும் பெயரின் மடமையென்னு முதனிலை கொண்டது.

The fool who neither enjoys his wealth, nor gives it to pious ascetics, but simply hoards it up and dies, will be derided alike by his hoarded wealth, and by the virtue of charity which he lacks. (273)

274. கொடுத்தலுந் துய்த்தலுந் தேற்றா விடுக்குடை
யுள்ளத்தான் பெற்ற பெருஞ்செல்வ மில்லத்
துருவுடைக் கன்னியரைப் போலப் பருவத்தா
லேதிலான் றுய்க்கப் படும்.

(ப - ரை) கொடுத்தலும்-(அறத்தின்பொருட்டு) ஈதலையும், துய்த்தலும் - (தான்) அநுபவித்தலையும், தேற்றாத - தெளியாத, இடுக்கு உடைய - உலோபத்தன்மையையுடைய, உள்ளத்தான் - உள்ள முடையோன், பெற்ற பெருஞ் செல்வம் - அடைந்துள்ள பெருஞ் செல்வம், இல்லத்து - (தன்னுடைய) குடியிற் பிறந்த, உரு உடைய - நல்ல உருவமுடைய, கன்னியரைப்போல-கன்னிய ரின்பத்தைப் பிறனுபவிப்பதுபோல, பருவத்தால்-தகுந்த காலத் தில், ஏதிலான் - அயலானால், துய்க்கப்படும்-அநுபவிக்கப்படும்.

(பொ-ரை) அறத்தின்பொருட்டு ஈதலையும் தான் அநுபவித் தலையும் தெளியாத உலோபத்தன்மையையுடைய உள்ளமுடை யோன் அடைந்துள்ள பெருஞ்செல்வம் தன்னுடைய குடியிற் பிறந்த நல்ல உருவமுடைய கன்னிய ரின்பத்தைப் பிற னுபவிப் பதுபோலத் தகுந்த காலத்தில் அயலானால் அநுபவிக்கப்படும்.

(வி-ரை) ஒருவன் தன் குடியிற் பிறந்த கன்னியரைப் பாது காத்து வந்து அவரின்பத்தைத் தான் பெற இயைபில்லாமையால் தக்க பருவத்தில் பிறன் பெறத் தருதல்போல, உலோபன் தான் பெற்ற பொருளைப் பாதுகாத்து வந்து அதனைக் கொடுத்தலும் துய்த்தலுமாகிய இயைபில்லானுகித் தானிறந்த காலத்தில் பிறன் பெற இழப்பா னென்பது. இல்லத்துக் கன்னியரை உவமித்தது அவனது பொருளை இழித்தற் கென்க. தேற்றாத என்னும் காரி யப் பொருட்டாகிய தன்வினைப் பெயரெச்சம் ஈறு தொகுத்த லாயிற்று; இது பிறவினைக்கும் வரும். இடுங்கு தல் விகுதி புணர் ந்து கெட்டமாத்திரத்தில் இடுக்கெனத் திரிந்ததாதலால் முத னிலை திரிந்த தொழிற்பெயர். இடுங்குதல் - சுருங்குதல்; இது

பொருளை அழித்தலில் உள்ளம் விரியாமல் சுருங்கலாகிய உலோப குணத்தை உணர்த்திற்று.

The enormous wealth of a miser, whose mind is so cross as not to allow him either to give or to enjoy it, will, like the fair virgins in a house, be enjoyed in due time by strangers. ()

375. எறிநீர்ப் பெருங்கட லெய்தி யிருந்தும்
மறுநீர்ச் சிறுகிணற் றூறல்பார்த் துண்பர்
மறுமை யறியாதா ராக்கத்திற் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை.

(ப - ரை) எறி - அலைகளை எறிகின்ற, நீர் - நீரின் மிகுதியை யுடைய, பெருங்கடல் - பெருவடிவினதாகிய கடலை, எய்தி இருந்தும் - (ஒருவர் தம்மருகே) பெற்றிருந்தும், நீர் அறு - நீரில்லாத, சிறு கிணறு - சிறு வடிவினதாகிய கிணற்றினது, ஊறல் - ஊற்று நீரை, பார்த்து - தேடிச் சென்று, உண்பர் - உண்ணுவர்; (அது போல) மறுமை அறியாதார் - மறுமை யின்பத்தை அறியாத கீழ் மக்களது, ஆக்கத்தின் - (பிறர்க்குப் பயன்படாத) பெருஞ் செல்வத்தினும், சான்றோர் - (தூரத்திலுள்ள) மேன்மக்களது, கழி நல்குரவே - மிக்க வறுமையே, தலை - சிறந்ததாகும்.

(பொ-ரை) அலைகளை எறிகின்ற நீரின் மிகுதியையுடைய பெருவடிவினதாகிய கடலை ஒருவர் தம்மருகே பெற்றிருந்தும் நீரில்லாத சிறு வடிவினதாகிய கிணற்றினது ஊற்று நீரைத் தேடிச் சென்று உண்ணுவர். அதுபோல, மறுமை யின்பத்தை அறியாத கீழ்மக்களது பிறர்க்குப் பயன்படாத பெருஞ்செல்வத்தி னும் தூரத்திலுள்ள மேன்மக்களது மிக்க வறுமையே சிறந்த தாகும்.

(வி-ரை) ஆதலால், மானங் கெடாத இரவலர் மேன்மக்கள் வறுமை யடைந்திருப்பினும் அவரையே அடைந்து இரந்துண்ப ரென்பது இசையெச்சம். நல்குர வென்றது பொருளினது சுருக் கத்தை. ஊறல்-தொழிலாகுபெயர். ஐந்தனுருபு உறழ்பொருளின் கண் வந்தது. சான்றோர் நல்குரவுற்ற காலத்தும் செய்யும் ஒப்புரவு களைச் செய்வாராதலின் அது தலையாயிற்று. எ-பிரிநிலை.

Although the wide ocean of rolling waves is near, men will only drink from the spring of a small well, though almost dry. Likewise, the exceeding poverty of the great ones

is preferable to the unserviceable wealth of those who know not of the next world. (275)

276. எனதென தென்றிருக்கு மேழை பொருளை
யெனதென தென்றிருப்பேன் யானுந்—தனதாயின்
றானு மதனை வழங்கான் பயன் றுவ்வான்
யானு மதனை யது.

(ப - ரை) எனது எனது என்று - என்னுடைய பொருளே யென்று துணிந்து, இருக்கும்-இருக்கின்ற, ஏழை-அறிவிலானது, பொருளை - செல்வப்பொருளை, யானும் - (வருந்தித் தேடாத) நானும், எனது எனது என்று - என்னுடைய பொருளேயென்று துணிந்து, இருப்பேன்-இருப்பேன்; தனது ஆயின்-தன்னுடைய பொருளாயிருப்பின், தானும்-(வருந்தித்தேடிய) தானும், அதனை-அவ்வாறு துணிந்திருக்கும் பொருளை, வழங்கான் - (அறத்தின் பொருட்டு) வழங்குதல் செய்யான்; பயன்-(அதனாலாம்) பயனாகிய இன்பங்களை, துவ்வான் - அநுபவியான்; யானும் - (எனதே யென்று துணிந்த) நானும், அதனை - அப் பொருளை, அது-வழங்கேன், பயனாகிய இன்பங்களையும் அநுபவியேன்.

(போ - ரை) என்னுடைய பொருளேயென்று துணிந்து இருக்கின்ற அறிவிலானது செல்வப்பொருளை வருந்தித் தேடாத நானும் என்னுடைய பொருளே யென்று துணிந்து இருப்பேன். தன்னுடைய பொருளா யிருப்பின் வருந்தித் தேடிய தானும் அவ்வாறு துணிந்திருக்கும் பொருளை அறத்தின்பொருட்டு வழங்குதல் செய்யான்; அதனாலாம் பயனாகிய இன்பங்களை அநுபவியான்; எனதே யென்று துணிந்த நானும் அப் பொருள்களை வழங்கேன், பயனாகிய இன்பங்களையும் அநுபவியேன்.

(வி-ரை) பொருளை வருந்தித் தேடினவன் தக்கவாறு அழிக்காமல் வைத்திருப்பானாயின் அப் பொருளுக்கு அவன் அந்நியனே என்பது கருத்து. எனது தனதென்பன பொருளடியாகப் பிறந்த குறிப்பு வினைப்பெயர்கள். அடுக்குகள் துணிவுப்பொருளன. முதலீறுகளில் நின்ற உம்மைகள் இறந்தது தழீஇயதனோடு இழிவு சிறப்புப்பொருளன. இடையில் நின்ற உம்மை எதிரது தழீஇயதனோடு உயர்வுசிறப்புப் பொருளது. அது என்னுங் குறிப்பு வினைமுற்று தொகுதி யொருமையாய் வழங்காமையையும், பயன் றுவ்வாமையையும் சுட்டி நின்றதாதலால் செயப்படுபொருள் குன்றுவினையாய் அதனை என்னுஞ் செயப்படுபொருள் கொண்டது.

The wealth which the wretch claims, saying 'It is mine, it is mine', I too shall claim, saying 'It is mine, it is mine'. For, if it were his, he neither gives it to others, nor enjoys it himself, and I too bear the same relation to it. (276)

277. வழங்காத செல்வரி னல்கூர்ந்தா ருய்ந்தா
ரிழந்தா ரெனப்படுத லுய்ந்தா—ருழந்ததனைக்
காப்புய்ந்தார் கல்லுதலு முய்ந்தார்தங் கைந்நோவ
யாப்புய்ந்தா ருய்ந்த பல.

(ப - ரை) உழந்ததனை - வருந்தித் தேடிய பொருளை, இழந்தார் - (அநுபவித்தலும் ஈதலு மில்லாமையால்) இழந்தார், எனப்படுதல் - என்று (பிறரால்) இகழப்படுதல், உய்ந்தார் - தப்பினார்; காப்பு-(கள்ளர்முதலியோர் கொள்ளாவகை) காத்தல், உய்ந்தார் - தப்பினார்; தம் கை நோவ - தமது கைகள் நோவும்படி, கல்லுதலும்-(நிலத்தைத்) தோண்டுதலும், உய்ந்தார் - தப்பினார்; யாப்பு-(அத் தோண்டிய குழியில்) சேமித்து வைத்தல், உய்ந்தார் - தப்பினார்; உய்ந்த - தப்பிய தொழில்கள், பல - பலவாயிருக்கின்றன; (ஆதலால்) நல்கூர்ந்தார் - வறுமை யடைந்தவரே, வழங்காத - (அறத்தின்பொருட்டுப் பிறர்க்கு) ஈயாத, செல்வரின் - செல்வமுடையாரினும், உய்ந்தார்-துன்ப மிலாராயினர்.

(பொ - ரை) வருந்தித் தேடிய பொருளை அநுபவித்தலும் ஈதலு மில்லாமையால், இழந்தார் என்று பிறரால் இகழப்படுதல் தப்பினார்; கள்ளர் முதலியோர் கொள்ளாவகை காத்தல் தப்பினார்; தமது கைகள் நோவும்படி நிலத்தைத் தோண்டுதலும் தப்பினார்; அத் தோண்டிய குழியில் சேமித்துவைத்தல் தப்பினார். தப்பிய தொழில்கள் பலவா யிருக்கின்றன. ஆதலால், வறுமை யடைந்தவரே அறத்தின்பொருட்டுப் பிறர்க்கு ஈயாத செல்வமுடையாரினும் துன்ப மிலாராயினர்.

(வி-ரை) உய்ந்தாரெனப் பலமுறை கூறியது கேட்போர்க்கு அவருய்தலை வற்புறுத்தற்கென்க. எனப்படுத லுய்ந்தார் முதலிய நான்கும் திணைவழுவமைதி. உழந்தது வினைமுதல் வினையைக் காரியத்தின்மே லேற்றிக் கூறும் ஒன்றன்படர்க்கை வினைப் பெயர். காப்பு, யாப்பு இவற்றிற் கல்லுதற்குக் கைந்நோ மிகுதி யாதலால் உம்மை உயர்வுசிறப்புப்பொருளது. பல-பண்படியாகப் பிறந்த பலவின் படர்க்கைக் குறிப்பு வினைப்பெயர்.

The poor are free from the several troubles to which the rich who are misers, are subject. They have escaped the reproach of being said to have lost their wealth; they have escaped the trouble of saving, with great pain, what they have acquired; they have escaped the trouble of digging the ground to conceal it; they have escaped the trouble of securing it from robbers. Many, indeed, are the troubles from which they have escaped.()

278. தனதாகத் தான்கொடான் றாயத் தவருந்
தமதாய போழ்தே கொடார்—தனதாக
முன்னே கொடுப்பி னவர்கடியார் தான்கடியான்
பின்னை யவர்கொடுக்கும் போழ்து.

(ப - ரை) தாயத்தவரும் - ஞாதியரும், தமது - (தான் வருந்தித் தேடிய பொருள்) தமக்குரிய பொருள், ஆயபோழ்து-ஆகிய காலத்தில், கொடார் - (தன்னைக் குறித்துத்) தருமஞ் செய்யார்; தனது ஆக - தன்னுடைய பொருளாம்படி, முன்னே - தான் வாழ்ந்திருந்த காலத்தில், கொடுப்பின் - (அறத்தின்பொருட்டுக்) கொடுப்பானானால், அவர் கடியார்-அஞ் ஞாதியர் மறுக்கார்; பின்னை- (தானிறந்த) பிற்காலத்தில், அவர் - அத் தாயத்தார், கொடுக்கும் போழ்து - (தமக்கு வேண்டியபடி அப் பொருளைச்) செலவிடுங் காலத்தில், தான் - வருந்தித் தேடிய தான், கடியான் - (வந்து) மறுக்கான்; (ஆதலால்) தனது ஆக-தனக்குரியதாம்படி, தான் - வருந்தித்தேடிய தான், கொடான்-(வாழுங் காலத்தில் அறத்தின் பொருட்டுக்) கொடுக்கின்றிலன், இதற்குக் காரணம் யாது?

(பொ - ரை) ஞாதியருந் தான் வருந்தித் தேடிய பொருள் தமக்குரிய பொருள் ஆகிய காலத்தில் தன்னைக் குறித்துத் தருமஞ் செய்யார். தன்னுடைய பொருளாம்படி தான் வாழ்ந்திருந்த காலத்தில் அறத்தின்பொருட்டுக் கொடுப்பானானால் அஞ் ஞாதியர் மறுக்கார். தானிறந்த பிற்காலத்தில் அத் தாயத்தார் தமக்கு வேண்டியபடி அப் பொருளைச் செலவிடுங் காலத்தில் வருந்தித் தேடிய தான் வந்து மறுக்கான். ஆதலால், தனக்குரியதாம்படி வருந்தித் தேடிய தான் வாழுங்காலத்தில் அறத்தின்பொருட்டுக் கொடுக்கின்றிலன். இதற்குக் காரணம் யாது?

(வி-ரை) ஆதலா லென்பது சொல்லெச்சம். இதற்குக் காரணம் யாதென்பது இசையெச்சம். உம்மை இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை. கொடுப்பானாயின அப் பொருளால் இம்மையில் புக

மும், மறுமையில் சுவர்க்க இன்பமும் உண்டாதலால் 'தனது ஆக' என்றார்.

While the wealth is his, he gives it not; neither his heirs, when it is theirs, will give it to others. If, while it is his during his lifetime, he gives, they will not reprove him; nor can he reprove them if, after his death, they give it to others.()

279. இரவலர் கன்றாக வீவா ராவாக
விரகிற் சுரப்பதாம் வண்மை—விரகின்றி
வல்லவ ரூன்ற வடியாபோல் வாய்வைத்துக்
கொல்லச் சுரப்பதாங் கீழ்.

(ப - ரை) இரவலர் - இரப்பவர், கன்று ஆக - கன்றாகவும், ஈவார் - கொடுக்கும் மேன்மக்கள், ஆ ஆக - பசுவாகவும், விரகின் - உற்சாகத்தோடு, சுரப்பது - (பொருளாகிய பாலை) சுரந்தீவது, வண்மை ஆம் - ஈகையாம், வல்லவர் - (கறக்க) வல்லவர், ஊன்ற - (தம் விரல்களால் சுரையை) ஊன்றிக் கறப்பதினால், வடி ஆபோல் - (பாலை) ஒழுக்குகின்ற பசுப்போல, கீழ் - கீழ்மகனாகிய பசு, (கள்ளர் முதலிய கன்றுகள்) வாய் வைத்து - (கிட்டி முதலிய கருவிகளாகிய) வாயை வைத்து, கொல்ல - வருத்துவதினால், விரகு இன்றி - உற்சாகமில்லாமல், சுரப்பது - (பொருளாகிய பாலைச்) சுரக்கவல்லது.

(பொ - ரை) இரப்பவர் கன்றாகவும் கொடுக்கும் மேன்மக்கள் பசுவாகவும் உற்சாகத்தோடு பொருளாகிய பாலைச் சுரந்தீவது ஈகையாம். கறக்க வல்லவர் தம் விரல்களால் சுரையை ஊன்றிக் கறப்பதினால் பாலை ஒழுக்குகின்ற பசுப்போல, கீழ்மகனாகிய பசு: கள்ளர்முதலிய கன்றுகள் கிட்டிமுதலிய கருவிகளாகிய வாயை வைத்து வருத்துவதினால் உற்சாகமில்லாமல் பொருளாகிய பாலைச் சுரக்கவல்லது.

(வி-ரை) எனவே, விரகின்றிச் சுரப்பது வண்மையன்றென்பது. இன்றி என்னுங் குறிப்பு வினையெச்சம் சுரப்பதென்னும் வினைப்பெயர் கொண்டது. ஊன்ற, கொல்ல என்னும் செயவென் வாய்பாட்டு வினையெச்சங்கள் காரணப்பொருளனவாய் இறந்த காலத்தன. கீழ் - பண்பாகுபெயர். கீழ்மகன் தன்னை வருத்துவோர்க்கே யீவானென்பது கருத்து. இரவலர் - தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; இர-பகுதி, வ்-சந்தி, அல்-புடைபெயர்ச்சி விகுதி பெற்று முடிந்த இரவல் பகுதி.

True liberality is that which is like the spontaneous yield of milk of a cow at the sight of its calf, those who ask being in the position of the calf, and those who give being in the position of the cow. But the gift of the low-minded is not similarly spontaneous, but under pressure, like the yield of milk by a cow, coerced to give its milk by the application of mechanical contrivances. (279)

280. ஈட்டலுந் துன்பமற் றீட்டிய வொண்பொருளைக்
காத்தலு மாங்கே கடுந்துன்பங்—காத்தல்
குறைபடிற் றுன்பங் கெடிற்றுன்பந் துன்பக்
குறைபதி மற்றைப் பொருள்.

(ப-ரை) ஈட்டலும் - பொருளைத் தேடுதலும், துன்பம்-துன்பந் தருவது; ஈட்டிய-தேடப்பட்ட, ஒள் பொருளை - ஒளியைத் தரவல்ல பொருளை, காத்தலும்-(கள்ளர்முதலானோர் கவரவொட்டாமல்) காத்தலும், ஆங்கு - அக் காக்குங்காலத்தில், கடு துன்பம் - மிக்க துன்பத்தைத் தருவது; காத்தல் - காக்கப்பட்ட பொருள், குறைபடின் - (தன்னளவில்) குறைந்தால், துன்பம் - (அக் குறைபாடும்) துன்பந் தருவது; கெடின் - (முழுமையும்) அழிந்தால், துன்பம்-(அவ் வழிவும்) துன்பந் தருவது; (ஆதலால்) பொருள் - செல்வப்பொருள், துன்பத்துக்கு - துன்பங்களுக்கு, உறை பதி - தங்குமிடமாம்.

(பொ - ரை) பொருளைத் தேடுதலும் துன்பந் தருவது; தேடப்பட்ட ஒளியைத் தரவல்ல பொருளைக் கள்ளர்முதலானோர் கவரவொட்டாமல் காத்தலும் அக் காக்குங் காலத்தில் மிக்க துன்பத்தைத் தருவது; காக்கப்பட்ட பொருள் தன்னளவில் குறைந்தால் அக் குறைபாடும் துன்பந் தருவது; முழுமையும் அழிந்தால் அவ் வழிவும் துன்பந் தருவது; ஆதலால், செல்வப் பொருள் துன்பங்களுக்குத் தங்கு மிடமாம்.

(வி - ரை) ஈட்டுதல் தருந் துன்பமொழிந்த மற்றைத் துன்பங்க ளுண்டாவன தாம் அநுபவித்தலும் அறத்தின்பொருட்டுப் பிறர்க்கீதலுஞ் செய்யாதார்க்கே ஆதலால் ஒருவர் ஈட்டிய பொருளைத் தாமு மநுபவித்து, இரப்போர்க்கு மீக என்பது கருத்து. ஈட்டல்முதலிய நான்கு தொழிலும் பொருள் காரணமாக உண்டாவன ஆதலால் அதனைத் 'துன்பக்குறைபதி' என்றார். காத்தல் "எல்லாமெனல் பொது" என்பதுபோலத் தொழிலாகுபெயராய்

நின்றது. துன்பந்தருவதனைத் துன்பமென்றது உபசாரவழக்கு. துன்பக்கு என்பதில் அத்துச்சாரியை தொகுக்கப்பட்டது. ஐகாரச் சாரியை பெறுதும், பெற்றும் வந்த மற்று இரண்டும் அசைநிலை.

Gathering of wealth is a trouble, and guarding of the resplendent wealth so gathered, is also a severe trouble. If the guarded wealth were to diminish, it is likewise a trouble; and if it were to perish, it is a trouble again. Indeed, trouble's very dwelling place, is this wealth! (280)

Chapter XXIX—Poverty

29-ஆம் அதிகாரம்: இன்மை

[அஃதாவது, பொருளில்லாமையினுலாம் இழிவை யுணர்த்துவது. நன்றியில் செல்வத்தாலாகும் குற்றத்தை மேலை யதிகாரத்தால் கூறிச் செல்வ மின்மையினுலாகும் குற்றத்தை இவ் வதிகாரத்தாற் கூறுகின்றமையின் இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.]

281. அத்திட்ட கூறை யரைச்சுற்றி வாழினும்
பத்தெட் டுடைமை பலருள்ளும் பாடெய்து
மொத்த குடிபிறந்தக் கண்ணு மொன் றில்லார்தார்
செத்த பிணத்திற் கடை.

(ப - ரை) (இழிகுடியிற் பிறந்தவன்) அத்து இட்ட - செஞ்சாயம் ஊட்டிய, கூறை-ஆடையை, அரைச்சுற்றி-அரையில் சூழவுடுத்து, வாழினும் - வாழ்வதினும், பத்து எட்டு - பத்தெட்டுப் பணத்தை, உடைமை - உடையனுகுதலால், பலருள்ளும் - பலரிலும், பாடு எய்தும் - பெருமையை அடைவான்; ஒத்த - (யாவர்க்கும்) உடன்பாடாகிய, குடிப்பிறந்தக்கண்ணும் - உயர் குடியிற் பிறந்தாராயினும், ஒன்று உம் இல்லாதார் - பொருள் சிறிதும் இல்லாதவர், செத்த பிணத்தின்-இறந்த பிணத்திலும், கடை-கடைப்பட்டவர்.

(பொ-ரை) இழிகுடியிற் பிறந்தவன் செஞ்சாயம் ஊட்டிய ஆடையை அரையில் சூழவுடுத்து வாழ்வதினும் பத்தெட்டுப் பணத்தை உடையனுகுதலால் பலரிலும் பெருமையை அடைவான். யாவர்க்கும் உடன்பாடாகிய உயர்குடியிற் பிறந்தாராயினும் பொருள் சிறிதும் இல்லாதவர் இறந்த பிணத்திலும் கடைப்பட்டவர்.

(வி-ரை) உலகத்தில் பலரும் பொருளுடைமையை அன்றிக் குலமுடைமையைப் பாராட்டாரென்பது கருத்து. பிணத்திற்குச்

செத்த என வேண்டாது கூறியது பொருளின்மையை இழித்தற்கு. பத்தெட்டென்பன மிகச்சில பொருளென்பதற்குக் காட்டிய எண். இவ்வெண் எண்ணலளவை யாகுபெயராய்ப் பொருளை யுணர்த்தின. அரை என்பதும் அவ் வாகுபெயர். வாழ்-முதனிலைத் தொழிற்பெயர்.

Though a low-born man wraps round his loin a ragged red-stained cloth, still, if he possesses with him eight or ten coins, he will be respected among men. But a man, though born of noble family, if he is devoid of wealth, is regarded as worse than a lifeless corpse. (281)

282. நீரினு நுண்ணிது நெய்யென்பர் நெய்யினும்
யாரு மறிவர் புகைநுட்பந்—தேரின்
நிரப்பிடும்பை யாளன் புகுமே புகையும்
புகற்கரிய பூழை நுழைந்து.

(ப - ரை) நெய் - நெய்யானது, நீரினும்-சலத்தினும், நுண்ணிது - நுட்பமானது, என்பர்-என்று (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர்; நெய்யினும் - நெய்யினும், புகை நுட்பம் - புகை நுட்பமாயிருத்தலை, யாரும் அறிவர் - கற்றவரும் கல்லாரும் அறிவார்; தேரின் - (இல்லாமையி னிழிவை) ஆராய்ந்தால், நிரப்பு-வறுமையினது, இடும்பை ஆளன்-துன்பத்தை யாளுதலுடையான், புகையும் - நுண்ணிய புகையும், புகற்கு அரிய - நுழைதற் கருமையாயுள்ள, பூழை - துவாரங்களிலும், நுழைந்து புகும் - நுழைந்து செல்லுவான்.

(பொ-ரை) நெய்யானது சலத்தினும் நுட்பமானது என்று அறிவுடையோர் சொல்லுவர். நெய்யினும் புகை நுட்பமாயிருத்தலைக் கற்றவரும் கல்லாரும் அறிவார். இல்லாமையி னிழிவை ஆராய்ந்தால் வறுமையினது துன்பத்தை யாளுதலுடையான் நுண்ணிய புகையும் நுழைதற் கருமையாயுள்ள துவாரங்களிலும் நுழைந்து செல்லுவான்.

(வி-ரை) நெய் நீரினும் நுண்ணிதாதல் அறிவுடையார்க்கே தோன்றுமாதலால் 'நீரினு நுண்ணிது நெய்யென்பர்' என்றும், புகையினது நுட்பத்தை அடுதற் றொழில்புரியும் பேதையரு மறிதலால் 'புகை நுட்பம் யாரு மறிவர்' என்றும் கூறினர். இன்மையின திழிவை வியந்துரைத்தலாக, நிரப்பிடும்பையாளன்

புகையும் புகற்கரிய பூழை நுழைந்து புகும் என்றமையால் இது தொழிலதிசயத்தின்பாற்படும். நிரம்பென்னுந் தன்வினைப் பகுதி, தல் விகுதி புணர்ந்து கெட்டமாத்திரையில் நிரப்பென முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர் இன்மையை உணர்த்தலால் மங்கலவழக்கு; இல்லாமையாகிய குறைவுபாட்டை நிரப்புதலெனப் பொருள் கொண்டு, இன்மை ஏதுவாக நிரப்புதலாகிய தொழிற்காரிய முண்டாதலின் காரியவாகுபெய ரெனினும் ஒக்கும். இங்ஙனங் கொள்ளும்போது நிரப்பு பிறவினையாகிய முதனிலைத் தொழிற்பெயர். நிரப்பிடும்பை யாளுதலாவது நிரப்பிடும்பை நீங்காது நிற்றல். புகை-தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; புகு-பகுதி, ஐ-வினைமுதற் பொருண்மை விகுதி, உகரக்கேடு சந்தி. இதுபற்றியே ஆசிரியர் 'புகையும் புகற்கரிய பூழை' எனவும், கம்பநாடர் "புகைபுகாவாயிலும் புகுவான்' எனவுங் கூறினர்.

Ghee is said to be more subtle than water; and every one knows that smoke is subtler than ghee. But, if you consider it well, the man in dire poverty will penetrate through places, where even the subtle smoke hardly finds a way. (282)

283. கல்லோங் குயர்வரைமேற் காந்தள் மலராக்கால்
செல்லாவாஞ் செம்பொறி வண்டினங்—கொல்லைக்
கலாஅற் கிளிகடியுங் கானக நாட!
இலாஅஅர்க் கில்லை தமர்.

(ப-ரை) கொல்லை - தினைப்புனத்தில், கல்லால்-கற்களினால், கிளி - (தினைக்கதிரை அழிக்க வரும்) கிளிகளை, கடியும் - (குறப்பெண்கள்) ஓட்டுகின்ற, கானகம்-காட்டைச்சார்ந்த, நாட-குறிஞ்சி நிலத்தலைவனே!, கல் - கல்லாகிய, ஓங்கு உயர் வரைமேல்-மிகவும் உயர்ந்த மலையில், காந்தள் - காந்தளின் மலர்கள், மலராக்கால் - மலராவிடின், செம் பொறி - சிவந்த புள்ளிகளையுடைய வண்டினம்-வண்டின் கூட்டங்கள், செல்லா ஆம் - செல்லாதன ஆகும்; (அதுபோல) இலார்க்கு - வறியவரிடத்து, தமர் - உறவினர், இல்லை - வந்து சேர்தலிலர்.

(பொ - ரை) தினைப்புனத்தில் கற்களினால், தினைக்கதிரை அழிக்க வரும் கிளிகளைக் குறப்பெண்கள் ஓட்டுகின்ற காட்டைச் சார்ந்த குறிஞ்சிநிலத்தலைவனே! கல்லாகிய மிகவும் உயர்ந்த மலையில் காந்தளின் மலர்கள் மலராவிடின் சிவந்த புள்ளிகளையுடைய

வண்டின் கூட்டங்கள் செல்லாதன ஆகும். அதுபோல, வறியவ ரிடத்து உறவினர் வந்து சேர்தலிலர்.

(வி - ரை) மலராக்கால் வண்டினம் செல்லா என்ற உவமை யால் ஒருவர் பொருளுடையாராகிய காலத்தில் பலரும் உறவின ராகச் சேர்வர், பொருளிலராகிய காலத்தில் சேரா ரென்பது கருத்து. செய்யுளிசை நிறைக்க வந்த அளபெடை யிரண்டில் பின்னது நான்கு மாத்திரையதாதலால் செய்யுள் வழுவமைதி என்க. கல்வரை-இருபெயரொட்டுப் பண்புத் தொகைநிலை. கல் - கருவி யாகுபெயர். வரை யென்னும் மூங்கிலின் பெயர் மலைக்காணமை யால் தானியாகுபெயர். வரை என்னும் அளவுப்பண்பு மூங்கிலுக் கானது பண்பாகுபெயர்; அளவென்றது கணுவை. ஓங்குயர்-ஒரு பொருட் பன்மொழி. வண்டினம்-ஒன்றன்கூட்டத் தற்கிழமைப் பொருளாகிய ஆறும் வேற்றுமைத் தொகைநிலை.

O Lord of the wood-lands from whose cultivated fields parrots are scared away with stones! When, on the high hill's crags, the *kanthal* does not blossom, the crimson-spotted beetles approach not the spot. Likewise, the poor are not approached by their kinsmen. (283)

284. உண்டாய போழ்தி னுடைந்துழிக் காகம்போற்
றொண்டா யிரவர் தொகுபவே—வண்டாய்த்
திரிதருங் காலத்துத் தீதிலி ரோ வென்பா
ரொருவரு மிவ்வுலகத் தில்.

(ப - ரை) இவ்வுலகத்து - இவ்வுலகத்தில், உண்டு ஆய போழ்தின் - (செல்வப்பொருள் ஒருவருக்கு) உள்ளதாகிய காலத்தில், உடைந்துழி - (அவர்) இறப்பாராயின், காகம்போல் - காகங்கள் கூடிப் புலம்புவதுபோல, ஆயிரவர் - பலர், தொண்டு - குற்றேவல் செய்பவராக, தொகுப - கூடிப் புலம்புவர்; வண்டாய் - (செல்வப் பொருளில்லாத காலத்தில்) வண்டு தேனை நாடிச் செல்லுவது போன்று, திரிதரும் காலத்து - (உணவை நாடித்) திரியும்போது, தீது இலிரோ - சுகமுடையீரோ, என்பார் - என்று கேட்பவர், ஒருவரும் இல் - ஒருவரு மிலர்.

(பொ-ரை) இவ் வுலகத்தில் செல்வப்பொருள் ஒருவருக்கு உள்ளதாகிய காலத்தில் அவர் இறப்பாராயின் காகங்கள் கூடிப் புலம்புவதுபோல, பலர் குற்றேவல் செய்பவராகக் கூடிப் புலம்பு

வர். செல்வப்பொரு ளில்லாதகாலத்தில் வண்டு தேனை நாடிச் செல்வதுபோன்று உணவை நாடித் திரியும்போது சுகமுடையீ ரோ என்று கேட்பவர் ஒருவரு மிலர்.

(வி-ரை) காகங்கள் மற்றைப் பறைவகள்போலாது தம்மில் ஒன்றிறந்தால் பலகூடிப் புலம்புவன வாதலால் காகம்போலத் தொகுப என்றார்; இது தொழிலுவமம்; வண்டென்பதும் இது. செல்வ ரிறந்தாலும் பலர் கூடுவர்; வறியவர் உயிர் வாழினும் அவ ரது வாழ்க்கையை வினவுவா ரொருவரு மிலரென்பது கருத்து. இதனால் செல்வத்தினது மேன்மையும் வறுமையின திழிவும் கூறப்பட்டன. தொண்டு-பண்பாகுபெயர். ஆயிரவரென்பது மிகப் பலரென்பதற்குக் காட்டியதோ ரெண்ணுப்பெயர். தீது-பண்புப் பெயர்; முழுதென்பதிற்போல. இதில் துவ்விகுதி பகுதிப் பொருள் விகுதி. உடைந்துழி-இறந்தகால வினையெச்சம்.

When one has wealth, if he dies, even like the crows that assemble round a dead body, thousands will assemble, offering to do menial service. But if, for want of wealth, a man wanders about in search of food, likea beetle in search of honey, there is none in this world who will ask him, "Are you doing well?" (284)

285. பிறந்த குலமாயும் பேராண்மை மாயுஞ்
சிறந்ததங் கல்வியு மாயுங்—கறங்கருவி
கன்மேற் கழூஉங் கணமலை நன்னாட!
வின்மை தழுவப்பட் டார்க்கு.

(ப-ரை) கறங்கு அருவி - (பாயாநின்று) ஒலிக்கின்ற அருவி, கல் - கற்களினது, மேல் கழூஉம் - மேற்புறத்தைக் கழுவுகின்ற, கணமலை - கூட்டமாகிய மலைகளைச் சார்ந்த, நல் நாட - நன்மை யாகிய குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே!, இன்மை - வறுமையினால், தழு வப்பட்டார்க்கு - சாரப்பட்டவர்க்கு, பிறந்த குலம்-(தாம்) பிறந்த குடிப்பிறப்பின் பெருமை, மாயும் - ஒழியும்; பேராண்மை - (பிறர் செய்தற்கு) அரியவற்றைச் செய்யும் வல்லமை, மாயும் - ஒழியும்; சிறந்த - (நீங்குத லில்லாத) சிறப்புள்ள, தம் கல்வியும்-தமது கல்வி யறிவும், மாயும்-மழுக்கமடையும்.

(போ - ரை) பாயாநின்று ஒலிக்கின்ற அருவி கற்களினது மேற் புறத்தைக் கழுவுகின்ற கூட்டமாகிய மலைகளைச் சார்ந்த நன்

மையாகிய குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே! வறுமையினால் சாரப்பட்டவர்க்குத் தாம் பிறந்த குடிப்பிறப்பின் பெருமை ஒழியும். பிறர் செய்தற்கு அரியவற்றைச் செய்யும் வல்லமை ஒழியும். நீங்குதலில்லாத சிறப்புள்ள தமது கல்வியறிவும் மழுக்க மடையும்.

(வி - ரை) பொருளுடைமையை யன்றிக் குடிப்பிறப்பைப் பாராட்டுவோரரியராதல்பற்றிக் குலமும், பொருளின்மை காரணமாக இடமுமேவலும் வாய்க்காமை பற்றிப் பேராண்மையும், கவலை பெருகுதல்பற்றிக் கல்வியறிவும் மாய்வனவாயின. கல்வி உயிரினிடத்துக் கிடந்து எழுபிறப்பினும் உதவுதலால் தம் கல்வி என்றும், அதுபற்றிச் சிறந்த என அடைகொடுத்துங் கூறினர். குலம், கல்வி-காரணவாகுபெயர். கழூஉம்-சொல்லிசை அளபெடை.

O Lord of the fertile land of clustering hills, washed by resounding torrents! When men are held in poverty's embrace, their birth is naught, their prowess is naught, and even their excellent learning is naught! (285)

286. உள்கூர் பசியா லுழைநசைஇச் சென்றார்கட்
குள்ளூ ரிருந்துமொன் றாற்றா தா—னுள்ளூ
ரிருந்துயிர் கொன்னே கழியாது தான்போய்
விருந்தின னாதலே நன்று.

(ப - ரை) உள் - வயிற்றில், கூர் - மிகுகின்ற, பசியால்- பசியினால், நசைஇ - (ஒன்றைப் பெற) விரும்பி, உழை சென்றார் கட்கு-தன்னிடத்துச் சென்றவர்க்கு, உள் ஊர்-ஊருக்குள், இருந்தும் - (செல்வமுடையனாக) இருந்தும், ஒன்று உம் ஆற்றாதான்- சிறிதும் உபகரியாதவன், உள் ஊர் - ஊரினுள், இருந்து - ஈதலாகிய அறஞ் செய்யாதவனாக) இருந்து, கொன்னே-(அறனாகிய) பயனில்லாமல், உயிர் கழியாது - உயிர் கழிந்துபோகாமல், தான்- (ஈகையில்லாத) தான், போய்-(பிறர் இல்லில்) சென்று, விருந்தினன் ஆதலே - விருந்தினனாக உண்டு கழிதலே, நன்று - நன்மையுடையது.

(போ - ரை) வயிற்றில் மிகுகின்ற பசியினால் ஒன்றைப் பெற விரும்பித் தன்னிடத்துச் சென்றவர்க்கு ஊருக்குள் செல்வமுடையனாக இருந்தும் சிறிதும் உபகரியாதவன் ஊரினுள் ஈதலாகிய அறஞ் செய்யாதவனாக இருந்து அறனாகிய பயனில்லாமல்

உயிர் கழிந்துபோகாமல் ஈகையில்லாத தான் பிறர் இல்லிற் சென்று விருந்தினனாக உண்டு கழிதலே நன்மையுடையது.

(வி - ரை) உடம்பில் பலவகை உணவுகளும் தங்குதற்கு உள்ளிடமுடைய உறுப்பாதலால் வயிற்றை உள் என்றார். உள் என்னும் இடப்பெயர் கூர்பசியா லென்றதினால் வயிற்றுக்காயிற்றெனினும் பொருந்தும். கொன்-பயனின்மை யுணர்த்தும் இடைச்சொல். செல்வமுடைய ஒருவன் தன்பா லிரப்பவர்க்கு ஈயானாயின் அதனால் பாவமும் பழிப்பும் உண்டாதல்போல இரத்தலினால் உண்டாகாமையால் விருந்தினனாதல் நன்றாயிற்று. முன்னுள்ள ஏ ஈற்றசை. உள்ளூரிருந்து கொன்னே கழிதல், விருந்தினனாதல் இவ்விரண்டில் பின்னதைப் பிரித்தமையால் பின்னுள்ள ஏ பிரிநிலை. உள்ளூரென்பது பின்முன்னாக மாறிநின்ற உறுப்புத் தற்கிழமைப் பொருளதாகிய ஆறாம்வேற்றுமைத் தொகை; இஃது இலக்கணப் போலி.

To those who approach a wealthy but miserly man, desiring help against their gnawing hunger, though living prosperously in the village, he does not render any help. It were better that such a man went about as a guest himself to another place, than that he should spend his days in vain in his own village. (286)

287. நீர்மையே யன்றி நிரம்ப வெழுந்ததங்
கூர்மையு மெல்லா மொருங்கிழப்பர்—கூர்மையின்
முல்லை யலைக்கு மெயிற்றாய்! நிரப்பென்னு
மல்ல லடையப்பட் டார்.

(ப - ரை) கூர்மையின் - (தாம் மிக்க) கூர்மை யுடைமையால், முல்லை - முல்லையரும்புகளை, அலைக்கும் - வெற்றிகொள்ளும், எயிற்றாய் - பற்களையுடையாளே!, நிரப்பு என்னும்-வறுமையென்று சொல்லப்படும், அல்லல் - துன்பத்தினால், அடையப்பட்டார் - அடையப்பட்டவர், நீர்மையே அன்றி - நற்குணங்களையே அல்லாமல், நிரம்ப எழுந்த-குறைவில்லாம லுயர்ந்த, தம் கூர்மையும் - தமது கூரறிவையும், எல்லாம் - மற்றைக் குடிப்பிறப்பு நற்செய்கை முதலியவற்றையும், ஒருங்கு இழப்பர் - ஒருசேர இழந்துவிடுவர்.

(பொ-ரை) தாம் மிக்க கூர்மையுடைமையால் முல்லை யரும்பு களை வெற்றிகொள்ளும் பற்களை யுடையாளே! வறுமையென்று சொல்லப்படும் துன்பத்தினால் அடையப்பட்டவர் நற்குணங்களை யே அல்லாமல் குறைவில்லாம லுயர்ந்த தமது கூரறிவையும் மற்ற குடிப்பிறப்பு நற்செய்கைமுதலிய யாவற்றையும் ஒருசேர இழந்துவிடுவர்.

(வி - ரை) நிரப்பென்னு மல்லலெனக் காரணத்தைக் காரிய மாக உபசரித்தார். முல்லை-முதலாகுபெயர். நிரம்பவெழுந்த கூர் மையாவது எல்லா நூற்பொருளையு முட்டின்றி யுணரும் அறிவு. ஏ - பிரிநிலை.

O Lady, whose teeth vie in sharpness with jasmine buds! Those whom the distress of poverty has assailed, lose, not only their virtuous disposition, but also their mind's surpassing acuteness and all other good qualities, at one stroke. (287)

288. இட்டாற்றுப் பட்டொன் றிரந்தவர்க் காற்றாது
முட்டாற்றுப் பட்டு முயன்றுள்ளூர் வாழ்தலி
னெட்டாற்றுச் சென்று நிரைமனையிற் கைந்நீட்டுங்
கெட்டாற்று வாழ்க்கையே நன்று.

(ப - ரை) முயன்று - (ஒருவன் பொருள் பெற) முயன்று, இட்டு ஆற்றுப்பட்டு - ஈதலாகிய வழியில் தான்நின்று, ஒன்று - யாதாயினு மொருபொருளை, இரந்தவர்க்கு-(தன்னிடத்து) இரந் தவர்களுக்கு, ஆற்றாது - (ஈதலைச்) செய்யாமல், முட்டு ஆற்றுப் பட்டு-(பொருளின்) குறைவாகிய வழியினின்று, உள் ஊர் வாழ்த லின் - ஊருக்குள் உயிர் வாழ்வதினும், நெடு ஆற்றுச் சென்று - தூரவழிப் போய், நிரை மனையில்-முறையாயுள்ள வீடுகளில், கைந் நீட்டும் - தன் கைகளை நீட்டி ஏற்கின்ற, கெட்டு ஆற்று வாழ்க்கை யே - இன்மையாகிய வழியில் வாழ்தலே, நன்று - நன்மையுடை யது.

(பொ-ரை) ஒருவன் பொருள் பெற முயன்று ஈதலாகிய வழியில் தான் நின்று யாதாயினு மொருபொருளைத் தன்னிடத்து இரந்தவர்களுக்கு ஈதலைச் செய்யாமல் பொருளின் குறைவாகிய வழியினின்று ஊருக்குள் உயிர்வாழ்வதினும் தூரவழிப் போய் முறையாயுள்ள வீடுகளில் தன் கைகளை நீட்டி ஏற்கின்ற இன்மை யாகிய வழியில் வாழ்தலே நன்மையுடையது.

(வி - ரை) ஒருவன் பொருள் தேடி இரப்பவர்க்குக் கொடுத்து வாழத் தனக்கு இயலாதாயின் அவன் இரந்துண்ணல் நன்றென இன்மையினிழிவு இதனாற் கூறப்பட்டது. இட்டு, கெட்டு என்பன இரண்டும் இடு, கெடு என்னும் முதனிலைகள் தல் விகுதி புணர்ந்து கெட்டமாத்திரையில் தன்னொற்றிரட்டி நின்றமையால் முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர்கள். இட்டாற்றுப்பட்டென்னும் இறந்தகால வினையெச்சம் ஆற்றுதென்னும் மறைவினையெச்சத்தின் முதனிலையோடு முடிந்தது. கை தனியை ஆதலின் கைந்நீட்டென நகர மிக்கது. நீட்டு மென்னும் பிறவினையாகிய பெயரெச்சம் தன் காரணமாகிய கெட்டாறென்னும் பெயர் கொண்டது.

To live in poverty and beg from door to door at a distant place, is indeed better, than to dwell in one's own village, not being able to give aught to those who beg, because of straitened circumstances. (288)

289. கடகஞ் செறிந்ததங் கைகளால் வாங்கி
யடகு பறித்துக்கொண் டட்டுக்—குடைகலனா
வுப்பிலி வெந்தைதின் றுள்ளற்று வாழ்பவே
துப்புரவு சென்றுலந்தக் கால்.

(ப - ரை) துப்புரவு - அநுபவிக்கப்படும் பொருள்கள், சென்று - நீங்கினதினால், உலந்தக்கால் - (ஒருவர்) இன்மை யுடையாரானால், (செல்வமுடைய காலத்தில்) கடகம் - கடகமென்னும் பூண்கள், செறிந்த - நெருங்கியிருந்த, தம் கைகளால் - தமது கைகளால், வாங்கி - (சிறு தூற்றினை) வளைத்து, அடகு பறித்துக் கொண்டு - இலைகளைப் பறித்துக்கொண்டு, அட்டு - பாகஞ்செய்து, குடை - குடைவாகப் பிடித்த தமது கையே, கலன் ஆக - பாத்திரமாக, உப்பு இலி - உப்பில்லாததாகிய, வெந்தை - வெந்த இலைக் கறியை, தின்று - உண்டு, உள் அற்று - ஊக்கமழிந்து, வாழ்ப - உயிர் வாழ்வார்.

(பொ - ரை) அநுபவிக்கப்படும் பொருள்கள் நீங்கினதினால் ஒருவர் இன்மை யுடையாரானால் செல்வமுடைய காலத்தில் கடகமென்னும் பூண்கள் நெருங்கி இருந்த தமது கைகளால் சிறு தூற்றினை வளைத்து இலைகளைப் பறித்துக்கொண்டு பாகஞ்செய்து குடைவாகப் பிடித்த தமது கையே பாத்திரமாக உப்பில்லாததாகிய வெந்த இலைக்கறியை உண்டு ஊக்கமழிந்து உயிர் வாழ்வார்.

(வி - ரை) இதனாலும் இன்மையி னிழிவு கூறப்பட்டது. வெந்தை-தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்; வே-பகுதி, த்-சந்தி, த்-விரித்தல், ஐ - வினைமுதற்பொருண்மை விகுதி, பகுதி எகாரம் எகரமானது குறுக்கல், சந்தித் தகரம் நகரமானது மெலித்தல்; இச் சொல்லை ஒன்றன் படர்க்கை இறந்தகால வினைப்பெயரெனக் கொண்டு தகரவுயிர்மெய் தொகுத்த தென்பாருமுளர்; அங்ஙன மானால் ஈற்றில் நின்ற ஐ இரண்டனுருபாகல் வேண்டும்; ஆயின் வெந்தைத் தின்று எனத் தகரச்சந்தி பெறவேண்டும்; அது பாடமன்மையால் என்னலாகாதென்க. துப்புரவு-தொழிற்பெயர்; து-பகுதி, ப்-சந்தி, பு-புடைபெயர்ச்சி விகுதி, உரவென்பது அப்பொருட்டாகிய விகுதி; இது விகுதிமேல் விகுதியாய் வந்தது; ஒப்புரவு என்பதும் இது. சென்று-காரணப்பொருட்டாகிய செயவெனெச்சத் திரிபு.

When fortune is gone and poverty has come, with the arms that were once adorned with bracelets, they pluck the leaves by bending the branches of trees, and cook and eat the saltless leaves-curry, with their palms as dish, and thus drag on a miserable existence. (289)

290 ஆர்த்த பொறிய வணிகிளர் வண்டினம்
பூத்தொழி கொம்பின்மேற் செல்லாவாம்-நீர்த்தருவி
தாழா வுயர்சிறப்பிற் றண்குன்ற நன்னாட!
வாழாதார்க் கில்லை தமர்.

(ப - ரை) நீர்த்து - நீர்வளமுடையதாகிய, அருவி - அருவியானது, தாழாத - இடையறாமல் பாய்கின்ற, உயர் சிறப்பின்-உயர்ந்த சிறப்பினையுடைய, தண் குன்ற நல் நாட-குளிர்ச்சியாகிய நல்ல மலைநாட்டானே!, ஆர்த்த பொறிய - நிறைந்த புள்ளிகளையுடைய, அணி கிளர் - அழகு விளங்குகின்ற, வண்டினம் - வண்டின் கூட்டங்கள், பூத்து-(பருவகாலத்தில்) மலர்ந்து, ஒழி-மாறிய, கொம்பின்மேல் - கொம்பினில், செல்லா - சேரா; (அதுபோல) வாழாதார்க்கு - பொருளில்லாதாரிடத்து, தமர் - உறவினராவார், இல்லை - இலர்.

(பொ - ரை) நீர்வளமுடையதாகிய அருவியானது இடையறாமல் பாய்கின்ற உயர்ந்த சிறப்பினையுடைய குளிர்ச்சியாகிய நல்ல மலைநாட்டானே! நிறைந்த புள்ளிகளையுடைய அழகு விள

ங்குகின்ற வண்டின்கூட்டங்கள் பருவகாலத்தில் மலர்ந்து மாறிய கொம்பினில் சேரா; அதுபோலப் பொருளில்லாதாரிடத்து உறவினராவார் இலர்.

(வி-ரை) ஆர்த்த வலித்தல். பொறிய-சினையடியாகப் பிறந்த குறிப்புப் பெயரெச்சம்; அவ் வினைப்பெயரெனக் கொண்டு, அதனோடு வண்டினமென்பது இருபெயரொட்டுப்பண்புத்தொகைநிலையாகப் புணர்ந்த தெனினும் பொருந்தும். வாழாதார் என்பதில் வாழாமை பொருளின்மையை யுணர்த்திற்று. இதனைச் செல்வத்துக்கு வாழ்க்கையெனப் பெயர் வழங்கலாலு முணர்க. நான்கனுருபு ஏழாவதனிடப்பொருளது.

O Lord of the cool hilly land of great fame, where torrents flow down unceasingly! The swarms of spotted beetles gather not on the branch that has ceased to blossom. Likewise, the poor ones have no relations to claim kinship. (290)

Chapter XXX—Honour

30-ஆம் அதிகாரம்: மானம்

[அஃதாவது, உயர்குடியிற் பிறந்தவர் இன்மையடைந்தகாலத்தும் தமது நிலையில் தாழ்வுபடாமையும், ஊழினால் தாழ்வு நேரிடின் உயிர்வாழ விரும்பாமையுமாகிய தன்மை. மானங் கெடுதற்குரிய இன்மை வந்தகாலத்தும் அத் தன்மை கெடாரென்ப துணர்த்தற்கு இஃது இன்மையின் பின் வைக்கப்பட்டது.]

291. திருமதுகை யாகத் திறனிலார் செய்யும்
பெருமிதங் கண்டக் கடைத்து—மெரிமண்டிக்
கானந் தலைப்பட்ட தீப்போற் கனலுமே
மான முடையார் மனம்.

(ப - ரை) திரு-செல்வப்பொருள், மதுகை ஆக-வலிய துணையாகக் கொண்டு, திறன் இல்லார்-(குடிப்பிறப்பாகிய) வகையில்லாதவர், செய்யும் - செய்கின்ற, பெருமிதம்-இறுமாப்பாகிய செயல்களை, கண்டக் கடைத்தும் - கண்டாலும், கானத்தலை - காட்டில், எரி மண்டி-தீப்பொருந்துதலால், பட்ட-உண்டாகிய, தீப்போல-பெருந்தீப்போல, மானம் உடையார் மனம்-மானத்தை உடையாரது மனம், கனலும் - கொதிக்கும்.

(பொ-ரை) செல்வப்பொருள் வலிய துணையாகக் கொண்டு குடிப்பிறப்பாகிய வகையில்லாதவர் செய்கின்ற இறுமாப்பாகிய செயல்களைக் கண்டாலும் காட்டில் தீப்பொருந்துதலால் உண்டாகிய பெருந்தீப்போல மானத்தை உடையாரது மனம் கொதிக்கும்.

(வி - ரை) திறனின்மை அதிகாரத்தால் இழிகுடிப்பிறப்புக் காயிற்று. செய்யுமென்றதனால் பெருமிதம் செயலின்மேலது. தாம் செய்யாமையே யன்றி எனப் பொருள்தரலால் உம்மை இறந்தது தழீஇயதனோடு இழிவுசிறப்பின்கண் வந்தது. கானத்தலை சந்தவின்பப்பொருட்டுக் கானந்தலை யென மெலித்தலாயிற்று. கண்டக்கடைத்து வென்பதில் து-பகுதிப்பொருள் விகுதி. மண்டி-செயவெனெச்சத் திரிபு.

The minds of those endowed with honourable feelings, will kindle into flame, like the fire that has spread over the forest when the conflagration rages, whenever they behold the haughty acts of low-bred people, whose only strength is their wealth. (291)

292. என்பா யுகினு மியல்பிலார் பின்சென்று
தம்பா டுரைப்பரோ தம்முடையார்—தம்பா
டுரையாமை முன்னுணரு மொண்மை யுடையார்க்
குரையாரோ தாமுற்ற நோய்.

(ப - ரை) தம் உடையார் - தம்மைத் தமக்குரியராக வுடையார், தம் பாடு-தமதில்லாமையின் வருத்தத்தை, உரையாமை முன் - சொல்லாமைக்கு முன்னே, உணரும்-அறிந்து நீக்கவல்ல, ஒண்மை உடையார்க்கு உம்-கூரறிவுடையார்க்கும், தாம் உற்ற நோய் - தாம் (இன்மையால்) அடைந்த வருத்தத்தை, உரையாரோ - சொல்லுமியல்பின ரல்லர்; (அங்ஙனமாக) என்பு ஆய்-(தம்முடம்பு தசையின்றி) எலும்புடையதாகி, உகினும்-இளைக்கினும், இயல்பு இல்லார்பின் - (ஒருவர் கருத்தைக் குறிப்பா லுணரும்) இயல்பில்லாதவர்க்குப் பின், சென்று-போய், தம் பாடு-தமதில்லாமையின் வருத்தத்தை, உரைப்பரோ - சொல்லி யிரப்பரோ? இரவார்.

(பொ-ரை) தம்மைத் தமக்குரியராக வுடையார் தமதில்லாமையின் வருத்தத்தைச் சொல்லாமைக்கு முன்னே அறிந்து நீக்க வல்ல கூரறிவுடையார்க்கும் தாம் இன்மையால் அடைந்த வருத்தத்தைச் சொல்லு மியல்பின ரல்லர். அங்ஙனமாக தம்முடம்பு

தசையின்றி எலும்புடையதாகி இளைக்கினும் ஒருவர் கருத்தைக் குறிப்பா லுணரும் இயல்பில்லாதவர்க்குப் போய்த் தமதில்லாமை யின் வருத்தத்தைச் சொல்லி யிரப்பரோ? இரவார்.

(வி - ரை) தம்மை யுடைமையாவது பிற ரவமதிக்கும்படி அவராணைக் குட்பட் டுயிர் வாழாமை. உடையார்க் கென்பதனீற் றில் உயர்வுசிறப்பும்மை தொகுத்தலாயிற்று. ஓ இரண்டில் முன் னது எதிர்மறை; பின்னது உயர்வுசிறப்பு; இவ்வாறு கொள்ளா மல் எதிர்மறைப்பொருளதாகக் கொண்டு உரையாரோ என்ப தற்கு உரைப்பாரென வுரைக்கின் "அற்றம் - மறைக்குந் துணை யார்க் குரைப்பவே தம்மைத், துறக்குந் துணிவிலா தார்." என்பத னோடு முரணுதலாலும், இப் பொருளால் மானத்தின் பெருமை தோன்றாமையாலும் உரைக்கலாகா தென்க. ஒண்மை யென்னுங் காரியத்தின்பெயர் அறிவென்னுங் காரணத்தின் மேலது. மான முடையார் தமதின்மையை யார்க்கு முரையாரென்பது கருத்து.

Those who are masters of themselves ((-o) men of self-respect, will not reveal their misery even to noble men of quick understanding, who will relieve their suffering unasked. Such being the case, will they go after graceless men and express to them their sufferings, although they are reduced to mere skeletons? (292)

293. யாமாயி னெம்மில்லங் காட்டுதுந் தாமாயின்
காணவே கற்பழியு மென்பார்போ—னாணிப்
புறக்கடை வைத்தீவார் சோறு மதனான்
மறந்திடுக செல்வர் தொடர்பு.

(ப - ரை) யாம் ஆயின் - வறுமையுடைய யாம் (அவர்க்கு) உணவு தந்தால், எம் இல்லம்-எம் மனையாளை, காட்டுதும்-(அவர்) காண இசைவோம், தாம் ஆயின்-தாம் (எமக்கு) உணவு தந்தால், காணவே - (தம் மனையாளை யாம்) பார்க்கவே, கற்பு அழியும் - கற்புநிலை கெடுவாள், என்பார்-என்று கருதி, நாணி-(மனையினுட் கொண்டுபோகக்) கூசி, புறங்கடை - தலைவாயிலில், வைத்து - (எம்மை) வைத்து, சோறும்-சோற்றையும், ஈவர்-ஈவார்; அதனால்- அவ்வாறு நடத்துதலால், செல்வர் - செல்வருடைய, தொடர்பு - நட்பை, மறந்திடுக - (நீ) மறக்கக்கடவாய்.

(பொ-ரை) வறுமையுடைய யாம் அவர்க்கு உணவு தந்தால் எம் மனையாளை அவர் காண இசைவோம். தாம் எமக்கு உணவு

தந்தால் தம் மனையாளை யாம் பார்க்கவே கற்புநிலை கெடுவாள் என்று கருதி மனையினுட் கொண்டுபோகக் கூசித் தலைவாயிலில் எம்மை வைத்துச் சோற்றையும் ஈவார். அவ்வாறு நடத்துதலால் செல்வருடைய நட்பை நீ மறக்கக்கடவாய்.

(வி - ரை) மானங் கெடாத இரவலன் மானங் கெட்ட இரவலனை நோக்கிக் கூறியதாக இச் செய்யுள் செய்யப்பட்டது. ஒருவர் தம்மை மதியா ரில்லத்தி லுண்ணலாகா தென்பது கருத்து. பின் ஈவர் சோறு மென்றதனால் ஆயினென்னும் வினையெச்ச மிரண்டும் அவ் வினையின் பொருள்பட நின்றன. இல்லமென்னும் இடத்தின் பெயர் அவ் வாகுபெயராய்த் தலைமைபற்றி மனையாளை உணர்த்தியது. செல்வரது பெருமிதந் தோன்ற ஈவார் என்றும், அவர்க்கு வறியாரிடத்து நட்பின்மை தோன்றச் சோறென்ற மாத்திரையி லமையாது, சோறும் என இழிவுசிறப்பும்மை தந்துங் கூறினர். ஏ-தேற்றம். போல்-ஒப்பில் போலி.

We, poor people, freely introduce rich men to our household, and allow them to see our wives. But they, the rich ones, are ashamed of us, as if their ladies would lose their womanly reserve, at the mere sight of us, and so seat us at the outer gate of their houses and serve us food there. Forget, therefore, the friendship of the rich ones! (293)

294. இம்மையு நன்று மியனெறியுங் கைவிடா
தும்மையு நல்ல பயத்தலால்—செம்மையி
னானங் கமழுங் கதுப்பினாய்! நன்றேகாண்
மான முடையார் மதிப்பு.

(ப - ரை) ஆனம் - கத்தூரி, கமழும் - மணக்கின்ற, கதுப்பினாய் - கூந்தலையுடையாளே!, மானம் உடையார் - மானத்தை யுடையாரது, மதிப்பு - கொள்கை, இம்மையும் - இப்பிறப்பிலும், நன்று-புகழைத் தருவது, இயல் நெறியும்-நல்லொழுக்கத்தையும், கைவிடாது - சிறிதும் விடாமல், செம்மையின் - (அவ் வொழுக்கத்தில்) கோணுத லின்மையால், உம்மையும் - மறுமையும், நல்ல-இன்பங்களை, பயத்தலால் - தருவதினால், நன்றே - (யாவர்க்கும் ஒப்பமுடிந்த) நல்லதே.

(போ - ரை) கத்தூரி மணக்கின்ற கூந்தலை யுடையாளே! மானத்தையுடையாரது கொள்கை இப் பிறப்பிலும் புகழைத் தரு

வது; நல்லொழுக்கத்தையும் சிறிதும் விடாமல் அவ் வொழுக்கத்தில் கோணுதலின்மையால் மறுமையிலும் இன்பங்களைத் தருவதினால் யாவர்க்கும் ஒப்பமுடிந்த நல்லதே.

(வி-ரை) முதலில் நன்மையைத் தருவதனை நன்று என்றார், இம்மைப்பேறு புகழாதலால். உடையாராது கைவிடாமைத் தொழில் அவர் மதிப்பின்மேலேற்றப்பட்டது. கைவிடாது-உகரவீற்று எதிர்மறை வினையெச்சம். கோணுதல் - தவறுதல். காண்-முன்னிலை யசைச்சொல்.

O maiden, whose locks diffuse the odour of musk! Estimation by men of honour is good in this world, and as it leads one to persevere in the path of righteousness, it is productive of pleasures in yonder world also. Behold! such estimation is, therefore, good everywhere! (294)

295. பாவமு மேனைப் பழியும் படவருவ
சாயினுஞ் சான்றவர் செய்கலார்—சாத
லொருநா ளொருபொழுதைத் துன்ப மவைபோ
லருநவை யாற்றுத லின்று.

(ப - ரை) சாதல் - இறத்தலென்பது, ஒரு நாள் - ஒருதினத்தில், ஒரு பொழுதை - சிறிதுபொழுது அநுபவிக்கக்கடவதாகிய, துன்பம் - துன்பந்தருவது, அவைபோல - பாவமும் பழியுமுண்டாம் செயல்கள்போல, அரு நவை - நீக்குதலரிய அப் பழிபாவமாகிய குற்றத்தை, ஆற்றுதல் இன்று-செய்தலில்லது; (ஆதலால்) சான்றவர் - கல்வியறிவொழுக்கங்களால் நிறைந்த மாணிகள், பாவமும் - (விடாமல் பின் செல்வதாகிய) பாவமும், ஏனைப் பழியும் - அஃதல்லாத (இவ் வுலகத்து நிலைப்பதாகிய) பழியும், பட - உண்டாகும்படி, வருவ - வரும் தீச்செயல்களை, சாயினும-(செய்யாமையால்) இறத்தல் நேருமாயினும், செய்கலார் - செய்யார்.

(போ - ரை) இறத்தலென்பது ஒரு தினத்தில் சிறிதுபொழுது அநுபவிக்கக்கடவதாகிய துன்பந்தருவது; பாவமும் பழியுமுண்டாம் செயல்கள்போல நீக்குதலரிய அப் பழிபாவமாகிய குற்றத்தைச் செய்தலில்லது. ஆதலால் கல்வியறிவொழுக்கங்களால் நிறைந்த மாணிகள் விடாமல் பின்செல்வதாகிய பாவமும் அஃதல்லாத இவ் வுலகத்து நிலைப்பதாகிய பழியும் உண்டாம்படி வரும்

தீச்செயல்களைச் செய்யாமையால் இறத்தல் நேருமாயினும் செய்யார்.

(வி-ரை) மறுமையினுந் தொடர்தல்பற்றிப் பாவத்தை முற்படக் கூறினார். ஏனை பிறிதென்னும் பொருள்படும் இடைச்சொல். வருவ என்றது இலக்கணை; அது வினைப்பெயர். பழி பாவங்களுண்டாஞ் செயலைச் செய்ய நேரின் உயிர்விடுவர் என்பது கருத்து.

Men of honourable mind will not do deeds that entail sin and guilt, although death were the alternative. For, death is an affliction for one day and for a short while only, and works not irreparable evil like those deeds. (295)

296. மல்லன்மா ஞாலத்து வாழ்பவ ருள்ளெல்லாஞ்
செல்வ ரெனினுங் கொடாதவர் நல்கூர்ந்தார்
நல்கூர்ந்தக் கண்ணும் பெருமுத் தரையரே
செல்வரைச் சென்றிரவா தார்.

(ப-ரை) மல்லல்-வளப்பமிக்க, மா ஞாலத்து - பெரிய பூமியில், வாழ்பவருள் எல்லாம் - செல்வமுடையாருளெல்லாம், செல்வர் எனினும் - சிறந்த செல்வராயினும், கொடாதவர் ஏ - (அறத்தின்பொருட்டுக்) கொடுக்குந்தன்மை யில்லாதவரே, நல்கூர்ந்தார் - வறியவர், நல்கூர்ந்தக்கண்ணும் - வறுமை யடைந்திருப்பினும், செல்வரை - (குறிப்பறிந்தீயாத) செல்வரிடத்து, சென்று இரவாவாதார் ஏ-போய் இரக்குந்தன்மை யில்லாதவரே, பெருமுத்தரையர் - பெருமுத்தரையரோடொத்த செல்வர்.

(பொ-ரை) வளப்ப மிக்க பெரிய பூமியில் செல்வமுடையாருளெல்லாம் சிறந்த செல்வராயினும் அறத்தின்பொருட்டுக் கொடுக்குந்தன்மை யில்லாதவரே வறியவர். வறுமை யடைந்திருப்பினும் குறிப்பறிந் தீயாத செல்வரிடத்துப் போய் இரக்குந்தன்மை யில்லாதவரே பெருமுத்தரையரோ டொத்த செல்வர்.

(வி-ரை) பெருமுத்தரையரே என்னும் பிரிநிலை ஏகாரத்தைக் கொடாதவர், இரவாதார் என்பவற்றோடு கூட்டுக. செல்வமுடைமையின் பயனெய்தாமைபற்றிக் கொடாதவரே வறிரென்றும், மறுக்குஞ் செல்வரிடத்திரத்தலால் மானங் கெடுகின்றமைபற்றி இரவாதவரே செல்வரென்றுங் கூறினர். இரண்டனுருபை ஏழாவதாக்குக.

Though they be the wealthiest of men that flourish on this wide earth, if they give not, they are poor indeed! Though they be poor, they are lords of the three lands, if they do not go abegging to the wealthy men. (296)

297. கடையெல்லாங் காய்பசி யஞ்சுமற் றேனை
யிடையெல்லா மின்னுமை யஞ்சும்—புடைபரந்த
விற்புருவ வேனெடுங் கண்ணாய்! தலையெல்லாஞ்
சொற்பழி யஞ்சி விடும்.

(ப-ரை) புடை-(தமக்கு) மேற்புரத்தில், பரந்த-பரவியுள்ள, வில் புருவம் - வில்போலும் புருவங்களையுடைய, வேல் நெடு கண்ணாய் - வேல்போலும் நெடிய கண்களை யுடையாளே!, கடை எல்லாம் - (குடிப்பிறப்புமுதலியவற்றால்) கடையாயினா ரெல்லாரும், காய் பசி-(தம்முடம்பு) இளைத்தற்குக் காரணமாகிய பசியை, அஞ்சும் - அஞ்சி உயிர்வாழ்வர்; மற்று ஏனை-அவரல்லாத, இடை எல்லாம் - இடையாயினா ரெல்லாரும், இன்னாமை - (அரசனால் செய்யப்படும்) தண்டத்தினை, அஞ்சும் - அஞ்சி உயிர்வாழ்வர்; தலை எல்லாம் - தலையாயினா ரெல்லாரும், சொல் பழி - (பிறரால் கூறப்படும்) பழிச்சொல்லை, அஞ்சிவிடும் - அஞ்சியே உயிர்வாழ்வர்.

(பொ-ரை) தமக்கு மேற்புறத்தில் பரவியுள்ள வில்போலும் புருவங்களையுடைய வேல்போலும் நெடிய கண்களையுடையாளே! குடிப்பிறப்பு முதலியவற்றால் கடையாயினா ரெல்லாரும் தம் முடம்பு இளைத்தற்குக் காரணமாகிய பசியை அஞ்சி உயிர்வாழ்வர். அவரல்லாத இடையாயினா ரெல்லாரும் அரசனால் செய்யப்படும் தண்டத்தினை அஞ்சி உயிர்வாழ்வர். தலையாயினா ரெல்லாரும் பிறரால் கூறப்படும் பழிச்சொல்லை அஞ்சியே உயிர்வாழ்வர்.

(வி-ரை) புருவம் கண்ணுக்கு மேற்புறத்து நின்று அவற்றை அழகுபெறச் செய்தலால் புருவத்தைக் கண்ணுக்குடைமையாக்கிக் கூறினர். கடை, இடை, தலை மூன்றும் பண்பாகுபெயர். காயென்னும் வினைத்தொகை ஆகூழ் போகூழ் என்பவற்றில் ஆகு, போகு என்பனபோலக் காரியப்பொருளதாகிப் பசியென்னுங் காரணப் பெயர் கொண்டது. இன்னாமையென்னும் காரியந் தன் காரணத் தின்மேனின்றது. எல்லாமெனவே அம்மூவர்க்கும் முறையே பசியை யஞ்சுதலும், இன்னாமையை யஞ்சுதலும், சொற்பழியை யஞ்சுதலும் இயல்பென்பது பெற்றாம். இம்மையில் நிற்பதாகிய

பழியை அஞ்சி விடுதலைக் கூறவே பாவத்தை அஞ்சி விடுதலைக் கூறவேண்டாதாயிற்று.

O maiden, who has long dart-like eyes, with eyebrows extending far like a bow! The low-class men dread burning hunger; the middle class dread the king's displeasure; and all those of the high class, dread, indeed, words of reproach from others. (297)

298. நல்லர் பெரிதளியர் நல்கூர்ந்தா ரென்றெள்ளிச்
செல்வர் சிறுநோக்கு நோக்குங்கால்—கொல்ல
னுலையூதுந் தீயேபோ லுள்கனலுங் கொல்லோ
தலையாய சான்றோர் மனம்.

(ப - ரை) நல்லர் - (இவர் யாவர்க்கும்) நல்லவர், பெரிது - மிகுதியாக, அளியர்-(யாவரிடத்தும்) அன்புடையார், நல்கூர்ந்தார் என்று-(இதுபோழ்து) வறியாராயினாரென்று, எள்ளி - அவமதித்துப் பேசாநின்று, செல்வர் - செல்வர்கள், சிறு நோக்கு - அருகு பார்வையால், நோக்குங்கால் - பார்க்குங் காலத்தில், தலையாய - முதன்மை பெற்ற, சான்றோர் மனம் - (குடிப்பிறப்புக் கல்விமுதலியவற்றால்) குறைவில்லாரது மனம், கொல்லன் - கருமானால், உலை - உலைக்களத்தில், ஊதும்-ஊதப்படுதலா லெரிகின்ற தீயே போல-நெருப்பேபோல, உள் - உள்ளே, கனலும் கொல்லோ - கொதியாநிற்குமோ? யாம் துணியோம்.

(போ-ரை) இவர் யாவர்க்கும் நல்லவர், மிகுதியாக யாவரிடத்தும் அன்புடையார், இதுபோழ்து வறியாராயினாரென்று அவமதித்துப் பேசாநின்று செல்வர்கள் அருகுபார்வையால் பார்க்குங் காலத்தில் முதன்மைபெற்ற குடிப்பிறப்புக் கல்விமுதலியவற்றால் குறைவில்லாரது மனம் கருமானால் உலைக்களத்தில் ஊதப்படுதலா லெரிகின்ற நெருப்புப்போல உள்ளே கொதியாநிற்குமோ? யாம் துணியோம்.

(வி - ரை) செல்வர், நல்லர், பெரிதளிய ரென்பன மனத்தோடு பொருந்தக் கூறாதன ஆதலால் எள்ளுதலாயின. ஊது மென்னும் பெயரெச்சம் தீயென்னும் செயப்படுபொருள் கொண்டது. உள்கனலுங்கொல் என ஐயத்துள் ஒருதலையே கூறினார்; மானமுடையாராதலால் கனலாமை சிறுபான்மைய தென்பதற்கு. ஓ-இரக்கப்பொருளது. நோக்கு - முதனிலைத் தொழிற்பெயர்.

ணூதுந்தியே என்னும் பிரிநிலை ஏகாரத்தால் நல்லர் பெரிதளியர் நல்கூர்ந்தா ரென்றென்னாநின்று சிறுநோக்கு நோக்குந்தோறும் உள்கனலாநிற்கு மென்பது பெற்றாம்.

When rich men cast contemptuous side-glances on worthy men, saying ironically, "These are very good folk, very sympathetic, but now reduced to poverty," will not the mind of such worthy men kindle into flame, like the fire kindled by the breath of the bellows on the blacksmith's forge? (293)

299. நச்சியார்க் கீயாமை நாணன்று நாணாளு
மச்சத்தா னாணுத னாணன்று—மெச்சத்தின்
மெல்லிய ராகித்தம் மேலாயர் செய்தது
சொல்லா திருப்பது நாண்.

(ப - ரை) நச்சியார்க்கு - (மானமுடையார் தம்மிடத்தொன்றை) விரும்பி வந்தேற்போர்க்கு, ஈயாமை - உதவப்பெறாமையாலாகும் நாணம், நாண் அன்று - நாணமன்று; நாள் நாளும் - தினமும், அச்சத்தால் - (இல்லாமைபற்றித் தீயவற்றைச் செய்தற்கு) அஞ்சுதலால், நாணுதல் நாண் அன்று - நாணுதல் நாணமன்று; எச்சத்தில் - சந்ததியில், மெல்லியர் ஆகி - (ஒருவர் கல்வியறிவு ஒழுக்க முதலியவற்றில்) எளியராயிருந்து, தம் மேலாயார் - தம் தாதை மூதாதை முதலியோரால், செய்தது - செய்யப்பட்ட மேலான காரியத்தை, சொல்லாதிருப்பது நாண் - (தம் கல்வி முதலியவற்றால் பிறர்க்கு) உணர்த்தாதிருத்தலாலாம் நாணம் நாணமாம்.

(பொ-ரை) மானமுடையார் தம்மிடத்தொன்றை விரும்பி வந்தேற்போர்க்கு உதவப்பெறாமையாலாகும் நாணம் நாணமன்று. தினமும் இல்லாமைபற்றித் தீயவற்றைச் செய்தற்கு அஞ்சுதலால் நாணுதல் நாணமன்று. சந்ததியில் ஒருவர் கல்வியறிவு ஒழுக்கமுதலியவற்றில் எளியராயிருந்து தம் தாதை மூதாதை முதலியோரால் செய்யப்பட்ட மேலான காரியத்தைத் தம் கல்விமுதலியவற்றால் பிறர்க்கு உணர்த்தாதிருத்தலால் நாணம் நாணமாம்.

(வி - ரை) நச்சியார்க் கீயாமையாலும், அச்சத்தாலும் உண்டாம் நாணத்தினும் மேலாயார் செய்தது சொல்லாதிருத்தலாலாகும் நாணம் மிக்க தென்பது. ஈயாமை, சொல்லாதிருப்பதென்பன காரியத்தைக் காரணமாகக் கூறிய உபசார வழக்கு. தம் மேலாயார் செய்ததைச் சொல்லுதலாவது தம் கல்வியறிவு

ஒழுக்கமுதலியவற்றை வியந்து கூறுவோர் தம் மேலாயார் செய்த மேலான காரியத்தையும் வியந்து உடன் கூறுவாராதலால், அவற்றையுடையராகத் தம்மைச் செய்தல். நாண்-முதனிலைத் தொழிற்பெயர். மெல்லியராகி என்னும் வினையெச்சம் சொல்லாதிருப்பதென்னும் வினைப்பெயரின் முதனிலையாகிய சொல்லென்பதனோடு முடிந்தது. ஒருவர் இறப்பினும் எஞ்சிநிற்பது சந்ததி யாதலின் அதனை எச்சம் என்றார். நாணம் மானமுடையார்க் குரியதாதலால் இங்குக் கூறப்பட்டது.

It is no shame, not to be able to give to those who beg of us; nor is it a shame to shrink from evil deeds, in spite of poverty day by day. But to be poor in learning and virtue and to be unable by one's own deeds to proclaim what great deeds had been done by one's forefathers, is shame, indeed. ()

300. கடமா தொலைச்சிய கானுறை வேங்கை
யிடம்வீழ்ந்த துண்ணா திறக்கு—மிடமுடைய
வானகங் கையுறினும வேண்டார் விழுமியோர்
மான மழுங்க வரின்.

(ப-ரை) கடமா-யானையை, தொலைச்சிய-வெற்றிகொண்ட, கான் உறை - காட்டில் வாழ்கின்ற, வேங்கை - புலி, இடம வீழ்ந்தது-(தன்னால் அறையுண்டு) இடப்புறத்தில் விழுந்த மிருகத்தை, உண்ணாது இறக்கும்-உண்ண விரும்பாமல் செல்லும்; (அதுபோல) விழுமியோர் - (குடிப்பிறப்புமுதலியவற்றில்) சிறந்தோர், இடம் உடைய - பரந்த இடத்தையுடைய, வான் அகம் - சுவர்க்கம், கை உறினும்-(முயற்சியில்லாமல்) கிடைப்பதாயினும், மானம் அழுங்க-தம் மானங் கெடும்படி, வரின் - கிடைப்பதாயின், வேண்டார்-பெற விரும்பார்.

(பொ-ரை) யானையை வெற்றிகொண்ட காட்டில் வாழ்கின்ற புலி தன்னால் அறையுண்டு இடப்புறத்தில் விழுந்த மிருகத்தை உண்ணவிரும்பாமல் செல்லும். அதுபோலக் குடிப்பிறப்பு முதலியவற்றில் சிறந்தோர் பரந்த இடத்தையுடைய சுவர்க்கம் முயற்சியில்லாமல் கிடைப்பதாயினும் தம் மானங் கெடும்படி கிடைப்பதாயின் பெற விரும்பார்.

(வி-ரை) மதமுடையதாதலால் யானைக்குக் 'கடமா' காரணம்பற்றி வந்த பெயர்; இதனைக் கடம்+ஆ எனப் பதம் பிரித்து,

காட்டுப் பசுவெனப் பொருள் கூறுவாரு முண்டு. ஏழாம்வேற்று மைப் புணர்ச்சியில் மகரங் கெடாது நில்லாதாதலாலும், காட்டுப் பசுவைக் கொல்லுதல் புலிக்கு வெற்றியன்றா மாதலாலும் அது போலியுரை யென்க. மிக்கவெற்றியுடைய தென்பதுணர்த்தற்குக் கடமா தொலைச்சிய என்றும், இயற்கை வலியுடைய தென்பதுண ர்த்தற்குக் கானுறை என்றும் புலியை விசேடித்தனர். வீழ்ந்ததெ ன்னும் இறந்தகால வினைப்பெயர் உண்ணாதென்பதினால் மிருகத் தின்மேல் நின்றது. தொலைச்சிய வென்பது இறந்தகாலப் பெய ரெச்சம்; தொலை-பகுதி, த்-சந்தி,த்-இறந்தகால விடைநிலை,இன்-சாரியை, அ-பெயரெச்சவிகுதி, சாரியை யீற்று னகரக்கேடு கடைக்குறை, யகரத்தோற்றம் சந்தி, தகரத்துக்குச் சகரம் போலி.

The tiger of the jungle, having slain an elephant, refuses to eat it, if when it was killed, the beast fell on its left. Likewise, the noble ones, though the wide realms of heaven be within their reach, would not care for them, if they are to be obtained by the loss of honour. (300)

Chapter XXXI—Dread of Begging

31-ஆம் அதிகாரம்: இரவச்சம்

[அஃதாவது, மானங் கெடவரும் இரத்தலுக்கு அஞ்சுதலை யுணர்த்துவது. இதனால் அதிகாரமுறைமை இனிது விளங்கும்.]

301. நம்மாலே யர்வரிந் நல்கூர்ந்தா ரென்றென்றுந்
தம்மாலா மாக்க மிலரென்று—தம்மை
மருண்ட மனத்தார்பின் செல்பவோ தாமுந்
தெருண்ட வறிவி னவர்.

(ப - ரை) இந் நல்கூர்ந்தார்-இவ் வறியவர், நம்மாலே ஆவர்-நம்மாலே வாழ்வார், என்றென்றும் - எந்நாளிலும், தம்மால் ஆம் ஆக்கம்-தம்மாலாகின்ற வாழ்க்கை, இலர் என்று - இல்லாரென்று கருதி, தம்மை - தமது குடிப்பிறப்பு முதலியவற்றை, மருண்ட மனத்தார் பின் - அறியாத மனமுடையார்பின், தெருண்ட அறி வினவர்தாமும் - (உடலினது நிலையின்மையையும் மானத்தினது நிலையுடைமையையும்) தெளிந்த அறிவினையுடையாரும், செல்ப வோ-(ஒன்றைப் பெறவேண்டிச்) செல்வார்களோ?

(போ-ரை) இவ் வறியவர் நம்மாலே வாழ்வார் எந்நாளினும் தம்மாலாகின்ற வாழ்க்கை இல்லாரென்று கருதித் தமது குடிப் பிறப்புமுதலியவற்றை அறியாத மனமுடையார்பின் உடலினது நிலையின்மையையும் மானத்தினது நிலையுடைமையையும் தெளிந்த அறிவினையுடையாரும் ஒன்றைப்பெறவேண்டிச் செல்வார்களோ?

(வி - ரை) இங்கு ஆகுதல் வாழ்தல். பின்னின்ற தம் பொருளாகுபெயர். ஓ எதிர்மறை. உம்மை உயர்வு சிறப்பு.

Will men of clear perception follow after their poor suppliants and revile at them saying: "These poor folk are our dependants, and they have no resources of their own?" (301)

302. இழித்தக்க செய்தொருவ னார வுணலின்
பழித்தக்க செய்யான் பசித்த றவறோ
விழித்திமைக்கு மாத்திரை யன்றோ வொருவ
னழிந்துப் பிறக்கும் பிறப்பு.

(ப - ரை) அழிந்து - (உடல்) அழிந்து, ஒருவன் பிறக்கும் பிறப்பு - ஒருவன் பிறக்கின்ற பிறப்பு, விழித்து - கண்ணை விழித்து, இமைக்கும் - இமைக்கின்ற, மாத்திரை அன்றோ-காலத்தினளவின தன்றோ?, (ஆதலால்) இழிக்கத்தக்க செய்து-(அறிவுடையோரால்) இழித்துக் கூறத்தகுந்த செயல்களைச் செய்து, ஒருவன் ஆர உணலின் - ஒருவன் (ஐம்பொறிகளாலும் அநுபவிக்கப் படும் பொருள்களை) நிரம்ப அநுபவிப்பதினும், பழிக்கத்தக்க - (அவரால்) பழிக்கத்தகுந்த செயல்களை, செய்யான்-செய்யாதாகி, பசித்தல் தவறோ - அவற்றை அநுபவிக்கப் பெறாமல் வருந்துதல் குற்றமுடையதோ?

(போ-ரை) உடல் அழிந்து ஒருவன் பிறக்கின்ற பிறப்பு கண்ணை விழித்து இமைக்கின்ற காலத்தினளவினதன்றோ? ஆதலால், அறிவுடையோரால் இழித்துக் கூறத்தகுந்த செயல்களைச் செய்து ஒருவன் ஐம்பொறிகளாலும் அநுபவிக்கப்படும் பொருள்களை நிரம்ப அநுபவிப்பதினும் அவரால் பழிக்கத்தகுந்த செயல்களைச் செய்யாதாகி அவற்றை அநுபவிக்கப்பெறாமல் வருந்துதல் குற்றமுடையதோ?

(வி - ரை) நிலையாமையுடைய உடலைப் பாதுகாத்தலினும் நிலைத்தலுடைய மானங் கெடாமல் பசித்தல் குற்றமுடைய

தன்றென்பது கருத்து. இழிக்க பழிக்க என்பன ஈறு தொகுத்தல் பெற்றன. தவறுடையதனைக் தவறென்றது ஓர் மரபுவழுவமைதி. அழித்து-வலித்தல் விகாரம். இச் சினைவினை பிறக்குமென்னும் முதல்வினை கொண்டது. ஓ இரண்டும் எதிர்மறை. மாத்திரை காலத்தின்மேலது.

Is not a man's death and re-birth measured by the twinkling of an eye? Is it, therefore, a reproach, if one choose to suffer hunger, doing no deeds that merit reproach, rather than fill his stomach by doing disgraceful things? (302)

303. இல்லாமை கந்தா விரவு துணிந்தொருவர்
செல்லாரு மல்லர் சிறுநெறி—புல்லா
வகம்புகுமி னுண்ணுமி னென்பவர்மாட் டல்லான்
முகம்புகுத லாற்றுமோ மேல்.

(ப - ரை) ஒருவர் இல்லாமை-ஒருவர் தமது வறுமை, கந்து ஆக - பற்றுக்கோடாக, இரவு துணிந்து - இரத்தலுக்குத் துணிவு கொண்டு, சிறு நெறி - அச் சிறிய வழியில், செல்லாரும் அல்லர் - செல்லாதவரு மல்லர்; புல்லா - (கண்டமாத்திரையில் தம்மைத்) தழுவி, அகம் புகுமின் - எம் வீட்டில் புகுங்கோள், உண்ணுமின் - உண்ணுங்கோள், என்பவர்மாட்டு அல்லால் - என்றுபசரிக்குஞ் செல்வரிடத்துப் புகுதலல்லாமல், (இவ்வாறுபசரியாதவரிடத்து) முகம் புகுதல்உம் - தம்முகம் காட்டுதலையேனும், ஆற்றுமோ - செய்வரோ, மேல் - மேன்மக்கள்?

(பொ-ரை) ஒருவர் தமது வறுமை பற்றுக்கோடாக இரத்தலுக்குத் துணிவுகொண்டு அச் சிறிய வழியில் செல்லாதமரு மல்லர்; கண்டமாத்திரையில் தம்மைத் தழுவி எம் வீட்டில் புகுங்கோள், உண்ணுங்கோள் என்றுபசரிக்குஞ் செல்வரிடத்துப் புகுதலல்லாமல் இவ்வாறுபசரியாதவரிடத்துத் தம் முகம் காட்டுதலையேனும் செய்வரோ மேன்மக்கள்?

(வி-ரை) இத்தன்மையாரிடத்துச்சென் றிரத்தலால் மானங் கெடாமையின் அது இரவாமையோ டொத்தல்பற்றி, அவர்பா லிரப்பார் என்றார். புகுதலுமென்னும் இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தால் தொகுத்தலாயிற்று. மேல் - பண்பாகுபெயர்.

There are people who, with poverty as their excuse, venture to turn out medicants and tread the path of humiliation.

But, will the noble man condescend to show his face before any, except those who will embrace him and say: 'Please come in and eat with us'? (303)

304. திருத்தன்னை நீப்பினுந் தெய்வஞ் செறினு
முறுத்த மனத்தோ டுயர்வுள்ளி னல்லா
லருத்தஞ் செறிக்கு மறிவிலார் பின்சென்
றெருத்திறைஞ்சி நில்லா மேல்.

(ப - ரை) திரு - திருமகள், தன்னை நீப்பினும் - தம்மைத் துறந்தாலும், தெய்வம்-ஊழ், செறினும்-கோபித்தெதிர்ப்பினும், உள்ளின் - (தம் வாழ்க்கையைக் குறித்தொன்றைச் செய்யக்) கருதினால், உறுத்த மனத்தோடு - (அவற்றால்) சோர்வடையாத மனமுடையாராய், உயர்வு அல்லால் - உயர்வாகிய தொன்றைக் கருதுதலல்லாமல், அருத்தம் - தேடிய பொருளை, செறிக்கும்-(பிறர்க்கீயாமல்) சேமித்து வைக்கும், அறிவில்லார்பின்-பேதையரிடத்து, சென்று - (ஒன்றைப் பெற) போய், எருத்து இறைஞ்சி - பிடர் வளைத்து, நில்லாது - நிற்கக் கருதார், மேல்-மேன்மக்கள்.

(பொ-ரை) திருமகள் தன்னைத் துறந்தாலும், ஊழ் கோபித்தெதிர்ப்பினும் தம் வாழ்க்கைபைக் குறித் தொன்றைச் செய்யக் கருதினால் அவற்றால் சோர்வடையாத மனமுடையாராய் உயர்வாகிய தொன்றைக் கருதுதலல்லாமல், தேடியபொருளைப் பிறர்க்கீயாமல் சேமித்து வைக்கும் பேதையரிடத்து ஒன்றைப் பெறப் போய்ப் பிடர்வளைத்து நிற்கக் கருதார் மேன்மக்கள்.

(வி - ரை) எதிர்மறை உம்மைகள் இவரது ஒழுக்கங் கண்டு திருவும் தெய்வமும், நீத்தலும் செறித்தலும் செய்தலினருமை விளக்கின. உயர்வு - பண்பாகுபெயர். உருத்தல் - எழுதல். மூன்றனுருபு விசேடணப்பொருளது. 'அறிவிலார்' ஒரு சொல்லின் தன்மையது. மேலோன் மானங் கெட இரவானென்பது கருத்து.

Though fortune forsakes him and fate frowns on him, the noble-minded man will fix his steadfast mind upon things high, and never go with bending neck, after the fools who hoard up their wealth in vain. (304)

305. கரவாத திண்ணன்பிற் கண்ணன்னார் கண்ணு
மிரவாது வாழ்வதாம் வாழ்க்கை—யிரவினை

யுள்ளுங்கா லுள்ள முருகுமா லென்கொலோ
கொள்ளுங்காற் கொள்வார் குறிப்பு.

(ப - ரை) இரவினை - (உடையார்முன் இல்லார் சென்று) இரந்து நிற்றலின் கொடுமையை, உள்ளுங்கால் - நினைந்தால், உள ளம் உருகும் - எம்முள்ளம் கரைந்துருகும்; கொள்வார் குறிப்பு- ஏற்பவருடைய கருத்து, கொள்ளும்கால் - ஏற்குங்காலத்து, என் ஓ - யாதாகுமோ?; (ஆதலால்) வாழ்க்கை-(ஒருவர்) உயிர்வாழ்க்கை, காவாத - (தமக்கு) இல்லையென்று மறுக்கவறியாத, திண் அன் பின் - மாறாத அன்பினையுடைய, கண் அன்னார்கண்ணும்-கண்ணை ஒத்த இயல்பினரிடத்தும், இரவாது - (ஒன்றையும்) ஏற்காமல், வாழ்வது ஆம் - வாழ்தலாகும்.

(போ - ரை) உடையார்முன் இல்லார் சென்று இரந்துநிற்ற லின் கொடுமையை நினைந்தால் எம்முள்ளம் கரைந்துருகும். ஏற் பவருடைய கருத்து ஏற்குங்காலத்து யாதாகுமோ? ஆதலால், ஒரு வர் உயிர்வாழ்க்கை தமக்கு இல்லையென்று மறுக்கவறியாத மாறாத அன்பினையுடைய கண்ணை ஒத்த இயல்பினரிடத்தும் ஒன்றையும் ஏற்காமல் வாழ்தலாகும்.

(வி - ரை) எனவே இரவு தன்னைக் கருதுவோர்க்கும், மேற் கொள்வோர்க்கும் துன்பம் விளைத்தலால், காவாத திண்ணன்பின் கண்ணன்னாரிடத்தும் இரவாமைக்கு ஏது கூறினாராயிற்று. கொள் ளல் - ஏற்றல். அன்பு செய்யப்பட்டார்க்கு ஒரு துன்பம் நேரிட்ட விடத்து, அன்பை முந்தி வெளிப்படுப்பது கண்ணாதலால் காவாத திண்ணன்பினார்க்கு அஃது உவமையாயிற்று. காவாத திண் ணன் பினரிடத்தும் இரத்தல் ஆகாதென்னும் பொருள்பட நிற்றமை யால் உம்மை உயர்வுசிறப்பு. அன்பினென்பதில் இன்னென்னுஞ் சாரியை யீற்றுனகரம் சந்தவின்பப்பொருட்டுத் திரிந்தது. ஓ இரக்கப்பொருளது. கொல்-அசை.

To live without begging even from those who are dear to one, as one's eye, and whose love is so great that they cannot possibly refuse, is, indeed, an ideal life. The mind melts in shame, merely to think of begging; what, then, could be the feelings of people, when they actually receive alms? (305)

306. இன்னா வியைக வினிய வொழிகென்று
தன்னையே தானிரப்பத் தீர்வதற்—கென்னைகொல்

காதல் கவற்று மனத்தினுற் கண்பாழ்பட்
டேதி லவரை யிரவு.

(ப - ரை) இன்னு-(வறுமையாலாம்) துன்பத்தை, இயைக-பொருந்தக்கடவை, இனிய - (செல்வப் பொருளாலாம்) இன்பங்களை, ஒழிக என்று - விலகக்கடவையென்று, தன்னையேதான் இரப்ப - (ஒருவன்) தன்னையேதான் ... கேட்டுக்கொள் ... ணுல், தீர்வதற்கு - நீங்குமியல்பினத ... வறுமை உடலை வருத்து ... வந்த (அநுபவிக்கப்படும் பொருளின்) ஆ ... றுமைக்காக, காதல்-படுத்துகின்ற, மனத்தினுல் கண் பா ... லவல், கவற்றும்-கவலைப் ... ணொளி மழுங்கி, ஏதிலவரை - பிறரிட ... வத் ... மனத்தினுல் கண் ... என்னை - என்ன? ... இரவு - இரத்தல்,

(போ - ரை) வறுமையாலாம் துன்பத்...வை, பொருளாலாம் இன்பங்களை விலகக்கட ... ருந்தக்கட் ... வன் தன்னையே தான் இரந்து கேட்டுக்கொள்வதனுல் ... ஒரு ... பினதாகிய வறுமைக்காக அநுபவிக்கப்படும் பொருளின் ஆசை ... ணுல் கவலைப்படுத்துகின்ற மனத்தினுல் கண்ணொளி மழுங் ... பிறரிடத்து இரத்தல் என்ன?

(வி - ரை) தன்னையே தானிரத்த லென்றது தான் வறுமைத் துன்பத்தைப் பொறுத்து இன்பத்தை விரும்பாமையை. இச் செய்யுள் இரவொழிதற் குபாயங் கூறியபடி. ஏ பிரிநிலை. தீர்வது-வினைப்பெயர். இஃதேற்றுநின்ற நான்கனுருபு பொருட்டுப் பொருளது. கண் பாழ்படுதலாவது ஏற்கப்படுவோர் முகத்தை நோக்குகையில் உள்ளத்திற் றேன்றும் நாணத்தால் கண்ணொளி அருகுதல். ஆனுருபு ஏதுப்பொருளது. ஏதிலவரை யென்பதில் இரண்டாவது ஏழாவத னிடப்பொருளது.

When one comforts himself, saying: 'Let me endure troubles, and let me forego pleasures', his poverty will at once vanish. Why, then, should one, for the sake of relieving such poverty, go and beg of others, with eyes blinded with desires with which his mind is afflicted! (306)

307. என்றும் புதியார் பிறப்பினு மிவ்வுலகத்
தென்று மவனே பிறக்கலான்—குன்றின்
பரப்பெல்லாம் பொன்னெழுகும் பாயருவி நாட!
இரப்பாரை யெள்ளா மகன்.

(ப - ரை) குன்றின் - மலையினது, பரப்பு எல்லாம் - பரந்த இடமெல்லாம், பொன் ஒழுகும் - பொன்னோடு விழுகின்ற, பாய் அருவி நாட - பாயு மியல்புள்ள அருவி நீரையுடைய குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே!, இவ்வுலகத்து-இவ் வுலகத்தில், புதியார் - புதிய உயிர்கள், என்றும் - ஒவ்வொருநாளும், பிறப்பினும்-பிறந்தாலும், இரப்பாரை - இரப்பவரை, எள்ளாத மகன் அவனே - அவமதியாத மகனாகிய அவனே, [illegible] பிறக்கலான்-ஒவ்வொருநாளும் பிறத்தலுடையான்.

(பொ - ரை) மலையின் [illegible] பரந்த இடமெல்லாம் பொன்னோடு விழுகின்ற பாயு மியல்பு[illegible] அருவிநீரையுடைய குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே! இவ் வுலகத்தில் புதிய உயிர்கள் ஒவ்வொரு நாளும் பிறந்தாலும் இரப்பவரை அவமதியாத மகனாகிய அவனே ஒவ்வொரு நாளும் பிறத்தலுடையான்.

(வி - ரை) பிறப்பினது புதுமையால் உயிர்கள் புதியார் எனப் பட்டன. "இசைத்தலு முரிய வேறிடத் தான" என்பதனால் இவை உயர்திணையாயின. உயிர்களென்றது மக்களுயிரை. எள்ளாமையாவது இரப்பார்க்கு ஈதல் இசையாதாயினும் அவருக்கு முகமலர்ந்து இன்சொற்கூறி உபசரித்தல். இச் செயல் ஒவ்வொருநாளும் காண்போர்க்குப் புதுமையதாகத் தோன்றலின் அப் புதுமைத் தோற்றத்தை உடையான்மே லேற்றியும், புதியார் பிறப்பினோடு அவன் பிறப்பிடை வேற்றுமை தோன்றத் தேற்றேகாரந் தந்து அவனே பிறக்கலான் என்றுங் கூறினர். பிறக்கலான்-அல்லீற்றுத் தொழிலடியாகப் பிறந்த பெயர்.

O Lord of the land, where rushing torrents carry gold and scatter it on every hilly slope! Though only new souls are born every day in this world, the man that does not despise mendicants, is the only soul (not new) that takes birth every day!

308. புறத்துத்தன் னின்மை நலிய வகத்துத்தன்
னன்ஞான நீக்கி நிறீஇ யொருவனை
யீயா யெனக்கென் றிரப்பானே லந்நிலையே
யாயானோ மாற்றி விடின்,

(ப-ரை) புறத்து - புறத்தில், தன் இன்மை - தன் வறுமை, நலிய - (உடலை) வருத்துவதினால், அகத்து - அகத்தில், தன் நல் ஞானம் - தன் நல்லறிவை, நீக்கி நிறீஇ - நீக்கி (தன்னிடத்துத்

தோன்றாமல்) நிறுத்தி, ஒருவனை - செல்வப்பொருளுடைய ஒருவனிடத்து, ஈயாய் எனக்கு என்று - எனக்கு ஈயென்று சொல்லி, இரப்பானேல் - (மானந்தீரா இரவலன்) இரக்க உடன்படுவானாயின், மாற்றிவிடின் - (அச் செல்வன்) இல்லையென மறுத்து விட்டால், அந் நிலையே-அப்பொழுதே, மாயானோ-உயிர் நீங்காம லிருப்பனோ? இரான்.

(பொ - ரை) புறத்தில் தன் வறுமை உடலை வருத்துவதினால் அகத்தில் தன் நல்லறிவை நீக்கித் தன்னிடத்துத் தோன்றாமல் நிறுத்திச் செல்வப்பொருளுடைய ஒருவனிடத்து எனக்கு ஈயென்று சொல்லி மானந்தீரா இரவலன் இரக்க உடன்படுவானாயின் அச் செல்வன் இல்லையென மறுத்துவிட்டால் அப்பொழுதே உயிர் நீங்காமலிருப்பனோ? இரான்.

(வி - ரை) நன்ஞானநீக்கி நிறுத்துதலாவது இரத்தல் இழிவுள்ளதென்று நல்லறிவு உதிப்பினும் அதனை மேற்கொள்ளாது விடுதல். மாய்தலாவது இனி யாது செய்வோமென் றேங்கிச் செயலற்று நிற்றல். ஓ எதிர்மறை.

Through poverty that afflicts his outer frame, one sometimes buries his wisdom within himself, and goes about begging of another, saying: "Give me something." If, then, he gets a refusal, will he not that very instant die? (308)

309. ஒருவ ரொருவரைச் சார்ந்தொழுக லாற்றி
வழிபடுதல் வல்லுத லல்லால்—பரிசழிந்து
செய்யீரோ வென்னு மென்னுஞ்சொற் கின்னாதே
பையத்தான் செல்லு நெறி.

(ப - ரை) ஒருவர் - வறியாரொருவர், ஒருவரை - பொருட் செல்வமுடைய வொருவரை, சார்ந்து - அடைந்து, வழிபட்டு - அடங்கி, ஒழுகல் ஆற்றல் - நடத்தலைச் செய்தல், வல்லுதல் அல்லால் - வலியுடைமை யாகுதலல்லாமல், பரிசு அழிந்து - தமது தன்மையாகிய மானமழிந்து, என்னும் - எதாயினு மொருதவியை, செய்யீரோ-(அவரை நோக்கிச்) செய்யமாட்டீரோ, என்னும் சொற்கு - என்று இரக்கின்ற சொல்லினும், பைய - அடக்கமாக, செல்லும் நெறி - நடக்கும் அவ் வொழுக்கம், இன்னாதே-தீயதோ? அன்று.

(பொ-ரை) வறியாரொருவர் பொருட்செல்வமுடைய வொருவனை அடைந்து அடங்கி நடத்தலைச் செய்தல் வலியுடைமையாகுதலல்லாமல் தமது தன்மையாகிய மானமழிந்து ஏதாயினுமோருதவியை அவனை நோக்கிச் செய்யமாட்டீரோ என்று இரக்கின்ற சொல்லினும் அடக்கமாக நடக்கும் அவ்வொழுக்கம் தீயதோ? அன்று.

(வி - ரை) இரந்துண் டுயிர்வாழ்தலினும், ஒருவர்க்கடங்கி ஒழுகி, அதனாற் கிடைத்த பொருளா லுண்டு வாழ்தல் தீயதன்றென்பது கருத்து. ஆற்றி வழிபடுத லென்பதனில் சொல் பின் முன்னாக நிறுத்தி விகுதி பிரித்துக் கூட்டி உரைக்க. வல்லுதல் - பண்புப்பெயரடியாகப் பிறந்த தல்லீற்றுத் தொழிற்பெயர். கு வ்வுருபு ஐந்தாவதன் உறழ்பொருளில் வந்தது. நெறி - சுட்டுப்பொருளது. அல்லாலென்னும் மறைக் குறிப்பு வினையெச்சம் இன்றென்னும் அவ் வினைமுற்றுக் கொண்டது.

One may render obedient service to another, who is a wealthier man, and live as his dependant, and this course is but just. Surely, such a life of dependency is not more painful, than to go abegging, lost to all sense of shame, and ask: "Will you not do something for this wretch?" (309)

310. பழமைகந் தாகப் பசைந்த வழியே
கிழமைதான் யாதானுஞ் செய்க—கிழமை
பொறாஅ ரவரென்னிற் பொத்தித்தந் நெஞ்சத்
தறாஅச் சுடுவதோர் தீ.

(ப - ரை) பழமை - தொன்றுதொட்ட நட்பு, கந்து ஆக - (இரக்கச் செல்லலுக்குப்) பற்றுக்கோடாக, பசைந்த வழி - (ஒருவர் மற்றொருவரை) விரும்பிவந்து அடைந்தால், கிழமை - உரிமை தோன்றத் தரும் பொருளை, யாதானும் - எவ்வளவு சிறிதாயினும், செய்க - உபகரிக்கக்கடவர்; கிழமை - அவ் வுரிமை தோன்றத் தரும் பொருளை, அவர் - அவ் விரப்போர், பொறாஅர் என்னின் - (விரும்பி) ஏற்றுக்கொள்ளாவிட்டால், (அச் செயல்) தம் நெஞ்சத்து - உபகரித்தவரது மனத்தில், பொத்தி - புறத்தே தோன்றாமல் வைக்கப்பட்டு, அறாஅமல் - நீங்காமல், சுடுவது ஓர் தீ - சுடுவதாகிய ஓர் நெருப்பாம்.

(பொ - ரை) தொன்றுதொட்ட நட்பு இரக்கச் செல்லலுக்குப் பற்றுக்கோடாக ஒருவர் மற்றொருவரை விரும்பிவந்து அடைந்தால் உரிமைதோன்றத் தரும் பொருளை எவ்வளவு சிறிதாயினும் உபகரிக்கக்கடவர். அவ்வுரிமை தோன்றத் தரும் பொருளை அவ்விரபபோர் விரும்பி ஏற்றுக்கொள்ளாவிட்டால் அச் செயல் உபகரித்தவரது மனத்தில் புறந்தே தோன்றாமல் வைக்கப்பட்டு நீங்காமல் சுடுவதாகிய ஓர் நெருப்பாம்.

(வி - ரை) கிழமையைப் புலப்படுக்கும் பொருளைக் கிழமையென்றது காரியவாகுபெயர். பழமை-பண்பாகுபெயர். இரப்பவர் கிடைத்தமட்டில் மகிழ்கவென்பது கருத்து. விளக்குமுதலிய தீப்போலத் தண்ணீர்முதலியவற்றால் தணித்தலும், நீக்கலும் இன்மையால் ஓர் தீ யென்றார் பொறுக்காமையை. பொறுத்தல்-ஏற்றல்.

Relying on old friendship, if one seeks our help, let something be given, be it ever so little. If, however, the beggar does not accept the gift, that will prove to be an unquenchable fire burning within our bosom! (310)

Chapter XXXII—The Knowledge of the Assembly

32. ஆம் அதிகாரம்: அவையறிதல்

[அஃதாவது, சபையினது இயல்பை யறிந்துரைத்தலைக் கூறுவது. அறிவுடையொருவன் தன்னா லுரைக்கப்படும் பொருளை அறியவல்லார் கூடிய சபையிற் கூறிற் பயன் படுமாதலின், தான் உரைப்பதற்கு முன் அவையினது இயல்பை அறிதல் கடமையாதலாலும், அங்ஙனமறியா துரைக்கின் அவமதிப்புண்டா மாதலாலும் மானமுடையான் அறிந்துரைக்க வென்பதுணர்த்தற்கு இங்கு வைக்கப்பட்டது.]

311. மெய்ஞ்ஞானக் கோட்டி யுறழ்வழி விட்டாங்கோர்
அஞ்ஞானந் தந்திட் டதுவாங் கறத்துழாய்க்
கைஞ்ஞானங் கொண்டொழுகுங் காரறி வாளர்முன்
சொன்ஞானஞ் சோர விடல்.

(ப - ரை) மெய்ஞ்ஞானம் - (நூற்பொருள்களை ஐயந்திரிபில்லாமல் உள்ளவாறுணர்ந்த) மெய்யறிவையுடைய, கோட்டி-சபையிலுள்ள புலவர், உறழ் வழி விட்டு-ஒக்குமெனக்கொள்ளும் முறையை விட்டு, ஆங்கு - அச் சபையில், ஓர் அஞ்ஞானம்-தமது அறி

வின்மையாலாகிய தோர்பொருளை, தந்திட்டு - (நாணமின்றி) எடுத்துச் சொல்லி, அது - அப் பொருளை, ஆங்கு - அச் சொல்வதில், அறத்துழாய் - மிகுதியும் பண்ணி, கைஞ்ஞானம் கொண்டு- (குற்றமென்பாரை அறைதல் முதலிய தொழிலாகிய) கையினது புலமையால், ஒழுகும் - வெற்றிகொண்டு நடக்கின்ற, கார் அறிவு ஆளர்முன் - மயக்கமாகிய அறிவை ஆளுதலுடையார் முன்பு, சொல் ஞானம் - (அறிவுடைய வொருவன்) சொல்லுதற்குரிய அறிவாகிய பொருளை, சோரவிடல் - மெல்லவிட்டொழிக.

(பொ-ரை) நூற்பொருள்களை ஐயந்திரிபில்லாமல் உள்ளவாறுணர்ந்த மெய்யறிவையுடைய சபையிலுள்ள புலவர் ஒக்குமெனக் கொள்ளும் முறையை விட்டு, அச் சபையில் தமது அறிவின்மையாலாகியதோர் பொருளை நாணமின்றி எடுத்துச் சொல்லி, அப் பொருளை அச் சொல்வதில் மிகுதியும் பண்ணி, குற்றமென்பாரை அறைதல்முதலிய தொழிலாகிய கையினது புலமையால் வெற்றிகொண்டு, நடக்கின்ற மயக்கமாகிய அறிவை ஆளுதலுடையார் முன்பு அறிவுடைய வொருவன் சொல்லுதற்குரிய அறிவாகிய பொருளை மெல்ல விட்டொழிக.

(வி - ரை) சொல்லாதொழிதலைக் காரறிவாளர் இங்கிதத்தால் அறிவாராயின் இகழ்வாராதலால் அதுவுந் தோனாமல் சோரவிடல் என்றார். கைஞ்ஞான மென்பதற்கு அற்பபுத்தியெனக் பொருள் கூறுவாருமுளர்; அது பொருளன்றென்பதும், யாம் கூறியதே பொருளென்பதும் வரும் பாட்டால் நன்கு விளங்கும். குற்ற நிரம்பிய அறிவாதலால் அவரறிவு காரறிவு எனப்பட்டது.

Before those illiterates of darkened understanding, who, abandoning the way approved by an assembly of truly wise men, not only express, without shame, something foolish, but also dwell upon it, and meet any opposition with the argument of their *hands*, let one avoid uttering worthy words of wisdom. (311)

312; நாப்பாடஞ் சொல்லி நயமுணர்வார் போற்செறிக்
தீப்புலவற் சேரார் செறிவுடையார்-தீப்புலவன் [குந்
கோட்டியுட் குன்றக் குடிப்பழிக்கு மல்லாக்காற்
றோட்புடைக் கொள்ளா வெழும்.

(ப - ரை) நாப்பாடம் சொல்லி - (பொருளுணர்ச்சியின்றி) நாவாற்பாடஞ்செய்த மூலத்தைச் சொல்லி, நயம் உணர்வார்போல-

அப்பாடத்தின் பொருளை யறிந்தவர்போல, செறிக்கும்-(பிறர்க்கு அப் பொருளை) அறிவுறுத்துகின்ற, தீப்புலவன் - கல்வியறிவில்லான், கோட்டியுள் - சபையில், குன்ற - தோற்பானாயின், குடி பழிக்கும் - (தன்னை வெற்றி கொண்டவரது) குடிப்பிறப்பைப் பழித்துரைப்பான்; அல்லாக்கால் - அது செய்யாவிடின், தோள் புடைக்கொள்ளா - தோளைத் தட்டாநின்று, எழும் - (போர்க்கு) எழுவான்; (ஆதலால்) செறிவு உடையார் - (அவமதிப்புக் கஞ்சி) அடங்கி ஒழுகுதலுடையார், தீப்புலவன் சேரார் - அத் தீப்புலவனைச் சேர்தலில்லார்.

(பொ-ரை) பொருளுணர்ச்சி யின்றி நாவாற் பாடஞ்செய்த மூலத்தைச் சொல்லி அப்பாடத்தின் பொருளை யறிந்தவர்போலப் பிறர்க்கு அப் பொருளை அறிவுறுத்துகின்ற கல்வியறிவில்லான்: சபையில் தோற்பானாயின் தன்னை வெற்றிக் கொண்டவரது குடிப் பிறப்பைப் பழித்துரைப்பான்; அது செய்யாவிடின் தோளைத் தட்டாநின்று போர்க்கு எழுவான்; ஆதலால், அவமதிப்புக் கஞ்சி அடங்கி ஒழுகுதலுடையார் அத் தீப்புலவனைச் சேர்தலில்லார்.

(வி - ரை) நாப்பாடம் நாவினாற் செய்யும் பாடமென்பதாதலால் மூன்றாம் வேற்றுமைத்தொகை. படித்தலுக்கு இதழ்முதலிய கருவிகளுள் சிறந்தது நாவாதலால் நாப்பாடம் என்றார். "யாகாவா ராயினு நாகாக்க" என்றதும் இதுபற்றி. கொள்ளாநின்றென்பது கொள்ளா எனத் திரிந்தது. புடை - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். தீப்புலவனென்பதில் தீமை இன்மையை உணர்த்தியது.

Well-disciplined men of wisdom, will not associate with the man of no learning, who merely repeats by rote things he had memorised, as though he had understood their significance. For, if such a man is defeated in an assembly, he will either slander the family of his opponents, or he will spring up and challenge them to fight. (312)

313. சொற்றாற்றுக் கொண்டு சுனைத்தெழுதல் காமுறுவர்
கற்றாற்றல் வன்மையுந் தாந்தேறார்—கற்ற
செலவுரைக்கு மாறறியார் தோற்ப தறியார்
பலவுரைக்கு மாந்தர் பலர்.

(ப - ரை) சுனைத்து எழுதல் - (தமது நாவில்) தினவு உண்டாவதினால், சொற்று - (எவற்றையேனும்) சொல்லி, ஆற்றுக்

கொண்டு-(அத் தினவை) தணித்தலைக் கொள்ள, காமுறுவர்-விரும்பி, கற்று - (நூல்களை முறையில்) கற்று, ஆற்றல் - (அவற்றின் பொருளை இதற்கு இன்னதாகுமெனச் சொல்லுதலைச்) செய்தலினது, வன்மையும் - திறத்தையும், தாம் தேறார் - தாம் தெளியாமலும், கற்ற - தாம் அறிந்தவற்றை, செல - (கேட்போருடைய மனத்தில்) பதியும்படி, உரைக்கும் ஆறு - எடுத்துச் சொல்லும் முறையை, அறியார் - அறியாமலும், தோற்பது அறியார்-(இன்னதற்கு இதைக் கூறின்) தோல்வியடைவோ மென்பது அறியாமலும், பல உரைக்கும் மாந்தர்-(ஒன்றைச் சில சொற்களா லுணர்த்தாமல்) பலசொற்களா லுணர்த்து மக்கள், பலர் - பலருளர்.

(பொ-ரை) தமது நாவில் தினவு உண்டாவதினால் எவற்றையேனும் சொல்லி அத் தினவைத் தணித்தலைக்கொள்ள விரும்பி, நூல்களை முறையில் கற்று அவற்றின் பொருளை இதற்கு இன்னதாகுமெனச் சொல்லுதலைச் செய்தலினது திறத்தையும் தாம் தெளியாமலும், தாம் அறிந்தவற்றைக் கேட்போருடைய மனதில் பதியும்படி எடுத்துச் சொல்லும் முறையை அறியாமலும், இன்னதற்கு இதைக் கூறின் தோல்வி யடைவோ மென்பதை அறியாமலும், ஒன்றைச் சில சொற்களா லுணர்த்தாமல் பல சொற்களா லுணர்த்து மக்கள் பலருளர்.

(வி-ரை) கற்றாற்றல் வன்மையுந் தாந்தேறி, கற்ற செலவுரைக்குமா றறிந்து, சிலவுரைக்குமாந்தர் உண்டாயிருத்தலின தருமை குறித்துப் பலர் என்றார். ஆற்றென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். சுனைத் தென்பதில் து பகுதிப்பொருள் விகுதி. காமுறுவர்முதலிய வினைமுற்று நான்கும் வினையெச்சமாயினும், முதலிலுள்ளது தனித்தும், மற்ற மூன்றும் அடுக்கியும் உரைக்குமென்னும் வினை கொண்டன.

Many are the men that long to utter something, merely with a view to gratify an itching tongue. Such men do not apprehend the might of learning of their opponents; they do not know how to express with force what they have learnt, nor do they know what defeat in a learned assembly means. (313)

314. கற்றதூஉ மின்றிக் கணக்காயர் பாடத்தால்
பெற்றதாம் பேதையோர் சூத்திரம்—மற்றதனை

நல்லா ரிடைப்புக்கு நாணாது சொல்லித்தன்
புல்லறிவு காட்டி விடும்.

(ப - ரை) பேதை-அறிவிலான், கற்றதும் இன்றி-பொருள் கேட்டுணர்ந்தது மில்லாமல், கணக்காயர் பாடத்தால் - எழுத்து நடை பயிற்றுவோர் கற்பித்த பாடத்தினால், ஓர் சூத்திரம் - ஒரு செய்யுள், பெற்றது ஆம் - முகபாட மாக்கப்பட்டதாம், அதனை-அச் செய்யுளை, நல்லாரிடை - குற்றமற்ற அறிவுடையார் கூட்டத்தில், புக்கு - புகுந்து, நாணாது - நாணமில்லாமல், சொல்லி - (அந் நல்லோர் பேசும் பொருளுக்குப் பொருத்தமில்லாமல்) சொல்லி, தன் புல் அறிவு - தனது அறிவின்மையை, காட்டிவிடும்-வெளிப் படுத்திவிடுவான்.

(பொ-ரை) அறிவிலான் பொருள்கேட் டுணர்ந்தது மில்லாமல் எழுத்து நடை பயிற்றுவோர் கற்பித்த பாடத்தினால் ஒருசெய்யுள் முகபாட மாக்கப்பட்டதாம்; அச் செய்யுளைக் குற்றமற்ற அறிவுடையார் கூட்டத்தில் புகுந்து நாணமில்லாமல் அந் நல்லோர் பேசும் பொருளுக்குப் பொருத்த மில்லாமல் சொல்லித் தனது அறிவின்மையை வெளிப்படுத்திவிடுவான்.

(வி-ரை) நாணாது சொல்லுதற்குப் புல்லறிவு காரணமாயினும் பேதையானவன் பொருத்த மில்லாத செய்யுளைச் சொல்லியபின்பே அவ்வறிவு பிறரா லறியப்படுதலால், காட்டிவிடுதற்குச் சொல்லுதல் காட்சிக் காரணமாதல்பற்றிச் சொல்லி யென்பது காரணப் பொருட்டாகிய இறந்தகால வினையெச்சம். கற்றது, பெற்றது- வினைப்பெயர்கள். பேதை-பண்பாகுபெயர். சூத்திரமென்பது இங்குப் பொதுப்படச் செய்யுளுக் காயிற்று.

The fool who has not learnt anything thoroughly, but has merely learnt by rote one formula from a tutor, will enter a learned assembly, speak it out without shame, and thus betray his shallow knowledge. (314)

315. வென்றிப் பொருட்டால் விலங்கொத்து மெய்கொள்ளார்
கன்றிக் கறுத்தெழுந்து காய்வாரோ-டொன்றி
உரைவித் தகமெழுவார் காண்பவே கையுள்
சுரைவித்துப் போலுந்தம் பல்.

(ப - ரை) விலங்கு ஒத்து - மிருகத்தை ஒத்து, மெய் - (அறிவுடையோர் கூறும்) உண்மைப் பொருளை, கொள்ளார் - உணரா

மல், கன்றி - புழுங்கி, கறுத்து - கோபக்குறி காட்டி, எழுந்து - எழுந்து நின்று, வென்றி - அவரை வெல்லுதலாகிய, பொருட்டால் - பொருளமைந்த கடுஞ்சொல்லினால், காய்வாரோடு-கோபித்துப் பேசு மியல்பினரிடத்து, ஒன்றி - கூடி, வித்தகம் - நல்லறிவை, உரை - சொல்ல, எழுவார் - முயல்வோர், கையுள்-தம் கையில், சுரைவித்துப்போலும்-சுரையின் விதை ஒக்கும், தம் பல்-தம் பற்களை, காண்பவே-காணுதொழியார்.

(பொ - ரை) மிருகத்தை ஒத்து அறிவுடையோர் கூறும் உண்மைப்பொருளை உணராமல் புழுங்கிக் கோபக்குறி காட்டி எழுந்து நின்று அவரை வெல்லுதலாகியபொருளமைந்தகடுஞ்சொல்லினால் கோபித்துப் பேசு மியல்பினரிடத்துக் கூடி நல்லறிவைச் சொல்ல முயல்வோர் தம் கையில் சுரையின் விதை ஒக்கும் தம் பற்களைக் காணுதொழியார்.

(வி - ரை) கடுஞ்சொல் கேட்டமாத்திரையில் நல்லறிவாளர் அடங்குதலையே புல்லறிவாளர் தமக்கு வெற்றியெனக் கொள்ளுதலால் அவர் கூறுங் கடுஞ்சொல்லை வென்றிப்பொருட்டு என்றும், தாம் கூறுவது பொருத்த மிலது, நல்லறிவாளர் கூறுவது பொருத்தமுளதெனப் பகுத்துணர் வில்லாமையால் விலங்கொத்து என்றுங் கூறினர். புல்லறிவாளர்க்கு அறிவுறுத்துவோர் அடையும் பயன் அவமதிப்பென்பது கருத்து. விலங்கு - முதனிலைத் தொழிலாகுபெயர். உரை என்னும் முதனிலை வினையெச்சப்பொருள் பட நின்றது. ஏ தேற்றம்.

Those who rise to speak words of wisdom in an assembly, wherein are men who, like beasts, rage and fret and fume with anger, and contend merely for the sake of victory, not being inclined to accept the truth, will see their own teeth, like pumpkin seeds, in their hands. (3.5)

316. பாடமே யோதிப் பயன்றெரித றேற்றாத
மூடர் முனிதக்க சொல்லுங்கால்—கேடருஞ்சீர்ச்
சான்றோர் சமழ்த்தனர் நிற்பவே மற்றவரை
ஈன்றாட் கிறப்பப் பரிந்து.

(ப-ரை) பாடமே ஓதி - மூலபாடமொன்றையே படித்து, பயன்தெரிதல் தேற்றாத-(அப் பாடத்தின்) பொருளை ஆராய்தலை உணராத, மூடர் - புல்லறிவாளர், முனிதக்க - அருவருக்கத்தக்க

பொருள்களை, சொல்லுங்கால் - சொல்லாநிற்கையில், கேடு அரு சீர் - கெடுதலில்லாத சிறப்பினையுடைய, சான்றோர் - (கல்வியறிவொழுக்கங்களால்) நிறைந்தோர், அவரை - அம்மூடரை, ஈன்றாட்கு - பெற்றவளுக்கு, இறப்பப் பரிந்து - (மகப்பேற்றின் பயனைப் பெற்றிலளே யென்று) மிகவும் இரக்கமுற்று, சமழ்த்தனர் - வருந்திக் கேட்டுக்கொண்டு, நிற்ப - வாளா இருப்பர்.

(பொ-ரை) மூலபாடமொன்றையே படித்து, அப் பாடத்தின் பொருள்களை ஆராய்தலை உணராத புல்லறிவாளர் அருவருக்கத்தக்க பொருள்களைச் சொல்லாநிற்கையில் கெடுதலில்லாத சிறப்பினையுடைய கல்வியறிவொழுக்கங்களால் நிறைந்தோர் அம்மூடரைப் பெற்றவளுக்கு மகப்பேற்றின் பயனைப் பெற்றிலளே யென்று மிகவும் இரக்கமுற்று வருந்திக் கேட்டுக்கொண்டு வாளா இருப்பர்.

(வி - ரை) பாடமோதுதலே அமையுமெனக் கொண்டவராதலால் பயன் தெரிதல் தேறாதவராயினர். வருத்தமாவது மூடர் கூறுவனவற்றைக் கேட்பதற்கு மனமொவ்வாமையாலாம் வருத்தம். மூடர், இழிப்பினால் ஒருமைப்பால் பன்மைப்பாலாயிற்று. சொல்லுங்கால் - நிகழ்கால வினையெச்சம்; இதில் 'கால்' விகுதி காலங் காட்டியது.

When fools, who have learnt by rote the mere texts, without understanding their significance, speak words that excite one's contempt in an assembly, learned men of undying fame will silently stand by, sorely pitying the mothers that gave birth to such fools. (316)

317. பெறுவது கொள்பவர் தோள்போ னெறிப்பட்டுக்
கற்பவர்க் கெல்லா மெளியநூன் மற்றம்
முறிபுரை மேனிய ருள்ளம்போன் றியார்க்கு
மறிதற் கரிய பொருள்.

(ப - ரை) நூல் பொருள் - கல்விநூலினது பொருள்கள், பெறுவது கொள்பவர் - (கொடுப்பவரைக் கொள்ளாமல்) விலையைக் கொள்கின்ற வேசியரது, தோள்போல - தோளைப்போல, நெறி பட்டு - வழிபாட்டு முறையில் நின்று, கற்பவர்க்கு எல்லாம் - கற்கு மியல்புடையார்க்கெல்லாம், எளிய - எளிதி லுணரப்படுவனவாம்; முறி புரை - மாந்தளிரை ஒத்த, அம் மேனியர் - மென்மை

யாகிய மேனியையுடைய அவ் வேசியரது, மற்று உள்ளம்போன்று - உள்ளத்தி னிலைமையைப்போல, யார்க்கும் - வழிபாட்டு முறையில் நின்று கல்லாதவர்க்கெல்லாம், அறிதற்கு அரிய-அறிந்துகொள்ளுதற்கு அருமையாயுள்ளனவாம்.

(பொ - ரை) கல்வி நூலினது பொருள்கள் கொடுப்பவரைக் கொள்ளாமல் விலையைக் கொள்கின்ற வேசியரது தோளைப்போல, வழிபாட்டுமுறையில் நின்று கற்கு மியல்புடையார்க் கெல்லாம் எளிதி லுணரப்படுவனவாம்; மாந்தளிரை ஒத்த மென்மையாகிய மேனியையுடைய அவ் வேசியரது உள்ளத்தி னிலைமையைப் போல வழிபாட்டு முறையில் நின்று கல்லாதவர்க் கெல்லாம் அறிந்துகொள்ளுதற்கு அருமையாயுள்ளனவாம்.

(வி - ரை) நூலென்பதனீற்றில் தொகையாகநின்ற ஆருவ தற்குப் பயனிலை பொருளாதலால் இதனை அதனோடு கூட்டுக. பெறுவதென்றது தம்மை யனுபவிக்கும் போகத்துக்கு ஈடாகக் கொள்ளும் பொருளை யாதலால் அதற்கு விலையெனப் பொருள் சொல்லப்பட்டது. உள்ளம் தோளினது எண்மையைப் போலாமையால் மற்று பிறிதென்னும் பொருளது. போன்று-போல என்பதன் திரிபு. ஆசிரியர்க்கு வழிபாடுசெய்து கல்லாதவர்க்கு நூல் பயன்படுத லிலதென்பது கருத்து.

Like the charms of harlots who sell their love to all those who pay, books of wisdom are easy of undeistanding to all those who apply themselves to their study in the right manner; but to others, they are as hard of comprehension as the minds of these harlots, whose forms are soft and beautiful like tender shoots. (317)

318. புத்தகமே சாலத் தொகுத்தும் பொருடெரியா
ருய்த்தக மெல்லா நிறைப்பினு—மற்றவற்றைப்
போற்றும் புலவரும் வேறே பொருடெரிந்து
தேற்றும் புலவரும் வேறு.

(ப - ரை) புத்தகமே - நூல்களையே, சாலத் தொகுத்தும் - மிகச்சேர்த்தும், பொருள் தெரியார்-(அவற்றின்) பொருளை உணராதவர், உய்த்து - முயன்று கொண்டுவந்து, அகம் எல்லாம் - தம் வீடு முழுமையும், நிறைப்பினும் - நிறைத்துவைத்தாலும், அவற்றை-அவற்றின் பொருளை, போற்றும் புலவரும்-(கேட்டு) மறவா

மல் சிந்திக்கும் புலவரும், வேறே - வேறேயாவர்; பொருள் தெரிந்து - (அவற்றின்) பொருளை ஆராய்ந்தறிந்து, தேற்றும் புலவரும் வேறு ஏ - (பிறர்க்கு) அறிவுறுத்துகின்ற புலவரும் வேறே யாவர்.

(பொ-ரை) நூல்களையே மிகச் சேர்த்தும் அவற்றின் பொருளை உணராதவர் முயன்று கொண்டுவந்து தம் வீடுமுழுமையும் நிறைத்துவைப்பாராயினும், அவற்றின் பொருளைக் கேட்டு மறவாமல் சிந்திக்கும் புலவரும் வேறேயாவர்; அவற்றின் பொருளை ஆராய்ந்தறிந்து பிறர்க்கு அறிவுறுத்துகின்ற புலவரும் வேறே யாவர்.

(வி-ரை) போற்றும் புலவரென்றது நன்மாணுக்கர்களை; பொருடெரிந்து தேற்றும் புலவரென்றது நல்லாசிரியரை. இவ்விருதிறத்தாரு மல்லாரே பொருடெரியா ராதலால் இவ் விருவரையும் வேறு என்றார். ஏ இரண்டும் பிரிநிலை. ஈற்றிலுள்ள வேறென்பதனோடுங் கூட்டுக. மற்று - வினைமாற்றுப் பொருளது. முன்னுள்ள உம்மை எதிரது தழீஇயதும், பின்னது இறந்தது தழீஇயதுமாம்.

Although some men collect books in abundance, and fill a whole house with them, those who understand the contents of such books and take care of them, are learned men of a class; and those men who, not only understand their contents, but also expound them to others, are learned men of another class (both classes being different from the mere book-collectors). (318)

319. பொழிப்பகல நுட்பநூ லெச்சமிந் நான்கின்
கொழித்தகலங் காட்டாதார் சொற்கள்—பழிப்பின்
னிரையாமா சேர்க்கு நெடுங்குன்ற நாட!
உரையாமோ நூலிற்கு நன்கு.

(பு-ரை) ஆமா நிரை - காட்டுப்பசுவின் கூட்டத்தை, சேர்க்கும் - (தன்னிடத்துக்) கூட்டுகின்ற, நெடுங்குன்றம் - வளமிகுந்த மலையைச் சார்ந்த, நாட - குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே!, பொழிப்பு - தொகுத்துரை, அகலம் - அகலவுரை, நுட்பநூல் - நுட்பவுரை, எச்சம் - எச்சவுரை, (ஆகிய) இந்நான்கின் - இந்நான்குரையாலும், கொழித்து - ஆராய்ந்து, அகலம் காட்டாதார் - விரிவுரையை உணர்த்

தாதவருடைய, சொற்கள் - பயனில் சொற்கள், நூலிற்கு - ஒரு நூலுக்கு, பழிப்பு இல் - (அறிவுடையோரால்) நிந்திக்கப்படுதலில்லாத, நன்கு உரை ஆமோ-நன்மையாகிய உரையாகுத லில்லை.

(பொ - ரை) காட்டுப்பசுவின் கூட்டத்தைத் தன்னிடத்துக் கூட்டுகின்ற வளமிகுந்த மலையைச் சார்ந்த குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே! தொகுத்துரை, அகலவுரை, நுட்பவுரை, எச்சவுரை ஆகிய இந்நான்கு உரையாலும் ஆராய்ந்து விரிவுரையை உணர்த்தாதவருடைய பயனில் சொற்கள் ஒரு நூலுக்கு அறிவுடையோரால் நிந்திக்கப்படுதலில்லாத நன்மையாகிய உரையாகுத லில்லை.

(வி-ரை) தான் புல், நீர், நிழலின் வளமுடைமையால் ஆமா முல்லையை விட்டுத் திரளாகத் தன்னிடத்துச் சேர்வதாயிருப்ப, சேர்க்கு நெடுங்குன்ற மென்றது அதன் வளத்தைச் சிறப்பித்தற்கு. சேர்க்குமென்னும் பிறவினை தன்வினையாமெனக் கூறுவாருமுளர். இந்நான்கு வகையினுங் கூறவல்லார் நல்லறிவாள ரென்பது கருத்து. பொழிப்பென்பது மூலபாடம், தனிமொழிகளாகப் பிரித்துப் பொருளுரைத்தல், மேற்கோள் காட்டல் என்பவற்றால் உரைக்கும் பொருள். அகலமென்பது ஒருவனுரையிடப் புகுந்த நூலிலும், வேறொருநூலிலும் கூறப்பட்ட பொருள்களில் இஃது இங்ஙனங் கூறப்படுதல் முறையோ என வினவி, இங்ஙனம் வினவுதலால் தோன்றும் மாறுபடு பொருளைக் காட்டி யுரைத்தல். நுட்பமென்பது இன்னின்ன ஏதுக்களினுலென ஏதுக்களைக் காட்டியும் மாறுபடு பொருளைக் களைதல். எச்சமென்பது மாறுபடு பொருளைக் களைந்து, தான் துணிந்த பொருளை யுரைத்தல். இவற்றைப் "பாடங் கண்ணழி வுதாரண மென்றிவை, நாடிற் றிரிவில வாகுதல் பொழிப்பே, தன்னூன் மருங்கினும் பிறநூன் மருங்கினும், துன்னிய கடாவின் புறந்தோன்று விகற்பம், பன்னிய வகலமென்மனார் புலவர், ஏதுவி னுங்கவை துடைத்த னுட்பம், துடைத்துக்கொள் பொருளே யெச்சமென்ப." என்பவற்றானு முணர்க. உரையும் நூலாதலால் நுட்பநூ லென்றார்.

O Lord of the land of long chains of hills, where wild cows congregate in herds! Will the words of those who do not furnish an elaborate exposition of the contents of a book, after sifting it thoroughly in the four divisions of summary, amplification, critical notes, and supplementary notes, form a good and faultless commentary of the book? (319)

320. இற்பிறப் பில்லா ரெனைத்துநூல் கற்பினுஞ்
சொற்பிறரைக் காக்குங் கருவியரோ—விற்பிறந்த
நல்லறி வாளர் நவின்றநூ றேற்றுதார்
புல்லறிவு தாமறிவ தில்.

(ப-ரை) இல் பிறந்த - உயர்குடியிற் பிறந்த, நல் அறிவாளர் - குற்றமற்ற அறிவை யாளுதலுடையோரால், நவின்ற நூல் - சொல்லப்பட்டனவற்றின் கருத்தை, தேற்றுதார் - தெளியாதவராகி, புல் அறிவு உம் - தமது சிற்றறிவையும், தாம் அறிவது இல் - தாம் அறிந்துகொள்ளும் இயல்பில்லார், (ஆதலால்) இல் பிறப்பு இல்லார் - உயர்குடிப் பிறப்பில்லாதவர், எனைத்து நூல் கற்பினும் - எவ்வளவு நூல்களைக் கற்றாராயினும், சொல் - (அவர் வாயிற் பிறக்கும்) சொல், பிறரை - உயர்குடியிற் பிறந்த கற்று வல்லவரது சொற்களை, காக்கும் - தடுக்கவல்ல, கருவி - கருவியேயாம்.

(பொ - ரை) உயர்குடியிற் பிறந்த குற்றமற்ற அறிவை யாளுதலுடையோரால் சொல்லப்பட்டனவற்றின் கருத்தைத் தெளியாதவராகித் தமது சிற்றறிவையும் தாம் அறிந்துகொள்ளும் இயல்பில்லார் ஆதலால் உயர்குடிப் பிறப்பில்லாதவர் எவ்வளவு நூல்களைக் கற்றாராயினும் அவர் வாயிற் பிறக்கும் சொல் உயர்குடியிற் பிறந்த கற்றுவல்லவரது சொற்களைத் தடுக்கவல்ல கருவியேயாம்.

(வி - ரை) பிறர் - கருத்தாவாகுபெயர். உம்மை உயர்வுசிறப்பு. புல்லறிவென்பதனீற்றில் இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை தொகுத்தல் பெற்றது. இற்பிறப் பில்லார் சொல் இற்பிறந்த கற்றுவல்லோரது சொற்களைத் தடுத்தலென்றது இற்பிறப்பினர் கூறும் சொற்கள், ஆழமுடைமையாய் அவை தமக்குப் புலப்படாமைபற்றி அவமதிப்பராதலால் அதற்கஞ்சி அவர் வாய் பேசாதடங்குதலை. நூல் - கருத்து. "காதல காதலறியாமை" என்னுங் குறளில், 'நூல்' என்பது இப் பொருட்டாதல் காண்க.

Low-born men, whatever books they may study, are instrumental by their foolish utterances, in making wise and learned men of high birth to keep silence, without giving expression to their views, because the former can neither understand the words of such wise men of noble birth, nor are they conscious of their own ignorance. (320)

Chapter XXXIII—Insufficient Knowledge

33-ஆம் அதிகாரம்: புல்லறிவாண்மை

[இனி இற்பிறப்பில்லாராது குணஞ்செயல்களை நான்கதிகாரங்களால் கூறத்தொடங்கி, முதற்கண் புல்லறிவாண்மை கூறுகின்றார். அஃதாவது புல்லிய அறிவினை ஆளுதலாகிய தன்மை. அது தாம் சிற்றறிவினரா யிருந்தே தம்மைப் பேரறிவினராக மதித்து, உயர்ந்தோர் கூறும் உறுதிமொழியைப் பொருளாகக் கொள்ளாமை.]

321. அருளி னறமுரைக்கு மன்புடையார் வாய்ச்சொல்
பொருளாகக் கொள்வர் புலவர்—பொருளல்லா
வேழை யதனை யிகழ்ந்துரைக்கும் பாற்கூழை
மூழை சுவையுணரா தாங்கு.

(ப-ரை) அருளின்-(அறஞ் செய்யாது கெடுவாரை நோக்கிக்) கருணையினால், அறம் உரைக்கும் - அறநெறியைக் கூறுகின்ற, அன்பு உடையார் - அன்பை யுடையாரது, வாய்ச்சொல் - வாயினிடத்துண்டாஞ் சொல்லை, புலவர் - அறிவுடையார், பொருளாகக் கொள்வர் - பயன் தருவதாக ஏற்றுக்கொள்வார்; பொருள் அல்லாத - (அறிவுடையாரால்) ஒரு பொருளாக மதிக்கப்படாத, ஏழை - அறிவிலி, மூழை - துழாவுந் துடுப்பு, பால்கூழை-பாயசத்தை, சுவை உணராதது ஆங்கு - சுவை யறியாததுபோல, அதனை- அச் சொல்லை, இகழ்ந்து உரைக்கும்-(உணரும் வலியின்மையால்) அவமதித்துப் பேசுவன்.

(பொ-ரை) அறஞ்செய்யாது கெடுவாரை நோக்கிக் கருணையினால் அறநெறியைக் கூறுகின்ற அன்பை யுடையாரது வாயினிடத்துண்டாஞ் சொல்லை அறிவுடையார் பயன்தருவதாக ஏற்றுக்கொள்வார். அறிவுடையோரால் ஒரு பொருளாக மதிக்கப் படாத அறிவிலி, துழாவுந் துடுப்பு பாயசத்தைச் சுவையறியாதது போல, அச் சொல்லை உணரும் வலியின்மையால் அவமதித்துப் பேசுவன்.

(வி - ரை) அருளும் அன்பும் சேரவுடையா ராதலின் மறங் கூற அறியாரென்பது துணர்த்தற்கு வாயென வேண்டாது கூறினர். அருள் - பிறர் கேட்டைக் குறித்து உண்டாம் இரக்கம்; அன்பு-சம்பந்தமுடையார்மேல் வைக்கும் விருப்பம். உணரும் வலியின்மை

யென்பது உவமையாற் பெற்றும். "அறிவின்மை இன்மையுளின்மை" ஆதலின், ஏழை பண்பாகுபெயராய் அறிவிலான்மேல் நின்றது.

Men of learning will esteem as useful the words uttered by those who, graciously and out of love, teach the ways of virtue; but the fool, who is good-for-nothing himself, will despise such precious teaching, even as the ladle cannot appreciate the flavour of the rice, boiled in milk. (321)

322. அவ்விய மில்லா ரறத்தா றுரைக்குங்காற்
செவ்விய ரல்லார் செவிகொடுத்துங் கேட்கலார்
கவ்வித்தோ றின்னுங் குணுங்கர்நாய் பாறசோற்றின்
செவ்வி கொளறேற்று தாங்கு.

(ப-ரை) தோல் கவ்வித் தின்னும் - (அசுத்தமாகிய) தோலைக் கௌவித் தின்னு மியல்புள்ள, குணுங்கர் நாய் - சண்டாளருடைய நாய்கள், பால்சோற்றின் - பாயசத்தினது, செவ்வி கொளல் - (மணஞ் சுவைமுதலிய) தன்மையை அறிந்துகொள்ளுதலை, தேற்றுதது ஆங்கு - உணராததுபோல, அவ்வியம் இல்லார்-பிறர் பேற்றைக் கண்டு மகிழாத இயல்பில்லாதவர், அறத்துஆறு-அறத்தினெறியை, உரைக்குங்கால் - சொல்லாநிற்கையில், செவ்வியர் அல்லார் - நற்குணத்தின ரல்லாதவர், செவிகொடுத்தும்-(மனம் புறத்தில் கிடக்கக்) காதைக்கொடுத்தாயினும், கேட்கலார் - கேட்டல் செய்யார்.

(பொ-ரை) அசுத்தமாகிய தோலைக் கௌவித் தின்னு மியல்புள்ள சண்டாளருடைய நாய்கள் பாயசத்தினது மணஞ்சுவை முதலிய தன்மையை அறிந்துகொள்ளுதலை உணராததுபோல, பிறர் பேற்றைக் கண்டு மகிழாத இயல்பில்லாதவர் அறத்தினெறியைச் சொல்லாநிற்கையில் நற்குணத்தின ரல்லாதவர் மனம் புறத்தில் கிடக்கக் காதைக் கொடுத்தாயினும் கேட்டல் செய்யார்.

(வி-ரை) கொடுத்து மென்னும் இழிவுசிறப்பும்மையால் மனம் புறத்திற் கிடக்கை பெற்றும். மனம்புறத்திற்கிடக்கச் செவிகொடுத்துக் கேட்டல் கேட்பார்போன்றிருத்தல். தின்னுமென்னும் பெயரெச்சம் நாயென்னும் கருத்தன்பெயர் கொண்டது. செவ்வி என்னும் பண்புப்பெயரில் பகுதிப்பொருள் விகுதியாகிய இகரவுயிர்ப் புணர்ச்சியால் செம்மென்னும் முதனிலை ஈற்று மகரம்

வகரமாகத் திரிந்து இரட்டியது. அவ்வியம், கவ்வி என்பவற்றில் ஔகாரத்துக்கு அகர வகரங்கள் போலியாக வந்தன.

When men of ungrudging disposition expound the ways of virtue, those who are not righteous, will not even give ear to such teaching; even as the currier's dog that bites and devours leather, cannot appreciate the smell or taste of rice, boiled in milk. (322)

323. இமைக்கு மளவிற்றம் மின்னுயிர்போ மார்க்க
மெனைத்தானுந் தாங்கண் டிருந்தும்—நினைத்துணையு
நன்றி புரிகல்லா நாணின் மடமாக்கள்
பொன்றிலென் பொன்றாக்கா லென்.

(ப - ரை) இமைக்கும் அளவில் - இமைக்குந்தொழில் நிகழுங்காலத்தில், தம் இன் உயிர் - தம்முடைய இனிய வுயிர், போம் மார்க்கம் - உடம்பினின்று நீங்கு முறைமையை, எனைத்தானும் - எவ்வளவு சிறிதாயினும், தாம் கண்டிருந்தும் - (காட்சிப்பிரமாணமாகத்) தாம் கண்டுவைத்தும், தினைத்துணையும் - தினையளவாயினும், நன்றி புரிகலாத - (அறிவுடையோர்க்கு) ஒவ்வுதலுடைய கருமங்களைச் செய்யாத, நாண் இல் - நாணுதலின்மையாகிய, மடமாக்கள் - புல்லறிவாளர், பொன்றில் என் - சாவாராயின் வருங்கேடு யாது?, பொன்றாக்கால் என் - சாவா துயிரோடிருப்பாராயின் வரும் பயன் யாது?

(பொ - ரை) இமைக்குந்தொழில் நிகழுங்காலத்தில் தம்முடைய இனியவுயிர் உடம்பினின்று நீங்கும் முறைமையை எவ்வளவு சிறிதாயினும் காட்சிப் பிரமாணமாகத் தாம் கண்டுவைத்தும் தினையளவாயினும் அறிவுடையோர்க்கு ஒவ்வுதலுடைய கருமங்களைச் செய்யாத நாணுதலின்மையாகிய புல்லறிவாளர் சாவாராயின் வருங் கேடு யாது? சாவா துயிரோ டிருப்பாராயின் வரும் பயன் யாது?

(வி - ரை) என் இரண்டும் இன்மை குறித்து நின்றன. கண்டிருத்தலாவது பிறருயிர் நீங்குதலைத் தாம் கண்கூடாகப் பார்த்தறிதல். உயிரினும் நாண் சிறந்ததெனக் கொள்ளாமல் உயிர் சிறந்ததாகக் கொண்டவராதலால் தம் மின்னுயிர் என்றும், கருத்திற் பதிய வுணர்தல் ஒரோவழி ஒரோகாலத்தாதலின் எனைத்தானுங் கண்டிருந்தும் என்றுங் கூறினர். புரிகலாத என்னும்

காரியப்பொருட்டாகிய மறைவினைப் பெயரெச்சம் தன் காரண மாகிய நாணின்மை கொண்டது. இவ் வெச்சத்தில் ஈறு தொகுத்த தென்க. நாண் தம்முடைய குடிப்பிறப்பு முதலியவற்றுக்கு ஒவ்வுதலில்லாத கருமத்தைச் செய்ய நாணுதல்; ஆதலின், நன்றி ஒவ்வுதலுடைய கருமத்தின்மேலது. மடம் - அறியாமை. புல்லறிவாளர் கெடினும், வாழினும் உலகிற்குப் பயனிலதென்பது கருத்து.

Even though they see, before their very eyes, how their life, so sweet to them, passes away in the twinkling of an eye, yet, men of a shameless and foolish disposition, do no act of good, even to the extent of a grain of millet. What matters it, then, whether such shameless and stupid people, live or die. ()

324. உளநாள் சிலவா லுயிர்க்கேம மின்றால்
பலர்மன்னுந் தூற்றும் பழியால்—பலருள்ளுந்
கண்டாரோ டெல்லா நகாஅ தெவனொருவன்
றண்டித் தனிப்பகை கோள்.

(ப - ரை) உள நாள் - உடலோடுகூடி வாழுநாள், சில - சிலவாயிருக்கின்றன; உயிர்க்கு - (அச் சிலநாளையுடைய) தன் னுயிர்க்கு, ஏமம் இன்று - (இடுக்க ணேரிடின்) காத்தலிலது; பல ரும் மன் தூற்றும் - பலராலும் மிகுதியும் பழிக்கப்படும், பழி - பழியைத் தருவது; (ஆதலால்) ஒருவன் - ஒருவன், கண்டாரோடு எல்லாம் - தன்னால் காணப்பட்ட எல்லாரிடத்தும், நகாது - இனிய முகத்தனாய் நட்புக்கொள்ளாமல், தண்டி - (அன்பை) முற் றும் விட்டு, தனிப் பகை - தனியனாகுதற் கேதுவாகிய பகையை, பலருள்ளும் - பலரிடத்தும், கோள் - கொள்ளுதல், எவன்-யாது?

(பொ-ரை) உடலோடு கூடி வாழுநாள் சிலவாயிருக் கின்றன. அச் சிலநாளையுடைய தன்னுயிர்க்கு இடுக்கணேரிடின் காத்தலிலது, பலராலும் மிகுதியும் பழிக்கப்படும் பழியைத் தரு வது; ஆதலால், ஒருவன் தன்னால் காணப்பட்ட எல்லாரிடத்தும் இனியமுகத்தனாய் நட்புக்கொள்ளாமல் அன்பை முற்றும் விட்டுத் தனியனாகுதற் கேதுவாகிய பகையைப் பலரிடத்தும் கொள்ளு தல் யாது?

(வி-ரை) உளநாள் சில என்பது யாவர்க்கும் பொதுவாத லால் அதனை முன்னும், உடலோடுகூடி வாழ்தலுக்குரிய நாத

லால் ஏமம் அதன் பின்னும், பின்னொழுகும் நல்லொழுக்கத்தால் நீங்குதலுடைமையால் இறுதியில் பழியையும் வைத்தார். தங்கே விடுவதாதலால், பழியைத் தருவதாகிய பகைகோள் பழியெனக் காரணம் காரியமாக வுபசரிக்கப்பட்டது. இவ்வா றொழுகுவானுக்கு நட்பின ரில்லர்மையால் பின்னின்ற பலர் அயலவரை உணர்த்தி யது. ஏமமின்று, பழியைத் தருவதென்பவற்றிற்குக் கருத்தன் பகைகோள். மன் மிகுதிப்பொருளது.

One's days are few; one's life of such short duration has no safeguard against disease or other afflictions; and such life is full of blame and guilt. Why should a man of such life, instead of being friendly with all whom he may come across, alienate himself from, and harbour hatred against, them. (324)

325. ஏய்தி யிருந்த வவைமுன்னர்ச் சென்றெள்ளி
வைதா னொருவ னொருவனை—வைய
வயப்பட்டான் வாளா விருப்பானேல் வைதான்
வியத்தக்கான் வாழு மெனின்.

(ப - ரை) எய்தி இருந்த - (அறிவுடையோர்) கூடியிருந்த, அவை முன்னர் - சபையினிடத்து, ஒருவன் சென்று - புல்லறிவாளனொருவன் போய், ஒருவனை எள்ளி-ஒருவனை அவமதித்து, வைதான் - நிந்தித்தான்; வைய - நிந்திக்கையில், வயப்பட்டான் - நிந்திக்கப்பட்டவன், வாளா இருப்பானேல் - மாறொன்றுஞ் செய்யா திருப்பானாயின், வைதான்-நிந்தித்தவன், வாழும் எனின் - வாழ்வுடையானாயிருப்பானானல், வியக்கத்தக்கான் - (அறிவுடையோரால்) அதிசயிக்கத் தகுந்தவன்.

(பொ-ரை) அறிவுடையோர் கூடியிருந்த சபையினிடத்துப் புல்லறிவாளனொருவன் போய் ஒருவனை அவமதித்து நிந்தித்தான்; நிந்திக்கையில் நிந்திக்கப்பட்டவன் மாறொன்றுஞ் செய்யாதிருப்பானாயின் நிந்தித்தவன் வாழ்வுடையானா யிருப்பானானல் அறிவுடையோரால் அதிசயிக்கத் தகுந்தவன்.

(வி-ரை) ஒருவன் மாறுசெய்யக் கருதுதல் தன்னை ஒருவன் எள்ளி வைதவற்றைக் கேட்ட பின்பே ஆதலின் வைய வயப்பட்டான் என்றும், வைதான் கேடடைதல் திண்ணமாதலின் வாழு மெனின் என்றும், அவன் வாழ்த லரிதாதலின், வியத்தக்கான் என்றுங் கூறினர். முன்னர் ஏழனுருபு. வையப்பட்டா னென்ப

தில் யகரத்தின் முன்னின்ற ஐகாரத்துக்கு அகரம் போலியாக வந்தது. வியக்கத்தக்கா னென்பதில் வினையெச்சத்தீறு தொகுத்தது.

A man goes before an assembly of wise men, where he despises and reviles another. Now, if the reviled man remains silent with patience, then, it would be a matter for wonder, if the reviler were afterwords to live and prosper, instead of being ruined. (325)

326. மூப்புமேல் வாராமை முன்னே யறவினையை
யூக்கி யதன்கண் முயலாதா—னூக்கிப்
புறத்திரு போகென்னு மின்னாச்சொ லில்லுட்
டொழுதையாற் கூறப் படும்.

(ப - ரை) மூப்பு - முதுமைப்பருவம், மேல் வாராமை முன்னே - எழாமைக்கு முன்னே, அறவினையை - அறமாகிய செயலை, ஊக்கி - செய்யத்தொடங்கி, அதன்கண் - அவ்வறத்தில், முயலாதான் - முயலுதலில்லாதவன், (தன் மூப்பில்) இல்லுள் - தன் மனையில், தொழுத்தையால் உம் - ஏவல் செய்பவளாலும், நூக்கி-தள்ளப்பட்டு, புறத்து இரு - ஒரு புறத்தில் இரு, போக என்னும்-வழி விலகுக என்று சொல்லப்படும், இன்னாத சொல் - துன்பந்தருஞ் சொற்களினால், கூறப்படும் - சொல்லப் படுவான்.

(பொ-ரை) முதுமைப்பருவம் எழாமைக்கு முன்னே அறமாகிய செயலைச் செய்யத்தொடங்கி அவ் வறத்தில் முயலுதலில்லாதவன் தன் மூப்பில் தன் மனையில் ஏவல் செய்பவளாலும் தள்ளப்பட்டு "ஒரு புறத்தில் இரு, வழிவிலகுக" என்று சொல்லப் படுவான்.

(வி-ரை) மூப்பு ஒருவனது மனமுதலிய அகக்கருவிகளையும், மெய்முதலிய ஐம்பொறிகளையும் வலி குறையச் செய்யா நின்று ஓங்குதலால் மூப்பு மேல்வாராமை என்று கூறினர். இன்னாச்சொல் இல்லுள் தொழுத்தையாற் கூறப்படுதலைச் சொல்லவே மற்றையோரால் சொல்லப்படுதலைச் சொல்லவேண்டாதாயிற்று. இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தால் தொக்கது. தொகையாக நின்ற மூன்றனுருபு கருவிப்பொருளது. விரிந்து நின்ற அவ் வுருபு கருத்தாப்பொருளது.

One who, before old age overtakes him, does not think of deeds of virtue and practise them, will, in due course of time in his own house, be pushed aside, addressed in harsh language, and asked to keep to one side and make way, even by his own maid-servant. (326)

327. தாமேயு மின்புறார் தக்கார்க்கு நன்றாற்றா
ரேமஞ்சார் நன்னெறியுஞ் சேர்கலார்—தாமயங்கி
யாக்கத்துட் டூங்கி யவத்தமே வாழ்நாளைப்
போக்குவார் புல்லறிவி னோர்.

(ப - ரை) புல் அறிவினோர் - புல்லறிவாளர், தாமேயும் - தாமே ஆயினும், இன்பு உறார் - (பொருளாலாகும்) இன்பத்தை யனுபவியார்; தக்கார்க்கும் - அறிவொழுக்கங்களால் தகுதியுடையார்க்கும், நன்று ஆற்றார் - ஈதலாகிய நல்லறத்தைச் செய்யார்; ஏமம் சார் - (உயிர்க்குக்) காவலாதலமைந்த, நல் நெறியும் - துறவறத்திலும், சேர்கலார் - சேர்தலிலர்; தாம் மயங்கி-தாம் (உடல் செல்வமுதலியன நிலையாமையை) உணராமல், ஆக்கத்துள் - செல்வக்களிப்பில், தூங்கி - (மறுமைக்கு வேண்டியவற்றைச்) செய்யாதிருந்து, அவத்தமே - பயனில்லாத முயற்சியிலே, வாழ் நாளைப் போக்குவார் - தம் ஆயுளைக் கழிப்பார்.

(பொ-ரை) புல்லறிவாளர் தாமே ஆயினும் பொருளாலாகும் இன்பத்தை யனுபவியார்; அறிவொழுக்கங்களால் தகுதியுடையார்க்கும் ஈதலாகிய நல்லறத்தைச் செய்யார்; உயிர்க்குக் காவலாதலமைந்த துறவறத்திலும் சேர்தலிலர். தாம் உடல் செல்வமுதலியன நிலையாமையை உணராமல் செல்வக்களிப்பில் மறுமைக்கு வேண்டியவற்றைச் செய்யாதிருந்து பயனில்லாத முயற்சியிலே தம் ஆயுளைக் கழிப்பார்.

(வி - ரை) ஈயப்படுதல் அறிவொழுக்க முடையாரிடத்ததாயின் பயன்படுதலால் அவரைத் தக்கார் என்றும், இம்மையில் புகழும், மறுமையில் துறக்கமும் தருதலால் ஈதலை நன்று என்றுங் கூறினர். தூங்கல் நன்முயற்சி யின்மையின்மேல் நின்றது.

Men of little knowledge will neither themselves enjoy their wealth, nor do any good to worthy men. They will not tread the path of virtue that will ensure their salvation, but infatuated and absorbed in their wealth, will pass their days in vain.

328. சிறுகாலை யேதமக்குச் செல்வுழி வல்சி
இறுகிறுகத் தோட்கோப்புக் கொள்ளா—திறுகிறுகிப்
பின்னறிவா மென்றிருக்கும் பேதையார் கைகாட்டும்
பொன்னும் புளிவிளங்கா யாம்.

(ப - ரை) சிறுகாலையே - இளமைப்பருவத்தில்தானே, தமக்கு - தம்பொருட்டு, செல்உழி - செல்லும் துறக்கவழிக்குரிய, வல்சி - (ஈதலாகிய) அன்னத்தால், இறுக இறுக - சிறிது சிறிதாக, தோட்கோப்பு - ஆற்றுணவை, கொள்ளார் - செய்து கொள்ளாமல், இறுகி இறுகி - (இளமையில் மனம்) மிகுதியுங் கடினமாகி, பின் அறிவாம் என்று இருக்கும் - மூப்பில் (ஈதலைச்) செய்து கொள்வோ மென்றிருக்கும், பேதையார் - புல்லறிவாளர், கை காட்டும் - (சாங்காலத்தில் நாவெழாமையால்) கையால் குறித்துக் காட்டப்படும், பொன்னும் புளிவிளங்காய் ஆம் - பொன்னும் (மனைவிமுதலியோரால்) புளிவிளங்காயாக எண்பிக்கப்படும்.

(பொ-ரை) இளமைப் பருவத்தில்தானே தம்பொருட்டுச் செல்லும் துறக்கவழிக்குரிய ஈதலாகிய அன்னத்தால் சிறிதுசிறிதாக ஆற்றுணவைச் செய்துகொள்ளாமல் இளமையில் மனம் மிகுதியுங் கடினமாகி மூப்பில் ஈதலைச் செய்துகொள்வோ மென்றிருக்கும் புல்லறிவாளர் சாங்காலத்தில் நாவெழாமையால் கையால் குறித்துக் காட்டப்படும் பொன்னும் மனைவிமுதலியோரால் புளிவிளங்காயாக எண்பிக்கப்படும்.

(வி-ரை) இறுகிறுக, இறுகிறுகி என்னும் வினையெச்சங்களில் முறையே அகரவிகுதியும், இகரவிகுதியும் தொகுக்கப்பட்டன. முன் அடுக்கு விரையாமைப்பொருளது. பின் அடுக்கு மிகுதிப் பொருளது. தமக்கென்னும் நான்கனுருபு கொள்ளாரென்னும் வினையையும், இறுகியென்னும் வினையெச்சம் இருக்குமென்னும் வினையையுங் கொண்டன. கை காட்டும் பொன்னும் புளிவிளங்காயா மென்றது, தக்கார்க்கு ஈதலின்பொருட்டுத் தாம் வைத்திருந்த பொன்னின் நிரைக் கொண்டுவரும்படி ஒருவன் தன் நாவிழுந்தகாலையில் பெருவிரல்முதலிய மூன்று விரல்களால் குறிப்பித்தகாலை, இனி இவர் பேசுவதில்லை யென்னுந் துணிவினால் புளிவிளங்காய் வேண்டுமென்கிறாரெனப் பிறருக்கு எண்பித்தலை. ஆதலால், இளமைப்பருவத்திலேயே ஈதலாகிய அறத்தைச் செய்க என்பது கருத்து.

Men with little wisdom, even while they are young, do not get ready, for the journey they must make to the other world, the wallet filled with the food of charitable deeds gradually accumulated, but hardened in mind, they think: 'We shall see to it by and by'. But, when in their dying moments, these fools indicate, by show of hands, their bundle of gold to be brought to them, it will be interpreted as their asking for the sour wood-apple fruit, for eating. (328)

329. வெறுமை யிடத்தும் விழுப்பிணிப் போழ்து
மறுமை மனத்தாரே யாகி—மறுமையை
யைந்தை யனைத்தானு மாற்றிய காலத்துச்
சிந்தியார் சிற்றறிவி னார்.

(ப - ரை) சிற்றறிவினார் - புல்லறிவாளர், வெறுமை இடத்தும் - வறுமையடைந்த காலத்திலும், விழுப்பிணிப் போழ்தும் - மிக்க பிணியடைந்த காலத்திலும், மறுமை - மறுமைக்குரிய அறத்தைச் செய்யும், மனத்தாரே ஆகி - கருத்துடையாரே யாயிருந்து, காலத்து - (அவ் விரண்டு மொழிந்த) காலத்தில் ஐந்தை அனைத்தானும் - சிறு கடுகி னவ்வளவின தாயினும், மறுமையை - மறுமைக்குரிய அறத்தை, ஆற்றிய-செய்ய, சிந்தியார் - கருதுதலிலராவர்.

(பொ-ரை) புல்லறிவாளர் வறுமையடைந்த காலத்திலும் மிக்க பிணியடைந்த காலத்திலும் மறுமைக்குரிய அறத்தைச் செய்யும் கருத்துடையாரே யாயிருந்து அவ் விரண்டு மொழிந்த காலத்தில் சிறுகடுகி னவ்வளவின தாயினும் மறுமைக்குரிய அறத்தைச் செய்யக் கருதுத லிலராவர்.

(வி - ரை) புல்லறிவாளர் மறுமை பிணிகள் வந்த காலத்திலன்றி, மற்றகாலத்தில் அறஞ்செய்யக் கருதுதலுஞ் செய்யாரென்பது கருத்து. ஐந்தை-சிறிதென்பதற்குக் காட்டியதோர் ளவை. மறுமை - காரியவாகுபெயர்.

When afflicted with poverty, or when suffering from deadly disease, the minds of foolish men are fixed on the next world; but, when free from either of them, these men of scanty wisdom think not of deeds pertaining to the other world, even to the extent of a grain of mustard seed. (329)

330. என்னைமற் றிவ்வுடம்பு பெற்று மறநினையார்
கொன்னே கழிப்பர்தம் வாழ்நாளை—யன்னோ
வளவிறந்த காதற்றம் மாருயி ரன்னார்க்
கொளவிழைக்குங் கூற்றமுங் கண்டு.

(ப - ரை) அன்னோ - ஐயோ, அளவு இறந்த - அளவைக் கடந்த, காதல் - அன்பைவைத்த, தம் ஆர் உயிர் அன்னார் - தம்முடைய அருமையாகிய உயிரை ஒத்தவரை, கொள்ள-தான் கொள்ளுதற்கு, இழைக்கும்-(வேண்டுங் காரணங்களைச்) செய்த, கூற்றமும் கண்டு - யமனது செயலையுங் கண்டு, இவ் வுடம்பு - பெறுதலரிய மானுட வுடம்பை, பெற்றும்-(முன்னை நல்வினையால்) பெற்றுவைத்தும், அறம் நினையார் - (மறுமைக்குரிய) அறஞ் செய்தலைக் கருதாமல், தம் வாழ்நாளை-தம்முடைய ஆயுளை, கொன்னே-பயனில்லாமலே, கழிப்பர் - கழிக்கின்றனர், என்னை - இஃது யாதோ?

(பொ-ரை) ஐயோ! அளவைக் கடந்த அன்பைவைத்த தம்முடைய அருமையாகிய உயிரை ஒத்தவரைத் தான் கொள்ளுதற்கு வேண்டுங் காரணங்களைச் செய்த யமனது செயலையுங் கண்டு பெறுதலரிய மானுடவுடம்பை முன்னை நல்வினையால் பெற்றுவைத்தும் மறுமைக்குரிய அறஞ் செய்தலைக் கருதாமல் தம்முடைய ஆயுளைப் பயனில்லாமலே கழிக்கின்றனர். இஃது யாதோ?

(வி - ரை) மானுடப்பிறப்பு அறம் பொருள் இன்பம் வீடென்னும் நான்கு உறுதிப்பொருளையும் பெறுதற்குரியதாதலால் இவ்வுடம் பென்பதில் இகரச்சுட்டு உயர்வைக் குறித்துநின்றது. பெற்று மென்பதினால் காரணம் நல்வினை யென்பது பெறப்பட்டது. இவ் வுடம்பு முன்னை நல்வினைப் பயனெனக் கருதாமல், மறுமைக்குரிய அறத்தைவிட்டுப் பயனில் செய்கையைச் செய்தலை நோக்கி என்னே என இரங்குவாராயினர். கொள்ளுதற்கு வேண்டுங் காரணஞ் செய்தல்-நோய்முதலியவற்றை முன்னே செய்தல் இழைக்கும் இயல்பினால் இறந்தகாலம் எதிர்காலமாக வந்த காலவழுவமைதி.

Alas! Though endowed with this human body, foolish men think not of virtue, but spend their days in vain, in spite of the fact, that they see Death hastening to seize those that are infinitely as dear to them as their very soul! Why is this? (330)

Chapter XXXIV—Utter Folly

34-ஆம் அதிகாரம் : பேதைமை

[அஃதாவது, யாதொன்றையும் அறியாமை. இஃது முன் போந்த புல்லறிவாண்மைக்குக் காரணமென்ப துணர்த்தற்கு அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.]

331. கொலைஞ ருலையேற்றித் தீமடுப்ப வாமை
நிலையறியா தந்நீர் படிந்தாடி யற்றே
கொலைவல் பெருங்கூற்றங் கோட்பார்ப்ப வீண்டை
வலையகத்துச் செம்மாப்பார் மாண்பு.

(ப-ரை) கொலை வல்-உயிரைக் கவருந்தொழில் வல்ல, பெரு கூற்றம் - மிக்க யமன், கோள் பார்ப்ப - (தம்முயிரைக்) கொண்டு போதலைப் பாராநிற்க, (அஃதுணராமல்) ஈண்டை வலை அகத்து-இவ் வுலகத்தின் அவாவாகிய வலையினிடத்து, செம்மாப்பார் மாண்பு - மயங்கி யிருப்பவரது இழிதன்மை, கொலைஞர்-புலாற்றின்பவர், உலை - உலைநீர்ப்பாத்திரத்தை, ஏற்றி-அடுப்பின்மேல் வைத்து, தீ மடுப்ப - தீ யெரிக்கையில், ஆமை - (அப் பாத்திரத்தில் விட்ட) ஆமை, நிலை அறியாது - (அந்நீரில் தன்னை விட்ட) நிலைமையை அறியாமல், அந்நீர் படிந்து - தனக்குக் கேட்டைத் தரும் உலைநீரில் முழுகி, ஆடினல் அற்று-விளையாடினாற் போல்வது.

(பொ-ரை) உயிரைக் கவருந்தொழில் வல்ல மிக்க யமன் தம் முயிரைக் கொண்டுபோதலைப் பாராநிற்க அஃதுணராமல் இவ் வுலகத்தின் அவாவாகிய வலையினிடத்து மயங்கியிருப்பவரது இழிதன்மை, புலாற்றின்பவர் உலைநீர்ப்பாத்திரத்தை அடுப்பின்மேல் வைத்துத் தீயெரிக்கையில் அப் பாத்திரத்தில் விட்ட ஆமை அந்நீரில் தன்னைவிட்ட நிலைமையை அறியாமல் தனக்குக் கேட்டைத் தரும் அந்நீரில் முழுகி விளையாடினாற்போல்வது.

(வி - ரை) அவா தன்னுட் பட்டோரைப் புறத்தே செல்ல விடாமையால் அதனை வலை என்றார். வலை அப் பொருட்டாதல் ஈண்டை யென்றவிசேடணத்தால் பெற்றும். கொலைஞரென்றது தினற்பொருட்டுக் கொல்லுவோரை யாதலால் அதற்குப் புலால் தின்பவரென்ப துரைக்கப்பட்டது. மாண்பு-இழிவின்மேல் நின்ற தோர் குறிப்புச்சொல். கூற்றுவனுக்குக் கோளென்றது ஆயுளின் முடிவில் உயிரைக் கவர்தலை. அது ஒருவராலும் மறுக்கப்

படாததும் மற்றையோர் முயற்சியினும் பெரிதுமாதலால் கொலைவல் பெறுங்கூற்றம் எனப்பட்டான்.

While murderers have put it into a pot of water and kindled fire underneath, the turtle knows not its impending fate, but sports in the water; even so, is the despicable condition of the men who rejoice, being entangled in this world's net, while *Yama*, the mighty God of Death, ever awaits the opportunity to seize and take away their lives. (331)

332. பெருங்கட லாடிய சென்றா ரொருங்குட
னோசை யவிந்தபின் னாடுது மென்றற்றா
லிற்செய் குறைவினை நீக்கி யறவினை
மற்றறிவா மென்றிருப்பார் மாண்பு.

(ப - ரை) இல் - தம் குடும்பத்தை, செய் - பாதுகாத்தற்குரிய, குறைவினை நீக்கி - குறைவாகிய செயல்களைச் செய்துமுடித்து, அறவினை - துறவறத்துக்குரிய செயல்களை, மற்று அறிவாம் என்று - பின்செய்வோமென்று கருதி, இருப்பார் மாண்பு - செய்யா திருப்பாரது இழிதன்மை, பெரு கடல் - பெரிய கடலில் ஆடிய சென்றார் - முழுகும்படி சென்றவர், ஓசை அவிந்தபின் - (அலைகளா லுண்டாம்) ஒலி யடங்கியபின், உடன் - விரைந்து, ஒருங்கு - முற்றும், ஆடுதும் என்றால் அற்று - முழுகுவோமென்று கருதி அது செய்யாதிருந்தாற்போலும்.

(பொ-ரை) தம் குடும்பத்தைப் பாதுகாத்தற்குரிய குறைவாகிய செயல்களைச் செய்து முடித்துத் துறவறத்துக்குரிய செயல்களைப் பின் செய்வோமென்று கருதிச் செய்யாதிருப்பாரது இழிதன்மை பெரிய கடலில் முழுகும்படி சென்றவர் அலைகளா லுண்டாம் ஒலி யடங்கியபின் விரைந்து முற்றும் முழுகுவோமென்று கருதி அது செய்யாதிருந்தாற்போலும்.

(வி - ரை) காரணங் கெடாது நிற்க, அதனால் தோன்றும் காரியங் கெடாதாதலால், அவாக்கெடாது நிற்க, அதனால் தோன்றும் காரியக்குறைவு கெடாதென்பார், அதற்கு அலையினலாம் ஓசையை உவமித்தனர். உவமிக்கவே ஓசையவிதலில்லதாயினாற் போலக் குறை நீக்கலில்லை யென்பதாயிற்று. உவமையில் முற்றுமென்றதைப் பொருளில் கூட்டி அதற்குக் குறை முடித்தபின்

மிக்க நாள்க ளென வுரைக்க. அறவறத்துக்குரிய செயல்களாவன தவவொழுக்கங்கள். மற்று - வினைமாற்றுப் பொருளது.

They who have gone to bathe in the great sea, wait on the shore, saying:'We will all bathe when the roar of the waves ceases'; even so, is the pitiable nature of those, who wait saying: 'We will first attend to our house-hold duties and then look to deeds of virtue (ascetic life).' (332)

333. குலந்தவங் கல்வி குடிமைமூப் பைந்தும்
விலங்காம லெய்தியக் கண்ணு—நலஞ்சான்ற
மையறு தொல்சீ ருலக மறியாமை
நெய்யிலாப் பாற்சோற்றி னேர்.

(ப - ரை) குலம் - உயர்ந்த வருணமும், தவம் - விரதவொழுக்கமும், கல்வி - கல்வியறிவும், குடிமை - உயர்குடிப்பிறப்பும், மூப்பு - (யாவு முணர்ந்து ஒழுகத்தக்க) வயதின் முதிர்ச்சியும், ஐந்தும்-ஆகிய இவ் வைந்தையும், விலங்காமல் - (இவற்றுள் ஒன்றையும்) ஒழியாமல், எய்தியக்கண்ணும்-(ஒருவன்) பெற்றவிடத்தும், நலம் சான்ற - நன்மை யமைந்த, மை அறு - மாசற்ற, தொல் சீர்- பழைய சிறப்பமைந்த, உலகம் அறியாமை - உயர்ந்தோரது ஒழுக்கத்தை அறிந்து ஒழுகுத லிலனுகுதலால், (அப் பேறு) நெய் இல்லாத - நெய்யில்லாத, பால் சோற்றின் நேர் - பாலால் சமைத்த சோற்றை ஒக்கும்.

(பொ-ரை) உயர்ந்த வருணமும், விரத வொழுக்கமும், கல்வியறிவும், உயர்குடிப்பிறப்பும், யாவுமுணர்ந்து ஒழுகத்தக்க வயதின் முதிர்ச்சியும் ஆகிய இவ் வைந்தையும், இவற்றுள் ஒன்றையும் ஒழியாமல் ஒருவன் பெற்றவிடத்தும் நன்மை நிறைந்த மாசற்ற பழைய சிறப்பமைந்த உயர்ந்தோரது ஒழுக்கத்தை அறிந்து ஒழுகுத லிலனுகுதலால் அப் பேறு நெய்யில்லாத பாலால் சமைத்த சோற்றை ஒக்கும்.

(வி - ரை) குலமுதலிய ஐந்தையும் சிறப்பச் செய்வதாதலால் நலஞ்சான்ற என்றும், குற்றமற்ற அறிவினையுடைய உயர்ந்தோரால் தொன்றுதொட்டு ஒழுகுவதாகிய சிறப்புடையதாதலால் மையறு தொல்சீ ருலகம் என்றும், குலமுதலிய வைந்தையும் பெற்றுனுயினும் அவற்றைப் பயன்படுத்துவது உலகமறிதலாத

லால் அஃதில்லாவழி அவை பயன்படாமைபற்றி நெய்யில்லாத பாற்சோற்றை அவற்றிற் குவமித்துங் கூறினர். உலகமென்னும் பலபொரு ளொருசொல் இங்கு உயர்ந்தோரைக் கண்ணுகத் தானுடைமையால் அவரை யுணர்த்தி, கருத்தாவாகுபெயராய் அவ ரொழுக்கத்தை உணர்த்தியது.

Though a man may attain a high caste, righteous conduct, profound learning, good birth, and ripe age-(all these five), still, if he does not know how great men who are good, faultless, and of ancient fame, conduct themselves, and act accordingly, it will be something like the milk-rice, prepared without ghee. (333)

334. கன்னனி நல்ல கடையாய மாக்களின்
சொன்னனி தாமுணரா வாயினும்—மின்னினியே
நிற்ற லிருந்தல் கிடத்த லியங்குதலென்
றுற்றுவர்க்குத் தாமுதவ லான்.

(ப - ரை) நனி சொல் - (ஒருவர்) மிகுதியுஞ் சொல்லுதலை, தாம் உணரா ஆயினும் - தாம் கேட்டுணரமாட்டா ஆயினும், உற்றவர்க்கு - தம்மை நெருங்கினவர்க்கு, இன்னினியே - நெருங்கிய காலத்து, நிற்றல் என்று - நிற்குதலுக்கும், இருத்தல் என்று - இருத்தலுக்கும், கிடத்தல் என்று - படுத்தலுக்கும், இயங்குதல் என்று - நடத்தலுக்கும், தாம் உதவலான் - தாம் உபகாரமாதலுடைமையால், கடை ஆய மாக்களின் - கடைப்பட்ட பேதையரினும், கல் - கருங்கற்பாறைகள், நனி நல்ல - மிகுதியும் நல்லன ஆம்.

(பொ-ரை) ஒருவர் மிகுதியும் சொல்லுதலைத் தாம் கேட்டுணரமாட்டா வாயினும் தம்மை நெருங்கினவர்க்கு நெருங்கிய காலத்து நிற்குதலுக்கும், இருத்தலுக்கும், படுத்தலுக்கும், நடத்தலுக்கும் தாம் உபகாரமாதலுடைமையால் கடைப்பட்ட பேதையரினும் கருங்கற்பாறைகள் மிகுதியும் நல்லன ஆம்.

(வி - ரை) பேதையார் மக்கட் பிறப்பினரா யிருந்தும், அறிவுடையோர் கூறுவதைக் கேட்டுணராமையும், உற்றவர்க்கு ஒருவகையாலும் உதவாமையும் உடையாராதலால், உற்றவர்க்குத் தம்மா லுதவக்கூடிய உபகாரஞ் செய்யுங் கற்பாறையினும் இழிந்தவரென்பது கருத்து.

Stones are infinitely better than base men; because, though utterly incapable of understanding words, the stones are of help to those who approach them with a view to stand, sit, sleep, or walk on them. (334)

335. பெறுவதொன் றின்றியும் பெற்றானே போலக்
கறுவுகொண் டேலாதார் மாட்டுங்—கறுவினால்
கோத்தின்னா கூறி யுரையாக்காற் பேதைக்கு
நாத்தின்னு நல்ல சுனைத்து.

(ப - ரை) பெறுவது ஒன்று - மேல் பெறப்படுவதாகிய ஓர் பயன், இன்றியும் - இலனாயிருந்தும், பெற்றானேபோல - பெற்றுக்கொண்டானேபோலக் கருதி, கறுவு கொண்டு - தணியாத சினமுடையானாய், ஏலாதார்மாட்டும் - (தன் பகையைப்) பொருள் செய்யாத உயர்ந்தோரிடத்தும், கறுவினால் - தணியாத சினத்தினால், இன்னா - துன்பந்தருஞ் சொற்களை, கோத்து - முறைப்படுத்தி, கூறி - சொல்லி, உரையாக்கால் - (அச் சொற்களுக்குப்) பொருள் விளக்கானாயின், பேதைக்கு - பேதையாயினானுக்கு, நல்ல சுனைத்து - நல்ல தினவு, நாத்தின்னும் - நாவை வருத்தும், ஆதலால் கூறியுரையா தொழிவானலன்.

(பொ-ரை) மேல் பெறப்படுவதாகிய ஓர் பயன் இலனாயிருந்தும் பெற்றுக்கொண்டானேபோலக் கருதித் தணியாத சினமுடையானாய்த் தன் பகையைப் பொருள்செய்யாத உயர்ந்தோரிடத்தும் தணியாத சினத்தினால் துன்பந் தருஞ் சொற்களை முறைப்படுத்திச் சொல்லி அச் சொற்களுக்குப் பொருள் விளக்கானாயின் பேதையாயினானுக்கு நல்ல தினவு நாவை வருத்தும்; ஆதலால், கூறியுரையா தொழிவானலன்.

(வி-ரை) ஈற்றில் தந்துரைத்தது குறிப்பெச்சம். உயர்ந்தோரை இன்னா கூறி உரைத்தபேல பேறெனக் கருதும் இயல்பினனாதலால், பெற்றானென்பது 'துணிவினால் எதிர்காலம் இறந்த காலமாக வந்த காலவழுவமைதி. ஈறு கெட்ட இன்னா என்னும் பண்புப்பெயர் தன்னைத் தரும் சொல்லுக் கானமையால் காரிய வாகுபெயர். பொருள் விளக்குதலாவது இன்னின்ன ஏதுக்களால் இச் சொற்கள் முறையாக வைத்துக் கூறப்பட்டனவெனல். எனவே யாதொன்றும் அறியானாயினும் இவ்வாறு கூறி யுரைத்தல் வல்லனென்பது பெற்றாம். கருதி என்பது சொல்லெச்சம்.

Although there is nothing to be gained, he will, thinking that he would gain something, wax furious with those who care not for his fury, and out of his unmitigated wrath, utter words that will wound others. Unless he does so, a grievous itching will gnaw the foolish man's tongue. (335)

336. *தங்கண் மரபில்லார் பின்சென்று தாமவரை*
யெங்கண் வணக்குது மென்பவர்—புன்கேண்மை
நற்றளிர்ப் புன்னை மலருங் கடற்சேர்ப்ப!
கற்கிள்ளிக் கையிழந் தற்று.

(ப-ரை) நல் தளிர் புன்னை - பசிய தளிர்களையுடைய புன்னை மரங்கள், மலரும் - பூப்பதற்கிடமாகிய, கடல் சேர்ப்ப - நெய்தனிலத்துத் தலைவனே!, தங்கண் - (நல்லொழுக்க முடையாராகிய) தம்மிடத்துள்ள, மரபு - இடைவிடாத நல்லொழுக்கம், இல்லார்பின் - இலாராயினரிடத்து, சென்று - போய், தாம் அவரை - தாங்கள் நல்லொழுக்க மில்லாத பேதையரை, எங்கண் - எம்முடைய நல்லொழுக்கத்தில், வணக்குதும் என்பவர் - இசைவிப்போமென்று முயல்பவரது, புல் கேண்மை - சிறுமையாகிய அன்பின்செயல், கல் கிள்ளி - (ஒருவன்) கருங்கல்லைக் கிள்ளி, கையிழந்தால் அற்று - கை வலிமுதலியவற்றை இழந்தாற்போல்வது.

(போ-ரை) பசிய தளிர்களையுடைய புன்னைமரங்கள் பூப்பதற் கிடமாகிய நெய்தனிலத்துத் தலைவனே! (நல்லொழுக்கம் உடையாராகிய) தம்மிடத்துள்ள இடைவிடாத நல்லொழுக்கம் இலாராயினரிடத்துப் போய்த் தாங்கள் நல்லொழுக்க மில்லாத பேதையரை எம்முடைய நல்லொழுக்கத்தில் இசைவிப்போம் என்று முயல்பவரது சிறுமையாகிய அன்பின் செயல், ஒருவன் கருங்கல்லைக் கிள்ளிக் கைவலி முதலியவற்றை இழந்தாற் போல்வது.

(வி-ரை) முறைமைப்பொருட்டாகிய மரபென்பது இடைவிடாத ஒழுக்கத்தின்மேலது. மரபில்லாரிடத்துச் செய்தமையால் கேண்மை புன்மை யுள்ளதாயிற்று. வணக்குது மென்பவர் கேண்மை யென்றமையால் அதற்குக் காரணம் அவர் கெடாத வண்ணந் தோன்றிய அன்பேயன்றி, அதனாற் பெறும் பொருளின் விருப்பன்றென்பது பெற்றும். கையிழந்தற்றென்ற உவமை

யால் தமதன்பின் செயல் பயன்படாமையே அன்றி, அப் பே தையால் அவமதிப்பும் பெறுவரென்பது கருத்து. எம் - காரண வாகுபெயர்.

O Lord of the sea-shore where the *punnai* tree flowers with its green foliage! The foolish act of love of those who go after mean people, who are not men of character like themselves, and say: 'we will bend them to our will,' is like losing one's hand in an effort to dig into a rock. (336)

337. ஆகா தெனினு மகத்துநெய் யுண்டாகின்
போகா தெறும்பு புறஞ்சுற்றும்—யாதுங்
கொடாஅ ரெனினு முடையாரைப் பற்றி
விடாஅ ருலகத் தவர்.

(ப - ரை) ஆகாது எனினும்-(தமக்குக்) கிடைத்த லிலதாயி னும், அகத்து - உள்ளிடத்து, நெய் உண்டு ஆகின் - நெய் உள தானுல், எறும்பு - எறும்புகள், போகாது - விட்டு நீங்குதலில்லா மல், புறம் சுற்றும் - (அப் பாத்திரத்தின்) புறத்தில் சுற்றுநிற் கும்; (அதுபோல) யாதும் கொடார் எனினும் - ஒரு சிறிதும் உதவுதலில்லாராயினும், உடையாரை - செல்வரை, உலகத்தவர் - வறியவர், பற்றி - சார்ந்து, விடார் - நீங்குதலிலர்.

(பொ-ரை) தமக்குக் கிடைத்த லிலதாயினும், உள்ளிடத்து நெய் உளதானுல், எறும்புகள் விட்டு நீங்காமல் அப் பாத்திரத்தின் புறத்தில் சுற்றுநிற்கும்; அதுபோல, ஒரு சிறிதும் உதவுதலில்லா ராயினும், செல்வரை வறியவர் சார்ந்து நீங்குதலிலர்.

(வி - ரை) உடையார் உலகவழக்கு. வறியர் பலராதலால் அவரை உலகத்தவர் என்றார். பிறர்க்குதவுத லில்லாமை உணர்ந் தும் உடையாரைப்பற்றி விடாமையால் அது பேதைமையாயிற்று. உலகத்தவ ரென்பதை ஒரு சொல்லாகக் கொள்ளாமல், உலகத்து அவர் என இருசொல்லாகக் கொண்டு, உலகத்தில் வறியவரென உரைத்தலு மொக்கும். மேலே உடையா ரென்றமையால் அவ ரென்பது வறியருக்காயிற்றென்க. அங்ஙனமன்றி, பேதைமை யைக் குறித்து வறியாரெனக் கூற நாணி, அவரென்று ரென் னலுமாம்.

Though it be impossible to get at the ghee in a pot, still, the ants leave not the spot, but swarm round the outside of the vessel. Likewise, even though they give nothing, the world will cling to the possessors of wealth, and will not leave them. (337)

338. நல்லவை நாடொறு மெய்தா ரறஞ்செய்யா
ரில்லாதார்க் கியாதொன்று மீகலா—ரெல்லா
மினியார்தோள் சேரா ரிசைபட வாழார்
முனியார்கொ லும்வாழு நாள்.

(ப-ரை) (பேதையார்) நாள்தொறும்-தினமும், நல் அவை-குற்றமற்ற அறிவொழுக்க முடையாரது சபையை, எய்தார்-சேர்தலிலர்; அறம் செய்யார் - (நூல்கள் விதித்த) அறத்தைச் செய்தலிலர்; இல்லாதார்க்கு - வறியவர்க்கு, யாது ஒன்றும் - யாதொரு பொருளையும், ஈகலார்-ஈதலிலர்; எல்லாம் இனியார் தோள் - நற்குண நற்செய்கைகளெல்லா முடைய நல்ல மனைவியரது தோள்களை, சேரார் - சேர்தலிலர்; தாம் வாழும்நாள்-(இவற்றைச் செய்யாமல்) தாம் வாழ்கின்ற நாளை, முனியார்கொல் - வெறுத்துக் கொள்ளாரோ?

(பொ-ரை) பேதையார் தினமும் குற்றமற்ற அறிவொழுக்க முடையாரது சபையைச் சேர்தலிலர்; நூல்கள் விதித்த அறத்தைச் செய்தலிலர்; வறியவர்க்கு யாதொரு பொருளையும் ஈதலிலர்; நற்குண நற்செய்கை களெல்லாமுடைய நல்ல மனைவியரது தோள்களைச் சேர்தலிலர். இவற்றைச் செய்யாமல் தாம் வாழ்கின்ற நாளை வெறுத்துக்கொள்ளாரோ?

(வி-ரை) தாம் வாழுநாளை முனியு முணர்வினராயின் நல்லவை எய்தல்முதலிய ஐந்தையும் செய்யாதிரா ரென்றபடி. நல்லவையை அடைவாராயின் அவ் வவையாரால் உரைக்கப்படும் உறுதிமொழிகளால் அறஞ்செய்தல் முதலிய நான்கையும் அடைவரென்பதைக் குறிப்பித்தற்கு அதனை முதலிலும், அதுமுதலிய நான்கையும் செய்பவர் இம்மையில் அடையும் பய னின்னதெனக் குறிப்பித்தற்கு இசைபட வாழ்தலை ஈற்றிலும் வைத்தனர்.

They do not daily visit the assembly of the good; they do not do deeds of virtue; they give not anything to the

needy; they enjoy not the sweet embrace of their loved wives. Will not such peeple get disgusted with the life they live! ()

339. விழைந்தொருவர் தம்மை வியப்ப வொருவர்
விழைந்திலே மென்றிருக்குங் கேண்மை—தழங்கு
பாய்திரைசூழ் வையம் பயப்பினு மின்னாதே [குரல்
யாய்நல மில்லாதார் மாட்டு.

(ப - ரை) ஆய் நலம் - (பல நூல்களையும்) ஆராய்ந்துணரும் நல்லறிவு, இல்லாதார்மாட்டு-இல்லாத பேதையரிடத்து, ஒருவர் வியந்து - ஒருவர் நன்குமதித்து, தம்மை விழைய - அவர் நட்பை விரும்ப, ஒருவர் - அந் நல்லறிவில்லாத ஒருவர், விழைந்திலேம், என்று-யாம் விரும்பிலேமென்று, இருக்கும் கேண்மை-விரும்பா திருக்கும் நட்பு, தழங்கு குரல் - மிகுதியும் ஒலிக்கின்ற ஒலியை யுடைய, பாய் திரை சூழ் - பாய்கின்ற அலைகளை எறியும் கடலாற் சூழப்பட்ட, வையம் - பூமியை முழுதும், பயப்பினும் - முன் தருவதா யிருப்பினும், இன்னாதே-பின் துன்பந்தருவதே ஆம்.

(பொ - ரை) பல நூல்களையும் ஆராய்ந்துணரும் நல்லறிவு இல்லாத பேதையாரிடத்து ஒருவர் நன்குமதித்து அவர் நட்பை விரும்ப அந் நல்லறிவில்லாத ஒருவர் யாம் விரும்பிலேமென்று உள்ள இருக்கும் நட்பு மிகுதியும் ஒலிக்கின்ற ஒலியையுடைய பாய்கின்ற அலைகளை எறியும் கடலாற் சூழப்பட்ட பூமியை முழுதும் முன் தருவதாயிருப்பினும் பின் துன்பந்தருவதே ஆம்.

(வி - ரை) எனவே, ஆய்நல முடையார் நட்பு ஒரு பொருளையும் பயவாதாயினும் பின் உறுதி பயக்குமாதலின் அதைக் கொள்க என்பதாயிற்று. விழைந்து வியப்ப என்பதில் மொழிகளைப் பின் முன்னாக நிறுத்தி, விகுதி பிரித்துக் கூட்டி உரைக்க, சொற்கள் கிடந்தபடியே உரைக்கின் காரணகாரிய முறை பிறழ்ந்து குற்றமாய் முடியுமாதலின். வியத்தல் காரணம், விழைதல் அதன் காரியம்.

While one lovingly seeks the friendship of another, if that other remains indifferent, saying: 'I do not care,' the friendship with such people of defective learning, though it may bestow on one the whole world, surrounded by the sea of roaring waves, would, in the long run, prove a real affliction. (339)

340. கற்றனவுங் கண்ணகன்ற சாயலு மிற்பிறப்பும்
பக்கத்தார் பாராட்டப் பாடெய்துந்-தானுரைப்பின்
மைத்துனர் பல்கி மருந்திற் றணியாத
பித்தனென் றெள்ளப் படும்.

(ப - ரை) கற்றனவும் - தன்னால் கற்கப்பட்ட நூற்புலமைகளும், கண் அகன்ற - எங்கும் பரந்துள்ள, சாயலும் - மேன்மையும், இல் பிறப்பும் - தன் உயர்குடிப் பிறப்பும், பக்கத்தார் - பிறரால், பாராட்ட-நன்குமதித்துப் பேசப்படுதலினால், பாடு எய்தும்-(ஒருவன்) பெருமை அடைவான்; தான் உரைப்பின்-(அவற்றை உடைய) தானே நன்குமதித்துப் பேசுவானாயின், மைத்துனர் - விளையாடுவோர், பல்கி - பலருளராகி, (அவர்களால்) மருந்தின் - மருந்தினால், தணியாத பித்தன் என்று-தீராத பித்தநோயுடையானென்று சொல்லி, எள்ளப்படும் - அவமதிக்கப்படுவான்.

(பொ-ரை) தன்னால் கற்கப்பட்ட நூற்புலமைகளும், எங்கும் பரந்துள்ள தன் மேன்மையும், தன் உயர்குடிப் பிறப்பும் பிறரால் நன்குமதித்துப் பேசப்படுதலினால் ஒருவன் பெருமை அடைவான்; அவற்றை உடைய தானே நன்குமதித்துப் பேசுவானாயின் விளையாடுவோர் பலருளராகி அவர்களால் 'மருந்தினால் தீராத பித்தநோயுடையான்' என்று சொல்லி அவமதிக்கப்படுவான்.

(வி - ரை) இல் உயர்ந்ததன்மேல் நின்றது. பக்கத்தாரென்றது தானல்லாத பிறரை. ஒருவனோடு முறைபற்றி விளையாட்டுச் செய்தற்குரியார் மைத்துனராதல்பற்றி விளையாடுவோரை அவரென்றார். பித்து தன் காரியமாகிய நோய்க்கானமையால் காரணவாகுபெயர்.

One's learning, one's fame known far and wide, and one's noble birth, when praised by others, will gain for him high regard; but, if he should himself proclaim them, his playful kins-folk would swell in number and gather round and deride him, as one afflicted with mania, which medicine cannot cure. ()

Chapter XXXV—Meanness

35-ஆம் அதிகாரம்: கீழ்மை

[அஃதாவது, இருபத்தோரதிகாரங்களில் புல்லறிவாண்மை, பேதைமை அல்லாதனவற்றுற் கூறிய கல்விமுதலியன யாவுமில்

லாத கீழோராது தன்மையை யுணர்த்துவது. ஆதலின், இஃதிறு திக்கண் வைக்கப்பட்டது.]

341. கப்பி கடவதாக் காலைத்தன் வாய்ப்பெயினுங்
குப்பை கிளைப்போவாக் கோழிபோல்—மிக்க
கனம்பொதிந்த நூல்விரித்துக் காட்டினுங் கீழ்தன்
மனம்புரிந்த வாறே மிகும்.

(ப - ரை) காலை - தினெடுக்குங் கா[லத்]தில், கடவது ஆக - (உடையான் செய்யும்) கடமையுடையதாக, கப்பி - நொய்யை, தன் வாய்ப் பெய்யினும் - தன்வாயில் மிகுதியும் இட்டாலும், குப்பை - குப்பையை, கிளை - சீக்குந்தொழில், போவாத - நீங்குத லில்லாத, கோழி போல - கோழியைப்போல, மிக்க கனம் - மிக்க உயர்வாகிய பொருள், பொதிந்த - தன்னுளடங்கிய, நூல் - நூற்பொருளை, விரித்து - பரக்க எடுத்துச்சொல்லி, காட்டினும் - (அறிவுடையோர் இளமையில்) தெளிவாகத் தெரிவித்தாலும், கீழ் - கீழ்மகன், தன் மனம் புரிந்த - தன் மனம் விரும்பிய, ஆறே மிகும் - வழியிலொழுகுதலே மிகுவான்.

(பொ - ரை) தினெடுக்குங் காலத்தில் உடையான் செய்யும் கடமையுடையதாக நொய்யைத் தன்வாயில் மிகுதியும் இட்டாலும் குப்பையைச் சீக்குந்தொழில் நீங்குதலில்லாத கோழியைப்போல, மிக்க உயர்வாகிய பொருள் தன்னு ளடங்கிய நூற்பொருளைப் பரக்க எடுத்துச் சொல்லி அறிவுடையோர் இளமையில் தெளி வாகத் தெரிவித்தாலும் கீழ்மகன் தன் மனம் விரும்பிய வழியி லொழுகுதலே மிகுவான்.

(வி - ரை) ஈறுதொகுத்தலாய் நின்ற போல என்னுஞ் செயவெனெச்சம் மிகுமென்னும் வினை கொண்டது. உவமையிற் கூறிய காலை என்பது பொருளுக்குங் கூட்டி, அதற்கு இளமை யென உரைத்தாம், நூல் கேட்டலுக்குரிய காலம் அதுவாதலால். கிளை - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். கிளைப்போவா என்பதைக் கிளைப்பு ஓவாத எனப் பிரித்து, சீத்தல் ஒழிதலில்லாத என உரைத்தலுமாம்.

Like the fowl that will not leave off scratching the refuse-heap, though you may make it a point of daily duty to put into its mouth broken grain every morning, the base man, though you may clearly expound and teach him books full of

weighty wisdom, will still pursue the mean ways in which his mind finds delight. (341)

342. காழார ெகாண்டு கசடற்றார் தஞ்சாரற்
றாழாது போவா மெனவுரைப்பின்—கீழ்தா
னுறங்குவ மென்றெழுந்து போமா மஃதன்றி
மறங்குவ மற்றொன் றுரைத்து.

(ப-ரை) காழ் ஆய கொண்டு - கலங்குதலில்லாத அறிவி னால், கசடு அற்றார் தம் சாரல்-(ஐயம் திரிபாகிய) குற்றம் நீங்கிய பெரியோரிடத்து, தாழாது - காலம் வீணில் கழியாமல், போவாம் என - நாமிருவோரும் போவோ மென்று, உரைப்பின் - (மேன் மகன்) சொல்வானாயின், கீழ் - கீழ்மகன், உறங்குவாம் என்று - நீயும் நானும் தூங்குவோ மென்று சொல்லி, எழுந்துபோம் - எழுந்துபோவான்; அஃது அன்றி - அவ்வாறு சொல்லுதல் அல்லா விடின், மற்று ஒன்று உரைத்து - (தான் போவாமைக்குக் கா ணம்) வெறொன்று சொல்லி, மறங்கும் - பிணங்குவான்.

(போ-ரை) "கலங்குதலில்லாத அறிவினால் ஐயம் திரிபாகிய குற்றம் நீங்கிய பெரியோரிடத்துக் காலம் வீணில் கழியாமல் நாமிருவோரும் போவோம்" என்று மேன்மகன் சொல்வானாயின், கீழ்மகன், "நீயும் நானும் தூங்குவோம்" என்று சொல்லி எழுந்து போவான்; அவ்வாறு சொல்லுதல் அல்லாவிடின் தான் போவா மைக்குக் காரணம் வேறொன்று சொல்லிப் பிணங்குவான்.

(வி-ரை) மரத்தினுள்ளீ டுணர்த்தும் காழென்பது கலங்குத லில்லாத அறிவுக்காயிற்று, ஒருவனுக் குள்ளீடுபோல்வது அது வாதலால். சாரல் - தொழிலாகுபெயர். மேன்மகன் கசடற்ற ரிடத்துச் செல்லாத காலம் பயனில் பொழுதாகக் கருதுதல் போலக் கீழ்மகன் அவரிடத்துச் செல்லுங்காலம் அப்பொழுதாகக் கருதுவ னென்பது. கசடற்றார் தஞ்சாரல் தாழாது போதல் உறுதிப்பொருளைக் கேட்டற்கே யென்பது விளங்குதலால் அத னைக் கூறாது விட்டனர். போவாம், உறங்குவா மென்பன முன் னிலையாரை உளப்படுத்திய தன்மைப் பன்மை.

If a noble man were to say to the base man, 'Let us both, without spending our time in vain, go to those who, by their ripe wisdom, have become faultless sages', the base man will

rise, saying: 'Let us go and slumber', or perhaps say something else, and thus excuse himself. (342)

343. பெருநடை தாம்பெறினும் பெற்றி பிழையா
தொருநடைய ராகுவர் சான்றோர்—பெருநடை
பெற்றக் கடைத்தும் பிறங்கருவி நன்னாட!
வற்றா மொருநடை கீழ்.

(ப - ரை) பிறங்கு - நிறைகின்ற, அருவி நல் நாட-அருவியை யுடைய நல்ல குறிஞ்சிநிலைத் தலைவனே!, சான்றோர் - (கல்வியறிவு கேள்விகளால்) நிறைந்த மேலோர், பெருநடை - பெருமிதநடைக் குக் காரணமாகிய செல்வத்தை, தாம் பெறினும் - தாம் பெற்ற காலத்தும், பெற்றி - தம் இயல்பு, பிழையாது - பிறழாமல், ஒரு நடையர் ஆகுவர் - ஒருவகைப்பட்ட ஒழுக்கமுடையரா யிருப்பார்; கீழ்-கீழ்மகன், பெருநடை- அச் செல்வத்தை, பெற்றக்கடைத்தும்- பெற்றானாயினும், ஒருநடை-(முன்னையதின்) வேறாகிய ஒழுக்கத் தில், வற்று ஆம் - வல்லவனாவான்.

(பொ - ரை) நிறைகின்ற அருவியையுடைய நல்ல குறிஞ்சி நிலத் தலைவனே! கல்வியறிவு கேள்விகளால் நிறைந்த மேலோர் பெருமிதநடைக்குக் காரணமாகிய செல்வத்தைத் தாம் பெற்ற காலத்தும் தம் இயல்பு பிறழாமல் ஒருவகைப்பட்ட ஒழுக்கமுடை யரா யிருப்பர்; கீழ்மகன் அச் செல்வத்தைப் பெற்றானாயினும் முன் னையதின் வேறாகிய ஒழுக்கத்தில் வல்லவனாவான்.

(வி - ரை) பெறினு மென்ற உம்மை பெறாதகாலத்தன்றி எனப் பொருள் தரலால் இறந்தது தழீஇயதும், பெற்றக்கடைத்து மென்ற உம்மை பெறாமையை உணர்த்தி நிற்றலால் எதிர்மறையு மென்க. ஒரு நடை யென்பவற்றின் ஒன்றென்னும் வரையறைப் பண்புப்பெயர்களில் முன்னது வேறுபடாமையையும், பின்னது வேறுபடுதலையு முணர்த்தின. பெற்றிபிழையா தொருநடைய ராகும் உயர்வுபற்றிச் சான்றோரென ஒருமைப்பால் பன்மைப்பா லாயிற்று. காரணமாகிய செல்வத்தைக் காரியமாகிய பெரு நடை யென்றது உபசாரவழக்கு. காரண முண்டானவிடத்தும் மேலோர் தம்மியல்பு வேறுபடார்; கீழோர் வேறுபடுவ ரென்பது கருத்து.

O Lord of the fertile land of swelling torrents! If worthy men gain new honours, their nature does not change, and they

conduct themselves in the same even path of virtue. But, if a base man were to gain similar honours, he would certainly change for the worse, and begin to walk in a different path. ()

344. தினையனைத்தே யாயினுஞ் செய்தநன் றுண்டால்
பனையனைத்தா வுள்ளுவர் சான்றோர்—பனையனைத்
தென்றுஞ் செயினு மிலங்கருவி நன்னாட!
நன்றில நன்றறியார் மாட்டு.

(ப-ரை) இலங்கு-(நீரின் மிகுதியால்) விளங்குகின்ற, அருவி நல் நாட - அருவியையுடைய நல்ல குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே!, சான்றோர் - (கல்வி யறிவு கேள்விகளால்) நிறைந்த மேலோர், செய்த நன்று - (ஒருவரால்) செய்யப்பட்ட நன்றி, தினை அனைத்தே ஆயினும்-தினையினளவினதா யிருப்பினும், உண்டால் - (தம் மிடத்து) உளதானால், பனை அனைத்து ஆக - (அது) பனையினள வினதாக, உள்ளுவர் - கருதுவார்; நன்று - நன்றிமறவாமையா லாம் பயனை, அறியார்மாட்டு-உணரமாட்டாத கீழ்மக்களிடத்து, என்றும் - நாடோறும், பனை அனைத்து - பனையினளவினதாகிய நன்றியை, செயினும்-ஒருவர் செய்தாராயினும், நன்று இல-அவை பயன்படுதலில்லன.

(பொ - ரை) நீரின் மிகுதியால் விளங்குகின்ற அருவியை யுடைய நல்ல குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே! கல்வியறிவு கேள்விக ளால் நிறைந்த மேலோர் ஒருவரால் செய்யப்பட்ட நன்றி தினையி னளவினதா யிருப்பினும் தம்மிடத்து உளதானால் அது பனையி னளவினதாகக் கருதுவார். நன்றிமறவாமையாலாம் பயனை உணர மாட்டாத கீழ்மக்களிடத்து நாடோறும் பனையினளவினதாகிய நன்றியை ஒருவர் செய்தாராயினும் அவை பயன்படுத லில்லன.

(வி - ரை) நாடோறும் செய்தல்பற்றி நன்றி பலவாயின. என்று மென்பதில் உம்மை முற்றும்மையாதலால் எகரவினா எஞ் சாமைப்பொருளது. பின்னுள்ள நன்றிரண்டும் பயனென்னும் பொருளன. ஏ-பிரிநிலை.

O Lord of good land, full of sparkling waterfalls! If one does to worthy men a favour, as small as a grain of millet, they will deem it to be as large as a palmyra tree. But, even if one does favours always as large as a palmyra tree, to those who are incapable of being grateful, they will prove utterly fruitless. (344)

345. பொற்கலத் தூட்டிப் புறந்தரினு நாய்பிற
ரெச்சிற் கிமையாது பார்த்திருக்கு—மச்சீர்
பெருமை யுடைத்தாக் கொளினுங்கீழ்செய்யுங்
கருமங்கள் வேறு படும்.

(ப - ரை) பொன் கலத்து-பொன்னாற் செய்த பாத்திரத்தில், ஊட்டி-(நல்லுணவுகளை) உண்பித்து, புறந்தரினும்-(உடையோன் தன்னைப்) பாதுகாக்கினும், நாய் பிறர் எச்சிற்கு-நாய் பிறருடைய எச்சிலாகிய பொருளைப் பெறுதற்கு, இமையாது பார்த்திருக்கும்-இமைக்காமல் (அவர் முகத்தைப்) பார்த்திருக்கும்; அச்சீர் - அச் செயல்போல், பெருமை உடைத்து ஆக-பெருங்குணமுடையானாக, கொள்ளினும் - (பிறர் மதித்துத் தன்னை) ஏற்றுக்கொண்டாலும், கீழ் செய்யும் - கீழ்மகனால் செய்யப்படும், கருமங்கள் வேறுபடும் - காரியங்கள் (அவ்வாறு மதித்து ஏற்றுக்கொண்டதற்கு) மாறாக விருக்கும்.

(பொ-ரை) பொன்னாற்செய்த பாத்திரத்தில் நல்லுணவுகளை உண்பித்து உடையோன் தன்னைப் பாதுகாக்கினும் நாய் பிறருடைய எச்சிலாகிய பொருளைப் பெறுதற்கு இமைக்காமல் அவர் முகத்தைப் பார்த்திருக்கும். அச் செயல்போல் பெருங்குணமுடையானாகப் பிறர் மதித்துத் தன்னை ஏற்றுக்கொண்டாலும் கீழ்மகனால் செய்யப்படும் காரியங்கள் அவ்வாறு மதித்து ஏற்றுக் கொண்டதற்கு மாறாக விருக்கும்.

(வி - ரை) பிறர் தன்னை மதித்து ஏற்றுக்கொண்டாலும் நாய்போலக் கீழாயினோன் தன்னியல்பு கெடானென்பது. பிறர் மதித்து ஏற்றுக்கொள்ளுதலாவது மேலோர் தம்மோ டொக்க வைத்து அளவளாவுதல்.

Even when fed from a golden vessel and nourished with care, the dog will watch, with fixed eyes, for the leavings of others' food dishes. Likewise, even though a base man may be received with the honour due to great men, still, the deeds he does will not accord with the noble treatment he has received.

346. சக்கரச் செல்வம் பெறினும் விழுமியோர்
ரெக்காலுஞ் சொல்லார் மிகுதிச்சொ—லெக்காலு
முந்திரிமேற் காணி மிகுவதேற் கீழ்தன்னை
யிந்திரனா வெண்ணி விடும்.

(ப - ரை) விழுமியோர்-மேலோர், சக்கரச் செல்வம்-(உலக முழுதும்) தமதாணைக் குட்படுத்துஞ் சிறப்பை, பெறினும் - பெற்றாராயினும், மிகுதிச்சொல் - வரம்புகடந்த கடுஞ்சொல்லை, எக்காலும் - சொல்லுதற்குக் காரண முண்டாகிய காலத்திலும், சொல்லார் - சொல்லார்கள்; கீழ் - கீழ்மகன், முந்திரிமேல் - முந்திரியளவு பொன்னுக்குமேல், காணி மிகுவதேல் - காணியளவு பொன் மிகுவதானால், எக்காலும் - தான் உலகிலுள்ள காலவரையும், தன்னை இந்திரன் ஆக - தன்னைத் தேவராசனாக, எண்ணிவிடும் - நினைத்தேவிடுவான்.

(பொ-ரை) மேலோர் உலகமுழுதுந் தமதாணைக குட்படுத்துஞ் சிறப்பைப் பெற்றாராயினும் வரம்புகடந்த கடுஞ்சொல்லைச் சொல்லுதற்குக் காரண முண்டாகிய காலத்திலும் சொல்லார்கள். கீழ்மகன் முந்திரியளவு பொன்னுக்குமேல் காணியளவு பொன் மிகுவதானால் தான் உலகிலுள்ள காலவரையும் தன்னைத் தேவ ராஜனாக நினைத்தேவிடுவான்.

(வி - ரை) சக்கரம் எங்குஞ் செல்லும் ஆணையை உணர்த்த வந்த குறிப்புச்சொல். சொல்லா ரென்றமையால் மிகுதிச்சொல் கடுஞ்சொல்லின் மேலதாயிற்று. முந்திரி மிகச் சிறிய அளவைக்கும், காணி அதனின் மிக்க ஓர் சிற்றளவைக்கும் காட்டப்பட்டன. காணி பெறுதலுக்கு முன்னே என்பார் எதிர்காலத்தில் மிகுவதேல் என்றும், இந்திரனாக வெண்ணுதல் தேற்றமென்பார் எண்ணிவிடும் என்றுங் கூறினர்.

Though they may obtain an emperor's wealth, noble men will never utter harsh words, unworthy of them; but the base man, even if an insignificant fraction be added to his scanty fortune, will surely deem himself for ever as *Indra*, the Celestial King. (346)

347. மைதீர் பசும்பொன்மேன் மாண்ட மணியழுத்திச்
செய்த தெனினுஞ் செருப்புத்தன் காற்கேயாம்
மெய்திய செல்வத்த ராயினுங் கீழ்களைச்
செய்தொழிலாற் காணப் படும்.

(ப - ரை) மை தீர் - குற்றமற்ற, பசு பொன்மேல் - பசும் பொன் தகட்டின் மேற்புறத்து, மாண்ட மணி அழுத்தி - மாட்சிமைப்பட்ட மணிகளை அழுத்தி, செய்ததேனும் - செய்யப்பட்ட

தாயினும், செருப்பு - செருப்பு, தன் காற்கே ஆம் - செய்தவன் காலுக்குப் பூணப்படுதலுக்கே உரியதாம்; (அதுபோல) செல்லம் எய்தினர் ஆயினும் - (பிறந்தபோதே சிறந்த) செல்வப் பொருளை அடைந்தவரா யிருப்பினும், கீழ்களை-கீழ்மக்களை, செய் தொழிலால் - அவர் செய்யுந் தொழிலால், காணப்படும் - கண்டே யறியலாம்.

(பொ - ரை) குற்றமற்ற பசும்பொன் தகட்டின் மேற்புறத்து மாட்சிமைப்பட்ட மணிகளை அழுத்திச் செய்யப்பட்டதாயினும் செருப்பு செய்தவன் காலுக்குப் பூணப்படுதலுக்கே உரியதாம். அதுபோலப் பிறந்தபோதே சிறந்த செல்வப்பொருளை அடைந்தவராயிருப்பினும் கீழ்மக்களை அவர் செய்யும் தொழிலால் கண்டே யறியலாம்.

(வி - ரை) எய்திய செல்வத்தர் என்பதில் சொற்களைப் பின்முன்னாக நிறுத்தி விகுதி பிரித்துக் கூட்டி உரைக்க. உவமையில் பொன்மேல் மணி அழுத்திச் செய்த தென்றமையால் பொருளில் பிறந்தபோதே யென்பது வருவிக்கப்பட்டது. காற்கே என்னும் பிரிநிலை ஏகாரத்தால் மற்ற வுறுப்புக்குப் பயன் படாதது போலக் கீழ்கள் மேலோரால் நன்குமதியாமைக்கே உரியரென்பது பெற்றாம். கீழ்கள் சொல்லால் அஃறிணையாதலால் அக் கீழ்களை எய்திய செல்வத்த ரென்றது எய்திய செல்வத்தராஞ் சிறப்புக்கருதி; இஃது திணைவழுவமைதி.

Though made of refined gold and studded with valuable gems, the slipper serves only for wearing on one's foot. Likewise, though base men may be rich from their very birth, their baseness will be betrayed by their own actions. (347)

348. கடுக்கெனச் சொல்வற்றாங் கண்ணோட்ட மின்றா
மிடுக்கண் பிறர்மாட் டுவக்கு—மடுத்தடுத்து
வேக முடைத்தாம் விறன்மலை நன்னாட!
வேகுமா மெள்ளுமாங் கீழ்.

(ப-ரை) விறல் மலை - வெற்றி கொண்ட மலையைச் சார்ந்த, நல் நாட-நல்லநாட்டுத் தலைவனே!, கீழ் - கீழ்மகன், கடுக்கென - கடுமையாக, சொல்வற்று ஆம்-(ஒருவரைச்)சொல்லுதலில் வல்லவனுவான்; கண்ணோட்டம் இன்று ஆம் - (யாவரிடத்தும்) தாட்சிணிய மில்லாவனுவன்; பிறர்மாட்டு - பிறரிடத்து நேரிட்ட, இடுக்

கண்-அபாயத்தைக் கண்டு, உவக்கும் ஆம்-மகிழ்வானாவன்; அடுத்து அடுத்து - இடையிட்டிடையிட்டு, வேகம் உடைத்து ஆம் - (தக்க காரண மின்றியும்) கோபமுடையானாவன்; ஏகும் ஆம்-(தன்னை நன்குமதியாரிடத்தும்) செல்லுவானாவன்; எள்ளும் ஆம் - (நன்கு மதியாமை கண்டு) இகழ்வானாவன்.

(பொ-ரை) வெற்றிகொண்ட மலையைச் சார்ந்த நல்ல நாட்டுத் தலைவனே! கீழ்மகன், கடுமையாக ஒருவரைச் சொல்லுதலில் வல்லவனாவன்; யாவரிடத்தும் தாட்சிணிய மில்லானாவன்; பிறரிடத்து நேரிட்ட அபாயத்தைக் கண்டு மகிழ்வானாவன்; இடையிட் டிடையிட்டுத் தக்க காரணமின்றியும் கோபமுடையானாவன்; தன்னை நன்கு மதியாரிடத்தும் செல்லுவானாவன்; நன்குமதியாமை கண்டு இகழ்வானாவன்.

(வி - ரை) கீழ்மகன் செய்தொழில் இவையென இதனாற் கூறியவாறு. சொல் - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். அடுக்குப் பன்மைப்பொருளது. மலை மற்ற நிலங்களைப்போலாது மழை பெயலில்லாக் காலத்தும் வளந்தருதல்பற்றி அது விறல்கொள்வதாயிற்று.

O victorious Lord of good mountain land! The base man is an adept at using harsh language; he is destitute of kindliness; he rejoices in the sufferings of others; every now and then, and without proper cause, he breaks out into fury; he even goes to people who do not respect him and reviles them for not respecting him. (348)

349. பழைய ரிவரென்று பன்னாட்பின் னிற்பி
னுழையினிய ராகுவர் சான்றோர்—விழையாதே
கள்ளுயிர்க்கு நெய்தற் கனைகடற் றண்சேர்ப்ப!
எள்ளுவர் கீழா யவர்.

(ப - ரை) கள் உயிர்க்கும்-தேனைத் தருகின்ற, நெய்தல்-நெய்தற்பூக்களை யுடைய, கனை கடல் - ஒலிக்கின்ற கடலினது, தண் சேர்ப்ப - குளிர்ச்சியாகிய துறையையுடையானே!, சான்றோர் - கல்வியறிவொழுக்கங்களால் நிறைந்த மேலோர், பல் நாள் - பல நாள், பின் நிற்பின் - (தமக்கு ஒருவர்) அடங்கி நடப்பாராயின், இவர் பழையர் என்று - இவர் தொன்றுதொட்டுவந்த நட்பினரெனக் கொண்டு, உழை இனியர் ஆகுவர் - அவரிடத்து விருப்ப

முடையாராவர்; கீழாயவர் - கீழ்மக்கள், விழையாது - (பலநாள் தம்பின் நிற்பவரிடத்து) விருப்ப மிலராகி, எள்ளுவர்-அவமதிப்பா ராவர்.

(பொ - ரை) தேனைத் தருகின்ற நெய்தற்பூக்களையுடைய ஒலிக்கின்ற கடலினது குளிர்ச்சியாகிய துறையையுடையானே! கல்வியறிவொழுக்கங்களால் நிறைந்த மேலோர் பலநாள் தமக்கு ஒருவர் அடங்கிநடப்பாராயின் 'இவர் தொன்றுதொட்டுவந்த நட்பினர்' எனக் கொண்டு அவரிடத்து விருப்பமுடையாராவர். கீழ்மக்கள் பலநாள் தம்பின் நிற்பவரிடத்து விருப்பமிலராகி அவமதிப்பாராவர்.

(வி - ரை) இனிமை விருப்பத்துக்காயிற்று. ஆயவர் ஆகுவ ரென்பதுபோல ஆக்கவினை யன்று; பல்லோர் படர்க்கை, காட்ட வந்த வினையிலக்கணைப்பெயர். மேலோர் தமக்கு அடங்கி யொழுகுவாரிடத்து விருப்ப முடையவராவர்; கீழ்மக்கள் தம்மிடத்து ஒருவர் அவ்வா றொழுகின் அஃதவர்க்குக் கடமையெனக் கருதி அவமதிப்ப ரென்பது கருத்து.

O Lord of the roaring sea's cool shore, where the *Neydal* flowers shed their sweet honey! The worthy ones, if any persons wait on them for many days, will regard them as old acquaintances, and will keep pleasant company with them. But the base ones, instead of making friends with them, will only despise them. (349)

350. கொய்புற் கொடுத்துக் குறைத்தென்றுந் தீற்றினும்
வையம்பூண் கல்லா சிறுகுண்டை—யையகே
ளெய்திய செல்வத்த ராயினுங் கீழ்களைச்
செய்தொழிலாற் காணப் படும்.

(ப - ரை) ஐய கேள்-அரசனே கேளும்!, என்றும் - இளமை தொடங்கி, கொய் புல் தீற்றி-அரிந்த புல்லைத் தின்பித்து, குறைத்து - நீர் மொண்டு, கொடுப்பினும் - பருகுவிப்பினும், வையம் - தேரில், பூண் - பூண்டிழுக்குந் தொழிலை, கல்லா - அறியமாட்டா, சிறு குண்டை - சிறுமையாகிய எருதுகள்; (அதுபோல) செல்வம் எய்தினராயினும் - பிறந்தபோதே சிறந்த செல்வப்பொருளை அடைந்தவரா யிருப்பினும், கீழ்களை - கீழ்மக்களை, செய் தொழிலால்-அவர் செய்யுந் தொழிலால், காணப்படும்-கண்டேயறியலாம்.

(பொ-ரை) இளமை தொடங்கி அரிந்த புல்லைத் தின்பித்து நீர்கொண்டு பருகுவிப்பினும் தேரில் பூண்டிழுக்கும் தொழிலை அறியமாட்டா சிறுமையாகிய எருதுகள்; அதுபோல, பிறந்த போதே சிறந்த செல்வப்பொருளை அடைந்தவரா யிருப்பினும் கீழ்மக்களை அவர் செய்யுந் தொழிலால் கண்டே யறியலாம்.

(வி - ரை) பொருளில் எய்திய செல்வத்த ரென்பதற்கேற்ப என்று மென்பதற்கு இளமைதொடங்கி என்றும். குறைத்தல்-நீர்மொள்ளல். கொடுத்துத் தீற்றி னென்பதைப் பின்முன்னாக நிறுத்தி, விகுதி பிரித்து உரைக்க. இஃது ஓராசிரியர் செய்த நூலன்றாமாதலின் பின்னிரண்டடியும் அநுவாதமென்னாப் பொருந்தாதாயினும், பதுமனுரென்னும் பழையவுரைகாரர் செய்யுள்களை முறைப்படுத்திய தாதலால், அவர் கீழ்களை உணர்தற்குச் செய் தொழில் காட்சிப் பிரமாணமா யிருத்தல்பற்றி அநுவதித்தா ரென்க.

Though they may be fed with cut grass and carefully looked after, the small bullock-calves will not learn to bear the yoke and draw the cart. Likewise, listen, O Sir! Though they may be wealthy from their very birth, the base ones will be betrayed by their own actions. (350)

Chapter XXXVI—Baseness

36-ஆம் அதிகாரம்: கயமை

[மேலை யதிகாரத்தின் பொருளே இதற்கும் பொருள். மேலை யதிகாரத்தில் கீழோரது தன்மை கூறிக் குறைவுறாமையால், அதனையே கயமையெனப் பெயரிட்டுக் கூறுகின்றமையின் அவ் வதிகாரத்தைச் சாரவைத்தனர். கீழ்மை இயற்சொல்லும், கயமை வழக்காய்த் திரிசொல்லு மாதல்கருதி அதனை முன்வைத்தன ரென்க.]

351. ஆர்த்த வறிவின ராண்டிளைய ராயினுங்
காத்தோம்பித் தம்மை யடக்குப—மூத்தொறூஉந்
தீத்தொழிலே கன்றித் திரிதந் தெருவைபோல்
போத்தறார் புல்லறிவி னார்.

(ப - ரை) ஆர்த்த - (கற்றல் கேட்டல்களால்) நிரம்பிய, அறிவினர் - அறிவினையுடையார், ஆண்டு இளையர் ஆயினும் -

வயது சிறியராயிருப்பினும், காத்து - (தீயபுலன்களில் பொறிகள் செல்லவொட்டாமல்) தடுத்து, ஓம்பி - (செய்தற்குரிய அறத்தை) வழுவாமற்செய்து, தம்மை அடக்குப - (இவ்வாறு) தம்மை அடங்கி ஒழுகச்செய்வர்; புல் அறிவினர் - (அக் கற்றல் கேட்டல்களால்) அறிவு நிரம்புதலில்லார், மூத்தொறும் - வயது முதிருந்தோறும், திரிதந்து - (பயனில்லாமல்) திரிந்து, தீத்தொழிலே கன்றி - தீச்செய்கையே மிகுந்து, எருவைபோல-கொறுக்கைபோல, போத்து அறார் - அறிவின்மை நீங்குதலிலர்.

(பொ-ரை) கற்றல் கேட்டல்களால் நிரம்பிய அறிவினையுடையார் வயது சிறியராயிருப்பினும் தீயபுலன்களில் பொறிகள் செல்லவொட்டாமல் தடுத்து, செய்தற்குரிய அறத்தை வழுவாமற் செய்து, இவ்வாறு தம்மை அடங்கி ஒழுகச்செய்வர். அக் கற்றல் கேட்டல்களால் அறிவு நிரம்புதலில்லார் வயது முதிருந்தோறும் பயனில்லாமல் திரிந்து தீச்செய்கையே மிகுந்து கொறுக்கை போல அறிவின்மை நீங்குதலிலர்.

(வி - ரை) ஆர்ந்த என்னும் பிறவினைப் பெயரெச்சம் அறிவினரென்னும் வினைக்குறிப்புப்பெயரின் முதனிலையோடு முடிந்தது. இளையரென்பதில் இளமைப்பண்பு சிறுமையை யுணர்த்தியது. மூ - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். ஏ - பிரிநிலை. போத்து - உட்புரை; அது அறிவின்மையின் மேலது; போத்தென நீட்டல் பெற்றது.

The perfectly wise, though young in years, will guard their senses, and exercise self-restraint. But men of little wisdom, as age advances, will ripen in evil deeds and will, like a reed, be always hollow in their intellect. (351)

352. செழும்பெரும் பொய்கையுள் வாழினு மென்றும்
வழும்பறுக்க கில்லாவாந் தேரை—வழும்பில்சீர்
நூல்கற்றக் கண்ணு நுணுக்கமொன் றில்லாதார்
தேர்கிற்கும் பெற்றி யரிது.

(ப - ரை) செழு பெரு பொய்கையுள் - நீர்வளமுள்ள பெரிய குளத்தில், தேரை வாழினும் - தவளைகள் வாழ்வன ஆயினும், என்றும் - எக்காலத்திலும், வழும்பு - (தம்முடலில்) வழுக்குதலாகிய அழுக்கை, அறுக்ககில்லா - நீக்கிக்கொள்ள வலியில்லன; (அதுபோல) வழும்பு இல் சீர் - தவறுதலில்லாத சிறப்பை

யுடைய, நூல் கற்றக்கண்ணும் - பொருள் வளமுள்ள பெருநூல்களைக் கற்றாராயினும், நுணுக்கம் ஒன்றும் இல்லாதார் - கூரிய அறிவு சிறிதுமில்லாதவர், தேர்கிற்கும் - (அந் நூல்களின் பொருள்களை) ஆராய்ந்து துணியும், பெற்றி அரிது - தன்மை (அவர்க்கு) இலதாகும்.

(போ - ரை) நீர்வளமுள்ள பெரிய குளத்தில் தவளைகள் வாழ்வன ஆயினும் எக்காலத்திலும் தம் முடலில் வழுக்குதலாகிய அழுக்கை நீக்கிக்கொள்ள வலியில்லன; அதுபோல, தவறுதலில்லாத சிறப்பையுடைய பொருள்வளமுள்ள பெறுநூல்களைக் கற்றாராயினும் கூரிய அறிவு சிறிது மில்லாதவர் அந் நூல்களின் பொருள்களை ஆராய்ந்து துணியும் தன்மை அவர்க்கு இலதாகும்.

(வி-ரை) ஆதலால் மனக்குற்ற மொழித்த லிலர் என்றபடி; இது வழும்பறுக்ககில்லா என்பதற் கிசையவந்த இசையெச்சம். உவமையைச் செழும் பெருவென விசேடித்தமை பொருளுக்கும் கொள்ளப்பட்டது. எதிர்மறையிலும், உடன்பாட்டிலும் கில் என்னும் இடைநிலை ஆற்றற் பொருண்மையது.

Though they may live in a large lake full of water, the frogs are powerless to rid themselves of their slime; likewise, men devoid of a sharp intellect, even though they may read learned books of never-failing excellence, can never acquire the gift of understanding them. (352)

353. கணமலை நன்னாட! கண்ணின் றொருவர்
குணனேயுங் கூறற் கரிதால்—குணனழுங்கக்
குற்ற முழைநின்று கூறுஞ் சிறியவர்கட்
கெற்றா லியன்றதோ நா.

(ப - ரை) கணம் மலை-கூட்டமாகிய மலைகளைச் சார்ந்த, நல் நாட! - நல்ல குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே!, கண் இன்றி - புறத்தில், ஒருவர்-ஒருவருடைய, குணன் எயும்-(நற்செயலைக் கூறு தொழிதலன்றி) நற்குண மொன்றையுமே, கூறற்கு அரிது - சொல்லுதற்கு இலது; குணன் அழுங்க - (அவருடைய) நற்செயல் மாசுறும்படி, குற்றம் - குற்றமான செயலையே, உழை நின்று - அவர் அருகே நின்று, கூறும் சிறியவர்கட்கு - (பலரறியச்) சொல்லும் கீழ்மக்களுக்கு, நா - நாவானது, எற்றால் - (தசையினாலன்றி) எப் பொருளினால், இயன்றதோ-செய்யப்பட்டதோ? அறியோம்.

(பொ-ரை) கூட்டமாகிய மலைகளைச் சார்ந்த நல்ல குறிஞ்சி நிலத் தலைவனே! புறத்தில் ஒருவருடைய நற்செயலைக் கூறு தொழிதலன்றி நற்குண மொன்றையுமே சொல்லுதற்கு இலது. அவருடைய நற்செயல் மாசுறும்படி குற்றமான செயலையே அவர் அருகே நின்று பலரறியச் சொல்லும் கீழ்மக்களுக்கு நாவானது தசையினாலன்றி எப்பொருளினால் செய்யப்பட்டதோ? அறி யோம்.

(வி - ரை) தசையால் செய்யப்பட்டதாயின் நற்குண நற் செயல்களைக் கூறுவரென்பது குறிப்பெச்சம். அறியோமென்பது சொல்லெச்சம். கண் பொருளாகுபெயராய்ப் பார்வையை உணர்த்தலால், கண் இன்றி என்பதற்குப் புறத்திலெனப் பொருள் கூறப்பட்டது. இன்று இன்றி என்பதன் திரிபு. அரிதென்னுங் குறிப்பு வினைக்கு நா வினைமுதல். பின் குணமென்னுங் காரணப் பெயர் தன் காரியமாகிய செயலின்மேல் நின்றது. எற்று என் னென்னும் வினாப்பெயரி னடியாகப் பிறந்த வினைக் குறிப்புப் பெயர். ஓ - இழிவு சிறப்பு.

O Lord of good land of mountain chains! It is hard to speak even of one's good qualities behind his back. We wonder, then, of what stuff is made the tongue of the base ones, who proclaim the faults of a man to his very face, belittling all his good qualities! (35?)

354. கோடேந் தகல்குற் பெண்டிர்தம் பெண்ணீர்மை
சேடியர் போலச் செயறேற்றார்—கூடிப்
புதுப்பெருக்கம் போலத்தம் பெண்ணீர்மை காட்டி
மதித்திறப்பர் மற்றை யவர்.

(ப - ரை) கோடு ஏந்து - வரம்புயர்ந்த, அகல் அல்குல் - அகன்ற வடிவினதாகிய அல்குலையுடைய, பெண்டிர் - குலமகளிர், தம் பெண் நீர்மை - தமது பெண்மைக்குரிய அலங்காரத்தை, சேடியர்போல - தம் பாங்கியர் தமக்குச் செய்தல்போல, செயல் தேற்றார் - செய்துகொள்ளுதலை அறியார்; மற்றையவர் - பரத்தை யர், புதுப் பெருக்கம்போல் - புது நீர்ப் பெருக்குப்போல, தம் பெண் நீர்மை-தமது பெண்மைக்குரிய அலங்காரத்தை, காட்டி - (செல்வர்களுக்குத் தாமே செய்து) காட்டி, மதிப்பித்து-(தம்மை நன்கு மதிப்பித்து, கூடி - (அவரோடு) மருவி, இறப்பர் - (அவர் செல்வப் பொருளை முற்றும் பெற்றுப்) பிரிவர்.

(பொ-ரை) வரம்புயர்ந்த அகன்ற வடிவினதாகிய அல்குலை யுடைய குலமகளிர் தமது பெண்மைக்குரிய அலங்காரத்தைத் தம் பாங்கியார் தமக்குச் செய்தல்போலச் செய்துகொள்ளுதலை அறியார். பரத்தையர் புதுநீர்ப் பெருக்குப்போலத் தமது பெண்மைக்குரிய அலங்காரத்தைச் செல்வர்களுக்குத் தாமே செய்து காட்டித் தம்மை நன்கு மதிப்பித்து, அவரோடு மருவி, அவர் செல்வப் பொருளை முற்றும் பெற்றுப் பிரிவர்.

(வி - ரை) பின் மற்றையவ ரென்றமையால் பெண்டிரென்பது குலப்பெண்டிர்மேலது. இனிமையாகக் கண்ணுக்குத் தோன்றுவது அலங்கார மாதலால் அதனை 'நீர்மை' என்றார். அதை யடுத்துநின்ற பெண்ணென்னும் விசேடணம் பிறிதினியைபு நீக்கிய விசேடணம். புது நீர்ப்பெருக்குத் தான் வந்த ஆற்றினது நீரையுங் கொண்டு செல்வதுபோலப் பரத்தையர் தாம் சேர்ந்த செல்வர்களுடைய பொருளைக் கவர்ந்துகொண்டு பிரிவரென்பது படநின்றமையால் புதுப்பெருக்கம் தொழிலுவமம். நல்லறிவாளர் தமது கல்வி நூற்புலமையைப்பற்றிப் பக்கத்தார் பாராட்டித் தம்மைப் புகழ்ந்துரைப்பதுபோலத் தாமறியா ரென்பதும், புல்லறிவாளர் தம்மைப் பிறர் நன்கு மதிக்கும்படி தம்மைத் தாமே புகழ்ந்து பொருள் கவர்வ ரென்பதும் படநின்றமையால் இது பிறிது மொழிதல் என்னும் அணி. மதிப்பித்தென்பதில் பிவ்விகுதி தொகுத்தது.

Chaste women are perfect strangers to the art of parading their charms of womanhood, in which their handmaids are well-skilled! But the harlots, like fountains ever fresh, parade their charms to wealthy triflers, gain their wealth, and then part. ()

355. தளிர்மேலே நிற்பினுந் தட்டாமற் செல்லா
வுளிநீரார் மாதோ கயவ—ரளிநீரார்க்
கென்னானுஞ் செய்யா ரெனைத்தானுஞ் செய்பவே
யின்னாங்கு செய்வார்ப் பெறின்.

(ப - ரை) அளி நீரார்க்கு - (பிறர் துன்பத்தைத் தந்துன்பம் போலக் கருதி) இரங்கும் இனிய குணமுடையார்க்கு, என் ஆனும் செய்யார்-யாதோ ருபகாரத்தையாயினுஞ் செய்யார்; இன்னாங்கு-தமக்கு இடுக்கண், செய்வார் பெறின் - செய்பவரைப் பெறுவாரானால், எனைத்தானும் செய்பவே-எவ்வளவு பெரிய உபகாரத்தை

யாயினுஞ் செய்யாதொழியார்; (ஆதலால்) கயவர் - கீழோர், தளிர்மேலே நிற்பினும் - தளிரின்மேல் நின்றதாயினும், தட்டாமல் செல்லாத - (ஒருவன்) தட்டாமல் இறங்காத, உளி நீரர் உளியின் தன்மை யுடையாராவர்.

(பொ-ரை) பிறர் துன்பத்தைத் தந் துன்பம்போலக் கருதி இரங்கும் இனியகுண முடையார்க்கு யாதோ ருபகாரத்தையாயினுஞ் செய்யார். தமக்கு இடுக்கண் செய்பவரைப் பெறுவாராணுல் எவ்வளவு பெரிய உபகாரத்தையாயினுஞ் செய்யாதொழியார். ஆதலால், கீழோர், தளிரின்மேல் நின்றதாயினும், ஒருவன் தட்டாமல் இறங்காத உளியின் தன்மை யுடையாராவர்.

(வி - ரை) செய்யாரென்னும் மறைவினையால் என் என்பது சிறுமையையும், செய்ப வென்னும் விதிவினையால் எனைத்தென் பது பெருமையையு முணர்த்தலால் அவற்றை அடுத்த உம்மைகள் முறையே இழிவும் உயர்வுங் குறித்துநின்றன. இன்னுங்கு செய் வார்க்குச் செய்த வென்றது அவர் பறிக்க இழத்தலையாதலின் செய்ப வென்பது இலக்கணை.

The base ones are like the chisel, which though placed on a tender leaf, makes no impression on it, without some one striking it, for, they do no kind of good to the kind-hearted and sympathetic people, but they will do everything for those who do them evil. (355)

356. மலைநல முள்ளுங் குறவன் பயந்த
விளைநில முள்ளு முழவன்—சிறந்தொருவர்
செய்தநன் றுள்ளுவர் சான்றோர் கயந்தன்னை
வைததை யுள்ளி விடும்.

(ப-ரை) குறவன்—, மலை நலம் - மலையினது வளப்பத்தை, உள்ளும் - கருதிக்கொண்டிருப்பான்; உழவன் - உழுநன், பய ந்த - பயனைத் தந்த, விளை நிலம் - விளைவைத்தரு மியல்புள்ள நிலத்தை, உள்ளும் - கருதிக்கொண்டிருப்பான்; (அவர் கருதல் போலச்) சான்றோர்-கல்வி யறிவு கேள்விகளால் நிறைந்து மேலாயி னோர், ஒருவர் சிறந்து செய்த - ஒருவரால் (அன்பு) மிகுந்து செய்யப்பட்ட, நன்று - நற்செயலை, உள்ளுவர் - கருதிக்கொண் டிருப்பார்; கயம்-கீழ்மகன், தன்னை வைததை-(பிறரால்) தன்னை வையப்பட்ட நிந்தையை, உள்ளிவிடும் - கருதாமலிரான்.

(பொ-ரை) குறவன், மலையினது வளப்பத்தைக் கருதிக் கொண்டிருப்பான்; உழுநன், பயனைத் தந்த விளைவைத்தரு மியல் புள்ள நிலத்தைக் கருதிக்கொண்டிருப்பான். அவர் கருதல்போல, கல்வியறிவு கேள்விகளால் நிறைந்து மேலாயினோர் ஒருவரால் அன்பு மிகுந்து செய்யப்பட்ட நற்செயலைக் கருதிக்கொண்டிருப் பார்; கீழ்மகன் பிறரால் தன்னை வையப்பட்ட நிந்தையைக் கரு தாமலிரான்,

(வி - ரை) எடுத்துக்காட்டுவமையால் சான்றோர்க்கு ஒருவர் செய்த நன்றுள்ளுதலும், கீழ்மகனுக்கு ஒருவர் வைததை யுள்ளுத லும் இயல்பென்பது. சான்றோரையும் உடன் கூறியது கீழ்மக னது இழிவு தோன்றற்கு. வறப்பினும் வளந் தருதல்பற்றி மலை நலமென வாளா கூறினர்.

The mountaineer thinks of the beauties of his mountain-land, the farmer thinks of the fertile fields that yield rich crops; the worthy ones think of the good done to them by noble men; while the base one thinks only of the insult and abuse he has received. (356)

357. ஒருநன்றி செய்தவர்க் கொன்றி யெழுந்த
பிழைநூறுஞ் சான்றோர் பொறுப்பர்—கயவர்க்
கெழுநூறு நன்றிசெய் தொன்றுதீ தாயி
னெழுநூறுந் தீதாய் விடும்.

(ப - ரை) சான்றோர் - மேலாயினோர், ஒரு நன்றி செய்த வர்க்கு உம் - தமக்கு ஒருபகாரத்தைச் செய்தவர்க்கும், ஒன்றி எழுந்த - இடைவிடாமல் அவரிடத்துத் தோன்றிய, பிழை நூறும்-நூறு பிழைகளையும், (முன் செய்த நன்றியைக் கருதிப்) பொறுப்பர் - பொறுத்துக்கொள்வார்; கயவர்க்கு-கீழாயினோர்க்கு, எழுநூறு நன்றி செய்து - (ஒருவர்) எழுநூறு உபகாரங்களைச் செய்து, ஒன்று-(பின் அவர் செய்யும்) ஒரு செயல், தீது ஆயின் - (தமக்கு) இதமல்லாததானால், எழுநூறும் - அவ்வெழுநூறு உப காரங்களும், தீது ஆய்விடும் - இதமல்லாததுபோல ஆகாமலிரா.

(பொ-ரை) மேலாயினோர் தமக்கு ஒருபகாரத்தைச் செய்த வர்க்கும் இடைவிடாமல் அவரிடத்துத் தோன்றிய நூறு பிழை களையும் முன் செய்த நன்றியைக் கருதிப் பொறுத்துக்கொள்வார். கீழாயினோர்க்கு ஒருவர் எழுநூறு உபகாரங்களைச் செய்து பின்

அவர் செய்யும் ஒரு செயல் தமக்கு இதமல்லாததானால் அவ்வெழு நூறு உபகாரங்களும் இதமல்லாததுபோல ஆகாமலிரா.

(வி-ரை) தீதுபோல ஆய்விடுதல் - கயவரால் முற்றும் மறக்கப்படுதல். செய்தவர்க் கென்பதனீற்றில் இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தால் தொக்கது. ஒன்றல் ஒன்றனை ஒன்று சார்தல். எழுநூறு நன்றி செய்தவர் நன்றல்லதைச் செய்யாராதலால் ஒன்று என்றும், அவ்வொரு செயல் இவர் செய்வினையால் இதமல்லாததாய் முடிந்தமையின் தீதாயின் என்றுங் கூறினர். தீது-பண்படியாகப் பிறந்த குறிப்பு வினைப்பெயர். பின் உள்ள எழுநூறு சுட்டுப்பொருளது. நூறு, எழுநூறென்பன மிகப் பல என்பதற்குக் காட்டிய எண்.

The worthy men forgive a hundred wrongs in those who have done them a single act of kindness. But, even if seven hundred acts of kindness are done to a base man, just a single act of wrong, will make him look upon all the seven hundred good acts, only as evils. (357)

358. ஏட்டைப் பருவத்து மிற்பிறந்தார் செய்வன
மோட்டிடத்துஞ் செய்யார் முழுமக்கள்—கோட்டை
வயிரஞ் செறிப்பினும் வாட்கண்ணாய்! பன்றி
செயிர்வேழ மாகுத லின்று.

(ப - ரை) வாள் கண்ணாய்!-வாள்போலுங் கண்களை யுடையாளே!, கோட்டை - தன் தந்தங்களில், வயிரம் செறிப்பினும் - பூணைப் பூட்டினும், பன்றி - பன்றியானது, செயிர் - (போர் முகத்தில்) கோபிக்கு மியல்புள்ள, வேழம் ஆகுதல்-யானைபோலப் போர் செய்ய வல்லுதல், இன்று - இலது; (அதுபோல) இல் பிறந்தார் - உயர் குடியிற் பிறந்த அறிவுடையோரால், ஏட்டைப் பருவத்தும்-(பொருளின்மையால்) தளர்வு வந்தகாலத்தும், செய்வன - செய்யப்படுஞ் சிற்றறங்களை, முழுமக்கள் - இழி குடியிற் பிறந்த அறிவிலோர், மோட்டிடத்தும் - பொருளுடைமையாகிய உயர்ந்த நிலையில் நின்ற காலத்தும், செய்யார் - செய்ய அறியார்.

(பொ-ரை) வாள்போலுங் கண்களையுடையாளே! தன் தந்தங்களில் பூணைப் பூட்டினும் பன்றியானது போர்முகத்தில் கோபிக்கு மியல்புள்ள யானைபோலப் போர்செய்ய வல்லுதல் இலது; அதுபோல, உயர் குடியிற் பிறந்த அறிவுடையோரால்

பொருளின்மையால் தளர்வு வந்தகாலத்தும் செய்யப்படுஞ் சிற றறங்களை இழிகுடியிற் பிறந்த அறிவிலோர் பொருளுடைமை யாகிய உயர்ந்த நிலையில் நின்றகாலத்தும் செய்ய அறியார்.

(வி-ரை) உவமையால் அறஞ்செய்தல் கயவர்க்கு இயல்பன் றென்பது கருத்து. ஐ வேற்றுமை மயக்கம். முழுமக்கள் இற்பிறந் தாரை வடிவாகிய ஒருவாற்றால் ஒத்தல்போலப் பன்றி யானையை ஒத்தலின் அதனை எடுத்துக் கூறினர்.

O bright-eyed damsel! Even if you adorn the tusks of a boar with jewelled-rings, it does not become a warlike elephant. Likewise, the good deeds which men of noble birth do, even in their poverty, the worthless do not do, even when placed in affluent circumstances. (358)

359. இன்றாது மிந்நிலையே யாது மினிச்சிறிது
நின்றாது மென்று நினைத்திருந்—தொன்றி
யுரையின் மகிழ்ந்துதம் முள்ளம் வேறாகி
மரையிலையின் மாய்ந்தார் பலர்.

(ப-ரை) இன்று - (ஒருகாலத்தில்) இதுபொழுது, ஆதும் என்று - துறவு பூண்போமென்றும், இ நிலையே-(ஒருகாலத்தில்) நாம் நின்ற இல்வாழ்க்கையிலேயே, ஆதும் என்று - துறவு பூண் போமென்றும், இனிச் சிறிது நின்று - (ஒருகாலத்தில்) இனிச் சிலகாலம் இல்வாழ்க்கையில் நிலைத்து, ஆதும் என்று - துறவு பூண்போமென்றும், நினைத்து - எண்ணமிட்டு, இருந்து-(துறவுக் குரிய முயற்சி) இல்லாதவராய், ஒன்றி-(இல்வாழ்க்கையில்) பெயரா மல் நின்று, உரையின் - (மேல் நினைத்தபடி) வாயாற் சொல் லுதலால், மகிழ்ந்து - (துறவு பூண்டவராக) மகிழ்ச்சியடைந்து, தம் உள்ளம் வேறாகி - தமது கருத்துப் பயன்படாமல், மரை இலையின் - (நீரைவிட்டு நீங்காக) தாமரையிலை அழிவதுபோல, மாய்ந்தார் - (துறவு பூணுமல்) அழிந்தவர், பலர்-பலராவார்.

(பொ-ரை) ஒருகாலத்தில் இதுபொழுது துறவு பூண்போ மென்றும், ஒருகாலத்தில் நாம் நின்ற இல்வாழ்க்கையிலேயே துறவு பூண்போமென்றும், ஒருகாலத்தில் இனிச் சிலகாலம் இல் வாழ்க்கையில் நிலைத்துத் துறவு பூண்போமென்றும் எண்ண மிட்டுத் துறவுக்குரிய முயற்சி இல்லாதவராய் இல்வாழ்க்கையில் பெயராமல் நின்று மேல் நினைத்தபடி வாயாற் சொல்லுதலால்

துறவு பூண்டவராக மகிழ்ச்சி யடைந்து தமது கருத்துப் பயன் படாமல் நீரைவிட்டு நீங்காத தாமரையிலை அழிவதுபோலத் துறவு பூணுமல் அழிந்தவர் பலராவர்.

(வி-ரை) என்றென்னும் எண்ணிடைச்சொல்லை முன்னின்ற ஆதுமென்னும் இரண்டனோடுங் கூட்டுக. இல்வாழ்க்கையில் துறவு பூணலாவது யான் எனதென்னு மிருபற்று மொழிதல். இந்நிலையே, இனிச் சிறிது நின்று என்பவற்றாலும், உவமையா லும் துறவு பூணல் வருவிக்கப்பட்டது. ஆது மூன்றும் தனித்தன் மைப் பன்மை. இவ்வாறு கருதியும் சொல்லியும் பின் செய்யாமை யால் இது கயமையாயிற்று.

'To-day, this moment, or a little hence, we shall renounce the world': so thinking, many stay on in their domestic life, quite satisfied with a mere talk of renunciation, and in the end, they perish disappointed, like the lotus leaf. (359)

360. நீருட் பிறந்து நிறம்பசிய தாயினு
ம்ஈரங் கிடையகத் தில்லாகு—மோரு
நிறைப்பெருஞ் செல்வத்து நின்றக் கடைத்து .
மறைப்பெருங்க லன்னா ருடைத்து.

(ப-ரை) நீருள் பிறந்து - நீரில் பிறந்து, நிறம் பசியது ஆயி னும் - நிறம் பசுமையுள்ளதா யிருப்பினும், கிடை - நெட்டிச்செடி, அகத்து - தன்னுள், ஈரம் இல் ஆகும் - ஈரம் இலதாயிருக்கும்; (அதுபோல) நிறை பெருஞ் செல்வத்து-நிறைவையுடைய பெருஞ் செல்வத்தில், நின்றக் கடைத்தும் - இருந்தவிடத்தும், அறைப் பெருங்கல் அன்னார் - பாறையாகிய பெருங்கல்போல இளகுத லில்லாத கயவரை, உடைத்து - இவ் வுலகம் உடையது.

(பொ - ரை) நீரில் பிறந்து நிறம் பசுமையுள்ளதா யிருப்பி னும் நெட்டிச்செடி தன்னுள் ஈரம் இலதாயிருக்கும்; அதுபோல, நிறைவையுடைய பெருஞ்செல்வத்தில் இருந்தவிடத்தும் பாறை யாகிய பெருங் கல்போல இளகுதலில்லாத கயவரை இவ் வுலகம் உடையது.

(வி - ரை) உவமையில் நிறம் பசியதென்றது ஆடையணி முதலியவற்றால் தம்மை அலங்கரிப்பவ ரென்பதையும், நீருட்பிற ந்து ஈரங்கிடையகத் தென்றது நிறைப்பெருஞ் செல்வத்து நின்ற தற்குப் பயன் இரப்பவர் முதலியோர்க் குபகரித்தலுக்குக் காரண

மாகிய அருளுடைமை யென்பதையும் குறிப்பித்தற்கென்க. உலகில் இத்தன்மையர் பலராதலால் அவரை யுடைத்து என்றார். நிறைவாவது அமையுமெனத் தங்கருத்து முற்றல் ஒரும் அசை.

Though born in water, and though its hue is green, there is no moisture in the pith of the water-rush. Likewise, the world has in it men, whose hearts are as hard as a solid rock, though they are placed in very affluent circumstances. (360)

Chapter XXXVII—Miscellaneous Topics

37-ஆம் அதிகாரம்: பன்னெறி

[அஃதாவது, பலவாகிய நெறிகளைக் கூறுவது. முன் கூறப்பட்ட அதிகாரங்கள் வீடுபேற்றிற்குரிய ஆண்பாலாரையும், பின் கூறப்படும் அதிகாரங்களிரண்டும் பெண்பாலாரையும் பற்றி நின்றன ஆதலால், அவ் விருபாலாரையும்பற்றி நின்ற இஃது இங்கு வைக்கப்பட்டது.]

361. மழைதிளைக்கு மாடமாய் மாண்பமைந்த காப்பா
யிழைவிளக்கு நின்றிமைப்பி னென்னாம்—விழைதக்க
மாண்ட மனையாளை யில்லாதா னில்லகங் [தக்க
காண்டற் கரியதோர் காடு.

(ப-ரை) விழை தக்க - (அறிவுடையோர் யாவரும்) நன்கு மதித்தற்குத் தகுதியாயின, மாண்ட - நற்குண நற்செய்கையுள்ள, மனையாளை - இல்லாளை, இல்லாதான் - உடையனாயிராதவனது, இல்லகம் - வீடு, மழை திளைக்கும் - மேகங்கள் தவழ்வதற்குரிய, மாடமாய்-மேல்நிலைகளையுடையதாகி, மாண்பு அமைந்த - (கள்ளர் முதலானோர் நுழைதலரிய) பெருமை யமைந்த, காப்பாய் - காவலாளரை யுடையதாய், இழை விளக்கு-திரிநூல் விளக்கு, நின்று-(பகலிரவுகளில்) நிலைத்து, இமைப்பின் - (தன்னில்) பிரகாசித்தல், என் ஆம்-என்ன பயனுடையதாகும்?, காண்டற்கு அரியது-(அறிவுடையோரால்) காணுதலுக்குக் கூடாததாகிற, ஓர் காடு-இடுகாடு போலும்.

(பொ-ரை) அறிவுடையோர் யாவரும் நன்குமதித்தற்குத் தகுதியாயின நற்குண நற்செய்கையுள்ள இல்லாளை உடையவனாயிராதவனது வீடு, மேகங்கள் தவழ்தற்குரிய மேல்நிலைகளையுடையதாகிக் கள்ளர்முதலானோர் நுழைதலரிய பெருமை யமைந்த காவ

லாளரை யுடையதாய்த் திரிநூல்விளக்குப் பகலிரவுகளில் நிலைத்துத் தன்னில் பிரகாசித்தல் என்ன பயனுடையதாகும்? அறிவுடையோரால் காணுதலுக்குக் கூடாததாகிய இடுகாடு போலும்.

(வி-ரை) மழை திளைக்கு மென்றது மாடத்தி னுயர்வைக் குறிப்பித்ததாதலால் தொடர்புயர்வுநவிற்சி யணி. மழை திளைக்கும் என்றதனால் மாடம் மேனிலையையும், காண்டற்கரியது என்றதனால் காடு இடுகாட்டையும் உணர்த்தின. உறவினர் விருந்தினர் முதலியோர் வந்து சேராப் பெருமையால் அவ் வில்லிற்கு இடுகாடு உவமையாயிற்று. இழைவிளக்கு நின்று விளங்கல் மங்கலக் குறிகளிலொன்று. இமைப்பி னென்பதில் இமைத்தல் தன் காரணமாகிய ஒளி செய்தலின்மே னின்றது.

Although a rich man's mansion may touch the clouds, although a stately band of guards may keep watch around it, and although the whole of it may be lit up and adorned most beautifully, still, of what use is it, if it should be without a virtuous and lovely wife to live in? Indeed, such a building will resemble a veritable cemetery, not fit to be visited by wise men. (361)

362. வழுக்கெனைத்து மில்லாத வாள்வாய்க் கிடந்து
இழுக்கினைத் தாம்பெறுவ ராயின்—இழுக்கெனைத்துஞ்
செய்குறாப் பாணி சிறிதேயச் சின்மொழியார்
கையுறாப் பாணி பெரிது.

(ப-ரை) வழுக்கு-(கூரின்மை முதலிய) குற்றங்கள், எனைத்தும் இல்லாத - எவ்வளவு சிறிது முடையதல்லாத, வாள் வாய்-வாளினது வாயில் இருப்பதுபோல, கிடந்தும் - (கற்பினொழுக்கத்தில்) அசையாதிருந்தும், இழுக்கினை - (அவ் வொழுக்கத்தினின்று) தவறுதலை, தாம் பெறுவர் ஆயின் - பின் தாம் பெறுவாரானால், அ சில் மொழியார்-தவறுதலைப் பெற்ற மென்மையாகிய மொழிகளையுடைய பெண்டிர், இழுக்கு - அத் தவறுதலை, எனைத்தும் - எவ்வளவு சிறிதும், செய்குறாத பாணி - செய்யாமல் தம்மைக் காத்த காலம், சிறிதே - (பெரிதேயாயினும்) சிறிதே ஆம்; கை உறாத பாணி - கற்பொழுக்கத்தில் பொருந்தாத காலம், பெரிது ஏ - (சிறிதேயாயினும்) பெரிதே ஆம்.

(பொ-ரை) கூரின்மை முதலிய குற்றங்கள் எவ்வளவு சிறிது முடையதல்லாத வாளினது வாயில் இருப்பதுபோலக்

கற்பினொழுக்கத்தில் அசையாதிருந்தும் அவ்வொழுக்கத்தினின்று தவறுதலைப் பின் தாம் பெறுவாராஞல்: தவறுதலைப் பெற்ற மென்மையாகிய மொழிகளையுடைய பெண்டிர் அத் தவறுதலை எவ்வளவு சிறிதும் செய்யாமல் தம்மைக் காத்த காலம் பெரிதேயாயினும் சிறிதே ஆம். கற்பொழுக்கத்தில் பொருந்தாத காலம் சிறிதேயாயினும் பெரிதே ஆம்.

(வி-ரை) கற்பினொழுக்கத்தில் தவறாதகாலம் பெரிதேயாயினும், சிறிது தவறியபின் இருமைப்பயனையுந் தராமையால் சிறிதும், தவறிய காலம் சிறிதயோயினும் அச் சிறிது பெரிதும் ஆயின. தேற்றேகாரத்தைப் பெரிதென்பதனோடுங் கூட்டுக. வழுக்கு - முதனிலைத் தொழிற்பெயர். இழுக்கு-முதனிலைதிரிந்த தொழிற்பெயர். கூரின்மை முதலிய குற்றங்கள் - கூரின்மை, ஒரு பொருளைத் துண்டிக்குந்தோறும் கூர் மழுங்கல், கோணுதல், முறிதலென்பன. தாம் பெறுவாராயினென்னும் பழம்பாடத்தைத் தாம் பெறாராயினெனப் புதிதாகப் பாடமாற்றி உரைப்பாருமுளர். அங்ஙனமாயின், இழுக்கினைத்துஞ் செய்குறாப் பாணி சிறிதேயெனக் கூறவேண்டுவதில்லை யாதலாலும், இழுக்கினைப் பெறாருக்குக் கையுறாப்பாணி பெரிதென்னல் ஒருவாற்றாலும் இயையாமையாலும் அது பாடமன்மை அறிக.

Though women may be so jealous of their chastity, as if they were on the edge of a faultless sword, still, if they go astray even once, the long period during which the soft-voiced ones have guarded their chastity, will be regarded as a short one; while the short period during which they went astray, will be regarded as a long one. (362)

363 எறியென் றெதிர்நிற்பாள் கூற்றஞ் சிறுகாலை
யட்டில் புகாதா ளரும்பிணி—யட்டதனை
யுண்டி யுதவாதா ளில்வாழ்பே யிம்மூவர்
கொண்டானைக் கொல்லும் படை.

(ப-ரை) எறி என்று - (கணவன் சற்றடித்தபோது என்னை) வாளால் வீசென்று சொல்லி, எதிர் நிற்பாள் - எதிரில் சலியாமல் நிற்கு மியல்பினள், கூற்றம்-(கொண்டவனுக்கு இறுதியைத் தரும்) யமனும்; சிறுகாலை-விடியற்காலத்தில், அட்டில்-மடைப்பள்ளியில், புகாதாள் - (சமையற்றொழில் செய்யப்) புகா

தவள், அரும்பிணி-(கணவனுக்கு) மருந்தால் தணியாத நோயாம்; அட்டதனை - சமைத்தபொருளை, உண்டி - (கணவனுக்கு) உணவாக, உதவாதாள் - இடாமலுண்பவள், இல்வாழ் பேய் - வீட்டில் வசிக்கின்ற பேயாம்; இம் மூவர் - இத்தன்மையராகிய மூன்று பெண்டிர்களும், கொண்டானை-(தம்மைக்) கொண்ட கணவனை, கொல்லும் படை - உயிர் வருத்துதற்குரிய ஆயுதமாவர்.

(பொ-ரை) கணவன் சற்றடித்தபோது "என்னை வாளால் வீசு" என்று சொல்லி எதிரில் சலியாமல் நிற்குமியல் பினள் கொண்டவனுக்கு இறுதியைத் தரும் யமனும்; விடியற்காலத்தில் மடைப்பள்ளியில் சமையற்றொழில் செய்யப் புகாதவள் கணவனுக்கு மருந்தால் தணியாத நோயாம்; சமைத்தபொருளைக் கணவனுக்கு உணவாக இடாம லுண்பவள் வீட்டில் வசிக்கின்ற பேயாம்; இத்தன்மையாகிய மூன்று பெண்டிர்களும் தம்மைக் கொண்ட கணவனை உயிர் வருத்தற்குரிய ஆயுதமாவர்.

(வி-ரை) பேயென்றமையால் உதவாதா ளென்பதற்கு உதவாம லுண்பவளென்ப துரைக்கப்பட்டது. கணவன் அரசனுங் கொலையுண்ண வேண்டுமென்னுங் கருத்தால் எறியென்று நிற்பவளைக் கூற்றம் என்றும், காலமறிந்து உணவு தராமைபற்றி நோய் நேருமாதலால் அட்டில் புகாதாளை அரும்பிணி என்றும், கணவன் பசியை நோக்காமையால் உண்டி யுதவாதாளைப் பேய் என்றும், மாமுதலியவற்றில் வாழும் பேயொடு இப் பேயிடை வேற்றுமை தோன்ற இல்வாழ் என அடைகொடுத்தும், இம் மூவரால் கொண்டவ ருயிர் துன்புற்று வருந்தலால் அவரைக் கொல்லும் படை என்றுங் கூறினர். சிறுகாலை என்றது கணவன் உணவுகொள்ளுங் காலத்துக்கு முன் சமைக்குந்தொழில் முற்றுங்காலத்தின் முற்பங்கை. மூவரென்பத னீற்றில் முற்றும்மை தொகுத்தலாயிற்று. கொண்டான்-பன்மையி னொருமைவந்த பால் வழுவமைதி. கொல்லல் - வருத்தல். அட்டில் ஒரு சொற்றன்மைத்து. இஃது உருவகவணி.

The wife that defies her husband, saying: "Go on, stab me!," is to him like *Yama*, the God of Death; she who does not attend to her house-hold duties early in the morning, is to him like an incurable disease; she who eats without serving the cooked-food to her husband, is to him like a domestic devil. These three types of women, are like deadly weapons intended to slay their husbands! (363)

364. கடியெனக் கேட்டுங் கடியான் வெடிபட
வார்ப்பது கேட்டு மதுதெளியான்—பேர்த்துமோ
ரிற்கொண் டினிதிருஉ மேமுறுத லென்பவே
கற்கொண் டெறியுந் தவறு.

(ப - ரை) கடி என - (புலவர், மணத்தைக்) கடியென்று சொல்ல, கேட்டும் - (அறிவிலான்) கேட்டிருந்தும், கடியான் - (மணத்தைக்) கடியாதவனாய், வெடி பட - அச்ச முண்டாம்படி, ஆர்ப்பது - (சாப்பறை தொண்டொண்டொடென) ஒலிப்பதை, கேட்டும் - கேட்டிருந்தும், அது தெளியான் - அவ் வொலிப் பொருளைத் தெளியாதவனாய், பேர்த்தும் - அவ் விரண்டையுங் கேட்டபின்னும், ஓர் இல் கொண்டு - ஒரு மனையாளைப் பெற்று, இனிது இருஉம் - கவலையிலனாக இருக்கும், ஏமுறுதல் - மயக்கத்தை அடைதல், கல் கொண்டு - தான் ஒரு கல்லைப் பெற்று, எறியும் - (தன்மேல் தானே) எறிந்துகொள்ளும், தவறு - குற்றம், என்ப - என்று சொல்வர் அறிவுடையோர்.

(பொ - ரை) புலவர், மணத்தைக் கடியென்று சொல்ல அறிவிலான் கேட்டிருந்தும் மணத்தைக் கடியாதவனாய் அச்ச முண்டாம்படி சாப்பறை தொண்டொண்டொடென ஒலிப்பதைக் கேட்டிருந்தும் அவ் வொலிப்பொருளைத் தெளியாதவனாய், அவ் விரண்டையுங் கேட்ட பின்னும் ஒரு மனையாளைப் பெற்றுக் கவலையிலனாக இருக்கும் மயக்கத்தை அடைதல், தான் ஒரு கல்லைப் பெற்றுத் தன்மேல் தானே எறிந்துகொள்ளும் குற்றம் என்று சொல்வர் அறிவுடையோர்.

(வி - ரை) வெடிபட என்றதினால் ஆர்ப்பதென்பதற்குச் சாப்பறை என்பது வினைமுதலாக வருவிக்கப்பட்டது. ஒலிக்குமொலி தொண் டொண் டொடென்பது யாக்கை நிலையாமையில்-6-1ம் செய்யுளால் பெறப்பட்டது. ஏமுறுதல் கற்கொண் டெறியுந் தவறுபோலத் தப்பாமல் தனக்கு நாசத்தைத் தருமென்பது.

The fool, although he is told that *shun* is the word used to signify *marriage*, shuns it not; although he hears the fearful sound of the funeral drum, it does not make him wiser. In spite of his knowledge of these facts, his desire to take a wife, cherishing the delusion of living a happy life, is, according to the wise, a crime equivalent to stoning oneself with a big stone. (364)

365. தலையே தவமுயன்று வாழ்த லொருவர்க்
கிடையே யினியார்கட் டங்கல்—கடையே
புணராதென் றெண்ணிப் பொருணசையாற் றம்மை
யுணரார்பின் சென்று நிலை.

(ப - ரை) ஒருவர்க்கு - ஒருவருக்கு, தவம் - தவவொழுக்கத்தில், முயன்று - முயற்சி செய்யாநின்று, வாழ்தல் - உயிர் வாழ்தல், தலையே - முதன்மையாகிய செய்கையே; இனியார்கண்- தவஞானங்களால் பெரியாராயினாரிடத்து, தங்கல் - கூடிவாழ்தல், இடையே - இடையாகிய செய்கையே; புணராது என்று எண்ணி- (பொருள் நம்மிடத்துச்) சார்தலிலதென்று கருதி, பொருள் நசையால் - பொருளின் விருப்பத்தால், தம்மை - தமது குடிப்பிறப்பு முதலியவற்றை, உணரார்பின் - அறிந்துகொள்ளாத கீழோர்க்குப் பின்னே, சென்று நிலை - போய் நின்று வாழ்தல், கடையே- கடையாகிய செய்கையே.

(பொ - ரை) ஒருவருக்குத் தவவொழுக்கத்தில் முயற்சி செய்யாநின்று உயிர்வாழ்தல் முதன்மையாகிய செய்கையே. தவ ஞானங்களால் பெரியராயினாரிடத்துக் கூடிவாழ்தல் இடையாகிய செய்கையே. பொருள் நம்மிடத்துச் சார்தலிலதென்று கருதிப் பொருளின் விருப்பத்தால் தமது குடிப்பிறப்புமுதலியவற்றை அறிந்துகொள்ளாத கீழோர்க்குப் பின்னே போய் நின்று வாழ்தல் கடையாகிய செய்கையே.

(வி - ரை) தம்மையடுத்துக் கேட்டார்க்குப் பிறவிக் கடலில் அழுந்தாமல் வீடென்னும் கரையேறுதற்குரிய உறுதிமொழிகளை இனிதுரைத்தல்பற்றி அவரை இனியார் என்றார். ஏ மூன்றும் பிரிநிலை. முயன்று-முயலாநின் றென்பதன் திரிபு. தலைமுதலிய மூன்றும் பண்பாகுபெயர். தன்னாலாம் பயனாகிய தவமுயன்று வாழ்தலில்லாமையால் இனியார்கட் டங்கல் இடையாயிற்று; இனியார்கண் என்பதற்கு இனிய குணமுஞ் செய்கையுமுடைய மனைவியாரிடத்து என வுரைத்தலுமாம்; அதாவது இல்லறம். தம்- பொருளாகுபெயர்.

The noblest course for one, is to live a devout and austere life; the middle course is to associate oneself with those who live such a life; while the worst course is to grieve that one is not sufficiently wealthy and, impelled by the desire of wealth, to follow the mean ones, who are incapable of understanding one's character and lineage. (365)

366. கல்லார்க் கழிப்பர் தலையாயார் நல்லவை
துவ்வாக் கழிப்ப ரிடைகள்—கடைகள்
இனிதுண்ணே மாரப் பெறேமியா மென்னும்
முனிவினாற் கண்பா டிலர்.

(ப - ரை) தலையாயார் - தலையாயினோர், கல்லா - (அறிவு நூல்களைக்) கற்றறியாநின்று, கழிப்பர் - (தம் வாழ்நாளைப்) போக்குவார்; இடைகள் - இடையாயினோர், நல்லவை - (தீயவழியில் வாராத) இன்பங்களை, துவ்வா - அநுபவியாநின்று, கழிப்பர் - வாழ்நாள் கழிப்பர்; கடைகள் - கடையாயினோர், யாம் - நாம், இனிது - இன்பத்தை, உண்ணேம் - அநுபவித்திலேம், ஆர - குறைவற, பெறேம் என்னும் - (பொருள்) பெற்றிலேமென்று கருதும், முனிவினால் - வெறுப்பினால், கண்பாடு இலர் - (இரவிலும்) உறங்காது கவல்வார்.

(பொ - ரை) தலையாயினோர் அறிவுநூல்களைக் கற்றறியாநின்று தம் வாழ்நாள் போக்குவார். இடையாயினோர் தீயவழியில் வாராத இன்பங்களை அநுபவியாநின்று வாழ்நாள் கழிப்பர். கடையாயினோர் 'நாம் இன்பத்தை அநுபவித்திலேம், குறைவறப் பொருள் பெற்றிலேம்' என்று கருதும் வெறுப்பினால் இரவிலும் உறங்காது கவல்வார்.

(வி - ரை) யாம்-தனித் தன்மைப் பன்மை. உண்ணுமையின் சிறுமை தோன்ற ஒருமையாக இனிது என்றும், இனிதுண்ணுமைக்குக் காரணம் ஆரப்பெறுமை யாதலின் அதனை ஈற்றில்வைத்துங் கூறினர். ஆர்தலாவது தாம் தம்மில் முன் குறித்துக்கொண்ட அளவு பொருள் நிரம்பல். கண்பாடில ரென்பதனால் எப்போதும் முனிவுடையாராவ ரென்பது பெற்றாம்.

The best of men spend their time in learning; the middle sort spend their time in the enjoyment of innocent pleasures; while the worst, being disgusted with their life, spend sleepless nights, with the thought that they have neither wealth nor pleasures to enjoy. (366)

367. செந்நெல்லா லாய செழுமுளை மற்றுமச்
செந்நெல்லே யாகி விளைதலா—லந்நெல்
வயனிறையக் காய்க்கும் வளவய லூர!
மகனறிவு தந்தை யறிவு.

(ப - ரை) செந்நெல்லால் ஆய - செந்நெல் விதையினால் முளைத்த, செழு முளை - நல்ல முளைகள், மற்றும் - விளையுங்காலத்தும், அ செந்நெல்லே ஆகி - அச் செந்நெல்லின் விதைகளே ஆக, விளைதலால் - விளைவதினால், அ நெல் - அச் செந்நெற் பயிர், வயல் நிறைய காய்க்கும்-வயல் நிரம்பும்படி கதிர்விடுகின்ற, வளம் வயல் ஊர - வளப்பமாகிய வயல்களால் சூழப்பட்ட மருத நிலத்துத் தலைவனே!, தந்தை அறிவு ஏ - பிதாவினறிவே, மகன் அறிவு - மகனிடத்துண்டாம் அறிவு.

(பொ - ரை) செந்நெல் விதையினால் முளைத்த நல்ல முளைகள் விளையுங் காலத்தும் அச் செந்நெல்லின் விதைகளே ஆக விளைவதினால் அச் செந்நெற்பயிர் வயல் நிரம்பும்படி கதிர்விடுகின்ற வளப்பமாகிய வயல்களால் சூழப்பட்ட மருதநிலத்துத் தலைவனே! பிதாவினறிவே மகனிடத்துண்டாம் அறிவு.

(வி - ரை) முளை-தொழிலாகு பெயர். ஏ-தேற்றம். தந்தையினுடைய இயற்கை யறிவின் மகனறிவு வேற்றுமைப்படுத லில்லையென்பது.

O Lord of land full of rich paddy fields! As the red paddy's swelling germ grows up and yields the same red paddy-grain, so, the intelligence of the son, is but the product of the intelligence of the father. (367)

368. உடைப்பெருஞ் செல்வருஞ் சான்றோருங் கெட்டுப்
புடைப்பெண்டிர் மக்களுங் கீழும் பெருகிக்
கடைக்கா றலைக்கண்ண தாகிக் குடைக்கால்போற்
கீழ்மேலாய் நிற்கு முலகு.

(ப - ரை) உடைய பெருஞ் செல்வரும் - தொன்றுதொட்டு உடையதாகிய பெருஞ் செல்வத்தினரும், சான்றோரும் - (கல்வியறிவு கேள்விகளால்) நிறைந்த மேலோரும், கெட்டு - வறியராதலாலும், புடைப்பெண்டிர் மக்களும் - வேசையருடைய புத்திரர்களும், கீழும்-கீழ்மக்களும், பெருகி-செல்வத்தினராதலாலும், குடை கால் போல்-குடையின் தண்டுபோல, கடைக்கால் - கீழிடத் திருத்தற்குரிய பொருள், தலைக்கண்ணது ஆகி - மேலிடத் திருத்தற்குரிய பொருளாகும்படி, கீழ்மேல்ஆய் நிற்கும்-கீழ்மையுள்ளது மேன்மையுள்ளதாய் மாறும் இயல்பினது, உலகு-இவ் வுலகு.

(போ - ரை) தொன்றுதொட்டு உடையதாகிய பெருஞ் செல்வத்தினரும் கல்வியறிவு கேள்விகளால் நிறைந்த மேலோரும் வறியராதலாலும், வேசையருடைய புத்திரர்களும் கீழ்மக்களும் செல்வத்தினராதலாலும், குடையின் தண்டுபோலக் கீழிடத் திருத்தற்குரிய பொருள் மேலிடத் திருத்தற்குரிய பொருளாகும் படி கீழ்மையுள்ளது மேன்மையுள்ளதாய் மாறும் இயல்பினது இவ் வுலகு.

(வி-ரை) எனவே, உலகியற்கை நோக்கிய தமக்குப் பிறந்த அநுதாபத்தால் அதனை எடுத்துக் கூறினு ரென்பதாயிற்று. பெருஞ் செல்வத்துக்கு உடைய என்னும் அடை தந்தமையால் தொன்றுதொட்டு வந்ததென்பது பெற்றும். புடைப்பெண்டிர் பொருள் கொடுப்பார் பக்கல் சாரும் பெண்கள். கெட்டு, பெருகி இரண்டும் காரணப்பொருளன ஆய், நிற்குமென்னும் வினை கொண்டன. கடைக்கால் - இடம்; இடவாகுபெயராய் அவ்விடத் துப் பொருளுக்காயிற்று.

Men of immense wealth and men of high wisdom grow poor, while the sons of harlots and base men are found to grow in wealth. Indeed, the affairs of this world are topsy-turvy, with things that ought to be down occupying a place above, like the umbrella and its handle. (368)

369. இனியார்த நெஞ்சத்து நோயுரைப்ப வந்நோய்
தணியாத வுள்ள முடையார்—மணிவரன்றி
வீழு மருவி விறன்மலை நன்னாட!
வாழ்வின் வரைபாய்த னன்று.

(ப - ரை) மணி வரன்றி-இரத்தினங்களை வாரிக்கொண்டு, வீழும் அருவி - வீழு மியல்புள்ள அருவி விழுகின்ற, விறல் மலை நல் நாட-வெற்றியமைந்த நல்ல குறிஞ்சிநிலத் தலைவனே!, இனியார் - (அகத்தும் புறத்தும்) நல்லாராயினார், தம் நெஞ்சத்து-(ஏதேனும் ஒரு பொருட் குறையைப்பற்றித்) தம் மனத்துத் தோன்றிய, நோய் உரைப்ப - துன்பத்தைச் சொல்ல, அ நோய்-அத் துன்பத்தை, தணியாத - நீக்குத லில்லாத, உள்ளம் உடையார்-வலிய மனமுடைய செல்வர், வாழ்வின் - உயிர்வாழ்தலினும், வரை பாய்தல்-மலைமீதினின்றும் விழுந்திறத்தல், நன்று - நன்மையைத் தருவது.

(போ - ரை) இரத்தினங்களை வாரிக்கொண்டு வீழு மியல்புள்ள அருவி விழுகின்ற வெற்றியமைந்த நல்ல குறிஞ்சிநிலத்

தலைவனே! அகத்தும் புறத்தும் நல்லாரயினோர் ஏதேனும் ஒரு பொருட் குறையைப்பற்றித் தம் மனத்துத் தோன்றிய துன்பத்தைச் சொல்ல அத் துன்பத்தை நீக்குதலில்லாத வலிய மனமுடைய செல்வர் உயிர் வாழ்தலினும் மலைமீதினின்றும் வீழ்ந்திறத்தல் நன்மையைத் தருவது.

(வி - ரை) அந் நோயைத் தணிக்கவல்லவர் செல்வரே ஆதலாலும், தணியாத என்ற குறிப்பாலும் உள்ளமுடையா ரென்றது செல்வரை என்க. தணியாமல் வாழ்தலின் பழிபாவங்கள் பெருகலால் வரைபாய்தல் நன்றாயிற்று.

O Lord of good land of mighty hills, whence torrents flow down, sweeping along valuable gems! To jump down a precipice and end their life, is much better than to live, for those wealthy men who are too hard-hearted to alleviate the sufferings of the good and virtuous, when they tell them of their heart's pain. (369)

370. புதுப்புனலும் பூங்குழையார் நட்பு மிரண்டும்
விதுப்பற நாடின் வேறல்ல—புதுப்புனலு
மாரி யறவே யறுமே யவரன்பும்
வாரி யறவே யறும்.

(ப - ரை) புது புனலும் - புது நீர்ப்பெருக்கும், பூ குழையார் நட்பும் - பொலிவாகிய காதணியை யணிந்த வேசியரது அன்பும், இரண்டும் - ஆகிய இரண்டும், விதுப்பு அற - (ஒன்றினிடத்தும்) விருப்பமில்லாமல், நாடின் - ஆராய்ந்தால், வேறு அல்ல - (ஒன்றினொன்று) வேறுபடுவன அல்ல; புது புனலும் - புதுநீர்ப் பெருக்கும், மாரி அறவே அறும் - மழை நீங்கவே நீங்கும்; அவர் அன்பும் - அவ் வேசியர் (பிறர்பால் வைத்த) அன்பும், வாரி அறவே அறும் - (பொருளின்) வருவாய் நீங்கவே நீங்கும்.

(பொ-ரை) புது நீர்ப்பெருக்கும், பொலிவாகிய காதணியை யணிந்த வேசியரது அன்பும் ஆகிய இரண்டும் ஒன்றினிடத்தும் விருப்பமில்லாமல் ஆராய்ந்தால் ஒன்றினொன்று வேறுபடுவன அல்ல. புதுநீர்ப் பெருக்கும் மழை நீங்கவே நீங்கும்; அவ் வேசியர் பிறர்பால் வைத்த அன்பும் பொருளின் வருவாய் நீங்கவே நீங்கும்.

(வி - ரை) இரண்டு பொருளில் ஒன்றினிடத்தில் விருப்பம் வைத்தால் அதன் குற்றந் தோன்றாதாதலால் விதுப்பற என்றும்

அவாவச் செய்வதில் ஆடல் பாடல் இரண்டினும் அழகே சிறந்த தாதலால் பூங்குழையார் என்றுங் கூறினர். அறவே என்னும் இரண்டு ஏவும் தேற்றமாகலின் அற்றபின் பெருக்கும், அன்பும் சிறிதும் தோன்றா என்பதாயிற்று. இச் செய்யுளை இங்கு வைத்தது இனி வரும் அதிகாரம் இன்னதெனத் தோற்றுவாய் செய்தற்குப் போலும்.

Impartially examined, there is no difference between the freshes of a river and the love of harlots, adorned with beautiful ear-rings; for, the former fail when rains fail, and the latter fails when the resources of their lovers fail. (370)

Chapter XXXV—Harlots

38-ஆம் அதிகாரம்: பொதுமகளிர்

[தமது நலத்தைப் பொருள் கொடுப்பவர் யாவர்க்கும் விற்பதல்லது அதற்காவார் ஆகாதாரிவரென்னும் பாகுபாடில்லாத மகளிரது இயல்பைக் குறித்துக் கூறியதென்க. அவர் ஒருவர்க்கே வாழ்க்கைப்படாது பொருள் கொடுப்பார் யாவர்க்கும் வாழ்க்கைப்படுதலாற் பொதுமகளி ரெனப்பட்டனர்; 'அவரன்பும் வாரியறவே யறும்' என மேற்றோற்றுவாய் கூறினமையான். அதிகார முறைமையு மிதனுனே விளங்கும்.]

371. விளக்கொளியும் வேசையர் நட்பு மிரண்டுந்
துளக்கற நாடின்வே றல்ல—விளக்கொளியு
நெய்யற்ற கண்ணே யறுமே யவரன்புங்
கையற்ற கண்ணே யறும்.

(ப - ரை) விளக்கு ஒளியும் - விளக்கினொளியும், வேசையர் நட்பும்-பொதுமகளிரன்பும், இரண்டும்-இவ்விரண்டும், துளக்கு அற நாடின்-குற்றநீங்க ஆராயுங்கால், வேறு அல்ல-வேறாகமாட்டா; விளக்கு ஒளியும் - விளக்கினொளியும், நெய் அற்றகண்ணே-நெய் வற்றிய அப்பொழுதே, அறும்-ஒழியும்; அவர் அன்பும்-பொதுமகளிர் நட்பும், கை அற்றகண்ணே - பொருள் நீங்கிய அப்பொழுதே, அறும் - ஒழியும்.

(பொ-ரை) விளக்கி னொளியும், பொதுமகளிரன்பும் ஆகிய இவ்விரண்டும் குற்ற நீங்க ஆராயுங்கால் வேறாகமாட்டா; விளக்கினொளியும் நெய் வற்றிய அப்பொழுதே ஒழியும். பொதுமகளிர் நட்பும் பொருள் நீங்கிய அப்பொழுதே ஒழியும்.

(வி-ரை) விளக்கு - முதனிலை திரிந்த தொழிலாகுபெயர். வேசையர் - வடமொழிச் சிதைவு. துளக்கறுதல் ஐயந்திரிபின்மை யாதலை. ஐயம் என்றது, ஒன்றன்பாலுந் துணிவு தோன்றாமை; திரிபு என்றது, ஒன்றனை அதுவோ இதுவோவெனக் கருதல். வேறல்ல என்றார், அவை வெவ்வேறு தன்மையுடைய வல்லவென் பது கருதி; அவ் வொருதன்மை காரண முள்வழி காரிய மிருப்ப தாந் தன்மை யென்பது. கை யென்பது கைப்பொருளை; அஃது ஆகுபெயர். அறுமென இயற்கையை யுணர்த்தக் கையென்பது நின்றது.

The lamp's light and the harlot's love, when closely examined, differ not; for the lamp's light fails when the oil is consumed; and the love of the harlot diappears when the wealth of their lovers is spent. (371)

372. அங்கோட் டகலல்கு லாயிழையா ணம்மொடு [டின்
செங்கோடு பாய்துமே யென்றாண்மன்—செங்கோட்
டேற்கா றின்மையான் மேவா தொழிந்தாளே
காற்கானோய் காட்டிக் கலுழ்ந்து.

(ப-ரை) அம் கோடு அகல் அல்குல் ஆய் இழையாள்-அழகிய பக்கமுடைய அகன்ற அல்குலையும் ஆய்ந்த ஆபரணங்களையு முடைய பொதுமகள், நம்மொடு-நம்முடன், செம் கோடு பாய்து மே மன் என்றாள் - செம்மையாகிய மலைச்சிகரத்தினின்றும் உடனேறி வீழ்வேமென்று உறுதிமொழி கூறினாள்; காணம் இன் மையால்-கையிற் பண மின்மையான், செங்கோட்டின்மேல்-செம் மையாகிய மலைச்சிகரத்தில், மேவாது - நம்மொடு சேராமல், கால் கால் நோய் - காலின்கண் வாதநோயினை, காட்டி கலுழ்ந்து-காட் டிக்கலங்கிப் புலம்பி, ஒழிந்தாள் - நீங்கிநின்றாள்.

(பொ-ரை) அழகிய பக்கமுடைய அகன்ற அல்குலையும் ஆய்ந்த ஆபரணங்களையுமுடைய பொதுமகள் நம்முடன் செம்மை யாகிய மலைச்சிகரத்தினின்றும் உடனேறி வீழ்வேமென் றுறுதி மொழி கூறினாள். கையிற் பணமின்மையால் செம்மையாகிய மலைச்சிகரத்தில் நம்மோடு சேராமல் காலின்கண் வாதநோயி னைக் காட்டிக் கலங்கிப் புலம்பி நீங்கிநின்றாள்.

(வி - ரை) பாய்தும் - தம்மீற்றுத் தன்மைப் பன்மை; அது வே எதிர்காலங் காட்டிநின்றது. காணம் - பொருள்; இதனைக்

"கையிலொன்று காணமில்லை" எனப் பிறருங் கூறுதல் காண்க. கால் - ஆகுபெயர். பொருள்கொடுத்துவந்தவழி மலைச்சிகரத்தி னின்றும் வீழினு முடன் வீழ்வேமென் றுறுதிமொழி கூறிவந்த அவளே பொருணீங்கியவழிக் காலிற் காரேனெனக் கூறிப் புல ம்பி யொழிதலின் அவர் நட்புக் காணத்தினன்றி வேறன்றென்ப துணர்த்தி நின்றது. கலுழ்தல் என்பது பொய் யழுகையை.

The harlot of bewitching beauty adorned with choice jewels, said, forsooth: 'she would ascend a steep precipice and leap down from there with me', but when she found I had no wealth, she wept bitterly, pointing to her rheumatic legs, and without ascending with me to the top, parted, leaving me alone. (372)

373. அங்கண் விசும்பி னமரர் தொழப்படுஞ்
செங்கண்மா லாயினு மாகமற்—றங்கைக்
கொடுப்பதொன் றில்லாரைக் கொய்தளி ரன்னார்
விடுப்பர்தங் கையாற் றொழுது.

(ப-ரை) அம் கண் விசும்பின்-அழகிய இடமகன்ற விண்ணுல கத்துள், அமரர் தொழப்படும் - தேவரால் வணங்கப்படும், செம் கண் மால் ஆயினும் ஆக - தாமரைக்கண்ணனாகிய கரிய மாலாயினு மாகுக; தம் கை கொடுப்பது ஒன்று இல்லாரை-தம் கையாற் கொடு க்கப்படும் பொருளொன்றில்லாதாரை, கொய் தளிர் அன்னார் - கொய்தற்குரிய தளிர்போன்ற மேனியையுடைய பொதுமகளிர், தம் கையால் - தமது கையால், தொழுது - கும்பிட்டு, விடுப்பர்- விடுப்பார்கள்.

(பொ-ரை) அழகிய இடமகன்ற விண்ணுலகத்துள்ள தேவ ரால் வணங்கப்படும் தாமரைக்கண்ணனாகிய கரிய மாலாயினு மாகுக; தம் கையாற் கொடுக்கப்படும் பொருளொன்றில்லாதாரைக் கொய் தற்குரிய தளிர்போன்ற மேனியையுடைய பொதுமகளிர் தமது கையாற் கும்பிட்டு விடுப்பார்கள்.

(வி-ரை) பொதுமகளிர் பொருளொன்றனையே கருதி நட் பாந்தன்மை யெய்துவதல்லது பொருள்கொடாதான் செங்கண் மாலே யாயினு மவனை விழையாரென வுணர்த்தினர். கொய்தளிர்- வினைத்தொகை. ஆக - வியங்கோள் வினைமுற்று. செங்கண் என்றது புருட இலக்கணத்தினை யுணர்த்திநின்றது. ஒன்று -

ஆகுபெயர். இல்லார் - குறிப்பு வினையாலணையும் பெயர். அமரா ரென்பது சாகாதா ரென்பது; இஃது இலக்கணை. ஆயினு மென்பது உயர்வு சிறப்பும்மை.

Be it the fiery-eyed *Vishnu* himself, whom the Gods in the heaven worship, if he has in his hand naught to give, the harlots, whose body is as soft as tender flower-buds, will straightway dismiss him, bowing with folded hands. (373)

374. ஆணமி னெஞ்சத் தணிநீலக் கண்ணார்க்குக்
காணமி லாதார் கடுவனையர்—காணலெ
செக்கூர்ந்து கொண்டாருஞ் செய்த பொருளுடையா
ரக்கார மன்னா ரவர்க்கு.

(ப - ரை) ஆணம் இல் நெஞ்சத்து-அன்பு நீங்கிய மனத்தினை யுடைய, அணி நீலம் கண்ணார்க்கு-அழகிய நீல மலர்போன்ற கண்ணை யுடைய பொதுமகளிர்க்கு, காணம் இல்லாதார்-பொருளில்லாதார், கடு அனையர் - விடம்போற் கொடியராவர்; காண-ஆராயுமிடத்து, செக்கு ஊர்ந்தார் ஆயினும்-செக்கூர்ந்து பொருளீட்டினாராயினும், செய்த பொருள் உடையார் - ஈட்டிய பொருளை யுடையார், அவர்க்கு அக்காரம் அன்னார் - அவர்க்குச் சருக்கரையைப்போன் றினியராவர்.

(பொ-ரை) அன்பு நீங்கிய மனத்தினையுடைய அழகிய நீல மலர்போன்ற கண்ணையுடைய பொதுமகளிர்க்குப் பொரு ளில்லா தார் விடம்போற் கொடிய ராவர். ஆராயுமிடத்துச் செக்கூர்ந்து பொருளீட்டினாராயினும் ஈட்டிய பொருளை யுடையார் அவர்க்குச் சருக்கரையைப்போன் றினியராவர்.

(வி - ரை) செய்தபொரு ளென்றது ஈட்டிய பொருளை; பொதுமகளிர் கைப்பொருளே யல்லது குலநலமுதலிய வேண்டாரென்பார் செக்கூர்ந்தாராயினும் என்றார். செக்கூர்ந்தார் பொருளுதவியவழி யக்கார மென்றும், பொருளில்லாவழிக் கடு என்றும் உவமைமுகத்தாற் கூறினார். அக்காரம் - சருக்கரை. இதனை "அக்கார வடிசில்" என்னும் வழக்கானு முணர்க. உம்மை இழிவுசிறப்பு. காண மென்பதற்கு மேற் கூறினும். காண-காரண காரிய மில்லாது வந்த செயவெனெச்சம். நீலம் - ஆகுபெயர். ஆணம் - அன்பு.

To those harlots of loveless heart, whose eyes are like blue water-lilies, men with no wealth are as poison. But

those who have wealth, even though they may have acquired it by turning the oil-mills, will be as sweet as sugar to them. (·)

375. பாம்பிற் கொருதலை காட்டி யொருதலை
தேம்படு தெண்கயத்து மீன்காட்டு மாங்கு
மலங்கன்ன செய்கை மகளிர்தோள் சேர்வார்
விலங்கன்ன வெள்ள றிவி னார்.

(ப - ரை) பாம்பிற்கு ஒரு தலை காட்டி - பாம்பினுக்கு ஒரு புறங் காட்டி, ஒரு தலை - ஒரு புறம், தேம் படு தெள் கயத்து மீன் காட்டும் - இனிமையாகிய தெண்ணீர்கயத்து மீனுக்குக் காட்டும், மலங்கு அன்ன - விலாங்குமீனொத்த, செய்கை மகளிர் தோள் சேர்வார் - செய்கையையுடைய பொதுமகளிர் தோளைத் தோய்பவர், விலங்கன்ன வெள் அறிவினார் - விலங்கினை யொத்த அறிவிலாதார்.

(பொ-ரை) பாம்பினுக்கு ஒரு புறங்காட்டி, ஒருபுறம் இனிமையாகிய தெண்ணீர்கயத்து மீனுக்குக் காட்டும் விலாங்குமீனொத்த செய்கையையுடைய பொதுமகளிர் தோளைத் தோய்பவர் விலங்கினை யொத்த அறிவிலாதார்.

(வி - ரை) வெள்ளறிவு என்புழி வெண்மை யுள்ளீடின்மை யுணர்த்திநின்றது. தன்னைப் பற்ற வரும் பாம்பிற்குத் தலையையும், தனக்குணவாகிவரு மீனுக்கு வாலையுங் காட்டித் தானொன்றுனும் பற்றப்படாத நிலையைக் காட்டலால் ஆசையொன்றுனே மயக்கும் பொதுமகளிர்க் கதனை யுவமை கூறினார். மீன் காட்டும் என்புழி நான்காம் வேற்றுமை யுருபு தொகுத்தல் பெற்றது; "ஐந்தவித்தானாற்றல்" என்புழிப்போல. ஆங்கு - அசை. வெள்ளறிவு மங்கல வழக்கு.

Those who seek the embraces of women, who act dubiously like the eel, which shows its one end to attract the snake, and its other end to attract the fish in the sweet, clear pond, are senseless like beasts. (375)

376. பொத்தநூற் கல்லும் புணர்பிரியா வன்றிலும்போ
னித்தலு நம்மைப் பிரியல மென்றுரைத்த [ஞ்சே!
பொற்றொடியும் போர்த்தகர்க்கோ டாயினா ளன்றெ
நிற்றியோ போதியோ நீ.

(ப-ரை) பொத்த நூல் கல்லும்-நூலொடு தொளைத்த மணியும், புணர் பிரியா அன்றிலும்போல்-கூடியிருப்பது நீங்காத அன்

றிற் பறவையும் போன்று, நித்தலும் நம்மை பிரியலம் - என்றும் நம்மைப் பிரிதல்செய்யேம், என்றுஉரைத்த-என்று கூறிய, பொன் தொடியும் - பொன்னாற் செய்யப்பட்ட வளையலையுடைய பொது மகளும், போர் தகர் கோடு ஆயினாள் - போர்த்தொழில் செய்யும் யாட்டின் கொம்புபோன்ற குணமுடையளாயினாள்; நல் நெஞ்சே- நல்ல மனமே!, நீ நிற்றியோ போதியோ - நீ யவள்பால் நிற்கின்ற னையோ? என்பால் வருகின்றனையோ? (சொல்)!

(பொ-ரை) நூலொடு தொளைத்த மணியும், கூடியிருப்பது நீங்காத அன்றிற் பறவையும் போன்று என்றும் நம்மைப் பிரிதல் செய்யேம் என்று கூறிய பொன்னாற் செய்யப்பட்ட வளையலை யுடைய பொதுமகளும் போர்த்தொழில் செய்யும் யாட்டின் கொம்புபோன்ற குணமுடையளாயினாள். நல்ல மனமே! நீ யவள் பால் நிற்கின்றனையோ? என்பால் வருகின்றனையோ? சொல்!

(வி-ரை) புணர்பிரியாமை என்றது கூடியிருப்பது நீங்கா மையை. பொத்துதல்-தொளைத்தல். கல்லும் அன்றிலும் எண்ணும் மை. நித்தலுமென்ற உம்மை முற்று. நூலுமணியும், ஆண் பெண் அன்றிலும் போல உம்மைப் பிரியேமென் றுவமைமுகத்தாற் கூறியது அவர் சொன்யாத்திரையாற் கூறியதை யுணர்த்தற்கு. பொற்றொடி-அன்மொழித்தொகை. போர்த்தகர்க்கோடாயினாள் என்றார், நூற்கல்லு மன்றிலும் போன்றவள் பொருளற்றவழி நீங்க லின் கோட்டினைப்போலுந் திரிந்த குணமுடையளென்ப துணர நிற்றலின். ஓ விரண்டும் வினா. நிற்றி, போதி என்பன நிகழ்காலங் காட்டும் வினைமுற்றுகள்.

Even the damsel with golden bracelets, who said she would never part from me, just like the gem and the thread on which it is strung, and like the *Anril* bird that cannot endure separation from its mate, has now turned away from me, just as the horns of a fighting ram are turned away from each other. O my dear heart! would you still stay with her, or come back to me? (376)

377. ஆமாபோ னக்கி யவர்கைப் பொருள்கொண்டு
சேமாபோற் குப்புறூஉஞ் சில்லைக்க ணன்பினை
யேமாந் தெமதென் றிருந்தார் பெறுபவே
தாமாம் பலரா னகை.

(ப - ரை) ஆமாபோல் நக்கி-காட்டுப்பசுப்போல் நக்கி, அவர் கைப் பொருள் கொண்டு-தம்மை யணைந்தார் கைப்பொருள் கவர்ந்துகொண்டு, சேமாபோல் குப்புறும் - எருதைப்போல் குப்புறுகின்ற, சில்லைக்கண் அன்பினை - பரத்தைமாட்டன்பை, ஏமாந்து எமது என்று இருந்தார் - மயக்க மடைந்து எமக்குரியதென்றிருந்தவர், தாம்-தாம், பலரால் நகைபெறுப-பலராலும் நகைக்கப்படுவர்.

(பொ-ரை) காட்டுப்பசுவைப்போல் நக்கித் தம்மை யணைந்தார் கைப்பொருள் கவர்ந்துகொண்டு எருதைப்போல் குப்புறுகின்ற பரத்தைமாட்டன்பை மயக்கமடைந்து எமக்குரியதென்றிருந்தவர் தாம் பலராலு நகைக்கப்படுவர்.

(வி-ரை) நக்கல் ஈண்டுப்பரிசித்தலை. ஆமா-காட்டுப்பசு. சேமா-இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை. சில்லை-சின்வண்டு. சில்லைக்கண் - அன்மொழித்தொகை; வண்டுபோன்ற கண்ணுடையாளென்பது வண்டு பூவிடைத் தேனிருக்கு மிடந்தொறுஞ் சென்று கவர்ந்துகொண்டு நீங்குதல்போற் காணமுடையாரிடத் தெல்லாஞ் சென்று நாடுங்கண்ண ளென்பது குறிப்பாற் காட்டிநின்றது. கண்ணென்ப துண்ணோட்டத்தை. ஏமாவென்பது ஒருசொல், செம்மா முதலியனபோல; இவ்வாறே கூறுவர் பரிமேலழகரும். பெறுப என்பது பலர்பால் வினைமுற்று. ஆமா வின்புற நக்கல் போன்று இவரும் ஆலிங்கனமுதலியவற்றான் அவர் கைப்பொருளைக் கவர்தலின் ஆமாபோனக்கி என்றுவமைமுகத்தாற் கூறினார். ஆம், ஏ: அசைநிலை.

Those who fondly count upon the love of the harlot who, like the wild ox, licks the hand and despoils men of their wealth, and then, like the bull, bounds away, will be ridiculed by many in this world. (377)

378. ஏமாந்த போழ்தி னினியார்போன் றின்னாராய்த்
தாமார்ந்த போதே தகர்க்கோடா—மானேக்கிற்
றங்நெறிப் பெண்டிர் தடமுலை சேராரே
செந்நெறிச் சேர்துமென் பார்.

(ப-ரை) ஏமாந்த போழ்தின் - காமுகர்பாற் கைப்பொருள் கவர்ந்து தாமகிழ்ச்சி யெய்தியபொழுது, இனியார் போன்று - அவர்க் கினியராய்க் கைப்பொரு ளறக்கொண்டு, தாம் ஆர்ந்த போதே - தாம் பொருளா னிரம்பியபொழுதே, இன்னார் ஆய் -

அவர்க்கின்னாதாராய், தகர் கோடு ஆம் - யாட்டின் கோட்டினைப் போன்று திருகுதலையுடையாராகிய, மான் நோக்கின் - மான்போலும் பார்வையினை யுடையாராய், தம் நெறி பெண்டிர் தடமுலை - தமக்குரிய களவின் வழியிற் றப்பாது நிற்கும் பரத்தையர் பெரிய முலையை, செம் நெறி சேர்தும் என்பார் - செம்மையாகிய வீட்டு நெறியினைச் சேர்வே மென்பார், சேரார் - அடையக் கருதார்.

(பொ-ரை) காமுகர்பாற் கைப்பொருள் கவர்ந்து தாமகிழ்ச்சி யெய்தியபொழுது அவர்க் கினியராய்க் கைப்பொரு ளறக்கொண்டு தாம் பொருளா னிரம்பியபொழுதே அவர்க்கின்னாதாராய் யாட்டின் கோட்டினைப் போன்று திருகுதலை யுடையாராகிய மான் போலும் பார்வையினை யுடையாராய்த் தமக்குரிய களவின் வழியிற் றப்பாது நிற்கும் பரத்தையர் பெரிய முலையைச் செம்மையாகிய வீட்டு நெறியினைச் சேர்வே மென்பார் அடையக் கருதார்.'

(வி-ரை) ஆர்தல் - நிறைதல்; காமுகராவார் மயங்கிய வழி அவர் கைப்பொருளைக் கவருஞ் சிந்தையராகலின் எமாந்தபோதி னினியராய் என்றார். அவர் தங் கைப்பொருளற் றிவர் நிரம்பிய வழி யவர்பால் வெறுப்பெய்துவ ராகலிற் பரத்தையரைத் தகர்க் கோட்டிற் குவமை கூறினார். தகர்க்கோட்டிற் குவமை கூறல் அது மடவார் அவர்தம்மொடு மாறுபட்டிருத்தலை. சேர்தும் - தும்மீற் றுத் தன்மைப் பன்மை. சேர்துமென்பார் - தன்மையொடு படர்க் கை வந்த வழுவமைதி. தந்நெறிப் பெண்டிர் - தந்நெறிச் சென்ற வழிச் செல்பவர். செந்நெறி என்றது சிந்தையும் மொழியுஞ் செல்லா நிலைமைத்தாய் அந்தமி லின்பத் தழிவில் வீட்டு நெறியை.

Those who declare their determination to walk in the righteous path to heaven, seek not the embrace of the fawn-eyed damsels, possessing a crafty habit of their own, who are pleasant only so long as they are propitiated by gifts, but who, when they have had their fill, turn hostile, like the horns of a fighting ram. (378)

379. ஊறுசெய் நெஞ்சந்தம் முள்ளடக்கி யொண்ணுதலார்
தேற மொழிந்த மொழிகேட்டுத்—தேறி
யெமரென்று கொள்வாருங் கொள்பவே யார்க்குந்
தமரல்லர் தம்முடம்பி னார்.

(ப-ரை) ஒள் நுதலார் - ஒள்ளிய நெற்றியை யுடையார், ஊறு செய் நெஞ்சம் - துன்பத்தைச் செய்யுங் கருத்தை, தம்முள் அட

க்கி - தம்முட் புலப்படா தடக்கிக்கொண்டு, தேற - காமுகர் தெளிய, மொழிந்த மொழி கேட்டு - கூறிய சொல்லைச் செவியிற் கேட்டு, தேறி - அதனை யுண்மையாகத் தெளிந்து, எமர் என்று கொள்வாரும் - எம்மவரென்று கொள்பவரும், கொள்ப-கொள்ளா நிற்பர்; தம் உடன்பினர் - தம்முடம்பினைத் தமக்கே யுரியதாகக் கருது மியல்பினை யுடையார், யார்க்கும் தமர் அல்லர் - யாவர்க்குஞ் சுற்றத்தா ரல்லர்.

(பொ - ரை) ஒள்ளிய நெற்றியையுடையார் துன்பத்தைச் செய்யுங்கருத்தைத் தம்முட் புலப்படா தடக்கிக்கொண்டு காமுகர் தெளியக் கூறிய சொல்லைச் செவியிற் கேட்டு அதனை யுண்மை யாகத் தெளிந்து எம்மவரென்று கொள்பவரும் கொள்ளாநிற்பர். தம்முடம்பினைத் தமக்கே யுரியதாகக் கருது மியல்பினையுடையார் யாவர்க்குஞ் சுற்றதாரல்லர்.

(வி - ரை) பரத்தையர் தம் கருத்தைப் பிறர்க்குப் புலப்படா வண்ண மறைத்துத் தேறமொழிந்த மொழி கேட்டுத் தேறி யெம ரென்று கொள்வாருங் கொள்வர், யார்க்குந் தமரல்ல ரவ்வாறல்ல ராகலின் தம்முடம்பினர் என்றார். உம்மை இரண்டின் முன்னது முற்று, பின்னது உயர்வுசிறப்பு.

There are men who regard the bright-browed damsels as their own, trusting the words uttered by them with a view to inspire confidence, all the while concealing their evil thoughts within. These damsels who regard their bodies as their own, can claim kinship with none. (379)

380. உள்ள மொருவ னுழைபதா வொண்ணுதலார்
கள்ளத்தாற் செய்யுங் கருத்தெல்லாந்—தெள்ளி
யறிந்த விடத்து மறியாராம் பாவஞ்
செறிந்த வுடம்பி னவர்.

(ப - ரை) ஒள் நுதலார் - ஒள்ளிய நெற்றியினை யுடையார், உள்ளம் ஒருவன் உழையது ஆக-தம் மனம் பிறனொருவனிடத்த தாக, கள்ளத்தால் செய்யும் கருத்து எல்லாம்-களவினொ லன்பினை யுடையவரைப்போற் செய்யு மெண்ண மனைத்தும், தெள்ளி அறிந்த விடத்தும் - ஆராய்ந் தறிந்தபோழ்தும், பாவம் செறிந்த உடம்பினவர் அறியார் - தீவினைச்செய நிரம்பிய யாக்கையை யுடையார் அறியமாட்டார்.

(பொ-ரை) ஒள்ளிய நெற்றியினை யுடையார் தம் மனம் பிறனொருவனிடத்ததாகக் களவினு லன்பினை யுடையாரைப் போற் செய்யு மெண்ண மனைத்தும் ஆராய்ந் தறிந்தபோழ்தும் தீவினைச்செய் னிரம்பிய யாக்கையையுடையார் அறியமாட்டார்.

(வி - ரை) இருமனப்பெண்டிராகலின் 'உள்ள மொருவ னுழையதா' என்றும், அவர் செய்யும் பொய்யன்பா னறிய மாட்டாமையிற் 'கள்ளத்தாற் செய்யுங் கருத்தெல்லாம்' என்றும், பாவஞ் செறிந்த வுடம்பினவராற் காண்பதரிதாகலின் 'அறியார்' என்றுங் கூறினார். கள்ளத்தாற் செய்யுங் கருத்தென்பது பொய் யாகிய முகமனை. கருத்தெல்லாம் - ஒருமையிற் பன்மை வந்த வழுவமைதி. உம்மை சிறப்புணரா நின்றது. உழையதாக வென் புழி ஈறு தொகுத்தல் பெற்றது. உள்ளம்-ஆகுபெயர். பாவமென் றது தீவினையை. 'உடம்பினவர்' என்புழி உடம்புடையாரென்பது மன்றி உடம்பினையுடைய அவரெனக் கொள்ளினு மிழுக்காது.

Even when they clearly come to know the deceitful intentions of the bright-browed harlots, whose mind is always fixed on others, the dupes with bodies full of sin, do not recognise it.

Chapter XXXIX—Chaste Women

39-ஆம் அதிகாரம்: கற்புடை மகளிர்

[கற்பாவது கணவன் சொல்வழி நிற்றல்; அது நாண மடமச் சம் பயிர்ப்பு நான்கு முடைமை யென்க. மேலதிகாரத்தாற் பொதுமகளிர் நலந்துய்த்தல் வேதநூற் பிரமாணமன்றெனக் கூறி இவ் வதிகாரத்தான் மணஞ் செய்துகொண்ட குலமகளோ டில் வாழ்க்கை செய்தல் அறநூற் பிரமாணம் என்ப துணர்த்துகின்ற மையின் மேலை யதிகாரத்தோ டியைபுடைமை யுணர்க.]

381. அரும்பெறற் கற்பி னயிராணி யன்ன
பெரும்பெயர்ப் பெண்டி ரெனினும்—விரும்பிப்
பெறுநசையாற் பின்னிற்பா ரின்மையே பேணு
நறுநுதலா ளன்மெத் துணை.

(ப - ரை) அரும் பெறல் கற்பின் - அரிய பெறுதலையுடைய கற்பின்கண், அயிராணி அன்ன பெரும் பெயர் பெண்டிர் எனி னும்-இந்திராணியை யொத்தபெரிய இசையினையுடைய மகளிரே யாயினும், விரும்பி பெறு நசையால் - தன்னை விழைய எண்ணிய

ஆசையால், பின் நிற்பார் இன்மையே-தம் பின்னே நின் றிரப்புரை கூறு மாடவ ரின்மையையே, பேணும் நறு நுதலாள் - காக்கு நன்மையாகிய நெற்றியினையுடைய பெண்ணே, நன்மை துணை - தன்னைக் கொண்ட கணவனுக்கு விழுமியதோர் துணையாம்.

(போ - ரை) அரிய பெறுதலையுடைய கற்பின்கண் இந்திராணியை யொத்த பெரிய இசையினையுடைய மகளிரேயாயினும் தன்னை விழைய எண்ணிய ஆசையால் தம் பின்னே நின்றிரப்புரை கூறு மாடவ ரின்மையையே காக்கு நன்மையாகிய நெற்றியினையுடைய பெண்ணே தன்னைக் கொண்ட கணவனுக்கு விழுமியதோர் துணையாம்.

(வி - ரை) இரப்புரை கூறு மாடவ ரின்மையாகக் காத்தலாவது தன்னை ஆடையணி முதலியவற்றுற் கோலஞ்செய்து கோடலை. பெறலரு மெனக்கொண் டுரைப்பாரு முளர். அரும்பெற லென்பதற் கிவ்வாறே பொருள்கூறினர் பேராசிரியரும் "அன்னா ளரும்பெற லன்னாய்" என்னுந் திருக்கோவையாருக்கென்க. அயிராணியை யுவமைகூறினர் நகுடன் இந்திரனாக வந்து விழைய வந்தவழியுஞ் சாபவசத்தனாய்க் கரந்திருந்த இந்திரனையேயன்றி விழையாமையானும், வானவர் மகளிரிற் சிறந்தாளாகலானு மென்க. அவ்விந்திராணியே சூழ்ச்சிகொண் டெழுமுனிவர் சுமக்குஞ் சிவிகையி னிவர்ந்து வருவனேல் யான் விழைவ லென்று கூறி யவன் சிவிகையூர்ந்து வந்தவழி முற்சுமக்கு முதுக்குறைவுடைய முற்றத்துறந்த குறுமுனிவனாற் பாந்தளாகெனச் சபிக்கப்பட்டமையாற் றன்னை நாடி நிற்பா ரின்மையே யவள் கணவனுக்கு இன்னிலை நிகழ்த்தற் குரிய துணையாக விங்ஙனம் கூறினர். உம்மை சிறப்பு. பிரிநிலை ஏகாரம் விகாரத்தாற் றொக்கது.

Though she may be far-famed as *Indrani* for the rare gift of chastity, that woman of beautiful brow who guards herself, without allowing men enamoured of her charms, to follow after her, is a true help to her husband. (381)

382. குடநீரட் டுண்ணு மிடுக்கட் பொழுதுங்
கடனீ ரறவுண்ணுங் கேளிர் வரினுங்
கடனீர்மை கையாறுக் கொள்ளு மடமொழி
மாதர் மனைமாட்சி யாள்.

(ப - ரை) குடம் நீர் அட்டு உண்ணு இடுக்கண்பொழுதும் - ஒரு குடத்து நீரைக் காய்ச்சி யுண்ணும் வறுமைப்பொழுதினும், கடல் நீர் அற உண்ணும் கேளிர்வரினும்-கடனீரை வற்றச்செய்தா லொத்த சுற்றத்தவர் வந்தகாலத்தும், கடன் நீர்மை-கடமையாகிய தன்மையை, கையாறு ஆ கொள்ளும் - ஒழுக்க நெறியேயாகக் கொள்ளாநிற்கும், மடமொழி மாதர் மனை மாட்சியாள் - மென் மைத்தன்மையையுடைய சொல்லையுடைய பெண்ணே இல்வாழ்க் கைக் குரிய மாட்சிமையினையுடைய குணமுடையாள்.

(பொ-ரை) ஒரு குடத்து நீரைக் காய்ச்சி யுண்ணும் வறு மைப்பொழுதினும் கடனீரை வற்றச்செய்தாலொத்த சுற்றத்தவர் வந்த காலத்தும் கடமையாகிய தன்மையை ஒழுக்கநெறியே யாகக் கொள்ளாநிற்கும் மென்மைத்தன்மையையுடைய சொல்லை யுடைய பெண்ணே இல்வாழ்க்கைக்குரிய மாட்சிமையினையுடைய குணமுடையாள்.

(வி - ரை) மாதர் என்பது குற்றியலுகரவீறு அர் பெறலி பெற்றது. பிரிநிலை ஏகாரம் விகாரத்தாற் றொக்கது. கையாறாக என்புழியும் விகுதி அகரந் தொகுத்தல் பெற்றது. பொழுது மென்புழி உம்மை இழிவு சிறப்பு. கேளிர்வரினு மென்றது அதன் சிறப்புணர நின்றது. கையா றென்றது ஒழுக்கநெறியை. மட மொழி யென்றது குதலைச்சொல்லை. சுற்றத்தவர் பலர் வந்துழியும் தன் கணவ னிடுக்கட்பட்டுழியு முள்ளஞ் சோராது நின்றுளே இன்னிலைக்குரிய ளென்பதாம். கடனீ ரென்பது அவர் மிகுதி யை யுணர்த்திற்று. குடநீ ரட்டுண்ணு மென்றது தண்டுலமின்றித் தண்ணீரை வெந்நீ ராக்கிக்கொண் டருந்துதலை.

Even though in such straitened circumstances, as to afford to live only on a single pot of boiled water, on occasions when relatives, so numerous as to drain the whole sea, visit the family, the soft-voiced house-wife, who regards fulfilling her duties to them as the righteous conduct, is the glory of her home. (382)

383 நாலாறு மாறாய் நனிசிறிதா யெப்புறனு
மேலாறு மேலுறை சோரினு—மேலாய
வல்லாளாய் வாழுமூர் தற்புகழு மாண்கற்பி
னில்லா ளமர்ந்ததே யில்.

(ப - ரை) நால் ஆறும் ஆறு ஆய்-நாற்றிசையும் வழியேயாகி, நனி சிறிது ஆய் - மிகச் சிறிதாகி, எ புறனும்-எப்புறத்தும், மேல் ஆறு மேல் உறை சோரினும் - ஆகாய வழியால் மழைத் துளி தன் மேற் படினும், மேல் ஆய வல்லாள் ஆய் - மேலாய அறங்களை யாற்றவல்லளாகி, வாழும் ஊர் - தான் வசிக்கும் ஊரவர், தன் புகழும் - தன்னைப் புகழாநிற்கும், மாண் கற்பின் - மாட்சிமைப் பட்ட கற்பினையுடைய, இல்லாள் அமர்ந்ததே இல் - இல்வாழ்க் கைத் துணையோடு வாழ்வதே மனையெனப்படுவது.

(பொ - ரை) நாற்றிசையும் வழியேயாகி மிகச் சிறிதாகி எப்புறத்தும் ஆகாயவழியால் மழைத்துளி தன்மேற் படினும் மேலாய வறங்களை யாற்ற வல்லளாகித் தான் வசிக்கு மூரவர் தன் னைப் புகழா நிற்குமாட்சிமைப்பட்ட கற்பினையுடைய இல்வாழ்க் கைத் துணையோடு வாழ்வதே மனை யெனப்படுவது.

(வி - ரை) பிரிநிலை யேகாரத்தா னங்ஙன மாட்சிமைப் பட்ட கற்பின்மையளோடு வாழ்தல் இடுகாடொக்கு மென்பது. நாற்றிசை யென்புழி முற்றும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. நால்ா றென்றது நாற்றிசையினை; அவை கீழ்மேற் றென்வட லென்பன வாம். மேலென்பது மேலிடமாகிய பண்பாகு பெயராயிற்று. மேலென்பது தன்னுடம்பின்மே லென்க. மேலாயவென்றது அற வொழுக்கமாகிய ஒப்புரவு முதலியவற்றை. இச் சிறப்பினை யிங் ஙனமாக விதந்தது அவ் வில்லினிகழும் வறுமையை யுணர்த்தற்கு. உறை - நீர்த்துளி. மாண்கற்பு - பண்புத் தொகைநிலைத்தொடர். மனை வாய்த்தது கொண்டானது தவமாகலின் 'தற்புகழு மாண் கற்பி, னில்லா ளமர்ந்ததே யில்' என்றார்.

On every side the dwelling-house may be open; it may be very small in dimensions; even the rain may drip down on her inside. Still, if the house-wife does not fail in doing noble deeds of virtue, the abode of such a lady of chastity whom the whole village praises for her virtues, is, indeed, a home. ()

384. கட்கினியாள் காதலன் காதல் வகைபுனைவா
ளுட்குடையா ளூர்நா ணியல்பினா—ளுட்கி
யிடனறிந் தூடி யினிதி னுணரு
மடமொழி மாதராள் பெண்.

(ப-ரை) கட்கு இனியாள்-கண்ணுக்கினிய தோற்ற முடையா ளும், காதலன் காதல் வகை புனைவாள் - கொண்ட கணவன்

இச்சையின்படி கோலஞ்செய்பவளும், உட்குடையாள்-ஊருக்கு நாண்கொள்ளு மியல்புடையாளும், ஊர் நாண் இயல்பினள்-ஊராரைக் கண்டு நாணுங் குணமுடையாளும், உட்கி இடன் அறிந்து ஊடி இனிதின் உணரும் மாதராள்-காதலனுக்கு அஞ்சிச் செவ்வி யறிந்து பிணங்கி யப்புலவி நீக்குங் குணமுடைய மென்மைத் தன்மையுள்ள மொழி பேசுபவளுமாகிய பெண்ணே, பெண் - பெண்டன்மையுடைய ளெனப்படுவாள்.

(பொ-ரை) கண்ணுக்கினிய தோற்றமுடையாளும், கொண்ட கணவன் இச்சையின்படி கோலஞ் செய்பவளும், ஊருக்கு நாண் கொள்ளு மியல்புடையாளும் ஊராரைக் கண்டு நாணுங் குணமுடையாளும், காதலனுக்கு அஞ்சிச் செவ்வி யறிந்து பிணங்கி அப் புலவி நீக்குங் குணமுடைய மென்மைத்தன்மையுள்ள மொழி பேசு பவளுமாகிய பெண்ணே, பெண் தன்மையுடைய ளெனப்படுவாள்.

(வி - ரை) கணவனைக் கண்டவழி யவன் கண்ணுக்கினிய நோக்குடையளாகத் தோற்றுதல்வேண்டுமாதலின் 'கட்கினியாள்' என்றும், அவனைத் தன் கோலத்தால் விழையச் செய்பவளாதல் வேண்டுமாதலின் 'காதலன் காதல் வகை புனைவாள்' என்றும், பிறர் பேசற் கஞ்சுபவளாயிருத்தல் வேண்டுமாதலின் 'உட்குடையாள்' என்றும், எத்தன்மையாராயினும் நாணியிருத்தல் இன்றியமையாக் குணமாதலின் 'ஊர்நாணியல்பினள்' என்றும், கணவன் கருத்துக்கு யாது பிழை நேருமோவென் றஞ்சி யூடி யவன் கருணையனையபோ தூட னீங்கி விழைபவளே|மாதென்பவாதலின் 'உணரு மாதராள்' என்றும், அவளே பெண்ணெனப் படுமாதலின் 'பெண்' என்றுங் கூறினர். இனியாளும், புனைவாளும், உட்குடையாளும், இயல்பினளும், உணருமாதராளுமெனப் பெண்ணைப் பலமுறை விதந்து கூறியது அவள் இல்வாழ்க்கை நடத்து மியல் புணர்த்தற்கு. இதனை "ஊடிப் பெறுகுவங் கொல்லோ" என்னுந் திருக்குறளானும், அதற்குப் பரிமேலழகர் கூறிய வுரையானு மறிக.

She, who is sweet to the eye, who adorns herself as her husband pleases, who inspires awe among the village - folk, and modestly keeps at a distance from them, and who, though submissive to the husband, is yet, at fitting time, stern in her love-quarrels with him,— such a woman of soft voice is the ideal house-wife. (364)

385. எஞ்ஞான்று மெங்கணவ ரெந்தோண்மேற் சேர்ந்
தெழினு, மஞ்ஞான்று கண்டேம்போ னாணுதுமா—
லெஞ்ஞான்று, மென்னை கெழீஇயினர் கொல்லோ
பொருணசையாற், பன்மார்பு சேர்ந்தொழுகு வார்.

(ப - ரை) எஞ்ஞான்றும் எம் கணவர் - எமது கணவர் எக்காலத்தும், எம் தோள்மேல் சேர்ந்து எழினும் - எமது தோள்களில் அணைந்தெழுந்தாலும், அஞ்ஞான்று கண்டேம்போல் நாணுதும் - அக்காலத்தில் அவரைக் கண்டதொப்ப நாணங்கொள்கின்றேம்; எஞ்ஞான்றும் பொருள் நசையால் - எப்பொழுதும் பொருளாசையால், பல் மார்பு சேர்ந்து ஒழுகுவார் - பலர் மார்பை யணைந்து நடக்கும் பரத்தையர், கெழீஇயினர் கொல்லோ - பலரையும் விரும்புமாறு என்னேயோ?

(பொ - ரை) எமது கணவர் எக்காலத்தும் எமது தோள்களில் அணைந்தெழுந்தாலும் அக்காலத்தில் அவரைக் கண்டதொப்ப நாணங்கொள்கின்றேம்; எப்பொழுதும் பொருளாசையால் பலர் மார்பை யணைந்து நடக்கும் பரத்தையர் விரும்புமாறு என்னேயோ?

(வி - ரை) தம்மைக் கொண்டவனாகலின் 'எங்கணவர்' என்றும், அவரைக் காண்பொழுதெல்லா மச்சமு நாணமு மீதூர்தலால் 'அஞ்ஞான்று கண்டேம்போல் நாணுதும்' என்றும், பன்மார்பு தோயும் பரத்தைய ரெய்தாமைக் காரண மென்னேயோ வென்பார் 'என்னை கெழீஇயினர்' என்றும், காதல் காரண மிதுவன் றென்பார் 'பொருணசையால்' என்றுங் கூறினர். நாணுதுமென்னுந் தம்மீற்றுத் தன்மை இயல்பினான் எதிர்கால நிகழ்காலங் காட்டினமையான் வழுவமைதியின்பாற் கொள்க. பன்மார் பென்றது பலவாடவரை.

Although we are accustomed to the daily embrace of our husbands, still we feel towards them a timid shame, as if we met them for the first time. How is it, then, that the harlots seek the embraces of many, through their love of filthy gain?

386. உள்ளத் துணர்வுடையா னோதிய நூலற்றால்
வள்ளன்மை பூண்டான்க ணொண்பொரு—டெள்ளிய
வாண்மகன் கையி லயில்வா ளனைத்தரோ
நாணுடையாள் பெற்ற நலம்.

(ப-ரை) வள்ளன்மை பூண்டான்கண் ஒள் பொருள் - ஈகைத் தன்மை மேற்கொண்டு நடப்பான்கணுள்ள ஒள்ளிய பொருள், உள்ளத்து உணர்வு உடையான் ஓதிய நூல் அற்று - மனத்தின்க ணல்லறி வுடையான் கற்றுத் தேர்ந்த நூலைப்போன்று விளங்கும்; நாண் உடையாள் பெற்ற நலம் - (அதுபோல) நாணமுடையளாகிய குலமகள் அடைந்த அழகு, தெள்ளிய ஆண்மகன் கையில் அயில் வாள் அனைத்து - உணர்வுடைய ஆண்டன்மையுடையான் கையிற் பிடித்த கூரிய வாளினை யொக்கும்.

(பொ - ரை) ஈகைத்தன்மை மேற்கொண்டு நடப்பான்க ணுள்ள ஒள்ளிய பொருள் மனத்தின்க ணல்லறிவுடையான் கற்றுத் தேர்ந்த நூலைப்போன்று விளங்கும்; அதுபோல, நாண முடையளாகிய குலமகள் அடைந்த அழகு உணர்வுடைய ஆண் டன்மை யுடையான் கையிற் பிடித்த கூரிய வாளினை யொக்கும்.

(வி - ரை) இயல்பாற் கொடைத்தொழின் மேற்கொண் டொழுகுவோன் கைப்பொருள் புகழெய்தலான் ஒண் பொருள் என்றார். கற்றவறிவினையுடையா னோதிய நூற்பொருள் பயன் படுதல்போல இயல்பாக நாணமுடையாள் நலமும் யாவரானும் புகழப்படுதலின் அதனை ஆண்மகன் கையி லயில்வா ளனைத்து என்றார். அரோ-அசை. அனைத்தென்பது அத்தனைத் தென்பதன் மரூஉ. வள்ளன்மை யென்பதில் மை விகுதிமேல் விகுதி; இவ் வாறு கொள்ளாது வேறு கூறுவாரு முளர். இது எடுத்துக்காட் டுவமை.

Like the book which a man of good understanding has read, will shine the goodly wealth in the hands of a generous-hearted man And like the keen sword in the hands of a manly hero, will shine the loveliness a chaste woman owns. ()

387. கருங்கொள்ளுஞ் செங்கொள்ளுந் தூணிப் பதக்கென்
றொருங்கொப்பக் கொண்டானு மூரன்—ஒருங்கொவ்வா
நன்னுதலார்த் தோய்ந்த வரைமார்ப னீராடா
தென்னையுந் தோய வரும்.

(ப - ரை) ஊரன் - ஊரில் வசிப்பவன், கருங் கொள்ளும் செம் கொள்ளும் தூணி பதக்கு என்று ஒருங்கு ஒப்பக் கொண் டான் - கரியநிறமுள்ள கொள்ளினையும் செம்மை நிறமுள்ள கொள்ளினையும் தூணிப்பதக்கு என்னு முகத்த லளவையால்

வாங்கிக்கொண்டனன்; ஒருங்கு ஒவ்வாத - அதுபோலு முழுது மொப்பாகாத, நல் நுதலார்-அழகிய நெற்றியையுடைய பரத்தையரை, தோய்ந்த வரை மார்பன் - அனுபவித்த மலைபோலு மார்பினையுடைய கணவன், நீர் ஆடாது - நீரிற் றோயாது, என்னையும் தோய வரும் - என்னையு மணைய வருகின்றனன், இதென்ன புதுமை!

(பொ-ரை) ஊரில் வசிப்பவன் கரிய நிறமுள்ள கொள்ளினையும் செம்மை நிறமுள்ள கொள்ளினையும் தூணிப்பதக்கென்னு முகத்த லளவையால் வாங்கிக்கொண்டனன். அதுபோலு முழுது மொப்பாகாத அழகிய நெற்றியையுடைய பரத்தையரை அனுபவித்த மலைபோலு மார்பினையுடைய கணவன் நீரிற் றோயாது என்னையு மணைய வருகின்றனன். இதென்ன புதுமை!

(வி-ரை) நகர் வாழ்க்கைய னல்லனாகலின் ஊரன் என்றும், அவன் பேதைமையால் வாங்குத லியல்பாகலிற் கருங்கொள்ளுஞ் செங்கொள்ளுந் தூணிப்பதக்கென் றொருங்கொப்பக் கொண்டா னும் என்றும், அவன்போலும் பேதைமையாற் பரத்தையர் பலரையு மென்கணவன் தோய்ந்தமையான் நன்னுதலார்த் தோய்ந்த வரை மார்பன் என்றும், நீராற் புனிதமாமென்ப துணர்ந்துந் தா னீராடாம லென்னையு மணைய வருகின்றனன்; என்னையும் புனித மில்லாளாகக் கருதின னென்பாள் நீராடா தென்னையுந் தோய வரும் என்றும் கூறினாள். இதுவு மேலையணி.

The boor of the village is foolish enough to buy both black gram and red gram at the same price. Likewise, my husband whose chest is broad like a mountain, having embraced the fine-browed harlot, who can never bear comparison with me, still seeks my society in his unpurified state. (*Tuni*-32 measures, *Padakku*-16 measures). (387)

388. கொடியவை கூறாதி பாணநீ கூறி
னடிபைய விட்டொதுங்கிச் சென்று—துடியி
னடிக்கண் ணனையமியா மூரற் கதனால்
வலக்கண் ணனையார்க் குரை.

(ப-ரை) பாண - பாணனே!, கொடியவை கூறாதி-கொடுஞ் சொற்களைக் கூறதொழி; ஊரற்கு யாம் துடியின் இடக்கண் அனையம் - தலைவற்கு யாம் உடுக்கையி னிடப்பக்கத்தை யொப்பாவேம்;

அதனால் நீ கூறின் - அவ் வகையால் நீ யாதேனுஞ் சொல்லுமிடத்து, அடி யைய விட்டு ஒதுங்கி சென்று - மெல்லென அடியிட்டொதுங்கி யப்பாற்போய், வலக்கண் அனையார்க்கு உரை-அதன் வலப்பக்கத்தை யொப்பவராகிய பரத்தையர்க்குக் கூறு.

(பொ-ரை) பாணனே! கொடுஞ்சொற்களைக் கூறுமலொழி. தலைவற்கு யாம் உடுக்கையி னிடப்பக்கத்தை யொப்பாவேம். அவ் வகையால் நீ யாதேனுஞ் சொல்லுமிடத்து மெல்லென அடியிட் டொதுங்கி யப்பாற் போய் அதன் வலப்பக்கத்தை யொப்பவராகிய பரத்தையர்க்குக் கூறு.

(வி - ரை) பாணனென்பா னொருவகைச் சாதியான்; அவன் தலைவனுக்குந் தலைவிக்குந் தூதுரைப்பவன். துடியி னிடமருங்கு பயன்படாமையும், வலமருங்கு பயன்படுதலும்போல, பயன்படாத வெம்மை யொழித்துப் பயன்படு மவர்பாலே சென்று கூறென்பாள் துடியி னிடக்கண் அனையம் யாம் அதனால் வலக்க ணனையார்க் குரை நீ யென்று கூறினாள். இது தலைவி தன் றலைமகன் பரத்தையர்பாற் செல்வதைத் தன்பாற் கூற, அதைக் கேட்டு ஆற்றாது நீ சொல்லத்தக்கன வீண்டைக் கூறுதொழிந்து ஆண்டே கூறுக வெனல். இடக்கணனையம் வலக்கணனையார் என்பன வுவமை.

Utter not cruel words, O minstrel! If you would utter them, softly draw back your steps, and go and utter them to the harlots who are serviceable like the *tambour's* right side; for we are, to our lord, unserviceable like its left side. (388)

389. சாய்ப்பறிக்க நீர்திகழுந் தண்வய லூரன்மீ
தீப்பறக்க நொந்தேனும் யானேமற்—றீப்பறக்கத்
தாக்கி முலைபொருத தண்சாந் தணியகல
நோக்கி யிருந்தேனும் யான்.

(ப - ரை) சாய் பறிக்க நீர் திகழும் தண் வயல் ஊரன் மீது - கோரையைப் பறிக்க நீர் விளங்கும் குளிர்ச்சி பொருந்திய வயல் சூழ்ந்த ஊரை யுடையனாகிய தலைவன்மேல், ஈ பறக்க நொந்தேனும் யானே - ஈப் பறக்கையில் ஆற்றாது சால மனம் வருந்தி நின்றேனும்யானே; தீ பறக்க தாக்கி முலை பொருத தண் சாந்து அணி அகலம் - தீ வீசப் பரத்தையர் கொங்கைகள் தாக்கிக் கலவிப் போர் செய்த குளிர்ச்சி பொருந்திய சந்தனச் சாந்தை யணிந்த மார்பினை, நோக்கி யிருந்தேனும் யான் - பார்த்திருந்தேனும் யானே,

(பொ-ரை) கோரையைப் பறிக்க நீர் விளங்கும் குளிர்ச்சி பொருந்திய வயல் சூழ்ந்த ஊரையுடையனாகிய தலைவன்மேல் ஈப் பறக்கையில் ஆற்றாது சால மனம் வருந்தி நின்றேனும் யானே. தீ வீசப் பரத்தையர் கொங்கைகள் தாக்கிக் கலவிப்போர் செய்த குளிர்ச்சி பொருந்திய சந்தனச் சாந்தை யணிந்த மார்பினைப் பார்த் திருந்தேனும் யானே.

(வி-ரை) சாய் என்பது ஒருவகைப் புல்லின் விசேடம்; அது கோரை. ஊரான் என்றது மருதநிலத் தலைவனை. என்னோடு கூடியிருக்குமென்று ஈப் பறக்கக்கண் டாற்றாதிருந்தேனும், இன்று பரத்தையர் கொங்கை ஞெமுங்கத் தாக்கிப் பொருத சந்த மணிந்த மார்பை விழைவேனும் யானே எனத் தலைவி கூறிய வாறு. இதனாற் குலமகளிர் பரத்தையர் சேரியிற் சென்ற தலைவனை நீக்காதிருக்கவேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. மன் மிகுதிப்பொருட்டு. நொந்தேன், இருந்தேன் எனபன வினையாலணையும் பெயர்கள். உம்மை எண்ணின்கணின்றன. ஏகாரம் பிரிநிலை.

When a fly alighted on my lord, whose land is surrounded by cool paddy fields, where waters gleam when cultivators pluck off the grass, I am she, forsooth that felt a pang? I am she, again, that has lived to see his chest adorned with cool *sandal* paste, which was so passionately embraced by the breasts of harlots, as to produce great warmth. (389)

390. அரும்பவிழ் தாரினா னெம்மருளு மென்று
பெரும்பொய் யுரையாதி பாண—கரும்பின்
கடைக்கண் ணனையநா மூராற் கதனா
லிடைக்கண் ணனையார்க் குரை.

(ப-ரை) பாண-பாணனே!, அரும்பு அவிழ் தாரினான்-அரும்பு மலரும் மாலையணிந்த தலைவன், எம் அருளும் என்று பெரும் பொய் உரையாதி-எமக்கு இரங்குவனென்று பெரும் பொய்யினைப் பேசாதொழி; ஊரர்க்கு கரும்பின் கடைக்கண் அனையம் நாம்-யாம் தலைவற்குக் கரும்பின் கடைக்கண்ணை யொப்பாவேம்; அதனால் இடைக்கண் அனையார்க்கு உரை-அதனால் இம் மொழியை அக் கரும்பி னிடைக்க ணனைய பரத்தையர்க்கு நீயே சென்றுரை.

(பொ-ரை) பாணனே! அரும்பு மலரு மாலை யணிந்த தலைவன் எமக்கு இரங்குவனென்று பெரும் பொய்யினைப் பேசா

தோழி; யாம் தலைவர்க்குக் கரும்பின் கடைக்கண்ணே யொப்பா லெம்; அதனால் இம் மொழியை அக் கரும்பி னிடைக்க ணனைய பரத்தையர்க்கு நீயே சென்றுரை.

(வி - ரை) எம்மருளு மென்புழி நான்காவது தொகுத்தல் பெற்றது; ஐந்தவித்தா னாற்ற லென்புழிப்போல. உரையாதி - எதிர்மறை யேவலொருமை வினைமுற்று. கரும்பின் கடைக்கண் மதுரத்திற் குறைவும் அதனிடைக்கண் மதுரத்தின் மிகுதியு முண்மையின் தம்பா லன்பின்மையு மவர்பால் அன்புண்மையும் உவமை முகத்தாற் பெறப்பட்டன.

O minstrel! Utter not a gross lie, saying that he who wears a garland of blooming buds, will pity me! I am, to my lord, like the sapless tip of the sugarcane, therefore, speak those words to the harlot, who is as sweet to him as its middle joints. (396)



Part III

ON LOVE

மூன்றாவது காமத்துப்பால்

[அறம்: இம்மை மறுமை வீடென்னும் மூன்றனையும், பொருள்: இம்மை மறுமையென்னும் இருமையையும், காமமாகிய இன்பம் இம்மை யொன்றனையுமே பயக்கும் ஆதலின் காமத்துப் பாலைப் பிற்கூறப் புகுந்தார்; அஃது அறம்பொரு ளிரண்டன் பிற் கூறவேண்டுமாகலின். தமிழ்நூலார் மாந்தர்க் குறுதிப் பொரு ளெனக் கொண்டன அறம்பொரு ளின்பங்களேயாம்; அற்றாகலி னன்றே தெய்வப்புலமைத் திருவள்ளுவ நாயனாரும் முப்பாலாகக் கூறினார். பாலின் முறைமையு மினிது விளங்கும். இனிப் பரிமே லழகரும், "ஈண்டின்ப மென்றது ஒருகாலத் தொருபொருளான் ஐம்புல னுகர்தற் சிறப்புடைத்தாய காமவின்பத்தை; இச்சிறப்புப் பற்றியே வடநூலுட் போசராசனும் சுவை பலவென்று கூறு வார் கூறுக; யாம் கூறிய தின்பச்சுவை யொன்றனையுமே யெனா மிகுத்துக் கூறினான்" என்றனர்.]

Chapter XL—The Characteristics of Lov

40-ஆம் அதிகாரம்: காமநுதலியல்

[இவ் வதிகாரம் காமத்தின் பாகுபாட்டைக் கூறுவது]

391. முயங்காக்காற் பாயும் பசலைமற் றூடி
யுயங்காக்கா லுப்பின்றாங் காமம்—வயங்கோத
நில்லாத் திரையலைக்கும் நீள்கழித் தண்சேர்ப்ப!
புல்லாப் புலப்பதோ ராறு.

(ப - ரை) வயங்கு ஓதம்-விளங்குகின்ற கடலானது, நில்லா திரை அலைக்கும்-நில்லாமல் அலைகளான் மோதும், நீள் கழி தண் சேர்ப்ப-நீண்ட கழிகளின் தண்ணிய கரையையுடைய அரசனே!, முயங்காக்கால் பாயும் பசலை - இருவருங் கூடியிராவிடத் துடம்பு முழுதும் பசலை போர்க்கும்; ஊடி உயங்காக்கால்-புலந்து வருந்தா விடத்து, காமம் உப்பு இன்று ஆம் - இன்பம் உப்புத் துய்ப்பனவற்

றை இன்சுவையாக்கற்கு வேண்டுமளவிற்றாகாது, புல்லா புலப்பது ஓர் ஆறு - புணர்ந்தேநின் றூடுவது இக் காமநோய்க் கோர் நன்னெறியாம்.

(பொ - ரை) விளங்குகின்ற கடலானது நில்லாமல் அலைகளான் மோதும் நீண்ட கழிகளின் றண்ணிய கரையையுடைய அரசனே! இருவருங் கூடியிராவிடத் துடம்பு முழுதும் பசலை போர்க்கும்; புலந்து வருந்தாவிடத்து இன்பம் உப்புத் துய்ப்பனவற்றை இன்சுவையாக்கற்கு வேண்டுமளவிற் றாகாது; புணர்ந்தே நின் றூடுவது இக் காமநோய்க் கோர் நன்னெறியாம்.

(வி - ரை) உப்பு துய்க்கப்படுவனவற்றைச் சுவையாக்குதல் போலப் புலவி நிகழாவிடத் தின்ப மெய்தமாட்டாமையின் உயங்காக்கா லுப்பின்றாங் காமம் எனவும், புல்லாப்புலப்பதோராறு எனவும், அவவாறூடிக் கூடியவழிப் பருவரலெய்து மாகலின், முயங்காக்கால் பாயும் பசலை எனவுங் கூறினார். ஊடல், புலவி என்பன ஒருபொருட் கிளவி. அஃது இருவகைத்து: துனி, புலவியென. துனி யென்பது பெருங் கலாம்; புலவி யென்பது சிறு கலாம். இத் துனியும் புலவியுங் காமத்திற் கின்பமாகலின் "துனியும் புலவியு மில்லாயிற் காமங், கனியுங் கருக்காயு மற்று" என்றார். காம முப்பின்றென்பது மாடு கோடு கூரிது என்பது போன்ற வழுவமைதி. தலைமகன் புலவி நீங்கக் கூறியது.

O Lord of the cool shore of the sea, whose sparkling billows roll and dash restlessly! If there be no enjoyment of conjugal pleasure, a sickly hue will spread over the body; and if there be no lovers' quarrels, love will lack its zest. To be passionately united and also to quarrel, is the true way of love.

392. தம்மமர் காதலர் தாழ்சூ ழணியகலம்
விம்ம முயங்குந் துணையில்லார்க்—கிம்மெனப்
பெய்ய வெழிலி முழங்குந் திசையெல்லா
நெய்த லறைந்தன்ன நீர்த்து.

(ப - ரை) தம் அமர் காதலர் தாழ் சூழ் அணி அகலம் - தம் மாற் காதலிக்கப்படுந் தலைவருடைய மாலையணிந்த அழகிய மார்பினை, விம்ம முயங்கும் துணை இல்லார்க்கு-பூரிக்கத் தழுவுந் தலைவராகிய துணைமை யில்லாதார்க்கு, இம்மெனப் பெய்ய எழிலி முழங்கும் திசை எல்லாம் - இம்மென்னு மோசையுடன் மேகம் மழை

பொழிய முழங்குகின்ற திசையனைத்தும், நெய்தல் அறைந்தால் அன்ன நீர்த்து - சாப்பறை யறைந்தாற்போலுந் தன்மையினை யுடைத்து.

(போ - ரை) தம்மாற் காதலிக்கப்படுந் தலைவருடைய மாலை யணிந்த அழகிய மார்பினைப் பூரிக்கத் தழுவுந் தலைவராகிய துணைமை யில்லாதார்க்கு இம்மென்னு மோசையுடன் மேகம் மழைபொழிய முழங்குகின்ற திசையனைத்தும் சாப்பறை யறைந் தாற்போலுந் தன்மையினை யுடைத்து.

(வி - ரை) கணவனைப் பிரிந்த மாதர் கார்காலம் வந்துழிக் கணவனை நீங்கி யுய்யாராகலானும், முகிலோசை கேட்டாங்குப் பருவரலா னுயிர்ப்பாராகலானு நெய்த லறைந்தன்ன நீர்த்து என் றுவமை முகத்தாற் கூறினர். இதுவு மேலைத்துறை. அறைந் தன்ன என்புழி ஈறு தொகுத்தல் பெற்றது, 'எண்ணிக்கொண் டற்று' என்புழிப்போல. இம்மென ஒலிக்குறிப்பு. நெய்தலென் றது சாப்பறையை.

To those who are separated from their beloved husbands whose beautiful breasts girt with ·arlands, they would hold in close embrace, the noise produced from all quarters by the muttering of the thunder in a raging rain-storm, is like the veritable sounding of the funeral drum. (392)

393. கம்மஞ்செய் மாக்கள் கருவி யொடுக்கிய
மம்மர்கொண் மாலை மலராய்ந்து பூத்தொடுப்பாள்
கைம்மாலை யிட்டுக் கலுழ்ந்தா டுணையில்லார்க்
கிம்மாலை யென்செய்வ தென்று.

(ப - ரை) கம்மம் செய் மாக்கள் கருவி ஒடுக்கிய மம்மர் கொள் மாலை-கம்மியர் தத்தங் கருவிகளைத் தொழிற்படுத் தொடுக் கிய மயக்கங்கொண்ட மாலைக்காலத்தில், மலர் ஆய்ந்து பூ தொடுப் பாள் - பூக்களை யாராய்ந்து மாலையாகத் தொடுப்பாள்; கை மாலை இட்டு - கையகத்து மலர் மாலையை வைத்துக்கொண்டு, துணை இல்லார்க்கு - தலைவரைப் பிரிந்த மடவார்க்கு, இ மாலை என் செய்வது என்று கலுழ்ந்தாள் - இம் மாலை யாது பயன்படுங்கொல் லோ வென்று கலக்கங்கொண் டழுதாள்.

(போ-ரை) கம்மியர் தத்தங் கருவிகளைத் தொழிற்படுத் தொடுக்கிய மயக்கங் கொண்ட மாலைக்காலத்திற் பூக்களை யாராய்

ந்து மாலையாகத் தொடுப்பாள்; கையகத்து மலர்மாலையை வைத்துக்கொண்டு தலைவரைப் பிரிந்த மடவார்க்கு இம் மாலை யாது பயன் படுங்கொல்லோவென்று கலக்கங்கொண் டழுதாள்.

(வி - ரை) பகற்பொழுதெல்லா மலரெடுத் தாய்ந்து மாலையாகத் தொடுக்குந் தொழிலின் முயன்றுளாகலின் 'மலராய்ந்து பூத்தொடுப்பாள்' என்றும், தலைவன் வரும்வருமென் றிருந்தவழியவன் வாராதவழி யம்மாலை பயன்படாமையான் 'துணையில்லார்க், கிம்மாலை யென்செய்வதென்று, கலுழ்ந்தாள்' என்றும், இஃதுங் கார்ப்பருவமென்ன தகைத்தாகலின் 'மம்மர்கொள்மாலை'என்றும், இடைவிடாது தொழிலாற்றுங் கம்மியருந் தந்தந் தொழில்விட்டொழிப்பராகலின் 'கம்மஞ்செய் மாக்கள் கருவி யொடுக்கிய' என்றுங் கூறினர். இது, தலைமகள் சேல்ல வுடன்படாமையைத் தலைவந்துப் பாங்கி யுரைத்தது.

At the approach of darkness in the evening, when workmen cease work and lay by their several tools, a love-sick lady would cull flowers and weave them into a garland; and then, holding the wreath in her hand, would weep bitterly, saying: Of what use is this to a woman who is separated from her lord?

394. செல்சுடர் நோக்கிச் சிதரரிக்கண் கொண்டநீர்
மெல்விர லூழ் தெறியா விம்மித்தன்—மெல்விரலி
னாள்வைத்து நங்குற்ற மெண்ணுங்கொ லந்தோதன்
றோள்வைத் தணைமேற் கிடந்து.

(ப-ரை) செல் சுடர் நோக்கி-மேலைக்கடல் புகச்செல்கின்ற ஞாயிற்றை கண்டு, சிதர் அரி கண் கொண்ட நீர் - சிதறிய செவ்வரி பரந்த கண்களிற் கொண்ட நீரை, மெல் விரல் ஊழ் தெறியா-மென்மையாகிய விரல்களால் முறையினெடுத்து வீசி, தன் மெல் விரலில் நாள் வைத்து-தன் மென்மையாகிய விரல்களால் நாளைக் கணக்கிட்டு, விம்மி - விம்மாநின்று, தன் தோள் அணைமேல் வைத்து - தலைவி தன் தோளை யணையாகவைத்து, கிடந்து நம் குற்றம் எண்ணுங்கொல் அந்தோ -படுத்து ஐயோ ! நம் பிழையை யெண்ணுமோவென்று பாகனோடு கூறினான்.

(பொ - ரை) மேலைக்கடல் புகச்செல்கின்ற ஞாயிற்றைக் கண்டு சிதறிய செவ்வரிபரந்த கண்களிற் கொண்ட நீரை மென்மையாகிய விரல்களான் முறையினெடுத்து வீசித் தம் மென்மை

யாகிய விரல்களால் நாளைக் கணக்கிட்டு விம்மாநின்று, தலைவி தன் தோளை யணையாகவைத்துப் படுத்து, 'ஐயோ! நம் பிழையை யெண்ணுமோ?' என்று பாகனோடு கூறினான்.

(வி - ரை) ஞாயிறு குடதிசையை நோக்கிச் செல்வதாகலின் 'செல் சுடர்' என்றான். செல் சுடர்-அன்மொழித்தொகை. தலைவியைப் பிரிந்து தலைவன் தான் குறித்துப்போந்த காலத்தே வாராமையின் அவன் சென்ற நாளைவைத்து விரலினெண்ணுமாகலானும், தன் கையணைமேல் இன்னது செய்வே மென்பதனைச் செய்யாமை தவறினமையானும் வருந்துமாகலின், 'நாள் வைத்து நங்குற்ற மெண்ணுங்கொ லம்தோதன் தோள்வைத் தணைமேற் கிடந்து' என்றான். 'அந்தோ' என்றது இரக்கத்தின் கண் வந்தது. செவ்வரி பரந்த கண்ணினழுகையு மறைத்து நிற்பது என்பது தோன்ற 'சித்ரரிக் கண்ணீர் கொண்ட' என்றதென்க. இது, வினைமுற்றிநின்ற தலைவன் பாகன் கேட்பக் கூறியது. பாகனொடு கூறினா னென்பது இசையெச்சம்.

Looking at the setting sun and wiping away with her soft fingers, the tears that well up in her red eyes, and counting the days of my absence on the same soft fingers, my beloved lady sobs, lying with her arms under her head. Alas! Is she counting up my faults? (394)

395. கண்கய லென்னுங் கருத்தினாற் காதலி
பின்சென்ற தம்ம சிறுசிரல்—பின்சென்று
மூக்கி யெழுந்து மெறிகல்லா வொண்புருவங்
கோட்டிய வில்வாக் கறிந்து.

(ப - ரை) கண் கயல் என்னும் கருத்தினால் - கண்களைக் கயலென்று சொல்லப்படுகின்ற கருத்தால், காதலி பின் சென்றது அம்ம சிறு சிரல்-சிறிய சிரல் என்னப்படும் பறவை தலைவிபின் தொடர்ந்து சென்றது; பின் சென்றும் - பின்சென்று தொடர்ந்தும், ஊக்கி எழுந்தும் - முயன்றும், ஒள் புருவம் கோட்டிய வில் வாக்கு அறிந்து எறி கல்லா - ஒள்ளிய புருவம் வளைக்கப்பட்ட வில்லின் வளைவுபோ லிருந்ததை யுணர்ந்து பிடியாமனின்றது.

(பொ - ரை) கண்களைக் கயலென்று சொல்லப்படுகின்ற கருத்தால் சிறிய சிரல் என்னப்படும் பறவை தலைவிபின் தொடர்ந்து சென்றது; பின்சென்று தொடர்ந்தும் முயன்றும் ஒள்ளிய

புருவம் வளைக்கப்பட்ட வில்லின் வளைவுபோலிருந்ததை யுணர்ந்து பிடியாமனின்றது.

(வி - ரை) சிரல் என்பது மீன்கொத்திப்பறவை; அது தன் காதலியின் கண்ணைக் கயலென்று கருதிச் சென்றடைந்து கோட்டிய புருவந் தோன்றுதல் கண்டாங்கு பிடியாமையைப் பார்த்தே தலைவன் வியந்தவாழகைக் கூறினன். கண்கயலென்பதூஉம் புருவம் வில்லென்பது முவமை. அம்மவென்பதனை 'அம்ம கேட்பிக்கும்' என்பதனாலறிக. பார்க்கு முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர். இது, தலைவன் புறுமை பாங்கற்குரைத்தல்.

Mistaking my beloved lady's eyes for carp-fish, the little king-fisher had followed after her; and though it followed and poised itself on high, it darted not down [illegible] through fear, as her gleaming eye-brow was like a bow.

396· அரக்காம்பல் நாறும்வா யம்மருங்கிற் கன்றோ
பரற்கான மாற்றின கொல்லோ—வரக்கார்ந்த
பஞ்சிகொண் டூட்டினும் பையெனப் பையெனவென்
றஞ்சிப்பின் வாங்கு மடி.

(ப - ரை) அரக்கு ஆம்பல் நாறும் வாய் அம் மருங்கிற்கு - செவ்வாம்பல்போலும் விளங்குகின்ற வாயையும் அழகிய இடையையுமுடையாட்கு, அரக்கு ஆர்ந்த பஞ்சிகொண்டு ஊட்டினும் - செம்மை நிறமமைந்த பஞ்சிக்குழம்பைக் கொண்டு பூசினும், பையென பையென என்று - மிக மெல்லனவாகவென்று, அஞ்சிப்பின் வாங்கும் அடி - அஞ்சி ஆற்றாமல் வருந்துமடிகள், அன்றோ பரல் கானம் ஆற்றின கொல்லோ - பருக்கைக் கற்களையுடைய காட்டிற் செல்லப் பொறுத்தனவோ?

(பொ-ரை) செவ்வாம்பல்போலும் விளங்குகின்ற வாயையும் அழகிய இடையையு முடையாட்குச் செம்மைநிற மமைந்த பஞ்சிக் குழம்பைக்கொண்டு பூசினும் மிக மெல்லனவாக என்றஞ்சியாற்றாமல் வருந்துமடிகள் பருக்கைக் கற்களையுடைய காட்டிற் செல்லப் பொறுத்தனவோ?

(வி - ரை) அடிக்குப் பஞ்சி யூட்டிய ஞான்று பையென பையெனவென்பாள், இற்றைஞான்று பரற்கானந் தலைவன்பின் போதலெவ்வா றவளடிகள் பொறுத்தனவென்று தாய் மகளைப் போக்கி இரங்கல் உணர்த்திற்று. பைய என்பது ஈறு தொகுத்தல் பெற்றது. அடுக்கு மிகுதிப்பொருளது. அம் என்றது அழகினை.

மருங்குல்-ஆகுபெயர். அம்மருங்கு லென்புழி அம் உரிச்சொல்லாக லின் அதனை உரிச்சொற்றொடர்ப்புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித் தொகை யென்னலாமோ வெனின், வேற்றுமை வினை பண்பு உவமை உம்மையென்னு மிவ்வைந்து தொகைப்புறத்தும் புறத்து மொழி யாதேனுமொன்று தொகப்பெறி னன்மொழித் தொகை [illegible] இவ்வாறு கொள்ளமாட்டாமையால் அது [illegible] யறிக. அன்றே [illegible] பொருளது. [illegible]

When light cotton soaked in [illegible] was applied to the tender feet of my darling daughter, whose mouth [illegible] of the red water-lily and whose waist is lovely, she cried "Gently, gently," and drew them [illegible] such delicate feet endured walking in the stony desert, after her husband? (396)

397. ஓலைக் கணக்க ரொலியடங்கு புன்செக்கர்
மாலைப் பொழுதில் மணந்தார் பிரிவுள்ளி
மாலை பரிந்திட் டழுதாள் வனமுலைமேற்
கோலஞ்செய் சாந்தந் திமிர்ந்து.

(ப-ரை) ஓலைக் கணக்கர்-ஓலையி லெழுதும் கணக்கருடைய, ஒலி அடங்கு புல் செக்கர் - ஓசை யடங்காநிற்கும் புன்மையாகிய செவ்வானத்தையுடைய, மாலைப்பொழுதின் மணந்தார் பிரிவு உள்ளி - மாலைக்காலத்தில் தன் கணவன் பிரிவை யெண்ணி, வனமுலைமேல் - அழகிய கொங்கைமேல், கோலஞ் செய் சாந்தம் திமிர்ந்து - ஒப்பனைசெய்த சந்தனப் பூச்சினை யுதிர்த்தொழித்து, மாலை பரிந்திட்டு - மாலைகளைக் கழற்றி யெறிந்து, அழுதாள் - புலம்பிநின்றாள்.

(பொ-ரை) ஓலையை யெழுதும் கணக்கருடைய வோசை யடங்காநிற்கும் புன்மையாகிய செவ்வானத்தையுடைய மாலைக் காலத்தில் தன் கணவன் பிரிவை யெண்ணி யழகிய கொங்கை மேல் ஒப்பனைசெய்த சந்தனப் பூச்சினை யுதிர்த்தொழித்து மாலை களைக் கழற்றியெறிந்து புலம்பிநின்றாள்.

(வி - ரை) இது மாலைப்போழ்தின்கண் தன் கணவன் பிரி வுள்ளி மாலையைக் கழற்றிக் கோலஞ்செய் சாந்தந் திமிர்ந்து தன் பாங்கியிடத்தழுது கூறலை யுணர்த்திற்று. ஊரகத்துக் கணக்குகளை

யெழுதுவோரை ஓலைக்கணக்கர் என்றார். மணந்தார் என்றது தம்மைத் தெய்வமணத்தாற் கொண்டாரை. பரிதல் என்றது கழற்றி யெறிதலை. மாலையெனப் பொதுவகையாற் கூறினமை யான் மலர்மாலைகளென் றுரைப்பதன்றி முத்துவடமுதலியன வுங் கொள்க.

...dle of accounts ... ing the palm-leaf scrolls ... evening twilight-hour, she thought of her absent husband and wept, brushing the sandal-paste from her breasts, and throwing away the garlands she had worn.

398. கடக்கருங் கானத்துக் காளைபின் னாளை
நடக்கவும் வல்லையோ வென்றி — சுடர்த்தொடீஇ!
பெற்றா னொருவன் பெருங்குதிரை யந்நிலையே
கற்றா னஃதூரு மாறு.

(ப-ரை) சுடர்த்தொடீஇ - ஒளியமைந்த வளையல்களையுடையாளே!, கடக்க அரு கானகத்து - யாருங் கடந்து செல்வதற் கருமையாகிய காட்டின்கண், காளை பின் - காளையன்னானாகிய தலைவன் பின், நாளை நடக்கவும் வல்லையோ என்றி - நாளை நீ நடந்து செல்லவு மாட்டுவையோவென்று கூறிநின்றனை; பெருங்குதிரை பெற்றான் ஒருவன்-பெரிய குதிரை யொன்றனைப் பெற்றுடையா னொருவன், அந்நிலையே - அதனைப் பெற்ற வத்துணைப்பொழ்தே, அஃது ஊரும்ஆறு கற்றான்-அதனை மீதூர்ந்து நடத்துமாறு கற்ற வனேயாவன், ஆகையால் கணவன் பிற்சேற லரியதேயன்று.

(பொ - ரை) "ஒளியமைந்த வளையல்களை யுடையாளே! 'யாருங்கடந்து செல்வதற் கருமையாகிய காட்டின்கண், காளையன்னானாகிய தலைவன் பின், நாளை நீ நடந்து செல்லவுமாட்டுவையோ' என்று கூறிநின்றனை; பெரிய குதிரையொன்றனைப் பெற்றுடையா னொருவன், அதனைப் பெற்ற வத்துணைப்பொழ்தே அதனை மீதூர்ந்து நடத்துமாறு கற்றவனே யாவன்; ஆகையால், கணவன் பிற்சேற லரிதேயன்று.

(வி-ரை) கடக்கரு மென்புழி வினையெச்சத் தகரந் தொகுத்தல் பெற்றது. சுடர்த்தொடி - அன்மொழித்தொகை; அளபெழுந்து விளியுருபேற்றது. உம்மை எதிர்மறை. ஆகையாற் கணவன் பிற்சேற லரிதேயன்று என்பது குறிப்பெச்சம். கற்றல் - குதிரை யூர்ந்து நடத்தல். காளை - ஆகுபெயர். நாளை நடக்கவும் வல்லை

யோவென்றி என்பதனாற் பாங்கி கூறியதாகத் தலைவி கூறிய துணர்த்தப்பட்டது. பெற்றனொருவன்-இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை. என்றி-முன்னிலை வினைமுற்று. ஓகாரம் வினா. ஏகாரம் தேற்றம். கடக்கருங்கான மென்றது பிறர் கடத்தற்கருமை யுணர்த்தற்கு.

'O my maid with shining bracelets! You questioned me whether, on the morrow, I can walk after my husband in the desert, difficult of crossing? Oh! it is not really difficult for me to follow him! For, when one has secured a splendid horse, would he not, at the same time, learn how to ride it? (398)

399. முலைக்கண்ணு முத்து முழுமெய்யும் புல்லு
மிலக்கணம் யாது மறியேன்—கலைக்கணம்
வேங்கை வெரூஉ நெறிசெலிய போலுமென்
பூம்பாவை செய்த குறி.

(ப - ரை) முலைக்கண்ணு முத்து முழு மெய்யும் - முலைக் காம்புகளும் முத்துவடமும் அழுந்த என்னுடம்பு முழுதும், புல்லும் இலக்கணம் யாதும் அறியேன்-அணையுங் குறி சிறிது மறிதல் செய்யேன்; என் பூம்பாவை செய்த குறி - தாமரைத் தவிசுகந்த பாவையன்னளாகிய என் மகள் செய்த குறியானது, கலைக்கணம் வேங்கை வெரூஉம் நெறி செலியபோலும் - மான்கூட்டம் வேங்கையை யஞ்சும் வழியிற் போதற்குப்போலும்.

(பொ-ரை) முலைக்காம்புகளும் முத்துவடமும் அழுந்த உன்னுடம்பு முழுதும் அணையுங் குறி சிறிது மறிதல் செய்யேன். தாமரைத் தவிசுகந்த பாவையன்னளாகிய என் மகள் செய்த குறியானது மான்கூட்டம் வேங்கையை யஞ்சும் வழியிற் போதற்குப் போலும்.

(வி-ரை) "அச்சக் கிளவிக் கைந்து மிரண்டு, மெச்ச மிலவே பொருள்வயி னான" என்ப தோத்தாகலின் வேங்கை வெரூஉ மென்பதற்கு வேங்கையை யஞ்சுமெனக் கொள்ளப்பட்டது; இக்காலத்து வேங்கைக் கஞ்சுமெனக் கொள்வது வழக்கு. போலும்-ஒப்பில்போலி; "ஒப்பில்போலியுமப்பொருட்டாகும்" என்பதனாற் கொள்க. பூம்பாவை என்ப தன்மொழித்தொகை. உம்மை எண்ணின்கணின்றன. யாதுமென்புழி உம்மை முற்றுப்பொருளோ

டிழிவுசிறப்புப் பொருளது. அறியே னென்புழி எகாரமே யெதிர மறைப்பொருளதென்பர் சேனாவரையரும். ஆகார் கிருதி புணர்ந்து கெட்டதென்ப திக்காலவழக்கு. அளபெடுத்ததின்னோசை நிறைதற்கு. என் பூம்பாவை முலைக்கண்ணு முத்து முழுமெய்யும் புல் மிலக்கண மென்பதனால் நெருநல் அவள் இவ்வாறு செய்து நின்றமை தான் பிரிதற்குப்போலு மென்பார் யாது மறியேனென் றிழிவு சிறப்பும்மை கொடுத்துக் கூறினர்; அது யாவருட நெறியென்பார் கலைக்கணம் வேங்கை வெரூஉ நெறி எ இது, மகட் போக்கிய தாய் கவன் றுரைத்தது.

Pressing her breast nipples and her necklace of my darling daughter closely embraced my whole body. I then knew not what it meant? It now dawns on me, it was the sign made by my darling, that she was about to set out on the stony desert-path, where herds of deer flee in terror before the tiger. (399)

400. கண்மூன் றுடையானுங் காக்கையும் பையரவு
மென்னீன்ற யாயும் பிழைத்ததென்—பொன்னீன்ற
கோங்கரும் பன்ன முலையாய்! பொருள்வயிற்
பாங்கனார் சென்ற நெறி.

(ப-ரை) பொன் ஈன்ற கோங்கரும்பு அன்ன முலையாய்-பொன்போலுஞ் சுணங்கடர்ந்த கோங்கரும்புபோன்ற கொங்கையை உடையாய்!, கண் மூன்று உடையானும்-கண்கள் மூன்றுடையானும், காக்கையும் பையரவும் - காக்கையும் படத்தையுடைய பாம்பும், என் ஈன்ற யாயும்-என்னைப் பெற்ற தாயும், பிழைத்தது என்-எனக்குச் செய்த பிழை யாது மின்று; பாங்கனார் பொருள்வயின் சென்ற நெறி - எமது தலைவர் பொருளீட்டுதற்காகப் போந்த நெறியேயாம்.

(பொ-ரை) பொன்போலுஞ் சுணங்கடர்ந்த கோங்கரும்பு போன்ற கொங்கையை யுடையாய்! கண்கள் மூன்றுடையானும், காக்கையும், படத்தையுடைய பாம்பும், என்னைப் பெற்ற தாயும் எனக்குச் செய்த பிழை யாது மின்று; எமது தலைவர் பொருளீட்டுதற்காகப் போந்த நெறியேயாம்.

(வி-ரை) கோங்கரும்பன்ன முலையா யென்றது பாங்கியை. சுணங்கு நனி பூத்தமையின் பொன்னீன்ற வென்றதென்க. கண்

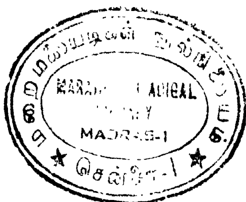
...றுடையா னென்றது சிவனை; அஃது 'இமையாத முக்கண் ...வரிற் பெற்றவர்' என்பதனானுணர்க. முக்கணாவன சோமன் சூரி ...னை அக்கினி யென்பன. மலரம்பெறிந்த மாரனை யெரித்து மீட்டு ...தவிய கண்மூன்றுடையானும், தன் கூட்டில் வளர்த்த குயிலைக் ...க்கிக் கொலை செயாது காத்த காக்கையும், மதியை விழுங்கிப் ...னுமிழ்ந்த அரவும், என்னைப் பெற்ற ஞான்றே கொல்லாது ...டு வளர்த்த தாயுமே பிழைசெய்தன ரெனத் தலைவி தன் பிரி ...ருமையைத் தோழியொடு கூறியது; இங்குக் கண்மூன்றுடை ...யான் முதலியவாக விதந்து கூறினமை கணவனைப் பிரிந்துழித் ...னை வருத்து மாரனையுங் குயிலையும் மதியையும் நான் கருதற் பாலதன்று; தாய் கொன்றிருந்தாளாயின் இத்துணைத்துன்ப மெய்தே னென்பாள் என்னீன்ற தாயெனப் பிற் கூறியவாறெ ன்க. ஏன் என்னும் வினாவினைக் குறிப்புமுற் றீண்டென்னென் றாகி யின்மை குறித்துநின்றது; இதனைக் 'கற்றதனா லாய பய னென்கொல்' என்புழிப் பரிமேலழகர் கூறலானு முணர்க. கண் மூன்றுடையான் காக்கை படவரவு யாய் என்பன விரவிப் பிழை ...த்தவென்னும் தொழிற்பெயர் கொண்டது. பொன்-ஆகுபெயர்.

O maid, whose bosom, covered with a golden hue, resembles the *kongu* bud! The three-eyed god *Siva*, the crow, the hooded serpent, and the mother that bore me: What wrong have these done to me? None of them do I blame! I blame only the path which separated me from my husband, in his distant journey in quest of wealth.

நாலடியார் மூலமும் உரையும்

முற்றுப் பெற்றன.





[THIRD EDITION] 1926 [2000 COPIES

உ

கடவுள் துணை

நாலடியார்

செய்யுள் முதற்குறிப்பு அகராதி

புகழேந்திப்புலவர் செய்த

நளவெண்பா

மஹா வித்வான் கோமளபுரம் இராஜகோபாலப்பிள்ளை அவர்கள் இயற்றிய பதவுரை, விசேஷவுரை, இலக்கணக்குறிப்பு முதலியவற்றுடன்.

விலை ரூபா 1—8—0

நளவெண்பா என்பது நளனுடைய சரித்திரத்தை [illegible] வெண்பாக்களால் [illegible] நூல் எனப் பொருள்படும். [illegible] ஆறு சக்கரவர்த்திகளுள்ளும், முதல் எழு வள்ளல்களுள்ளும் ஒருவனாவன், ஆறு சக்கரவர்த்திகளாவார்: (1) அரிச்சந்திரன், (2) நளன், (3) முசுகுந்தன், (4) புருகுச்சன், (5) புரூரவன், (6) கார்த்தவீரியன். முதல எழு வள்ளல்களாவார்: (1) குமணன், (2) சகரன், (3) சகாரன், (4) செம்பியன், (5) துந்துமாரி, (6) நளன், (7) நிருதி. நளச் சக்கரவர்த்தி விஷ்ணுபக்தரென நூல்கள் கூறுகின்றன.

தமிழில் நள சரித்திரத்தைக் கூறும் நூல்களில் முக்கியமானவை: (1) நளவெண்பா, (2) நைடதம். இவ்விரண்டு நூல்களுள், நைடதம் அதிவீரராம பாண்டியனால் விருத்தப்பாவினால் இயற்றப்பெற்றது; நளவெண்பா புகழேந்திப் புலவரால் வெண்பாவினால் இயற்றப்பட்டது.

புகழேந்திப்புலவர்: ஒட்டக்கூத்தர் காலத்திலே பாண்டியன் சமஸ்தானத்து வித்வானாக விளங்கிய ஓர் புலவர் திலகர். தமிழில் வெண்பாப் பாடுவதில் புகழேந்திக்கு ஒப்பாரு மிக்காரும் இல்லை. இவருடைய கவித்திறமையைக் கண்ட ஒட்டக்கூத்தர், பொறாமைக் குணத்தால் இவருக்குத் துன்பங்கள் பல செய்யப்புகுந்தும், இறுதியில் இவருடைய வித்வத்தன்மையையும், இனிய குணங்களையும் கண்டு வியந்து, இவரோடு கலந்து இவர் நண்பராயினர் என்ப.

இந் நளவெண்பாவுக்கு இன்னும் வேறு உரைகள் இருப்பினும் அவற்றுள் [illegible] இலக்கணத்திற்கோர் இலக்காய் [illegible] வித்வான் கோமளபுரம் இராஜகோபால[illegible] உரையே மிகவும் சிறப்புடையது [illegible] ரும் புலவர்களுக்கும், உரை [illegible] யரே மிகவும் சிறந்து பிரகாசித்து வ[illegible]ம்.

மூலம் [illegible] விலை ரூபா 1

[illegible] விலை ரூபா 4